GEORGE R.R.

MARTIN

D. ABRAHAM T. PATTERSON

A GAME OF THRONES

• LE TRÔNE DE FER •

DARGAUD

GEORGE R. R. MARTIN

A GAME OF THRONES

LE TRÔNE DE FER • L'INTÉGRALE

Adapté par Daniel Abraham
Dessin : Tommy Patterson
Couleur : Ivan Nunes

Traduction : Anaïs Parouty
Lettrage : Christophe Semal

Illustrations de la préface
et des pages de chapitre :
Alex Ross et Mike S. Miller

DARGAUD
PARIS • BARCELONE • BRUXELLES • HONG KONG • LAUSANNE • LONDRES • MONTREAL • NEW YORK • SHANGHAI

PRÉFACE
DE GEORGE R. R. MARTIN

Bienvenue dans l'univers du premier "graphic novel" *Le Trône de Fer*, adapté du roman de fantasy du même nom écrit par votre serviteur.

Graphic novel, c'est ainsi qu'on les appelle aujourd'hui. Bien évidemment, ce ne sont que de gros comic books de luxe, imprimés sur du papier glacé et publiés en grand format, parfois avec une couverture cartonnée. On les trouve d'ailleurs plutôt en librairie que dans les magasins de comics, les kiosques à journaux ou les magasins de bonbons. Ça sonne bien, "graphic novel". Un beau nom, empreint de respectabilité et de dignité, pour un art qui, aux États-Unis, était encore moins respecté que notre comique Rodney Dangerfield.

C'est une bonne chose, je suppose… Mais les racines de ma culture comics sont trop profondes : à mes yeux, ils resteront toujours des comic books. Ils n'étaient pas spécialement drôles d'ailleurs, ces comic books (ou en tout cas, pas intentionnellement). Le mot est dérivé des comic strips publiées dans les journaux, qui ont précédé les comic books de plusieurs dizaines d'années. L'appellation « comic strips » a plus de sens dans ce contexte, bien sûr : la majorité des strips étaient humoristiques, bien que, même dans les journaux, de nombreuses exceptions existaient déjà, de *Prince Vaillant* à *Flash Gordon* en passant par *Terry et les Pirates*. Mais on les appelait malgré tout « comic strips », et les comic books sont nés lorsque ces strips furent rassemblées pour la première fois dans de maigres revues imprimées sur du papier bon marché et vendues dix cents pièce.

Quand j'étais enfant, dans le New Jersey des années 1950, on les appelait tous « funny books », sans distinction.

Certains comics étaient volontairement amusants, bien sûr : *Archie et sa bande*, *Mickey*, *Donald*, et le meilleur du lot, *Oncle Picsou*. Et aussi *Casper*, le gentil fantôme, *Baby Huey*, *Petite Lulu*, *Sugar and Spike*, *Beetle Bailey*, *Cosmo the Merry Martian*, tous ces drôles d'animaux. La plupart étaient des comics pour enfants, cela dit, bien trop immatures et simplistes pour un vrai fan tel que moi. À l'âge de dix ans, j'étais déjà un collectionneur passionné. À onze, puis douze ans, je dépensais toutes mes pièces de dix cents pour acheter de vrais comics d'adulte : *Batman*, *Superman*, *Les Challengers de l'Inconnu*, des comics de guerre, des comics western, *Hot Rods and Racings Cars* (ma famille n'avait pas de voiture, mais ça ne m'empêchait pas de les aimer), et les titres horreur, fantasy et science-fiction publiés par AMG, Charlton et la maison-qui-deviendrait-bientôt-Marvel. Deux ans plus tard, j'achetais aussi tous les nouveaux super-héros lancés par Marvel : *Spider-Man*, *les Quatre Fantastiques*, *X-Men*, *Avengers*, *Thor*, *Iron Man* et *Ant-Man*. J'aimais tellement ces comic books que j'écrivis de nombreuses lettres à leur rubrique « courrier des lecteurs ». Certaines furent publiées, ce qui permit à d'autres fans de comics de m'écrire et de m'envoyer leurs fanzines, ce qui me donna envie d'écrire des histoires pour leurs fanzines, ce qui m'amena… Eh bien, où j'en suis aujourd'hui. Mais j'ai déjà raconté cette histoire.

Ensuite arrivèrent les Classics Illustrated (Classiques Illustrés). Peut-être furent-ils d'ailleurs les premiers vrais graphic novels : il s'agissait de grands romans de la littérature occidentale (quoique certains d'entre eux faisaient, c'est vrai, moins l'unanimité que d'autres) adaptés sous forme de comics. Je ne collectionnais pas les Classics Illustrated aussi assidûment que les titres Marvel et DC Comics mais, au fil des ans, un certain nombre rejoignit mes étagères. Au lycée et à la fac, je lirais nombre des romans originaux qui avaient inspiré ces comics, mais ce serait bien des années plus tard. Les funny books sont arrivés bien avant. *Paris et Londres en 1793, La Machine à explorer le temps, La Guerre des Mondes, De grandes espérances, Moby Dick, Ivanhoé, l'Iliade, Le Dernier des Mohicans, La Maison aux sept pignons, les Trois Mousquetaire*s, *Les Mille et Une Nuits,* et même *Macbeth.* Je les ai tous découverts d'abord sous forme de funny books. De longues années avant d'ouvrir un livre de Dickens, Wells, Melville, Dumas ou Shakespeare, je fis la connaissance de Sydney Carlton, du voyageur du temps, du Capitaine Achab, de D'Artagnan et de Lady Macbeth, s'encanaillant sur du papier journal et imprimés en quadrichromie. Et bien qu'à ce moment-là, je n'avais pas (encore) lu les livres, je dévorais les histoires.

Les funny books étaient sujets à controverse dans les années 1950. Ils étaient très populaires, surtout chez les enfants (les lecteurs des comics d'aujourd'hui sont plus vieux, et beaucoup, beaucoup moins nombreux). Mais leur lecture n'était pas vraiment recommandée. Il y avait notamment un psychiatre, Fredric Wertham, qui clamait à qui voulait l'entendre que les comics étaient l'une des causes de la délinquance juvénile, et des centaines de milliers d'adultes, intelligents par ailleurs, le croyaient. Les professeurs confisquaient nos comics à l'école, et nous avertissaient que ce genre de lecture « bousillait le cerveau ». Nos mères balançaient nos collections à la poubelle dès que nous avions le dos tourné (pas MA mère cela dit, je suis fier de le dire). Les comics policiers inspirés de faits divers, les histoires d'horreur, et même les comics mettant en scène des super-héros étaient la cible des plus violentes critiques ; il était communément admis que leur lecture transformerait à coup sûr d'innocents bambins en violents criminels. En revanche, les comics mettant en scène de gentils animaux étaient généralement perçus comme des passe-temps sans danger.

Mais le débat faisait rage autour des Classics Illustrated. Certains pensaient que leur publication était plutôt une bonne chose, car ils faisaient découvrir la « vraie littérature » aux enfants. D'autres insistaient qu'un comics restait un comics et que ces adaptations faisaient du tort aux grands classiques desquels ils s'inspiraient, les avilissaient et privaient le lecteur du plaisir de l'original. Le comic book de *Moby Dick* n'était pas du Melville, insistaient-ils.

Ils avaient raison, bien sûr. Mais ils avaient tort également. Non, le comic book inspiré de *Moby Dick* n'était pas du Melville, ne pourrait jamais être du Melville… Mais l'histoire était la même, et ceux qui avaient lu le comic book, vogué sur le Péquod et rencontré Ismaël, Queequeg et le Capitaine Achab, émergeaient enrichis de leur voyage. Pour beaucoup d'entre nous, les Classics Illustrated étaient la passerelle menant aux vrais responsables de l'addiction : les romans originaux.

Le comic book n'est pas le livre et de la même façon, le graphic novel n'est pas le roman. C'est la même chose, bien entendu, pour les adaptations au cinéma et à la télévision. Même en essayant d'être le plus fidèle possible, certains changements sont inévitables lorsqu'on déplace une histoire d'un support à un autre. Chaque support a ses

propres exigences, ses propres restrictions, sa propre façon de raconter une histoire.

Certains aspects de ma série fantasy, *Le Trône de Fer*, rendent son adaptation à un support visuel extrêmement difficile. Imaginez simplement l'échelle : toutes ces scènes et ces lieux différents, ces milliers de personnages, la complexité des intrigues et des sous-intrigues. La structure : des narrations serrées, à la troisième personne, alternant le point de vue de nombreux personnages. Dans les romans, je me sers beaucoup de techniques qui fonctionnent bien à l'écrit, et moins bien, voire pas du tout, pour un support visuel : monologues internes, flashbacks, narrateurs peu fiables… J'essaie de vous faire entrer dans la tête de mes personnages, de vous donner accès à leurs pensées les plus secrètes, de vous montrer le monde à travers leurs yeux. Les scénaristes de série télé et de comic books ne peuvent reproduire ces effets sans recourir à des expédients maladroits, tels qu'une voix-off ou des bulles contenant les pensées des personnages. Pour toutes ces raisons, j'ai longtemps pensé que *Le Trône de Fer* et les autres volumes de la série ne pourraient jamais être adaptés. Ni au cinéma, ni à la télévision, et certainement pas sous forme de funny books. Tout simplement im-pos-si-ble.

Preuve est désormais faite que je n'ai pas la science infuse !

À l'heure où j'écris, le tournage de la deuxième saison de la série télé réalisée par HBO vient tout juste de se terminer, après une première saison particulièrement remarquée. Les critiques ont été excellentes, de même que les chiffres d'audience, et la série a été nominée pour les Emmy, les Golden Globe et une dizaine d'autres grands prix.

Et vous tenez le graphic novel entre vos mains. Laissez-moi éclaircir un point important : ce graphic novel n'est pas une adaptation de la série télé. Ce que vous êtes sur le point de lire est une adaptation originale de mes romans. Les équipes qui ont conçu ces versions alternatives de l'histoire que j'ai imaginée – Daniel Abraham et Tommy Patterson pour les comics ; David Benioff et D. B. Weiss (avec pour complices Bryan Cogman, Jane Espenson et votre serviteur) pour la série télé – ont travaillé à partir de la même source et rencontré parfois les mêmes difficultés, mais chaque équipe a dû résoudre un certain nombre de problèmes inhérents à son support. Ils ont parfois opté pour les mêmes solutions ; d'autres fois, ils ont choisi des approches très différentes. Mais si vous êtes fan de la série télé et que vous vous demandez pourquoi l'intrigue n'est pas racontée de la même façon, et pour quelle raison les personnages ne ressemblent pas aux acteurs que vous avez vus sur votre petit écran… Vous avez votre réponse.

En ce qui me concerne, j'adore la série télé et j'adore aussi le comic book… Euh, le graphic novel. J'y retrouve mon monde, mes personnages et l'histoire que j'ai créée, racontée différemment, sur un support qui permettra à un tout nouveau public de l'apprécier.

Le graphic novel est un support qui appelle à la collaboration, de la même façon que le cinéma et la télévision ; il faut toute une équipe pour rendre un funny book intéressant à lire. Il y a de nombreuses personnes que je dois remercier pour le livre que vous tenez entre les mains, en commençant par mes éditeurs américains, Anne Groell chez Random House et Nick Barucci chez Dynamite, qui ont suivi ce projet attentivement du début à la fin. Un grand merci également à nos formidables artistes, Alex Ross, Mike S. Miller et Michael Komarck, dont les magnifiques illustrations ont rendu inoubliables les couvertures de chacun des *comics*, publiés mensuellement.

Le graphic novel a été dessiné par le talentueux Tommy Patterson. Des dizaines d'artistes

extrêmement doués, vivant dans le monde entier, nous ont envoyé leurs esquisses pour ce projet. La décision n'a pas été facile, mais les esquisses de Tommy se détachaient des autres dès le départ. Nous avons eu l'impression qu'il dessinait intuitivement le monde de Westeros et ses habitants ; de plus, il était absolument passionné par l'aventure. Et n'oublions pas non plus le magnifique travail d'Ivan Nunes sur les couleurs et de Marshall Dillon pour le lettrage.

Enfin, un immense merci à Daniel Abraham, qui a entrepris la lourde tâche de découper l'intrigue en planches et en cases, a décidé des scènes à conserver et de celles à écarter, et qui a rédigé le scénario, les dialogues et décrit les images pour le dessinateur. Daniel est l'un de mes anciens étudiants et un ami proche, mais aussi une triple menace : il écrit de la fantasy sous son vrai nom, de l'urban fantasy sous le pseudonyme de M. L. N. Hanover et de la science-fiction (en collaboration avec Ty Franck) en tant que James S. A. Corey. Et le tout parfaitement. Ce comic book… Euh… graphic novel, est autant le fruit de son travail que du mien et n'aurait pas vu le jour sans lui.

Une série de livres. Une série télé. Un comic book. Trois supports différents, chacun avec ses forces et ses faiblesses, ses propres plaisirs et frustrations… Mais tous racontent au final la même histoire. Si vous avez aimé les livres ou la série télé, nous espérons que vous aimerez aussi cette nouvelle version. Et si vous entrez pour la première fois dans l'univers du *Trône de Fer*, j'espère que vous vous plairez à explorer Westeros et à faire la connaissance de Tyrion, Jon Snow, Arya, Ned, Cersei, Sansa, Bran et de mes quelques milliers d'autres personnages. (Mais attention à ne pas trop vous y attacher !)

Peut-être même que la lecture du comic book vous donnera envie de vous attaquer aux romans. Ça, ce serait vraiment cool. Comme ces vieux comics… Euh, graphic novels, les Classics Illustrated. Ce graphic novel pourrait n'être que la première étape de l'addiction. Et puis, n'oubliez pas, les comic books bousillent le cerveau.

GEORGE R. R. MARTIN
Santa Fé
25 janvier 2012

LEXIQUE

COMIC BOOK : aux États-Unis, le comic book est un fascicule de format 17 x 26 cm, comprenant en principe 24 ou 32 pages. Paraissant à périodicité régulière, il propose des histoires complètes ou à suivre, et se spécialise souvent dans un genre (science-fiction, super-héros, aventure, humour…).

COMIC STRIP : aux États-Unis, bandes dessinées paraissant dans la presse quotidienne. En semaine, elles se composent d'une seule bande, en noir et blanc (daily strip), tandis qu'elles bénéficient le dimanche d'un espace plus important, en couleur (sunday page). On distingue en outre les strips racontant des histoires à suivre (continuity strip) et ceux proposant chaque jour un gag indépendant (stop comic ou gag-a-day strip).

COMICS : terme employé dans les pays anglo-saxons pour désigner les bandes dessinées en général. Apparu vers 1900, il renvoie à la dimension principalement comique des premières bandes dessinées. On employait auparavant le terme « funnies » , d'une signification voisine. Source : *La bande dessinée : son histoire et ses maîtres*, le catalogue du musée de la bande dessinée (coédition Skira-Flammarion/ Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, 2009). Cité sur *http://www.citebd.org/spip.php?article222*

GRAPHIC NOVEL : désigne une BD américaine plus complexe et adulte que les comic books traditionnels, et dont la forme se rapproche de celle d'un roman, avec un début, un milieu et une fin (par opposition aux histoires à rallonge de nombreux comic books). Source : *http://www.bdtheque.com/dictionnaire. php#R.*

CHAPITRE 1

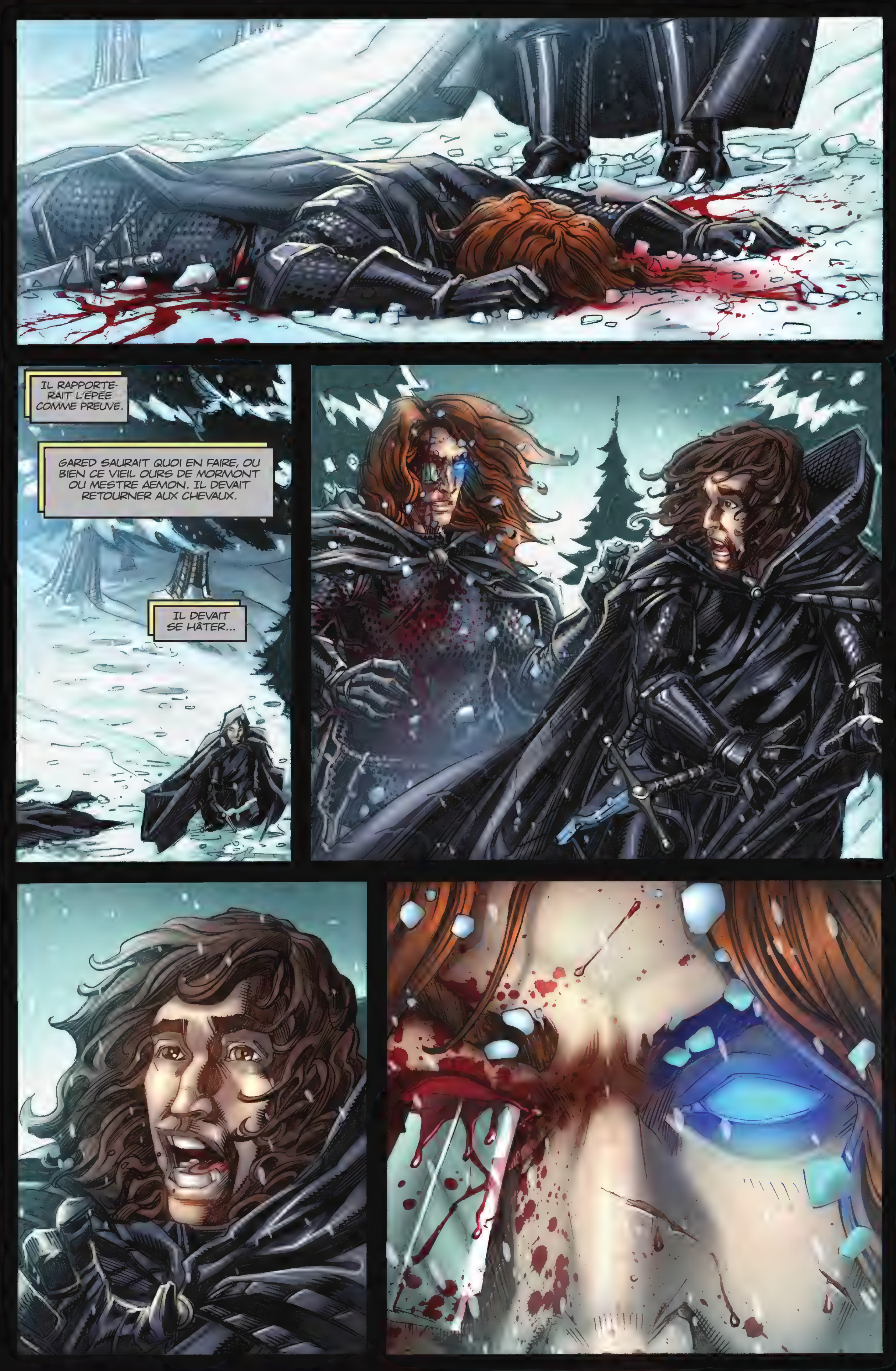
NOUS DEVRIONS RENTRER.
WILL AVAIT CRU QUE LES BOIS SOMBRES, SAUVAGES ET SANS FIN QUE LES GENS DU SUD APPELLENT "LA FORÊT HANTÉE" NE RENFERMAIENT PLUS RIEN QUI PUISSE L'EFFRAYER.
MAIS CETTE NUIT-LÀ ÉTAIT DIFFÉRENTE.
NEUF JOURS DURANT ILS AVAIENT CHEVAUCHÉ SANS RELÂCHE, VERS LE NORD, PUIS LE NORD-OUEST, PUIS À NOUVEAU VERS LE NORD, SUR LES TRACES D'UNE BANDE DE PILLARDS.
CHAQUE JOUR AVAIT ÉTÉ PIRE QUE LE PRÉCÉDENT. ET CE JOUR-LÀ ÉTAIT LE PIRE DE TOUS.
J'AI DIT QUE NOUS DEVRIONS FAIRE DEMI-TOUR. LES SAUVAGEONS SONT MORTS.
ET QUELLE PREUVE EN AS-TU ?
WILL LES A VUS. C'EST UNE PREUVE SUFFISANTE.
WILL, AGUERRI PAR PLUS D'UNE CENTAINE DE PATROUILLES, AVAIT REJOINT LE MUR QUATRE ANS AUPARAVANT. QUANT À GARED, CELA FAISAIT QUARANTE ANS QU'IL ÉTAIT FRÈRE DE LA GARDE DE NUIT.
MORMONT NOUS A DEMANDÉ DE SUIVRE LEUR PISTE, ET C'EST CE QUE NOUS AVONS FAIT. MAIS JE N'AIME PAS CE TEMPS.
WILL NE DÉSIRAIT RIEN TANT QUE S'EN RETOURNER À BRIDE ABATTUE VERS LA SÉCURITÉ DU MUR, MAIS CE N'ÉTAIT PAS LE GENRE DE CHOSES À AVOUER À SON SUPÉRIEUR.
SER WAYMAR AVAIT PRÊTÉ SERMENT À LA GARDE DE NUIT SIX MOIS AUPARAVANT ET DIRIGEAIT UNE PATROUILLE POUR LA PREMIÈRE FOIS.
IL ÉTAIT BIEN DIFFICILE D'OBÉIR AUX ORDRES D'UN HOMME DONT ON SE MOQUAIT LE SOIR AUTOUR DE LA TABLE !
REDIS-MOI CE QUE TU AS VU, WILL, ET N'OMETS AUCUN DÉTAIL.

LEUR CAMP SE TROUVE UN PEU PLUS LOIN, APRÈS CETTE CRÊTE. JE ME SUIS APPROCHÉ AUTANT QUE J'AI PU.
ILS SONT HUIT, HOMMES ET FEMMES.
PAS DE FEU, ET LA NEIGE A QUASIMENT TOUT RECOUVERT.
PERSONNE NE BOUGEAIT. J'AI OBSERVÉ LONGTEMPS.
AS-TU VU DU SANG ?
NON, MAIS AUCUN ÊTRE VIVANT NE PEUT FEINDRE UNE TELLE IMMOBILITÉ.
GARED, RESTE ICI ET GARDE LES CHEVAUX.
WILL, MONTRE-MOI LE CHEMIN. JE VEUX VOIR CES CADAVRES DE MES YEUX.
AUCUNE CONTESTATION N'ÉTAIT POSSIBLE. UN ORDRE AVAIT ÉTÉ DONNÉ, ET L'HONNEUR LUI COMMANDAIT D'OBÉIR.

TES MORTS ONT LEVÉ LE CAMP, WILL.
JE NE RENTRERAI PAS BREDOUILLE À CHÂTEAU-NOIR POUR MA PREMIÈRE MISSION. NOUS TROUVERONS CES SAUVAGEONS.
MONTE DANS CET ARBRE, WILL. DIS-MOI SI TU VOIS UN FEU.
DISCUTER N'AURAIT SERVI À RIEN. LA PEUR AU VENTRE, IL N'ÉTAIT RASSURÉ QUE PAR L'ACIER FROID DE LA DAGUE QU'IL SERRAIT ENTRE SES DENTS.
LES SAUVAGEONS ÉTAIENT BIEN MORTS, IL EN AURAIT MIS SA MAIN AU FEU.
POURQUOI FAIT-IL SI FROID?
QUI VA LÀ?
WILL? QUE VOIS-TU? RÉPONDS-MOI!

DE SA CACHETTE, WILL LES VIT SURGIR DE L'OBSCURITÉ, TOUS IDENTIQUES.
IL ÉTAIT DE SON DEVOIR D'ALERTER SER WAYMAR ROYCE.
IL MOURRAIT S'IL Y OBÉISSAIT.
QUAND LES LAMES SE CROISÈRENT, ELLES NE PRODUISIRENT PAS UN BRUIT DE MÉTAL ORDINAIRE.
SEULEMENT UN SON AIGU, À LA LIMITE DE L'AUDIBLE ; LE CRI D'UN ANIMAL DANS D'ATROCES SOUFFRANCES.

POUR ROBERT !
CE FUT UN CARNAGE DE SANG-FROID. LES LAMES PÂLES FENDIRENT LA COTTE DE MAILLES COMME SI ELLE AVAIT ÉTÉ DE SOIE.
LOIN EN DESSOUS, WILL ENTENDIT LEURS VOIX ET LEURS RIRES, COUPANTS COMME DE LA GLACE.
UN LONG MOMENT PASSA AVANT QU'IL NE TROUVÂT LE COURAGE D'OUVRIR À NOUVEAU LES YEUX.
WILL DEMEURA DANS L'ARBRE, OSANT À PEINE RESPIRER, TANDIS QUE LA LUNE TRAVERSAIT LENTEMENT LE CIEL NOIR.
FINALEMENT, IL REDESCENDIT.


IL RAPPORTERAIT L'ÉPÉE COMME PREUVE.
GARED SAURAIT QUOI EN FAIRE, OU BIEN CE VIEIL OURS DE MORMONT OU MESTRE AEMON. IL DEVAIT RETOURNER AUX CHEVAUX.
IL DEVAIT SE HÂTER...

LE JOUR S'ÉTAIT LEVÉ, FRAIS ET CLAIR, ET LE FOND DE L'AIR PIQUANT LAISSAIT PRÉSAGER LA FIN DE L'ÉTÉ.
POUR LA PREMIÈRE FOIS, BRAN AVAIT ÉTÉ AUTORISÉ À ACCOMPAGNER SON PÈRE ET SES FRÈRES - ROBB ET JON - POUR ASSISTER À L'EXÉCUTION DE LA JUSTICE DU ROI.
AU NOM DE ROBERT BARATHEON, PREMIER DU NOM, ROI DES ANDALS, DE RHOYNAR ET DES PREMIERS HOMMES, SUZERAIN DES SEPT COURONNES ET PROTECTEUR DU ROYAUME, MOI, EDDARD DE LA MAISON STARK, SEIGNEUR DE WINTERFELL ET GOUVERNEUR DU NORD, JE TE CONDAMNE À MORT.

TIENS BIEN LES RÊNES DE TON PONEY.
ET NE DÉTOURNE PAS LES YEUX - PÈRE S'EN RENDRAIT COMPTE.
THEON GREYJOY EST UN IMBÉCILE.
TU T'EN ES BIEN SORTI, BRAN.
JON SNOW AVAIT SEPT ANS DE PLUS QUE BRAN ET AVAIT L'HABITUDE D'ASSISTER À L'EXÉCUTION DE LA JUSTICE DU ROI.

LE DÉSERTEUR EST MORT EN BRAVE. IL ÉTAIT COURAGEUX, AU MOINS.
CE N'ÉTAIT PAS DU COURAGE, ROBB STARK, C'ÉTAIT DE LA PEUR. ON LA VOYAIT DANS SES YEUX.
QUE LES AUTRES EMPORTENT SES YEUX! IL A SU REGARDER LA MORT EN FACE.
ON FAIT LA COURSE JUSQU'AU PONT?
C'EST PARTI!
TOUT VA BIEN, BRAN?
OUI, PÈRE. SEULEMENT...
ROBB PRÉTEND QUE L'HOMME A FAIT PREUVE DE COURAGE, TANDIS QUE JON DIT QU'IL AVAIT PEUR.
UN HOMME PEUT-IL ÊTRE COURAGEUX S'IL A PEUR?
C'EST L'UNIQUE MOMENT PENDANT LEQUEL UN HOMME PEUT RÉELLEMENT FAIRE PREUVE DE COURAGE.

COMPRENDS-TU LES RAISONS DE MON GESTE?
C'ÉTAIT UN SAUVAGEON. ILS ENLÈVENT LES FEMMES ET LES REVENDENT AUX AUTRES.
VIEILLE NAN T'A ENCORE RACONTÉ DES HISTOIRES, HEIN? CET HOMME N'ÉTAIT PAS UN SAUVAGEON.
C'ÉTAIT UN DÉSERTEUR DE LA GARDE DE NUIT, ET AUCUN HOMME N'EST PLUS DANGEREUX.
MAIS MA QUESTION N'ÉTAIT PAS POURQUOI CET HOMME DEVAIT MOURIR, MAIS POURQUOI C'ÉTAIT À MOI DE LUI ÔTER LA VIE.
SI TU PRENDS LA VIE D'UN HOMME, TU LUI DOIS DE LE REGARDER DANS LES YEUX ET D'ÉCOUTER SES DERNIERS MOTS.
UN JOUR, TU SERAS LE PORTE-BANNIÈRE DE ROBB ET TU DÉFENDRAS UNE PLACE FORTE POUR TON FRÈRE ET LE ROI.
LORSQUE TU DEVRAS RENDRE JUSTICE, N'Y PRENDS PAS PLAISIR ; MAIS NE DÉTOURNE PAS LES YEUX NON PLUS.
PÈRE ! BRAN ! VENEZ VITE ! VENEZ VOIR CE QUE ROBB A TROUVÉ !
DES ENNUIS, MESSIRE?
SANS L'OMBRE D'UN DOUTE.

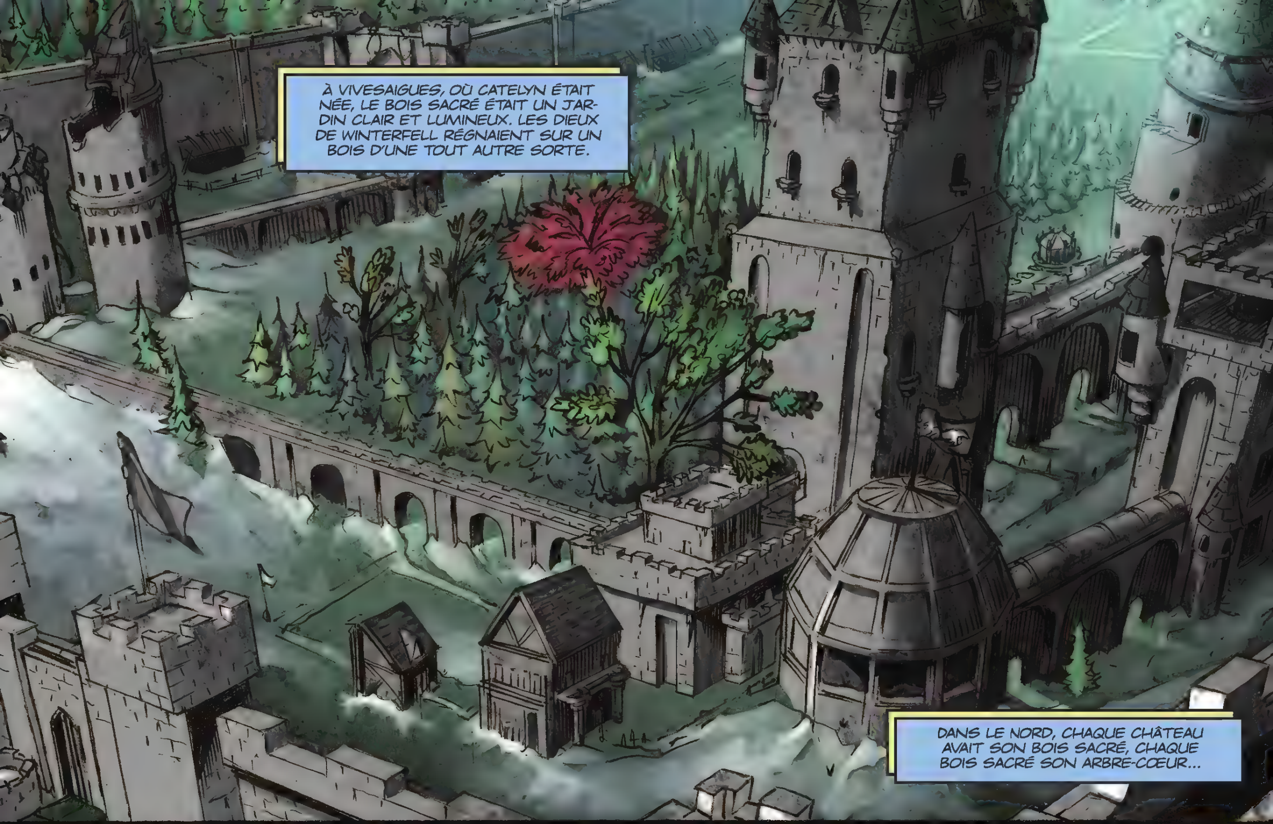
UN LOUP-GAROU.
PAR LES SEPT ENFERS, QUELLE EST CETTE BÊTE ?
AUCUN LOUP-GAROU N'A ÉTÉ APERÇU AU SUD DU MUR DEPUIS PLUS DE DEUX CENTS ANS.
EH BIEN, EN VOILÀ UN À PRÉSENT.
VAS-Y, TU PEUX LE TOUCHER.

IL Y EN A CINQ.
DES LOUPS-GAROUS DE RETOUR DANS LE ROYAUME APRÈS TANT D'ANNÉES... JE N'AIME PAS CELA.
SAIT-ON CE QUI A CAUSÉ SA MORT ?
IL Y A QUELQUE CHOSE COINCÉ DANS SA GORGE. LÀ, JUSTE EN DESSOUS DU MUSEAU.
UNE RAMURE DE CERF. JE SUIS SURPRIS QU'ELLE AIT SURVÉCU ASSEZ LONGTEMPS POUR METTRE BAS.
PEU IMPORTE, ILS MOURRONT BIEN ASSEZ TÔT.
LE PLUS TÔT SERA LE MIEUX. DONNE-MOI CETTE BÊTE, BRAN.
NON ! IL EST À MOI !

RENGAINE TON ÉPÉE, GREYJOY. NOUS GARDERONS CES LOUVETEAUX.
MIEUX VAUT LEUR ACCORDER UNE MORT RAPIDE QUE DE LES LAISSER MOURIR LENTEMENT DE FROID.
NON!
LORD STARK!
IL Y A CINQ LOUVETEAUX, LORD STARK.
TROIS MÂLES ET DEUX FEMELLES.
EH BIEN, JON?
VOUS AVEZ CINQ ENFANTS LÉGITIMES, TROIS GARÇONS ET DEUX FILLES. L'EMBLÈME DE VOTRE MAISON EST LE LOUP-GAROU.
CES LOUVETEAUX SONT DESTINÉS À VOS ENFANTS, MON SEIGNEUR.

TU N'EN VEUX PAS UN POUR TOI, JON?
JE NE SUIS PAS UN STARK, PÈRE. JE SUIS NÉ SANS NOM. JE M'APPELLE SNOW.
BRAN COMPRIT CE QUE SON FRÈRE PROPOSAIT.
LE NOMBRE NE TOMBAIT JUSTE QUE PARCE QUE JON, LE FILS BÂTARD D'EDDARD, NE S'ÉTAIT PAS COMPTÉ PARMI LES ENFANTS DE CE DERNIER.
JE NE VEUX PAS QUE NOS SERVITEURS PERDENT LEUR TEMPS AVEC ÇA.
SI VOUS VOULEZ CES LOUVETEAUX, VOUS DEVREZ LES NOURRIR VOUS-MÊMES, ET QUE LES DIEUX VOUS VIENNENT EN AIDE SI VOUS LES NÉGLIGEZ OU LES DRESSEZ MAL.
OUI!
OUI, PÈRE.
JORY, RASSEMBLE LES AUTRES LOUVETEAUX.
IL EST GRAND TEMPS DE RENTRER À WINTERFELL.

QU'Y A-T-IL, JON?
VOUS N'ENTENDEZ PAS?
IL A DÛ S'ÉLOIGNER DE LA PORTÉE.
OU IL EN A ÉTÉ CHASSÉ.
UN ALBINOS? IL MOURRA ENCORE PLUS VITE QUE LES AUTRES.
N'Y COMPTE PAS, GREYJOY.
CELUI-CI EST À MOI.


À VIVESAIGUES, OÙ CATELYN ÉTAIT NÉE, LE BOIS SACRÉ ÉTAIT UN JARDIN CLAIR ET LUMINEUX. LES DIEUX DE WINTERFELL RÉGNAIENT SUR UN BOIS D'UNE TOUT AUTRE SORTE.
DANS LE NORD, CHAQUE CHÂTEAU AVAIT SON BOIS SACRÉ, CHAQUE BOIS SACRÉ SON ARBRE-CŒUR...

ET CHAQUE ARBRE-CŒUR AVAIT UN VISAGE...
NED?

CATELYN.
OÙ SONT LES ENFANTS?
DANS LA CUISINE, EN TRAIN DE SE DISPUTER À PROPOS DES NOMS À DONNER À LEURS LOUVETEAUX.
ARYA EST DÉJÀ AMOUREUSE DU SIEN ET SANSA EST AUSSI TOMBÉE SOUS LE CHARME.
RICKON HÉSITE ENCORE.
EN A-T-IL PEUR?
UN PEU.
IL DOIT APPRENDRE À AFFRONTER SES PEURS. IL NE SERA PAS TOUJOURS UN ENFANT.
ET L'HIVER VIENT.

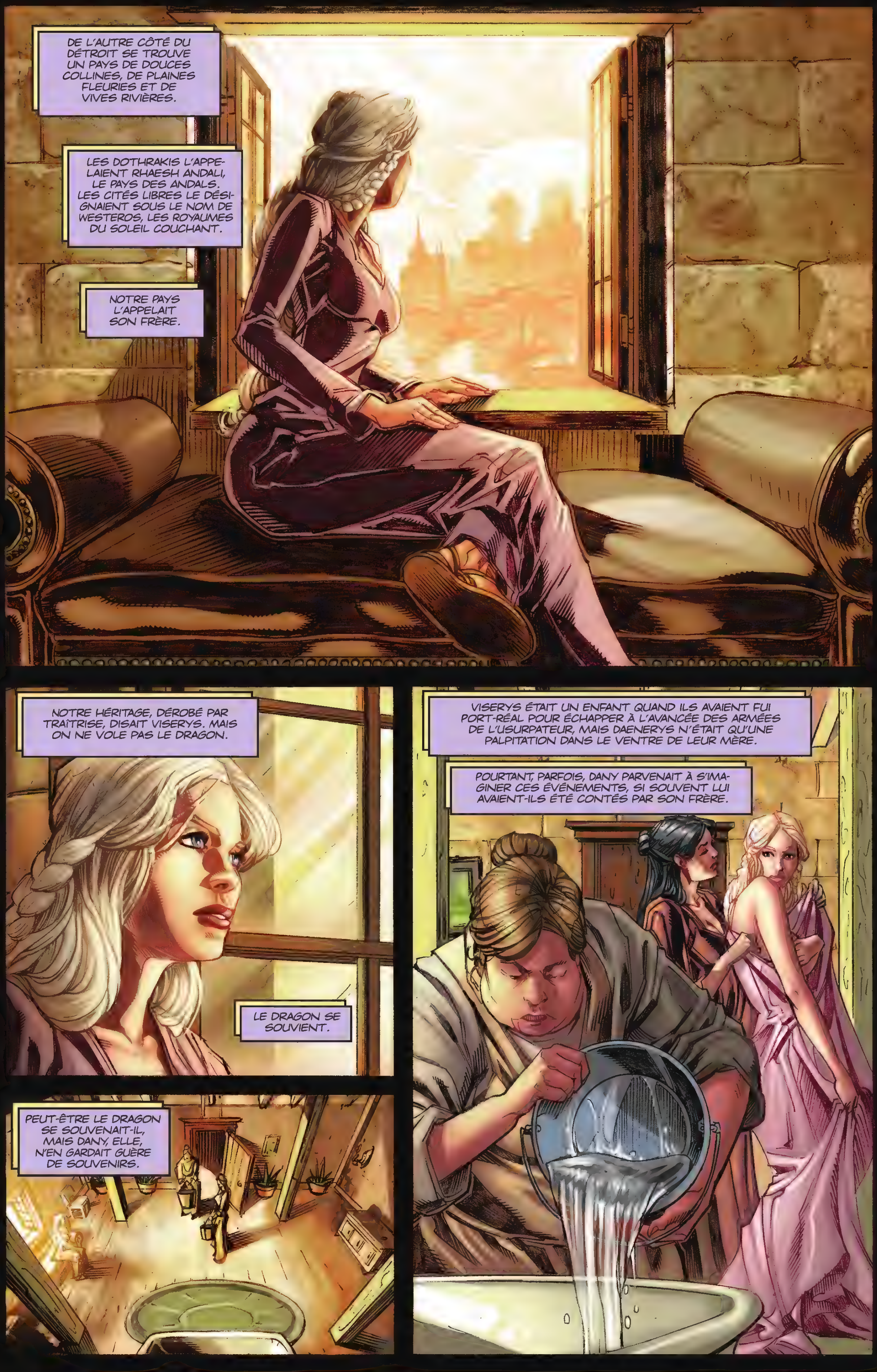
COMME À CHAQUE FOIS, CES MOTS LA FIRENT FRISSONNER.
CHAQUE MAISON NOBLE AVAIT SA DEVISE, TOUTES EMPREINTES D'HONNEUR, DE GLOIRE, DE LOYAUTÉ, DE FOI ET DE COURAGE. TOUTES, SAUF CELLE DES STARK.
LEUR DEVISE ÉTAIT : L'HIVER VIENT.
MAIS JE SAIS À QUEL POINT TU AIMES PEU CET ENDROIT. QUE SE PASSE-T-IL, MA DAME ?
NOUS AVONS REÇU UNE BIEN CRUELLE NOUVELLE AUJOURD'HUI, MON AMOUR.
JON ARRYN EST MORT.
NED AVAIT ÉTÉ LE PUPILLE DE JON ARRYN DANS SA JEUNESSE, ET CE DERNIER, ALORS SANS ENFANTS, AVAIT ÉTÉ UN SECOND PÈRE POUR LUI.
ELLE POUVAIT VOIR À QUEL POINT LA NOUVELLE L'AFFLIGEAIT ; ELLE S'Y ÉTAIT ATTENDUE.
ET ELLE SAVAIT AUSSI QU'IL PENSERAIT À ELLE EN PREMIER LIEU.

TA SŒUR ET LEUR GARÇON, LE FILS DE JON. QUELLES NOUVELLES D'EUX?
LE MESSAGE DISAIT SIMPLEMENT QU'ILS ALLAIENT BIEN ET ÉTAIENT RENTRÉS AUX EYRIÉ.
VA LEUR RENDRE VISITE. EMMÈNE LES ENFANTS.
SON FILS A BESOIN D'ÊTRE ENTOURÉ D'ENFANTS DE SON ÂGE, ET LYSA NE DEVRAIT PAS RESTER SEULE AVEC SON CHAGRIN.
SI SEULEMENT JE LE POUVAIS...
MAIS LA LETTRE APPORTAIT ÉGALEMENT D'AUTRES NOUVELLES. LE ROI S'EN VIENT TE TROUVER.

ROBERT VIENT À WINTERFELL ?
JE SAVAIS QUE CELA TE FERAIT PLAISIR.
NOUS DEVRIONS AUSSI EN INFORMER TON FRÈRE AU MUR.
BIEN ENTENDU. BEN VOUDRA ÊTRE LÀ.
CERSEI ET LES ENFANTS SONT ÉGALEMENT DU VOYAGE.
AINSI QUE LES FRÈRES DE LA REINE.
EH BIEN, SI LE PRIX À PAYER POUR PROFITER DE LA COMPAGNIE DE ROBERT EST UNE INFESTATION DE LANNISTER, QU'IL EN SOIT AINSI.
IL NOUS FAUDRA ORGANISER UN FESTIN, BIEN SÛR, AVEC DES CHANTEURS.
CATELYN AURAIT VOULU PARTAGER SA JOIE.
MAIS ELLE AVAIT EU VENT DU LOUP-GAROU MORT DANS LA NEIGE, UNE RAMURE DE CERF BRISÉE DANS LE COU.
UNE TERREUR SOURDE LUI ÉTREIGNAIT LA GORGE COMME UN SERPENT, MAIS ELLE SE FORÇA À SOURIRE À L'HOMME QU'ELLE AIMAIT.
CET HOMME QUI NE CROYAIT PAS AUX SIGNES.

CE TISSU EST MAGNIFIQUE. TOUCHE-LE.
CARESSE-LE.
LE TISSU ÉTAIT SI FLUIDE QU'IL RUISSELAIT ENTRE SES DOIGTS COMME DE L'EAU. ELLE NE SE RAPPELAIT PAS AVOIR JAMAIS PORTÉ UN VÊTEMENT AUSSI DOUX.
CELA LUI FIT PEUR.
VRAIMENT, C'EST POUR MOI ?
UN CADEAU DE MAÎTRE ILLYRIO. SA COULEUR METTRA EN VALEUR TES YEUX.
CE SOIR, TU RESSEMBLERAS VRAIMENT À UNE PRINCESSE !
UNE PRINCESSE. ELLE AVAIT OUBLIÉ À QUOI CELA RESSEMBLAIT.
OU PEUT-ÊTRE NE L'AVAIT-ELLE JAMAIS SU...
POURQUOI NOUS FAIT-IL AUTANT DE CADEAUX?
ILLYRIO EST LOIN D'ÊTRE STUPIDE.
IL SAIT QUE JE N'OUBLIERAI PAS MES AMIS LORSQUE JE MONTERAI SUR LE TRÔNE.

MAÎTRE ILLYRIO ÉTAIT MARCHAND D'ÉPICES, DE PIERRES PRÉCIEUSES, D'OS DE DRAGONS ET DE DIVERSES AUTRES CHOSES, MOINS ALLÉCHANTES.
ON DISAIT DE LUI QU'IL N'AVAIT JAMAIS EU UN AMI QU'IL NE FÛT PRÊT À VENDRE UN BON PRIX, LE SOURIRE AUX LÈVRES, MAIS ELLE SAVAIT QU'IL NE FALLAIT PAS CONTRARIER SON FRÈRE LORSQU'IL TISSAIT À VOIX HAUTE SA TOILE DE SONGES.
LES ESCLAVES VONT VENIR TE BAIGNER POUR ENLEVER CETTE ODEUR D'ÉTA-BLE.
KHAL DROGO EST À LA RECHERCHE D'UN TOUT AUTRE GENRE DE MONTURE, CE SOIR !
TU NE ME DÉCEVRAS PAS. À MOINS QUE TU NE SOUHAITES RÉVEILLER LE DRAGON !
EH BIEN ?
NON.
QUAND LES HISTORIENS SE PENCHERONT SUR L'HISTOIRE DE MON RÈGNE, CHÈRE SŒUR, ILS DIRONT QU'IL A COMMEN-CÉ CE SOIR.


DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT SE TROUVE UN PAYS DE DOUCES COLLINES, DE PLAINES FLEURIES ET DE VIVES RIVIÈRES.
LES DOTHRAKIS L'APPELAIENT RHAESH ANDALI, LE PAYS DES ANDALS. LES CITÉS LIBRES LE DÉSIGNAIENT SOUS LE NOM DE WESTEROS, LES ROYAUMES DU SOLEIL COUCHANT.
NOTRE PAYS L'APPELAIT SON FRÈRE.
NOTRE HÉRITAGE, DÉROBÉ PAR TRAÎTRISE, DISAIT VISERYS. MAIS ON NE VOLE PAS LE DRAGON.
LE DRAGON SE SOUVIENT.
PEUT-ÊTRE LE DRAGON SE SOUVENAIT-IL, MAIS DANY, ELLE, N'EN GARDAIT GUÈRE DE SOUVENIRS.
VISERYS ÉTAIT UN ENFANT QUAND ILS AVAIENT FUI PORT-RÉAL POUR ÉCHAPPER À L'AVANCÉE DES ARMÉES DE L'USURPATEUR, MAIS DAENERYS N'ÉTAIT QU'UNE PALPITATION DANS LE VENTRE DE LEUR MÈRE.
POURTANT, PARFOIS, DANY PARVENAIT À S'IMAGINER CES ÉVÉNEMENTS, SI SOUVENT LUI AVAIENT-ILS ÉTÉ CONTÉS PAR SON FRÈRE.

LEUR FRÈRE RHAEGAR SE BATTANT CONTRE L'USURPATEUR DANS LES EAUX SANGLANTES DU TRIDENT ET DONNANT SA VIE POUR LA FEMME QU'ILS AIMAIENT TOUS DEUX.
LE SAC DE PORT-RÉAL PAR LES HOMMES QUE VISERYS APPELAIT LES CHIENS DE L'USURPATEUR, LES SEIGNEURS LANNISTER ET STARK.
LA PRINCESSE ELIA DE DORNE IMPLORANT MERCI TANDIS QUE L'HÉRITIER DE RHAEGAR ÉTAIT ARRACHÉ DE SON SEIN ET ASSASSINÉ SOUS SES YEUX.
LES CRÂNES POLIS DES DERNIERS DRAGONS, CONTEMPLANT DE LEURS ORBITES VIDES LA SALLE DU TRÔNE OÙ LE RÉGICIDE AVAIT TRANCHÉ LA GORGE DE SON PÈRE AVEC UNE ÉPÉE D'OR.

ELLE ÉTAIT NÉE À PEYREDRAGON NEUF LUNES APRÈS LEUR FUITE, TANDIS QU'AU-DEHORS UNE TEMPÊTE D'ÉTÉ MENAÇAIT DE RAVAGER LA FORTERESSE DE L'ÎLE.
ELLE NE SE RAPPELAIT PAS NON PLUS DE PEYREDRAGON.
LA GARNISON AVAIT ÉTÉ SUR LE POINT DE LES VENDRE À L'USURPATEUR, LORSQU'UNE NUIT, SER WILLEM DARRY ET QUATRE HOMMES LOYAUX AVAIENT PÉNÉTRÉ DANS LEUR CHAMBRE ET MIS VOILE SOUS COUVERT DES TÉNÈBRES.
ILS VÉCURENT ENSUITE À BRAAVOS, DANS UNE MAISON QUI AVAIT UNE GRANDE PORTE ROUGE. DAENERYS AVAIT SA PROPRE CHAMBRE, ET UN CITRONNIER POUSSAIT SOUS SA FENÊTRE.
QUAND SER WILLEM MOURUT, LES SERVITEURS VOLÈRENT LE PEU QU'IL LEUR RESTAIT. PEU DE TEMPS APRÈS, ILS AVAIENT ÉTÉ CHASSÉS DE LA GRANDE MAISON.
DANY AVAIT FONDU EN LARMES QUAND LA GRANDE PORTE ROUGE S'ÉTAIT REFERMÉE DERRIÈRE EUX POUR TOUJOURS.
DEPUIS LORS, ILS ERRAIENT.

TIENS-TOI DROITE. TOURNE-TOI. BIEN. TU AS L'AIR...
...ROYALE.
PUISSE LE SEIGNEUR DE LUMIÈRE VOUS INONDER DE BIENFAITS EN CE JOUR DES PLUS HEUREUX, PRINCESSE DAENERYS.
KHAL DROGO VA EN RESTER SANS VOIX.
MERCI, MAÎTRE ILLYRIO.
DANY AVAIT TOUJOURS CRU QU'ELLE ÉPOUSERAIT VISERYS.
LES DRAGONS NE S'ACCOUPLAIENT PAS AVEC LES BÊTES DES CHAMPS, ET LES TARGARYEN NE DILUAIENT PAS LEUR SANG AVEC CELUI DES ÊTRES INFÉRIEURS.
ET POURTANT, IL COMPLOTAIT MAINTENANT POUR LA VENDRE À UN ÉTRANGER. UN BARBARE.
NOUS N'AURONS PAS BESOIN DE LA TOTALITÉ DE SON KHALASAR. DIX MILLE SOLDATS DEVRAIENT SUFFIRE.
LE ROYAUME SE SOULÈVERA POUR SON SOUVERAIN LÉGITIME.

VISERYS DE LA MAISON TARGARYEN, TROISIÈME DU NOM, ROI DES ANDALS, DE RHOYNAR ET DES PREMIERS HOMMES, SUZERAIN DES SEPT COURONNES ET PROTECTEUR DU ROYAUME.
SA SŒUR, DAENERYS DU TYPHON, PRINCESSE DE PEYREDRAGON.
CES TROIS HOMMES LÀ-BAS SONT LES SANG-COUREURS DE KHAL DROGO, SEIGNEUR VISERYS. L'AUTRE EST SER JORAH MORMONT.
UN CHEVALIER?
L'USURPATEUR VEUT SA TÊTE. UNE OFFENSE DÉRISOIRE. IL A VENDU DES BRACONNIERS À DES MARCHANDS D'ESCLAVES AU LIEU DE LES ENVOYER RENFORCER LES RANGS DE LA GARDE DE NUIT.
ET VOICI LE KHAL EN PERSONNE.
ATTENDEZ ICI, JE VAIS VOUS LE PRÉSENTER.
VOIS-TU COMME SA TRESSE EST LONGUE? LES DOTHRAKIS LA COUPENT LORSQU'ILS SONT VAINCUS AU COMBAT. IL NE L'A JAMAIS ÉTÉ...
JE NE VEUX PAS ÊTRE SA REINE.
JE T'EN PRIE VISERYS, JE VEUX RENTRER À LA MAISON.

À LA MAISON? ILS NOUS ONT PRIS NOTRE MAISON.
ALORS, COMMENT POURRIONS-NOUS RENTRER?
SOURIS ET TIENS-TOI DROITE.
MONTRE-LUI QUE TU AS DE LA POITRINE.
VOTRE ALTESSE, JE SUIS HONORÉ DE VOUS PRÉSENTER KHAL DROGO, VOTRE FUTUR ÉPOUX.

CHAPITRE 2

TELLE UNE RIVIÈRE D'OR, D'ARGENT ET D'ACIER, LES VISITEURS AFFLUAIENT, INNOMBRABLES, AUX PORTES DU CHÂTEAU.
LE ROI ARRIVAIT À WINTERFELL.

NED ! QUEL PLAISIR DE REVOIR TON VISAGE GLACIAL !
TU N'AS PAS CHANGÉ DU TOUT.
EDDARD NE POUVAIT EN DIRE AUTANT. LES NEUF ANNÉES QUI S'ÉTAIENT ÉCOULÉES DEPUIS LEUR DERNIÈRE RENCONTRE AVAIENT LESTÉ ROBERT D'UNE CINQUANTAINE DE KILOS.
VOTRE MAJESTÉ, VOUS ÊTES CHEZ VOUS À WINTERFELL.
AUTREFOIS, IL LAISSAIT DANS SON SILLAGE UNE ODEUR DE CUIR ET DE SANG. AUJOURD'HUI ÉMANAIENT DE LUI DES EFFLUVES DE PARFUM.
CONDUIS-MOI À LA CRYPTE, EDDARD. JE SOUHAITE M'Y RECUEILLIR.
MON ÉPOUX, NOUS CHEVAUCHONS DEPUIS L'AUBE. LES MORTS PEUVENT ATTENDRE...
VIENS, MA SŒUR.

COMMENT S'EST DÉROULÉ VOTRE VOYAGE, VOTRE MAJESTÉ ?
J'AI CRU QUE NOUS N'ARRIVERIONS JAMAIS À WINTERFELL. À LA FAÇON DONT ON PARLE DE MES SEPT ROYAUMES, ON EN OUBLIERAIT PRESQUE QUE TA PARTIE EST AUSSI GRANDE QUE LES SIX AUTRES RÉUNIES.
DES MARAIS ET DES FORÊTS ! DES CHAMPS ! MAIS OÙ SONT DONC LES GENS ?
PROBABLEMENT TROP TIMIDES POUR SE MONTRER. NOUS SOMMES PEU HABITUÉS AUX VISITES DES ROIS, DANS LE NORD.
OU BIEN ILS SE CACHAIENT SOUS LA NEIGE.
QUE DE NEIGE, NED ! À QUOI RESSEMBLERA CET ENDROIT EN HIVER ?
LES HIVERS SONT DURS, MAIS LES STARK LES SUPPORTENT. C'EST CE QUE NOUS AVONS TOUJOURS FAIT.

IL FAUT QUE TU VIENNES DANS LE SUD, PROFITER DE L'ÉTÉ AVANT QU'IL NE SE TERMINE. TOUT LE MONDE Y EST RICHE, GRAS ET IVRE.
ET LES FEMMES, NED ! JE TE JURE, LES FEMMES PERDENT TOUTE MODESTIE PAR CETTE CHALEUR.
VOTRE MAJESTÉ.
ELLE EST DANS LE FOND, AVEC PÈRE ET BRANDON.
LE FROID RÉGNAIT TOUJOURS EN MAÎTRE DANS LA CRYPTE. L'ÉCHO DE LEURS PAS ÉTAIT RENVOYÉ PAR LES PIERRES ET RÉSONNAIT SOUS LA VOÛTE AU-DESSUS DE LEURS TÊTES TANDIS QU'ILS MARCHAIENT PARMI LES MORTS DE LA MAISON STARK.
SELON L'ANCIENNE COUTUME, UNE LONGUE ÉPÉE DE FER BARRAIT LES GENOUX DE TOUS CEUX QUI AVAIENT ÉTÉ LORD DE WINTERFELL, AFIN D'EMPÊCHER LES ESPRITS VENGEURS DE SORTIR DE LEURS CRYPTES. LES PLUS ANCIENNES ÉTAIENT ROUILLÉES DEPUIS BIEN LONGTEMPS.
NED SE DEMANDA SI CES FANTÔMES ÉTAIENT DÉSORMAIS LIBRES D'ERRER DANS LE CHÂTEAU. IL ESPÉRAIT QUE CE N'ÉTAIT PAS LE CAS.
C'EST ICI.

LE TAILLEUR AVAIT BIEN CONNU LORD RICKARD. D'UNE DIGNITÉ TRANQUILLE, SA STATUE ENSERRAIT FERMEMENT DE SES DOIGTS DE PIERRE L'ÉPÉE DE FER POSÉE SUR SES GENOUX. POURTANT, DE SON VIVANT, TOUTES LES ÉPÉES L'AVAIENT TRAHI.
ET BRANDON, L'AÎNÉ, LE VÉRITABLE HÉRITIER, NÉ POUR GOUVERNER. ÉTRANGLÉ SUR L'ORDRE DU ROI FOU, AERYS TARGARYEN, QUELQUES JOURS SEULEMENT AVANT SON MARIAGE AVEC CATELYN TULLY DE VIVESAIGUES.
ET LYANNA...
ELLE ÉTAIT BIEN PLUS BELLE QUE CETTE STATUE. DEVAIS-TU VRAIMENT L'ENTERRER DANS UN TEL ENDROIT ?
ELLE ÉTAIT UNE STARK DE WINTERFELL. SA PLACE EST ICI.
"J'ÉTAIS PRÈS D'ELLE À SON DERNIER SOUPIR."
PROMETS-LE-MOI, NED. PROMETS.
"ELLE VOULAIT RENTRER CHEZ ELLE."
J'AVAIS JURÉ DE TUER RHAEGAR POUR CE QU'IL LUI FIT SUBIR.
TU AS TENU PAROLE.
UNE SEULE FOIS, HÉLAS !

RACONTE-MOI CE QUI EST ARRIVÉ À JON ARRYN.
JE N'AVAIS JAMAIS VU UN HOMME DÉPÉRIR SI VITE. C'ÉTAIT COMME SI UN FEU LUI DÉVORAIT LES ENTRAILLES, LE BRÛLAIT VIF.
DIEUX, QUE J'AIMAIS CET HOMME !
NOUS L'AIMIONS TOUS LES DEUX.
"CATELYN S'INQUIÈTE POUR SA SOEUR. COMMENT LYSA FAIT-ELLE FACE À SON DEUIL ?"
"ELLE EST TRÈS AFFLIGÉE. ELLE EST RENTRÉE AUX EYRIÉ AVEC LEUR FILS. SIX ANS, SOUFFRETEUX, ET MAINTENANT LORD DES EYRIÉ... JE SOUHAITAIS LE PLACER SOUS LA TUTELLE DE LORD TYWIN LANNISTER, MAIS ELLE REFUSE D'EN ENTENDRE PARLER."
JE PEUX LE PRENDRE COMME PUPILLE, SI TU LE SOUHAITES. LYSA ET CATELYN ÉTAIENT PROCHES, ENFANTS.
TON OFFRE EST GÉNÉREUSE, MAIS ELLE ARRIVE TROP TARD. LORD TYWIN A DÉJÀ ACCEPTÉ, ENVOYER L'ENFANT AILLEURS SERAIT UN AFFRONT.
JE M'INQUIÈTE DAVANTAGE POUR MON NEVEU QUE POUR LA FIERTÉ DES LANNISTER.
C'EST PARCE QUE TU NE COUCHES PAS AVEC UNE LANNISTER.
AH, NED ! TU ES TROP SÉRIEUX.

TU AS DÛ TE DEMANDER POURQUOI J'AI FINALEMENT DÉCIDÉ DE VENIR À WINTERFELL.
POUR MA COMPAGNIE, TRÈS CERTAINEMENT.
ET PUIS, IL Y A LE MUR. VOUS DEVEZ VOUS Y RENDRE, VOTRE MAJESTÉ. LA GARDE DE NUIT N'EST PLUS QUE L'OMBRE D'ELLE-MÊME. BENJEN DIT...
LE MUR EXISTE DEPUIS QUOI, HUIT MILLE ANS? IL TIENDRA BIEN QUELQUES JOURS DE PLUS.
LES TEMPS SONT DIFFICILES. J'AI BESOIN D'HOMMES DE CONFIANCE À MES CÔTÉS. JON ARRYN ÉTAIT À LA FOIS LORD DES EYRIÉ, GOUVERNEUR DE L'EST ET MAIN DU ROI. IL SERA DIFFICILE DE LE REMPLACER.
SON FILS...
... EST UN ENFANT, PAS UN CHEF DE GUERRE. UN ENFANT NE PEUT TENIR L'EST.
CES ANNÉES QUE NOUS AVONS PASSÉES COMME PUPILLES DE LORD ARRYN... DIEUX, C'ÉTAIT LE BON TEMPS. RESTER ASSIS SUR UN TRÔNE SE RÉVÈLE MILLE FOIS PLUS DIFFICILE QUE DE LE CONQUÉRIR.
JE SUIS ENTOURÉ DE FLAGORNEURS ET D'IMBÉCILES. NED, JE TE VEUX À MES CÔTÉS COMME AUTREFOIS.
LORD EDDARD STARK, JE SOUHAITE VOUS NOMMER MAIN DU ROI.

IL S'Y ÉTAIT ATTENDU. POUR QUELLE AUTRE RAISON ROBERT AURAIT-IL ENTREPRIS CE LONG VOYAGE? LA MAIN DU ROI ÉTAIT LE DEUXIÈME HOMME LE PLUS PUISSANT DES SEPT ROYAUMES.
C'ÉTAIT LA DERNIÈRE PLACE AU MONDE QU'IL SOUHAITAIT OCCUPER.
VOTRE MAJESTÉ. JE NE SUIS PAS DIGNE DE CET HONNEUR.
SI J'AVAIS VOULU TE RENDRE HONNEUR, JE T'AURAIS LAISSÉ TRANQUILLE.
JE PRÉVOIS DE TE CONFIER LE SOIN DE GOUVERNER LE ROYAUME ET MENER LES BATAILLES TANDIS QUE JE MANGE, BOIS ET COURS LA GUEUSE JUSQU'À CE QUE MORT S'ENSUIVE.
FICHTRE NED, TU POURRAIS AU MOINS FAIRE SEMBLANT DE SOURIRE. VIENS DANS LE SUD, JE T'APPRENDRAI À RIRE DE NOUVEAU. TU M'AS AIDÉ À CONQUÉRIR CE TRÔNE, MAINTENANT, AIDE-MOI À LE CONSERVER. NOUS ÉTIONS DESTINÉS À GOUVERNER ENSEMBLE.
SI LYANNA AVAIT VÉCU, NOUS AURIONS ÉTÉ FRÈRES.
IL N'EST PAS TROP TARD. J'AI UN FILS. TU AS UNE FILLE. JOFFREY ET SANSA PEUVENT LIER NOS MAISONS.
SANSA N'EST ENCORE QU'UNE ENFANT.

ELLE EST ASSEZ ÂGÉE POUR DES FIANÇAILLES. LE MARIAGE PEUT ATTENDRE QUELQUES ANNÉES.
ACCEPTE DONC, MAUDIT SOIS-TU !
CET HONNEUR EST TELLEMENT INATTENDU, VOTRE MAJESTÉ. PUIS-JE VOUS DONNER MA RÉPONSE UN PEU PLUS TARD ? JE SOUHAITE EN PARLER AVEC MA FEMME...
OUI, OUI. PARLES-EN À CATELYN. PRENDS LA NUIT POUR Y RÉFLÉCHIR, S'IL LE FAUT VRAIMENT.
MAIS NE ME FAIS PAS TROP ATTENDRE. JE NE SUIS PAS LE PLUS PATIENT DES HOMMES.
PENDANT UN MOMENT, NED FUT EMPLI D'UN TERRIBLE PRESSENTIMENT. SA PLACE ÉTAIT ICI, DANS LE NORD.
DANS LE FROID SILENCE DE LA CRYPTE, IL POUVAIT SENTIR LE REGARD DE SES ANCÊTRES. IL SAVAIT QU'ILS ÉCOUTAIENT.
ET L'HIVER VENAIT.

DE TEMPS EN TEMPS - PEU SOUVENT, MAIS PARFOIS - JON SNOW ÉTAIT HEUREUX D'ÊTRE UN BÂTARD.
LA QUATRIÈME HEURE DU BANQUET DE BIENVENUE BATTAIT SON PLEIN. SES FRÈRES ET SŒURS AVAIENT ÉTÉ CONVIÉS À LA TABLE DES ENFANTS DU ROI. SON PÈRE AUTORISERAIT PROBABLEMENT CHACUN D'EUX À BOIRE UN VERRE DE VIN.
EN BAS, SUR LES BANCS, IL N'Y AVAIT PERSONNE POUR EMPÊCHER JON DE BOIRE TOUT SON SAOUL. ET IL SE DÉCOUVRAIT LA SOIF D'UN HOMME.

TU AS ENCORE FAIM ?
LES LOUPS DE SES FRÈRES ET SŒURS AVAIENT ÉTÉ TENUS À L'ÉCART DU BANQUET, MAIS IL Y AVAIT PLUS DE CORNIAUDS QUE JON NE POUVAIT EN COMPTER AU FOND DE LA SALLE.
PERSONNE N'AVAIT RIEN DIT EN VOYANT SON LOUVETEAU.
IL SE DIT QU'EN CELA AUSSI, IL AVAIT DE LA CHANCE.
GRRR
GRRR

ONCLE BENJEN !
EST-CE L'UN DE CES LOUPS-GAROUS DONT J'AI TANT ENTENDU PARLER ?
UN LOUP BIEN SILENCIEUX.
IL N'EST PAS COMME LES AUTRES. C'EST POUR CELA QUE JE L'AI APPELÉ FANTÔME.
ET PARCE QU'IL EST BLANC, BIEN SÛR.
CES LOUPS VIENNENT D'AU-DELÀ DU MUR. NOUS LES ENTENDONS HURLER LORS DE NOS PATROUILLES.
NE DÎNES-TU PAS AVEC TES FRÈRES D'HABITUDE ?
LADY STARK CRAIGNAIT QUE LA FAMILLE ROYALE NE SE SENTE INSULTÉE PAR LA PRÉSENCE D'UN BÂTARD À SA TABLE.
AH, JE VOIS.
MON FRÈRE NE SEMBLE GUÈRE D'HUMEUR FESTIVE CE SOIR.
LA REINE EST EN COLÈRE, ELLE AUSSI. PÈRE A CONDUIT LE ROI DANS LA CRYPTE AUJOURD'HUI, MAIS LA REINE NE VOULAIT PAS QU'IL S'Y RENDE.

IL N'Y A PAS GRAND-CHOSE QUI T'ÉCHAPPE, HEIN? UN HOMME COMME TOI NOUS SERAIT UTILE SUR LE MUR...
ALORS, EMMÈNE-MOI AVEC TOI. PÈRE ME LE PERMETTRA, SI C'EST TOI QUI LE LUI DEMANDES.
LE MUR EST UN ENDROIT DIFFICILE POUR UN JEUNE GARÇON.
DAEREN TARGARYEN N'AVAIT QUE QUATORZE ANS QUAND IL A CONQUIS DORNE.
UNE CONQUÊTE QUI NE DURA QU'UN ÉTÉ ET QUI COÛTA LA VIE À SOIXANTE MILLE HOMMES. ET DAEREN EST MORT À DIX-HUIT ANS. OU AS-TU OUBLIÉ COMMENT L'HISTOIRE SE TERMINE?
JE N'AI RIEN OUBLIÉ. JE VEUX SERVIR DANS LA GARDE DE NUIT, MON ONCLE.
COMBIEN DE VERRES AS-TU BU, JON?
NON, OUBLIE. J'ÉTAIS PLUS JEUNE QUE TOI LA PREMIÈRE FOIS QUE J'AI ÉTÉ FIN SAOUL.
TU N'AS AUCUNE IDÉE DE CE QUE TU DEMANDES. LA GARDE DE NUIT EST UNE CONFRÉRIE D'HOMMES ASSERMENTÉS. NOUS N'AVONS PAS DE FAMILLE. AUCUN D'ENTRE NOUS NE PEUT ÊTRE PÈRE. NOUS SOMMES MARIÉS À NOTRE DEVOIR, ET L'HONNEUR EST NOTRE MAÎTRESSE.

JE SUIS PRÊT À PRÊTER SERMENT.
TANT QUE TU N'AURAS PAS CONNU UNE FEMME, TU NE COMPRENDRAS PAS À QUOI TU RENONCES.
TU POURRAIS ÊTRE MOINS PRÊT QUE TU NE LE CROIS À EN PAYER LE PRIX, FILS.
JE NE SUIS PAS TON FILS !
ET C'EST BIEN DOMMAGE.
REVIENS ME VOIR QUAND TU AURAS ENGENDRÉ QUELQUES BÂTARDS, ET NOUS VERRONS ALORS SI TU SOUHAITES TOUJOURS PRÊTER SERMENT.
JE N'ENGENDRERAI JAMAIS DE BÂTARD.
JAMAIS !
JE VOUS PRIE DE M'EXCUSER.
L'HILARITÉ ÉTAIT À SON COMBLE PARMI LA FOULE, ET JON SENTIT DES LARMES CHAUDES RUISSELER SUR SES JOUES.

DES BRUITS DE MUSIQUE ET DE CHANSONS S'ÉCHAPPAIENT DES FENÊTRES OUVERTES.
C'ÉTAIT BIEN LA DERNIÈRE CHOSE QU'IL VOULAIT ENTENDRE.
FICHTRE !
QUEL EST CET ANIMAL, UN LOUP ?
UN LOUP-GAROU.
QU'EST-CE QUE VOUS FAITES LÀ-HAUT ? POURQUOI N'ÊTES-VOUS PAS AU BANQUET ?
TROP CHAUD, TROP BRUYANT, ET J'AI BU TROP DE VIN. J'AI APPRIS IL Y A DES ANNÉES QUE CELA NE SE FAIT PAS DE VOMIR SUR SON PROPRE FRÈRE.
PUIS-JE VOIR TON LOUP DE PLUS PRÈS ?
POUVEZ-VOUS DESCENDRE OU DOIS-JE ALLER CHERCHER UNE ÉCHELLE ?
OH, S'IL TE PLAÎT !

J'AI L'IMPRESSION QUE J'AI FAIT PEUR À TON LOUP. MES EXCUSES.
IL N'EST PAS EFFRAYÉ. ASSIS, FANTÔME.
VOUS POUVEZ LE TOUCHER MAINTENANT. IL NE BOUGERA PAS À MOINS QUE JE NE L'Y AUTORISE. JE L'AI DRESSÉ.
BON LOUP.

SI JE N'ÉTAIS PAS LÀ, IL VOUS SAUTERAIT À LA GORGE.
DANS CE CAS, TU FERAIS MIEUX DE RESTER DANS LES PARAGES.
JE SUIS TYRION LANNISTER.
JE SAIS.
ET TU ES LE BÂTARD DE NED STARK, N'EST-CE PAS ?
T'AI-JE OFFENSÉ ? DÉSOLÉ. LES NAINS N'ONT PAS BESOIN DE FAIRE PREUVE DE TACT. DES GÉNÉRATIONS DE BOUFFONS CABRIOLANT EN LIVRÉE BIGARRÉE M'ONT DONNÉ LE DROIT D'AVOIR DES GOÛTS VESTIMENTAIRES ATROCES ET DE DIRE TOUT CE QU'IL ME PASSE PAR LA TÊTE.
TU ES BIEN LE BÂTARD, ALORS ?
LORD EDDARD STARK EST MON PÈRE.
LAISSE-MOI TE DONNER UN CONSEIL, BÂTARD.
N'OUBLIE JAMAIS CE QUE TU ES, CAR LE MONDE NE L'OUBLIERA PAS. FAIS-EN TA FORCE. AINSI, CELA NE POURRA JAMAIS ÊTRE TON POINT FAIBLE. FAIS-T'EN UNE ARMURE, ET PERSONNE NE POURRA JAMAIS L'UTILISER POUR TE BLESSER.

QUE SAVEZ-VOUS DE CE QUE CELA SIGNIFIE, D'ÊTRE UN BÂTARD?
TOUS LES NAINS SONT DES BÂTARDS AUX YEUX DE LEURS PÈRES.
VOUS ÊTES POURTANT LE FILS LÉGITIME DE LORD ET LADY LANNISTER.
TU CROIS?
DIS-LE DONC À MON PÈRE. IL N'EN A JAMAIS ÉTÉ TOUT À FAIT SÛR, ET MA MÈRE EST MORTE EN ME METTANT AU MONDE.
JE NE SAIS MÊME PAS QUI ÉTAIT MA MÈRE.
UNE FEMME, PROBABLEMENT. LA PLUPART LE SONT.
RAPPELLE-TOI DE CECI, MON GARÇON. TOUS LES NAINS SONT PEUT-ÊTRE DES BÂTARDS...

MAIS TOUS LES BÂTARDS NE SONT PAS NÉCESSAIRE-MENT DES NAINS.

DE TOUTES LES PIÈCES DU CHÂTEAU DE WINTERFELL, LA CHAMBRE DE CATELYN ÉTAIT LA MIEUX CHAUFFÉE.
LE CHÂTEAU ÉTAIT BÂTI SUR DES SOURCES CHAUDES, ET L'EAU BRÛLANTE CIRCULAIT À L'INTÉRIEUR DES MURS ET DES PIÈCES DU CHÂTEAU COMME LE SANG DANS LE CORPS D'UN HOMME.
ELLE CHASSAIT LE FROID DES PIERRES DE LA BÂTISSE ET EMPLISSAIT LES JARDINS D'HIVER D'UNE CHALEUR MOITE, QUI EMPÊCHAIT LA TERRE DE GELER.
CE N'ÉTAIT RIEN L'ÉTÉ, MAIS EN HIVER, CETTE CHALEUR FAISAIT LA DIFFÉRENCE ENTRE LA VIE ET LA MORT.

JE VAIS REFUSER.
TU NE PEUX PAS. TU NE *DOIS* PAS.
MON DEVOIR SE TROUVE ICI, DANS LE NORD.
IL NE COMPRENDRA PAS.
SI TU REFUSES, IL NE COMPRENDRA PAS POURQUOI, ET TÔT OU TARD, IL COMMENCERA À SE DEMANDER SI TU NE T'OPPOSES PAS À LUI.
NE VOIS-TU PAS LE DANGER QUE CELA FERAIT PESER SUR NOUS TOUS ?
ROBERT NE NOUS PORTERA JAMAIS PRÉJUDICE. NOUS ÉTIONS PLUS PROCHES QUE DES FRÈRES. JE CONNAIS CET HOMME.
TU CONNAISSAIS L'HOMME. LE ROI EST UN ÉTRANGER, ET LA FIERTÉ COMPTE PLUS QUE TOUT POUR UN ROI.
TU NE PEUX PAS LUI RENVOYER CET IMMENSE HONNEUR À LA FIGURE.
HONNEUR ?

IL OFFRE SON PROPRE FILS EN MARIAGE À NOTRE FILLE. SANSA POURRAIT DEVENIR REINE UN JOUR.
DIEUX, CATELYN, SANSA EST ENCORE UNE ENFANT. ET JOFFREY...
JOFFREY EST LE PRINCE HÉRITIER ET SUCCÉDERA À ROBERT SUR LE TRÔNE DE FER.
ET JE N'AVAIS QUE DOUZE ANS QUAND MON PÈRE ME PROMIT À TON FRÈRE BRANDON.
OUI. BRANDON SAURAIT QUE FAIRE... TOUT AURAIT DÛ ÊTRE POUR BRANDON : TOI, WINTERFELL, TOUT...
SA DESTINÉE ÉTAIT D'ÊTRE MAIN DU ROI ET PÈRE DE REINES.
JE N'AI JAMAIS DEMANDÉ À EXERCER CES RESPONSA-BILITÉS.
MAIS BRANDON EST MORT, ET C'EST SUR TOI QUE REPOSE CETTE CHARGE MAINTE-NANT, QUE TU LE VEUILLES OU NON.
MONSEI-GNEUR ?
MONSEIGNEUR, MESTRE LUWIN EST À LA PORTE ET VOUS SUPPLIE DE LUI ACCORDER UNE AUDIENCE DE TOUTE URGENCE.
OUI, MON-SEIGNEUR. IL INSISTE.
VOUS LUI AVEZ DIT QUE J'AVAIS DONNÉ L'ORDRE QU'ON NE ME DÉRANGE PAS ?

TRÈS BIEN. FAITES-LE ENTRER.
MONSEIGNEUR, JE SUIS DÉSOLÉ DE TROUBLER VOTRE REPOS. ON M'A LAISSÉ UN MESSAGE.
LAISSÉ ? QUI DONC ?
UNE BOÎTE EN BOIS SCULPTÉ A ÉTÉ DÉPOSÉE SUR UNE TABLE DANS MON OBSERVATOIRE PENDANT QUE JE DORMAIS.
À L'INTÉRIEUR SE TROUVAIT UNE LENTILLE NEUVE D'EXCELLENTE QUALITÉ, MAIS J'AI TROUVÉ LE VÉRITABLE MESSAGE CACHÉ DANS UN DOUBLE FOND QUAND J'AI DÉMONTÉ LA BOÎTE.
IL NE M'EST PAS DESTINÉ.
DONNEZ-LE-MOI, ALORS.
MES EXCUSES, MONSEIGNEUR, MAIS CE MESSAGE NE VOUS EST PAS DESTINÉ NON PLUS.
IL A ÉTÉ ÉCRIT POUR LADY CATELYN, ET ELLE SEULE.

LE MESSAGE VIENT DE LYSA.
ELLE N'A PRIS AUCUN RISQUE, IL EST ÉCRIT DANS UNE LANGUE QUE NOUS AVIONS INVENTÉE ENFANTS.
PEUT-ÊTRE DEVRAIS-JE ME RETIRER...
NON. NOUS AVONS BESOIN DE VOS CON-SEILS.
CATELYN ! QUE FAIS-TU ?
J'ALLUME UN FEU. MESTRE LUWIN A MIS AU MONDE TOUS MES ENFANTS, ET L'HEURE N'EST PAS À LA FAUS-SE MODESTIE.

MA DAME, QUE DIT CE MESSAGE ?
LYSA ÉCRIT QUE JON ARRYN A ÉTÉ ASSASSINÉ PAR LES LANNISTER.
PAR LA REINE CERSEI !
TA SŒUR EST AVEUGLÉE PAR LE CHAGRIN. ELLE NE SAIT PLUS CE QU'ELLE DIT.
AU CONTRAIRE, ELLE A SOIGNEUSEMENT RÉFLÉCHI À CE MESSAGE, ET L'A INTELLIGEMMENT CACHÉ.
TU DOIS ACCEPTER LA CHARGE DE MAIN DU ROI. TU DOIS ALLER AU SUD ET DÉCOUVRIR LA VÉRITÉ.
LA MAIN DU ROI JOUIT D'UN GRAND POUVOIR, MONSEIGNEUR. CELUI DE DÉCOUVRIR LA VÉRITÉ SUR LA MORT DE JON ARRYN. DE PROTÉGER LADY ARRYN ET SON FILS, SI LE PIRE SE RÉVÉLAIT VRAI.
TU DIS AIMER ROBERT COMME UN FRÈRE.
LAISSERAIS-TU TON FRÈRE ENCERCLÉ PAR DES LANNISTER ?

QUE LES AUTRES VOUS EMPORTENT TOUS LES DEUX.
CATELYN, TU RESTERAS ICI, À WINTERFELL.
NON !
TU DOIS GOUVERNER EN MON NOM. ROBB SERA BIENTÔT UN HOMME FAIT. IL DOIT APPRENDRE À RÉGNER, ET JE NE SERAI PAS LÀ POUR LE GUIDER.
MESTRE LUWIN, DONNEZ VOTRE CONSEIL À MA FEMME EN TOUTE CHOSE. APPRENEZ À MON FILS TOUT CE QU'IL DOIT SAVOIR.
ET... ET NOS AUTRES ENFANTS ?

RICKON EST TROP JEUNE. J'EMMÈNERAI LES AUTRES AVEC MOI.
NON. JE NE LE SUPPORTERAI PAS.
SANSA DOIT ÉPOUSER JOFFREY. ET IL EST GRAND TEMPS QU'ARYA APPRENNE LES MANIÈRES D'UNE COUR DU SUD.
D'ACCORD, MAIS S'IL TE PLAÎT, NED, POUR L'AMOUR QUE TU ME PORTES, NE M'ENLÈVE PAS BRAN.
ROBB ET JOFFREY NE S'ENTENDENT PAS BIEN. BRAN POURRAIT GRANDIR AVEC LES JEUNES PRINCES ET DEVENIR LEUR AMI, COMME ROBERT EST DEVENU LE MIEN.
NOTRE MAISON N'EN SERA QUE PLUS EN SÉCURITÉ.
FAIS ATTENTION QU'IL NE S'APPROCHE PAS DES MURS, ALORS. TU SAIS COMME IL AIME GRIMPER.
MERCI, MA DAME. JE SAIS QUE C'EST UN GRAND SACRIFICE.
ET JON SNOW, MONSEIGNEUR?

JON DOIT PARTIR.
ROBB ET LUI SONT PROCHES. J'AVAIS ESPÉRÉ...
C'EST TON FILS, PAS LE MIEN. JE NE LE GARDERAI PAS ICI.
ON DIT QUE TON AMI ROBERT A ENGENDRÉ UNE DOUZAINE DE BÂTARDS.
ET LA REINE A FAIT EN SORTE QU'AUCUN D'ENTRE EUX NE SOIT JAMAIS APERÇU À LA COUR.
JON SERAIT LA RISÉE DE TOUS. COMMENT PEUX-TU ÊTRE SI...
IL Y A PEUT-ÊTRE UNE AUTRE SOLUTION. VOTRE FRÈRE BENJEN EST VENU ME TROUVER.
LE JEUNE HOMME SOUHAITE PRENDRE LE NOIR.
SERVIR SUR LE MUR EST UN GRAND HONNEUR, MONSEIGNEUR. MÊME UN BÂTARD PEUT PRENDRE DU GALON DANS LA GARDE DE NUIT.
C'EST UN GRAND SACRIFICE, MAIS PAS PLUS CRUEL QUE LE VÔTRE OU CELUI DE VOTRE DAME.
TRÈS BIEN. JE PARLERAI À BENJEN.
QUAND LE DIRONS-NOUS À JON?

"NOUS NE SERONS PRÊTS À PARTIR QUE DANS DEUX SEMAINES. JE PRÉFÉRERAIS QUE JON PROFITE DE CES DERNIERS JOURS."
"L'ÉTÉ SE TERMINERA BIEN ASSEZ TÔT, ET SON ENFANCE AVEC."
"QUAND IL SERA TEMPS, JE LUI ANNONCERAI LA NOUVELLE MOI-MÊME."

CHAPITRE 3

LES POINTS D'ARYA ÉTAIENT ENCORE DE TRAVERS. CEUX DE SANSA, COMME D'HABITUDE, ÉTAIENT PARFAITS.
LE TRAVAIL DE SANSA EST AUSSI JOLI QU'ELLE, S'ENTHOUSIASMAIT SEPTA MORDANE. SES MAINS SONT SI FINES.
ELLE DISAIT AUSSI QU'ARYA AVAIT LES MAINS D'UN FORGERON.
AUJOURD'HUI, LA SEPTA ÉTAIT ASSISE PRÈS DE LA PRINCESSE MYRCELLA.
ARYA TROUVAIT QUE LES POINTS DE MYRCELLA ÉTAIENT UN PEU DE TRAVERS, EUX AUSSI, MAIS ON NE L'AURAIT JAMAIS DEVINÉ À LA FAÇON DONT SEPTA MORDANE S'EXTASIAIT.
DE QUOI PARLEZ-VOUS ?
ALLEZ, DIS-MOI.

NOUS PARLIONS DU PRINCE.
JOFFREY APPRÉCIE BEAU-COUP TA SOEUR. IL LUI A DIT QU'ELLE ÉTAIT TRÈS BELLE.
IL VA L'ÉPOUSER, ET SANSA DEVIEN-DRA LA REINE DE TOUT LE ROYAUME.
BETH! TU NE DEVRAIS PAS INVENTER DES HISTOIRES.
QU'AS-TU PENSÉ DU PRINCE JOFFREY, PETITE SOEUR? IL EST TRÈS GALANT, TU NE TROUVES PAS?
JON DIT QU'IL RES-SEMBLE À UNE FILLE.
PAUVRE JON. IL EST JALOUX PARCE QU'IL N'EST QU'UN BÂTARD.
C'EST NOTRE FRÈRE!

DE QUOI PARLEZ-VOUS, LES ENFANTS?
ARYA? POURQUOI N'ES-TU PAS EN TRAIN DE BRODER? MONTRE-MOI TES POINTS.
ARYA, ARYA, ARYA... CELA NE VA PAS DU TOUT.
ARYA, REVIENS ICI! PAS UN PAS DE PLUS! TU NOUS FAIS HONTE DEVANT LA PRINCESSE.
AVEC VOTRE PERMISSION, MA DAME.
OÙ PENSES-TU DONC ALLER DE CETTE FAÇON?
FERRER UN CHEVAL!

CE N'ÉTAIT PAS JUSTE. SANSA AVAIT TOUT.
SANSA SAVAIT BRODER, DANSER ET CHANTER. ELLE ÉCRIVAIT DE LA POÉSIE. ELLE SAVAIT S'HABILLER.
PIRE QUE TOUT, ELLE ÉTAIT BELLE.
SANSA ÉTAIT NÉE DEUX ANS AVANT ELLE. PEUT-ÊTRE QU'AU MOMENT DE LA NAISSANCE D'ARYA, TOUTES LES QUALITÉS AVAIENT DÉJÀ ÉTÉ ATTRIBUÉES À SA SŒUR.
LES GENS L'APPELAIENT ARYA FACE-DE-CHEVAL, ET HENNISSAIENT QUAND ELLE APPROCHAIT.
MAIS NYMERIA L'AIMAIT, MÊME SI PERSONNE D'AUTRE NE SEMBLAIT SE SOUCIER D'ELLE. ELLE AVAIT BAPTISÉ SA LOUVE COMME LA REINE GUERRIÈRE DE RHOYNAR.
SANSA, BIEN SÛR, AVAIT APPELÉ LA SIENNE "LADY".
SEPTA MORDANE AVAIT PROBABLEMENT DÉJÀ FAIT CHERCHER SA MÈRE. SI ELLE REGAGNAIT SA CHAMBRE, ILS LA TROUVERAIENT À COUP SÛR.
ET ARYA N'AVAIT PAS DU TOUT ENVIE D'ÊTRE TROUVÉE.
VIENS.

LES GARÇONS ÉTAIENT À L'ENTRAÎNEMENT. ELLE VOULAIT VOIR ROBB FAIRE MORDRE LA POUSSIÈRE AU GALANT PRINCE JOFFREY.
ARYA SE DIRIGEA VERS LE PONT COUVERT QUI RELIAIT L'ARMURERIE AU GRAND DONJON. IL Y AVAIT LÀ UNE FENÊTRE QUI OFFRAIT UNE VUE PLONGEANTE SUR L'ENSEMBLE DE LA COUR.
C'ÉTAIT LE POSTE D'OBSERVATION IDÉAL.
JON?
POURQUOI N'ES-TU PAS EN BAS, DANS LA COUR?
LES BÂTARDS NE SONT PAS AUTORISÉS À AMOCHER LES JEUNES PRINCES. TOUT HÉMATOME QU'ILS AFFICHENT DOIT AVOIR ÉTÉ CAUSÉ PAR UNE ÉPÉE LÉGITIME.
NE DEVRAIS-TU PAS ÊTRE EN TRAIN DE PERFECTIONNER TES POINTS, PETITE SŒUR?
JE VOULAIS LES VOIR SE BATTRE.
VIENS LÀ, ALORS.

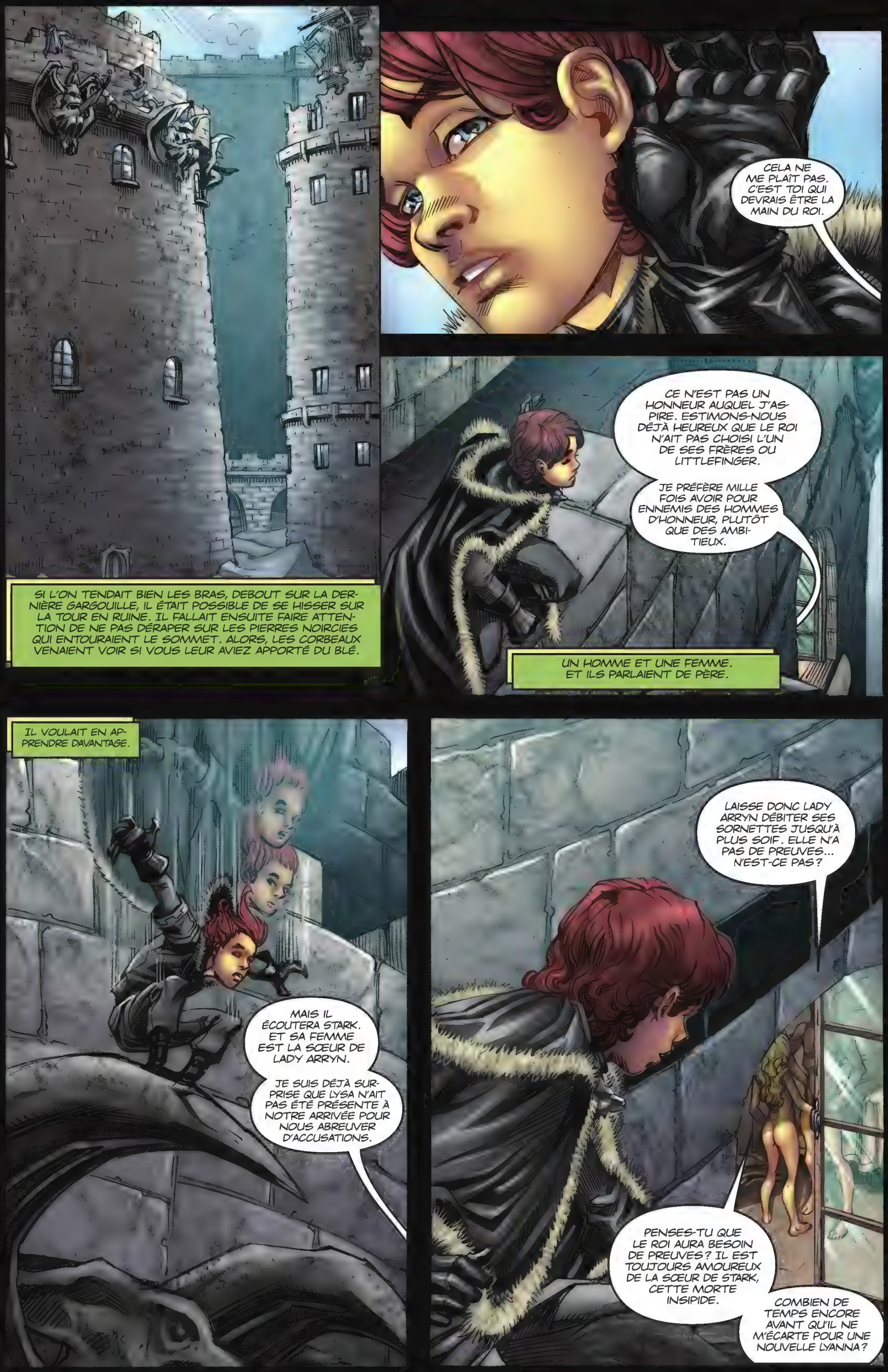
ASSEZ !
VOUS VOUS ÊTES BIEN BATTUS. LEW, DONNIS, AIDEZ-LES À ENLEVER LEUR ARMURE.
PRINCE JOFFREY, ROBB, SOUHAITEZ-VOUS COMBATTRE À NOUVEAU ?
AVEC PLAISIR.
VOUS NOUS TRAITEZ COMME DES ENFANTS, SER RODRIK.

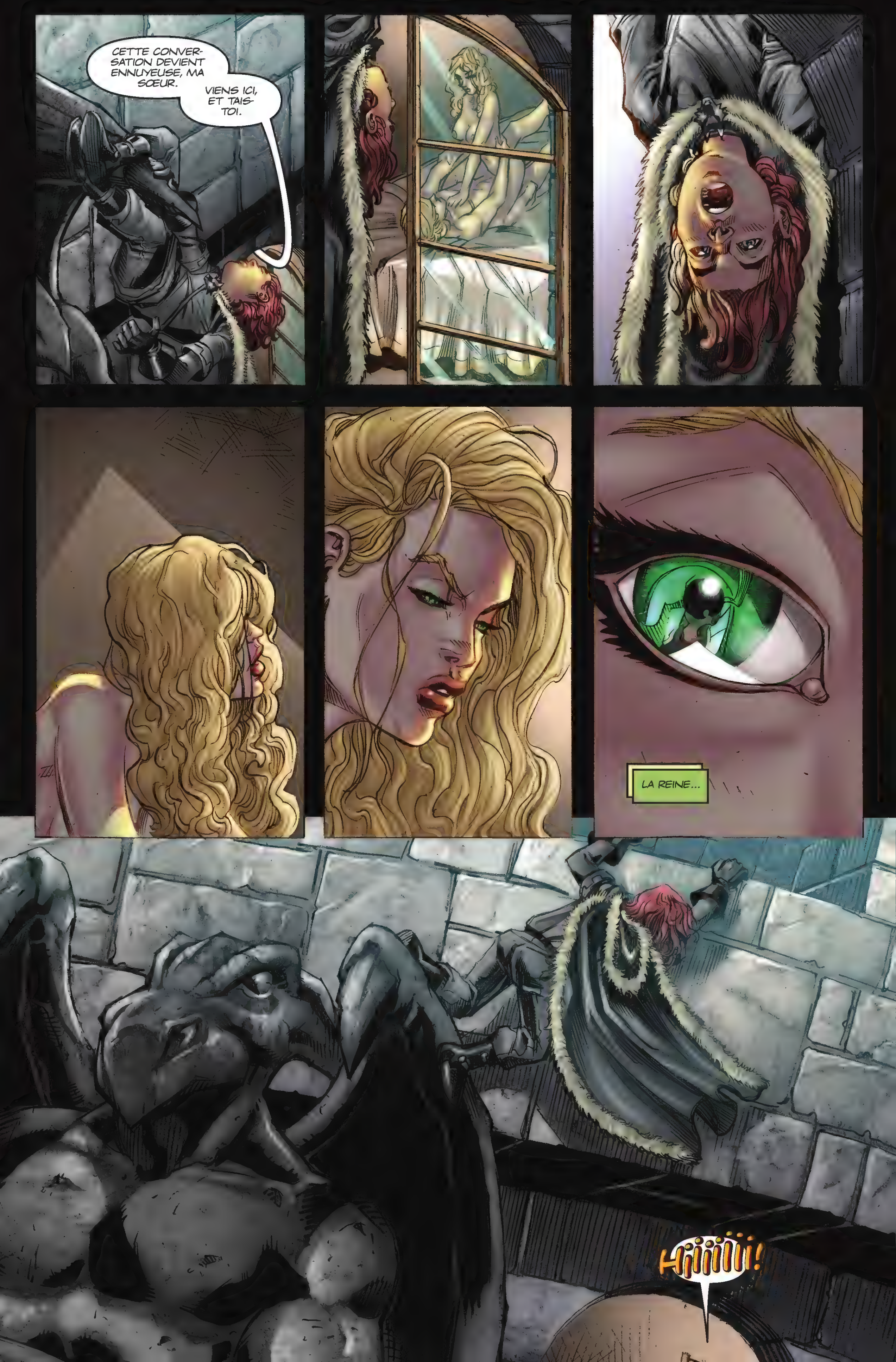
VOUS ÊTES DES ENFANTS.
JE SUIS UN PRINCE. ET J'EN AI ASSEZ DE POURCHASSER LES STARK AVEC UNE ÉPÉE EN BOIS.
QUE SUGGÉREZ-VOUS?
DES ÉPÉES DE COMBAT.
TROP DANGEREUX. MAIS JE VOUS AUTORISE À COMBATTRE AVEC DES ÉPÉES DE TOURNOI ÉMOUSSÉES.
JOFFREY EST VOTRE PRINCE. QUI ÊTES-VOUS POUR L'AFFUBLER D'UNE ÉPÉE ÉMOUSSÉE, SER?
JE SUIS LE MAÎTRE D'ARMES DE WINTERFELL, CLEGANE.
ILS AURONT DE L'ACIER QUAND ILS SERONT PRÊTS.
LAISSEZ-MOI LE FAIRE. JE PEUX LE BATTRE.
BATS-LE AVEC UNE ÉPÉE DE TOURNOI, ALORS.
REVIENS ME VOIR QUAND TU SERAS PLUS VIEUX, STARK. SI TU N'ES PAS TROP VIEUX.

VIENS, TOMMEN, FINI DE JOUER.
LAISSONS LES ENFANTS À LEURS BATIFOLAGES.
JOFFREY EST VRAIMENT UN PETIT CRÉTIN.
LE SPECTACLE EST FINI. TU FERAIS MIEUX DE COURIR JUSQU'À TA CHAMBRE, SŒURETTE.
PLUS TU RESTERAS CACHÉE ET PLUS SÉVÈRE SERA TA PUNITION. ILS TE FERONT BRODER TOUT L'HIVER.
QUAND LE PRINTEMPS VIENDRA, ON RETROUVERA TON CORPS, UNE AIGUILLE ENCORE SERRÉE DANS TES PETITS DOIGTS GELÉS.
JE DÉTESTE LA BRODERIE ! C'EST TELLEMENT INJUSTE.
LE MONDE EST INJUSTE, PETITE SŒUR.

PENDANT DES JOURS, BRAN S'ÉTAIT LANGUI DU DÉPART. SON PÈRE ALLAIT DEVENIR MAIN DU ROI, ILS VIVRAIENT DANS LE DONJON ROUGE À PORT RÉAL ET, UN JOUR, BRAN DEVIENDRAIT CHEVALIER.
SILENCE ! ASSIS ! PAS BOUGER ! TU ES PIRE QUE MÈRE.
AROOOOOO
MAIS MAINTENANT QUE LE DERNIER JOUR APPROCHAIT, BRAN SE SENTAIT SOUDAIN PERDU. SON PÈRE LUI AVAIT DIT DE FAIRE SES ADIEUX AUJOURD'HUI, ET IL AVAIT ESSAYÉ.
AROOOOOO
IL AVAIT VOULU DIRE AU REVOIR À VIEILLE NAN ET À GAGE, LE CUISINIER ; À MIKKEN DANS SA FORGE ; À HODOR, LE GARÇON D'ÉTABLE, QUI NE DISAIT JAMAIS RIEN D'AUTRE QUE "HODOR" MAIS IL S'ÉTAIT ENFUI AVANT QU'ILS NE PUISSENT VOIR LES LARMES DANS SES YEUX.
WINTERFELL ÉTAIT LA SEULE MAISON QU'IL AIT JAMAIS CONNUE. SA MÈRE DISAIT SOUVENT QUE BRAN AVAIT APPRIS À GRIMPER AVANT DE SAVOIR MARCHER, ET L'ENDROIT QU'IL PRÉFÉRAIT ESCALADER ENTRE TOUS ÉTAIT LA TOUR EN RUINE.

CELA AVAIT ÉTÉ AUTREFOIS UNE TOUR DE GUET, LA PLUS HAUTE DE WINTERFELL. UNE CENTAINE D'ANNÉES AVANT MÊME LA NAISSANCE DE SON PÈRE, UN ÉCLAIR L'AVAIT EMBRASÉE, ET LA TOUR N'AVAIT JAMAIS ÉTÉ RECONSTRUITE.
PERSONNE NE SE RENDAIT PLUS AU SOMMET BRANLANT DE L'ÉDIFICE AUJOURD'HUI, EXCEPTÉ BRAN ET LES CORBEAUX.
POUR Y ACCÉDER, LE MIEUX ÉTAIT DE PARTIR DU BOIS SACRÉ ET DE TRAVERSER LES TOITS DE L'ARMURERIE ET LA SALLE DES GARDES. ON ARRIVAIT AINSI À LA FAÇADE AVEUGLE DU PREMIER DONJON, LA PARTIE LA PLUS ANCIENNE DU CHÂTEAU.
SEULS LES RATS ET LES ARAIGNÉES Y VIVAIENT DÉSORMAIS, MAIS LES VIEILLES PIERRES ÉTAIENT FACILES À ESCALADER.


SI L'ON TENDAIT BIEN LES BRAS, DEBOUT SUR LA DERNIÈRE GARGOUILLE, IL ÉTAIT POSSIBLE DE SE HISSER SUR LA TOUR EN RUINE. IL FALLAIT ENSUITE FAIRE ATTENTION DE NE PAS DÉRAPER SUR LES PIERRES NOIRCIES QUI ENTOURAIENT LE SOMMET. ALORS, LES CORBEAUX VENAIENT VOIR SI VOUS LEUR AVIEZ APPORTÉ DU BLÉ.
CELA NE ME PLAÎT PAS. C'EST TOI QUI DEVRAIS ÊTRE LA MAIN DU ROI.
CE N'EST PAS UN HONNEUR AUQUEL J'ASPIRE. ESTIMONS-NOUS DÉJÀ HEUREUX QUE LE ROI N'AIT PAS CHOISI L'UN DE SES FRÈRES OU LITTLEFINGER.
JE PRÉFÈRE MILLE FOIS AVOIR POUR ENNEMIS DES HOMMES D'HONNEUR, PLUTÔT QUE DES AMBITIEUX.
UN HOMME ET UNE FEMME. ET ILS PARLAIENT DE PÈRE.
IL VOULAIT EN APPRENDRE DAVANTAGE.
MAIS IL ÉCOUTERA STARK. ET SA FEMME EST LA SŒUR DE LADY ARRYN.
JE SUIS DÉJÀ SURPRISE QUE LYSA N'AIT PAS ÉTÉ PRÉSENTE À NOTRE ARRIVÉE POUR NOUS ABREUVER D'ACCUSATIONS.
LAISSE DONC LADY ARRYN DÉBITER SES SORNETTES JUSQU'À PLUS SOIF. ELLE N'A PAS DE PREUVES... N'EST-CE PAS?
PENSES-TU QUE LE ROI AURA BESOIN DE PREUVES? IL EST TOUJOURS AMOUREUX DE LA SŒUR DE STARK, CETTE MORTE INSIPIDE.
COMBIEN DE TEMPS ENCORE AVANT QU'IL NE M'ÉCARTE POUR UNE NOUVELLE LYANNA?


CETTE CONVER-SATION DEVIENT ENNUYEUSE, MA SŒUR.
VIENS ICI, ET TAIS-TOI.
LA REINE...
Hiiiiiii!

IL NOUS A VUS, FRÈRE !
EN EFFET.
PRENDS MA MAIN, MON GARÇON, AVANT DE TOMBER.
VOILÀ. TU N'ES QU'UN ENFANT, N'EST-CE PAS ?
OUI, SER.
MESSIRE.
CE QUE JE NE FERAIS PAS PAR AMOUR !

IL N'Y AVAIT AUCUNE PRISE À LAQUELLE SE RACCROCHER.
LA COUR SE PRÉCIPITA À SA RENCONTRE. QUELQUE PART AU LOIN, UN LOUP HURLAIT.
AAAOOOOOO
ET LES CORBEAUX DÉCRIVAIENT DES CERCLES AUTOUR DE LA TOUR EN RUINE, ATTENDANT LEUR BLÉ.

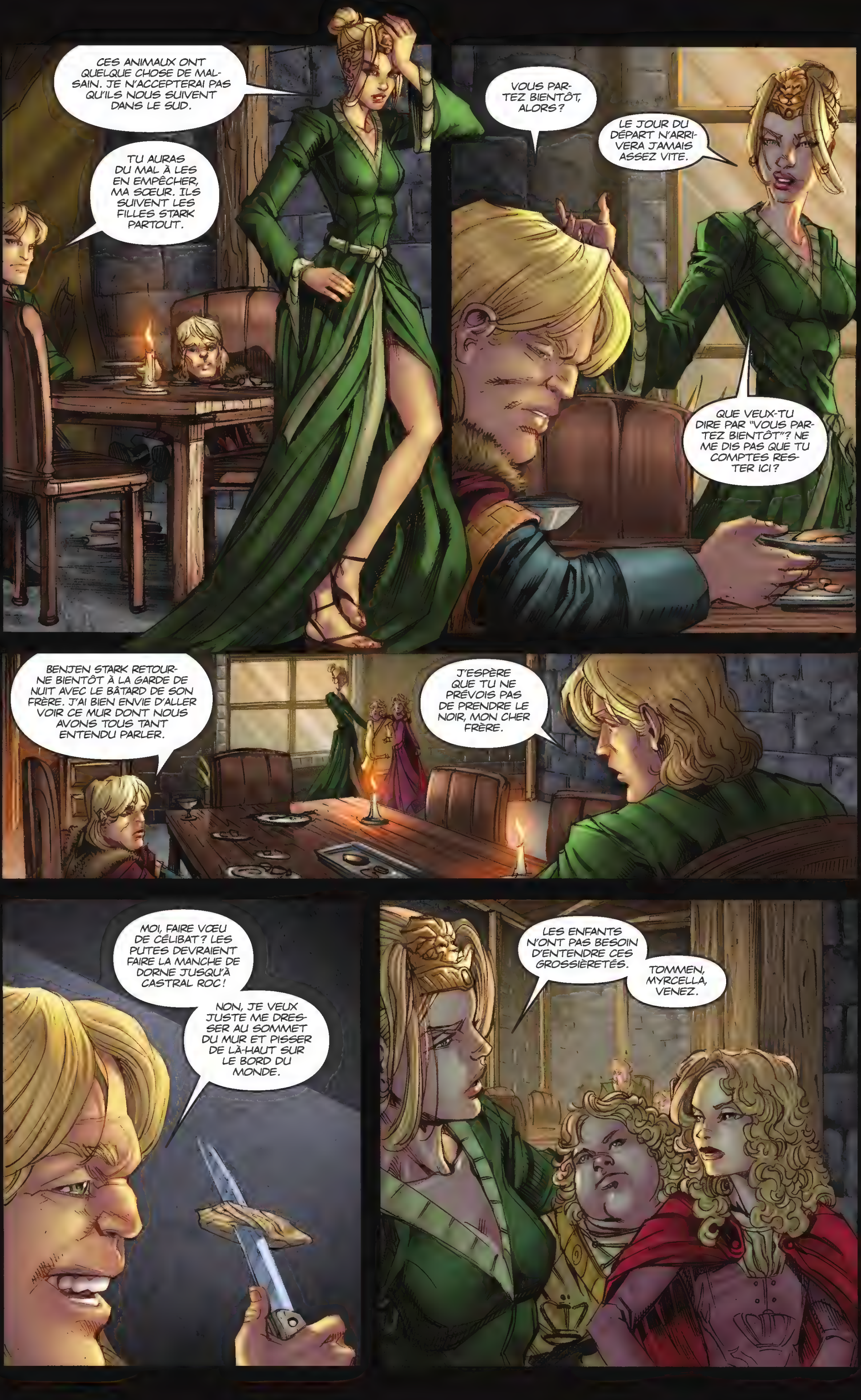
CELA FAISAIT DÉSORMAIS QUATRE JOURS QUE LE HURLEMENT DU LOUP FLOTTAIT SUR WINTERFELL, TEL UN DRAPEAU DE DEUIL.
LA LUMIÈRE DE L'AUBE SE DÉVERSERAIT BIENTÔT PAR LES HAUTES FENÊTRES, MAIS TYRION LANNISTER ÉTAIT DE CEUX QUI DORMENT PEU.
CE GARÇON MET BIEN DU TEMPS À MOURIR.
AU MOINS, IL MEURT EN SILENCE. IMPOSSIBLE DE FERMER L'ŒIL, LA NUIT DERNIÈRE.
JE PEUX RÉDUIRE CETTE CRÉATURE AU SILENCE, SI VOUS LE SOUHAITEZ.
ENVOYER UN CHIEN TUER UN CHIEN !
WINTERFELL EST TELLEMENT INFESTÉ PAR LES LOUPS QUE LES STARK NE S'EN RENDRAIENT MÊME PAS COMPTE.
JE NE SUIS PAS DE CET AVIS, MON NEVEU. LES STARK SAVENT COMPTER JUSQU'À SIX, CONTRAIREMENT À CERTAINS PRINCES DE MA CONNAISSANCE.

UNE VOIX VENUE DE NULLE PART ! ESPRITS DE L'AIR, EST-CE VOUS ?
PLUS BAS.
MON PETIT LORD TYRION ! TOUTES MES EXCUSES, JE NE VOUS AVAIS PAS VU.
JE NE SUIS PAS D'HUMEUR À SUPPORTER TES INSOLENCES, CLEGANE.
JOFFREY, IL EST GRAND TEMPS QUE TU AILLES TROUVER LORD STARK ET SA DAME POUR LEUR OFFRIR TA SYMPATHIE.
QU'EST-CE QUE MA SYMPATHIE POURRA BIEN LEUR APPORTER ? CE GARÇON N'EST RIEN POUR MOI...
JE LE DIRAI À MÈRE.
FAIS DONC, MAIS D'ABORD, VA TROUVER LORD ET LADY STARK, ET TOMBE À GENOUX DEVANT EUX. ASSURE-LES QUE TU PARTAGES LEUR DOULEUR ET QUE TOUTES TES PRIÈRES SONT AVEC EUX.
TU M'AS BIEN COMPRIS ?
VA !
LE PRINCE N'OUBLIERA PAS CELA, PETIT SEIGNEUR.
S'IL OUBLIE, SOIS UN BON CHIEN ET RAPPELLE-LE-LUI, VEUX-TU ? SAIS-TU OÙ JE PEUX TROUVER MON FRÈRE ?

"IL DÉJEUNE EN COMPAGNIE DE LA REINE."
DU PAIN, ET DEUX DE CES PETITS POISSONS. DE LA BIÈRE BRUNE. OH, ET DU BACON. BRÛLEZ-LE, JE L'AIME CARBONISÉ.
ROBERT EST TOUJOURS AU LIT ?
LE ROI NE S'EST PAS COUCHÉ. IL SE TROUVE AVEC LORD EDDARD.

QUEL GRAND CŒUR IL A, NOTRE ROBERT.
JE NE VEUX PAS QUE BRANDON MEURE. AVEZ-VOUS DES NOUVELLES, MON ONCLE?
JE SUIS PASSÉ LUI RENDRE VISITE HIER SOIR. IL N'Y AVAIT PAS DE CHANGEMENT.
LORD EDDARD AVAIT UN FRÈRE, ÉGALEMENT NOMMÉ BRANDON. IL FUT L'UN DES OTAGES TUÉS PAR TARGARYEN.
ON DIRAIT BIEN QUE CE NOM ATTIRE LA MALCHANCE.
PAS TANT QUE ÇA. LE MESTRE PENSE QUE LE GARÇON POURRAIT SURVIVRE.
MYRCELLA POUSSA UNE EXCLAMATION DE JOIE. TOMMEN SOURIT.
MAIS CE N'ÉTAIT PAS LA RÉACTION DES ENFANTS QUI INTÉRESSAIT TYRION.
QU'A DIT LE MESTRE EXACTEMENT?

IL PENSE QUE SI LE GARÇON AVAIT DÛ MOURIR, IL AURAIT DÉJÀ RENDU SON DERNIER SOUPIR.
L'ÉTAT DE BRAN VA-T-IL S'AMÉLIORER, MON ONCLE ?
SON DOS EST ROMPU, MA PETITE, ET LA CHUTE A BRISÉ SES JAMBES. ILS LE GARDENT EN VIE AVEC DU MIEL ET DE L'EAU.
S'IL SE RÉVEILLE, IL POURRA PEUT-ÊTRE INGÉRER DE LA VRAIE NOURRITURE, MAIS IL NE MARCHERA PLUS JAMAIS.
S'IL SE RÉVEILLE ?
EST-CE PROBABLE ?
LES DIEUX SEULS LE SAVENT. LE MESTRE NE PEUT QU'ESPÉRER.
"JE JURERAIS QUE CE LOUP MAINTIENT LE GARÇON EN VIE. LA CRÉATURE NE QUITTE PAS LE PIED DE SA TOUR, NUIT ET JOUR."
"LE MESTRE M'A DIT QU'ILS AVAIENT ESSAYÉ DE FERMER LA FENÊTRE, À CAUSE DU BRUIT, ET QUE LE CŒUR DE BRAN AVAIT SEMBLÉ S'AFFAIBLIR. CE N'EST QUE LORSQU'ILS L'ONT ROUVERTE QUE SON CŒUR A RECOMMENCÉ À BATTRE AVEC PLUS D'ASSURANCE."
AAAOOOOOOO


CES ANIMAUX ONT QUELQUE CHOSE DE MALSAIN. JE N'ACCEPTERAI PAS QU'ILS NOUS SUIVENT DANS LE SUD.
TU AURAS DU MAL À LES EN EMPÊCHER, MA SŒUR. ILS SUIVENT LES FILLES STARK PARTOUT.
VOUS PARTEZ BIENTÔT, ALORS?
LE JOUR DU DÉPART N'ARRIVERA JAMAIS ASSEZ VITE.
QUE VEUX-TU DIRE PAR "VOUS PARTEZ BIENTÔT"? NE ME DIS PAS QUE TU COMPTES RESTER ICI?
BENJEN STARK RETOURNE BIENTÔT À LA GARDE DE NUIT AVEC LE BÂTARD DE SON FRÈRE. J'AI BIEN ENVIE D'ALLER VOIR CE MUR DONT NOUS AVONS TOUS TANT ENTENDU PARLER.
J'ESPÈRE QUE TU NE PRÉVOIS PAS DE PRENDRE LE NOIR, MON CHER FRÈRE.
MOI, FAIRE VŒU DE CÉLIBAT? LES PUTES DEVRAIENT FAIRE LA MANCHE DE DORNE JUSQU'À CASTRAL ROC!
NON, JE VEUX JUSTE ME DRESSER AU SOMMET DU MUR ET PISSER DE LÀ-HAUT SUR LE BORD DU MONDE.
LES ENFANTS N'ONT PAS BESOIN D'ENTENDRE CES GROSSIÈRETÉS.
TOMMEN, MYRCELLA, VENEZ.

STARK NE QUITTERA JAMAIS WINTERFELL TANT QUE LE SORT DE SON FILS DEMEURERA INCERTAIN.
ROBERT LUI EN DONNERA L'ORDRE. DE TOUTE FAÇON, LORD EDDARD NE PEUT STRICTEMENT RIEN POUR LUI.
IL POURRAIT ABRÉGER SES SOUFFRANCES. MÊME SI L'ENFANT SURVIT, IL SERA PIRE QU'UN INFIRME. UN MONSTRE DE FOIRE. UNE MORT PROPRE SERAIT DE LOIN PRÉFÉRABLE.
EN MA QUALITÉ DE MONSTRE DE FOIRE, JE NE PARTAGE PAS TON AVIS.
ET J'ESPÈRE QUE L'ENFANT SE RÉVEILLERA. IL SERA EXTRÊMEMENT INTÉRESSANT D'ENTENDRE CE QU'IL A À RACONTER.
TYRION, MON CHER FRÈRE, CERTAINES FOIS JE NE PEUX M'EMPÊCHER DE ME DEMANDER DANS QUEL CAMP TU TE TROUVES.
JAIME, MON CHER FRÈRE, JE SUIS BLESSÉ PAR TA REMARQUE.
TU SAIS À QUEL POINT J'AIME MA FAMILLE.

JE SUIS DAENERYS DU TYPHON, PRINCESSE DE PEYREDRAGON, SE RÉPÉTAIT-ELLE.
TANDIS QUE LES HEURES DE SON MARIAGE DÉFILAIENT, ELLE AVAIT TOUTES LES PEINES DE MONDE À SE RETENIR DE HURLER.
ELLE AVAIT PEUR DES DOTHRAKIS, QUI LUI SEMBLAIENT ÉTRANGES ET MONSTRUEUX, DES BÊTES AYANT PRIS FORME HUMAINE.
ELLE AVAIT PEUR DE SON FRÈRE, DE CE QU'IL LUI FERAIT SUBIR SI ELLE NE SE MONTRAIT PAS À LA HAUTEUR.
PLUS QUE TOUT, ELLE AVAIT PEUR DE CE QUI ALLAIT SE PASSER CETTE NUIT, QUAND SON FRÈRE LA DONNERAIT À KHAL DROGO.
JE SUIS LE SANG DU DRAGON.

LE SOLEIL ÉTAIT BAS DANS LE CIEL QUAND LES TAMBOURS, LES CRIS ET LES CÉLÉBRATIONS S'ARRÊTÈRENT SOUDAIN. IL ÉTAIT TEMPS QU'ON PRÉSENTE LES CADEAUX À LA MARIÉE.
ENSUITE VIENDRAIT LA PREMIÈRE CHEVAUCHÉE ET LA CONSOMMATION DE SON MARIAGE.
CES SERVANTES N'ONT RIEN D'ORDINAIRE, MA CHÈRE SOEUR.
IRRI ET JHIQUI T'APPRENDRONT À CHEVAUCHER, AINSI QUE LA LANGUE DOTHRAK. DOREAH T'ENSEIGNERA LES ARTS DE L'AMOUR.
ELLE EST TRÈS DOUÉE, JE PEUX EN TÉMOIGNER.
C'EST UN PRÉSENT BIEN MODESTE, MA PRINCESSE, MAIS TOUT CE QU'UN PAUVRE EXILÉ PEUT SE PERMETTRE.
HISTOIRES ET CHANTS DES SEPT COURONNES, RETRANSCRITS DANS LA LANGUE COMMUNE.
MERCI, SER.
ELLE SAVAIT QU'ILLYRIO, PAR CONTRE, POUVAIT SE MONTRER GÉNÉREUX. LA VENTE DE DAENERYS LUI AVAIT PERMIS D'AMASSER UNE PETITE FORTUNE EN CHEVAUX ET EN ESCLAVES.

QU'EST-CE ?
CE SONT DES ŒUFS DE DRAGON, PROVENANT DES CONTRÉES DE L'OMBRE, AU-DELÀ D'ASSHAÏ.
LES SIÈCLES LES ONT PÉTRIFIÉS, MAIS LEUR BEAUTÉ EST DEMEURÉE INTACTE.
JE LES CHÉRIRAI À JAMAIS.
DE NOMBREUX AUTRES CADEAUX LUI FURENT APPORTÉS. LES SANG-COUREURS DE KHAL DROGO LUI OFFRIRENT DES ARMES QUI, PAR TRADITION, SERAIENT PORTÉES PAR SON MARI.
D'AUTRES DOTHRAKIS LUI FIRENT DON DE PANTOUFLES, DE BIJOUX, D'ANNEAUX D'ARGENT POUR ORNER SES CHEVEUX. DES FLACONS DE PARFUM, DES VESTES PEINTES, DE MINUSCULES BOUTEILLES DE VERRE POURPRE, UNE ROBE FAITE DE LA PEAU D'UN MILLIER DE SOURIS.
ENFIN, KHAL DROGO LUI PRÉSENTA SON PROPRE CADEAU.

CE N'ÉTAIT PAS UNE POULICHE ORDINAIRE. GRISE COMME L'HIVER, UNE BRUME ARGENTÉE POUR CRINIÈRE, SON ÉLÉGANCE COUPAIT LE SOUFFLE.
QUE DOIS-JE FAIRE ?
PRENEZ LES RÊNES ET PARTEZ AU GALOP. VOUS N'AVEZ PAS BESOIN D'ALLER TRÈS LOIN.
PRIANT POUR NE PAS TOMBER ET SE DÉSHONORER AUX YEUX DE TOUS, ELLE DONNA À L'ANIMAL UNE TIMIDE PRESSION DES GENOUX.
LA POULICHE SE MIT AU TROT ET, POUR LA PREMIÈRE FOIS DEPUIS DES HEURES, DAENERYS OUBLIA D'AVOIR PEUR.
OU PEUT-ÊTRE ÉTAIT-CE LA PREMIÈRE FOIS DE SA VIE.

DITES À KHAL DROGO QU'IL M'A OFFERT LE VENT.
C'EST L'HEURE. VA VERS LUI.
SATISFAIS-LE, CHÈRE SOEUR, OU JE JURE QUE TU SUBIRAS LA COLÈRE DU DRAGON COMME JAMAIS AUPARAVANT.
LA PEUR REVINT ALORS.
JE SUIS LE SANG DU DRAGON, SE RÉPÉTA-T-ELLE.
JE SUIS LE SANG DU DRAGON.
ET LE DRAGON N'A PEUR DE RIEN.

ELLE SE SENTAIT FRAGILE COMME DU CRISTAL ENTRE SES MAINS. ELLE AVAIT L'IMPRESSION QUE SES JAMBES ALLAIENT CÉDER SOUS ELLE.
ELLE COMMENÇA À PLEURER.
NON.
VOUS... VOUS PARLEZ LA LANGUE COMMUNE?
NON.
PEUT-ÊTRE NE CONNAISSAIT-IL QUE CE MOT, MAIS C'ÉTAIT TOUJOURS UN MOT DE PLUS QUE CE QU'ELLE AVAIT ESPÉRÉ.
CELA LA RÉCONFORTA QUELQUE PEU.

NON.
NON.

NON?
OUI.

CHAPITRE 4

PAS UNE SEULE FOIS LADY STARK N'AVAIT QUITTÉ LE CHEVET DE BRAN, QU'ELLE VEILLAIT JOUR ET NUIT DEPUIS BIENTÔT DEUX SEMAINES. JON NE S'ÉTAIT DONC PAS AVENTURÉ DANS LA CHAMBRE.
MAIS À PRÉSENT, LE TEMPS LUI MANQUAIT.

QUE VIENS-TU FAIRE ICI ?
JE SUIS VENU VOIR BRAN. LUI DIRE AU REVOIR.
VOILÀ QUI EST FAIT. VA-T'EN, MAINTE-NANT.
S'IL VOUS PLAÎT. C'EST MON FRÈRE.
NOUS NE VOU-LONS PAS DE TOI ICI. DOIS-JE APPELER LES GARDES ?
APPELEZ-LES. VOUS NE POUVEZ PAS M'EMPÊCHER DE LUI RENDRE VISITE.
BRAN. JE SUIS DÉSOLÉ, J'AURAIS DÛ VENIR PLUS TÔT.
J'AVAIS PEUR.

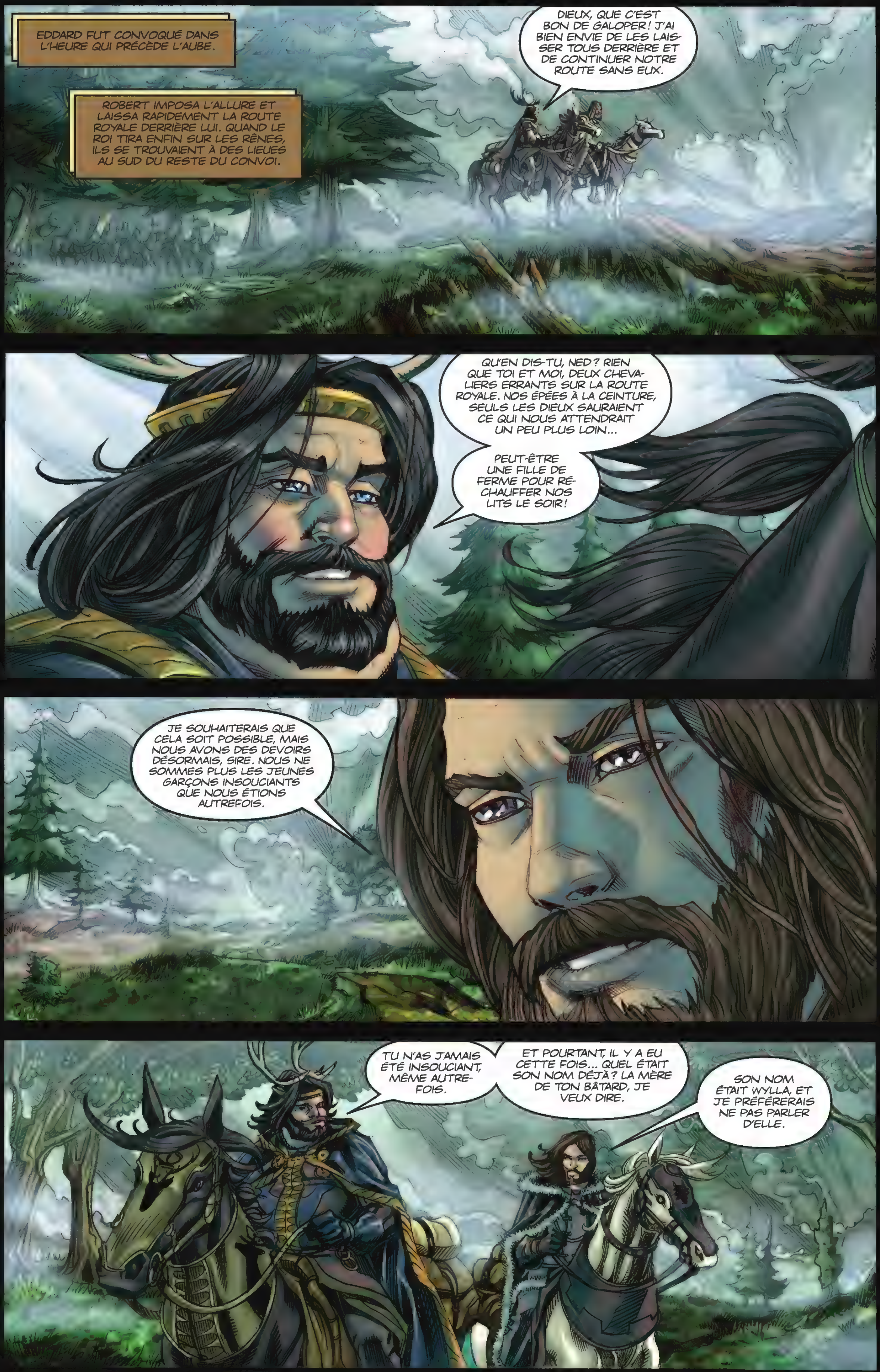
JE M'EN VAIS DANS LE NORD, AU MUR. ONCLE BENJEN M'ATTEND. NOUS DEVONS PARTIR AUJOURD'HUI, AVANT QUE LES NEIGES NE NOUS EN EMPÊCHENT.
NE MEURS PAS. NOUS ATTENDONS TOUS QUE TU TE RÉVEILLES. MOI, ROBB, LES FILLES, TOUT LE MONDE...
C'ÉTAIT MON PETIT GARÇON CHÉRI. JE VOULAIS QU'IL RESTE ICI, AVEC MOI.
JE ME SUIS RENDUE AU SEPTUAIRE ET J'AI PRIÉ SEPT FOIS LES SEPT VISAGES DU DIEU QUE NED NE ME L'ENLÈVE PAS.
PARFOIS, LES PRIÈRES SONT ENTENDUES.
CE N'ÉTAIT PAS VOTRE FAUTE.
JON ?
CELA AURAIT DÛ ÊTRE TOI.

JON! ONCLE BENJEN TE CHERCHE. IL VOULAIT PARTIR IL Y A UNE HEURE DÉJÀ.
TU L'AS VU?
OUI.
ET MA MÈRE...
ELLE S'EST MONTRÉE... TRÈS GENTILLE.
BIEN.
ALORS, LA PROCHAINE FOIS QUE JE TE VERRAI, TU SERAS TOUT DE NOIR VÊTU!
ADIEU, SNOW.
ADIEU, STARK. PRENDS SOIN DE BRAN.
BIEN SÛR.

ARYA ?
J'AVAIS PEUR QUE TU NE SOIS PARTI ! ILS NE VOULAIENT PAS ME LAISSER SORTIR POUR TE DIRE AU REVOIR.
QU'AS-TU ENCORE FAIT ?
MAIS RIEN ! MES BAGAGES ÉTAIENT PRÊTS, MAIS SEPTA MORDANE A DIT QUE JE DEVAIS TOUT RECOMMENCER.
UNE VRAIE LADY DU SUD NE JETTE PAS SES VÊTEMENTS DANS SON COFFRE COMME DE VIEUX CHIFFONS, SELON ELLE.
ET C'EST CE QUE TU AVAIS FAIT ?
ILS VONT SE FROISSER DE TOUTE FAÇON. QUELLE DIFFÉRENCE CELA PEUT BIEN FAIRE, LA FAÇON DONT ILS SONT RANGÉS ?
C'EST AUSSI BIEN. J'AI QUELQUE CHOSE POUR TOI QUE JE VEUX QUE TU EMPORTES, ET IL FAUT QUE CE SOIT TRÈS SOIGNEUSEMENT EMBALLÉ.
NYMERIA, ICI. FAIS LE GUET !

UNE ÉPÉE !
ELLE EST TOUTE FINE !
COMME TOI. TU NE POURRAS PAS DÉCAPITER UN HOMME AVEC, MAIS TU POURRAS LUI TROUER LA PEAU SI TU ES ASSEZ RAPIDE.
JE SUIS RAPIDE.
IL FAUDRA QUE TU T'EN-TRAÎNES CHA-QUE JOUR.
PREMIÈRE LEÇON : PLANTE LE BOUT POINTU DANS TON ENNEMI.
SEPTA MORDANE ME L'ENLÈ-VERA.
PAS SI ELLE N'EN SAIT RIEN.
PORT-RÉAL EST UNE VRAIE CITÉ, DES MILLIERS DE FOIS PLUS GRANDE QUE WINTERFELL. TU TROUVERAS QUELQU'UN AVEC QUI T'ENTRAÎ-NER. EN ATTENDANT, REGARDE-LES COMBATTRE DANS LA COUR. COURS. DEVIENS PLUS FORTE.
MAIS QUOI QUE TU FASSES...
...NE DIS RIEN À SANSA.

J'AI FAILLI OUBLIER. LES MEILLEURES ÉPÉES PORTENT UN NOM.
COMME GLACE. EST-CE QUE CELLE-CI A UN NOM ?
IL FAUT QUE TU LE DEVINES : C'EST TON OBJET PRÉFÉRÉ...
AIGUILLE !
JE FERAIS MIEUX D'Y ALLER. JE VAIS PASSER MA PREMIÈRE ANNÉE SUR LE MUR À VIDER LES POTS DE CHAMBRE SI JE FAIS ATTENDRE ONCLE BENJEN PLUS LONGTEMPS.
J'AURAIS AIMÉ QUE TU VIENNES AVEC NOUS.
QUI SAIT ?
DES CHEMINS DIFFÉRENTS MÈNENT PARFOIS AU MÊME CHÂTEAU.


EDDARD FUT CONVOQUÉ DANS L'HEURE QUI PRÉCÈDE L'AUBE.
ROBERT IMPOSA L'ALLURE ET LAISSA RAPIDEMENT LA ROUTE ROYALE DERRIÈRE LUI. QUAND LE ROI TIRA ENFIN SUR LES RÊNES, ILS SE TROUVAIENT À DES LIEUES AU SUD DU RESTE DU CONVOI.
DIEUX, QUE C'EST BON DE GALOPER ! J'AI BIEN ENVIE DE LES LAISSER TOUS DERRIÈRE ET DE CONTINUER NOTRE ROUTE SANS EUX.
QU'EN DIS-TU, NED ? RIEN QUE TOI ET MOI, DEUX CHEVALIERS ERRANTS SUR LA ROUTE ROYALE. NOS ÉPÉES À LA CEINTURE, SEULS LES DIEUX SAURAIENT CE QUI NOUS ATTENDRAIT UN PEU PLUS LOIN...
PEUT-ÊTRE UNE FILLE DE FERME POUR RÉCHAUFFER NOS LITS LE SOIR !
JE SOUHAITERAIS QUE CELA SOIT POSSIBLE, MAIS NOUS AVONS DES DEVOIRS DÉSORMAIS, SIRE. NOUS NE SOMMES PLUS LES JEUNES GARÇONS INSOUCIANTS QUE NOUS ÉTIONS AUTREFOIS.
TU N'AS JAMAIS ÉTÉ INSOUCIANT, MÊME AUTREFOIS.
ET POURTANT, IL Y A EU CETTE FOIS... QUEL ÉTAIT SON NOM DÉJÀ ? LA MÈRE DE TON BÂTARD, JE VEUX DIRE.
SON NOM ÉTAIT WYLLA, ET JE PRÉFÉRERAIS NE PAS PARLER D'ELLE.

DANS CE CAS, JE N'INSISTE PAS. QUEL EST CET EN-DROIT, UN CIME-TIÈRE ?
LES TUMULUS DES PREMIERS HOMMES PAR-SÈMENT NOMBRE DE TERRES DU NORD, MES-SIRE. CE PAYS A UNE LONGUE HISTOIRE.
ENFIN, JE NE T'AI PAS DEMANDÉ DE VENIR POUR DISCUTER DE TOM-BES OU ME CHAMAILLER AVEC TOI À PROPOS DE TON BÂTARD.
UN CAVALIER EST ARRIVÉ CETTE NUIT DE PORT RÉAL, PORTEUR D'UN MESSAGE DE LORD VARYS.
QUELLE EST LA SOURCE DE CETTE INFORMATION ?
TE RAP-PELLES-TU DE SER JORAH MORMONT ?
J'AIMERAIS POUVOIR L'OUBLIER. SER JORAH A ESSAYÉ DE RENFLOUER SES CAISSES EN VENDANT DES BRACONNIERS À UN MARCHAND D'ESCLAVES TYROSHI. SON CRIME A DÉSHONORÉ LE NORD.
IL SE TROUVE À PENTOS, PRÊT À TOUT POUR OBTENIR MON PARDON. VARYS EN FAIT BON USAGE. QUE PENSES-TU DE CE RAPPORT ?

DAENERYS TARGARYEN A ÉPOUSÉ UN QUELCONQUE SEIGNEUR DES CHEVAUX, UN DOTHRAKI. ET ALORS?
VEUX-TU LUI FAIRE ENVOYER UN PRÉSENT DE MARIAGE?
UNE DAGUE, PEUT-ÊTRE, BIEN AIGUISÉE, ET UN HOMME AUDACIEUX POUR LA MANIER.
VOTRE MAJESTÉ, ELLE SORT À PEINE DE L'ENFANCE.
LE MEURTRE D'INNOCENTS EST UNE CHOSE VILE, ATROCE.
ATROCE?
CE QU'AERYS A FAIT SUBIR À TON FRÈRE BRANDON ÉTAIT ATROCE. ET RHAEGAR, COMBIEN DE FOIS CROIS-TU QU'IL AIT VIOLÉ TA SOEUR?
JE TUERAI TOUS LES TARGARYEN SUR LESQUELS JE POURRAI METTRE LA MAIN, JUSQU'À CE QU'ILS SOIENT TOUS AUSSI MORTS QUE LEURS DRAGONS!
J'AURAIS DÛ TUER CES DEUX ENFANTS LORSQUE J'EN AI EU L'OCCASION, MAIS JON ÉTAIT AUSSI MAUVAIS CONSEILLER QUE TOI.
ET MOI, J'AI ÉTÉ ENCORE PLUS STUPIDE DE SUIVRE SON CONSEIL.
JON ARRYN ÉTAIT UN HOMME SAGE ET UNE BONNE MAIN.
CE KHAL DROGO A UNE CENTAINE DE MILLIERS D'HOMMES SOUS SON COMMANDEMENT. AS-TU DÉJÀ OUBLIÉ COMBIEN DE MAISONS SE SONT BATTUES AUX CÔTÉS DES TARGARYEN?
SI LE ROI GUEUX TRAVERSE LE DÉTROIT AVEC UNE HORDE DE DOTHRAKIS DERRIÈRE LUI, LES TRAÎTRES SE JOINDRONT À LUI.

IL NE TRAVERSERA PAS, ET S'IL LE FAIT, NOUS LE REJETTERONS À LA MER. UNE FOIS QUE TU AURAS CHOISI UN NOUVEAU GOUVERNEUR DE L'EST…
À MOINS QUE TU N'AIES DÉJÀ PROMIS CET HONNEUR?
ET QUAND BIEN MÊME JE L'AURAIS DÉJÀ PROMIS?
À JAIME LANNISTER?
OUI.
LE RÉGICIDE… SON PÈRE EST GOUVERNEUR DE L'OUEST. ET UN JOUR, JAIME LUI SUCCÉDERA.
AUCUN HOMME NE DEVRAIT TENIR À LA FOIS L'EST ET L'OUEST.
C'EST LE FRÈRE JUMEAU DE MA FEMME, UN CHEVALIER ASSERMENTÉ DE LA GARDE ROYALE, ET SA VIE, SA FORTUNE ET SON HONNEUR SONT LIÉS AUX MIENS.
COMME ILS ÉTAIENT LIÉS À AERYS TARGARYEN.
PAR LES SEPT ENFERS, IL FALLAIT BIEN QUE QUELQU'UN TUE AERYS. SI JAIME NE S'EN ÉTAIT PAS CHARGÉ, IL AURAIT FALLU QUE NOUS LE FASSIONS, TOI OU MOI.
NOUS NE FAISIONS PAS PARTIE DE LA GARDE ROYALE ET N'AVIONS PAS FAIT SERMENT DE PROTÉGER LE ROI.

QUAND JE SUIS ENTRÉ DANS LA SALLE DU TRÔNE, CE JOUR-LÀ, AERYS S'ÉTAIT ÉTOUFFÉ DANS SON PROPRE SANG ET SER JAIME ÉTAIT ASSIS SUR LE TRÔNE DE FER.
"NE CRAINS RIEN, STARK, ME DIT-IL. JE LE GARDE SEULEMENT AU CHAUD POUR NOTRE AMI ROBERT. CE N'EST PAS UN SIÈGE TRÈS CONFORTABLE."
TU CROIS QUE JE NE DEVRAIS PAS ME FIER À LANNISTER PARCE QU'IL S'EST ASSIS UN MOMENT SUR MON TRÔNE?
IL N'EN AVAIT PAS LE DROIT.
IL ÉTAIT PEUT-ÊTRE FATIGUÉ. TUER DES ROIS EST UN DUR LABEUR.
ET IL T'A DIT LA VÉRITÉ. CE SIÈGE EST MONSTRUEUSEMENT INCONFORTABLE.
VIENS, GALOPONS. JE VEUX SENTIR LE VENT FOUETTER MON VISAGE.

ILS AVAIENT QUITTÉ WINTERFELL LE MÊME JOUR QUE LE ROI. LES BANNIÈRES, LES CHARIOTS ET LA COLONNE DE CHEVALIERS ET D'HOMMES EN ARMES AVAIENT PRIS LA DIRECTION DU SUD. TYRION ÉTAIT PARTI VERS LE NORD AVEC BENJEN STARK ET SON NEVEU.
LE NORD S'ÉTENDAIT À PERTE DE VUE.
LES FERMES ET LES FORTINS SE FAISAIENT RARES ET DE PLUS EN PLUS PETITS TANDIS QU'ILS S'ENFONÇAIENT DANS LE CŒUR DU BOIS-AUX-LOUPS. ENFIN, IL N'Y EUT PLUS AUCUN TOIT SOUS LEQUEL TROUVER REFUGE, ET ILS NE PURENT PLUS COMPTER QUE SUR LEURS PROPRES RESSOURCES.
POURQUOI LISEZ-VOUS AUTANT ?
POURQUOI JE... REGARDE-MOI ET DIS-MOI CE QUE TU VOIS.
JE VOUS VOIS, VOUS. TYRION LANNISTER.
TU VOIS UN NAIN, SNOW. MES JAMBES SONT TROP COURTES ET TORDUES, MES BRAS SONT FORTS, MAIS TORDUS AUSSI. MAIS JE SUIS NÉ LANNISTER DE CASTRAL ROC, ET ON ATTEND DE MOI CERTAINES CHOSES.

MON FRÈRE PEUT COMPTER SUR SON ÉPÉE, LE ROI ROBERT SUR SA MASSE D'ARMES. MOI, JE N'AI QUE MON ESPRIT. ET JE DOIS LIRE DES LIVRES SI JE VEUX QU'IL RESTE BIEN AIGUISÉ.
C'EST POUR CETTE RAISON QUE JE LIS AUTANT, JON SNOW.
QUEL EST LE SUJET DE CE LIVRE?
LES DRAGONS.
QUAND J'AVAIS TON ÂGE, JE RÊVAIS D'AVOIR UN DRAGON À MOI.
VRAIMENT?
OH, OUI. MÊME UN PETIT GARÇON LAID ET CHÉTIF, AUX MEMBRES TORDUS, PEUT REGARDER LE MONDE DE HAUT LORSQU'IL SE TROUVE SUR LE DOS D'UN DRAGON.
À CHAQUE FOIS QUE J'ALLUMAIS UN FEU, JE REGARDAIS LES FLAMMES PENDANT DES HEURES, EN PRÉTENDANT QU'ELLES SORTAIENT DE LA GUEULE D'UN DRAGON.
PARFOIS, J'IMAGINAIS MON PÈRE EN TRAIN D'Y BRÛLER. D'AUTRES FOIS, MA SOEUR.
NE ME REGARDE PAS DE CETTE FAÇON. TU FAIS LE MÊME GENRE DE RÊVES.
NON! JAMAIS JE NE...

JAMAIS? ALLONS, JE SUIS SÛR QUE LADY STARK TE TRAITE COMME SI TU ÉTAIS L'UN DE SES PROPRES ENFANTS. ET TON FRÈRE ROBB, IL A TOUJOURS FAIT PREUVE DE BONTÉ ENVERS TOI.
POURQUOI PAS, APRÈS TOUT? IL HÉRITE DE WINTER-FELL, ET TOI, DU MUR.
LA GARDE DE NUIT EST UNE NOBLE VO-CATION!
TU ES TROP IN-TELLIGENT POUR CROIRE CES FADAISES. LA GARDE DE NUIT EST UN RAMASSIS DE TOUT CE QUI SE FAIT DE PIRE DANS LE ROYAUME.
"JE T'AI VU, EN TRAIN D'OBSERVER YOREN ET SES RECRUES : BRACON-NIERS, VIOLEURS, VOLEURS ET BÂTARDS COMME TOI, ÉCHOUANT SUR LE MUR POUR FAIRE REMPART CONTRE LES TARASQUES ET LES VOUIVRES."
LA BONNE NOUVELLE, C'EST QU'IL N'Y A NI TARASQUE NI VOUIVRE. LA MAUVAISE, C'EST QUE TES NOIX VONT PROBABLEMENT GELER.
MAIS VU QUE VOUS N'ÊTES PAS AUTORISÉS À VOUS REPRO-DUIRE...
ÇA SUFFIT!

HÉ, ÉCOUTE SNOW, JE...
AIDE-MOI.
DEMAN-DEZ-LE GEN-TIMENT.
JE TE SERAIS TRÈS RECONNAIS-SANT DE BIEN VOU-LOIR ME PORTER SECOURS, JON.

POURQUOI M'A-T-IL ATTAQUÉ?
IL A PEUT-ÊTRE CRU QUE VOUS ÉTIEZ UNE TARASQUE.
JE SUPPOSE QU'IL EST VRAI QUE JE LEUR RESSEMBLE ASSEZ.
C'EST VRAI, N'EST-CE PAS?
CE QUE VOUS AVEZ DIT À PROPOS DE LA GARDE DE NUIT. C'EST LA VÉRITÉ.
EH BIEN, S'IL DOIT EN ÊTRE AINSI, QU'IL EN SOIT AINSI.
BIEN PARLÉ, BÂTARD. LA PLUPART DES HOMMES PRÉFÈRENT NIER UNE VÉRITÉ QUI LES DÉRANGE PLUTÔT QUE D'Y FAIRE FACE.
MAIS PAS VOUS.
NON, EN EFFET. JE NE RÊVE QUASIMENT PLUS DE DRAGONS.
LES DRAGONS N'EXISTENT PLUS.

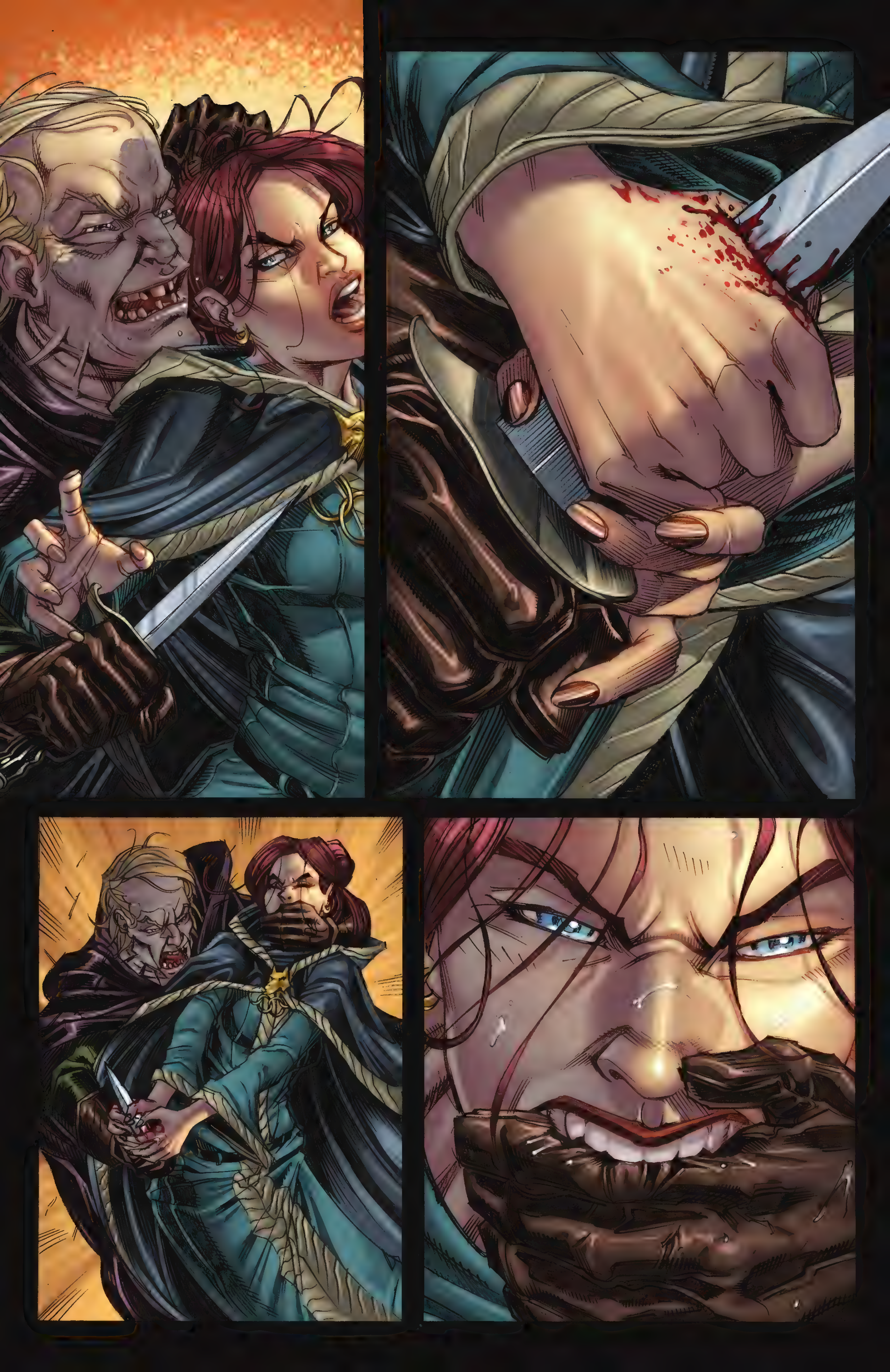
MA DAME, CELA FAIT DÉJÀ HUIT JOURS QUE LORD EDDARD EST PARTI. IL EST GRAND TEMPS QUE NOUS FASSIONS LES COMPTES. VOUS SOUHAITEZ PROBABLEMENT SAVOIR CE QUE NOUS A COÛTÉ LA VISITE ROYALE.
JE SAIS DÉJÀ CE QU'ELLE A COÛTÉ. FAITES DISPARAÎTRE CES LIVRES. L'INTENDANT S'EN CHARGERA.
NOUS N'AVONS PLUS D'INTENDANT, MA DAME. POOLE EST PARTI DANS LE SUD AVEC LORD EDDARD.
EN PLUS DE L'INTENDANT, NOUS DEVONS NOMMER UN CAPITAINE DES GARDES POUR REMPLACER JORY, UN NOUVEAU MAÎTRE D'ÉCURIE...
UN MAÎTRE D'ÉCURIE?
MA... MA DAME. HULLEN EST EN ROUTE VERS LE SUD ÉGALEMENT, ET...
CROYEZ-VOUS QUE JE ME SOUCIE LE MOINS DU MONDE DE CE QU'IL SE PASSE DANS LES ÉCURIES? J'ÉGORGERAIS DE MES MAINS CHAQUE CHEVAL DE WINTERFELL, SI CELA POUVAIT FAIRE ROUVRIR LES YEUX À BRAN.
COMPRENEZ-VOUS CELA?

OUI, MA DAME.
MAIS NOUS DEVONS NOMMER...
JE M'EN OCCUPERAI.
J'AI PRÉPARÉ UNE LISTE DE PERSONNES QUE NOUS POURRIONS CONSIDÉRER POUR CES POSTES.
NOUS EN DISCUTERONS DEMAIN. LAISSEZ-NOUS MAINTENANT.
MÈRE, QUE FAITES-VOUS?
COMMENT PEUX-TU ME POSER CETTE QUESTION? JE PRENDS SOIN DE TON FRÈRE. JE PRENDS SOIN DE BRAN.
EST-CE AINSI QUE VOUS LE VOYEZ?
IL NE VA PAS MOURIR, MÈRE. MESTRE LUWIN DIT QUE LE PIRE EST PASSÉ.
ET VOUS AVEZ D'AUTRES ENFANTS.
RICKON A BESOIN DE VOUS. IL EST TROP JEUNE POUR COMPRENDRE CE QU'IL SE PASSE. IL ME SUIT PARTOUT EN PLEURANT ET EN S'ACCROCHANT À MOI.

J'AI BESOIN DE VOUS. JE FAIS DE MON MIEUX, MAIS JE NE PEUX PAS... JE NE PEUX PAS TOUT GÉRER SEUL.
JE NE PEUX PAS LE LAISSER. PAS ALORS QUE CHAQUE MINUTE POURRAIT ÊTRE LA DERNIÈRE. JE DOIS ÊTRE AVEC LUI SI...
AAAAOOOOOO
FERME LA FENÊTRE ! BRAN DOIT RESTER AU CHAUD.
IL A BESOIN DE LES ENTENDRE CHANTER.
BROUSSAILLE ET VENT GRIS. ON PEUT LES DIFFÉRENCIER, SI L'ON ÉCOUTE ATTEN-TIVEMENT.
AAAAOOOOOO
FAIS-LES TAIRE !
JE NE LE SUPPORTE PLUS. FAIS-LES TAIRE !
AAAAOOOOO
AAAAOOOOOO
TUE-LES TOUS S'IL LE FAUT, MAIS FAIS-LES TAIRE !

NE VOUS INQUIÉTEZ PAS, MÈRE. ILS NE LUI FERAIENT JAMAIS DE MAL.
S'IL VOUS PLAÎT, ALLEZ VOUS REPOSER. VOUS AVEZ À PEINE DORMI DEPUIS...
JE NE PEUX PAS. ET S'IL MOURAIT PENDANT MON SOMMEIL ? JE NE PEUX PAS.
AROOOOOO
PAR LES DIEUX, FERME CETTE FENÊTRE !
D'ACCORD, SI VOUS PROMETTEZ DE DORMIR, MAIS...
ATTENDEZ. LES CHIENS S'Y METTENT AUSSI. ILS N'ONT JAMAIS...
AU FEU !
LA TOUR DE LA BIBLIOTHÈQUE EST EN FEU.
MÈRE, RESTEZ ICI. JE REVIENDRAI DÈS QUE LE FEU SERA ÉTEINT.

VOUS NE DEVRIEZ PAS VOUS TROUVER ICI.
PERSONNE N'ÉTAIT CENSÉ SE TROUVER ICI.
NON.
C'EST LUI RENDRE SERVICE. IL EST DÉJÀ MORT.
NON. JE NE VOUS LAISSERAI PAS FAIRE.



VOUS N'AURIEZ PAS DÛ ÊTRE LÀ.
RRRR

MERCI.
C'EST AINSI QU'ILS LES TROUVÈRENT, QUAND ROBB, MESTRE LUWIN ET SER RODRIK DÉBOUCHÈRENT EN TROMBE DANS LA CHAMBRE, LA MOITIÉ DES GARDES DE WINTERFELL SUR LEURS TALONS.
ILS ENVELOPPÈRENT CATELYN DANS UNE COUVERTURE ET LA RACCOMPAGNÈRENT DANS SES APPARTEMENTS. VIEILLE NAN LUI FIT COULER UN BAIN, PUIS MESTRE LUWIN PANSA SES BLESSURES.
ENFIN, ELLE FERMA LES YEUX ET, QUAND ELLE LES ROUVRIT, ON LUI DIT QU'ELLE AVAIT DORMI QUATRE JOURS D'AFFILÉE.

ROBB ARRIVA AVANT QU'ON NE LUI APPORTE LE PETIT DÉJEUNER, ACCOMPAGNÉ DE SER RODRIK CASSELL ET THEON GREYJOY.
QUI ÉTAIT CET HOMME?
PERSONNE NE CONNAÎT SON NOM, MA DAME. IL N'EST PAS DE WINTERFELL.
CELA N'A PAS DÛ EXIGER TROP D'EFFORTS DE SE CACHER DES GARÇONS D'ÉTABLE. HODOR L'A PEUT-ÊTRE APERÇU, ON DIT QU'IL S'EST CONDUIT BIZARREMENT CES DERNIERS TEMPS, MAIS SIMPLET COMME IL EST...
NOUS AVONS TROUVÉ L'ENDROIT OÙ IL DORMAIT. IL AVAIT QUATRE-VINGT DIX CERFS D'ARGENT DANS UNE BOURSE CACHÉE SOUS LA PAILLE.
AU MOINS, LA VIE DE MON FILS N'A PAS ÉTÉ VENDUE À BAS PRIX.
POURQUOI S'ATTAQUERAIT-ON À BRAN?
SI TU DOIS GOUVERNER LE NORD, TU DOIS APPRENDRE À DÉMÊLER CE GENRE DE SITUATIONS, ROBB.
POURQUOI VOUDRAIT-ON TUER UN ENFANT INCONSCIENT?
QUELQU'UN A PEUR QUE BRAN NE SE RÉVEILLE. PEUR DE QUELQUE CHOSE QU'IL SAIT.

EXACTEMENT.
NOUS DEVONS PROTÉGER BRAN. D'AUTRES TUEURS POURRAIENT TENTER D'ACHEVER L'ŒUVRE DU PREMIER.
JE VEUX UN GARDE DANS LA CHAMBRE DE BRAN, JOUR ET NUIT. UN AUTRE À LA PORTE, ET DEUX AU PIED DES ESCALIERS.
PERSONNE N'ENTRE DANS LA CHAMBRE DE BRAN SANS MON AUTORISATION OU CELLE DE MA MÈRE.
BIEN, MESSIRE.
ET LAISSEZ SON LOUP RESTER AUPRÈS DE LUI.
LADY STARK? AVEZ-VOUS PU VOIR LA DAGUE QUE LE TUEUR A UTILISÉE?
LES ÉVÉNEMENTS NE M'ONT PAS LAISSÉ LE TEMPS DE L'EXAMINER DE PRÈS. JE PEUX CEPENDANT TÉMOIGNER DE SON TRANCHANT. POURQUOI?
"LA LAME EST FAITE D'ACIER VALYRIEN, LE MANCHE D'OS DE DRAGON. UNE SI BELLE ARME NE DEVRAIT PAS SE TROUVER DANS LES MAINS DE CE GENRE D'HOMME. QUELQU'UN LA LUI A DONNÉE."

CE QUE JE VAIS VOUS DIRE NE DOIT PAS QUITTER CETTE PIÈCE. JE VEUX QUE VOUS PRÊTIEZ SERMENT.
NED ET MES FILLES COURENT UN DANGER MORTEL, ET UN SEUL MOT TOMBÉ DANS LA MAUVAISE OREILLE POURRAIT LEUR COÛTER LA VIE.
LORD EDDARD EST COMME UN SECOND PÈRE POUR MOI. JE LE JURE.
VOUS AVEZ MA PAROLE ÉGALEMENT.
ROBB ?
BIEN SÛR, MÈRE.
MA SŒUR LYSA PENSE QUE LES LANNISTER ONT FAIT ASSASSINER SON MARI, LORD ARRYN, L'ANCIENNE MAIN DU ROI. ET JAIME LANNISTER NE PARTICIPAIT PAS À LA PARTIE DE CHASSE, LE JOUR OÙ BRAN EST TOMBÉ.
JE NE PENSE PAS QUE BRAN SOIT TOMBÉ DE CETTE TOUR. JE PENSE QU'ON L'A POUSSÉ.
NOUS AVONS BESOIN DE PREUVES. NOS SOUPÇONS SE PORTENT TOUT DE MÊME SUR LE FRÈRE DE LA REINE. PEU DE CHANCES QU'ELLE ACCUEILLE CES ACCUSATIONS SEREINEMENT.
LA DAGUE EST UNE PREUVE SUFFISANTE. UNE TELLE ARME N'A PAS PU PASSER INAPERÇUE.
QUELQU'UN DOIT SE RENDRE À PORT-RÉAL.
J'IRAI.
NON. TA PLACE EST ICI. IL DOIT TOUJOURS Y AVOIR UN STARK À WINTERFELL.
JE DOIS Y ALLER MOI-MÊME.

ET BRAN? VOUS NE POUVEZ PAS LE LAISSER!
J'AI FAIT TOUT CE QUI EST EN MON POUVOIR POUR BRAN.
ET COMME TU ME L'AS TOI-MÊME RAPPELÉ, JE DOIS PENSER À MES AUTRES ENFANTS.
MA DAME, LAISSEZ-MOI VOUS ACCOMPAGNER. LA ROUTE ROYALE EST UN ENDROIT DANGEREUX POUR UNE FEMME SEULE.
J'ACCEPTE VOTRE COMPAGNIE, SER RODRIK, MAIS NOUS NE PRENDRONS PAS LA ROUTE ROYALE.
NOUS LONGERONS À CHEVAL LA BLANCHEDAGUE JUSQU'À LA MER, PUIS EMBARQUERONS À BLANCPORT.
NOUS PRENDRONS DES CHEVAUX RAPIDES. SI LES VENTS NOUS SONT FAVORABLES, NOUS ARRIVERONS À PORT-RÉAL AVANT NED ET LES LANNISTER.
ET ENSUITE, SE DIT-ELLE, NOUS VERRONS CE QUE NOUS VERRONS...

CHAPITRE 5

SANSA NE COMPRENDRAIT DÉCIDÉMENT JAMAIS COMMENT DEUX SŒURS, QUI N'AVAIENT EN OUTRE QUE DEUX ANS D'ÉCART, POUVAIENT ÊTRE SI DIFFÉRENTES.
TU DEVRAIS ALLER PASSER QUELQUE CHOSE DE PLUS JOLI. NOUS VOYAGEONS DANS LE CARROSSE DE LA PRINCESSE MYRCELLA, AUJOURD'HUI.
PAS MOI. MYCAH ET MOI ALLONS AU GUÉ, CHERCHER DES RUBIS.
DES RUBIS? QUELS RUBIS?
LES RUBIS DE RHAEGAR. C'EST LÀ QUE LE ROI ROBERT L'A TUÉ ET QUE LA COURONNE LUI EST ÉCHUE.
TU NE PEUX PAS PARTIR À LA CHASSE AUX RUBIS. LA PRINCESSE NOUS ATTEND.
LA REINE NOUS A INVITÉES TOUTES LES DEUX.
JE M'EN FICHE. JE N'AIME PAS LA REINE.
ELLE NE VEUT PAS QUE J'EMMÈNE NYMERIA. ET CE CARROSSE, IL N'A MÊME PAS DE FENÊTRES!

QUELLE IMPORTANCE ? IL N'Y A RIEN D'AUTRE À VOIR QUE DES CHAMPS, DES FERMES ET DES PLACES FORTES, DE TOUTE FAÇON.
PAS SEULEMENT.
SI TU NOUS ACCOMPAGNAIS PARFOIS, TU VERRAIS.
JE DÉTESTE MONTER À CHEVAL. CELA SALIT LES VÊTEMENTS ET ON SE RETROUVE TOUT ENDOLORIE, APRÈS.
ET PUIS, TU N'AS PAS LE DROIT DE QUITTER LE CONVOI, C'EST PÈRE QUI L'A DIT.
SANSA NE PUT S'EMPÊCHER DE SOURIRE. LE MAÎTRE-CHIEN DE WINTERFELL LUI AVAIT DIT UN JOUR QUE LES ANIMAUX HÉRITAIENT SOUVENT DU CARACTÈRE DE LEURS MAÎTRES.
REVIENS ICI !
MÉCHANT LOUP !
JE ME FICHE DE CE QUE TU DIS. JE PRÉFÈRE MONTER À CHEVAL.
EH BIEN, J'IRAI SEULE DANS CE CAS. LADY ET MOI MANGERONS TOUTES LES TARTES AU CITRON ET NOUS NOUS AMUSERONS TRÈS BIEN SANS TOI.
ILS NE TE LAISSERONT PAS EMMENER LADY NON PLUS !

LE CONSEIL NOUS FAIT GRAND HONNEUR, MES CHERS SEIGNEURS.
QUE SE PASSE-T-IL ?
LE CONSEIL NOUS A ENVOYÉ DES CAVALIERS. UNE GARDE D'HONNEUR POUR LE ROI.
LE ROI EST À LA CHASSE, MAIS JE SAIS QU'IL SERA ENCHANTÉ DE VOUS VOIR, À SON RETOUR.
GRRR
GRRR
SANSA FUT SOUDAIN SAISIE D'UNE TERREUR TELLE QU'ELLE N'EN AVAIT ENCORE JAMAIS CONNUE. ELLE RECULA.
TU TREMBLES, PETITE.
TE FAIS-JE DONC SI PEUR ?

UN LOUP !
PAR LES SEPT ENFERS, MAIS QUE FAIT UN LOUP-GAROU À L'INTÉRIEUR DU CAMP ?
GRRRRR
ET SOUDAIN, IL ÉTAIT À SES CÔTÉS. SON PRINCE. SON JOFFREY.
LAISSEZ-LA TRANQUILLE ! RENGAINEZ VOS ÉPÉES, TOUS AUTANT QUE VOUS ÊTES.
ET TOI, CHIEN, FILE ! TU EFFRAIES MA PROMISE.
CE N'ÉTAIT PAS LUI, MON CHER PRINCE. C'ÉTAIT L'AUTRE HOMME.
PAYNE ?
SER ILYN PAYNE M'EMPLIT SOUVENT D'EFFROI ÉGALEMENT, MA DOUCE DAME. IL EST VRAI QU'IL SEMBLE FÉROCE.
SI LES CRIMINELS NE CRAIGNENT PAS LE BOURREAU DU ROI, C'EST QUE LE POSTE N'A PAS ÉTÉ CONFIÉ À LA BONNE PERSONNE.
DANS CE CAS, VOUS AVEZ SÛREMENT FAIT LE BON CHOIX, VOTRE MAJESTÉ.

BIEN DIT, MON ENFANT. VOUS ÊTES BIEN LA FILLE DE LORD EDDARD STARK.
JE SUIS SER BARRISTAN SELMY.
LORD COMMANDANT DE LA GARDE ROYALE.
LES CHANTEURS CÉLÈBRENT JUSQUE DANS LE NORD LES PROUESSES DE BARRISTAN LE HARDI.
BARRISTAN LE DÉGARNI, VOUS VOULEZ DIRE.
SI VOUS POUVEZ ÉGALEMENT METTRE UN NOM SUR MON VISAGE, IL ME FAUDRA BIEN RECONNAÎTRE QUE VOUS ÊTES LA DIGNE FILLE DE NOTRE MAIN.
LE CERF EST L'EMBLÈME DE LA MAISON ROYALE, ET LE ROI ROBERT A DEUX FRÈRES.
ÉTANT DONNÉ VOTRE JEUNE ÂGE, VOUS NE POUVEZ ÊTRE QUE RENLY BARATHEON, SEIGNEUR D'ACCALMIE ET CONSEILLER DU ROI.
SER ILYN, JE SUIS NAVRÉE SI JE VOUS AI OFFENSÉ.

AI-JE FAIT UN FAUX PAS? POURQUOI NE M'A-T-IL PAS RÉPONDU?
IL Y A QUATORZE ANS, AERYS TARGARYEN LUI FIT ARRACHER LA LANGUE AVEC DES TENAILLES PORTÉES AU ROUGE.
IL S'EXPRIME CEPENDANT DE MANIÈRE FORT ÉLOQUENTE AVEC SON ÉPÉE.
SANSA, JE CRAINS DE NE DEVOIR REPOUSSER VOTRE JOURNÉE EN COMPAGNIE DE MYRCELLA. JOFFREY? PEUT-ÊTRE POURRAIS-TU T'OCCUPER DE NOTRE INVITÉE POUR LA JOURNÉE?
CE SERAIT AVEC PLAISIR, MÈRE.
NOUS POURRIONS MONTER À CHEVAL...
OH, J'ADORE MONTER À CHEVAL!
... MAIS VOTRE LOUP RISQUE D'EFFRAYER LES CHEVAUX.
JE SUPPOSE QUE JE POURRAIS ATTACHER LADY...
VOUS NE RISQUEZ RIEN, MA DAME, JE SERAI VOTRE PROTECTEUR. VOICI LA SEULE CHOSE DONT J'AI BESOIN:
JE L'APPELLE DENT DE LION.

CE FUT UNE JOURNÉE MERVEILLEUSE, MAGIQUE. L'AIR ÉTAIT DOUX ET LE PARFUM DES FLEURS ENIVRANT. JOFFREY CHEVAUCHAIT AVEC TANT DE FOUGUE QU'ELLE AVAIT PARFOIS MÊME DU MAL À LE SUIVRE.
ILS EXPLORÈRENT LES BOIS ET LA RIVE ET POURCHASSÈRENT UN LYNX JUSQU'À SON REPAIRE.
QUAND LA FAIM SE FIT SENTIR, JOFFREY REPÉRA UN FORTIN À LA FUMÉE DE SA CHEMINÉE, ET ORDONNA QU'ON PRÉPARE UN REPAS ET QU'ON SERVE DU VIN AU PRINCE ET À SA DAME.
MA PROMISE PEUT BOIRE AUTANT QU'ELLE LE SOUHAITE, LUI DIT-IL.
NE DEVRIONS-NOUS PAS RENTRER?
BIENTÔT. LE CHAMP DE BATAILLE EST JUSTE DEVANT NOUS. C'EST LÀ QUE MON PÈRE TUA RHAEGAR TARGARYEN.
SA MASSE D'ARMES LUI FRACASSA LES CÔTES. CRACK! À TRAVERS L'ARMURE. PUIS MON ONCLE JAIME TUA AERYS, ET...
TAK TAKTAK TAK
QUEL EST CE BRUIT?

TAK
ARYA?
QU'EST-CE QUE VOUS FICHEZ ICI? ALLEZ-VOUS-EN!
ET QUI ES-TU, TOI?
MYCAH. LE FILS DU BOUCHER.
M'SIRE.
RAMASSE TON ÉPÉE, FILS DE BOUCHER! OU NE COMBATS-TU QUE DES PETITES FILLES?
ARRÊTEZ!

JE NE LE BLESSERAI PAS...
... PAS BEAU-COUP !
ARYA ! NON !
ARRÊTEZ, TOUS LES DEUX ! VOUS GÂCHEZ TOUT !

AAAAAH !
FAITES-LE PARTIR, FAITES-LE PARTIR !
ELLE NE VOUS A PAS... BEAUCOUP BLESSÉ.
OH, MON PAUVRE PRINCE ! NE CRAIGNEZ RIEN. JE VAIS RETOURNER AU FORTIN CHERCHER DU SECOURS.
EH BIEN, FAITES DONC !
ET NE ME TOUCHEZ PAS.

"PORT-RÉAL, MA DAME, COMME VOUS LE SOUHAITIEZ. ET JAMAIS GALÈRE N'A-T-ELLE ASSURÉ UNE TRAVERSÉE PLUS RAPIDE OU PLUS SÛRE. AUREZ-VOUS BESOIN DE NOTRE AIDE POUR TRANSPORTER VOS MALLES AU CHÂTEAU?"
NOUS NE NOUS RENDONS PAS AU CHÂTEAU. PEUT-ÊTRE POURRIEZ-VOUS NOUS SUGGÉRER UNE AUBERGE? PROPRE, CONFORTABLE ET PRÈS DE LA RIVIÈRE.
SI TEL EST VOTRE SOUHAIT, MA DAME.

JE SUIS DÉSOLÉ, MA DAME, JE N'AI GUÈRE ÉTÉ UN VAILLANT PROTECTEUR. JE NE M'ATTENDAIS PAS À CE QUE LE ROULIS DU BATEAU M'AFFECTE AUTANT.
NOUS SOMMES ARRIVÉS SAINS ET SAUFS. C'EST LA SEULE CHOSE QUI IMPORTE.
IL NOUS FAUT MAINTENANT TROUVER LE MAÎTRE D'ARMES DU ROI ET PRIER POUR QU'IL SOIT DIGNE DE CONFIANCE.
SER ARON SANTAGAR EST CERTES UN HOMME VAIN, MAIS IL EST HONNÊTE. CEPENDANT, D'AUTRES PERSONNES POURRAIENT VOUS RECONNAÎTRE AU PREMIER COUP D'OEIL, À LA COUR.
LORD PETYR BAELISH, CELUI QU'ILS APPELLENT LITTLEFINGER.
IL ÉTAIT LE PUPILLE DE MON PÈRE, ET SES SENTIMENTS POUR MOI ÉTAIENT... PLUS QUE FRATERNELS.
"QUAND JE LUI ANNONÇAI QUE J'ÉTAIS PROMISE À BRANDON STARK, IL LE DÉFIA EN DUEL POUR MA MAIN. IL AVAIT QUINZE ANS, BRANDON, VINGT. C'ÉTAIT DE LA FOLIE."
IL SIÈGE DÉSORMAIS AU CONSEIL RESTREINT. VOUS NE DEVEZ PAS ENTRER AU CHÂTEAU.
REPOSEZ-VOUS, JE VOUS AMÈNERAI SER ARON ICI.

ELLE ÉTAIT ÉPUISÉE. LE VOYAGE AVAIT ÉTÉ LONG ET FATIGANT ET ELLE N'ÉTAIT PLUS AUSSI JEUNE QU'AUTREFOIS.
PAR LA FENÊTRE, ELLE AVAIT ASSISTÉ AU DÉPART DE SER RODRIK POUR LE CHÂTEAU. PUIS ELLE S'ÉTAIT ENDORMIE.
BAM BAM BAM
OUVREZ, AU NOM DU ROI !
RANGEZ DONC CELA, MA DAME. NOUS SOMMES ICI POUR VOUS ESCORTER AU CHÂTEAU.
SUR L'ORDRE DE QUI ?
PETYR.

CAT.
POURQUOI M'A-T-ON AMENÉE ICI DE FAÇON SI CAVALIÈRE ?
VOUS N'AVEZ PAS ÉTÉ RUDOYÉE, J'ESPÈRE ? J'AVAIS DONNÉ DES INSTRUCTIONS PRÉCISES, MAIS VOTRE MAIN...
JE NE SUIS GUÈRE HABITUÉE À ÊTRE CONVOQUÉE TELLE UNE SERVANTE.
JE VOUS AI DÉPLU, MA DAME. CELA N'ÉTAIT PAS MON INTENTION.
COMMENT AVEZ-VOUS APPRIS MON ARRIVÉE ? L'ARAIGNÉE DU ROI ?
JE N'EMPLOIERAIS PAS CE SURNOM DEVANT LUI. MAIS EFFECTIVEMENT, LORD VARYS SAIT TOUT... SAUF LA RAISON DE VOTRE VENUE.
POURQUOI ÊTES-VOUS ICI ?
UNE ÉPOUSE A LE DROIT DE SE LANGUIR DE SON MARI, ET UNE MÈRE DE SES FILLES.
BIEN RÉPONDU, MA DAME, MAIS NE PENSEZ PAS M'AVOIR CONVAINCU. JE NE VOUS CONNAIS QUE TROP BIEN.

QUELLE EST LA DEVISE DES TULLY, DÉJÀ ?
FAMILLE, DEVOIR, HONNEUR.
ET TOUS EXIGEAIENT DE VOUS QUE VOUS RESTIEZ À WINTERFELL.
QUELQUE CHOSE S'EST PRODUIT. LAISSEZ-MOI VOUS AIDER.
LADY STARK !
QUEL PLAISIR DE VOUS REVOIR, APRÈS TANT D'ANNÉES ! ET VOTRE PAUVRE MAIN - LES DOIGTS SONT UNE CHOSE SI DÉLICATE.
NE VOUS INQUIÉTEZ PAS, LORD VARYS, MESTRE LUWIN S'EST DÉJÀ OCCUPÉ DE MES BLESSURES.
J'AI ÉTÉ TRÈS AFFECTÉ PAR CE QUI EST ARRIVÉ À VOTRE FILS. IL EST SI JEUNE... LES DIEUX SONT BIEN CRUELS.
EN EFFET. LORD BAELISH ME DIT QUE C'EST À VOUS QUE JE DOIS DE ME RETROUVER ICI.
OH OUI, JE SUPPOSE QUE JE SUIS COUPABLE... J'ESPÈRE QUE VOUS ME PARDONNEREZ, GENTE DAME. MAINTENANT...
POURRIONS-NOUS VOIR LA DAGUE ?

QU'AVEZ-VOUS FAIT DE SER RODRIK ?
JE ME SENS COMME UN CHEVALIER ARRIVANT SUR LE CHAMP DE BATAILLE SANS MA LANCE.
DE QUELLE DAGUE PARLONS-NOUS, ET QUI EST SER RODRIK ?
SER RODRIK CASSEL EST LE MAÎTRE D'ARMES DE WINTERFELL. IL S'EST RENDU AUPRÈS DE SER ARON POUR LE QUESTIONNER AU SUJET D'UNE DAGUE.
ILS ATTENDENT LE RETOUR DE LADY STARK DANS CET HORRIBLE TROU À RAT, ET TROMPENT L'ENNUI EN BUVANT. EN TOUT CAS, C'EST CE QUE DISENT MES PETITS OISEAUX.
EH BIEN, PEUT-ÊTRE VOS PETITS OISEAUX POURRONT-ILS VOUS CHUCHOTER LE NOM DU PROPRIÉTAIRE DE CETTE DAGUE.

ATTENTION.
ELLE EST AIGUISÉE.
RIEN NE CONSERVE SON TRANCHANT AUSSI BIEN QUE L'ACIER VALYRIEN. ET QUEL ADMIRABLE ÉQUILIBRE !
IL N'Y A QU'UNE SEULE DAGUE COMME CELLE-CI DANS TOUT PORT-RÉAL.
C'EST LA MIENNE.
LA VÔTRE ?
ELLE L'ÉTAIT EN TOUT CAS, JUSQU'AU TOURNOI ORGANISÉ EN L'HONNEUR DU PRINCE JOFFREY.
J'AVAIS MISÉ SUR SER JAIME DANS LA JOUTE. QUAND SER LORAS TYRELL LE DÉSARÇONNA, JE FUS LOIN D'ÊTRE LE SEUL À QUITTER LE TOURNOI LES POCHES UN PEU MOINS PLEINES.
SER JAIME PERDIT UNE CENTAINE DE DRAGONS D'OR, LA REINE UN PENDANT EN ÉMERAUDE ET MOI, MA DAGUE.
SA MAJESTÉ RÉCUPÉRA SON PENDANT, MAIS LE GAGNANT CONSERVA LE RESTE.
QUI ?
LE GNOME.
TYRION LANNISTER.

ON A RETROUVÉ ARYA, MESSIRE.
NOS HOMMES, OU CEUX DES LANNISTER?
LES NÔTRES, MESSIRE, MAIS LES HOMMES DE GARDE À L'ENTRÉE DU CAMP ÉTAIENT DES LANNISTER. LA REINE A INSISTÉ...
MAUDITE SOIT CETTE FEMME!
TROIS JOURS DURANT, EDDARD AVAIT CONDUIT LUI-MÊME LES RECHERCHES. IL AVAIT À PEINE DORMI DEPUIS QU'ARYA AVAIT DISPARU.
FAIS VENIR SANSA. NOUS POURRIONS AVOIR BESOIN D'ENTENDRE SA VERSION DES FAITS.
L'ESCORTE ROYALE S'ÉTAIT ÉTABLIE CHEZ SER RAYMUN DARRY, QUI AVAIT COMBATTU SOUS LA BANNIÈRE DE RHAEGAR AU TRIDENT.
LA TENSION ÉTAIT PALPABLE ENTRE LES HOMMES DU ROI, CEUX DE DARRY, LES LANNISTER ET LES STARK, ENTASSÉS LES UNS SUR LES AUTRES DANS UN CHÂTEAU TROP PETIT. ET LES ESPRITS S'ÉCHAUFFAIENT VITE.

ARYA !
JE SUIS DÉ-SOLÉE. JE SUIS DÉSOLÉE...
JE SAIS. ES-TU BLESSÉE ?
NON. J'AI JUSTE UN PEU FAIM.
QUE SIGNIFIE TOUT CECI ? POUR-QUOI N'AI-JE PAS ÉTÉ PRÉVENU QU'ON AVAIT RETROUVÉ MA FILLE ?
COMMENT OSEZ-VOUS VOUS ADRESSER À VOTRE ROI DE CETTE MANIÈRE ?
SILENCE, FEMME.

JE SUIS NAVRÉ, NED. IL M'A SEMBLÉ PRÉFÉRABLE DE RÉGLER CETTE AFFAIRE AU PLUS VITE.
DE QUELLE AFFAIRE PARLONS-NOUS, EXACTEMENT ?
VOTRE FILLE ET SON AMI BOUCHER ONT ATTAQUÉ MON FILS. ILS L'ONT ROUÉ DE COUPS ET ARYA A LÂCHÉ SA LOUVE SUR LUI.
CELA NE S'EST PAS PASSÉ COMME ÇA !
BIEN SÛR QUE SI ! ILS M'ONT ATTAQUÉ ET ONT JETÉ DENT DE LION DANS LA RIVIÈRE.
MENTEUR !
TAIS-TOI !
ASSEZ !
ILS N'ÉTAIENT PAS LES SEULS PRÉSENTS.
SANSA, APPROCHE. DIS-NOUS CE QU'IL S'EST PASSÉ.

JE... JE NE SAIS PAS.
TOUT S'EST PASSÉ TELLEMENT VITE. JE N'AI PAS BIEN VU...
MEN-TEUSE !
TU N'ES QU'UNE SALE MEN-TEUSE !
CETTE ENFANT EST AUSSI DÉCHAÎ-NÉE QUE SON AF-FREUSE LOUVE. ET JOFFREY GARDERA CES CICATRICES TOUTE SA VIE.
JE VEUX QU'ELLE SOIT PUNIE.
PAR LES SEPT ENFERS... LES ENFANTS SE DISPUTENT PARFOIS. AUCUN MAL IRRÉPARABLE N'A ÉTÉ COMMIS. N'EN PARLONS PLUS.
NED, VEILLE À CE QUE TA FILLE SOIT PUNIE. JE FERAI DE MÊME AVEC MON FILS.
ET LE LOUP-GAROU QUI A DÉFIGURÉ VOTRE FILS ?
ILS N'ONT TROUVÉ AU-CUNE TRACE DE LUI.
LE ROI QUE J'AI ÉPOUSÉ AURAIT DÉPOSÉ UNE PEAU DE LOUP SUR MON LIT AVANT LE COUCHER DU SOLEIL.
CE SERAIT UN BEL EXPLOIT, SANS LOUP À TUER !
MAIS NOUS AVONS UN LOUP.

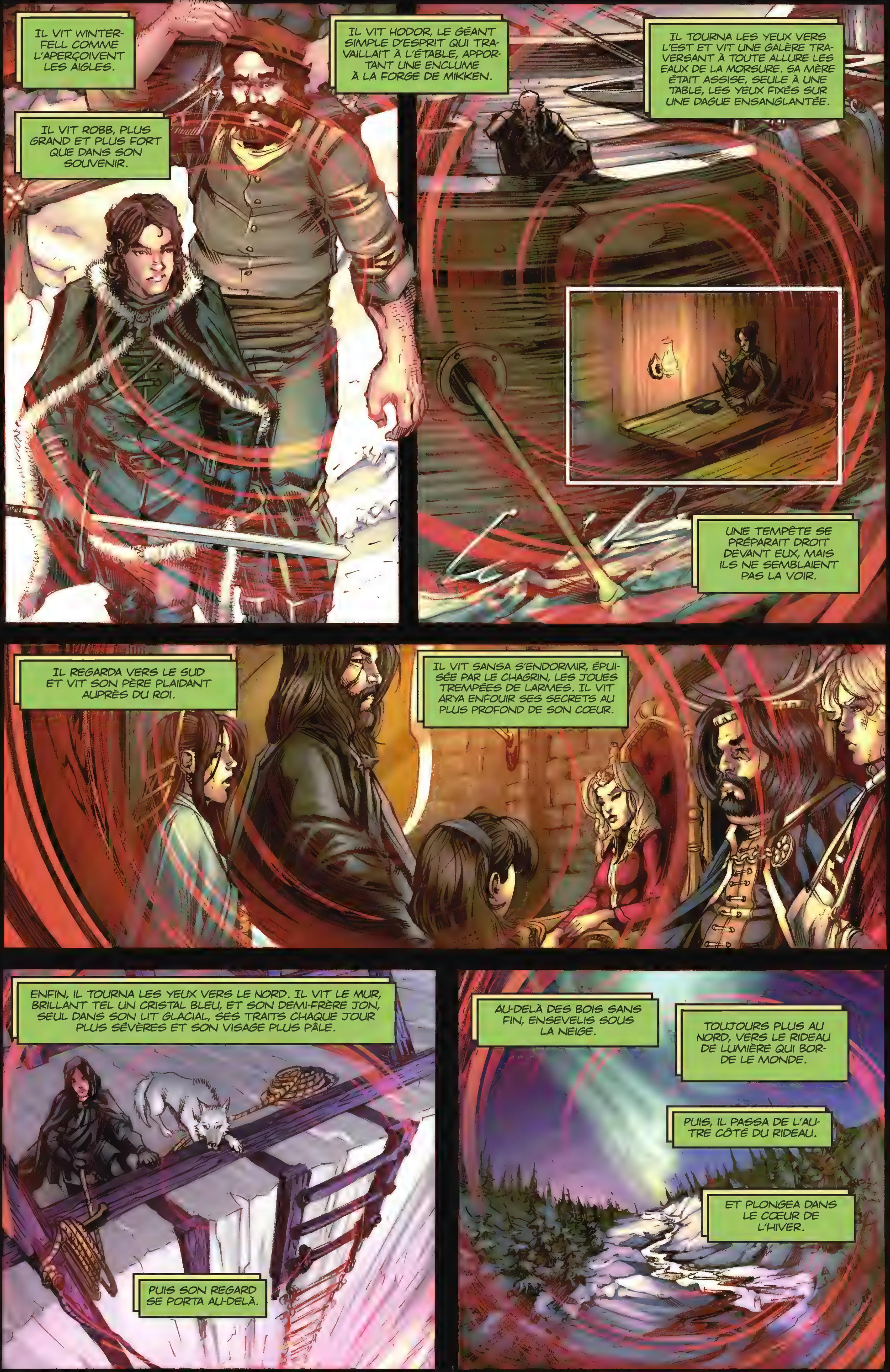
COMME IL VOUS PLAIRA. SER ILYN S'EN CHARGERA.
ROBERT, TU N'ES PAS SÉRIEUX.
UN LOUP-GAROU EST UNE BÊTE SAUVAGE, NED. OFFRE-LUI UN CHIEN À LA PLACE, ELLE N'EN SERA QUE PLUS HEUREUSE.
IL NE PARLE PAS DE LADY, N'EST-CE PAS? LADY N'A MORDU PERSONNE, ELLE EST GENTILLE, ELLE...
S'IL TE PLAÎT, ROBERT, POUR L'AMOUR QUE TU ME PORTES. POUR L'AMOUR QUE TU PORTAIS À MA SOEUR...
MAUDITE SOIS-TU, CERSEI.
AU MOINS, AIE LE COURAGE DE LE FAIRE TOI-MÊME.
FAITES VENIR SER ILYN.
NON.
JORY, RACCOMPAGNE LES FILLES À LEURS CHAMBRES ET AMÈNE-MOI GLACE.

CHOISIS QUATRE HOMMES ET DIS-LEUR DE RAMENER SON CORPS DANS LE NORD. ENTERREZ-LA À WINTERFELL.
À WINTER-FELL ?
OUI. LA SORCIÈRE LAN-NISTER NE FERA PAS MAIN BASSE SUR CETTE PEAU.

PAS TRACE DE VOTRE FILLE, MESSIRE, MAIS JE N'AI PAS PERDU MON TEMPS.
NOUS AVONS TROUVÉ SON ANIMAL DE COMPAGNIE.
VOTRE CHEVAL L'A PIÉTINÉ.
IL COURAIT.
MAIS PAS TRÈS VITE.

IL AVAIT L'IMPRESSION QU'IL TOMBAIT DEPUIS DES ANNÉES. UNE VOIX CHUCHOTA DANS LE NOIR.
VOLE.
MAIS BRAN NE SAVAIT PAS VOLER. IL NE POUVAIT QUE TOMBER.
LE SOL SE TROUVAIT SI LOIN EN DESSOUS DE LUI, IL POUVAIT À PEINE LE DISTINGUER. MAIS MÊME EN RÊVE, IL NE POURRAIT TOMBER INDÉFINIMENT. IL SE RÉVEILLERAIT JUSTE AVANT DE S'ÉCRASER AU SOL.
ET SI TU NE TE RÉVEILLES PAS ?
SÈCHE TES LARMES. VOLE.
JE NE SAIS PAS VOLER.
QU'EN SAIS-TU ? AS-TU DÉJÀ ESSAYÉ ?

ES-TU VRAIMENT UN CORBEAU?
ES-TU VRAIMENT EN TRAIN DE TOMBER?
CE N'EST QU'UN RÊVE.
VRAIMENT?
JE ME RÉVEILLERAI JUSTE AVANT DE M'ÉCRASER AU SOL.
TU MOURRAS. CE N'EST PAS SI DIFFICILE, J'Y ARRIVE BIEN.
TU AS DES AILES.
IL Y A DIFFÉRENTES SORTES D'AILES.
CE QUE JE NE FERAIS PAS PAR AMOUR!
NON! PAS ÇA. OUBLIE. METS-LE DE CÔTÉ.
QUE FAIS-TU?
JE T'APPRENDS À VOLER. TU ES EN TRAIN DE VOLER. REGARDE EN BAS.
REGARDE!


IL VIT WINTERFELL COMME L'APERÇOIVENT LES AIGLES.
IL VIT ROBB, PLUS GRAND ET PLUS FORT QUE DANS SON SOUVENIR.
IL VIT HODOR, LE GÉANT SIMPLE D'ESPRIT QUI TRAVAILLAIT À L'ÉTABLE, APPORTANT UNE ENCLUME À LA FORGE DE MIKKEN.
IL TOURNA LES YEUX VERS L'EST ET VIT UNE GALÈRE TRAVERSANT À TOUTE ALLURE LES EAUX DE LA MORSURE. SA MÈRE ÉTAIT ASSISE, SEULE À UNE TABLE, LES YEUX FIXÉS SUR UNE DAGUE ENSANGLANTÉE.
UNE TEMPÊTE SE PRÉPARAIT DROIT DEVANT EUX, MAIS ILS NE SEMBLAIENT PAS LA VOIR.
IL REGARDA VERS LE SUD ET VIT SON PÈRE PLAIDANT AUPRÈS DU ROI.
IL VIT SANSA S'ENDORMIR, ÉPUISÉE PAR LE CHAGRIN, LES JOUES TREMPÉES DE LARMES. IL VIT ARYA ENFOUIR SES SECRETS AU PLUS PROFOND DE SON CŒUR.
ENFIN, IL TOURNA LES YEUX VERS LE NORD. IL VIT LE MUR, BRILLANT TEL UN CRISTAL BLEU, ET SON DEMI-FRÈRE JON, SEUL DANS SON LIT GLACIAL, SES TRAITS CHAQUE JOUR PLUS SÉVÈRES ET SON VISAGE PLUS PÂLE.
PUIS SON REGARD SE PORTA AU-DELÀ.
AU-DELÀ DES BOIS SANS FIN, ENSEVELIS SOUS LA NEIGE.
TOUJOURS PLUS AU NORD, VERS LE RIDEAU DE LUMIÈRE QUI BORDE LE MONDE.
PUIS, IL PASSA DE L'AUTRE CÔTÉ DU RIDEAU.
ET PLONGEA DANS LE CŒUR DE L'HIVER.

AAAAAH!
MAINTENANT, TU SAIS POURQUOI TU DOIS VIVRE.
L'HIVER VIENT.
UN HOMME PEUT-IL ÊTRE COURAGEUX S'IL A PEUR ?
C'EST L'UNIQUE MOMENT PENDANT LEQUEL UN HOMME PEUT RÉELLEMENT FAIRE PREUVE DE COURAGE.
MAINTENANT, BRAN. CHOISIS. VOLE OU MEURS.
JE VOLE !
JE VOIS.
QUE FAIS-TU ?
UNE DOULEUR SOUDAINE ET VIVE LUI TRANSPERÇA LE FRONT LORSQU'IL LE FRAPPA DE SON BEC.

IL EST RÉVEILLÉ ! IL EST RÉVEILLÉ !
BRAN ?
ÉTÉ. IL S'APPELLE ÉTÉ.

CHAPITRE 6

AAAAAAAAAH!

CRAK
ASSEZ !
LE BÂTARD M'A CASSÉ LE POIGNET.
LE BÂTARD T'A IMMOBILISÉ, IL A FRACASSÉ TON CRÂNE PLEIN DE VIDE ET T'A TRANCHÉ LA MAIN, GRENN. OU IL L'AURAIT FAIT, SI CES ÉPÉES N'ÉTAIENT PAS ÉMOUSSÉES.
TU AS DE LA CHANCE, LA GARDE DE NUIT A AUTANT BESOIN DE GARÇONS D'ÉCURIE QUE DE PATROUILLEURS.
ASSEZ POUR AUJOURD'HUI. JE NE PEUX PAS ENCAISSER PLUS D'INCOMPÉTENCE EN UNE SEULE JOURNÉE.

PERSONNE N'AVAIT PRÉVENU JON DE CE QUI L'ATTENDAIT AU MUR. PERSONNE SAUF TYRION LANNISTER, ET À CE MOMENT-LÀ, IL ÉTAIT DÉJÀ TROP TARD.
SES VRAIS FRÈRES LUI MANQUAIENT. SES SŒURS AUSSI, MÊME SANSA.
CHÂTEAUNOIR N'ÉTAIT GUÈRE UN ENDROIT CHALEUREUX. LES MURS ÉTAIENT FROIDS ICI, MAIS LES GENS L'ÉTAIENT ENCORE DAVANTAGE.
TU M'AS CASSÉ LE POIGNET, BÂTARD.
TU NOUS FAIS PASSER POUR DES INCAPABLES.
CRAPAUD, TU DONNAIS DÉJÀ CETTE IMPRESSION BIEN AVANT DE ME RENCONTRER.
OH, LE PETIT LORD A UNE GRANDE BOUCHE.
C'EST PEUT-ÊTRE BIEN NOUS QUI ALLONS TE BRISER.

LAISSEZ VOS DISPUTES À LA PORTE DE MON ARMURERIE, SI VOUS NE VOULEZ PAS QU'ELLES DEVIENNENT MON PROBLÈME.
GRENN, VA VOIR MESTRE AEMON POUR TON POIGNET. LES AUTRES, RETOURNEZ À VOS CELLULES.
PAS TOI, SNOW. TU RESTES.
LA GARDE DE NUIT A BESOIN DE CHAQUE RECRUE QU'ON LUI ENVOIE. MÊME DES HOMMES COMME GRENN ET CRAPAUD.
REGARDE-MOI QUAND JE TE PARLE.
C'EST AINSI SUR LE MUR, ET TU ES ICI POUR LA VIE. IL NE TIENT QU'À TOI QU'ELLE SOIT LONGUE... OU COURTE.
VU TON ATTITUDE, UN DE TES FRÈRES VIENDRA PROBABLEMENT TE TRANCHER LA GORGE, UNE NUIT.
CE NE SONT PAS MES FRÈRES !
ILS ME DÉTESTENT PARCE QUE JE SUIS MEILLEUR QU'EUX !
NON, ILS TE DÉTESTENT PARCE QUE TU TE COMPORTES COMME SI TU ÉTAIS MEILLEUR QU'EUX. TU ES UN BÂTARD ET UNE BRUTE.

"RÉFLÉCHIS À ÇA, SNOW. AUCUN DES AUTRES N'A REÇU L'ENSEIGNEMENT D'UN MAÎTRE D'ARMES AVANT SER ALLISER THORNE."
"CE QU'ILS SAVENT DU COMBAT, ILS L'ONT APPRIS SUR UN PONT OU DANS DES RUELLES GLAUQUES. PAS UN SUR VINGT N'ÉTAIT ASSEZ RICHE POUR POSSÉDER UNE ÉPÉE."
SI TA LAME AVAIT ÉTÉ AFFÛTÉE, ILS SERAIENT MORTS À L'HEURE QU'IL EST. NOUS LE SAVONS TOUS. TU LES AS HUMILIÉS.
JE NE PENSAIS PAS...
UN CONSEIL, COMMENCE À PENSER. OU À DORMIR AVEC UNE DAGUE SOUS TON OREILLER.
VA, MAINTE-NANT.
DONAL NOYE POUVAIT PARLER DE LA VIE. IL EN AVAIT EU UNE, LUI. IL N'AVAIT REVÊTU L'HABIT NOIR QU'APRÈS AVOIR PERDU UN BRAS LORS DU SIÈGE D'ACCALMIE.
AVANT CELA, IL AVAIT ÉTÉ FORGERON POUR STANNIS BARATHEON, LE FRÈRE DU ROI ROBERT.
ON DISAIT QUE C'ÉTAIT DONAL NOYE QUI AVAIT FORGÉ LA MASSE D'ARMES DU ROI, CELLE QUI AVAIT TUÉ RHAEGAR TARGARYEN AU TRIDENT.

POURQUOI FAUT-IL QUE LORSQU'UN HOMME SE DONNE LA PEINE DE BÂTIR UN MUR, LE SUIVANT BRÛLE DE SAVOIR CE QUI SE TROUVE DERRIÈRE?
LES PATROUIL-LEURS DISENT QU'IL N'Y A QUE DES BOIS, DES MONTAGNES ET DES LACS GELÉS.
N'OUBLIONS PAS LES TARASQUES ET LES VOUIVRES, LORD SNOW. SINON, À QUOI SERVIRAIT CETTE CHOSE IMMENSE?
NE M'APPELEZ PAS LORD SNOW.
PRÉFÉRERAIS-TU QU'ON TE SURNOMME LE GNOME? SI ON TE DONNE UN SURNOM, ACCEPTE-LE ET APPROPRIE-LE-TOI. AINSI, IL NE PEUT PLUS TE BLESSER.
JE NE VOIS PAS TON LOUP?
JE L'ENCHAÎNE PENDANT L'ENTRAÎ-NEMENT. LE RESTE DU TEMPS, IL NE ME QUITTE PAS. MA CELLULE SE TROUVE DANS LA TOUR D'HARDIN.
CELLE AVEC LE REMPART EN RUINES, QUI PENCHE COMME NOTRE NOBLE ROI ROBERT APRÈS UNE LONGUE NUIT DE BEUVERIES?
IL FAUDRA QUE JE CONSEILLE À TON PÈRE D'ARRÊTER DAVANTAGE DE MAÇONS, AVANT QUE TA TOUR NE S'ÉCROULE...
SNOW! LE LORD COMMANDANT VEUT TE VOIR.

DES NOUVELLES DE MON ONCLE ? EST-IL RENTRÉ SAIN ET SAUF ?
TROIS JOURS APRÈS LEUR ARRIVÉE À CHÂTEAUNOIR, BENJEN AVAIT PRIS LA TÊTE D'UNE EXPÉDITION D'UNE DEMI-DOUZAINE D'HOMMES DANS LA FORÊT HANTÉE.
IL N'ÉTAIT PAS ENCORE RENTRÉ, ET LES FRÈRES DE LA GARDE COMMENÇAIENT À CHUCHOTER QU'IL AURAIT DÉJÀ DÛ ÊTRE DE RETOUR.
JON L'AVAIT SUPPLIÉ DE LE LAISSER PARTIR AVEC LUI, MAIS BENJEN AVAIT REFUSÉ SÈCHEMENT.
TU N'ES PAS ENCORE PATROUILLEUR, JON. SUR LE MUR, UN HOMME N'OBTIENT QUE CE QU'IL MÉRITE.
LE COMMANDANT N'A PAS L'HABITUDE D'ATTENDRE, NI MOI DE VOIR MES ORDRES QUESTIONNÉS.
ARRÊTEZ, THORNE, VOUS FAITES PEUR AU GARÇON.
VOUS N'ÊTES PAS À VOTRE PLACE ICI, LANNISTER.
EN EFFET, MA PLACE EST À LA COUR, OÙ UN MOT DANS LA BONNE OREILLE VOUS SERAIT FATAL... AVANT MÊME QUE VOUS NE PUISSIEZ COMMENCER L'ENTRAÎNEMENT DE VOS PROCHAINES RECRUES.
MAINTENANT, DITES À SNOW POURQUOI LE VIEIL OURS VEUT LE VOIR.
UN OISEAU EST ARRIVÉ CE MATIN DE WINTERFELL, AVEC DES NOUVELLES DE SON FRÈRE.
DEMI-FRÈRE.

BRAN! QUELLES SONT LES NOUVELLES?
ON M'A DIT QUE TU SAVAIS LIRE.
GRAIN! GRAIN!
IL S'EST RÉVEILLÉ. LES DIEUX NOUS L'ONT RENDU!
IL RESTERA PARALYSÉ, MON GARÇON. JE SUIS DÉSOLÉ.
MON FRÈRE VA VIVRE!

IL VA VIVRE !
BRAN VA VIVRE !
ÉCARTE-TOI DE MOI, BÂTARD.
JE SUIS DÉSOLÉ POUR TON POIGNET, GRENN. ROBB A UTILISÉ CETTE TECHNIQUE SUR MOI UN JOUR, ET PAR LES SEPT ENFERS ! JE SAIS À QUEL POINT C'EST DOULOUREUX.
JE PEUX TE MONTRER COMMENT PARER CETTE ATTAQUE, SI TU VEUX.
VOILÀ QUE LORD SNOW CONVOITE MA PLACE, MAINTENANT.
J'AURAIS MOINS DE MAL À APPRENDRE À JONGLER À UN LOUP QUE TOI À ENTRAINER CES AUROCHS, SNOW.

JE VOUS PRENDS AU MOT, SER ALLISER. J'ADORERAIS VOIR FANTÔME JONGLER.
HÉ. HÉ. HÉ.
HA HA HA HA HA
TU REGRETTERAS CES PAROLES, LORD SNOW.

EDDARD ARRIVA AU DONJON ROUGE ENDOLORI, AFFAMÉ ET D'HUMEUR IRRITABLE. IL NE RÊVAIT QUE D'UN LONG BAIN CHAUD, D'UNE VOLAILLE RÔTIE ET D'UN LIT DE PLUMES. MAIS IL ALLAIT DEVOIR S'EN PASSER.
LORD STARK ! LE GRAND MESTRE PYCELLE A CONVOQUÉ UNE SESSION DU CONSEIL RESTREINT.
VOTRE PRÉSENCE EST REQUISE DÈS QUE POSSIBLE.
MERCI.
ET C'EST AINSI QU'IL DÉBOUCHA DANS LA SALLE DU CONSEIL, IVRE DE FATIGUE ET DANS DES VÊTEMENTS EMPRUNTÉS À LA HÂTE. QUATRE MEMBRES DU CONSEIL RESTREINT L'ATTENDAIENT.
LORD STARK ! J'AI ÉTÉ FORT PEINÉ D'APPRENDRE LES ENNUIS QUE VOUS AVEZ RENCONTRÉS SUR LA ROUTE ROYALE.
JE PRIE POUR LA GUÉRISON DU PRINCE JOFFREY.

VOS PRIÈRES ONT ÉTÉ ENTENDUES. LE PRINCE SE PORTE MIEUX CHAQUE JOUR QUI PASSE.
LORD RENLY, VOUS RESSEMBLEZ TRAIT POUR TRAIT À VOTRE FRÈRE ROBERT.
UNE PÂLE COPIE.
MAIS BIEN MIEUX VÊTUE.
CELA FAIT BIEN DES ANNÉES QUE JE SOUHAITAIS VOUS RENCONTRER, LORD STARK. NUL DOUTE QUE CATELYN VOUS AURA PARLÉ DE MOI ?
AINSI QUE MON FRÈRE BRANDON... AVEC UNE CERTAINE ARDEUR, JE DOIS DIRE.
MESTRE PYCELLE, COMMENT ALLEZ-VOUS ?
ASSEZ BIEN, POUR UN HOMME DE MON ÂGE. JE ME FATIGUE VITE, CELA DIT.
JE RISQUE DE M'ASSOUPIR, SI L'ON ATTEND ENCORE DAVANTAGE.
JE SUIS NAVRÉ DE VOUS AVOIR FAIT ATTENDRE. MAIS NOUS NE SOMMES QUE CINQ...
LORD STANNIS SE TROUVE À PEYREDRAGON ET SER BARRISTAN CHEVAUCHE SANS NUL DOUTE AUX CÔTÉS DU ROI.
NOTRE BON ROI ROBERT A TANT DE CHOSES À GÉRER ! IL NOUS CONFIE CERTAINES AFFAIRES DE MOINDRE IMPORTANCE.

CE QUE LORD VARYS VEUT DIRE EST QUE LES FINANCES, LES CULTURES ET LA JUSTICE ENNUIENT MON FRÈRE À MOURIR. C'EST DONC À NOUS QU'ÉCHOIT LA TÂCHE DE GOUVERNER LE ROYAUME.
IL NOUS ENVOIE PARFOIS UN ORDRE, CELA DIT.
PAR LES DIEUX...
SA MAJESTÉ NOUS ORDONNE DE PRÉPARER UN GRAND TOURNOI EN L'HONNEUR DE LA NOMINATION DE LORD STARK AU POSTE DE MAIN DU ROI.
QUATRE-VINGT-DIX MILLE DRAGONS D'OR POUR LES VAINQUEURS.
LE TRÉSOR PEUT-IL SE PERMETTRE UNE TELLE DÉPENSE ?
QUEL TRÉSOR ? JE VAIS DEVOIR EMPRUNTER L'ARGENT.
NOUS DEVONS DÉJÀ TROIS MILLIONS DE DRAGONS D'OR À LORD TYWIN. QUELLE DIFFÉRENCE, CENT MILLE DE PLUS ?
LA COURONNE A TROIS MILLIONS DE PIÈCES D'OR DE DETTES ?
LA COURONNE A SIX MILLIONS DE PIÈCES D'OR DE DETTES, LORD STARK. LES LANNISTER NE SONT QUE LES PLUS GROS CRÉANCIERS.
LE GRAND ARGENTIER TROUVE L'ARGENT, LE ROI ET LA MAIN LE DÉPENSENT.
JE PARLERAI À SA MAJESTÉ. CE TOURNOI EST UNE EXTRAVAGANCE QUE LE ROYAUME NE PEUT SE PERMETTRE.
JE SUIS ÉPUISÉ. CLÔTURONS LA SESSION POUR AUJOURD'HUI, NOUS REPRENDRONS QUAND NOUS SERONS PLUS DISPOS.

VOUS N'ALLEZ PAS DANS LA BONNE DIRECTION, STARK. SUIVEZ-MOI.
NOUS NE NOUS DIRIGEONS PAS VERS MES APPARTEMENTS.
AI-JE DIT QUE C'EST LÀ QUE NOUS NOUS RENDIONS ? VOTRE FEMME VOUS ATTEND.
À QUEL JEU JOUEZ-VOUS DONC, LITTLEFINGER ? CATELYN SE TROUVE À DES CENTAINES DE LIEUES D'ICI.
POUR LA DERNIÈRE FOIS, VENEZ. OU RESTEZ ICI, ET JE LA GARDERAI POUR MOI TOUT SEUL.
NOUS SOMMES À L'EXTÉRIEUR DU CHÂTEAU.
VOUS ÊTES UN HOMME DIFFICILE À ROULER, STARK. QU'EST-CE QUI VOUS A MIS LA PUCE À L'OREILLE, LE SOLEIL OU LE CIEL ?
CONTINUONS À CHEVAL.

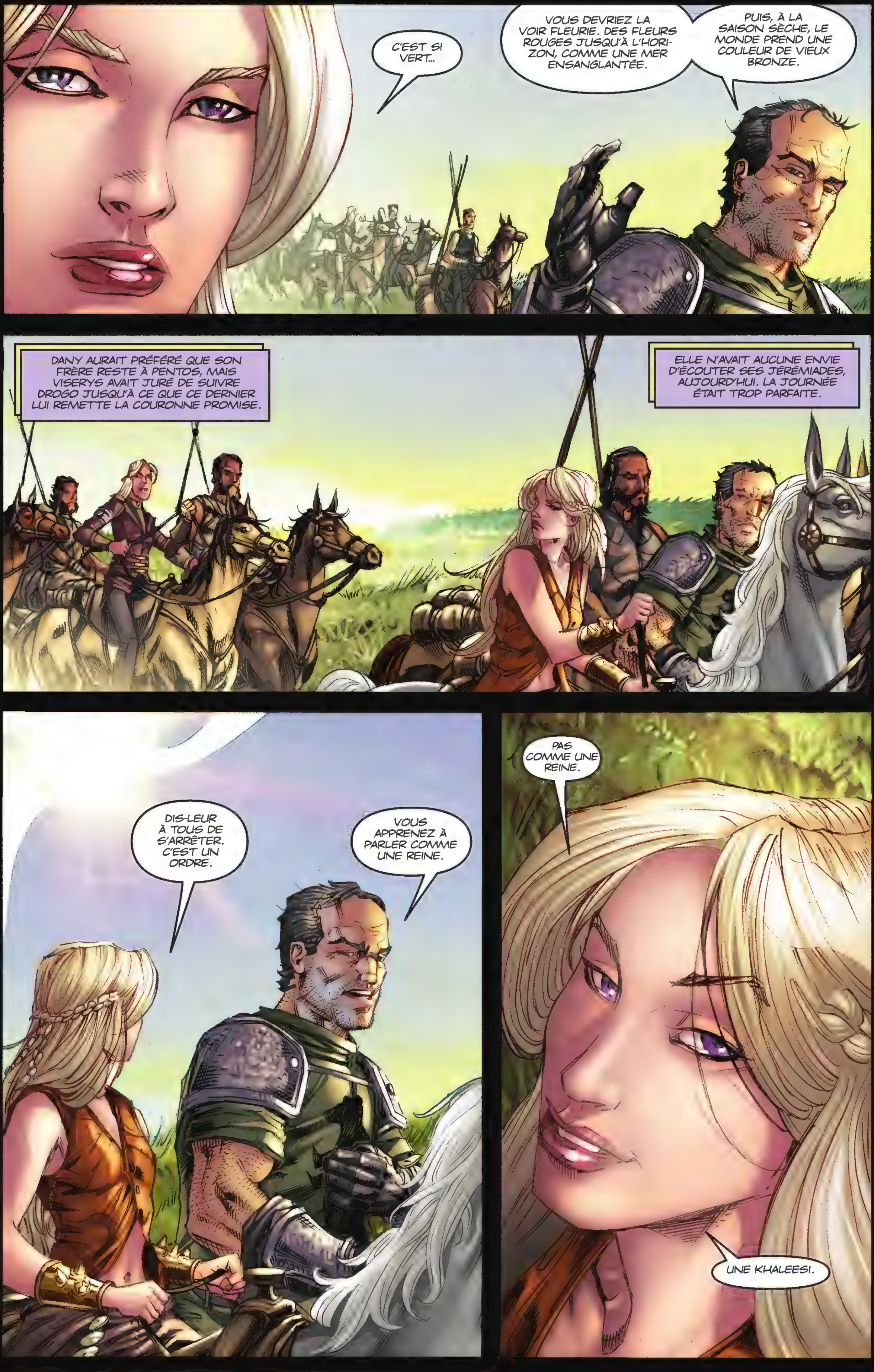
UN BORDEL ? VOUS M'AVEZ FAIT PARCOURIR TOUT CE CHEMIN POUR ME CONDUIRE DANS UN BORDEL ?
IL SE TROUVE QUE JE SUIS LE PROPRIÉTAIRE DE CET ÉTABLISSEMENT. VOTRE FEMME SE TROUVE À L'INTÉRIEUR.
C'ÉTAIT VOTRE DERNIÈRE INSULTE. BRANDON S'EST MONTRÉ TROP CLÉMENT...
MONSEIGNEUR, NON !
SER RODRIK ? CATELYN EST DONC VRAIMENT ICI ?
ELLE VOUS ATTEND À L'ÉTAGE.
ESSAYEZ D'AVOIR L'ŒIL UN PEU PLUS LUBRIQUE ET DE MOINS RESSEMBLER À LA MAIN DU ROI.
NOUS NE TENONS PAS À CE QUE VOUS SOYEZ RECONNU.

NED...
MA DAME...
OH, BIEN. VOUS L'AVEZ RECONNUE.
J'AI EU SI PEUR QUE TU NE VIENNES PAS!
QUE FAIS-TU À PORT-RÉAL?
EST-CE BRAN? EST-IL...
IL S'AGIT DE BRAN, MAIS IL VA BIEN.
TES MAINS... QUE S'EST-IL PASSÉ, MA DAME?
CETTE LAME ÉTAIT DESTINÉE À TRANCHER LA GORGE DE BRAN.
ELLE APPARTIENT À TYRION LANNISTER.

POURQUOI LORD TYRION SOUHAITERAIT-IL LA MORT DE BRAN? NOTRE GARÇON NE LUI A JAMAIS CAUSÉ DE TORT.
IL N'A PROBABLEMENT PAS AGI SEUL.
LES LANNISTER? LA REINE? JE NE PEUX CROIRE QUE ROBERT...
IL EST PROBABLE QU'IL N'EN AIT RIEN SU. IL EST DEVENU FORT HABILE À FERMER LES YEUX SUR LES CHOSES QU'IL NE SOUHAITE PAS VOIR.
J'AI EXPLIQUÉ À PETYR NOS SOUPÇONS À PROPOS DE LA MORT DE JON ARRYN. IL A PROMIS DE T'AIDER À DÉCOUVRIR LA VÉRITÉ.
LORD VARYS EST-IL AU COURANT DE LA SITUATION?
À VOTRE PLACE, JE M'INQUIÈTERAIS MOINS DE L'EUNUQUE ET DAVANTAGE DES LANNISTER.
LAISSEZ-MOI M'OCCUPER DE LORD VARYS.
IL N'Y A RIEN DE PLUS QUE TU PUISSES FAIRE ICI. RENTRE À WINTERFELL. SI UN ASSASSIN A ÉTÉ ENGAGÉ, D'AUTRES POURRAIENT SUIVRE.
QUICONQUE A COMMANDITÉ LA MORT DE BRAN APPRENDRA BIENTÔT QU'IL EST TOUJOURS EN VIE.
OUI, MONSEIGNEUR.

JE N'OUBLIERAI PAS VOTRE AIDE, PETYR.
N'EN PARLONS PLUS. J'AI PASSÉ DES ANNÉES À CONVAINCRE LA COUR QUE J'ÉTAIS UN HOMME CRUEL ET MAUVAIS.
JE NE TIENS PAS À RUINER TOUS CES EFFORTS.
JE VOUS REMERCIE ÉGALEMENT, LORD BAELISH.
EH BIEN, VOILÀ DES PAROLES QUI ME VONT DROIT AU COEUR. NOUS DEVONS RETOURNER AU CHÂTEAU AVANT QUE NOTRE ABSENCE NE SOIT REMARQUÉE.
UNE MINUTE ENCORE.
QUAND TU SERAS DE RETOUR À WINTERFELL, IL FAUDRA VOUS PRÉPARER. MOBILISEZ LES ARCHERS ET RENFORCEZ LES DÉFENSES À BLANC-PORT.
ET GARDE L'OEIL SUR THEON GREYJOY. S'IL Y A UNE GUERRE, NOUS AURONS BESOIN DE LA FLOTTE DE SON PÈRE.
UNE GUERRE ?
J'ESPÈRE QUE NOUS N'EN ARRIVERONS PAS LÀ. JE TROUVERAI LA PREUVE QUE LES LANNISTER ONT BIEN ASSASSINÉ LORD ARRYN.
ET J'APPORTERAI CETTE PREUVE À ROBERT.
ENSUITE, IL NE ME RESTERA PLUS QU'À PRIER QU'IL SOIT TOUJOURS L'HOMME QUE J'AI CONNU, ET NON L'HOMME QUE JE CRAINS QU'IL NE SOIT DEVENU.

LA MER DOTHRAK.



C'EST SI VERT...
VOUS DEVRIEZ LA VOIR FLEURIE. DES FLEURS ROUGES JUSQU'À L'HORIZON, COMME UNE MER ENSANGLANTÉE.
PUIS, À LA SAISON SÈCHE, LE MONDE PREND UNE COULEUR DE VIEUX BRONZE.
DANY AURAIT PRÉFÉRÉ QUE SON FRÈRE RESTE À PENTOS, MAIS VISERYS AVAIT JURÉ DE SUIVRE DROGO JUSQU'À CE QUE CE DERNIER LUI REMETTE LA COURONNE PROMISE.
ELLE N'AVAIT AUCUNE ENVIE D'ÉCOUTER SES JÉRÉMIADES, AUJOURD'HUI. LA JOURNÉE ÉTAIT TROP PARFAITE.
DIS-LEUR À TOUS DE S'ARRÊTER. C'EST UN ORDRE.
VOUS APPRENEZ À PARLER COMME UNE REINE.
PAS COMME UNE REINE.
UNE KHALEESI.

LES PREMIERS JOURS AVAIENT ÉTÉ ÉPROUVANTS. LA SELLE LUI MEURTRISSAIT LES CUISSES. SES MAINS SE COUVRAIENT DE CLOQUES À FORCE DE TENIR LES RÊNES ET LES MUSCLES DE SON DOS ÉTAIENT SI NOUÉS QU'ELLE POUVAIT À PEINE S'ASSEOIR.
ET CHAQUE NUIT, DROGO ENTRAIT DANS SA TENTE ET LA PRENAIT PAR DERRIÈRE, LA CHEVAUCHANT AVEC AUTANT D'ARDEUR QU'IL CHEVAUCHAIT SON ÉTALON LA JOURNÉE.
UN JOUR FINIT PAR ARRIVER OÙ ELLE SUT QU'ELLE NE POURRAIT PAS ENDURER UN INSTANT DE PLUS. ELLE SE TUERAIT PLUTÔT QUE DE CONTINUER.
LORSQU'ELLE S'ENDORMIT CETTE NUIT-LÀ, ELLE RÊVA DU DRAGON. ET LORSQU'ELLE OUVRIT LES BRAS ET EMBRASSA LE FEU, ELLE NE RESSENTIT AUCUNE DOULEUR.
ELLE ÉTREIGNIT LES FLAMMES, SE LAISSA ENVELOPPER ET PURIFIER. ELLE SE SENTAIT FORTE, FAROUCHE, COMME NEUVE.
APRÈS CE RÊVE, CHAQUE JOUR FUT MEILLEUR QUE LE PRÉCÉDENT.
L'AIR ÉTAIT RICHE DES PARFUMS DE LA TERRE ET DE L'HERBE. L'ODEUR DE SON CHEVAL, DE SA PROPRE TRANSPIRATION, DE L'HUILE DANS SES CHEVEUX, ÉTAIENT EN ACCORD AVEC CET ENDROIT.
COMMENT OSES-TU ?

TU ME DONNES DES ORDRES? À MOI?
JE NE REÇOIS PAS D'ORDRE DE LA PUTAIN D'UN MINABLE SEIGNEUR DU CHEVAL, TU M'ENTENDS?
ELLE NE L'AVAIT JAMAIS DÉFIÉ. NE S'ÉTAIT JAMAIS BATTUE.
IL ALLAIT LA FRAPPER, MAINTENANT. SANS RETENIR SES COUPS.
CRAK
JHOGO DEMANDE SI VOUS VOULEZ SA TÊTE, KHALEESI.

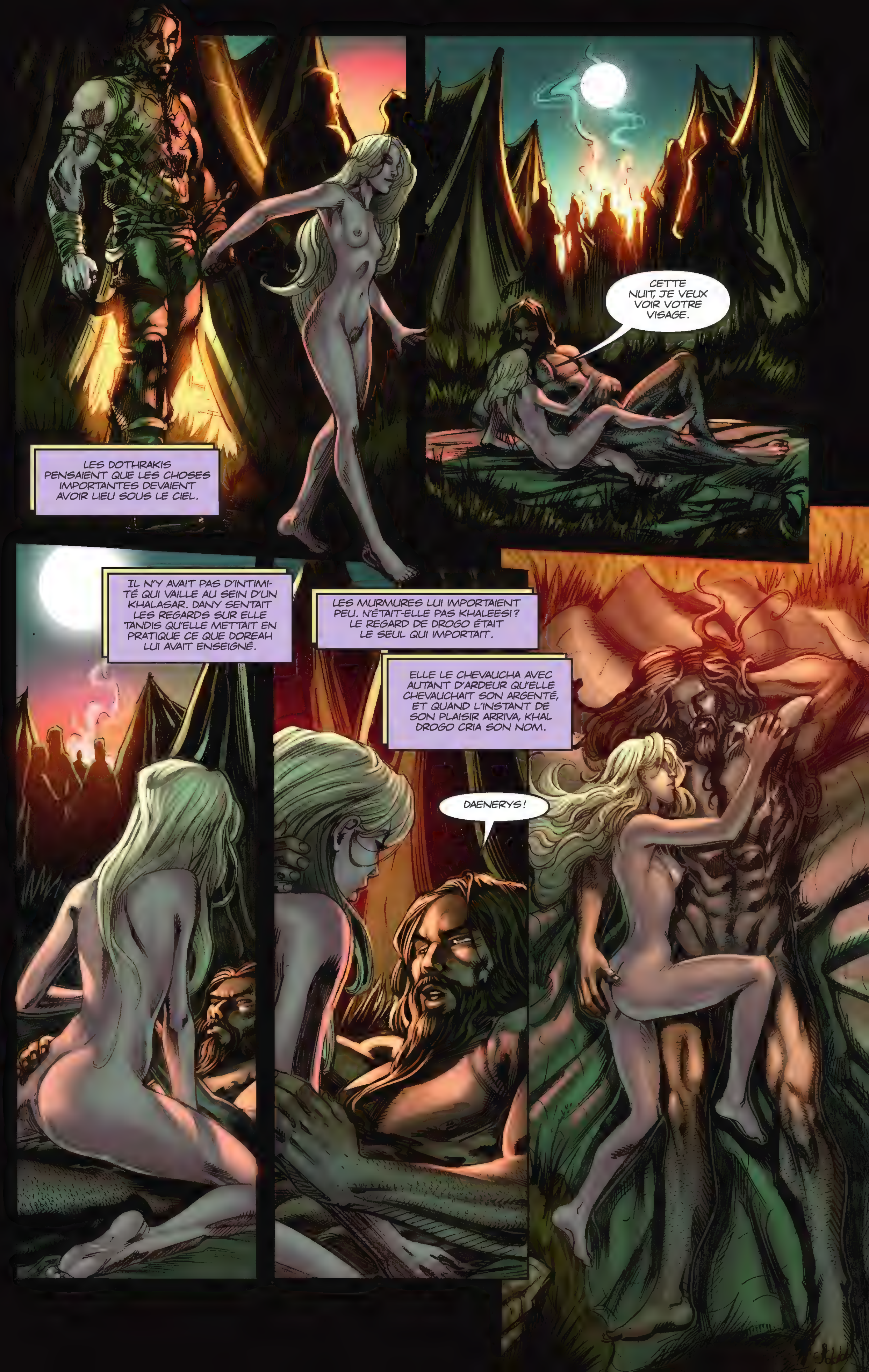
JE NE VEUX PAS QU'ON LUI FASSE DE MAL.
PRENEZ SON CHEVAL, IL REJOINDRA LE KHALASAR À PIED. QUE CHACUN LE VOIE TEL QU'IL EST.
NON! FRAPPE-LA, MORMONT. TUE CES CHIENS DE DOTHRAKIS ET MONTRE-LUI QUI COMMANDE.
TON ROI TE L'ORDONNE!

SER JORAH, PENSEZ-VOUS... IL SERA FURIEUX QUAND IL REVIENDRA.
J'AI RÉVEILLÉ LE DRAGON, N'EST-CE PAS ?
VOTRE FRÈRE RHAEGAR ÉTAIT LE DERNIER DRAGON, ET IL EST MORT AU TRIDENT.
VISERYS EST MOINS QUE L'OMBRE D'UN SERPENT.
IL RESTE MALGRÉ TOUT LE ROI LÉGITIME. IL EST...
DITES-MOI LA VÉRITÉ. SOUHAITEZ-VOUS VOIR VISERYS MONTER SUR LE TRÔNE ?
IL NE SERAIT PAS UN TRÈS BON ROI...
MAIS LES GENS DU PEUPLE ATTENDENT SON RETOUR. MAÎTRE ILLYRIO DIT QU'ILS COUSENT EN SECRET DES BANNIÈRES AVEC L'EMBLÈME DU DRAGON ET PRIENT POUR LE RETOUR DE VISERYS.

DANS LEURS PRIÈRES, LES GENS DU PEUPLE DEMANDENT LA PLUIE, DES ENFANTS EN BONNE SANTÉ ET QUE L'ÉTÉ NE SE TERMINE JAMAIS.
ILS NE SONT PAS INTÉRESSÉS PAR LA LUTTE QUE SE LIVRENT LES PUISSANTS POUR LE TRÔNE, TANT QU'ON LES LAISSE EN PAIX.
MAIS CELA N'ARRIVE JAMAIS.
ET VOUS SER JORAH, QUE DEMANDEZ-VOUS DANS VOS PRIÈRES?
DE POUVOIR RENTRER.
JE PRIE POUR POUVOIR RENTRER MOI AUSSI. MAIS MON FRÈRE N'A PAS D'ARGENT, ET LE SEUL CHEVALIER QUI LE SUIT PENSE QU'IL N'EST QUE L'OMBRE D'UN SERPENT.
IL NE NOUS RAMÈNERA JAMAIS CHEZ NOUS.
QUELLE LUCIDITÉ, MON ENFANT.
JE NE SUIS PLUS UNE ENFANT.

LE TEMPS QUE VISERYS RETOURNE AU CAMP EN BOITILLANT, TOUS LES HOMMES, FEMMES ET ENFANTS DU KHALASAR SAVAIENT QU'IL N'ÉTAIT PLUS QU'UN MARCHEUR. IL N'Y AVAIT PAS DE SECRETS AU SEIN D'UN KHALASAR.
SES ŒUFS DE DRAGON N'ÉTAIENT QUE DE LA PIERRE. MÊME ILLYRIO DISAIT QUE TOUS LES DRAGONS ÉTAIENT MORTS.
S'ILS DÉGAGEAIENT DE LA CHALEUR, CE N'ÉTAIT QUE PARCE QU'ILS AVAIENT ÉTÉ AU SOLEIL TOUTE LA JOURNÉE.
AS-TU DÉJÀ VU UN DRAGON?
IL N'Y A PLUS DE DRAGONS, KHALEESI.
"NULLE PART? MÊME DANS L'EST?"
"PLUS DE DRAGONS, KHALEESI. HOMMES BRAVES LES ONT TUÉS, PARCE QUE DRAGONS MALÉFIQUES, TERRIBLES MONSTRES."

UN MARCHAND DE QUARTH M'A DIT UN JOUR QUE LES DRAGONS VENAIENT DE LA LUNE.
QU'AUTREFOIS, IL Y AVAIT DEUX LUNES, MAIS QU'UNE S'APPROCHA TROP PRÈS DU SOLEIL ET SE FENDIT À CAUSE DE LA CHALEUR.
"UN MILLIER DE DRAGONS EN SORTIRENT ET BURENT LE FEU DU SOLEIL. C'EST POUR CELA QUE LES DRAGONS CRACHENT DU FEU."
"ET UN JOUR, LA DEUXIÈME LUNE EMBRASSERA LE SOLEIL, ELLE AUSSI. ELLE SE FISSURERA ET LES DRAGONS SERONT DE RETOUR."
DOREAH? TU RESTES AVEC MOI CE SOIR. JE DOIS TE DEMANDER CERTAINES CHOSES.
IRRI ET JHIQUI, VOUS POUVEZ VOUS RETIRER.
CETTE NUIT-LÀ, QUAND DROGO QUITTA SES HOMMES, ELLE L'ATTENDAIT.
CETTE NUIT, NOUS IRONS DEHORS, MONSEIGNEUR.


LES DOTHRAKIS PENSAIENT QUE LES CHOSES IMPORTANTES DEVAIENT AVOIR LIEU SOUS LE CIEL.
CETTE NUIT, JE VEUX VOIR VOTRE VISAGE.
IL N'Y AVAIT PAS D'INTIMITÉ QUI VAILLE AU SEIN D'UN KHALASAR. DANY SENTAIT LES REGARDS SUR ELLE TANDIS QU'ELLE METTAIT EN PRATIQUE CE QUE DOREAH LUI AVAIT ENSEIGNÉ.
LES MURMURES LUI IMPORTAIENT PEU. N'ÉTAIT-ELLE PAS KHALEESI? LE REGARD DE DROGO ÉTAIT LE SEUL QUI IMPORTAIT.
ELLE LE CHEVAUCHA AVEC AUTANT D'ARDEUR QU'ELLE CHEVAUCHAIT SON ARGENTÉ, ET QUAND L'INSTANT DE SON PLAISIR ARRIVA, KHAL DROGO CRIA SON NOM.
DAENERYS!

KHALEESI !
VOUS ÊTES ENCEINTE.
JE SAIS.

CHAPITRE 7

LES CRABES, SUCCULENTS, ÉTAIENT ARRIVÉS LE MATIN MÊME DE FORT-LEVANT DANS UN TONNEAU EMPLI DE GLACE.
ÊTES-VOUS CERTAIN DE DEVOIR NOUS QUITTER SI VITE ?
PLUS QUE CERTAIN. MON FRÈRE JAIME VA FINIR PAR PENSER QUE VOUS M'AVEZ CONVAINCU DE PRENDRE LE NOIR.
VOUS ÊTES UN HOMME RUSÉ, TYRION. NOUS AURIONS BIEN BESOIN D'HOMMES DE VOTRE TREMPE SUR LE MUR.
EH BIEN, JE VOUS PROMETS D'ÉCUMER LES SEPT COURONNES ET DE VOUS ADRESSER PERSONNELLEMENT TOUS LES NAINS QUE JE RENCONTRERAI, LORD MORMONT.
LANNISTER SE MOQUE DE NOUS.
DE VOUS SEULEMENT, SER ALLISER.
VOUS AVEZ LA LANGUE BIEN PENDUE POUR UN HOMME QUI NE M'ARRIVE PAS À LA TAILLE. PEUT-ÊTRE DEVRIONS-NOUS DESCENDRE DANS LA COUR, AFIN QUE NOUS PUISSIONS NOUS EN AMUSER, L'ÉPÉE AU POING ?
MAIS J'AI DÉJÀ UNE ÉPÉE, SER ALLISER. BIEN QU'ELLE RESSEMBLE DAVANTAGE À UNE FOURCHETTE À CRABE.
RELEVEZ-VOUS LE DÉFI ?

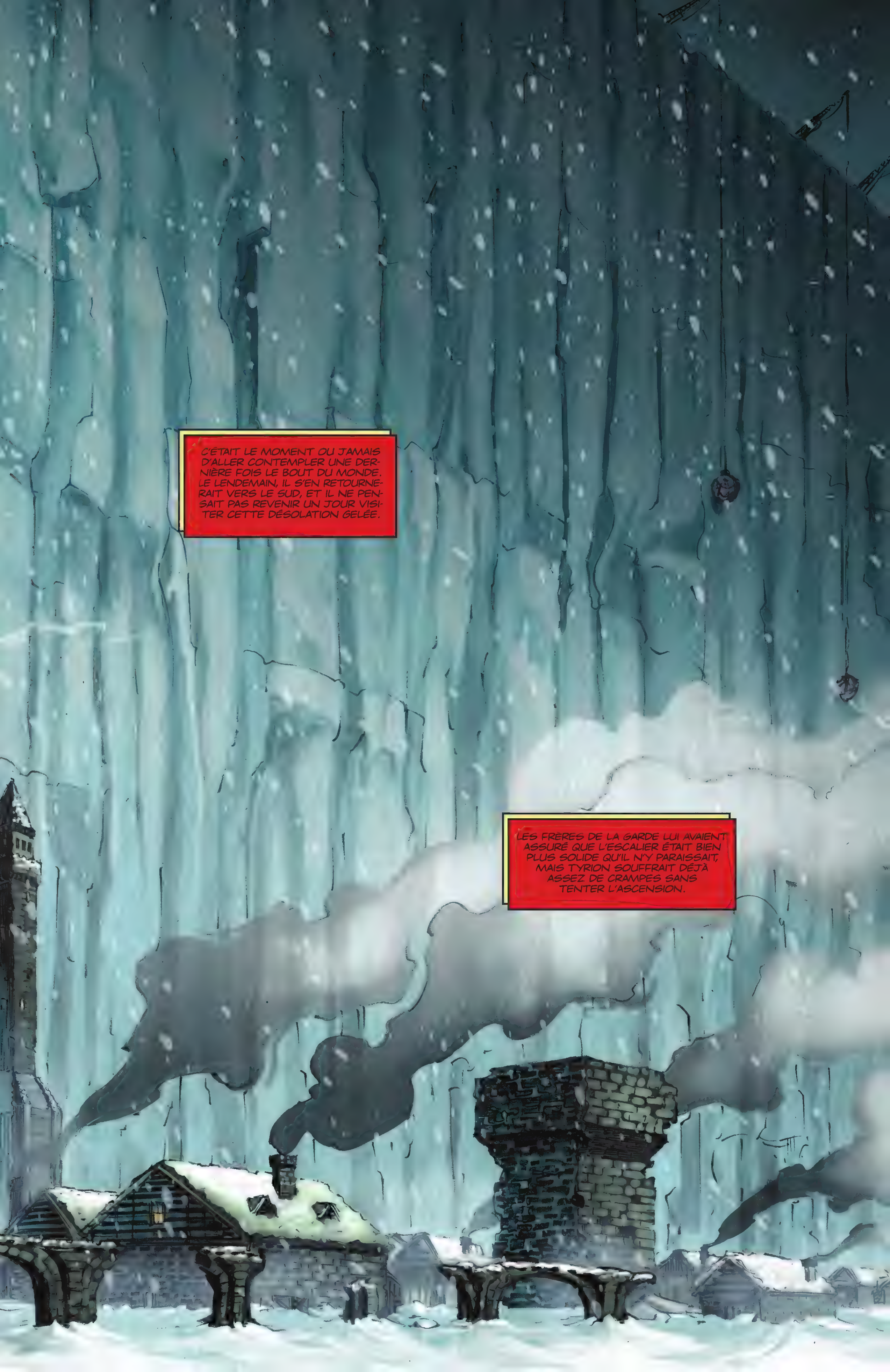
HA HA HA HA
HA HA
HA HA HA HA
AU VAINQUEUR LE BUTIN! JE RÉCLAME LA PART DE CRABES DE SER ALLISER.
VOUS ÊTES BIEN RETORS DE PROVOQUER AINSI NOTRE SER ALLISER.
LA NEIGE VOUS EMPÊCHE DE VOIR CLAI-REMENT, LORD MORMONT. SER ALLISER THORNE DEVRAIT NETTOYER VOS ÉCURIES, PAS ENTRAÎNER VOS JEUNES RECRUES.
LA GARDE DE NUIT NE MANQUE PAS DE GARÇONS D'ÉCURIE. ON NE NOUS EN-VOIE PLUS QUE ÇA, DEPUIS QUELQUE TEMPS: DES GARÇONS D'ÉCURIE, DES VOLEURS ET DES VIOLEURS.
DU VIN, TYRION?
VOUS AVEZ UNE BIEN GRANDE SOIF, POUR UN SI PETIT HOMME.

OH, JE PENSE AU CONTRAIRE QUE LORD TYRION EST UN GRAND HOMME.
UN GÉANT, VENU NOUS RENDRE VISITE, ICI, AU BOUT DU MONDE.
ON M'A AFFUBLÉ DE NOMBREUX SURNOMS, MESTRE AEMON, MAIS C'EST BIEN LA PREMIÈRE FOIS QU'ON ME COMPARE À UN GÉANT !
C'EST POURTANT LA VÉRITÉ, À MON AVIS.
ET POUR UNE FOIS, TYRION LANNISTER RESTA SANS VOIX.

BIEN PLUS TARD, UNE FOIS LE REPAS ACHEVÉ, LES AUTRES REGAGNÈRENT LEURS QUARTIERS ET MORMONT OFFRIT À TYRION UNE PLACE PRÈS DU FEU ET UNE COUPE DE LIQUEUR CHAUDE ET ÉPICÉE SI FORTE QU'ELLE LUI FIT MONTER LES LARMES AUX YEUX.
JE NE SAIS COMMENT VOUS REMERCIER POUR VOTRE ACCUEIL, COMMANDANT.
C'EST POURTANT SIMPLE. VOTRE SŒUR SIÈGE AUPRÈS DU ROI. VOTRE FRÈRE EST UN GRAND CHEVALIER, ET VOTRE PÈRE LE SEIGNEUR LE PLUS PUISSANT DES SEPT COURONNES.
DITES-LEUR À QUEL POINT NOUS SOMMES DÉMUNIS, ICI.
LA GARDE DE NUIT SE MEURT. SI NOUS ÉTIONS ATTAQUÉS, JE N'AURAIS QUE TROIS HOMMES POUR DÉFENDRE CHAQUE MILLE DE MUR.
J'AI ENVOYÉ BENJEN STARK SUR LES TRACES DU FILS DE YOHN ROYCE, QUI N'EST JAMAIS REVENU DE SA PREMIÈRE PATROUILLE. QUI ENVERRAI-JE CHERCHER BENJEN STARK?
JE SUIS TROP VIEUX ET TROP LAS POUR LE FARDEAU QUE JE PORTE, MAIS SI JE LE DÉPOSE, QUI PRENDRA LE RELAIS? ALLISER THORNE? BOWEN MARCH?
IL ME FAUDRAIT ÊTRE AUSSI AVEUGLE QUE MESTRE AEMON POUR NE PAS VOIR CE QU'ILS SONT. LA GARDE DE NUIT EST DEVENUE UNE ARMÉE DE JEUNES HOMMES RENFROGNÉS ET DE VIEILLARDS ÉPUISÉS.
EXCEPTION FAITE DE CEUX QUI ÉTAIENT CONVIÉS À MA TABLE CE SOIR, JE DOIS AVOIR UNE VINGTAINE D'HOMMES CAPABLES DE LIRE. ET ENCORE MOINS SACHANT RÉFLÉCHIR, PLANIFIER OU MENER DES HOMMES.
AUTREFOIS, LA GARDE DE NUIT PASSAIT LES ÉTÉS À CONSTRUIRE. MAINTENANT, NOUS AVONS GRAND PEINE À RESTER EN VIE.

JE VOUS PROMETS QUE LE ROI SERA INFORMÉ DE VOTRE SITUATION, ET QUE JE PARLERAI À MON PÈRE ET À MON FRÈRE JAIME.
IL NE PRÉCISA PAS QUE LE ROI L'IGNORERAIT, QUE LORD TYWIN LUI DEMANDERAIT S'IL AVAIT PERDU LA RAISON ET QUE JAIME ÉCLATERAIT PROBABLEMENT DE RIRE.
QUAND J'ÉTAIS ENFANT, ON DISAIT QU'UN LONG ÉTÉ ANNONÇAIT TOUJOURS UN LONG HIVER. CET ÉTÉ A DURÉ NEUF ANNÉES. DÉJÀ, LES JOURS RACCOURCISSENT.
LES HABITANTS DES MONTAGNES FUIENT VERS LE SUD, PLUS NOMBREUX QUE JAMAIS AUPARAVANT. ILS ONT PEUR DE QUELQUE CHOSE, MAIS DE QUOI?
LES PÊCHEURS PRÈS DE FORT-LEVANT ONT VU DES MARCHEURS BLANCS SUR LA RIVE. RÉPÉTEZ-LE AU ROI, JE VOUS EN PRIE.
QUAND LA NUIT PERPÉTUELLE TOMBERA, LA GARDE DE NUIT SERA LE SEUL REMPART ENTRE LE ROYAUME ET LES TÉNÈBRES QUI DÉFERLERONT PAR LE NORD. ET QUE LES DIEUX NOUS VIENNENT EN AIDE SI NOUS NE SOMMES PAS PRÊTS.
QUE LES DIEUX ME VIENNENT EN AIDE SI JE NE VAIS PAS DORMIR MAINTENANT. YOREN EST DÉCIDÉ À QUITTER CHÂTEAUNOIR AUX PREMIÈRES LUEURS DE L'AUBE. JE VOUS REMERCIE ENCORE POUR VOTRE ACCUEIL, LORD MORMONT.
FAITES-LEUR COMPRENDRE. C'EST TOUT LE REMERCIEMENT DONT J'AI BESOIN.
IL FAISAIT UN FROID GLACIAL À L'EXTÉRIEUR.

LA NEIGE CRISSAIT SOUS SES PAS, TANDIS QUE SES BOTTES BRISAIENT LA COUCHE DE GLACE QUI S'ÉTAIT DURCIE PENDANT LA NUIT. LA BUÉE DE SON SOUFFLE S'ÉTIRAIT DEVANT LUI COMME UNE BANNIÈRE.
LA TOUR DU ROI L'ATTENDAIT, AVEC SES PIÈCES CHAUFFÉES ET SON LIT DOUILLET, POURTANT TYRION SE SURPRIT À LA DÉPASSER. SES PAS L'EN-TRAÎNAIENT VERS LE MUR.


C'ÉTAIT LE MOMENT OU JAMAIS D'ALLER CONTEMPLER UNE DERNIÈRE FOIS LE BOUT DU MONDE. LE LENDEMAIN, IL S'EN RETOURNERAIT VERS LE SUD, ET IL NE PENSAIT PAS REVENIR UN JOUR VISITER CETTE DÉSOLATION GELÉE.
LES FRÈRES DE LA GARDE LUI AVAIENT ASSURÉ QUE L'ESCALIER ÉTAIT BIEN PLUS SOLIDE QU'IL N'Y PARAISSAIT, MAIS TYRION SOUFFRAIT DÉJÀ ASSEZ DE CRAMPES SANS TENTER L'ASCENSION.

IL ENTRA DANS L'ÉLÉVATEUR ET TIRA SUR LA CORDE. TROIS COUPS RAPIDES.
L'ATTENTE LUI PARUT DURER UNE ÉTERNITÉ. ASSEZ LONGTEMPS EN TOUT CAS POUR QU'IL SE DEMANDE CE QUI L'AVAIT POUSSÉ À ENTREPRENDRE L'ASCENSION. IL AVAIT PRESQUE DÉCIDÉ D'OUBLIER SON COUP DE TÊTE QUAND LA CAGE S'ÉBRANLA DANS UNE SECOUSSE.
LA MONTÉE SE FIT D'ABORD PAR À-COUPS, PUIS LES HEURTS SE FIRENT MOINS NOMBREUX. LE SOL S'ÉLOIGNA AU RYTHME DU BALANCEMENT DE LA CAGE. IL SENTAIT LES BARREAUX GLACÉS À TRAVERS SES GANTS.
PAR LES SEPT ENFERS, C'EST LE NAIN.
ET QUE VENEZ-VOUS DONC FAIRE ICI, À CETTE HEURE DE LA NUIT?
JETER UN DERNIER COUP D'ŒIL.
REGARDEZ TANT QU'IL VOUS PLAIRA, MAIS FAITES ATTENTION À NE PAS TOMBER. LE VIEIL OURS NOUS TROUERAIT LA PEAU.
HALTE! QUI VA LÀ?
SI JE M'ARRÊTE TROP LONGTEMPS, JE VAIS GELER SUR PLACE, JON.

LANNISTER. C'EST BIEN LE DERNIER ENDROIT OÙ JE M'ATTEN-DAIS À VOUS VOIR.
C'EST BIEN LE DERNIER ENDROIT OÙ JE M'ATTEN-DAIS À ÊTRE VU.
BONSOIR, FANTÔME.
ET QUE FAIS-TU DONC LÀ-HAUT, À PART TE GELER LA VIRILITÉ ?
J'AI À NOUVEAU ÉTÉ TIRÉ AU SORT CETTE NUIT. SER ALLISER A ENCOURAGÉ LE COM-MANDANT DU GUET À ME PORTER UN INTÉRÊT PARTICULIER.
EST-CE QUE FANTÔME A APPRIS À JONGLER ?
NON, MAIS GRENN A CONTRÉ LES ATTAQUES D'HALDER CE MATIN ET PYP NE LÂCHE PLUS SON ÉPÉE AUSSI SOUVENT.
J'AI UN MILLE DE MUR À SURVEILLER. VOUS VENEZ ?
JE PARS DEMAIN ET PROJETTE DE M'ARRÊTER À WINTER-FELL EN CHEMIN. SI TU AS UN MESSAGE POUR TES FRÈRES...
DITES À ROBB QUE JE VAIS DEVENIR COMMANDANT DE LA GARDE DE NUIT. JE VAIS SI BIEN PROTÉGER SES ARRIÈRES QU'IL POURRA PAS-SER SES JOURNÉES À BRODER AVEC LES FILLES.
ESSAYEZ D'EX-PLIQUER À RICKON OÙ JE SUIS PARTI. DITES-LUI QU'IL PEUT SE SERVIR DE MES AFFAIRES QUAND JE NE SUIS PAS LÀ.
ET BRAN...
JE NE SAIS PAS QUOI DIRE À BRAN.
AIDEZ-LE, TYRION, COMME VOUS M'AVEZ AIDÉ QUAND J'EN AI EU BESOIN.

CE N'ÉTAIENT QUE DES PAROLES.
ALORS, PARLEZ AUSSI À BRAN.
TU DEMANDES À UN BOITEUX D'APPRENDRE À DANSER À UN PARALYSÉ. MÊME SI LA LEÇON EST SINCÈRE, LE RÉSULTAT RISQUE FORT D'ÊTRE GROTESQUE.
MAIS JE SAIS CE QUE C'EST, D'AIMER SON FRÈRE.
MERCI, LORD LANNISTER.
MON AMI.
LA PLUPART DE MES PROCHES SONT DES BÂTARDS, MAIS TU ES LE PREMIER QUI SOIT DEVENU UN AMI.
MON ONCLE EST QUELQUE PART, LÀ-DEHORS. PENDANT MA PREMIÈRE NUIT DE GARDE, JE ME SUIS DIT : ONCLE BENJEN RENTRERA CETTE NUIT. MAIS AU MATIN, IL N'ÉTAIT TOUJOURS PAS LÀ.
S'IL NE REVIENT PAS, FANTÔME ET MOI PARTIRONS À SA RECHERCHE.
JE N'EN DOUTE PAS.
"MAIS QUI PARTIRA À LA TIENNE ?"

SON PÈRE AVAIT À NOUVEAU EU DES MOTS AVEC LE CONSEIL RESTREINT. ARYA POUVAIT LE VOIR SUR SON VISAGE LORSQU'IL ARRIVA À TABLE, EN RETARD COMME TROP SOUVENT CES DERNIERS TEMPS.
MESSIRE.
ASSEYEZ-VOUS.
LES BRUITS DE COULOIR DISENT QU'UN TOURNOI SE PRÉPARE, MESSIRE. LES CHEVALIERS AFFLUENT DES QUATRE COINS DU ROYAUME POUR VOTRE NOMINATION AU POSTE DE MAIN.
DIT-ON AUSSI QUE C'ÉTAIT LA DERNIÈRE CHOSE AU MONDE QUE JE SOUHAITAIS ?
UN TOURNOI?
OH, PÈRE, POURRONS-NOUS Y ASSISTER?
JE DOIS ORGANISER LES DIVERTISSEMENTS DE ROBERT ET ME PRÉTENDRE HONORÉ DE SES ATTENTIONS. MAIS CELA NE SIGNIFIE PAS QUE JE DOIVE IMPOSER CETTE MASCARADE À MES FILLES.
OH, S'IL VOUS PLAÎT. JE VEUX Y ALLER.
LA PRINCESSE MYRCELLA SERA PRÉSENTE, MESSIRE, ET ELLE EST BIEN PLUS JEUNE QUE SANSA.
IL SEMBLERAIT ÉTRANGE QUE VOTRE FAMILLE NE S'Y RENDE PAS.

VOUS AVEZ RAISON. JE TE FERAI GARDER UNE PLACE, SANSA.
À TOI AUSSI, ARYA.
JE ME FICHE DE LEUR STUPIDE TOURNOI.
OH, CE SERA UN ÉVÉNEMENT SPLENDIDE. TU NE NOUS MANQUERAS PAS.
ASSEZ !
JE SUIS LAS DE CETTE GUERRE SANS FIN. VOUS ÊTES SŒURS, COMPORTEZ-VOUS COMME TELLES !
VEUILLEZ M'EXCUSER. JE N'AI GUÈRE D'APPÉTIT CE SOIR.
À WINTERFELL, ARYA N'AIMAIT RIEN TANT QUE DÎNER À LA TABLE DE SON PÈRE ET L'ÉCOUTER PARLER. CHAQUE JOUR, IL INVITAIT UNE PERSONNE DIFFÉRENTE À SE JOINDRE À EUX.
PERSONNE NE LUI ADRESSAIT JAMAIS LA PAROLE ICI. ELLE NE S'EN TROUVAIT QUE MIEUX. ELLE DÉTESTAIT LE SON DE LEURS VOIX, LEURS RIRES, LEURS HISTOIRES.
ILS AVAIENT LAISSÉ LA REINE TUER LADY. ILS AVAIENT LAISSÉ LE LIMIER TUER MYCAH. PERSONNE N'AVAIT ÉLEVÉ LA VOIX OU DÉGAINÉ SON ÉPÉE.

ET OÙ PENSES-TU ALLER DE LA SORTE, JEUNE FILLE ?
JE N'AI PAS FAIM. PUIS-JE ME RETIRER ?
CERTAINE-MENT PAS ! FINIS D'ABORD TON ASSIETTE.
FINIS-SEZ-LA VOUS-MÊME !
SA CHAMBRE À COUCHER ÉTAIT LE SEUL ENDROIT QU'ARYA AIMAIT À PORT-RÉAL.
ET LA CHOSE QU'ELLE PRÉFÉRAIT DANS SA CHAMBRE, C'ÉTAIT LA PORTE.
ELLE PENSA À NOUVEAU À MYCAH ET SES YEUX SE REMPLIRENT DE LARMES. SI SEULEMENT ELLE NE LUI AVAIT PAS DEMANDÉ DE S'ENTRAÎNER AVEC ELLE...
C'ÉTAIT SA FAUTE. SA FAUTE.

SI SEULEMENT ELLE SAVAIT GRIMPER COMME BRAN. ELLE SE FAUFILERAIT PAR LA FENÊTRE ET SE LAISSERAIT GLISSER JUSQU'AU PIED DE LA TOUR.
ELLE S'ENFUIRAIT DE CET ENDROIT HORRIBLE. ELLE S'ENFUIRAIT LOIN DE SANSA, DE SEPTA MORDANE ET DU PRINCE JOFFREY. LOIN D'EUX TOUS.
ELLE VOLERAIT DE LA NOURRITURE À LA CUISINE, PRENDRAIT AIGUILLE, SES BONNES BOTTES ET UN MANTEAU CHAUD. ELLE RETROUVERAIT NYMERIA ET ENSEMBLE ELLES RENTRERAIENT À WINTERFELL, OU REJOINDRAIENT JON SUR LE MUR.
ARYA, OUVRE LA PORTE. NOUS DEVONS PARLER.
JE PEUX ENTRER?
... OUI.
À QUI EST CETTE ÉPÉE?
À MOI.
DONNE-LA-MOI.
UNE LAME DE BRAAVOS. ET JE RECONNAIS CE TRAVAIL : CETTE ÉPÉE A ÉTÉ FABRIQUÉE PAR MIKKEN, N'EST-CE PAS?
LA MAIN DU ROI DOIT GOUVERNER LES SEPT COURONNES, ET POURTANT JE N'ÉTAIS MÊME PAS AU COURANT QUE MA PROPRE FILLE ÉTAIT ARMÉE D'UNE LAME FORGÉE PAR MON ARMURIER.

CECI N'EST PAS UN JOUET POUR LES ENFANTS, ET ENCORE MOINS POUR UNE FILLE. QUE DIRAIT SEPTA MORDANE SI ELLE SAVAIT QUE TU JOUES AVEC UNE ÉPÉE ?
JE NE JOUAIS PAS ! ET JE DÉTESTE SEPTA MORDANE !
ASSEZ ! JE DEVRAIS BRISER CETTE ÉPÉE EN DEUX ET METTRE UN TERME À CETTE ABERRATION.
QUE SAIS-TU DONC DES COMBATS À L'ÉPÉE ?
IL FAUT... PLANTER LE BOUT POINTU DANS L'EN-NEMI ?
C'EST... UN BON DÉBUT.
J'ESSAYAIS D'AP-PRENDRE. J'AVAIS DEMANDÉ À MYCAH DE S'ENTRAÎNER AVEC MOI.
JE LE LUI AVAIS DEMANDÉ. C'EST DE MA FAUTE SI...

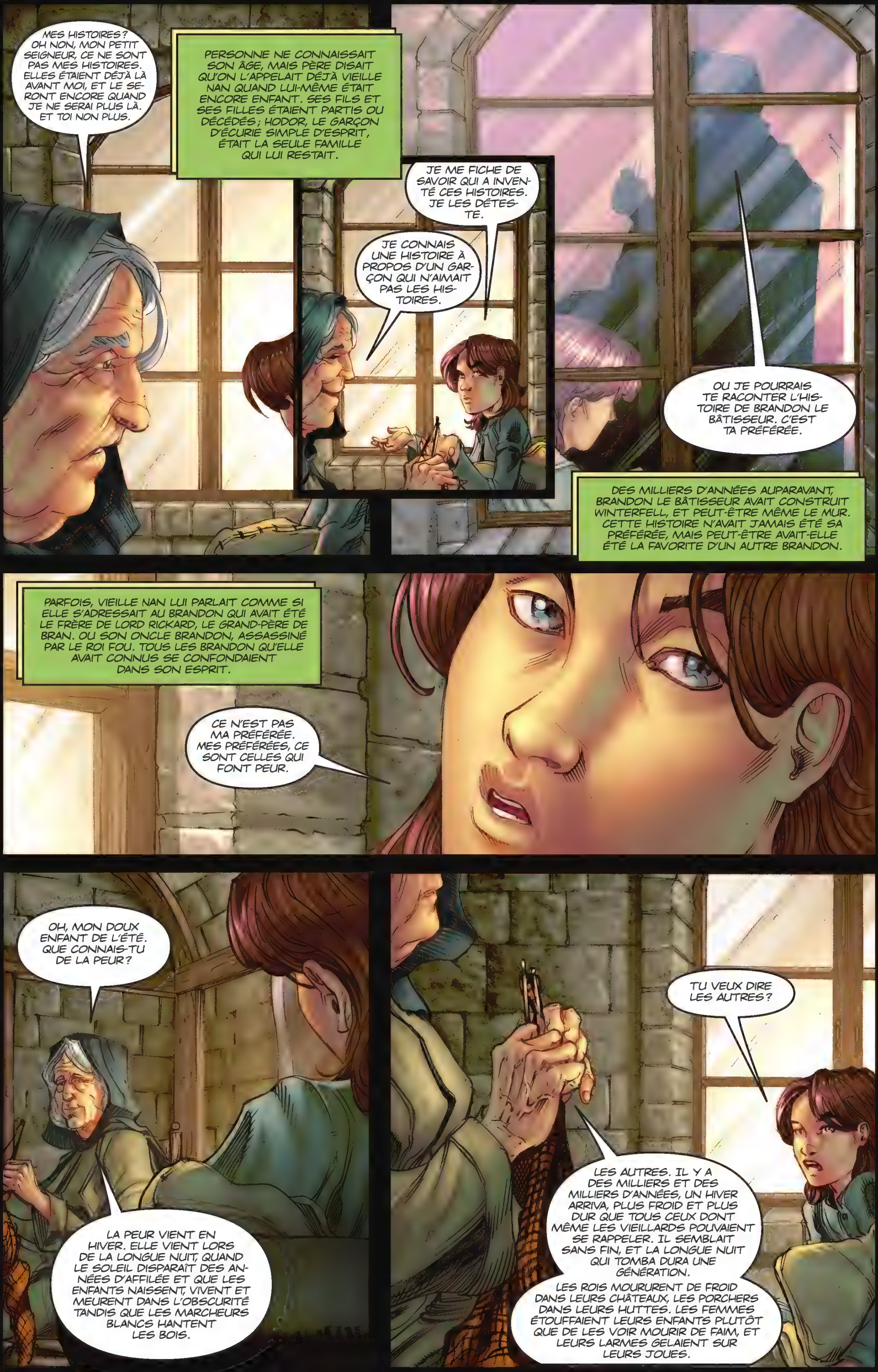
NON, MA CHÉRIE. TU N'AS PAS TUÉ LE FILS DU BOUCHER. CE MEURTRE EST LE FAIT DU LIMIER. DE LUI, ET DE LA FEMME CRUELLE QU'IL SERT SI BIEN.
JE LES DÉTESTE! JE LES DÉTESTE TOUS! JOFFREY A MENTI, ÇA NE S'EST PAS PASSÉ COMME IL L'A RACONTÉ.
JE DÉTESTE SANSA AUSSI! ELLE SE RAPPELAIT TRÈS BIEN, MAIS ELLE A MENTI POUR FAIRE PLAISIR À JOFFREY.
NOUS MENTONS TOUS. PENSES-TU VRAIMENT QUE J'AIE CRU QUE NYMERIA S'ÉTAIT ENFUIE? CETTE LOUVE NE T'AURAIT JAMAIS QUITTÉE DE SON PLEIN GRÉ.
IL Y AVAIT D'AUTRES LOUPS DANS LES ENVIRONS, POUR JOUER AVEC ELLE. NOUS LES AVONS ENTENDUS HURLER. JE LUI AI DIT DE S'ENFUIR, QU'ELLE ÉTAIT LIBRE. QUE JE NE VOULAIS PLUS LA VOIR. MAIS ELLE CONTINUAIT DE ME SUIVRE, ALORS J'AI DÛ LUI JETER DES PIERRES.
J'AVAIS TELLEMENT HONTE, MAIS J'AI BIEN FAIT, N'EST-CE PAS? LA REINE L'AURAIT TUÉE.
TU AS BIEN FAIT. MÊME TON MENSONGE N'ÉTAIT PAS... SANS HONNEUR.
ARYA, ASSIEDS-TOI. IL Y A CERTAINES CHOSES QUE JE DOIS T'EXPLIQUER.

TU ES TROP JEUNE POUR QUE JE TE CONFIE TOUS MES SOUCIS. MAIS TU ES AUSSI UNE STARK DE WINTERFELL. TU CONNAIS NOTRE DEVISE.
L'HIVER VIENT.
QUAND LA NEIGE COMMENCE À TOMBER ET LE VENT GLACÉ À SOUFFLER, LE LOUP SOLITAIRE MEURT. MAIS LA MEUTE SURVIT.
SI TU VEUX DÉTESTER QUELQU'UN, DÉTESTE CEUX QUI NOUS VEULENT VRAIMENT DU MAL. SEPTA MORDANE PREND SOIN DE VOUS AVEC DÉVOUEMENT, ET SANSA EST TA SŒUR. TU AS BESOIN D'ELLE AUTANT QU'ELLE A BESOIN DE TOI.
JE NE DÉTESTE PAS SANSA. PAS VRAIMENT.
CET ENDROIT EST SOMBRE ET DANGEREUX, MON ENFANT. LES COUPS DE COLÈRE, LES FUGUES, LES INSULTES... IL EST TEMPS DE COMMENCER À GRANDIR.
TIENS.
PRENDS-LA, ELLE EST À TOI.
JE PEUX LA GARDER ? VRAIMENT ?
VRAIMENT.
ET ESSAIE DE NE PAS EMBROCHER TA SŒUR, QUOI QU'ELLE FASSE POUR TE PROVOQUER.

LE LENDEMAIN MATIN, ELLE PRÉSENTA SES EXCUSES À SEPTA MORDANE.
TROIS JOURS PLUS TARD, L'INTENDANT DE SON PÈRE LUI DIT DE SE RENDRE À LA PETITE GALERIE.
TU ES EN RETARD, MON GARÇON.
DEMAIN, TU SERAS LÀ À MIDI.
SON ACCENT AVAIT LA MUSICALITÉ DES CITÉS LIBRES. BRAAVOS OU MYR.
QUI ÊTES-VOUS?
TON PROFESSEUR DE DANSE.
DEMAIN, TU LA RATTRAPERAS.
CE N'EST PAS UNE GRANDE ÉPÉE, TU N'AS PAS BESOIN DE LA TENIR À DEUX MAINS. CETTE LAME-CI, TU DOIS LA TENIR À UNE MAIN.
LA MAIN GAUCHE? C'EST BIEN. CELA INVERSE TOUT ET DÉSTABILISE TON ENNEMI. NE SERRE PAS LA GARDE SI FORT.
J'AI PEUR DE LA FAIRE TOMBER.
IMPOSSIBLE: PEUX-TU FAIRE TOMBER UNE PARTIE DE TON BRAS?
SYRIO FOREL A ÉTÉ PREMIÈRE ÉPÉE DE L'AMIRAL DE BRAAVOS PENDANT NEUF ANNÉES. ÉCOUTE-LE, MON GARÇON.

JE SUIS UNE FILLE.
FILLE, GARÇON... TU ES UNE ÉPÉE.
MAINTENANT, ESSAIE DE ME TOUCHER.
ARYA ESSAYA DE LE FRAPPER.
À LA FIN DES QUATRE HEURES, TOUS LES MUSCLES DE SON CORPS ÉTAIENT COURBATURÉS. SES MAINS LUI FAISAIENT MAL. LA SUEUR COULAIT DANS SES YEUX ET LE LONG DE SON DOS.
TCH. ASSEZ POUR AUJOURD'HUI, MON GARÇON.
DEMAIN, NOUS COMMENCERONS À TRAVAILLER SÉRIEUSEMENT.

DANS LA COUR EN CONTREBAS, RICKON COURAIT AVEC LES LOUPS. IL ENTENDAIT SON FRÈRE RIRE, À BOUT DE SOUFFLE. BRAN AUSSI VOULAIT DESCENDRE DANS LA COUR, COURIR ET RIRE AVEC EUX.
SES YEUX PIQUAIENT À CETTE IDÉE. IL ENFONÇA SES POINGS DANS SES PAUPIÈRES AVANT QUE LES LARMES N'ARRIVENT.
LE CORBEAU DE SON RÊVE LUI AVAIT DIT QU'IL POUVAIT VOLER. IL NE POUVAIT MÊME PAS COURIR.
C'ÉTAIT UN MENSONGE.
TOUS LES CORBEAUX SONT DES MENTEURS.
JE CONNAIS UNE HISTOIRE À PROPOS D'UN CORBEAU...
JE NE VEUX PAS ÉCOUTER TES STUPIDES HISTOIRES. JE LES DÉTESTE.



MES HISTOIRES? OH NON, MON PETIT SEIGNEUR, CE NE SONT PAS MES HISTOIRES. ELLES ÉTAIENT DÉJÀ LÀ AVANT MOI, ET LE SERONT ENCORE QUAND JE NE SERAI PLUS LÀ. ET TOI NON PLUS.
PERSONNE NE CONNAISSAIT SON ÂGE, MAIS PÈRE DISAIT QU'ON L'APPELAIT DÉJÀ VIEILLE NAN QUAND LUI-MÊME ÉTAIT ENCORE ENFANT. SES FILS ET SES FILLES ÉTAIENT PARTIS OU DÉCÉDÉS ; HODOR, LE GARÇON D'ÉCURIE SIMPLE D'ESPRIT, ÉTAIT LA SEULE FAMILLE QUI LUI RESTAIT.
JE ME FICHE DE SAVOIR QUI A INVENTÉ CES HISTOIRES. JE LES DÉTESTE.
JE CONNAIS UNE HISTOIRE À PROPOS D'UN GARÇON QUI N'AIMAIT PAS LES HISTOIRES.
OU JE POURRAIS TE RACONTER L'HISTOIRE DE BRANDON LE BÂTISSEUR. C'EST TA PRÉFÉRÉE.
DES MILLIERS D'ANNÉES AUPARAVANT, BRANDON LE BÂTISSEUR AVAIT CONSTRUIT WINTERFELL, ET PEUT-ÊTRE MÊME LE MUR. CETTE HISTOIRE N'AVAIT JAMAIS ÉTÉ SA PRÉFÉRÉE, MAIS PEUT-ÊTRE AVAIT-ELLE ÉTÉ LA FAVORITE D'UN AUTRE BRANDON.
PARFOIS, VIEILLE NAN LUI PARLAIT COMME SI ELLE S'ADRESSAIT AU BRANDON QUI AVAIT ÉTÉ LE FRÈRE DE LORD RICKARD, LE GRAND-PÈRE DE BRAN. OU SON ONCLE BRANDON, ASSASSINÉ PAR LE ROI FOU. TOUS LES BRANDON QU'ELLE AVAIT CONNUS SE CONFONDAIENT DANS SON ESPRIT.
CE N'EST PAS MA PRÉFÉRÉE. MES PRÉFÉRÉES, CE SONT CELLES QUI FONT PEUR.
OH, MON DOUX ENFANT DE L'ÉTÉ. QUE CONNAIS-TU DE LA PEUR?
LA PEUR VIENT EN HIVER. ELLE VIENT LORS DE LA LONGUE NUIT, QUAND LE SOLEIL DISPARAÎT DES ANNÉES D'AFFILÉE ET QUE LES ENFANTS NAISSENT, VIVENT ET MEURENT DANS L'OBSCURITÉ TANDIS QUE LES MARCHEURS BLANCS HANTENT LES BOIS.
TU VEUX DIRE LES AUTRES?
LES AUTRES. IL Y A DES MILLIERS ET DES MILLIERS D'ANNÉES, UN HIVER ARRIVA, PLUS FROID ET PLUS DUR QUE TOUS CEUX DONT MÊME LES VIEILLARDS POUVAIENT SE RAPPELER. IL SEMBLAIT SANS FIN, ET LA LONGUE NUIT QUI TOMBA DURA UNE GÉNÉRATION.
LES ROIS MOURURENT DE FROID DANS LEURS CHÂTEAUX, LES PORCHERS DANS LEURS HUTTES. LES FEMMES ÉTOUFFAIENT LEURS ENFANTS PLUTÔT QUE DE LES VOIR MOURIR DE FAIM, ET LEURS LARMES GELAIENT SUR LEURS JOUES.

"C'EST DANS CETTE OBSCURITÉ QUE LES AUTRES VINRENT POUR LA PREMIÈRE FOIS. ILS ÉTAIENT FROIDS ET MORTS, DÉTESTAIENT LE FER, LE FEU ET LES RAYONS DU SOLEIL. ET TOUTES LES CRÉATURES À SANG CHAUD."
"ILS DÉFERLÈRENT SUR LES FORTS, LES CITÉS ET LES VILLES, À LA TÊTE DE COHORTES DE MORTS. ILS TRAQUAIENT LES JEUNES FILLES DANS LES FORÊTS GLACÉES, ET DONNAIENT EN PÂTURE À LEURS ESCLAVES MORTS LES ENFANTS DES HUMAINS."
"TOUT CELA SE PASSAIT BIEN AVANT L'ARRIVÉE DES ANDALS. EN CE TEMPS-LÀ, LES PREMIERS HOMMES AVAIENT FONDÉ DES ROYAUMES QU'ILS AVAIENT PRIS AUX ENFANTS DE LA FORÊT. MAIS ICI ET LÀ, LES ENFANTS VIVAIENT TOUJOURS DANS LEURS CITÉS, AU CŒUR DES FORÊTS ET DES COLLINES CREUSES."
"ET LES ARBRES MONTAIENT LA GARDE."
"ALORS QUE LE FROID ET LA MORT RECOUVRAIENT PEU À PEU LE MONDE, LE DERNIER HÉROS PARTIT À LA RECHERCHE DES ENFANTS DE LA FORÊT. IL ESPÉRAIT QUE LEUR MAGIE ANCESTRALE POURRAIT RÉUSSIR LÀ OÙ LES ARMÉES DES HOMMES AVAIENT ÉCHOUÉ. IL ENFOURCHA SON CHEVAL, CEIGNIT SON ÉPÉE ET S'ENFONÇA DANS LES TERRES MORTES AVEC UNE DOUZAINE DE COMPAGNONS ET SON CHIEN."

"IL ERRA DES ANNÉES DURANT, DÉSESPÉRANT DE DÉCOUVRIR LES REFUGES SECRETS DES ENFANTS DE LA FORÊT."
"SES COMPAGNONS MOURURENT UN À UN. PUIS SON CHEVAL AUSSI, ET ENFIN, MÊME SON CHIEN."
"SON ÉPÉE GELA SI FORT QUE LA LAME SE BRISA LORSQU'IL VOULUT L'UTILISER."
"LES AUTRES SEN-TIRENT LE SANG CHAUD COULER DANS SES VEINES."
"ILS S'ÉLANCÈRENT EN SILENCE SUR SES TRACES, PRÉCÉDÉS D'UNE HORDE D'ARAIGNÉES PÂLES AUSSI GROSSES QUE DES LIMIERS..."
BANG
HODOR!
NOUS AVONS DES VISITEURS: TYRION LANNIS-TER ET QUELQUES HOMMES DE LA GARDE DE NUIT. TA PRÉSENCE EST REQUISE, BRAN.
MAIS J'ÉCOUTE UNE HISTOIRE...
LES HISTOIRES PEUVENT ATTENDRE, PETIT SEIGNEUR. LES VISITEURS NE SONT PAS AUSSI PATIENTS. ET PUIS, SOUVENT, ILS APPORTENT LEURS PROPRES HISTOIRES.

TOUS LES FRÈRES DE LA GARDE DE NUIT SONT LES BIENVENUS À WINTERFELL, QUELLE QUE SOIT LA DURÉE DE LEUR SÉJOUR.
TOUS LES HOMMES DE LA GARDE DE NUIT, CE QUI M'EXCLUT.
JE TE COMPRENDS BIEN, MON GARÇON?
JE SUIS LE SEIGNEUR DE WIN-TERFELL EN L'ABSENCE DE MES PARENTS, LANNISTER.
JE NE SUIS PAS VOTRE GARÇON.
DANS CE CAS, VOUS POURRIEZ FAIRE PREUVE DE LA COURTOISIE DES SEI-GNEURS. IL SEMBLERAIT QUE SEUL VOTRE DEMI-FRÈRE AIT HÉRITÉ DE LA POLITESSE DE VOTRE PÈRE.
JON!
AINSI C'EST VRAI, LE GARÇON A SURVÉCU.
VOUS AVEZ LA PEAU DURE, VOUS LES STARK.

ET VOUS, LES LANNISTER, FERIEZ BIEN DE VOUS EN SOUVENIR.
HODOR, AMÈNE MON FRÈRE ICI.
VOUS DISIEZ VOULOIR PARLER À BRAN. LE VOICI.
ON M'A DIT QUE TU ÉTAIS UN VRAI GRIMPEUR.
DIS-MOI, COMMENT ES-TU TOMBÉ ?
JE NE SUIS PAS...
L'ENFANT NE SE RAPPELLE NI SA CHUTE, NI L'ASCENSION QUI L'A PRÉCÉDÉE.
INTÉRESSANT.
MON FRÈRE N'EST PAS À VOTRE DISPOSITION, LANNISTER.
TERMINEZ CE QUE VOUS AVEZ À FAIRE, PUIS PARTEZ.

J'AI UN CADEAU POUR TOI.
AIMES-TU MONTER À CHEVAL, BRAN ?
MESSIRE, L'ENFANT A PERDU L'USAGE DE SES JAMBES. IL NE PEUT MONTER À CHEVAL.
FOUTAISES. AVEC UN BON CHEVAL ET UNE SELLE ADAPTÉE, MÊME UN INFIRME PEUT MONTER.
JE NE SUIS PAS INFIRME !
ET JE NE SUIS PAS UN NAIN. MON PÈRE VA EN PLEURER DE JOIE.
PRENEZ UN POULAIN D'UN AN QUI N'A PAS ENCORE ÉTÉ DÉBOURRÉ, POUR QU'IL N'AIT AUCUN AUTRE DRESSAGE À DÉSAPPRENDRE. DONNEZ CECI À VOTRE SELLIER.
VOUS DESSINEZ BIEN, MESSIRE. OUI. CELA DEVRAIT FONCTIONNER.
J'AURAIS DÛ Y PENSER MOI-MÊME.

JE VAIS VRAIMENT POUVOIR RE-MONTER À CHEVAL ?
OUI. ET JE TE PROMETS, MON GARÇON, QU'À CHEVAL TU SERAS AUSSI GRAND QUE N'IMPORTE QUI.
EST-CE UN PIÈGE ? BRAN N'EST RIEN POUR VOUS, POURQUOI VOULOIR L'AIDER ?
VOTRE FRÈRE JON ME L'A DEMANDÉ. ET PUIS, J'AI UN FAIBLE POUR LES INFIRMES, LES BÂTARDS ET LES CHOSES BRISÉES.
GRRR GRR GRRR
LES LOUPS N'AIMENT PAS VOTRE ODEUR, LANNISTER.
IL EST PROBABLEMENT TEMPS DE PRENDRE CONGÉ.

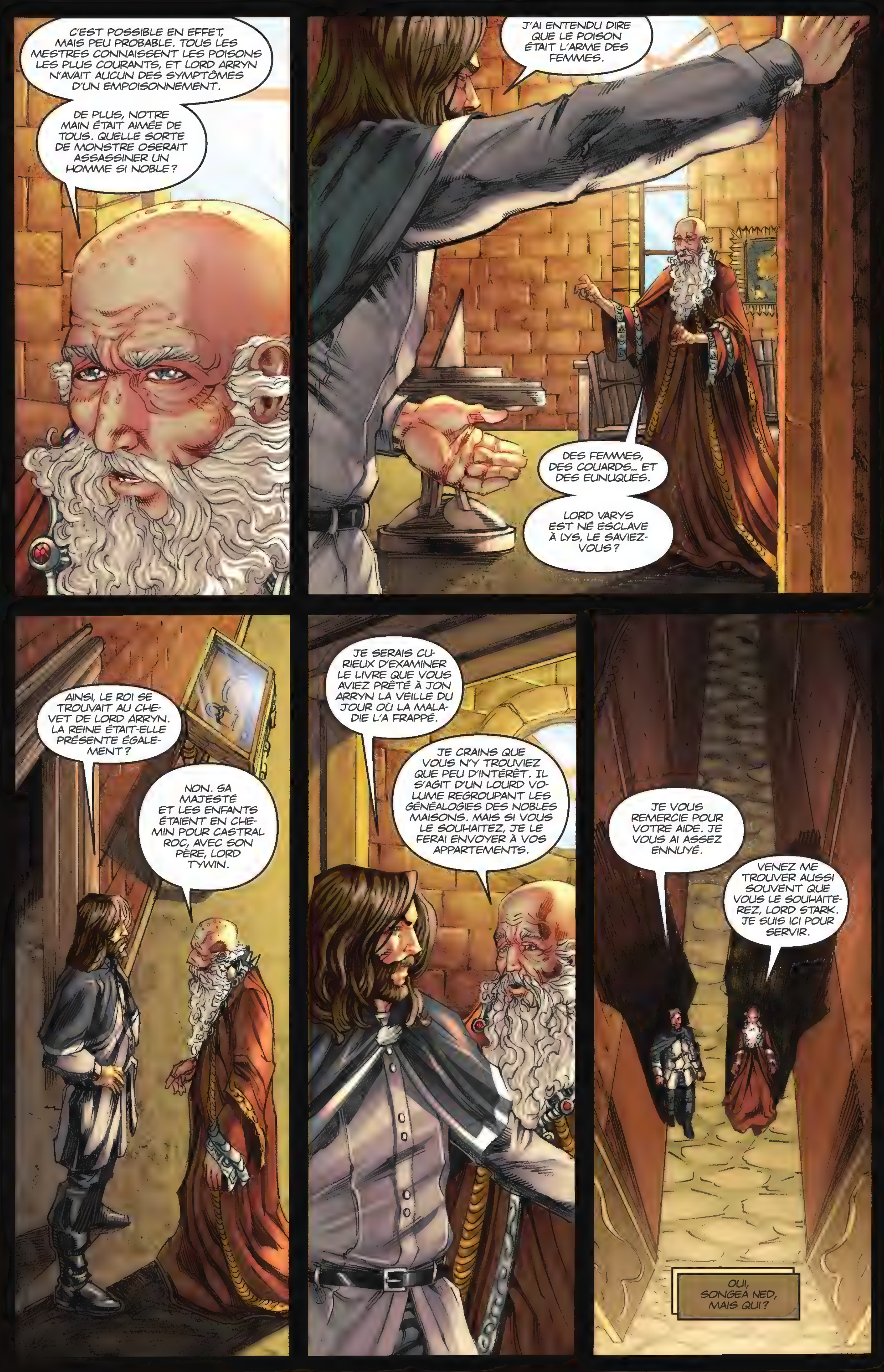
NON! ÉTÉ, ICI!
LES LOUPS...
J'IGNORE POURQUOI ILS ONT RÉAGI AINSI.
MA MANCHE EST DÉCHIRÉE ET MON FOND DE PANTALON INEXPLICABLEMENT MOUILLÉ. MAIS JE NE SUIS PAS BLESSÉ, MA DIGNITÉ MISE À PART. JE VOUS REMERCIE D'AVOIR RAPPELÉ VOS LOUPS, JEUNE SEIGNEUR.
JE... VOUS AI PEUT-ÊTRE JUGÉ À LA HÂTE, LANNISTER. VOUS AVEZ FAIT PREUVE DE BONTÉ ENVERS BRAN.
L'HOSPITALITÉ DE WINTERFELL VOUS EST OFFERTE, SI VOUS LE SOUHAITEZ.
ÉPARGNE-MOI TA FAUSSE COURTOISIE, MON GARÇON. TU NE M'AIMES PAS ET TU NE VEUX PAS DE MOI ICI.
YOREN, NOUS PARTONS AU POINT DU JOUR. NOUS NOUS RETROUVERONS PROBABLEMENT SUR LA ROUTE DU SUD.

DANS SES RÊVES CETTE NUIT-LÀ, BRAN ESCALADAIT À NOUVEAU L'ANCIENNE TOUR SANS FENÊTRES.
LORSQU'IL FIT UNE PAUSE POUR REGARDER EN BAS, LE SOL SE TROUVAIT À DES MILLIERS DE LIEUES EN DESSOUS ET IL NE SAVAIT PAS VOLER.
LES GARGOUILLES CHUCHOTAIENT ENTRE ELLES, DE LEUR DOUCES VOIX DE PIERRE.
IL NE DEVAIT PAS ÉCOUTER. TANT QU'IL N'ENTENDRAIT PAS CE QU'ELLES DISAIENT, IL SERAIT EN SÉCURITÉ.
JE N'AI RIEN ENTENDU !
JE N'AI RIEN ENTENDU !
HODOR.

CHAPITRE 8

NOUS AVONS TOUS ÉTÉ INFINIMENT ATTRISTÉS PAR LE DÉCÈS DE JON ARRYN, MESSIRE. JE VOUS DÉCRIRAI DE MON MIEUX LA FAÇON DONT IL A QUITTÉ CE MONDE.
PUIS-JE VOUS OFFRIR UNE COLLATION? PEUT-ÊTRE UNE COUPE DE LAIT GLACÉ ADOUCI DE MIEL? JE TROUVE CETTE BOISSON RAFRAÎCHISSANTE PAR CETTE CHALEUR.
VOLONTIERS, VOUS ÊTES BIEN AIMABLE.
DU LAIT GLACÉ POUR MOI-MÊME ET LA MAIN DU ROI, MON ENFANT.
LES PETITES GENS DISENT QUE LA DERNIÈRE ANNÉE DE L'ÉTÉ EST TOUJOURS LA PLUS CHAUDE. LES JOURS COMME CELUI-CI, JE VOUS ENVIE LES NEIGES D'ÉTÉ QUE VOUS AVEZ DANS LE NORD, MESSIRE.
L'ÉTÉ DE MAEKAR FUT ENCORE PLUS CHAUD QUE CELUI-CI, ET PRESQUE AUSSI LONG.
QUELQUES FOUS CRURENT MÊME QUE L'ÉTÉ SUPRÊME ÉTAIT ENFIN ARRIVÉ.
MAIS L'AUTOMNE QUI SUIVIT FUT TRÈS COURT ET L'HIVER, LONG ET TERRIBLE.
MERCI, DOUCE ENFANT. TU PEUX TE RETIRER.
OÙ EN ÉTIONS-NOUS? AH OUI, VOUS ME DEMANDIEZ CE QUI EST ARRIVÉ À LORD ARRYN...
EN EFFET.
POUR ÊTRE HONNÊTE, IL NE SEMBLAIT PLUS ÊTRE LUI-MÊME, LES DERNIERS TEMPS. LA SANTÉ DE SON FILS A TOUJOURS ÉTÉ FRAGILE, ET SA DAME SI ANXIEUSE QU'ELLE ACCABLAIT L'ENFANT D'UNE SURVEILLANCE CONSTANTE. IL EST PEU ÉTONNANT QU'IL AIT SOUFFERT DE MÉLANCOLIE.
QUE POUVEZ-VOUS ME DIRE DE LA MALADIE QUI L'A EMPORTÉ?

IL ME RENDIT VISITE UN JOUR POUR ME DEMANDER DE LUI PRÊTER UN LIVRE, AUSSI VIGOUREUX ET EN BONNE SANTÉ QUE D'HABITUDE. LE LENDEMAIN MATIN, IL ÉTAIT SI MALADE QU'IL NE PUT QUITTER SON LIT.
LORSQUE L'ÉTAT DE LORD JON CONTINUA À SE DÉTÉRIORER, JE ME RENDIS MOI-MÊME À SON CHEVET, MAIS LES DIEUX NE M'ACCORDÈRENT PAS LA GRÂCE DE LE SAUVER.
VOUS A-T-IL CONFIÉ QUOI QUE CE SOIT, AVANT DE MOURIR ?
DANS SES DERNIERS MOMENTS DE FIÈVRE, IL APPELA "ROBERT", MAIS S'AGISSAIT-IL DU ROI OU DE SON FILS, JE NE SAURAIS DIRE.
LE ROI, D'AILLEURS, RESTA ASSIS À SON CHEVET PLUSIEURS HEURES.
RIEN D'AUTRE ? PAS DE DERNIERS MOTS ?
JUSTE AVANT DE FERMER LES YEUX POUR LA DERNIÈRE FOIS, IL MURMURA QUELQUE CHOSE AU ROI ET À SA DAME. UNE BÉNÉDICTION POUR SON FILS: LA GRAINE EST VIGOUREUSE, DIT-IL.
CE FURENT SES DERNIERS MOTS.
ÊTES-VOUS CERTAIN QUE C'EST BIEN LA MALADIE QUI A EMPORTÉ JON ARRYN ?
SI CE N'EST LA MALADIE, MON CHER SEIGNEUR, QUOI D'AUTRE ?
LE POISON.


C'EST POSSIBLE EN EFFET, MAIS PEU PROBABLE. TOUS LES MESTRES CONNAISSENT LES POISONS LES PLUS COURANTS, ET LORD ARRYN N'AVAIT AUCUN DES SYMPTÔMES D'UN EMPOISONNEMENT.
DE PLUS, NOTRE MAIN ÉTAIT AIMÉE DE TOUS. QUELLE SORTE DE MONSTRE OSERAIT ASSASSINER UN HOMME SI NOBLE ?
J'AI ENTENDU DIRE QUE LE POISON ÉTAIT L'ARME DES FEMMES.
DES FEMMES, DES COUARDS... ET DES EUNUQUES.
LORD VARYS EST NÉ ESCLAVE À LYS, LE SAVIEZ-VOUS ?
AINSI, LE ROI SE TROUVAIT AU CHEVET DE LORD ARRYN. LA REINE ÉTAIT-ELLE PRÉSENTE ÉGALEMENT ?
NON. SA MAJESTÉ ET LES ENFANTS ÉTAIENT EN CHEMIN POUR CASTRAL ROC, AVEC SON PÈRE, LORD TYWIN.
JE SERAIS CURIEUX D'EXAMINER LE LIVRE QUE VOUS AVIEZ PRÊTÉ À JON ARRYN LA VEILLE DU JOUR OÙ LA MALADIE L'A FRAPPÉ.
JE CRAINS QUE VOUS N'Y TROUVIEZ QUE PEU D'INTÉRÊT. IL S'AGIT D'UN LOURD VOLUME REGROUPANT LES GÉNÉALOGIES DES NOBLES MAISONS. MAIS SI VOUS LE SOUHAITEZ, JE LE FERAI ENVOYER À VOS APPARTEMENTS.
JE VOUS REMERCIE POUR VOTRE AIDE. JE VOUS AI ASSEZ ENNUYÉ.
VENEZ ME TROUVER AUSSI SOUVENT QUE VOUS LE SOUHAITEREZ, LORD STARK. JE SUIS ICI POUR SERVIR.
OUI, SONGEA NED, MAIS QUI ?

IL ÉTAIT IMPOSSIBLE DE SE SOUSTRAIRE À LA CHALEUR. IL SENTAIT SA CHEMISE DE SOIE COLLER À SON TORSE. L'AIR MOITE, LOURD, RECOUVRAIT LA VILLE COMME UNE ÉPAISSE COUVERTURE DE LAINE HUMIDE.
LES PAUVRES FUYAIENT LEURS TERRIERS ÉTOUFFANTS POUR SE BOUSCULER SUR LES BERGES, À LA RECHERCHE D'UNE PLACE OÙ DORMIR. LA RIVIÈRE ÉTAIT LE SEUL ENDROIT DE LA VILLE OÙ SOUFFLAIT PARFOIS UNE FAIBLE BRISE.
IL N'Y AVAIT AUCUN MOYEN D'ÉCHAPPER À LA CHALEUR DANS LA TOUR DE LA MAIN.
ARYA ? QUE FAIS-TU ?
SYRIO DIT QU'UN DANSEUR D'EAU PEUT TENIR EN ÉQUILIBRE SUR UN ORTEIL PENDANT DES HEURES.
LEQUEL ?
N'IMPORTE LEQUEL !

DOIS-TU VRAIMENT T'ENTRAÎNER DANS LES ESCALIERS? SI TU TOMBES, LA CHUTE SERA LONGUE ET DOULOUREUSE.
SYRIO DIT QU'UN DANSEUR D'EAU NE TOMBE JAMAIS.
PÈRE, BRAN VA-T-IL VENIR VIVRE AVEC NOUS, MAINTENANT?
PROBABLEMENT PAS TOUT DE SUITE, MA DOUCE. IL DOIT D'ABORD RÉCUPÉRER SES FORCES. POUR LE MOMENT, ESTIMONS-NOUS DÉJÀ HEUREUX QU'IL NOUS AIT ÉTÉ RENDU.
IL VOULAIT DEVENIR CHEVALIER DE LA GARDE ROYALE. EST-CE QU'IL LE PEUT ENCORE?
NON...
... MAIS IL POURRA COMMANDER UNE PLACE FORTE UN JOUR ET SIÉGER AU CONSEIL RESTREINT. OU CONSTRUIRE DES CHÂTEAUX. OU FAIRE VOILE VERS LES MERS DU CRÉPUSCULE. OU DEVENIR GRAND SEPTON.
MAIS IL NE COURRA PLUS JAMAIS À CÔTÉ DE SON LOUP, SONGEA-T-IL AVEC UNE TRISTESSE INDICIBLE.
IL NE CONNAÎTRA JAMAIS DE FEMME, NE TIENDRA JAMAIS SON PROPRE FILS DANS SES BRAS.
ET MOI, POURRAI-JE DEVENIR CONSEILLÈRE DU ROI, BÂTIR DES CHÂTEAUX OU DEVENIR GRAND SEPTON?
TU ÉPOUSERAS UN ROI ET RÉGNERAS SUR SON CHÂTEAU. TES ENFANTS SERONT DES CHEVALIERS ET DES LORDS, ET PEUT-ÊTRE MÊME QUE L'UN D'EUX DEVIENDRA GRAND SEPTON.
NON...
... ÇA C'EST POUR SANSA.

MESSIRE, LORD BAELISH SE TROUVE DANS LE SOLARIUM. IL DEMANDE AUDIENCE.
JE VAIS LE RECEVOIR MAINTENANT.
VOUS SAVEZ, SI LA LANGUE DE NOTRE VIEUX SELMY ÉTAIT AUSSI AGILE QUE SON ÉPÉE, NOS CONSEILS SERAIENT BEAUCOUP PLUS ANIMÉS.
SER BARRISTAN EST L'UN DES PLUS VAILLANTS ET HONORABLES CHEVALIERS DE TOUT PORT-RÉAL.
ET L'UN DES PLUS ENNUYEUX, MAIS JE DOIS RECONNAÎTRE QU'IL DEVRAIT À NOUVEAU ACCOMPLIR DES PROUESSES AU TOURNOI. SA DERNIÈRE VICTOIRE REMONTE À QUATRE ANS SEULEMENT.
Y A-T-IL UNE RAISON À VOTRE VISITE, LORD BAELISH, OU SOUHAITIEZ-VOUS SIMPLEMENT PROFITER DE LA VUE DEPUIS MA FENÊTRE ?
J'AI PROMIS À CAT QUE JE VOUS AIDERAI DANS VOTRE ENQUÊTE, DONC ME VOICI.
VOUS AVEZ TROUVÉ QUELQUE CHOSE ?
QUELQU'UN.
QUATRE PERSONNES, PLUS PRÉCISÉMENT.

AVEZ-VOUS PENSÉ À INTERROGER LES SERVITEURS DE L'ANCIENNE MAIN ?
JE L'AURAIS FAIT, SI LADY ARRYN N'ÉTAIT PAS RENTRÉE AUX EYRIÉ AVEC SES GENS...
LA PLUPART DE SES GENS.
QUELQUES-UNS SONT RESTÉS À PORT-RÉAL : UNE FILLE DE CUISINE ENCEINTE PRESTEMENT MARIÉE, UN GARÇON D'ÉCURIE QUI A REJOINT LE GUET, UN GARÇON DE CUISINE RENVOYÉ POUR VOL,
ET L'ÉCUYER DE JON ARRYN.
SON ÉCUYER ?
"SER HUGH DU VAL. LE ROI L'A ADOUBÉ APRÈS LA MORT DE JON ARRYN."
JE VAIS LE FAIRE MANDER. LES AUTRES ÉGALEMENT.
MESSIRE...
VENEZ PRÈS DE LA FENÊTRE, S'IL VOUS PLAÎT.

POURQUOI?
REGARDEZ DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA COUR, PRÈS DE L'ARMURERIE. VOYEZ-VOUS LE GARÇON ACCROUPI SUR LES MARCHES?
"C'EST UN ESPION DE VARYS. L'ARAIGNÉE S'EST RÉCEMMENT DÉCOUVERT UN GRAND INTÉRÊT POUR VOS FAITS ET GESTES."
MAINTENANT, SUIVEZ DU REGARD LE REMPART, VERS L'OUEST. VOYEZ-VOUS L'HOMME QUI SE TIENT AU-DESSUS DES ÉCURIES? IL BÉNÉFICIE D'UNE VUE PLONGEANTE SUR LA PORTE DE CETTE TOUR, BIEN COMMODE POUR SURVEILLER QUI VOUS REND VISITE... ET LE RAPPORTER À LA REINE.
PAR LES SEPT ENFERS! TOUT LE MONDE ESPIONNE-T-IL DONC POUR LE COMPTE DE QUELQU'UN D'AUTRE, DANS CETTE MAUDITE CITÉ?
QUASIMENT. MIS À PART VOUS, MOI, LE ROI... CELA DIT, JE TROUVE QU'IL EN DIT TROP À LA REINE, ET J'AI TOUJOURS DES DOUTES À VOTRE SUJET.

AVEZ-VOUS PARMI VOS GENS UN HOMME À QUI VOUS FAITES TOTALEMENT CONFIANCE ?
OUI.
LE PLUS SAGE AURAIT ÉTÉ DE RÉPONDRE PAR LA NÉGATIVE, MAIS PUISQU'IL EN EST AINSI...
ENVOYEZ CE LOYAL SERVITEUR DISCUTER AVEC SER HUGH ET LES AUTRES. MÊME VARYS NE PEUT FAIRE SUIVRE CHACUN DE VOS HOMMES À TOUTE HEURE DU JOUR ET DE LA NUIT.
LORD PETYR...
JE VOUS SUIS... RECONNAISSANT DE VOTRE AIDE. PEUT-ÊTRE AI-JE EU TORT DE NE PAS VOUS FAIRE CONFIANCE.
VOUS N'APPRENEZ GUÈRE VITE, LORD EDDARD...
VOUS MÉFIER DE MOI A ÉTÉ LA CHOSE LA PLUS SAGE QUE VOUS AYEZ FAITE DEPUIS QUE VOUS AVEZ MIS PIED À TERRE À PORT-RÉAL.

ÉCARTE DAVANTAGE LES PIEDS. PIVOTE EN DÉLIVRANT LE COUP ET METS TOUT TON POIDS DERRIÈRE L'ÉPÉE.
PAR LES SEPT ENFERS ! REGARDE UN PEU CE QUI S'AMÈNE !
ON M'A DIT... ON M'A DIT DE VENIR ICI POUR L'ENTRAÎNEMENT...
IL SEMBLERAIT QU'ILS SOIENT À COURT DE BRACONNIERS ET DE VOLEURS DANS LE SUD. MAINTENANT, ON NOUS ENVOIE DES TRUIES POUR GARDER LE MUR.
HALDER ! VOIS CE QUE DAME TRUIE SAIT FAIRE.
CE COMBAT VA ÊTRE ENCORE PLUS AFFREUX QUE LE CUL RIDÉ D'UNE VIEILLE PUTE.
CRACK

ARRÊ-TEZ ! JE ME RENDS. NE ME FRAPPEZ PLUS !
DEBOUT, DAME TRUIE ! RAMASSE TON ÉPÉE.
HALDER, BATS-LE AVEC LE PLAT DE TON ÉPÉE JUSQU'À CE QU'IL SE RELÈVE.
FRAPPE-LE DONC PLUS FORT QUE ÇA.
COUPE-NOUS UNE BELLE TRANCHE DE JAMBON !
HALDER, ARRÊTE ! REGARDE-LE ! IL S'EST RENDU.
IL S'EST RENDU.
PUISQUE LE BÂTARD VEUT PROTÉGER L'ÉLUE DE SON CŒUR, NOUS ALLONS EN FAIRE UN EXERCICE.

RAT, PUSTULE, VENEZ AIDER NOTRE TÊTE DE MULE, LÀ. À VOUS TROIS, VOUS DEVRIEZ ÊTRE CAPABLES DE FAIRE COUINER DAME TRUIE.
SER ALLISER L'AVAIT SOUVENT FAIT COMBATTRE CONTRE DEUX ENNEMIS À LA FOIS, MAIS JAMAIS ENCORE CONTRE TROIS. IL IRAIT PROBABLEMENT SE COUCHER COUVERT DE BLESSURES CE SOIR.
RESTE DERRIÈRE MOI.
TROIS CONTRE DEUX ME SEMBLE UN COMBAT PLUS ÉQUITABLE.
TROIS CONTRE TROIS.
QU'ATTENDEZ-VOUS? ALLEZ-Y!
CONNAIS TON ENNEMI, AVAIT AUTREFOIS ENSEIGNÉ SER RODRIK À JON. HALDER AVAIT BEAU FRAPPER COMME UNE BRUTE, IL N'AVAIT AUCUNE PATIENCE ET AUCUN GOÛT POUR LA DÉFENSE.

IL SUFFISAIT QU'IL SE SENTE FRUSTRÉ POUR QU'UNE FAILLE APPARAISSE DANS SA GARDE, AUSSI SÛR QUE LE SOLEIL SE COUCHE LE SOIR.
CLANG
JE ME RENDS ! JE ME RENDS.

CETTE MASCARADE A DÉJÀ TROP DURÉ. ASSEZ POUR AUJOURD'HUI !
PENDANT UN INSTANT, J'AI BIEN CRU T'AVOIR, SNOW.
PENDANT UN INSTANT, TU Y ÉTAIS PRESQUE !
ES-TU BLESSÉ ?
CE NE SERONT PAS MES PREMIÈRES BOSSES.
MON NOM EST SAMWELL TARLY DE COR… ENFIN, J'ÉTAIS DE CORCOLLINE. MON PÈRE EST LORD RANDYLL.
VOUS POUVEZ M'APPELER SAM, SI VOUS VOULEZ.
POURQUOI NE T'ES-TU PAS RELEVÉ POUR TE DÉFENDRE ?
JE VOULAIS, VRAIMENT. MAIS JE… JE N'AI PAS PU.
J'AI BIEN PEUR D'ÊTRE UN LÂCHE. MON PÈRE NE CESSAIT DE ME LE RÉPÉTER.
TU ÉTAIS BLESSÉ. TU FERAS MIEUX DEMAIN.
NON, JE NE FERAI PAS MIEUX. JE NE FAIS JAMAIS MIEUX.

LA VIE À CHÂTEAUNOIR SUIVAIT CERTAINES RÈGLES. LES MATINÉES ÉTAIENT CONSACRÉES À L'ENTRAÎNEMENT, LES APRÈS-MIDI AU TRAVAIL PROPREMENT DIT. LES FRÈRES DE LA GARDE ASSIGNAIENT AUX RECRUES DE MULTIPLES TÂCHES AFIN D'ÉVALUER LEURS COMPÉTENCES.
CET APRÈS-MIDI-LÀ, LE CHEF DE LA GARDE AVAIT ENVOYÉ JON À L'ÉLÉVATEUR AVEC QUATRE TONNEAUX DE GRAVIERS FRAÎCHEMENT BROYÉS À RÉPANDRE AU SOMMET DU MUR.
JON SE RENDIT COMPTE QUE LA TÂCHE NE LUI PESAIT PAS. AU MOINS, LÀ-HAUT, IL POUVAIT RÉFLÉCHIR, ET IL SE SURPRIT À PENSER À SAMWELL TARLY ET, CURIEUSEMENT, À TYRION LANNISTER.
"LA PLUPART DES HOMMES PRÉFÈRENT NIER UNE VÉRITÉ QUI LES DÉRANGE PLUTÔT QU'Y FAIRE FACE," LUI AVAIT DIT LE NAIN.
LE MONDE ÉTAIT EMPLI DE COUARDS QUI SE PRÉTENDAIENT HÉROS. IL FALLAIT UNE SORTE D'ÉTRANGE COURAGE POUR ADMETTRE SA LÂCHETÉ COMME SAM L'AVAIT FAIT.
SON ÉPAULE BLESSÉE RALENTISSAIT LE TRAVAIL. LA NUIT TOMBAIT AU NORD QUAND JON FIT SIGNE AUX GARDES DE FAIRE REDESCENDRE L'ÉLÉVATEUR.
EST-CE QUE C'EST UN LOUP ?
UN LOUP-GAROU. C'EST L'EMBLÈME DE LA MAISON DE MON PÈRE.

LE NÔTRE, C'EST UN CHASSEUR AUX GRANDES FOULÉES. JE DÉTESTE LA CHASSE.
ALLONS DEHORS. AS-TU VU LE MUR?
JE SUIS GROS, PAS AVEUGLE. BIEN SÛR QUE JE L'AI VU, IL FAIT SEPT CENTS PIEDS DE HAUT.
JE NE PENSAIS PAS QUE CET ENDROIT SERAIT COMME ÇA... TOUS LES BÂTIMENTS TOMBENT EN RUINE. ET JE N'AVAIS JAMAIS VU DE NEIGE JUSQU'AU MOIS DERNIER.
ILS NE VONT PAS ME FAIRE MONTER TOUT LÀ-HAUT, J'ESPÈRE? JE N'AIME PAS LES ENDROITS EN HAUTEUR.
JE NE COMPRENDS PAS. SI VRAIMENT TU ES AUSSI LÂCHE QUE TU LE DIS, QUE VIENS-TU FAIRE ICI?
LE VISAGE ROND DE SAM SEMBLA S'AFFAISSER ET IL SE MIT À PLEURER, SON CORPS SECOUÉ DE SANGLOTS SACCADÉS.
JON NE PUT RIEN FAIRE D'AUTRE QUE RESTER LÀ À LE REGARDER. IL SEMBLAIT QUE LES LARMES DE SAM NE SE TARIRAIENT JAMAIS.
CE FUT FANTÔME QUI TROUVA LA SOLUTION. LE GROS GARÇON POUSSA UN CRI, SURPRIS... PUIS SES SANGLOTS SE TRANSFORMÈRENT EN ÉCLATS DE RIRE.
JON ATTENDIT PATIEMMENT. ENFIN, SAMWELL TARLY COMMENÇA À PARLER.

LES TARLY ÉTAIENT UNE ANCIENNE ET NOBLE MAISON, ET SAMWELL NAQUIT L'HÉRITIER DE RICHES TERRES, D'UNE PLACE FORTE ET DE CORVENIN, LA GRANDE ÉPÉE D'ACIER VALYRIEN TRANSMISE DE PÈRE EN FILS DEPUIS CINQ CENTS ANS.
MAIS QUELLE QUE SOIT LA FIERTÉ QU'ÉPROUVA RANDYLL TARLY À LA NAISSANCE DE SON HÉRITIER, CELLE-CI S'ÉVANOUIT AU FUR ET À MESURE QUE SON FILS DEVINT, EN GRANDISSANT, DE PLUS EN PLUS GRASSOUILLET, MOU ET MALADROIT.
SAM AIMAIT ÉCOUTER DE LA MUSIQUE, PORTER DE DOUX VÊTEMENTS DE VELOURS ET JOUER DANS LES CUISINES DU CHÂTEAU. IL SE SENTAIT MAL À LA VUE DU SANG.
UNE DOUZAINE DE MAÎTRES D'ARMES FIRENT LE VOYAGE JUSQU'À CORCOLLINE AVEC LA FERME INTENTION DE LE MÉTAMORPHOSER EN CE CHEVALIER TANT DÉSIRÉ PAR SON PÈRE. ON L'ABREUVA D'INJURES ET DE COUPS, ON LE GIFLA ET ON L'AFFAMA.
DES SORCIERS DE QUARTZ PROMIRENT À LORD RANDYLL QUE LEURS INCANTATIONS LE RENDRAIENT COURAGEUX. LORSQUE SAM MANQUA S'ÉVANOUIR PUIS SE MIT À VOMIR, SON PÈRE LES FIT FOUETTER.
APRÈS TROIS FILLES EN AUTANT D'ANNÉES, LADY TARLY DONNA ENFIN UN SECOND FILS À LORD RANDYLL. DICKON ÉTAIT UN ENFANT ROBUSTE ET VIGOUREUX, ET SAMWELL SAVOURA PLUSIEURS ANNÉES DE RÉPIT EN COMPAGNIE DE SA MUSIQUE ET DE SES LIVRES.

UN MATIN, SAMWELL TROUVA SON CHEVAL SELLÉ DEVANT LA PORTE, ET TROIS HOMMES D'ARMES L'ESCORTÈRENT DANS LA FORÊT, OÙ L'ATTENDAIT SON PÈRE.
"TU NE M'AS JAMAIS DONNÉ AUCUNE RAISON DE TE DÉSHÉRITER" LUI DIT LORD RANDYLL. "MAIS JE NE TE PERMETTRAI PAS POUR AUTANT D'HÉRITER DES TERRES, NI DU TITRE QUI DEVRAIENT REVENIR À DICKON."
IL DONNA LE CHOIX À SAM : IL POUVAIT REJOINDRE LA GARDE DE NUIT ET RENONCER À SON HÉRITAGE, OU PARTICIPER À LA CHASSE QUE SON PÈRE ORGANISAIT LE LENDEMAIN.
DANS LES BOIS, LE CHEVAL DE SAM FERAIT UN FAUX PAS MALHEUREUX, ET SAM, UNE CHUTE FATALE. C'ÉTAIT EN TOUT CAS LA VERSION QUE L'ON DONNERAIT À SA MÈRE.
SAM RACONTA SON HISTOIRE D'UNE VOIX NEUTRE ET CALME, COMME SI TOUT CELA ÉTAIT ARRIVÉ À QUELQU'UN D'AUTRE. ET ÉTRANGEMENT, IL NE PLEURA PAS EN PARLANT.
IL VA À NOUVEAU ME FAIRE COMBATTRE DEMAIN, N'EST-CE PAS ?
EN EFFET.
ALORS, JE FERAIS MIEUX D'ESSAYER D'ALLER DORMIR.

OÙ ÉTAIS-TU PASSÉ ?
JE DISCUTAIS AVEC SAM.
C'EST VRAIMENT UN LÂCHE. AU DÎNER, IL AVAIT TROP PEUR POUR VENIR S'ASSEOIR PRÈS DE NOUS.
DAME TRUIE SE CROIT TROP SUPÉRIEURE POUR VENIR S'ASSEOIR À NOTRE TABLE.
JE L'AI VU MANGER UNE TOURTE AU PORC. TU CROIS QU'IL S'AGISSAIT D'UN DE SES FRÈRES ?
ASSEZ !
ÉCOUTEZ-MOI...
ET JON LEUR EXPLIQUA COMMENT LES CHOSES ALLAIENT SE PASSER DÉSORMAIS. IL EN PERSUADA CERTAINS ET EN CAJOLA D'AUTRES. IL EN APPELA À LEUR NOBLESSE ET SE FIT MENAÇANT QUAND IL LE FALLUT.
FINALEMENT, TOUS ACCEPTÈRENT, SAUF RAST.
LES FILLES, FAITES COMME IL VOUS PLAIRA, MAIS SI THORNE ME PLACE FACE À DAME TRUIE, JE N'HÉSITERAI PAS À ME TAILLER UNE BELLE TRANCHE DE LARD.

HEIN ?
SOUVIENS-TOI: ON SAIT OÙ TU DORS.
À DATER DE CE JOUR, NI RAST NI AUCUNE AUTRE RECRUE N'ATTAQUA PLUS SAMWELL TARLY.
SER ALLISER TEMPÊTA, MENAÇA ET LES TRAITA DE TOUS LES NOMS, DE LÂCHES, DE FEMMELETTES ET PIRE ENCORE, MAIS SAM NE FUT PLUS JAMAIS BLESSÉ.

IL LUI FALLUT DEUX SEMAINES POUR TROUVER LE COURAGE DE SE JOINDRE À LEURS CONVERSATIONS, MAIS TRÈS VITE, IL FINIT LUI AUSSI PAR TAQUINER GRENN ET RIRE DES GRIMACES DE PYP.
JE NE SAIS PAS CE QUE TU AS FAIT, JON, MAIS JE SAIS QUE C'ÉTAIT TOI.
JE... N'AVAIS JAMAIS EU D'AMI, AUPA-RAVANT.
NOUS NE SOMMES PAS AMIS.
NOUS SOMMES FRÈRES.

C'EST À CAUSE DU TOURNOI, MESSIRES. LES CHEVALIERS ARRIVENT DES QUATRE COINS DU ROYAUME ET, POUR CHAQUE CHEVALIER, IL Y A DEUX FRANCS-COUREURS, TROIS ARTISANS, SIX HOMMES D'ARMES, UNE DOUZAINE DE MARCHANDS ET DEUX DOUZAINES DE PROSTITUÉES.
LE GUET A BESOIN DE DAVANTAGE D'HOMMES.
ENGAGEZ CINQUANTE NOUVEAUX GARDES. LORD BAELISH VEILLERA À CE QUE VOUS AYEZ DE QUOI LES PAYER.
VRAIMENT ?
VOUS AVEZ TROUVÉ QUARANTE MILLE DRAGONS À OFFRIR AU VAINQUEUR DU TOURNOI, VOUS TROUVEREZ BIEN QUELQUES PIÈCES AU FOND DES TIROIRS POUR MAINTENIR LA PAIX DU ROI.
JE VOUS DONNERAI AUSSI VINGT BONNES ÉPÉES DE MA PROPRE GARDE EN RENFORT, JUSQU'À CE QUE LA FOULE AIT QUITTÉ PORT-RÉAL.
JE VOUS REMERCIE, MONSEIGNEUR. JE VOUS PROMETS QUE J'EN FERAI BON USAGE.
PLUS VITE CETTE FOLIE SERA TERMINÉE, MIEUX JE ME PORTERAI.
LE ROYAUME TIRE SA PROSPÉRITÉ DE CE GENRE D'ÉVÉNEMENTS, MESSIRE.
LES AUBERGES DE LA VILLE SONT PRISES D'ASSAUT, ET LES PUTES NE MARCHENT PLUS QUE LES JAMBES ARQUÉES, LES POCHES PLEINES À CRAQUER.

NOUS AVONS DE LA CHANCE QUE MON FRÈRE STANNIS NE SOIT PAS PRÉSENT. VOUS RAPPELEZ-VOUS DE LA FOIS OÙ IL AVAIT SUGGÉRÉ DE RENDRE LES BORDELS ILLÉGAUX ?
LE ROI LUI AVAIT DEMANDÉ S'IL NE VOULAIT PAS AUSSI INTERDIRE AUX GENS DE MANGER, CHIER ET RESPIRER.
J'AI ASSEZ ENTENDU PARLER DE PROSTITUÉES POUR AUJOURD'HUI. À DEMAIN.
LE DONJON ROUGE ET LE TOURNOI DE LA MAIN L'IRRITAIENT AU PLUS HAUT POINT. ET C'ÉTAIT LOIN D'ÊTRE LES SEULES RAISONS DE SON EXASPÉRATION.
LIGNÉES ET HISTOIRES DES GRANDES MAISONS DES SEPT COURONNES, CONTENANT LA DESCRIPTION DE MAINTS HAUTS SEIGNEURS, NOBLES DAMES ET LEURS ENFANTS.
PYCELLE AVAIT DIT VRAI, LA LECTURE EN ÉTAIT ATROCEMENT ENNUYEUSE. MAIS JON ARRYN AVAIT SPÉCIFIQUEMENT REQUIS CE LIVRE.
UN DÉTAIL IMPORTANT ÉTAIT ENFOUI AU CŒUR DE CES PAGES FRAGILES ET JAUNIES, IL EN ÉTAIT PERSUADÉ. MAIS LEQUEL ?
MESSIRE ?

JORY. J'AI PROMIS AU GUET VINGT HOMMES DE MA GARDE PERSONNELLE JUSQU'À CE QUE LE TOURNOI SOIT TERMINÉ. JE COMPTE SUR TOI POUR LES CHOISIR.
AS-TU TROUVÉ LE GARÇON D'ÉCURIE ?
IL EST GARDE, DORÉNAVANT, ET JURE QU'IL NE S'OCCUPERA JAMAIS PLUS D'AUCUN AUTRE CHEVAL. IL PRÉTEND AVOIR BIEN CONNU LORD ARRYN. LA MAIN AVAIT POUR HABITUDE D'APPORTER DES CAROTTES ET DES POMMES À SES MONTURES.
LE GARDE AVAIT ÉTÉ LEUR DERNIER ESPOIR: SER HUGH AVAIT ÉTÉ ARROGANT ET PEU COOPÉRATIF ; LA SERVANTE S'ÉTAIT MONTRÉE AIMABLE ET LEUR AVAIT CONFIÉ QUE LORD ARRYN LISAIT TROP POUR SON PROPRE BIEN.
LE GARÇON DE CUISINE S'ÉTAIT RÉVÉLÉ UNE MINE D'INFORMATIONS SUR LES RUMEURS QUI CIRCULAIENT, EN PARTICULIER À PROPOS DE LA NOUVELLE ARMURE QUE LORD ARRYN AVAIT COMMANDÉE. LE PROPRE FRÈRE DU ROI, STANNIS BARATHEON, AVAIT PARTICIPÉ À SA CONCEPTION.
DES CAROTTES ET DES POMMES... NOTRE GARDE NE SE SOUVIENT DE RIEN QUI AURAIT DE L'IMPORTANCE ?
IL M'A AUSSI CONFIÉ QUE STANNIS BARATHEON ACCOMPAGNAIT SOUVENT LORD ARRYN. UNE FOIS, ILS SE SONT MÊME RENDUS ENSEMBLE DANS UN BORDEL.
LA MAIN DU ROI S'EST RENDUE DANS UN BORDEL AVEC STANNIS BARATHEON ?
QUEL BORDEL ?

IL N'EN SAVAIT RIEN. MAIS LES GARDES L'AURAIENT SU...
QUEL DOMMAGE QUE LYSA LES AIT TOUS RAMENÉS AVEC ELLE AUX EYRIÉ ! TOUS CEUX QUI POURRAIENT SAVOIR CE QUI EST RÉELLEMENT ARRIVÉ À JON ARRYN SE TROUVENT À DES MILLIERS DE LIEUES D'ICI.
IL VA PROBABLEMENT FALLOIR QUE JE T'ENVOIE VISITER LES BORDELS DE LA VILLE.
UNE TÂCHE BIEN ARDUE, MESSIRE.
PEUT-ÊTRE LORD STANNIS REVIENDRA-T-IL POUR LE TOURNOI DE ROBERT...
CE SERAIT UN COUP DE CHANCE, MONSEIGNEUR.
EN D'AUTRES TERMES, TRÈS PEU PROBABLE.

STANNIS, À NOUVEAU. C'ÉTAIT CURIEUX: JON ARRYN ET STANNIS S'ÉTAIENT TOUJOURS MONTRÉS CORDIAUX L'UN ENVERS L'AUTRE, MAIS ILS N'AVAIENT JAMAIS ÉTÉ AMIS.
ET POURTANT, ALORS QUE ROBERT ÉTAIT EN ROUTE POUR WINTERFELL, STANNIS AVAIT QUITTÉ PORT-RÉAL POUR RETOURNER À PEYRE-DRAGON, L'ÎLE DES TARGARYEN QU'IL AVAIT CONQUISE AU NOM DE SON FRÈRE.

DU VIN POUR LA MAIN DU ROI!
TOBHO MOTT, À VOTRE SERVICE, MESSIRE. ENTREZ, JE VOUS EN PRIE. METTEZ-VOUS À L'AISE.
SI VOUS ÊTES À LA RECHERCHE DE NOUVELLES ARMES POUR LE TOURNOI DE LA MAIN, VOUS ÊTES AU BON ENDROIT. UNE NOUVELLE ÉPÉE, PEUT-ÊTRE? J'AI TRAVAILLÉ À QOHOR DANS MA JEUNESSE, ET JE CONNAIS LES ENCHANTEMENTS QUI PERMETTENT DE RETRAVAILLER L'ACIER VALYRIEN.
EST-CE VOUS QUI AVEZ RÉALISÉ UNE ARMURE POUR LORD ARRYN?
LA MAIN ET LORD STANNIS SONT EFFECTIVEMENT VENUS ICI, MAIS ILS N'ONT CEPENDANT PAS HONORÉ LEUR VISITE D'UNE COMMANDE.
ILS VENAIENT SIMPLEMENT VOIR LE GARÇON.
IL N'AVAIT AUCUNE IDÉE DE QUI CE GARÇON POUVAIT ÊTRE, MAIS SI LORD ARRYN ET STANNIS ÉTAIENT VENUS POUR CETTE RAISON...
J'AIMERAIS LE RENCONTRER ÉGALEMENT.

L'AIR SURCHAUFFÉ DE LA FORGE EMPESTAIT LE SOUFRE, ET LA FUMÉE PRENAIT À LA GORGE. NED EUT L'IMPRESSION DE S'ENFONCER DANS LA GUEULE D'UN DRAGON.
VOICI GENDRY. IL EST MUSCLÉ POUR SON ÂGE ET IL TRAVAILLE DUR.
MONTRE À NOTRE MAIN LE HEAUME QUE TU AS FORGÉ, MON GARÇON.
VOILÀ UN TRAVAIL DE BELLE FACTURE. JE SERAIS RAVI DE TE L'ACHETER.
JE L'AI FAIT POUR MOI. IL N'EST PAS À VENDRE.
MILLE PARDONS, MESSIRE. CE GARÇON EST AUSSI BRUT QUE DE L'ACIER NON TREMPÉ.
IL N'A RIEN FAIT QUI EXIGE MON PARDON.
GENDRY, QUAND LORD ARRYN EST VENU TE VOIR, DE QUOI AVEZ-VOUS PARLÉ ?
IL M'A POSÉ DES QUESTIONS, À PROPOS DE MA MÈRE SURTOUT. QUI ELLE ÉTAIT, À QUOI ELLE RESSEMBLAIT...
ELLE EST MORTE QUAND J'ÉTAIS ENFANT, CELA DIT. ELLE AVAIT DES CHEVEUX BLONDS, ET PARFOIS ELLE ME CHANTAIT DES CHANSONS. ELLE TRAVAILLAIT DANS UNE TAVERNE.
OUI, PENSA EDDARD, JE LA VOIS.
RETOURNE TRAVAILLER, MON GARÇON. DÉSOLÉ DE T'AVOIR INTERROMPU.

VOUS SAVEZ QUI EST CE GARÇON.
C'EST MON APPRENTI. CE QU'IL ÉTAIT AVANT D'ARRIVER ICI NE ME REGARDE PAS.
SI UN JOUR IL EXPRIME LE SOUHAIT DE MANIER L'ÉPÉE AU LIEU DE LES FORGER, ENVOYEZ-LE-MOI. JUSQU'À CE QUE CE JOUR ARRIVE, VOUS AVEZ MES PLUS SINCÈRES REMERCIEMENTS.
MONSEIGNEUR.
AVEZ-VOUS DÉCOUVERT QUELQUE CHOSE, MESSIRE?
EN EFFET.
MAIS SA DÉCOUVERTE NE FAISAIT QUE SOULEVER DE NOUVELLES QUESTIONS: POURQUOI JON ARRYN S'ÉTAIT-IL MIS EN QUÊTE D'UN BÂTARD DU ROI?
ET POURQUOI DIABLE CELA LUI AVAIT-IL COÛTÉ LA VIE?

CHAPITRE 9

LADY STARK, VOUS DEVRIEZ VOUS COUVRIR LA TÊTE. VOUS ALLEZ PRENDRE FROID.
CE N'EST JAMAIS QUE DE L'EAU, SER RODRIK.
CATELYN AVAIT PRESQUE OUBLIÉ LA DOUCEUR ET LA TIÉDEUR DE LA PLUIE DU SUD. DANS LE NORD, ELLE S'ABATTAIT DRUE ET GLACÉE, ET OBLIGEAIT MÊME LES PLUS COURAGEUX À SE METTRE À L'ABRI.
JE SUIS TREMPÉ JUSQU'AUX OS.
IL Y A UNE AUBERGE AU PROCHAIN CROISEMENT.
UNE AUBERGE. SI SEULEMENT... MAIS NOUS NE POUVONS PAS PRENDRE LE RISQUE. SI NOUS SOUHAITONS VOYAGER DISCRÈTEMENT, IL NOUS FAUT...
DES CAVALIERS ! VOUS FERIEZ MIEUX DE RABATTRE VOTRE CAPUCHON, LADY STARK.
LORD JASON MALLISTER ET SON FILS PATREK, ACCOMPAGNÉS DE LEURS HOMMES. ELLE NE L'AVAIT PAS VU DEPUIS SON MARIAGE, OÙ ELLE SE RAPPELAIT L'AVOIR APERÇU ÉCHANGER DES PLAISANTERIES AVEC SON ONCLE LORS DU BANQUET. LES MALLISTER ÉTAIENT LES BANNERETS DES TULLY.
LE SIGNE DE TÊTE QU'IL LUI ADRESSA TENAIT BIEN DE LA COURTOISIE D'UN GRAND SEIGNEUR, MAIS IL N'Y AVAIT TRACE DE RECONNAISSANCE DANS SON REGARD FIER.
LORD MALLISTER NE VOUS A PAS RECONNUE.
IL N'A VU QUE DEUX VOYAGEURS ÉCLABOUSSÉS DE BOUE. IL NE LUI VIENDRAIT JAMAIS À L'ESPRIT QUE L'UN D'EUX PUISSE ÊTRE LA FILLE DE SON SEIGNEUR LIGE.
NOUS POUVONS FAIRE HALTE À L'AUBERGE ; NOUS NE COURRONS AUCUN RISQUE D'ÊTRE RECONNUS.

DEUX CHAMBRES, C'EST TOUT CE QU'IL ME RESTE. ELLES SONT SOUS LE BEFFROI, MAIS NOUS SOMMES COMPLETS CE SOIR : C'EST ÇA OU DORMIR DEHORS.
LAISSEZ VOS BOTTES EN BAS, LE GARÇON VOUS LES NETTOIERA.
NOUS FERIONS BIEN DE NOUS HÂTER SI NOUS VOULONS DÎNER CE SOIR, LADY STARK. CEUX QUI TARDENT À SE METTRE À TABLE N'Y TROUVENT SOUVENT PLUS GRAND-CHOSE.
IL VAUDRAIT MIEUX NE PAS RÉVÉLER QUE NOUS SOMMES CHEVALIER ET DAME. PRÉSENTONS-NOUS DONC COMME DE SIMPLES VOYAGEURS : PÈRE ET FILLE VOYAGEANT POUR UNE AFFAIRE DE FAMILLE PRESSANTE !
SI TEL EST VOTRE SOUHAIT, MA DAME...
MA FILLE.
SOYEZ SEPT FOIS BÉNIS, MES BONNES GENS. VOUS RENDEZ-VOUS À PORT-RÉAL POUR LE TOURNOI ?
MON NOM EST MARILLION. VOUS M'AVEZ SANS AUCUN DOUTE DÉJÀ ENTENDU JOUER ? MON DESTIN EST DE CHANTER POUR LES GENTES DAMES ET LES GRANDS SEIGNEURS.

ON LE DIRAIT BIEN, EN EFFET.
LORD TULLY EST UN GRAND AMATEUR DE CHANSONS, M'A-T-ON DIT. VOUS AVEZ PROBABLEMENT DÉJÀ JOUÉ À VIVESAIGUES ?
UN MILLIER DE FOIS ! ON M'Y GARDE UNE CHAMBRE EN PERMANENCE ET LE JEUNE SEIGNEUR EST COMME UN FRÈRE POUR MOI.
CATELYN SE DEMANDA QUELLE AURAIT ÉTÉ LA RÉACTION D'EDMURE À CES PROPOS. DEPUIS QU'UN CHANTEUR AVAIT SÉDUIT UNE JEUNE FILLE QUE SON FRÈRE CONVOITAIT, IL NOURRISSAIT UNE HAINE FAROUCHE ENVERS TOUTE L'ENGEANCE.
ET WINTERFELL ? VOUS ÊTES-VOUS DÉJÀ RENDU DANS LE NORD ?
QU'IRAIS-JE Y FAIRE ? TOUT LÀ-BAS N'EST QUE TEMPÊTES DE NEIGE ET PEAUX D'OURS ; LES STARK NE CONNAISSENT D'AUTRE MUSIQUE QUE LE HURLEMENT DES LOUPS.
AUBERGISTE ! NOS CHEVAUX ONT BESOIN D'UNE ÉTABLE ET LORD LANNISTER RÉCLAME UNE CHAMBRE.
JE SUIS DÉSOLÉE, MAIS NOUS SOMMES COMPLETS. JE N'AI PLUS UNE SEULE CHAMBRE DE LIBRE, AVEC LE TOURNOI QUI APPROCHE...
MES HOMMES PEUVENT DORMIR À L'ÉTABLE. QUANT À MOI, UNE PETITE CHAMBRE ME SUFFIRA ; JE N'AURAIS GUÈRE L'UTILITÉ D'UNE GRANDE !
VOUS POUVEZ PRENDRE MA CHAMBRE, MESSIRE.
VOILÀ UN HOMME INTELLIGENT !

MES HOMMES MANGERONT CE QUE VOUS LEUR SERVIREZ. QUANT À MOI, JE PRENDRAI UNE VOLAILLE RÔTIE ET UN PICHET DE VOTRE MEILLEUR VIN.
LORD LANNISTER ! LAISSEZ-MOI VOUS CHANTER LE LAI DE LA GRANDE VICTOIRE DE VOTRE PÈRE À PORT-RÉAL.
RIEN NE SERAIT PLUS SUSCEPTIBLE DE GÂCHER MON SOUPER, MAIS...
LADY STARK ? QUELLE DÉLICIEUSE SURPRISE !
J'ÉTAIS NAVRÉ DE VOUS AVOIR MANQUÉE À WINTERFELL.
LADY... STARK ?
J'ÉTAIS ENCORE CATELYN TULLY LA DERNIÈRE FOIS QUE JE ME SUIS ARRÊTÉE ICI.
VOUS, DANS L'ANGLE, EST-CE BIEN LA CHAUVE-SOURIS NOIRE D'HARRENHAL QUE JE VOIS BRODÉE SUR VOTRE TUNIQUE ?
EN EFFET, LADY STARK.
L'ÉTALON ROUGE A TOUJOURS ÉTÉ LE BIENVENU À VIVESAIGUES. MON PÈRE COMPTE JONOS BRACKEN PARMI SES PLUS LOYAUX BANNERETS.
NOTRE SEIGNEUR EST HONORÉ PAR SA CONFIANCE.

J'ENVIE À VOTRE PÈRE TOUS CES AMIS LOYAUX, LADY STARK, MAIS JE NE COMPRENDS VRAIMENT PAS OÙ VOUS VOULEZ EN VENIR...
JE CONNAIS AUSSI CES ARMOIRIES : CE SONT LES TOURS JUMELLES DE FREY, N'EST-CE PAS? COMMENT SE PORTE VOTRE BON SEIGNEUR, SER?
LORD WALDER SE PORTE BIEN, LADY STARK. IL A POUR PROJET DE SE REMARIER LE JOUR DE SON QUATRE-VINGT-DIXIÈME ANNIVERSAIRE.
CET HOMME A ÉTÉ REÇU DANS MA DEMEURE AVEC TOUS LES ÉGARDS DUS À SON STATUT D'HÔTE ET Y A OURDI L'ASSASSINAT DE MON FILS.
AU NOM DU ROI ROBERT ET DE TOUS LES BONS SEIGNEURS QUE VOUS SERVEZ, JE VOUS DEMANDE DE VOUS EMPARER DE CET HOMME ET DE M'AIDER À LE RAMENER À WINTERFELL, AFIN QU'IL Y SOIT SOUMIS À LA JUSTICE DU ROI.
CATELYN N'AURAIT SU DIRE CE QUI LA RÉJOUIT LE PLUS : LE SON D'UNE DIZAINE D'ÉPÉES TIRÉES À L'UNISSON OU L'EXPRESSION SUR LE VISAGE DE TYRION LANNISTER.

SANSA AVAIT ASSISTÉ AU TOURNOI DE LA MAIN EN COMPAGNIE DE SEPTA MORDANE ET DE JEYNE POOLE ; ET LE SPECTACLE AVAIT ÉTÉ MILLE FOIS PLUS MERVEILLEUX QUE CE QUE DÉCRIVAIENT LES CHANSONS.
ELLES AVAIENT ADMIRÉ LES HÉROS D'AU MOINS UNE CENTAINE DE CES CHANTS JOUTER LES UNS CONTRE LES AUTRES, CHACUN PLUS FABULEUX QUE LE DERNIER.

LE RÉGICIDE COMBATTIT VAILLAMMENT. IL DÉSARÇONNA SER ANDAR ROYCE ET LORD BRYCE CARON DES MARCHES AUSSI FACILEMENT QUE S'IL AVAIT ÉTÉ EN TRAIN DE JOUER À LA QUINTAINE, PUIS ARRACHA LA VICTOIRE À BARRISTAN SELMY.
SER RENLY ESSUYA UNE DÉFAITE SI VIOLENTE QU'IL SEMBLA VOLER, PLUTÔT QUE TOMBER, DE SA MONTURE LORS DE SON COMBAT CONTRE LE LIMIER. SA TÊTE HEURTA LE SOL AVEC UN CRAQUEMENT AUDIBLE QUI FIT CRAINDRE LE PIRE À LA FOULE, MAIS CE N'ÉTAIT QUE LE BRUIT D'UN DES BOIS EN OR DE SON HEAUME SE BRISANT NET.
PLUS TARD, UN CHEVALIER DE PASSAGE PORTANT UN MANTEAU À DAMIERS FUT DISQUALIFIÉ POUR AVOIR TUÉ LE CHEVAL DE BÉRIC DONDARRION. LORD BÉRIC FIT SELLER UNE NOUVELLE MONTURE, MAIS FUT RAPIDEMENT VAINCU PAR THOROS DE MYR, LE PRÊTRE GUERRIER.
SER ARON SANTAGAR ET LOTHOR BRUNE S'AFFRONTÈRENT À TROIS REPRISES SANS ARRIVER À SE DÉPARTAGER. SER ARON FUT PLUS TARD VAINCU PAR LORD JASON MALLISTER ET BRUNE PAR LE PLUS JEUNE DES FILS DE YOHN ROYCE, ROBAR.

L'ÉVÉNEMENT LE PLUS TERRIFIANT DE LA JOURNÉE EUT LIEU DURANT LA DEUXIÈME JOUTE DE SER GREGOR CLEGANE. LA POINTE DE SA LANCE DÉVIA BRUTALEMENT ET S'ENFONÇA SOUS LE GORGERIN DE SON ADVERSAIRE, UN JEUNE CHEVALIER DU VAL.
C'ÉTAIT LA PREMIÈRE FOIS QUE SANSA VOYAIT UN HOMME MOURIR. ELLE AURAIT PEUT-ÊTRE DÛ PLEURER, MAIS LES LARMES NE VENAIENT PAS.
CELA AURAIT ÉTÉ DIFFÉRENT, SE DIT-ELLE, S'IL S'ÉTAIT AGI DE JORY, DE SER RODRIK OU DE PÈRE. CE JEUNE ÉTRANGER DU VAL D'ARRYN N'ÉTAIT RIEN POUR ELLE.
SON NOM TOMBERAIT VITE DANS L'OUBLI ET PERSONNE NE COMPOSERAIT DE CHANSON EN SON HONNEUR.
À LA FIN, NE RESTÈRENT PLUS QUE QUATRE CHEVALIERS : LE LIMIER ET SON MONSTRUEUX FRÈRE, GREGOR, LE RÉGICIDE…
ET LORAS TYRELL, LE CHEVALIER DES FLEURS.

APRÈS CHACUNE DE SES VICTOIRES, SER LORAS RETIRAIT SON HEAUME, LONGEAIT LA BARRIÈRE AU PAS, PUIS LANÇAIT UNE ROSE BLANCHE À QUELQUE JOLIE DAMOISELLE DANS L'ASSISTANCE.
SON DERNIER COMBAT DE LA JOURNÉE LE VOYAIT AFFRONTER SER ROYCE, PLUS JEUNE QUE LUI, MAIS SANSA N'AVAIT D'YEUX QUE POUR SER LORAS.
LORSQUE LA JUMENT BLANCHE S'ARRÊTA DEVANT ELLE, ELLE CRUT QUE SON CŒUR ALLAIT S'ARRÊTER.
DOUCE DAME, NULLE VICTOIRE N'ÉGALE VOTRE BEAUTÉ.
AUX AUTRES JEUNES FILLES, IL AVAIT DONNÉ DES ROSES BLANCHES.
SANSA RESPIRA LE DOUX PARFUM DE LA FLEUR ET SE RASSIT, LA SERRANT TOUJOURS CONTRE ELLE BIEN APRÈS QUE SER LORAS SE FUT ÉLOIGNÉ.
VOUS DEVEZ ÊTRE L'UNE DE SES FILLES. VOUS RESSEMBLEZ À UNE TULLY.
JE SUIS SANSA STARK. JE NE CROIS PAS AVOIR EU L'HONNEUR, MESSIRE ?

DOUCE ENFANT, VOYONS, CE SEIGNEUR EST LORD PETYR BAELISH. IL SIÈGE AU CONSEIL RESTREINT.
VOTRE MÈRE ÉTAIT MA REINE DE BEAUTÉ, JADIS.
VOUS AVEZ SA CHEVELURE.
PENDANT CE TEMPS, LA LUNE S'ÉTAIT LEVÉE ET LE ROI AVAIT DÉCRÉTÉ QUE LES TROIS DERNIÈRES JOUTES AURAIENT LIEU LE LENDEMAIN MATIN, AVANT LA MÊLÉE. LES GENS DU PEUPLE SE MIRENT EN ROUTE POUR RENTRER CHEZ EUX, TANDIS QUE LA COUR SE DÉPLAÇAIT VERS LES RIVES, OÙ AURAIT LIEU LE FESTIN.

LE PRINCE JOFFREY NE LUI AVAIT PLUS ADRESSÉ LA PAROLE DEPUIS LE TERRIBLE INCIDENT DE LA GRAND ROUTE, ET SANSA N'AVAIT PAS OSÉ L'ABORDER.
AU DÉBUT, ELLE AVAIT CRU LE DÉTESTER POUR CE QU'ILS AVAIENT FAIT À LADY. MAIS APRÈS AVOIR PLEURÉ TOUT SON SAOUL, ELLE S'ÉTAIT CONVAINCUE QUE JOFFREY N'ÉTAIT PAS SI EN TORT QUE CELA ; CE N'ÉTAIT PAS *VRAIMENT* DE SA FAUTE.
C'ÉTAIT LA REINE QUI AVAIT DONNÉ L'ORDRE DE TUER LADY. C'ÉTAIT ELLE QU'IL FALLAIT HAÏR. ELLE ET ARYA.
RIEN DE TOUT CELA NE SERAIT ARRIVÉ SANS ARYA.
SER LORAS NE S'Y EST PAS TROMPÉ ; VOUS ÊTES RAVISSANTE CE SOIR, DOUCE DAME.
IL S'EST MONTRÉ EXCESSIVEMENT GALANT. SER LORAS EST UN VRAI CHEVALIER.
PENSEZ-VOUS QU'IL REMPORTERA LE TOURNOI DEMAIN, MESSIRE ?
NON.
MON CHIEN SE CHARGERA DE LUI FAIRE MORDRE LA POUSSIÈRE. OU MON ONCLE JAIME.
ET DANS QUELQUES ANNÉES, LORSQUE JE SERAI EN ÂGE DE PARTICIPER, JE LES VAINCRAI TOUS.
LES SERVITEURS VEILLAIENT À CE QUE LES COUPES NE DÉSEMPLISSENT PAS, MAIS SANSA N'AVAIT NUL BESOIN DE VIN. ELLE ÉTAIT IVRE DE LA MAGIE DE CETTE NUIT, ENVOÛTÉE PAR SA SPLENDEUR.
LES PLATS ARRIVAIENT ET REPARTAIENT - UNE SOUPE D'ORGE ET DE VENAISON, DES SALADES D'HERBES FINES ET DE PRUNES, DES ESCARGOTS AU MIEL ET À L'AIL - ET JOFFREY SE MONTRAIT L'INCARNATION MÊME DE LA COURTOISIE.
NON!

NE ME DIS PAS CE QUE JE DOIS FAIRE, FEMME ! C'EST TOUJOURS MOI LE ROI, QUE JE SACHE !
JE COMMANDE ICI, ET SI JE DIS QUE JE ME BATTRAI DEMAIN, JE ME BATTRAI !
HA ! LE GRAND CHEVALIER !
JE SUIS ENCORE CAPABLE DE TE FAIRE MORDRE LA POUSSIÈRE. RETIENS BIEN LA LEÇON, RÉGICIDE !
JE LE FERAI, SIRE.
IL SE FAIT TARD. SOUHAITEZ-VOUS QUE L'ON VOUS ESCORTE JUSQU'AU CHÂTEAU ?
NON.
JE VEUX DIRE... OUI, S'IL VOUS PLAÎT. JE SERAIS RAVIE QU'ON ME RACCOMPAGNE.

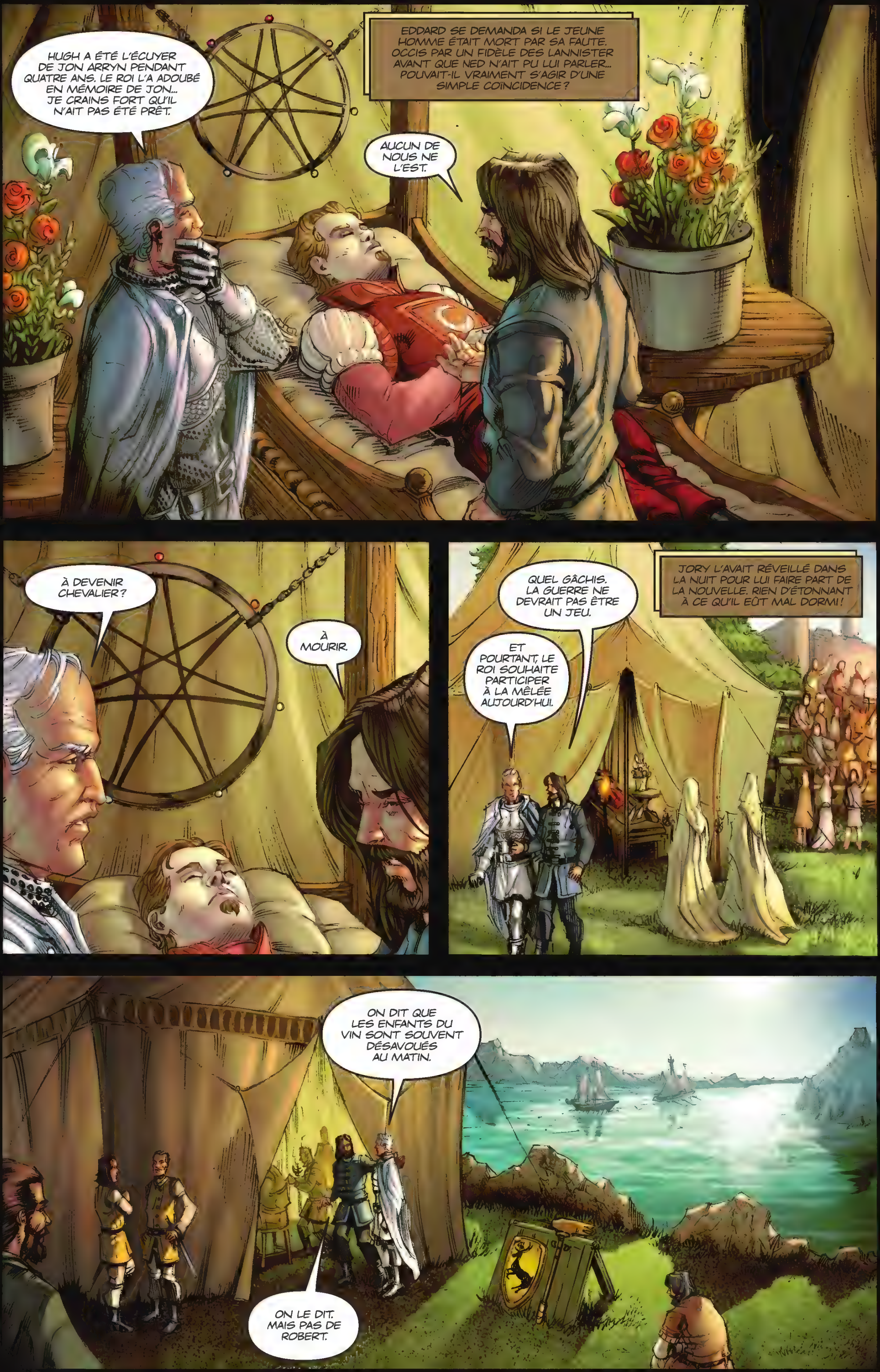
CHIEN !
RACCOMPAGNE MA PROMISE AU CHÂTEAU ET VEILLE À CE QUE RIEN NE LUI ARRIVE.
OUI, MON PRINCE ?
VOUS PENSIEZ QUE JOFFREY ALLAIT VOUS RACCOMPAGNER LUI-MÊME ?
AUCUNE CHANCE.
VENEZ. VOUS N'ÊTES PAS LA SEULE À AVOIR BESOIN DE REPOS. J'AI TROP BU ET JE VAIS PEUT-ÊTRE DEVOIR TUER MON FRÈRE DEMAIN.

VOUS... AVEZ VAILLAMMENT COMBATTU AUJOURD'HUI, SER SANDOR.
ÉPARGNEZ-MOI VOS "SER", VOULEZ-VOUS? JE NE SUIS PAS CHEVALIER.
JE LEUR CRACHE DESSUS, AUX CHEVALIERS, ET JE RIS DE LEURS VOEUX.
MON FRÈRE EST CHEVALIER. L'AVEZ-VOUS VU COMBATTRE AUJOURD'HUI?
OUI, IL S'EST MONTRÉ...
VALEUREUX?
NUL N'A RÉUSSI À LUI TENIR TÊTE.
VOTRE SEPTA VOUS A BIEN ÉDUQUÉE. VOUS ÊTES COMME CES JOLIS PETITS OISEAUX DES ÎLES D'ÉTÉ, RÉPÉTANT TOUS LES JOLIS PETITS MOTS QU'ON VOUS A INCULQUÉS.
VOUS ÊTES CRUEL.
NUL N'A RÉUSSI À LUI TENIR TÊTE! VOUS AVEZ RAISON. CE GARÇON AUJOURD'HUI, SA DEUXIÈME JOUTE : VOUS L'AVEZ VU, N'EST-CE PAS?
SON GORGERIN ÉTAIT MAL ATTACHÉ. CROYEZ-VOUS VRAIMENT QUE LA LANCE DE SER GREGOR AIT DÉVIÉ PAR ACCIDENT?

LA LANCE DE GREGOR VA EXACTEMENT LÀ OÙ GREGOR VEUT QU'ELLE AILLE.
REGARDEZ-MOI.
REGARDEZ-MOI !
CONTEMPLEZ DONC MON BEAU VISAGE. OBSERVEZ-LE ATTENTIVEMENT. VOUS SAVEZ QUE VOUS EN AVEZ ENVIE. JE VOUS AI VUE, LORS DE NOTRE VOYAGE VERS PORT-RÉAL, CONSTAMMENT EN TRAIN DE DÉTOURNER LES YEUX.
VOS JOLIS PETITS MOTS RESTENT COINCÉS DANS VOTRE GORGE, JEUNE FILLE ? VOUS NE VOUS RAPPELEZ PLUS LES COMPLIMENTS QUE VOUS A ENSEIGNÉS VOTRE SEPTA ?
LA PLUPART PENSENT QUE C'EST ARRIVÉ AU COURS D'UNE QUELCONQUE BATAILLE : UN SIÈGE, UNE TOUR EN FLAMMES, UN ENNEMI ARMÉ D'UNE TORCHE... UN IDIOT M'A MÊME DEMANDÉ UN JOUR SI J'AVAIS ÉTÉ BRÛLÉ PAR LA FLAMME D'UN DRAGON.
J'ÉTAIS PLUS JEUNE QUE VOUS. SIX ANS, PEUT-ÊTRE SEPT. UN SCULPTEUR SUR BOIS AVAIT INSTALLÉ SON ÉCHOPPE DANS LE VILLAGE SOUS LE FORT DE MON PÈRE ET, POUR S'ATTIRER SES BONNES GRÂCES, IL NOUS ENVOYA DES CADEAUX... DES JOUETS.
"JE NE ME RAPPELLE PAS CE QU'ON M'OFFRIT ; MAIS CE QUE JE VOULAIS, BIEN SÛR, C'ÉTAIT LE CADEAU DE GREGOR. IL AVAIT CINQ ANS DE PLUS QUE MOI ET IL ÉTAIT DÉJÀ ÉCUYER. IL SE FICHAIT TOTALEMENT DES JOUETS. JE LUI VOLAI LE SIEN."

JE N'AI RETIRÉ AUCUN PLAISIR À JOUER AVEC, CROYEZ-MOI. J'ÉTAIS COMPLÈTEMENT TERRORISÉ. ET BIEN ENTENDU, IL FINIT PAR DÉCOUVRIR MON LARCIN.
"SEUL UN HOMME QUI A CONNU LA TORTURE DES FLAMMES SAIT À QUOI RESSEMBLE L'ENFER."
"IL FALLUT LA FORCE COMBINÉE DE TROIS HOMMES POUR LUI FAIRE LÂCHER PRISE."
MON PÈRE RACONTA QUE MES DRAPS AVAIENT PRIS FEU ET NOTRE MESTRE ME PRESCRIVIT DES ONGUENTS.
QUATRE ANS, PLUS TARD, GREGOR EUT LUI AUSSI DROIT AUX SIENS.
"IL FUT OINT DES SEPT HUILES ET PRONONÇA SES VŒUX DE CHEVALIER. PUIS RHAEGAR TARGARYEN L'ADOUBA D'UNE TAPE SUR L'ÉPAULE ET LUI DIT : 'RELEVEZ-VOUS, SER GREGOR.'"

CE N'EST PAS UN VRAI CHEVALIER.
NON, PETIT OISEAU, GREGOR N'EST PAS UN VRAI CHEVALIER.
CE QUE JE VOUS AI DIT CE SOIR... SI VOUS EN PARLEZ À JOFFREY...
BIEN SÛR QUE NON.
À VOTRE SŒUR, À VOTRE PÈRE. N'IMPORTE LEQUEL D'ENTRE EUX...
SI VOUS EN PARLEZ À QUI QUE CE SOIT, JE VOUS TUERAI.


HUGH A ÉTÉ L'ÉCUYER DE JON ARRYN PENDANT QUATRE ANS. LE ROI L'A ADOUBÉ EN MÉMOIRE DE JON... JE CRAINS FORT QU'IL N'AIT PAS ÉTÉ PRÊT.
EDDARD SE DEMANDA SI LE JEUNE HOMME ÉTAIT MORT PAR SA FAUTE. OCCIS PAR UN FIDÈLE DES LANNISTER AVANT QUE NED N'AIT PU LUI PARLER... POUVAIT-IL VRAIMENT S'AGIR D'UNE SIMPLE COÏNCIDENCE ?
AUCUN DE NOUS NE L'EST.
À DEVENIR CHEVALIER ?
À MOURIR.
JORY L'AVAIT RÉVEILLÉ DANS LA NUIT POUR LUI FAIRE PART DE LA NOUVELLE. RIEN D'ÉTONNANT À CE QU'IL EÛT MAL DORMI !
QUEL GÂCHIS. LA GUERRE NE DEVRAIT PAS ÊTRE UN JEU.
ET POURTANT, LE ROI SOUHAITE PARTICIPER À LA MÊLÉE AUJOURD'HUI.
ON DIT QUE LES ENFANTS DU VIN SONT SOUVENT DÉSAVOUÉS AU MATIN.
ON LE DIT. MAIS PAS DE ROBERT.

PAR LES SEPT ENFERS, LANCEL ! DOIS-JE TOUT FAIRE MOI-MÊME ?
MAJESTÉ, IL EST TROP PETIT. IL NE FERMERA PAS.
REGARDE-MOI CES DEMEURÉS, NED ! MA FEMME A INSISTÉ POUR QUE JE PRENNE CES DEUX-LÀ COMME ÉCUYERS.
ÉCUYERS ! DES PORCHERS EN HABITS DE SOIE, OUI !
CES GARÇONS N'Y SONT POUR RIEN, ROBERT. TU ES DEVENU TROP GRAS POUR TON ARMURE, C'EST TOUT.
GRAS ! GRAS, HEIN ?
EST-CE AINSI QUE TU T'ADRESSES À TON ROI ?
MAUDIT SOIS-TU, NED, POURQUOI AS-TU TOUJOURS RAISON ?
VOUS AVEZ ENTENDU LA MAIN ! J'AI BESOIN D'UN PLASTRON PLUS LARGE. EH BIEN, QU'ATTENDEZ-VOUS ?
J'AI ENTENDU DIRE QUE LA REINE ET TOI AVEZ EU DES MOTS HIER SOIR.
CETTE FEMME A ESSAYÉ DE M'INTERDIRE DE PARTICIPER À LA MÊLÉE !
TA SŒUR NE M'AURAIT JAMAIS FAIT PAREIL AFFRONT.
TU N'AS PAS CONNU LYANNA COMME JE LA CONNAISSAIS, ROBERT. TU VOYAIS SA BEAUTÉ, MAIS PAS LA FORCE QU'ELLE DISSIMULAIT.
LYANNA T'AURAIT DIT EN FACE QUE TU N'AS RIEN À FAIRE DANS UNE MÊLÉE.

TOI AUSSI? QUEL AIGRI TU FAIS, STARK.
MAJESTÉ, IL N'EST GUÈRE BIENSÉANT QUE LE ROI PARTICIPE À LA MÊLÉE. L'ISSUE N'EN SERAIT QUE TROP CERTAINE. QUI OSERAIT S'ATTAQUER À VOUS?
NED COMPRIT INSTANTANÉMENT QUE SELMY AVAIT VISÉ JUSTE. LES DANGERS DE LA MÊLÉE N'ÉTAIENT QU'UN ATTRAIT SUPPLÉMENTAIRE AUX YEUX DE ROBERT, MAIS L'ARGUMENT DU VIEUX CHEVALIER PIQUAIT DIRECTEMENT SA FIERTÉ.
COMMENT? MAIS TOUS, PAR LES DIEUX! OU DU MOINS, TOUS CEUX QUI EN SONT CAPABLES. ET LE DERNIER HOMME ENCORE DEBOUT...
CE SERA TOI.
AUCUN HOMME DANS TOUTES LES SEPT COURONNES NE PRENDRAIT LE RISQUE DE TE BLESSER.
ES-TU EN TRAIN DE ME DIRE QUE CES VEULES QUI SE PAVANENT À LONGUEUR DE JOURNÉE ME LAISSERAIENT GAGNER?
SANS L'OMBRE D'UN DOUTE.
SORTEZ! SORTEZ AVANT QUE JE VOUS TUE.
PAS TOI, NED.

MAUDIT SOIS-TU, NED STARK. TOI ET JON ARRYN. JE VOUS AIMAIS TOUS LES DEUX ET VOUS M'AVEZ MIS SUR LE TRÔNE.
REGARDE CE QUE JE SUIS DEVENU. GRANDS DIEUX, TROP GRAS POUR RENTRER DANS MA PROPRE ARMURE... COMMENT AI-JE PU EN ARRIVER LÀ ?
JE TE LE JURE, JE NE ME SUIS JAMAIS SENTI AUSSI VIVANT QU'AU MOMENT OÙ J'AI CONQUIS LE TRÔNE, ET JAMAIS AUSSI MORT QUE DEPUIS QUE JE SUIS ASSIS DESSUS.
ET CERSEI. ELLE EST CERTES RAVISSANTE, MAIS CETTE FEMME EST FROIDE COMME LA PIERRE.
JE SUIS DÉSOLÉ POUR TA FILLE, NED. POUR SON LOUP. MON FILS A MENTI, J'EN METTRAIS MA MAIN AU FEU.
PLUS D'UNE FOIS, J'AI RÊVÉ D'ABANDONNER LA COURONNE. EMBARQUER POUR LES CITÉS LIBRES AVEC MON CHEVAL ET MA MASSE. TU SAIS CE QUI M'ARRÊTE ? LA VISION DE JOFFREY ASSIS SUR LE TRÔNE, CERSEI PENCHÉE À SON OREILLE.
COMMENT AI-JE PU ENGENDRER UN TEL FILS ?
IL EST ENCORE JEUNE.
PEUT-ÊTRE AS-TU RAISON... JON S'EST SOUVENT DÉCOURAGÉ DE MOI, ET POURTANT JE SUIS FINALEMENT DEVENU UN BON ROI.
AH NED, DIS QUE JE FAIS UN MEILLEUR ROI QU'AERYS ET N'EN PARLONS PLUS. TU N'AS JAMAIS PU MENTIR, QUE CE SOIT PAR AMOUR OU LOYAUTÉ.
ALORS À TON AVIS, QUI SERA NOTRE CHAMPION AUJOURD'HUI ? AS-TU VU LE FILS DE TYRELL ? LE CHEVALIER DES FLEURS, QU'ILS L'APPELLENT.
EN VOILÀ UN GAMIN DONT TOUT HOMME SERAIT FIER D'ÊTRE LE PÈRE.

ILS DÉJEUNÈRENT DE PAIN NOIR, D'ŒUFS D'OIE ET DE BACON. TOUTE IDÉE DE PARTICIPER À LA MÊLÉE FUT BIENTÔT OUBLIÉE, ET EDDARD STARK APPRÉCIA BIEN DAVANTAGE CE SIMPLE DÉJEUNER QU'IL N'AVAIT APPRÉCIÉ LA PLUPART DE SES REPAS DEPUIS SON ARRIVÉE.
APRÈS CELA, IL FUT TEMPS POUR LE TOURNOI DE REPRENDRE.
CENT DRAGONS SUR LE RÉGICIDE !
TENU ! LE LIMIER SEMBLE AFFAMÉ CE MATIN.
EDDARD AURAIT DE LOIN PRÉFÉRÉ LES VOIR PERDRE TOUS LES DEUX, MAIS SANSA OBSERVAIT PASSIONNÉMENT LE COMBAT, LES YEUX BRILLANTS.
IL LUI AVAIT PROMIS D'ASSISTER AUX DERNIÈRES JOUTES AVEC ELLE ; SEPTA MORDANE ÉTAIT SOUFFRANTE.
BAM
J'ÉTAIS SÛRE QUE LE LIMIER L'EMPORTERAIT !
SI VOUS SAVEZ AUSSI QUI VA REMPORTER LE PROCHAIN COMBAT, DITES-LE-MOI AVANT QUE LORD RENLY NE FINISSE DE ME DÉPOUILLER.

OH, IL EST SI BEAU ! NE LAISSEZ PAS SER GREGOR LE BLESSER, PÈRE !
SER GREGOR CLEGANE ÉTAIT SURNOMMÉ "LA MONTAGNE À CHEVAL". CERTAINS DISAIENT QUE C'ÉTAIT GREGOR QUI AVAIT FRACASSÉ LE CRÂNE DU TOUT JEUNE FILS DE RHAEGAR TARGARYEN, AEGON. ON MURMURAIT AUSSI QU'IL AVAIT VIOLÉ LA MÈRE AVANT DE LA PASSER AU FIL DE SON ÉPÉE.
CEPENDANT, PERSONNE NE S'AVENTURAIT JAMAIS À RÉPANDRE CES RUMEURS LORSQU'IL SE TROUVAIT À PORTÉE DE VOIX.
MAIS POUR LE MOMENT, SER GREGOR AVAIT DU MAL À CONTRÔLER SON ÉTALON.
ET LE COMBAT COMMENÇA.
L'ÉTALON DE LA MONTAGNE CHARGEA AVEUGLÉMENT, AU GRAND GALOP. LA JUMENT DE LORAS TYRELL S'ÉLANÇA À SON TOUR DANS UN MOUVEMENT GRACIEUX ET FLUIDE.
CRASH
RAH !

NED CRIA "ARRÊTEZ-LE !" MAIS SA VOIX SE RETROUVA NOYÉE DANS LE VACARME. TOUT LE MONDE HURLAIT AUTOUR DE LUI.
LAISSE-LE.

AU NOM DU ROI, ARRÊTEZ CETTE FOLIE !
LE LIMIER VA-T-IL ÊTRE DÉCLARÉ VAINQUEUR ?
JE VOUS DOIS LA VIE. LA VICTOIRE EST VÔTRE, SER.
NE M'APPELEZ PAS... SER.
RAH
LE LIMIER FUT DÉCLARÉ VAINQUEUR, ET REÇUT LA BOURSE DE LA VICTOIRE, ET, POUR LA PREMIÈRE FOIS POUR AUTANT QU'IL S'EN SOUVIENNE, L'ADMIRATION DU PEUPLE.

TYRELL SAVAIT FORCÉMENT QUE SA JUMENT ÉTAIT EN CHALEUR. IL Y A FORT À PARIER QU'IL L'AIT FAIT EXPRÈS.
GREGOR MONTE TOUJOURS D'ÉNORMES ÉTALONS, BIEN PLUS FOUGUEUX QU'INTELLIGENTS.
IL N'Y A AUCUN HONNEUR À TRICHER.
AUCUN HONNEUR, CERTES, MAIS VINGT MILLE DRAGONS D'OR.
CET APRÈS-MIDI-LÀ, UN JEUNE GARÇON DU NOM D'ANGUY, UN ROTURIER VENU DES MARCHES DE DORNE, REMPORTA LA COMPÉTITION DE TIR À L'ARC.
LA MÊLÉE DURA TROIS HEURES. PRÈS DE QUARANTE HOMMES Y PARTICIPÈRENT, COMBATTANT AVEC DES ÉPÉES ÉMOUSSÉES DANS UN CHAOS DE BOUE ET DE SANG. THOROS DE MYR, LE PRÊTRE ROUGE, REMPORTA LA VICTOIRE.
LE ROI NE PRIT PAS PART AU COMBAT.

BIEN PLUS TARD, APRÈS AVOIR RAMENÉ SES FILLES EN VILLE ET LES AVOIR ACCOMPAGNÉES JUSQU'À LEURS CHAMBRES, NED STARK SE RETIRA DANS SES APPARTEMENTS DANS LA TOUR DE LA MAIN.
MINUIT ÉTAIT PASSÉ DEPUIS LONGTEMPS. PRÈS DE LA RIVIÈRE, LES RÉJOUISSANCES COMMENÇAIENT À PEINE À FAIBLIR.
LA DAGUE DE TYRION LANNISTER. LA CHUTE DE BRAN. LA MORT DE JON ARRYN. TOUS CES ÉLÉMENTS ÉTAIENT LIÉS, MAIS IL NE SEMBLAIT PAS PLUS PRÈS DE RÉSOUDRE L'ÉNIGME CE SOIR QU'IL NE L'AVAIT ÉTÉ AU PREMIER JOUR DE SES RECHERCHES.
L'APPRENTI DE L'ARMURIER ÉTAIT CERTAINEMENT LE FILS DU ROI, MAIS AUCUN ROTURIER NE SERAIT JAMAIS UNE MENACE POUR SES ENFANTS LÉGITIMES...
UN HOMME DEMANDE AUDIENCE, MONSEIGNEUR. IL REFUSE DE DONNER SON NOM.
FAIS-LE ENTRER.
QUI ÊTES-VOUS ?
UN AMI. NOUS DEVONS PARLER SEUL À SEUL.
LAISSE-NOUS, JORY.
LORD VARYS ?
JE NE VOUS RETIENDRAI PAS LONGTEMPS, MESSIRE. MAIS JE DOIS VOUS COMMUNIQUER CERTAINES INFORMATIONS.

NOUS AVONS FRÔLÉ LA CATASTROPHE AUJOURD'HUI. ILS AVAIENT PRÉVU D'ASSASSINER LE ROI DANS LA MÊLÉE.
QUI DONC ?
SI JE DOIS VOUS DONNER DES NOMS, VOUS ÊTES ENCORE PLUS NAÏF QUE ROBERT. ET DANS CE CAS, J'AI CHOISI LE MAUVAIS CAMP.
LES LANNISTER. MAIS CERSEI... ELLE LUI A DEMANDÉ DE NE PAS PARTICIPER À LA MÊLÉE.
ELLE LE LUI A INTERDIT. DEVANT SON FRÈRE, SES CHEVALIERS ET LA MOITIÉ DE LA COUR. QUEL MEILLEUR MOYEN DE S'ASSURER QU'IL Y PARTICIPERAIT BIEN ?
ET DANS LA CONFUSION, QUI AURAIT CRIÉ AU MEURTRE SI UN COUP PORTÉ AU HASARD AVAIT TOUCHÉ LE ROI ?
VOUS AVIEZ CONNAISSANCE DE CE COMPLOT ET VOUS N'AVEZ RIEN FAIT. VOUS AURIEZ PU VENIR ME TROUVER AVANT.
JE VOULAIS SAVOIR COMMENT VOUS ALLIEZ RÉAGIR. JE NE VOUS FAISAIS PAS CONFIANCE, MESSIRE.
VOUS, VOUS NE ME FAISIEZ PAS CONFIANCE ?
DANS LES MURS DU DONJON ROUGE, ON TROUVE DES HOMMES LOYAUX À LA COURONNE ET D'AUTRES DONT LA LOYAUTÉ NE VA QU'À EUX-MÊMES. JUSQU'À CE MATIN, J'IGNORAIS DE QUELLE TREMPE VOUS ÉTIEZ.
MAINTENANT QUE JE LE SAIS, JE COMPRENDS POURQUOI LA REINE VOUS CRAINT TANT.

ROBERT DOIT ÊTRE MIS AU COURANT.
ET QUELLE PREUVE POURRONS-NOUS LUI APPORTER ? AUTANT FAIRE MANDER À L'INSTANT SER ILYN POUR NOUS DÉCAPITER ; NOUS GAGNERONS DU TEMPS.
VOUS LES RENDEZ TOUS NERVEUX, LORD EDDARD. MAIS EN UNISSANT NOS FORCES, NOUS POURRIONS LES CONTRECARRER.
JE VOUS REMERCIE POUR LE VIN. LA PROCHAINE FOIS QUE VOUS ME VERREZ AU CONSEIL, N'OUBLIEZ PAS DE FAIRE PREUVE DE VOTRE HABITUEL MÉPRIS À MON ÉGARD.
VARYS !
COMMENT JON ARRYN EST-IL MORT ?
LES LARMES DE LYS. UN POISON AUSSI TRANSPARENT QUE DE L'EAU, SANS AUCUNE SAVEUR ET PARFAITEMENT INDÉTECTABLE. PROBABLEMENT ADMINISTRÉ PAR UN PROCHE QUI PARTAGEAIT RÉGULIÈREMENT SES REPAS. SON ÉCUYER, PEUT-ÊTRE.
QUEL DOMMAGE QUE SER HUGH SOIT MORT AVANT QUE VOUS N'AYEZ PU DISCUTER AVEC LUI.
POURQUOI MAINTENANT ?
JON ARRYN ÉTAIT LA MAIN DU ROI DEPUIS QUATORZE ANS. POURQUOI SES ENNEMIS ONT-ILS DÉCIDÉ DE L'ASSASSINER À CE MOMENT-LÀ ?
IL A COMMENCÉ À POSER DES QUESTIONS.

CHAPITRE 10

NE TIREZ PAS L'ÉPÉE, JE VOUS EN PRIE ! PAS ICI, M'SIRES !
VOUS FAITES ERREUR, LADY STARK. JE N'AI EN AUCUN CAS PRIS PART À UN QUELCONQUE COMPLOT CONTRE VOTRE FILS. SUR MON HONNEUR...
L'HONNEUR DES LANNISTER...
C'EST SA DAGUE QUI A LAISSÉ CES CICATRICES. LA LAME QU'IL A ENVOYÉE POUR TRANCHER LA GORGE DE MON FILS...
BLESSER UN ENFANT ...
ABJECT GNOME...
TUONS-LE !
SI LADY STARK PENSE QUE JE DOIS RÉPONDRE D'UN CRIME, JE M'ENGAGE À LA SUIVRE ET À FAIRE FACE À SES ACCUSATIONS.
C'ÉTAIT LA SEULE ISSUE POSSIBLE. TENTER DE SE FRAYER UN CHEMIN À L'ÉPÉE AURAIT ÉTÉ LE PLUS SÛR MOYEN DE SORTIR DE CETTE AUBERGE LES PIEDS DEVANT.
JE NE VEUX PAS ÊTRE MÊLÉE AUX QUERELLES DES GRANDS SEIGNEURS, M'DAME. S'IL VOUS PLAÎT, NE LE TUEZ PAS ICI.
NE LE TUEZ PAS TOUT COURT !

NOUS LE RAMENONS AVEC NOUS À WINTERFELL.
MON PÈRE S'INQUIÉTERA RAPIDEMENT DE MA DISPARITION. IL Y A FORT À PARIER QUE DES ESPÈCES SONNANTES ET TRÉBUCHANTES ACCUEILLERONT TOUT HOMME LUI RAPPORTANT CE QU'IL S'EST PASSÉ AUJOURD'HUI.
LES HOMMES DU GNOME VIENNENT AVEC NOUS. NOUS DEMANDONS AUX AUTRES DE FAIRE PREUVE DE DISCRÉTION QUANT À CE QUE VOUS AVEZ VU CE SOIR.
FAIRE PREUVE DE DISCRÉTION ? TYRION EUT DU MAL À GARDER SON SÉRIEUX.
LA NOUVELLE SE RÉPANDRAIT DÈS QU'ILS AURAIENT MIS UN PIED DEHORS. L'HOMME QUI AVAIT ACCEPTÉ LA PIÈCE D'OR DE TYRION EN ÉCHANGE DE SA CHAMBRE GALOPERAIT À BRIDE ABATTUE JUSQU'À CASTRAL ROC. YOREN, QUANT À LUI, RÉPANDRAIT LA RUMEUR AU SUD. CET IDIOT DE TROUBADOUR POURRAIT MÊME EN FAIRE UN LAI.
LES HOMMES DE WALDER FREY NE MANQUERAIENT PAS NON PLUS DE RAPPORTER LES ÉVÉNEMENTS À LEUR SEIGNEUR. FREY AVAIT CERTES PRÊTÉ ALLÉGEANCE À VIVESAIGUES, MAIS C'ÉTAIT UN HOMME PRUDENT. IL ENVERRAIT AU MOINS UN OISEAU À PORT-RÉAL.
NOUS DEVONS PARTIR IMMÉDIATEMENT. SI CERTAINS D'ENTRE VOUS SOUHAITENT NOUS AIDER À RAMENER NOTRE PRISONNIER À WINTERFELL, ILS EN SERONT ASSURÉMENT RÉCOMPENSÉS.

TYRION N'ÉTAIT GUÈRE EFFRAYÉ. ILS N'ARRIVERAIENT JAMAIS À WINTERFELL : DES PARTISANS DE SON PÈRE SE LANCERAIENT À LEURS TROUSSES DANS LA JOURNÉE.
MALGRÉ TOUT, LE VOYAGE SE RÉVÉLA PÉNIBLE ET DIFFICILE, SUR UN TERRAIN ACCIDENTÉ. LE SAC QU'ON LUI AVAIT ENFILÉ SUR LA TÊTE ÉTOUFFAIT TOUS LES BRUITS, ET LA PLUIE L'AVAIT TELLEMENT DÉTREMPÉ QU'IL LUI ÉTAIT DEVENU DIFFICILE DE RESPIRER À TRAVERS LA TOILE.
CE MAUDIT CHANTEUR LES AVAIT MÊME ACCOMPAGNÉS, PERSUADÉ QUE TOUTE CETTE AFFAIRE LUI INSPIRERAIT UNE GRANDE CHANSON.
TYRION SE DEMANDA SI CE DERNIER APPRÉCIERAIT TOUJOURS AUTANT CETTE AVENTURE UNE FOIS QUE LES HOMMES DES LANNISTER LES AURAIENT RATTRAPÉS.
LA PLUIE S'ÉTAIT ARRÊTÉE ET LA LUMIÈRE DE L'AUBE FILTRAIT À TRAVERS L'ÉTOFFE DÉTREMPÉE DU SAC DONT ON L'AVAIT AFFUBLÉ LORSQUE CATELYN STARK ORDONNA DE METTRE PIED À TERRE.
MAIS… C'EST LA ROUTE DE L'EST ! VOUS AVIEZ DIT QUE NOUS NOUS RENDIONS À WINTERFELL !
EN EFFET, À PLUSIEURS REPRISES ET À VOIX HAUTE. VOS AMIS PRENDRONT PROBABLEMENT CE CHEMIN LORSQU'ILS SE LANCERONT À NOTRE POURSUITE.

DES JOURS PLUS TARD, LE SOUVENIR DE LA SCÈNE LE REMPLISSAIT TOUJOURS DE RAGE. TOUTE SA VIE, TYRION AVAIT ÉTÉ FIER DE SON INGÉNIOSITÉ - LA SEULE FAVEUR QUE LES DIEUX AVAIENT JUGÉ BON DE LUI ACCORDER. ET VOILÀ QUE CATELYN STARK S'ÉTAIT MONTRÉE PLUS ROUBLARDE QUE LUI !
TOUT EN REGARDANT L'UN DES MERCENAIRES DÉCOUPER SON CHEVAL, TYRION AJOUTA CE NOUVEL AFFRONT À LA LISTE DES TORTS QUE LUI AVAIENT CAUSÉS LES STARK.
NOUS N'AURONS PAS FAIM CE SOIR.
TU EN VEUX, NAIN ?
MON FRÈRE M'A OFFERT CETTE JUMENT LE JOUR DE MON VINGT-TROISIÈME ANNIVERSAIRE.
REMERCIE-LE POUR NOUS, ALORS. SI TU LE REVOIS UN JOUR.
ON SENT QU'ELLE A ÉTÉ BIEN SOIGNÉE.
FINALEMENT, LA JUMENT ÉTAIT PEUT-ÊTRE LA PLUS CHANCEUSE DES DEUX. TYRION DEVAIT ENCORE AFFRONTER DES HEURES DE CHEVAUCHÉE, PUIS QUELQUES BOUCHÉES DE NOURRITURE ET UN COURT REPOS SUR LE SOL FROID ET DUR. POUR TOUT RECOMMENCER LA NUIT SUIVANTE. ET CELLE D'APRÈS. LES DIEUX SEULS SAVAIENT COMMENT TOUT CELA ALLAIT SE TERMINER.

NOUS DEVONS NOUS REPOSER, LADY STARK. C'EST LE TROISIÈME CHEVAL QUE NOUS PERDONS...
NOUS PERDRONS DAVANTAGE QUE DES CHEVAUX SI LES LANNISTER NOUS RATTRAPENT.
VOUS RISQUEZ DE ME PERDRE, MOI, SI VOUS MAINTENEZ CETTE ALLURE. JE SUIS PETIT ET FRÊLE. SI J'Y LAISSE LA PEAU, QUEL INTÉRÊT POUR VOUS?
VOTRE MORT EST LA SEULE CHOSE QUI M'INTÉRESSE, LANNISTER.
JE NE CROIS PAS. SI VOUS VOULIEZ MA MORT, IL VOUS SUFFISAIT D'ORDONNER À L'UN DE VOS MERCENAIRES DE ME TRANCHER LA GORGE.
LES STARK N'ASSASSINENT PAS LES GENS DANS LEUR SOMMEIL.
MOI NON PLUS. COMBIEN DE FOIS VAIS-JE DEVOIR VOUS RÉPÉTER QUE CE N'ÉTAIT PAS MA DAGUE? SEUL UN IMBÉCILE CONFIERAIT SA PROPRE LAME À UN ASSASSIN.
POURQUOI PETYR ME MENTIRAIT-IL?
POURQUOI UN OURS CHIE-T-IL DANS LES BOIS? MENTIR VIENT AUSSI AISÉMENT QUE RESPIRER À LITTLEFINGER. VOUS, PLUS QUE TOUT AUTRE, DEVRIEZ LE SAVOIR.
TOUS LES HOMMES DE LA COUR ONT ENTENDU LE RÉCIT DE LA NUIT OÙ IL VOUS DÉFLORA.

CALOMNIE ! PETYR BAELISH A CERTES DEMANDÉ MA MAIN AUTREFOIS ; SON AMOUR FUT UNE TRAGÉDIE POUR NOUS TOUS, MAIS IL ÉTAIT RÉEL, PUR ET CERTAINEMENT PAS UN OBJET DE SARCASMES.
LITTLEFINGER N'A JAMAIS AIMÉ PERSONNE D'AUTRE QUE LUI-MÊME. ET JE PEUX VOUS ASSURER QUE CE N'EST PAS DE VOTRE MAIN QU'IL SE VANTE.
VOULEZ-VOUS QUE JE LE SAIGNE, LADY STARK ?
SI JE MEURS, LA VÉRITÉ MEURT AVEC MOI ! COMMENT LITTLEFINGER VOUS A-T-IL DIT QUE J'ÉTAIS ENTRÉ EN POSSESSION DE CETTE DAGUE ?
VOUS L'AVEZ GAGNÉE LORS D'UN PARI, LE JOUR DU TOURNOI DONNÉ POUR L'ANNIVERSAIRE DU PRINCE JOFFREY.
CELUI OÙ MON FRÈRE FUT DÉSARÇONNÉ PAR LE CHEVALIER DES FLEURS ? C'EST ÇA, SON HISTOIRE ?
C'ÉTAIT...
DES CAVALIERS !

À CHEVAL ! BRONN, GARDEZ LES PRISONNIERS.
OUI, LADY STARK.
NON ! ARMEZ-NOUS ! VOUS ALLEZ AVOIR BESOIN DE CHAQUE ÉPÉE.
ILS SONT VINGT, PEUT-ÊTRE MÊME VINGT-CINQ. ORVETS OU SÉLÈNES, JE PENSE.
VOUS N'AVEZ PAS LE CHOIX. UNE ÉPÉE DE PLUS OU DE MOINS PEUT FAIRE TOUTE LA DIFFÉRENCE ENTRE LA VIE ET LA MORT.
BUDABUMBUDABUM
JUREZ-MOI QUE VOUS DÉPOSEREZ LES ARMES SITÔT LE COMBAT TERMINÉ.
SUR MON HONNEUR DE LANNISTER.
BUDABUMBUDABUM
DONNEZ-LEUR UNE ARME !
JE N'AI JAMAIS COMBATTU AVEC UNE HACHE.
VOUS N'AVEZ QU'À IMAGINER QUE VOUS FENDEZ DES BÛCHES.
BUDABUM BUDABUM
BUDABUM BUDABUM
LES BÛCHES NE SAIGNENT PAS.

IL N'Y EUT NI HÉRAUT, NI BANNIÈRE, NI SON DE COR OU DE TAMBOUR. SEULES VIBRÈRENT LES CORDES DE LEURS ARCS QUAND SOUDAIN LEURS ASSAILLANTS SURGIRENT DE L'AUBE DANS UN GALOP MENAÇANT.
BUDABUM
BUDA BUM
BUDA BUM
BUDA BUM
BUDA BUM

WINTERFELL !
L'AUBE FUT BIENTÔT EMPLIE DE CRIS ET DE HURLEMENTS, ET L'AIR ALOURDI PAR L'ODEUR DU SANG.
TYRION RESSENTIT L'ENVIE SOUDAINE DE SE JETER À CORPS PERDU DANS LA MÊLÉE EN BRANDISSANT SA HACHE ET EN HURLANT "CASTRAL ROC !". MAIS CETTE IMPULSION NE DURA GUÈRE.
TOUT NE FUT BIENTÔT PLUS QUE CONFUSION.
HAAAAA !
AIDEZ-MOI !
PAR LES DIEUX, AYEZ PITIÉ, JE SAIGNE !
JE CROIS QUE LE SANG VIENT DU CHEVAL. FERME LES YEUX ET FAIS SEMBLANT D'ÊTRE MORT.
À L'AIDE !

QU'ILS LA PRENNENT, CETTE GARCE, ET BON DÉBARRAS ! PENSA TYRION.
POURTANT, IL ÉTAIT DÉJÀ EN TRAIN DE COURIR.
LA HACHE FENDIT CHAIR ET OS SANS RENCONTRER PLUS DE RÉSISTANCE QUE S'IL AVAIT TRANCHÉ DU BOIS POURRI.
DES BÛCHES QUI SAIGNENT, PENSA TYRION ABSURDEMENT.

IL AURAIT JURÉ QU'ILS SE BATTAIENT DEPUIS AU MOINS UNE DEMI-JOURNÉE. MAIS LE SOLEIL SEMBLAIT AVOIR À PEINE BOUGÉ.
VOTRE PREMIÈRE BATAILLE ? IL VOUS FAUT UNE FEMME À PRÉSENT. RIEN DE TEL, APRÈS UN COMBAT BIEN SANGLANT.
C'EST QUAND ELLE VEUT !
LES MERCENAIRES ÉCLATÈRENT DE RIRE. C'ÉTAIT UN DÉBUT...
NOUS DEVONS REPARTIR LE PLUS VITE POSSIBLE, LADY STARK. ILS VONT RÉATTAQUER, ET NOUS NE SURVIVRONS PEUT-ÊTRE PAS À UN DEUXIÈME ASSAUT.
PARTONS IMMÉDIATE-MENT.
JE RÉCUPÈRE LA HACHE AVANT, NAIN.
LAISSEZ-LA-LUI. NOUS POURRIONS AVOIR ENCORE BESOIN DE LUI EN CAS DE NOUVELLE ATTAQUE.
JE VOUS REMERCIE, LADY STARK.
ET COMME J'ÉTAIS EN TRAIN DE VOUS L'EXPLIQUER AVANT QUE NOUS SOYONS INTERROMPUS, QUELQUE CHOSE CLOCHE DANS L'HISTOIRE DE LITTLEFINGER. QUOI QUE VOUS PENSIEZ DE MOI PAR AILLEURS, SOYEZ ASSURÉE D'UNE CHOSE :
JE NE MISE JAMAIS CONTRE MA FAMILLE.

SILENCIEUSE COMME UNE OMBRE, SE RAPPELA-T-ELLE.
LÉGÈRE COMME UNE PLUME.
ATTRAPER LES CHATS ÉTAIT UN EXERCICE VRAIMENT DIFFICILE. SES MAINS ÉTAIENT COUVERTES DE GRIFFURES À MOITIÉ GUÉRIES, ET SES DEUX GENOUX ÉTAIENT PLEINS DE CROÛTES LÀ OÙ ILS AVAIENT ÉTÉ ÉCORCHÉS VIFS PAR SES INNOMBRABLES CHUTES.
HISSSSS
LES CHATS PULLULAIENT DANS LE DONJON ROUGE ET, L'UN APRÈS L'AUTRE, ARYA LES AVAIT TOUS ATTRAPÉS ET RAPPORTÉS AVEC FIERTÉ À SYRIO FOREL POUR LUI MONTRER DE QUOI ELLE ÉTAIT CAPABLE.
TOUS, SAUF UN.
VIVE COMME UN SERPENT.
QU'EST-IL EN TRAIN DE FAIRE À CE CHAT ?

TOI LÀ, LE GARÇON ! COMMENT ES-TU ARRIVÉ LÀ ? TU N'AS RIEN À FAIRE DANS CETTE PARTIE DU CHÂTEAU.
IMPOSSIBLE D'EMPÊCHER CETTE VERMINE D'ENTRER. ILS SONT ENCORE PIRES QUE LES RATS.
LA PRINCESSE MYRCELLA ET LE PRINCE TOMMEN. S'ILS LA RECONNAISSAIENT, ELLE N'AVAIT PAS FINI D'ENTENDRE LES REPROCHES DE PÈRE.
À QUI APPARTIENS-TU ? QUEL EST LE PROBLÈME, ES-TU MUET ? GODWYN, AMENEZ-LE-MOI.
TRANQUILLE COMME L'EAU QUI DORT.
VIVE COMME UN SERPENT.
FLUIDE COMME LA SOIE D'ÉTÉ.
RAPIDE COMME UNE BICHE.

OUF !
HÉ !
REVIENS ICI !
INSAISISSABLE COMME UNE ANGUILLE.
À LEUR ARRIVÉE À PORT-RÉAL, ELLE AVAIT EU TELLEMENT PEUR DE SE PERDRE DANS LE CHÂTEAU QU'ELLE EN AVAIT FAIT DES CAUCHEMARS RÉPÉTÉS.

PÈRE DISAIT QUE LE DONJON ROUGE ÉTAIT MOINS GRAND QUE WINTERFELL, MAIS DANS SES RÊVES IL PARAISSAIT IMMENSE.
UN LABYRINTHE DE COULOIRS DE PIERRE SANS FIN QUI SEMBLAIENT CHANGER DE PLACE SITÔT APRÈS SON PASSAGE.
PARFOIS, ELLE ENTENDAIT LA VOIX DE SON PÈRE, MAIS TOUJOURS AU LOIN, INACCESSIBLE.
ELLE TENDIT L'OREILLE, REDOUTANT DES BRUITS DE POURSUITE, MAIS TOUT ÉTAIT CALME. ELLE ALLAIT EN ENTENDRE PARLER S'ILS L'AVAIENT RECONNUE ! MAIS ELLE ÉTAIT PRESQUE SÛRE QUE NON : ELLE AVAIT ÉTÉ TROP RAPIDE.
RAPIDE COMME UNE BICHE.
ELLE SE DEMANDA OÙ ELLE SE TROUVAIT.
ARYA DÉCIDA DE COMPTER JUSQU'À DIX MILLE. LA VOIE SERAIT SANS DOUTE LIBRE APRÈS, ET ELLE POURRAIT SORTIR DE SA CACHETTE ET CHERCHER LE CHEMIN POUR RENTRER.

IL EST MORT.
C'EST JUSTE UN CRÂNE. IL NE PEUT PAS ME FAIRE DE MAL.
POURTANT, LE MONSTRE AVAIT L'AIR DE SAVOIR QU'ELLE SE TROUVAIT LÀ. ELLE SENTAIT SES ORBITES VIDES LA SCRUTER DANS LA PÉNOMBRE.

DANS L'OBSCURITÉ DE CE SOUS-SOL CAVERNEUX, QUELQUE CHOSE LUI ÉTAIT OUVERTEMENT HOSTILE.
AH !
RIP
CRRREEEEAAK
SI SOMBRE QU'AVAIT ÉTÉ LA PIÈCE PRÉCÉDENTE, L'OBSCURITÉ DU COULOIR DANS LEQUEL ELLE DÉBOUCHA SE RÉVÉLA, ELLE, COMPARABLE AUX PLUS NOIRES TÉNÈBRES DES SEPT ENFERS.
UN DANSEUR D'EAU VOIT AVEC TOUS SES SENS, SE RÉPÉTA-T-ELLE.

TOUS LES COULOIRS MÈNENT FORCÉMENT QUELQUE PART, LUI AVAIT DIT SYRIO. SI ON PEUT Y ENTRER, ON PEUT AUSSI EN SORTIR. LA PEUR EST PLUS TRANCHANTE QU'AUCUNE ÉPÉE.
ELLE N'Y VOYAIT RIEN, MAIS ELLE NE LAISSERAIT PAS LA PEUR S'EMPARER D'ELLE.
UN COURANT D'AIR FROID LUI FRÔLA LES JOUES. UNE MÈCHE DE CHEVEUX S'AGITA FAIBLEMENT CONTRE SA PEAU.
IL Y AVAIT DU BRUIT, LOIN EN DESSOUS D'ELLE. UN RACLEMENT DE BOTTES, UN LOINTAIN MURMURE DE VOIX...
... A DÉJÀ TROUVÉ UN BÂTARD. IL DÉCOUVRIRA LE RESTE BIENTÔT. DANS UN JOUR OU DEUX, UNE QUINZAINE TOUT AU PLUS.
ET QUAND IL APPRENDRA LA VÉRITÉ, QUE FERA-T-IL ?
CES IDIOTS ONT ESSAYÉ D'ASSASSINER SON FILS. ET PIRE, ILS EN FONT UNE FARCE. LE LION ET LE LOUP SERONT BIENTÔT ENGAGÉS DANS UN COMBAT À MORT, QUE NOUS LE VOULIONS OU NON.
TROP TÔT. NOUS NE SOMMES PAS PRÊTS. À QUOI BON UNE GUERRE MAINTENANT ?

QUE VOULEZ-VOUS DONC QUE JE FASSE ?
UNE PREMIÈRE MAIN EST MORTE, POURQUOI PAS UNE DEUXIÈME ? LA PRINCESSE EST ENCEINTE. LE KHAL NE DÉPLOIERA PAS SES FORCES AVANT LA NAISSANCE DE SON FILS.
IL SERA PEUT-ÊTRE TROP TARD. LA PARTIE COMPTE PLUS QUE DEUX JOUEURS, MAINTENANT. CELA A PEUT-ÊTRE D'AILLEURS TOUJOURS ÉTÉ LE CAS...
STANNIS BARATHEON ET LYSA ARRYN ONT FUI HORS DE MA PORTÉE. SER LORAS ET RENLY BARATHEON ESSAIENT D'INSTALLER UNE NOUVELLE REINE. ET LES DIEUX SEULS SAVENT À QUEL JEU SE PRÊTE LITTLEFINGER.
LORD STARK A TROUVÉ LE LIVRE ET LE BÂTARD, ET BIENTÔT IL DÉCOUVRIRA AUSSI LA VÉRITÉ. SANS COMPTER QUE SA FEMME DÉTIENT MAINTENANT TYRION LANNISTER ; NOUS POUVONS REMERCIER LES MANIGANCES DE LITTLEFINGER...
SHHHRRUUM
RETARDER L'ÉCHÉANCE, VOUS DITES ? AU CONTRAIRE, JE VOUS CONSEILLE DE VOUS HÂTER. MÊME LE MEILLEUR JONGLEUR NE PEUT MAINTENIR ÉTERNELLEMENT UNE CENTAINE DE BALLES EN L'AIR. POUR QUI ME PRENEZ-VOUS DONC, UN MAGICIEN ?
EN EFFET. ET TOUT CE QUE JE VOUS DEMANDE, C'EST DE PROLONGER VOS SORTS UN PEU PLUS LONGTEMPS.
IL VA ME FALLOIR PLUS D'OR. ET CINQUANTE OISEAUX DE PLUS.
TANT QUE ÇA ? CEUX DONT VOUS AVEZ BESOIN SONT DIFFICILES À TROUVER...
SI JEUNES POUR SAVOIR LIRE... PEUT-ÊTRE DES PLUS VIEUX... NE MOURRAIENT PAS AUSSI FACILEMENT.
NON, LES JEUNES SONT PLUS SÛRS... TRAITEZ-LES AVEC DOUCEUR...
LEURS VOIX S'ÉVANOUIRENT PEU À PEU, MAIS ELLE POUVAIT TOUJOURS VOIR LA LUMIÈRE DE LA TORCHE. ELLE LA SUIVIT SANS BRUIT PENDANT DES LIEUES. ET QUAND LA LUMIÈRE DISPARUT, LA SEULE SOLUTION FUT DE CONTINUER À AVANCER.

ELLE PATAUGEA UN LONG MOMENT JUSQU'AUX GENOUX DANS UNE EAU PUANTE. QUAND ELLE ARRIVA ENFIN À LA BOUCHE DE L'ÉGOUT, QUI DONNAIT SUR LA RIVIÈRE, IL FAISAIT DÉJÀ NUIT. ELLE SE TROUVAIT À DES LIEUES DU DONJON ROUGE ET DE LA TOUR DE LA MAIN.
RÉALISES-TU QUE J'AI ENVOYÉ LA MOITIÉ DE MES GARDES À TA RECHERCHE ? TU SAIS PERTINEMMENT QUE TU N'ES PAS AUTORISÉE À FRANCHIR LES PORTES DU CHÂTEAU SANS MON AUTORISATION.
JE N'EN AVAIS PAS L'INTENTION. J'ÉTAIS DANS LES DONJONS, MAIS ILS SE SONT TRANSFORMÉS EN UN LONG TUNNEL ET JE NE POUVAIS PAS FAIRE DEMI-TOUR À CAUSE DES MONSTRES.
ILS PARLAIENT DE TE TUER. PAS LES MONSTRES, LES DEUX HOMMES.
ILS DISAIENT QUE TU AVAIS LE LIVRE ET LE BÂTARD. EST-CE QUE C'EST LE LIVRE ? JE PARIE QUE JON EST CELUI QU'ILS APPELAIENT "LE BÂTARD". ET JE PENSE QUE CELUI QUI TENAIT LA TORCHE ÉTAIT UN MAGICIEN.
UN MAGICIEN... IL PORTAIT UNE LONGUE BARBE BLANCHE ET UN CHAPEAU ÉTOILÉ ?
IL NE RESSEMBLAIT PAS À UN MAGICIEN, MAIS LE GROS A DIT QU'IL EN ÉTAIT UN.
LE GROS A DIT QU'IL FALLAIT SE DÉPÊCHER, MAIS L'AUTRE A DIT QU'IL NE POUVAIT PAS CONTINUER À JONGLER, ET QUE LE LOUP ET LE LION ALLAIENT S'ENTRE-DÉVORER, ET QUE C'ÉTAIT UNE FARCE, ET...
UN JONGLEUR, UNE FARCE, DES MONSTRES. DES MAGICIENS. IL DOIT Y AVOIR UNE DOUZAINE DE TROUPES DE COMÉDIENS À PORT-RÉAL EN CE MOMENT, VENUS SOUTIRER QUELQUES PIÈCES À LA FOULE ATTIRÉE PAR LE TOURNOI.
NON ! CE N'ÉTAIT PAS...
NOK NOK

EXCUSEZ-MOI, LORD EDDARD. UN FRÈRE DE LA GARDE DE NUIT EST ICI ET SUPPLIE QUE VOUS LUI ACCORDIEZ AUDIENCE.
MA PORTE EST TOUJOURS OUVERTE POUR LA GARDE DE NUIT. FAIS-LE ENTRER.
MON NOM EST YOREN, MESSIRE. PARDON POUR L'HEURE TARDIVE.
OH, C'EST VOTRE FILS? IL VOUS RESSEMBLE.
JE SUIS UNE FILLE.
MA FILLE OUBLIE SOUVENT SES BONNES MANIÈRES. ÊTES-VOUS ENVOYÉ PAR MON FRÈRE BENJEN?
NON, BIEN QUE LA RAISON DE MA VISITE LE CONCERNE. IL FAIT PARTIE DE LA GARDE ET, EN TANT QUE TEL, IL EST AUTANT MON FRÈRE QUE LE VÔTRE.
J'AI CHEVAUCHÉ FERME POUR VOUS APPORTER LA NOUVELLE, MAIS VOUS POUVEZ ÊTRE CERTAIN QUE LORD TYWIN EST DÉJÀ AU COURANT.
AU COURANT DE QUOI?
DE QUELQUE CHOSE DONT IL VAUT MIEUX DISCUTER EN PRIVÉ, M'SIRE. SAUF VOTRE RESPECT.

VENEZ, MA PETITE DAME. VOUS POURREZ TERMINER VOTRE CONVERSATION AVEC VOTRE PÈRE DEMAIN MATIN.
COMBIEN DE GARDES TRAVAILLENT POUR MON PÈRE ?
ICI, À PORT-RÉAL ? CINQUANTE.
VOUS NE LAISSERIEZ PERSONNE LE TUER, N'EST-CE PAS ?
NE CRAIGNEZ RIEN, PETITE DAME. DES GARDES PROTÈGENT LORD EDDARD NUIT ET JOUR. RIEN NE LUI ARRIVERA.
ET SI ON ENVOYAIT UN MAGICIEN POUR LE TUER ?
EH BIEN, EN CE CAS... LES MAGICIENS MEURENT COMME LES AUTRES, LORSQU'ON LEUR COUPE LA TÊTE.

ROBERT, JE T'EN PRIE. TU PROPOSES D'ASSASSINER UNE ENFANT.
LES AUTRES CONSEILLERS SEMBLAIENT ÊTRE TOTALEMENT AILLEURS ; UNE FAÇADE SANS AUCUN DOUTE. EDDARD S'ÉTAIT RAREMENT SENTI AUSSI SEUL.
LA PETITE PUTE S'EST FAIT ENGROSSER !
JE T'AVAIS PRÉVENU QUE CELA ARRIVERAIT, NED, MAIS TU N'AS PAS VOULU EN ENTENDRE PARLER. EH BIEN, NOUS ALLONS EN PARLER MAINTENANT ! MÈRE ET FILS, ET CET IDIOT DE VISERYS AUSSI. JE VEUX LEUR TÊTE À TOUS !
SI ELLE FAIT UNE FAUSSE COUCHE, SI ELLE DONNE NAISSANCE À UNE FILLE OU BIEN SI LE BÉBÉ MEURT EN BAS ÂGE, NOUS N'AVONS RIEN À CRAINDRE. ET SI C'EST UN GARÇON ET QU'IL SURVIT, LE DÉTROIT NOUS SÉPARERA TOUJOURS.
JE CRAINDRAI LES DOTHRAKIS LE JOUR OÙ LEURS CHEVAUX APPRENDRONT À GALOPER SUR L'EAU.
JE COMPRENDS VOS SCRUPULES, LORD EDDARD. C'EST UNE BIEN TERRIBLE CHOSE QUE NOUS ENVISAGEONS LÀ. C'EST MÊME VIL.
MAIS NOUS QUI PRÉTENDONS DIRIGER LE ROYAUME DEVONS PARFOIS NOUS LIVRER À DES ACTES VILS AFIN D'EN ASSURER LA SÉCURITÉ, QUOI QU'IL NOUS EN COÛTE.
LE DÉSHONNEUR TE POURSUIVRAIT À JAMAIS, ROBERT. POUR QUELLE RAISON NOUS SOMMES-NOUS SOULEVÉS CONTRE AERYS TARGARYEN, SI CE N'ÉTAIT POUR METTRE UN TERME AUX ASSASSINATS D'ENFANTS ?
POUR METTRE UN TERME AUX TARGARYEN !

VOTRE MAJESTÉ, VOUS N'AVEZ JAMAIS CRAINT RHAEGAR. LES ANNÉES VOUS ONT-ELLES TANT RAMOLLI QUE VOUS TREMBLEZ MAINTENANT DEVANT L'OMBRE D'UN ENFANT À NAÎTRE ?
ASSEZ, NED ! PLUS UN MOT. AS-TU OUBLIÉ QUI EST LE ROI ICI ?
NON, VOTRE MAJESTÉ. ET VOUS ?
ASSEZ !
JE SUIS FATIGUÉ DE CE DÉBAT. FINISSONS-EN.
PARLEZ !
ELLE DOIT ÊTRE ASSASSINÉE.
NOUS N'AVONS PAS LE CHOIX. C'EST SI TRISTE, SI TRISTE...
VOTRE MAJESTÉ, AFFRONTER SON ENNEMI SUR LE CHAMP DE BATAILLE EST UN ACTE DIGNE D'UN CHEVALIER. MAIS IL N'Y A AUCUN HONNEUR À L'ASSASSINER DANS LE VENTRE DE SA MÈRE.
PARDONNEZ-MOI, MAIS JE SUIS DE L'AVIS DE LORD EDDARD.
MON ORDRE SERT LE ROYAUME, NON SON DIRIGEANT. J'AI AUTREFOIS CONSEILLÉ LE ROI AERYS ET JE NE PORTE AUCUNE INIMITIÉ À SA FILLE. MAIS SI UNE GUERRE DEVAIT ÉCLATER...
N'EST-IL DONC PAS PLUS SAGE, PLUS MISÉRICORDIEUX MÊME, QUE DAENERYS TARGARYEN MEURE AFIN QUE DES MILLIERS D'AUTRES VIES SOIENT ÉPARGNÉES ?

LORSQUE VOUS VOUS RETROUVEZ AU LIT AVEC UN LAIDERON, LA MEILLEURE CHOSE À FAIRE EST DE FERMER LES YEUX ET DE L'EMBRASSER. VOUS EN AUREZ TERMINÉ PLUS TÔT.
L'EM-BRASSER ?
UN BAISER D'ACIER.
VOILÀ. LA QUESTION EST RÉGLÉE, NED.
DERNIER POINT À DÉBATTRE, QUI ALLONS-NOUS ENVOYER ?
MORMONT EST PRÊT À TOUT POUR ÊTRE GRACIÉ.
PAS À MOURIR. MAIS AVEC DU POISON... LES LARMES DE LYS, PAR EXEMPLE...
LE POISON EST UNE ARME DE COUARD.
TU ENVOIES UN ASSASSIN TUER UNE JEUNE FILLE ET TU CHIPOTES SUR L'HONNEUR ?
JE NE PARTICIPERAI PAS À CE MEURTRE, ROBERT. AGIS COMME TU L'ENTENDS, MAIS NE ME DEMANDE PAS D'Y APPOSER MON SCEAU.

VOUS ÊTES LA MAIN DU ROI, LORD STARK. VOUS FEREZ COMME JE L'ORDONNE, OU JE ME TROUVERAI UNE AUTRE MAIN.
TU LA FÉLICITERAS DE MA PART.
JE TE CROYAIS MEILLEUR HOMME, ROBERT.
JE PENSAIS QUE NOUS AVIONS COURONNÉ UN ROI PLUS NOBLE.
VA-T'EN ! RETOURNE VITE À WINTERFELL ET ASSURE-TOI QUE MES YEUX NE SE POSENT PLUS JAMAIS SUR TOI, SI TU NE VEUX PAS QUE TA TÊTE FINISSE SUR UNE PIQUE !
À BRAAVOS, IL Y A UNE SOCIÉTÉ APPELÉE "LES HOMMES SANS VISAGES"...
SOUHAITEZ-VOUS DONC RUINER LA COURONNE ?

VOUS M'AVEZ FAIT DEMANDER, SEIGNEUR MAIN ?
JE NE SUIS PLUS LA MAIN DU ROI. LE ROI ET MOI NOUS SOMMES BROUILLÉS. NOUS DEVONS RENTRER À WINTERFELL AU PLUS VITE.
JE VAIS PRENDRE IMMÉDIATEMENT LES MESURES NÉCESSAIRES. NOUS DEVRIONS ÊTRE PRÊTS POUR LE VOYAGE D'ICI UNE QUINZAINE DE JOURS.
NOUS NE POUVONS ATTENDRE SI LONGTEMPS.
NOUS NE POUVONS PEUT-ÊTRE MÊME PAS ATTENDRE UN SEUL JOUR !
IL SERAIT PLUS SÛR QUE JE PARTE DÈS À PRÉSENT. J'EMMÈNERAI MES FILLES ET QUELQUES GARDES. VOUS NOUS SUIVREZ DÈS QUE POSSIBLE.
À VOS ORDRES, MESSIRE.
ROBERT NE LUI AVAIT PAS LAISSÉ LE CHOIX, ET IL LUI EN ÉTAIT D'AILLEURS RECONNAISSANT. WINTERFELL LUI MANQUAIT.
ET POURTANT, SON DÉPART PRÉCIPITÉ LUI LAISSAIT UN GOÛT AMER. ROBERT ET SON CONSEIL DE VEULES NE TARDERAIENT GUÈRE À RUINER LE ROYAUME. OU PIRE ENCORE.

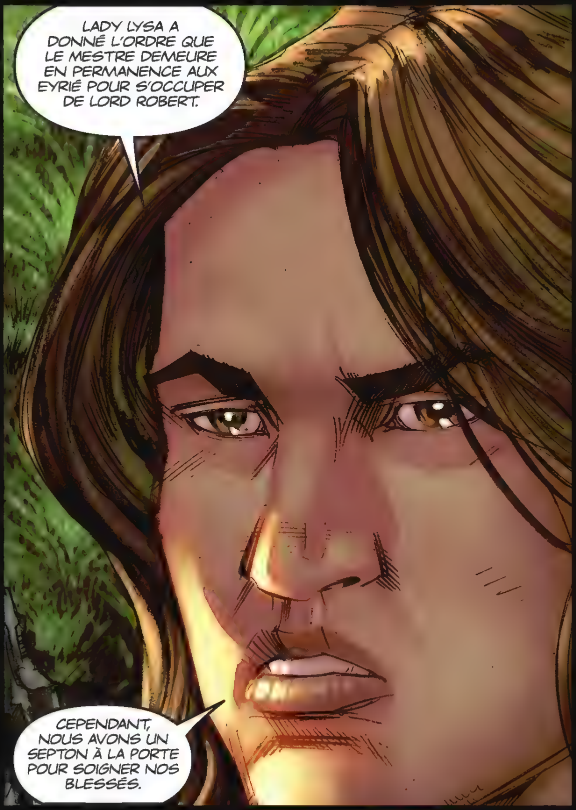
IL POURRAIT RENTRER À WINTERFELL PAR LA MER. CELA LUI PERMETTRAIT DE S'ARRÊTER À PEYREDRAGON ET DE PARLER À STANNIS BARATHEON.
LORD STANNIS CONNAISSAIT LE SECRET QUI AVAIT CAUSÉ LA MORT DE JON ARRYN, NED EN ÉTAIT PERSUADÉ.
ROBERT AVAIT-IL JOUÉ UN RÔLE DANS LA MORT DE JON ARRYN? DANS LA TENTATIVE D'ASSASSINAT DE BRAN? AUTREFOIS, IL AURAIT CRU LA CHOSE IMPOSSIBLE.
CATELYN L'AVAIT POURTANT PRÉVENU : IL CONNAISSAIT L'HOMME, MAIS LE ROI ÉTAIT UN ÉTRANGER.
LORD BAELISH SOUHAITE VOUS VOIR, MESSIRE.
FAIS-LE ENTRER.
PUIS-JE VOUS DEMANDER LA RAISON DE VOTRE VISITE? IL ME SERAIT PRÉSENTEMENT DIFFICILE DE NOMMER UNE SEULE PERSONNE DONT JE DÉSIRE MOINS LA COMPAGNIE QUE LA VÔTRE.
OH, JE SUIS CERTAIN QUE VOUS POURRIEZ TROUVER QUELQUES NOMS. VARYS, CERSEI... OU ROBERT. IL N'A GUÈRE FAIT MONTRE DE RETENUE À VOTRE ÉGARD, APRÈS VOTRE GRANDIOSE SORTIE.

IL NE M'A GUÈRE ÉTÉ FACILE, SEUL, DE LES CONVAINCRE DE NE PAS FAIRE APPEL AUX SANS-VISAGES.
MON INTERVENTION AURA PROBABLEMENT BIEN DAVANTAGE AIDÉ LA PETITE TARGARYEN QUE TOUS VOS BEAUX DISCOURS SUR L'HONNEUR.
VOUS NOUS AVEZ BASSINÉS DE VOS HISTOIRES DE LAIDERONS ET DE BAISERS D'ACIER, ET VOUS PRÉTENDEZ MAINTENANT VOULOIR AIDER CETTE JEUNE FILLE ? VOUS ME PRENEZ POUR UN IDIOT ?
NON, POUR UN DEMEURÉ. VOUS GOUVERNEZ TEL UN HOMME ARPENTANT UN LAC GELÉ QUI N'A TOUJOURS PAS COMPRIS QUE LA GLACE EST EN TRAIN DE FONDRE. J'AI ENTENDU LE PREMIER CRAQUEMENT CE MATIN.
QUAND PENSEZ-VOUS RENTRER À WINTERFELL, LORD STARK ?
DÈS QUE POSSIBLE. EN QUOI CELA VOUS CONCERNE-T-IL ?
SI VOUS POUVIEZ REPOUSSER VOTRE DÉPART DE QUELQUES HEURES, JE SERAIS RAVI DE VOUS CONDUIRE AU BORDEL DANS LEQUEL SE SONT RENDUS JON ARRYN ET STANNIS BARATHEON JUSTE AVANT QUE LA MAIN NE DÉCÈDE ET QUE LE FRÈRE DU ROI NE S'ENFUIE.
ET JE N'EN SOUFFLERAI MOT À LADY CATELYN.
Iron Islands

CHAPITRE 11

LADY STARK ! VOUS AURIEZ DÛ NOUS PRÉVENIR DE VOTRE ARRIVÉE, NOUS VOUS AURIONS ENVOYÉ UNE ESCORTE. LA GRAND ROUTE N'EST PAS SÛRE POUR UN GROUPE AUSSI RESTREINT QUE LE VÔTRE.
NOUS L'AVONS EN EFFET APPRIS À NOS DÉPENS, SER DONNEL.
LES CLANS NOUS ONT HARCELÉS NUIT ET JOUR. NOUS AVONS PERDU TROIS HOMMES LORS DE LEUR PREMIÈRE ATTAQUE, DEUX LORS DE LA SECONDE ET UN AUTRE ENCORE A SUCCOMBÉ À SES BLESSURES.
LORSQUE NOUS VOUS AVONS ENTENDUS APPROCHER, J'AI BIEN CRU QUE NOUS ÉTIONS PERDUS.
LES CLANS SE SONT ENHARDIS, DEPUIS LE DÉCÈS DE LORD JON. SI JE LE POUVAIS, JE PRENDRAIS UNE CENTAINE D'HOMMES ET J'IRAIS LEUR DONNER UNE BONNE LEÇON.
MAIS VOTRE SŒUR A DONNÉ L'ORDRE QUE TOUTES NOS ÉPÉES RESTENT DANS LES ENVIRONS, PRÊTES À DÉFENDRE LE VAL...
CONTRE QUEL DANGER ?
PERSONNE NE LE SAIT VRAIMENT... DES OMBRES, PEUT-ÊTRE.
J'ESPÈRE NE PAS VOUS AVOIR OFFENSÉE, LADY STARK.
LA FRANCHISE NE M'A JAMAIS OFFENSÉE.
CATELYN SAVAIT CE QUE CRAIGNAIT LYSA, ET CE N'ÉTAIT PAS DES OMBRES... LES LANNISTER.

SER DONNEL, POURRIEZ-VOUS FAIRE MANDER MESTRE COLEMON DÈS QUE NOUS ARRIVERONS À VOTRE FORT ? SER RODRIK EST DÉVORÉ DE FIÈVRE DEPUIS DES JOURS.


LADY LYSA A DONNÉ L'ORDRE QUE LE MESTRE DEMEURE EN PERMANENCE AUX EYRIÉ POUR S'OCCUPER DE LORD ROBERT.
CEPENDANT, NOUS AVONS UN SEPTON À LA PORTE POUR SOIGNER NOS BLESSÉS.

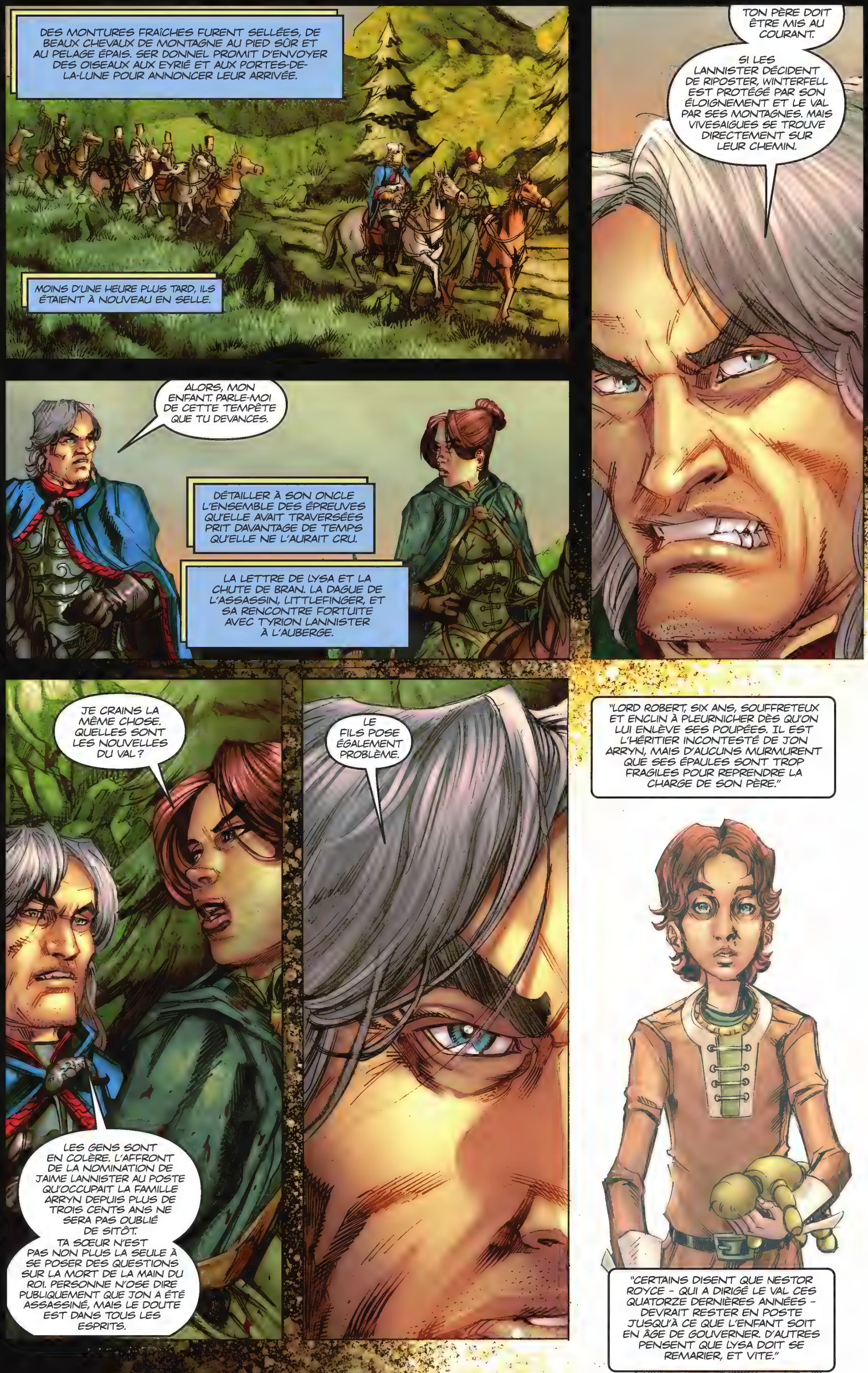
CATELYN FAISAIT BIEN DAVANTAGE CONFIANCE AUX CONNAISSANCES D'UN MESTRE QU'AUX PRIÈRES D'UN SEPTON, ET S'APPRÊTAIT À EN FAIRE LA REMARQUE À SER DONNEL LORSQU'ILS ARRIVÈRENT AUX PREMIÈRES FORTIFICATIONS.

QUI PRÉTEND FRANCHIR LA PORTE SANGLANTE ?
SER DONNEL WAYNWOOD, LADY CATELYN STARK ET SES COMPAGNONS.
LA DAME ME SEMBLAIT FAMILIÈRE. TU ES BIEN LOIN DE CHEZ TOI, MA PETITE CAT.
COMMENT POURRAIS-JE L'ÊTRE ALORS QUE VOUS ÊTES TOUT PRÈS, MON ONCLE ?
POUVONS-NOUS ENTRER DANS LE VAL ?
AU NOM DE ROBERT ARRYN, SEIGNEUR DES EYRIÉ, PROTECTEUR DU VAL ET SEUL GOUVERNEUR DE L'EST, JE VOUS INVITE À ENTRER DANS LE VAL D'ARRYN ET VOUS ORDONNE DE N'EN PAS TROUBLER LA PAIX.
VENEZ.

LYSA EST-ELLE AU COURANT DE TON ARRIVÉE ?
NON, NOUS N'AVONS PAS EU LE TEMPS DE LA PRÉVENIR. JE CRAINS QUE NOUS N'ARRIVIONS JUSTE AVANT LA TEMPÊTE.

LADY STARK, JE CRAINS DE NE POUVOIR ALLER PLUS LOIN AUJOURD'HUI.
SER RODRIK, VOUS AVEZ ACCOMPLI TOUT CE QUE J'AURAIS PU VOUS DEMANDER ET MILLE FOIS DAVANTAGE. MON ONCLE M'ACCOMPAGNERA LE RESTE DU CHEMIN JUSQU'AUX EYRIÉ.
LANNISTER VIENT AVEC NOUS, MAIS VOUS ET LES AUTRES DEVRIEZ FAIRE HALTE ICI ET REPRENDRE DES FORCES.

LADY STARK, JE SOUHAITERAIS ASSISTER À LA FIN DE CETTE AVENTURE COMME J'AI ÉTÉ TÉMOIN DE SON DÉBUT ; DAIGNERIEZ-VOUS ME LAISSER VOUS ACCOMPAGNER JUSQU'AUX EYRIÉ ?
JE VIENS AUSSI.
TRÈS BIEN.
CATELYN RELEVA QUE BRONN NE LUI AVAIT PAS DEMANDÉ SON ACCORD.


DES MONTURES FRAÎCHES FURENT SELLÉES, DE BEAUX CHEVAUX DE MONTAGNE AU PIED SÛR ET AU PELAGE ÉPAIS. SER DONNEL PROMIT D'ENVOYER DES OISEAUX AUX EYRIÉ ET AUX PORTES-DE-LA-LUNE POUR ANNONCER LEUR ARRIVÉE.
MOINS D'UNE HEURE PLUS TARD, ILS ÉTAIENT À NOUVEAU EN SELLE.
ALORS, MON ENFANT. PARLE-MOI DE CETTE TEMPÊTE QUE TU DEVANCES.
DÉTAILLER À SON ONCLE L'ENSEMBLE DES ÉPREUVES QU'ELLE AVAIT TRAVERSÉES PRIT DAVANTAGE DE TEMPS QU'ELLE NE L'AURAIT CRU.
LA LETTRE DE LYSA ET LA CHUTE DE BRAN. LA DAGUE DE L'ASSASSIN, LITTLEFINGER, ET SA RENCONTRE FORTUITE AVEC TYRION LANNISTER À L'AUBERGE.
TON PÈRE DOIT ÊTRE MIS AU COURANT.
SI LES LANNISTER DÉCIDENT DE RIPOSTER, WINTERFELL EST PROTÉGÉ PAR SON ÉLOIGNEMENT ET LE VAL PAR SES MONTAGNES. MAIS VIVESAIGUES SE TROUVE DIRECTEMENT SUR LEUR CHEMIN.
JE CRAINS LA MÊME CHOSE. QUELLES SONT LES NOUVELLES DU VAL ?
LES GENS SONT EN COLÈRE. L'AFFRONT DE LA NOMINATION DE JAIME LANNISTER AU POSTE QU'OCCUPAIT LA FAMILLE ARRYN DEPUIS PLUS DE TROIS CENTS ANS NE SERA PAS OUBLIÉ DE SITÔT.
TA SŒUR N'EST PAS NON PLUS LA SEULE À SE POSER DES QUESTIONS SUR LA MORT DE LA MAIN DU ROI. PERSONNE N'OSE DIRE PUBLIQUEMENT QUE JON A ÉTÉ ASSASSINÉ, MAIS LE DOUTE EST DANS TOUS LES ESPRITS.
LE FILS POSE ÉGALEMENT PROBLÈME.
"LORD ROBERT, SIX ANS, SOUFFRETEUX ET ENCLIN À PLEURNICHER DÈS QU'ON LUI ENLÈVE SES POUPÉES. IL EST L'HÉRITIER INCONTESTÉ DE JON ARRYN, MAIS D'AUCUNS MURMURENT QUE SES ÉPAULES SONT TROP FRAGILES POUR REPRENDRE LA CHARGE DE SON PÈRE."
"CERTAINS DISENT QUE NESTOR ROYCE - QUI A DIRIGÉ LE VAL CES QUATORZE DERNIÈRES ANNÉES - DEVRAIT RESTER EN POSTE JUSQU'À CE QUE L'ENFANT SOIT EN ÂGE DE GOUVERNER. D'AUTRES PENSENT QUE LYSA DOIT SE REMARIER, ET VITE."

ET QU'EN PENSE LYSA ?
ELLE PRÉTEND QU'ELLE SE REMARIERA SI ELLE TROUVE UN PRÉTENDANT QUI LUI SIED. MAIS IL ME SEMBLE PLUTÔT QU'ELLE S'AMUSE À SE FAIRE COURTISER.
JE CROIS QU'ELLE ENTEND DIRIGER LE VAL JUSQU'À CE QUE SON FILS AIT L'ÂGE D'ÊTRE SEIGNEUR DES EYRIÉ AUSSI BIEN DANS SES ACTIONS QU'IL NE L'EST EN NOM.
UNE FEMME PEUT GOUVERNER AUSSI BIEN QU'UN HOMME.
CELA DÉPEND DE SON CARACTÈRE. NE TE MÉPRENDS PAS, CATELYN, LYSA ET TOI ÊTES TRÈS DIFFÉRENTES.
"TA SŒUR EST TERRIFIÉE, MON ENFANT, ET ELLE A PEUR PAR-DESSUS TOUT DES LANNISTER. ELLE S'EST ENFUIE DU DONJON ROUGE DANS LA NUIT, COMME UNE VOLEUSE, POUR ARRACHER SON FILS DE LA GUEULE DU LION. ET TU LE LUI AMÈNES MAINTENANT À SA PORTE..."
JE LE LUI AMÈNE ENCHAÎNÉ.
VRAI-MENT ?
JE VOIS UNE HACHE À SA SELLE ET UN MERCENAIRE QUI LE SUIT COMME UNE OMBRE AFFAMÉE. OÙ SONT SES CHAÎNES, MA DOUCE ?
LE NAIN EST LÀ CONTRE SA VOLONTÉ. CHAÎNES OU PAS, IL EST MON PRISONNIER. LYSA VOUDRA L'ENTENDRE RÉPONDRE DE SES CRIMES AUTANT QUE MOI.
JE L'ESPÈRE, MON ENFANT.

UNE FOIS DANS LA VALLÉE, LA ROUTE S'APLANIT ET ILS ALLÈRENT BON TRAIN. ILS TRAVERSÈRENT À VIVE ALLURE DES FORÊTS VERDOYANTES ET DE PETITS HAMEAUX ENDORMIS, PASSÈRENT AU MILIEU DE VERGERS ET DE CHAMPS DE BLÉ DORÉS, ET FRANCHIRENT UNE DIZAINE DE PETITS RUISSEAUX SCINTILLANT AU SOLEIL.
IL FAISAIT PRESQUE NUIT LORSQU'ILS ARRIVÈRENT AUX PORTES-DE-LA-LUNE, SIÈGE DE LORD NESTOR, AU PIED DE LA LANCE-DU-GÉANT. LOIN AU-DESSUS, ILS POUVAIENT APERCEVOIR LES PLACES FORTES DE PIERRE, NEIGE ET CIEL.
PLUS HAUT ENCORE SE TROUVAIENT LES EYRIÉ.

LES ARRYN NE DOIVENT GUÈRE APPRÉCIER LA COMPAGNIE. SI VOUS PROJETEZ DE ME FAIRE ESCALADER CETTE MONTAGNE DANS LE NOIR, AUTANT M'ACHEVER TOUT DE SUITE.
NOUS PASSERONS LA NUIT ICI ET NOUS ENTAMERONS L'ASCENSION AU MATIN.
LES MULES NOUS EMMÈNERONT JUSQU'AU FORT DE CIEL. AU-DELÀ, LE CHEMIN DEVIENT TROP RAIDE ET NOUS DEVRONS TERMINER À PIED.
OU FAIRE LE VOYAGE DANS UNE NACELLE, AVEC LA BIÈRE, LE PAIN ET LES POMMES.
QUE NE SUIS-JE NÉ CITROUILLE ! HÉLAS, MON PÈRE SERAIT CERTAINEMENT MORTIFIÉ D'APPRENDRE QUE JE SUIS ALLÉ AU-DEVANT DE MON DESTIN TEL UN PANIER DE NAVETS.
SI VOUS Y ALLEZ À PIED, JE FERAI DE MÊME. NOUS, LES LANNISTER, AVONS NOTRE FIERTÉ.
LADY STARK !
LORD NESTOR.
NOTRE VOYAGE A ÉTÉ ÉPROUVANT. JE VOUS DEMANDE HUMBLEMENT DE NOUS ACCORDER L'HOSPITALITÉ DE VOTRE TOIT CETTE NUIT.
VOUS ACCUEILLIR AURAIT ÉTÉ UN PLAISIR, LADY STARK, MAIS LADY LYSA A ENVOYÉ UN MESSAGE DEPUIS LES EYRIÉ.
ELLE SOUHAITE VOUS VOIR AU PLUS TÔT.
RISQUER L'ASCENSION DE NUIT SANS QUE LA LUNE NE SOIT PLEINE ? C'EST LE PLUS SÛR MOYEN DE SE BRISER LE COU !
LES MULES CONNAISSENT LE CHEMIN, SER BRYNDEN.
JE SERAIS HONORÉE D'ÊTRE VOTRE GUIDE, LADY STARK. J'AI DÉJÀ GRAVI LA MONTAGNE DE NUIT UNE CENTAINE DE FOIS.

QUEL EST TON NOM, MON ENFANT ?
MYA STONE. À VOTRE SERVICE, LADY STARK.
STONE ÉTAIT LE NOM QUE L'ON DONNAIT AUX BÂTARDS DANS LE VAL, COMME SNOW DANS LE NORD. CATELYN NE PUT S'EMPÊCHER DE PENSER AU BÂTARD DE NED, LÀ-BAS, SI LOIN SUR LE MUR. UN SENTIMENT MÊLÉ DE COLÈRE ET DE CULPABILITÉ L'ENVAHIT SOUDAIN. MAIS IL N'Y AVAIT RIEN À FAIRE...
JE COMPTE SUR TOI, MYA STONE.
LORD NESTOR, JE M'EN REMETS À VOUS POUR FAIRE SURVEILLER ÉTROITEMENT MON PRISONNIER.
ET JE M'EN REMETS À VOUS POUR FAIRE PORTER AU PRISONNIER UNE COUPE DE VIN ET UN CHAPON BIEN CUIT.
UNE FEMME, CE SERAIT BIEN AUSSI, MAIS JE SUPPOSE QUE C'EST TROP DEMANDER.
JE TE CHARGE D'ASSURER LA PROTECTION DE LADY STARK, MYA. TU NE M'AS JAMAIS DÉÇU.

CERTAINES PERSONNES TROUVENT L'ASCENSION PLUS FACILE EN FERMANT LES YEUX. QUAND ELLES SONT EFFRAYÉES OU ONT LE VERTIGE, ELLES ONT TENDANCE À TROP TIRER SUR LES RÊNES. ET LES MULES DÉTESTENT CELA.
JE SUIS NÉE TULLY ET J'AI ÉPOUSÉ UN STARK. IL EN FAUT DAVANTAGE POUR M'EFFRAYER.
TU N'ALLUMES PAS DE TORCHE ?
LES TORCHES NE FERAIENT QUE NOUS AVEUGLER PAR UNE NUIT CLAIRE COMME CELLE-CI, LA LUMIÈRE DE LA LUNE ET DES ÉTOILES EST SUFFISANTE.
AU DÉBUT, L'ASCENSION SE RÉVÉLA PLUS FACILE QUE CE QUE CATELYN N'AVAIT OSÉ ESPÉRER. LES MULES AVAIENT LE PIED SÛR ET SEMBLAIENT INFATIGABLES, ET MYA STONE ÉTAIT APPAREMMENT DOTÉE D'UNE EXCELLENTE VISION NOCTURNE.
LE SILENCE L'APAISAIT, ET LE DOUX PAS CHALOUPÉ DE LA MULE BERÇAIT CATELYN. PEU APRÈS LEUR DÉPART, ELLE LUTTAIT DÉJÀ POUR NE PAS SOMBRER DANS LE SOMMEIL.
PEUT-ÊTRE S'ASSOUPIT-ELLE MALGRÉ TOUT, CAR SOUDAIN UNE MASSIVE PORTE EN FER SE DRESSA SUR LEUR CHEMIN.
PIERRE, LADY STARK.

CATELYN N'AVAIT PAS RÉALISÉ À QUEL POINT LA FAIM LA TENAILLAIT AVANT QUE LE CORPULENT CHEVALIER QUI COMMANDAIT LE FORT NE LUI OFFRE UNE ASSIETTE DE VIANDE ET D'OIGNONS GRILLÉS. ELLE MANGEA DEBOUT DANS LA COUR, PENDANT QUE LES GARÇONS D'ÉCURIE PRÉPARAIENT DE NOUVELLES MULES.
PUIS ELLES REPARTIRENT SOUS LA LUMIÈRE DES ÉTOILES.
LA DEUXIÈME PARTIE DE L'ASCENSION LUI SEMBLA PLUS DANGEREUSE ; LE SENTIER SE SITUAIT DÉJÀ À BONNE HAUTEUR.
UNE DEMI-DOUZAINE DE FOIS, MYA STONE DUT METTRE PIED À TERRE POUR ENLEVER DES PIERRES QUI ENCOMBRAIENT LE CHEMIN.
VOUS NE VOULEZ PAS QUE VOTRE MULE SE CASSE UNE JAMBE ICI, DIT-ELLE À CATELYN, ET CETTE DERNIÈRE FUT BIEN FORCÉE D'ACQUIESCER.
NEIGE.
NOUS DEVRIONS POURSUIVRE, LADY STARK. AVEC TOUT MON RESPECT.

AU-DESSUS DE NEIGE, LE VENT SEMBLA SOUDAIN PRENDRE VIE.
LES MARCHES ÉTAIENT CREVASSÉES ET FRACASSÉES PAR DES SIÈCLES DE GEL ET DE DÉGEL, ET LE PASSAGE D'INNOMBRABLES MULES.
BLANCHOT EST UNE BONNE MULE, M'DAME. LE PIED SÛR MÊME SUR DU VERGLAS, MAIS FAITES ATTENTION, ELLE RUE SI VOUS LUI DÉPLAISEZ.
CATELYN DUT PLAIRE À LA MULE, CAR IL N'Y EUT PAS DE RUADE.
ELLE FUT SOULAGÉE DE CONSTATER QU'IL N'Y AVAIT PAS DE VERGLAS NON PLUS.
MA MÈRE DIT QU'IL Y A DES CENTAINES D'ANNÉES, C'EST LÀ QUE COMMENÇAIT LA NEIGE.
MAIS JE N'AI JAMAIS VU DE NEIGE AUSSI BAS SUR LA MONTAGNE.
L'HIVER VIENT, MON ENFANT, EUT ENVIE DE LUI RÉPONDRE CATELYN. PEUT-ÊTRE DEVENAIT-ELLE ENFIN UNE STARK...
MIEUX VAUT METTRE PIED À TERRE UN PETIT MOMENT ET MENER LES MULES.
LES VENTS PEUVENT ÊTRE TERRIBLES DANS LES ENVIRONS.

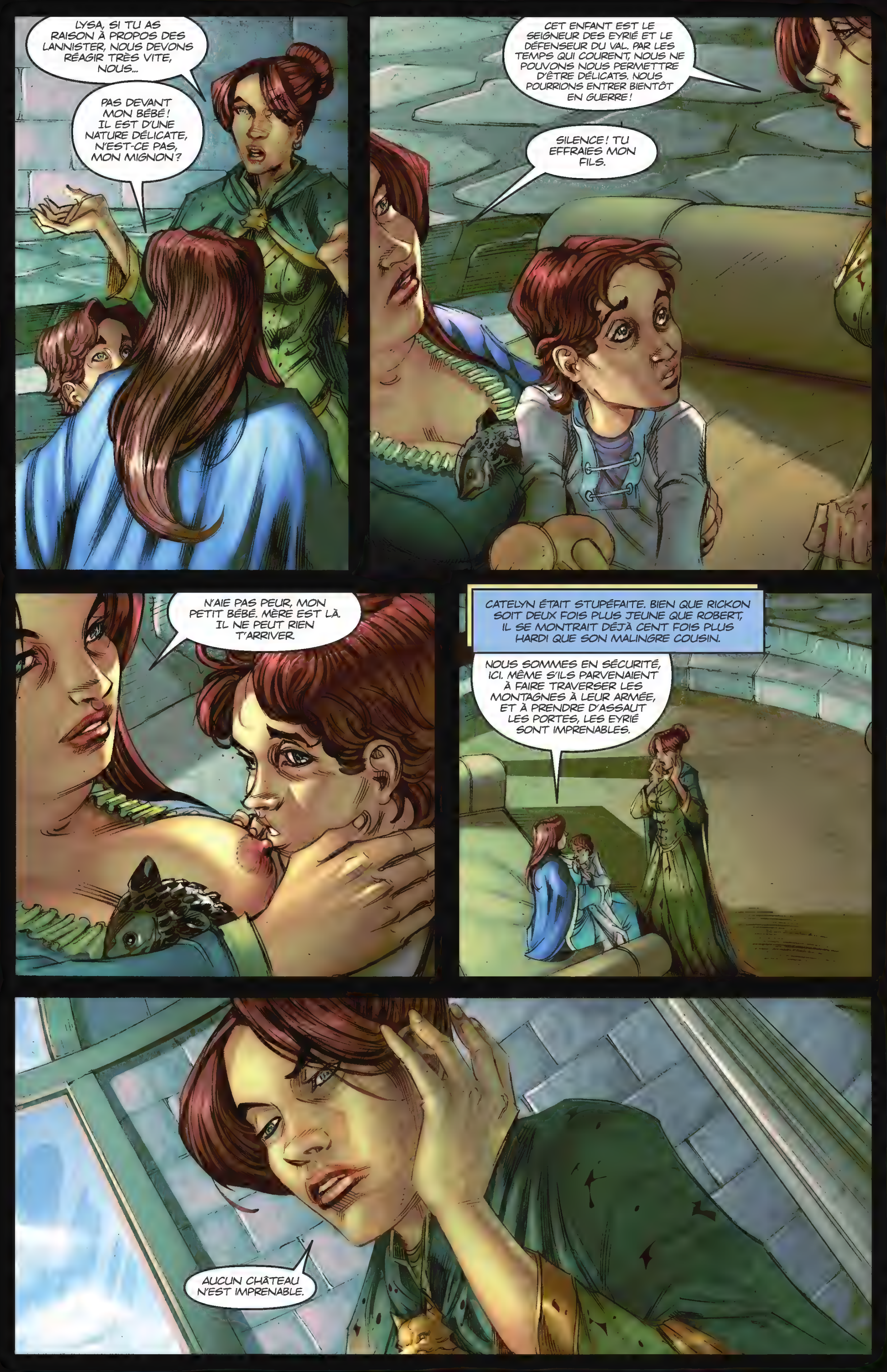
ELLE POUVAIT SENTIR LE VIDE TOUT AUTOUR D'ELLE, ENTENDAIT LE VENT S'ABÎMER DANS DE PROFONDS RAVINS, LÀ, TOUT PRÈS.
LE VENT HURLA À SES OREILLES ET ESSAYA DE LA POUSSER DANS LE GOUFFRE. ELLE NE POUVAIT PAS ALLER DE L'AVANT ET LA MULE DERRIÈRE ELLE INTERDISAIT TOUTE RETRAITE.
JE VAIS MOURIR ICI, RÉALISA-T-ELLE.
LADY STARK ? TOUT VA BIEN ?
JE... NE PEUX PAS CONTINUER.

SI, VOUS LE POUVEZ, LADY STARK. FERMEZ LES YEUX, SI VOUS PRÉFÉREZ. PRENEZ MA MAIN.
LÂCHEZ LA LONGE, BLANCHOT PEUT SE DÉBROUILLER SEULE. FAITES GLISSER UN PIED EN AVANT...
MAINTENANT UN AUTRE.
DOUCE-MENT.
UN PIED APRÈS L'AUTRE, UN PAS APRÈS L'AUTRE, LA JEUNE BÂTARDE FIT TRAVERSER CATELYN, CHANCELANTE ET LES YEUX TOUJOURS FERMÉS. LA MULE BLANCHE SUIVAIT PLACIDEMENT.
MÊME LES TOURS ÉLANCÉES DE VALYRIA N'AURAIENT PU SURPASSER AUX YEUX DE CATELYN LE REMPART QUI MARQUAIT L'ENTRÉE DU PETIT FORT DE CIEL.
LES ÉTABLES ET LES CASERNES SONT À L'INTÉRIEUR.
À PARTIR D'ICI, LE CHEMIN SE POURSUIT À L'INTÉRIEUR DE LA MONTAGNE.
C'EST UN CONDUIT ÉTROIT, UN PEU COMME UNE CHEMINÉE, AVEC UNE SORTE D'ÉCHELLE TAIL-LÉE À MÊME LA PIERRE.
NOUS DEVRIONS ARRIVER DANS MOINS D'UNE HEURE.
LES LANNISTER ONT LEUR FIERTÉ, MAIS LES TULLY SONT NÉS AVEC DAVANTAGE DE BON SENS.
J'AI CHEVAUCHÉ UNE BONNE PARTIE DE LA NUIT ET TOUTE LA JOURNÉE PRÉCÉDENTE.

"DITES-LEUR DE FAIRE DESCENDRE UNE NACELLE. JE TERMINERAI L'ASCENSION EN COMPAGNIE DES NAVETS."
LADY STARK ! LE PLAISIR EST D'AUTANT PLUS GRAND QU'IL EST INATTENDU.
J'AI PRÉVENU VOTRE SOEUR. ELLE A DEMANDÉ À ÊTRE RÉVEILLÉE DÈS VOTRE ARRIVÉE.
J'ESPÈRE QUE SA NUIT A ÉTÉ REPOSANTE, SER VARDYS.
LE CHÂTEAU DES EYRIÉ ÉTAIT PLUTÔT PETIT, COMPARÉ À CEUX DES AUTRES GRANDES FAMILLES. IL N'AVAIT NUL BESOIN D'UNE FORGE, D'ÉTABLES OU DE CHENILS, MAIS NED DISAIT QUE SES GRENIERS POUVAIENT RIVALISER EN TAILLE AVEC CEUX DE WINTERFELL.
SES TOURS POUVAIENT HÉBERGER CINQ CENTS HOMMES, MAIS LE CHÂTEAU SEMBLAIT ÉTRANGEMENT DÉSERT.

CAT !
OH MA CHÈRE SŒUR, QUEL PLAISIR DE TE REVOIR.
CELA FAIT TELLEMENT LONGTEMPS QUE NOUS NE NOUS SOMMES VUES. TELLEMENT, TELLEMENT LONGTEMPS.
CELA FAISAIT CINQ ANS. CINQ ANNÉES QUI N'AVAIENT PAS ÉTÉ TENDRES POUR LYSA. ELLES AVAIENT LAISSÉ DES TRACES.
TU ES... SPLENDIDE. MAIS TU AS L'AIR FATIGUÉE.
FATIGUÉE... OH OUI, JE SUIS TELLEMENT, TELLEMENT FATIGUÉE.
LAISSEZ-NOUS ! JE SOUHAITE DISCUTER SEULE À SEULE AVEC MA SŒUR.
AS-TU PERDU LA RAISON ?
L'AMENER ICI, SANS MÊME ME DEMANDER LA PERMISSION OU M'EN AVERTIR AU PRÉALABLE, M'ENTRAÎNER DANS TES QUERELLES AVEC LES LANNISTER...
MES QUERELLES ?
C'EST TOI QUI M'AS ÉCRIT QUE LES LANNISTER AVAIENT FAIT ASSASSINER TON MARI !

POUR QUE TU GARDES TES DISTANCES ! JE N'AI JAMAIS SOUS-ENTENDU QUE TU DEVAIS LES AFFRONTER !
GRANDS DIEUX, CAT, AS-TU SEULEMENT CONSCIENCE DE CE QUE TU AS FAIT ?
MÈRE ?
J'AI ENTENDU DES VOIX.
VOICI TA TANTE CATELYN, MON BÉBÉ. MA SŒUR. TU TE RAPPELLES ?
N'EST-IL PAS SUPERBE ? ET FORT, AUSSI. JON LE SAVAIT. LA GRAINE EST VIGOUREUSE, M'A-T-IL DIT. SES DERNIERS MOTS. IL NE CESSAIT DE RÉPÉTER LE NOM DE ROBERT. DIS-LE-LEUR, QUE LA GRAINE EST VIGOUREUSE !
IL VOULAIT QUE TOUS SACHENT QUE MON BÉBÉ ALLAIT DEVENIR UN GRAND GARÇON ROBUSTE.


LYSA, SI TU AS RAISON À PROPOS DES LANNISTER, NOUS DEVONS RÉAGIR TRÈS VITE, NOUS...
PAS DEVANT MON BÉBÉ ! IL EST D'UNE NATURE DÉLICATE, N'EST-CE PAS, MON MIGNON ?
CET ENFANT EST LE SEIGNEUR DES EYRIÉ ET LE DÉFENSEUR DU VAL. PAR LES TEMPS QUI COURENT, NOUS NE POUVONS NOUS PERMETTRE D'ÊTRE DÉLICATS. NOUS POURRIONS ENTRER BIENTÔT EN GUERRE !
SILENCE ! TU EFFRAIES MON FILS.
N'AIE PAS PEUR, MON PETIT BÉBÉ. MÈRE EST LÀ. IL NE PEUT RIEN T'ARRIVER.
CATELYN ÉTAIT STUPÉFAITE. BIEN QUE RICKON SOIT DEUX FOIS PLUS JEUNE QUE ROBERT, IL SE MONTRAIT DÉJÀ CENT FOIS PLUS HARDI QUE SON MALINGRE COUSIN.
NOUS SOMMES EN SÉCURITÉ, ICI. MÊME S'ILS PARVENAIENT À FAIRE TRAVERSER LES MONTAGNES À LEUR ARMÉE, ET À PRENDRE D'ASSAUT LES PORTES, LES EYRIÉ SONT IMPRENABLES.
AUCUN CHÂTEAU N'EST IMPRENABLE.

CELUI-CI L'EST. TOUT LE MONDE LE DIT.
LA SEULE CHOSE QUE JE ME DEMANDE, C'EST QUE VAIS-JE FAIRE DE CE GNOME QUE TU M'AS AMENÉ ?
C'EST UN VILAIN MONSIEUR ?
UN TRÈS VILAIN MONSIEUR, MAIS MÈRE NE LE LAISSERA JAMAIS FAIRE DU MAL À SON PETIT BÉBÉ.
FAIS-LE VOLER !
PEUT-ÊTRE BIEN. PEUT-ÊTRE EST-CE EXACTEMENT CE QUE NOUS ALLONS FAIRE.

DANY N'AURAIT PAS SU EXPLIQUER POURQUOI VAES DOTHRAK AVAIT BESOIN D'UNE PORTE ALORS QUE LA VILLE N'AVAIT PAS DE REMPARTS.
NI DE BÂTIMENTS, SEMBLAIT-IL.
ET POURTANT, LA PORTE DU CHEVAL SE DRESSAIT LÀ, IMMENSE ET MAGNIFIQUE.
OÙ EST LA VILLE ?

PLUS LOIN, AU PIED DE LA MONTAGNE.
NOUS ALLONS D'ABORD PASSER DEVANT LES STATUES RAPPORTÉES COMME TROPHÉES DE GUERRE PAR LES DOTHRAKIS.
LE REBUT DE CITÉS MORTES.
DANY AVAIT DÛ LONGUEMENT SUPPLIER LE KHAL ET DÉPLOYER TOUTE LA SENSUALITÉ ET L'EXPERTISE QUE DOREAH LUI AVAIT ENSEIGNÉES AVANT QUE DROGO N'AUTORISE À NOUVEAU VISERYS À CHEVAUCHER AVEC EUX EN TÊTE DE COLONNE.
TOUT CE QUE CES SAUVAGES SAVENT FAIRE, C'EST PILLER LES MERVEILLES CRÉÉES PAR DES NATIONS DONT ILS N'ARRIVENT PAS À LA BOTTE.
APRÈS CE QU'IL S'ÉTAIT PASSÉ CE JOUR-LÀ DANS L'HERBE, DROGO AVAIT OFFERT À SON FRÈRE UNE PLACE DANS L'UN DES CHARIOTS. VISERYS AVAIT GRACIEUSEMENT ACCEPTÉ, NE SE DOUTANT POINT QU'IL S'OFFRAIT AINSI AUX RAILLERIES DE TOUS.
LES CHARIOTS TRANSPORTAIENT LES EUNUQUES, LES ESTROPIÉS, LES FEMMES SUR LE POINT D'ACCOUCHER, AINSI QUE LES VIEILLARDS ET LES NOUVEAU-NÉS.
ET SE BATTRE. OH OUI, ILS SAVENT SE BATTRE ; C'EST BIEN LEUR SEULE QUALITÉ.
ILS SONT MON PEUPLE DÉSORMAIS. TU NE DEVRAIS PAS LES TRAITER DE SAUVAGES.
LE DRAGON DIT CE QU'IL VEUT.

COMBIEN DE TEMPS DEVRONS-NOUS ENCORE PERDRE DANS CES RUINES AVANT QUE DROGO NE ME DONNE MON ARMÉE ?
LA PRINCESSE DOIT ÊTRE PRÉSENTÉE AU DOSH KALEEN, ET...
OUI, OUI, LES VIEILLES CHOUETTES. ET LEUR SIMULACRE DE PROPHÉTIE POUR SON MIOCHE. EN QUOI TOUT CELA ME CONCERNE-T-IL ? UNE COURONNE M'A ÉTÉ PROMISE ET, PAR LES DIEUX, UNE COURONNE J'OBTIENDRAI !
LE DRAGON NE SE LAISSE PAS RIDICULISER.
J'ESPÈRE QUE MON SOLEIL ÉTOILÉ LUI ACCORDERA BIENTÔT CE QU'IL DEMANDE.
VOTRE FRÈRE AURAIT DÛ ATTENDRE À PENTOS. ILLYRIO A ESSAYÉ DE LE PRÉVENIR QU'IL N'AVAIT PAS SA PLACE DANS UN KHALASAR.
IL S'EN IRA UNE FOIS QUE MON ÉPOUX LUI AURA DONNÉ SON ARMÉE.
OUI, KHALEESI, MAIS... LES DOTHRAKIS VOIENT CES CHOSES-LÀ DIFFÉREMMENT. DU POINT DE VUE DE KHAL DROGO, VOUS ÊTES UN PRÉSENT. IL OFFRIRA CERTES UN PRÉSENT ÉQUIVALENT À VISERYS, MAIS UNIQUEMENT QUAND IL L'AURA DÉCIDÉ. ON NE PEUT EXIGER UN PRÉSENT.
MALGRÉ TOUT, IL SEMBLE INJUSTE DE LE FAIRE LANGUIR ; IL SOUHAITE TANT RECONQUÉRIR SON TRÔNE !
VISERYS DIT QU'IL POURRAIT BALAYER LES SEPT ROYAUMES AVEC DIX MILLE DOTHRAKIS.

VISERYS NE SERAIT PAS CAPABLE DE BALAYER UNE ÉTABLE SI ON LUI DONNAIT DIX MILLE BALAIS.
ET SI QUELQU'UN D'AUTRE PRENAIT LEUR TÊTE ? QUELQU'UN DE PLUS VALEUREUX ?
QUAND JE SUIS ARRIVÉ ICI, APRÈS AVOIR ÉTÉ CONDAMNÉ À L'EXIL, JE PENSAIS QUE LES DOTHRAKIS N'ÉTAIENT QU'UNE BANDE DE BARBARES À MOITIÉ NUS. J'ÉTAIS PERSUADÉ QU'UN MILLIER DE BONS CHEVALIERS AURAIENT PU METTRE EN DÉROUTE UNE ARMÉE DE DOTHRAKIS CENT FOIS PLUS NOMBREUSE.
MAINTENANT JE N'EN SUIS PLUS AUSSI SÛR. SI LES SEIGNEURS DES SEPT ROYAUMES ONT LE BON SENS QUE LES DIEUX ACCORDENT À UNE OIE, ILS RESTERONT TERRÉS DANS LEURS CHÂTEAUX. MAIS SI ROBERT BARATHEON ÉTAIT ASSEZ FOU POUR LEUR LIVRER BATAILLE...
VOTRE KHAL DIRAIT QUE SEUL UN COUARD SE CACHE DERRIÈRE DES MURS DE PIERRE AU LIEU D'AFFRONTER SON ENNEMI, ÉPÉE AU POING ; ROBERT SERAIT PROBABLEMENT D'ACCORD.
MAIS LES HOMMES QUI LE CONSEILLENT ? CE SONT EUX QUI MÈNENT LA DANSE. STANNIS, TYWIN LANNISTER
STARK.
VOUS DÉTESTEZ CE LORD STARK.
IL M'A ENLEVÉ TOUT CE QUE J'AIMAIS POUR PROTÉGER QUELQUES BRACONNIERS POUILLEUX ET PRÉSERVER SON PRÉCIEUX HONNEUR.
AH ! REGARDEZ, KHALEESI...

"VAES DOTHRAK, LA CITÉ DES SEIGNEURS DU CHEVAL."
POURQUOI TOUS LES BÂTIMENTS SONT-ILS DIFFÉRENTS LES UNS DES AUTRES?
LES DOTHRAKIS NE CONSTRUISENT RIEN. CES BÂTIMENTS ONT ÉTÉ ÉRIGÉS PAR LES ESCLAVES QU'ILS ONT RAMENÉS DES DIFFÉRENTS LIEUX QU'ILS ONT PILLÉS.
OÙ SONT DONC TOUS LES HABITANTS?
SEULES LES VIEILLES DU DOSH KALEEN VIVENT EN PERMANENCE DANS LA CITÉ SACRÉE.
VAES DOTHRAK EST CEPENDANT TELLEMENT VASTE QU'ELLE POURRAIT ACCUEILLIR CHAQUE HOMME DE CHAQUE KHALASAR.
LES VIEILLES DU DOSH KALEEN ONT PRÉDIT QU'UN JOUR TOUS LES KHALS REGAGNERONT LA MÈRE DES MONTAGNES EN MÊME TEMPS ; LA CITÉ DOIT DONC ÊTRE PRÊTE.

KHALEESI ! DROGO, LE SANG DE MON SANG, M'ORDONNE DE VOUS DIRE QU'IL GRAVIRA LA MÈRE DES MONTAGNES CETTE NUIT, AFIN DE REMERCIER LES DIEUX DE SON RETOUR SANS ENCOMBRE À VAES DOTHRAK PAR UN SACRIFICE.
DIS À MON SOLEIL ÉTOILÉ QUE JE LE RETROUVERAI DANS MES RÊVES ET QUE J'ATTENDS SON RETOUR AVEC IMPATIENCE.
SEULS LES HOMMES AVAIENT LE DROIT DE FOULER LA MÈRE DES MONTAGNES. ET POUR ÊTRE HONNÊTE, UNE NUIT DE REPOS LUI FERAIT LE PLUS GRAND BIEN.
JHIQUI, PRÉPARE UN BAIN, S'IL TE PLAÎT.
DOREAH ? TROUVE VISERYS ET DEMANDE-LUI DE VENIR SOUPER AVEC MOI. JE DONNERAI SES CADEAUX À MON FRÈRE CE SOIR. IL PORTERA LES ATOURS D'UN ROI, DANS CETTE VILLE SACRÉE.
IRRI, VA AU BAZAR ET ACHÈTE DES FRUITS ET DE LA VIANDE. MAIS NE PRENDS PAS DE VIANDE DE CHEVAL.
LE CHEVAL, C'EST MIEUX. ÇA REND LES HOMMES PLUS FORTS.
VISERYS DÉTESTE LA VIANDE DE CHEVAL.
COMME VOUS VOUDREZ.

ELLE AVAIT FAIT RÉALISER LES VÊTEMENTS SUR MESURE. UNE TUNIQUE ET DES JAMBIÈRES EN LIN BLANC. DES SANDALES DE CUIR QUI SE LAÇAIENT JUSQU'AUX GENOUX. ET UNE VESTE EN CUIR ORNÉE DE DRAGONS PEINTS.
ELLE ESPÉRAIT QUE LES DOTHRAKIS LE RESPECTERAIENT DAVANTAGE S'IL RESSEMBLAIT MOINS À UN MENDIANT.
COMMENT OSES-TU ?!
COMMENT OSES-TU ENVOYER CETTE PUTAIN ME DONNER DES ORDRES ?
JE N'AI PAS... J'AI SEULEMENT... DOREAH, QU'AS-TU DIT ?
KHALEESI, PARDONNEZ-MOI. JE SUIS ALLÉE LE VOIR ET JE LUI AI DIT QUE VOUS LUI ORDONNIEZ DE VENIR SOUPER AVEC VOUS.
PERSONNE NE DONNE D'ORDRES AU DRAGON !
JE SUIS TON ROI !
MON CHER FRÈRE, JE T'EN PRIE, ELLE S'EST TROMPÉE. JE LUI AI DEMANDÉ DE VENIR T'INVITER À SOUPER AVEC MOI. SI CELA SIED À VOTRE MAJESTÉ.
REGARDE, J'AI DES CADEAUX POUR TOI.

QU'EST-CE LÀ ?
DE NOUVEAUX VÊTEMENTS. JE LES AI FAIT COUDRE SPÉCIALEMENT POUR TOI.
DES HAILLONS DOTHRAK. PRÉTENDS-TU MAINTENANT ME DICTER MA FAÇON DE ME VÊTIR ? BIENTÔT, TU VOUDRAS ME TRESSER LES CHEVEUX !
TU N'AS PAS LE DROIT DE PORTER UNE TRESSE. TU N'AS GAGNÉ AUCUN COMBAT.
MAIS CES VÊTEMENTS SONT DIGNES D'UN KHAL.
JE SUIS LE ROI DES SEPT ROYAUMES, CATIN ! CROIS-TU VRAIMENT QUE CE VENTRE ÉNORME TE PROTÉGERA SI TU RÉVEILLES LE DRAGON ?

TU DÉPASSES LES BORNES. N'AS-TU RIEN RETENU DE TON HUMILIATION DANS L'HERBE ?
SORS ! AVANT QUE JE N'APPELLE MON KHAL POUR TE JETER DEHORS. ET PRIE QUE DROGO N'APPRENNE JAMAIS CE QU'IL VIENT DE SE PASSER.
LE JOUR OÙ JE RÉGNERAI SUR LES SEPT COURONNES, TU REGRETTERAS TON GESTE, CATIN !
KHALEESI ?
JE N'AI PAS FAIM. PARTAGEZ LA NOURRITURE ENTRE VOUS, ET OFFRES-EN À SER JORAH DE MA PART, JE TE PRIE.
ET APPORTE-MOI S'IL TE PLAÎT UN DES ŒUFS DE DRAGON.

ELLE AIMAIT SERRER LES ŒUFS CONTRE ELLE. À LEUR CONTACT, ELLE SE SENTAIT PLUS FORTE, PLUS COURAGEUSE.
COMME SI LES DRAGONS PÉTRIFIÉS LUI TRANSMETTAIENT LEUR FORCE.
ELLE SENTIT SON ENFANT BOUGER, COMME S'IL TENDAIT LA MAIN VERS L'ŒUF, VERS SON FRÈRE, SON PROPRE SANG.
C'EST TOI LE DRAGON. LE VRAI DRAGON. J'EN SUIS SÛRE...
ET ELLE S'ENDORMIT EN RÊVANT DE CHEZ ELLE.

CHAPITRE 12

TU ES PRÊT, BRAN ?
OUI, ROBB.
ALLONS-Y, ALORS !
LA SELLE QUE LE GNOME AVAIT DESSINÉE POUR BRAN ÉTAIT CONÇUE DE TELLE SORTE QU'IL NE POUVAIT EN TOMBER ; IL POUVAIT DÉSORMAIS ACCOMPAGNER SON FRÈRE À LA CHASSE.

SES JAMBES NE POUVANT SERRER LES FLANCS DU CHEVAL, LE PAS CHALOUPÉ DE SA MONTURE DONNA DE PRIME ABORD UNE IMPRESSION D'INSTABILITÉ À BRAN. MAIS APRÈS UN MOMENT EN SELLE, LE RYTHME ÉTAIT DEVENU PRESQUE NATUREL.
LE VILLAGE AUX PORTES DE WINTERFELL ÉTAIT QUASIMENT DÉSERT.
VIEILLE NAN LUI AVAIT EXPLIQUÉ QUE, LORSQU'IL COMMENCERAIT À NEIGER SANS RÉPIT ET QUE LES VENTS GLACÉS SE PRÉCIPITERAIENT EN HURLANT DU NORD, LES FERMIERS DÉLAISSERAIENT LEURS FERMES ET LEURS FORTINS, ET LA VILLE D'HIVER S'ANIMERAIT.
BRAN N'AVAIT ENCORE JAMAIS ASSISTÉ À CET ÉVÉNEMENT, MAIS MESTRE LUWIN DISAIT QUE LA FIN DE L'ÉTÉ APPROCHAIT À GRANDS PAS.
L'HIVER VIENT.
DOUCE KYRA ! ELLE NE ME LAISSE AUCUN REPOS AU PIEU, MAIS ADRESSE-LUI LA PAROLE DANS LA RUE ET ELLE ROUGIT COMME UNE JEUNE FILLE.
T'AI-JE DÉJÀ RACONTÉ LA NUIT OÙ BESSA ET ELLE...
PAS DEVANT MON FRÈRE, THEON.
TU T'EN SORS BIEN, BRAN.

JE VEUX ALLER PLUS VITE.
SI TU VEUX !
J'Y ARRIVE VRAIMENT !

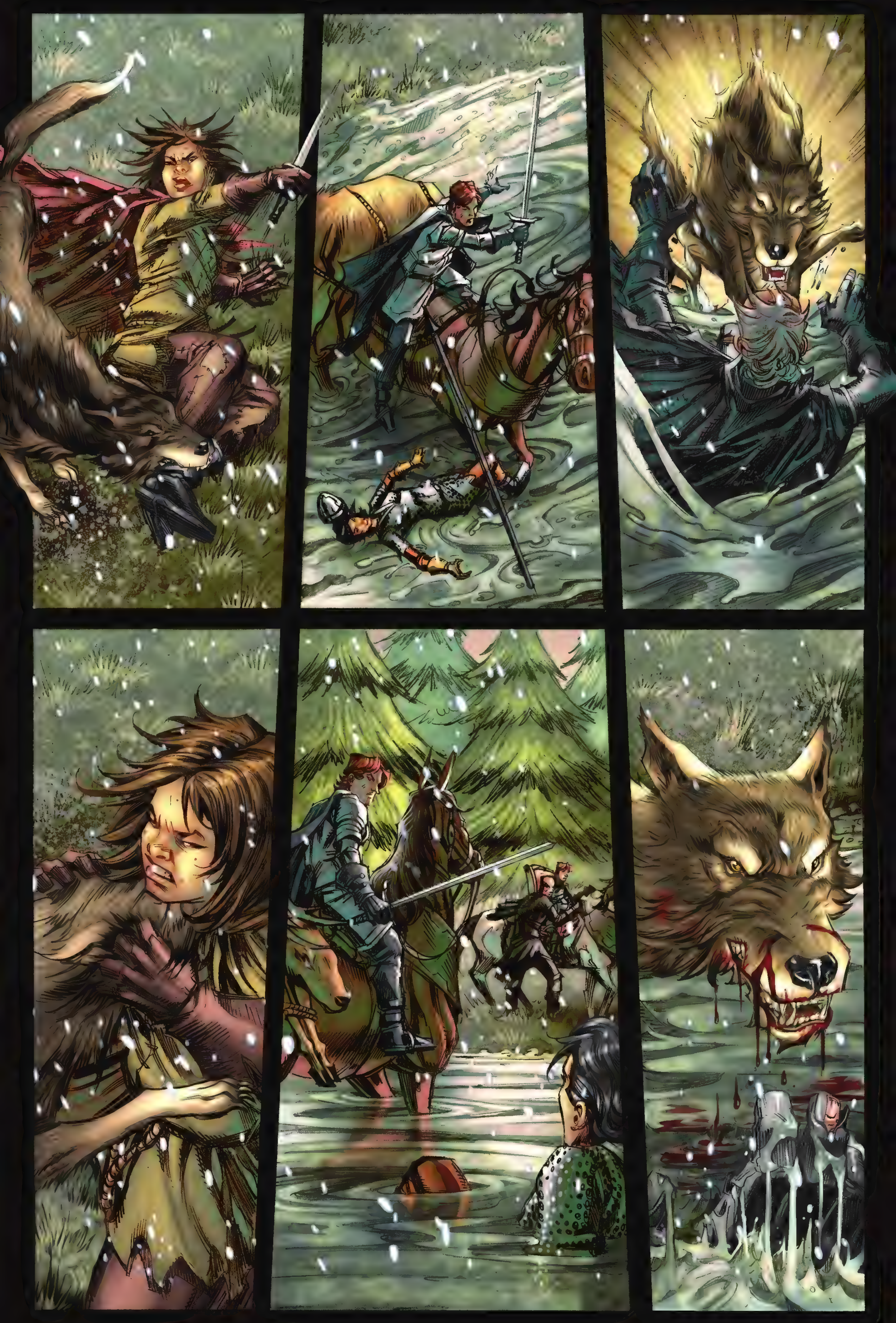
OOOOOOOOOOO
OOOOOOOOOOOO
ÉTÉ!
ET VENT GRIS. ON DIRAIT BIEN QU'ILS ONT ABATTU QUELQUE CHOSE.
JE FERAIS MIEUX D'ALLER LES CHERCHER. ATTENDS-MOI ICI, THEON ET LES AUTRES NE DEVRAIENT PLUS TARDER.
JE VEUX VENIR AVEC TOI!
JE LES TROUVERAI PLUS RAPIDEMENT SEUL.
SANS LA PRÉSENCE DE ROBB, LES BOIS SEMBLAIENT SE PRESSER DE TOUTE PART AUTOUR DE LUI. IL N'AVAIT AUCUNE SENSATION DANS LES JAMBES, MAIS LA BANDE QUI LUI CEIGNAIT LE TORSE ÉTAIT TROP SERRÉE ET LUI IRRITAIT LA PEAU. LA NEIGE AVAIT DÉTREMPÉ SES GANTS ET GELÉ SES MAINS.
IL SE DEMANDA CE QUI RETENAIT LES AUTRES.
T'ES TOUT SEUL, PAS VRAI?

PERDU DANS LE BOIS-AUX-LOUPS, PAUVRE PETIT. C'EST UNE BROCHE EN ARGENT SUR TA CAPE ?
JOLIE.
ON VA PRENDRE LE CHEVAL AUSSI. DESCENDS, VITE.
JE NE PEUX PAS...
MAIS SI, TU PEUX. ET C'EST CE QUE TU VAS FAIRE SI T'ES PAS TROP IDIOT, MON P'TIT SEIGNEUR.
REGARDE COMME IL EST ATTACHÉ. P'TÊT BIEN QU'IL MENT PAS.
EN TOUT CAS, FACILE DE S'EN DÉBARRASSER, DE SES ATTACHES.
T'ES UN INFIRME ?
JE SUIS BRANDON STARK DE WINTERFELL. LÂCHEZ MON CHEVAL OU VOUS SEREZ EXÉCUTÉS !

CE GAMIN EST UN STARK, C'EST SÛR. SEUL UN STARK EST ASSEZ STUPIDE POUR PROFÉRER DES MENACES QUAND IL DEVRAIT IMPLORER QU'ON LUI LAISSE LA VIE SAUVE.
BRAN RÉALISA SOUDAIN QUE L'HOMME PORTAIT DES HAILLONS NOIRS. UN DÉSERTEUR DE LA GARDE DE NUIT... IL SE RAPPELA SON PÈRE LUI DISANT QU'AUCUN HOMME N'ÉTAIT PLUS DANGEREUX.
IL SERA EXÉCUTÉ SUR-LE-CHAMP S'IL EST PRIS ; DÈS LORS, IL NE RECULE DEVANT AUCUN CRIME.
COUPEZ-LUI LA BITE ET FOURREZ-LUI DANS LA BOUCHE. ÇA LE FERA TAIRE !
TU ES AUSSI STUPIDE QU'HIDEUSE, HALI. MORT, IL NE VAUT PLUS RIEN. PENSE À CE QUE MANCE NOUS DONNERAIT, POUR AVOIR PRIS EN OTAGE LE PROPRE NEVEU DE BENJEN STARK !
TU VEUX RETOURNER LÀ-BAS, OSHA ? C'EST TOI QUI ES STUPIDE !
TU PENSES QUE LES MARCHEURS BLANCS EN AURONT QUELQUE CHOSE À FOUTRE DE TON OTAGE ?
LE COUP DE COUTEAU, BRUTAL, NE DÉCLENCHA AUCUNE DOULEUR. IL VIT LE SANG JAILLIR, MAIS IL N'Y AVAIT PAS LA MOINDRE TRACE DE SENSATION DANS SA CUISSE.

ÉLOIGNEZ-VOUS DE MON FRÈRE ! RECULEZ, DÉPOSEZ LES ARMES ET JE VOUS PROMETS UNE MORT RAPIDE.
EN VOILÀ UN QU'EST FÉROCE. TU VEUX TE BATTRE CONTRE NOUS, MON GARS ?
NE FAIS PAS L'IDIOT, MON GARÇON. TU ES SEUL CONTRE QUATRE. ON VA TE REMERCIER POUR TON CHEVAL ET TA VENAISON, PUIS TON FRÈRE ET TOI POURREZ VOUS EN ALLER.
DES LOUPS-GAROUS...
DES CHIENS. RIEN DE TEL, C'LA DIT, QU'UNE CHAUDE PELISSE DE LOUP POUR AFFRONTER L'HIVER.
ABATTEZ-LES !

WINTERFELL!



RECULE!
RAPPELLE TES LOUPS OU L'INFIRME Y PASSE!
ÉTÉ, VENT GRIS! ICI.
OSHA! TUE LES LOUPS ET PRENDS SON ÉPÉE.
TUE-LES TOI-MÊME. MOI JE M'APPROCHE PAS D'EUX.
MAUDITS STARK.
TOI! SI TU VEUX QUE J'ÉPARGNE TON FRÈRE, FAIS CE QUE JE DIS! DESCENDS DE CHEVAL!
BIEN! MAINTENANT, TUE LES LOUPS!
NON!
FERME TA GUEULE, L'INFIRME! COMPRIS?
THUK

PITIÉ, SEIGNEUR !
TU ES BLESSÉ, BRAN ?
À LA JAMBE, MAIS JE N'AI RIEN SENTI.
LA MORT D'UN ENNEMI EST UN SPECTACLE DE TOUTE BEAUTÉ.
JON A TOUJOURS DIT QUE TU ÉTAIS UN ABRUTI. JE DEVRAIS T'ENCHAÎNER DANS LA COUR ET LAISSER BRAN S'ENTRAÎNER AU TIR À L'ARC EN TE PRENANT COMME CIBLE.
TU FERAIS MIEUX DE ME REMERCIER D'AVOIR SAUVÉ TON FRÈRE.
ET SI TU AVAIS MANQUÉ TON COUP ? OU SI TU L'AVAIS JUSTE BLESSÉ ? SI SA MAIN AVAIT TRESSAILLI ? TU NE L'AS VU QUE DE DOS, IL AURAIT PU PORTER UN PLASTRON !

DEVONS-NOUS LES ENTERRER, MESSIRE ?
ILS NE L'AURAIENT PAS FAIT POUR NOUS.
DEUX PORTAIENT LE NOIR. DÉCAPITEZ-LES, NOUS RENVERRONS LEUR TÊTE AU MUR. LAISSEZ LE RESTE AUX CORBEAUX.
JE N'AI TRAHI AUCUN SERMENT. ILS ONT PAS BESOIN DE FEMMES, SUR L'MUR. LAISSEZ-MOI VIVRE, M'SIRE STARK, ET JE VOUS SERAI ENTIÈREMENT DÉVOUÉE.
DONNE-LA AUX LOUPS.
C'EST UNE FEMME !
UNE SAUVAGEONNE. ELLE A DIT QU'ILS DEVAIENT ME GARDER EN VIE ET ME LIVRER À MANCE RYDER. ILS L'ONT APPELÉE OSHA.
NOUS FERIONS BIEN DE L'INTERROGER.
ATTACHEZ-LUI LES MAINS, NOUS LA RAMENONS À WINTERFELL AVEC NOUS. NOUS DÉCIDERONS S'IL FAUT LA TUER UNE FOIS QUE NOUS SAURONS SI ELLE DIT OU NON LA VÉRITÉ.

C'ÉTAIT LE MOMENT OU JAMAIS DE FAIRE VŒU DE SILENCE ET DE COURBER L'ÉCHINE, MAIS TYRION ÉTAIT BIEN TROP EXCÉDÉ POUR S'EN APERCEVOIR.
C'EST LUI LE VILAIN MONSIEUR, MÈRE ? IL EST TOUT PETIT !
IL S'ÉTAIT ÉCROULÉ LORS DE LA DERNIÈRE ÉTAPE DE LA MONTÉE, ET BRONN AVAIT DÛ LE PORTER LE RESTE DU CHEMIN. L'HUMILIATION AVAIT JETÉ DE L'HUILE SUR LES FLAMMES DE SA COLÈRE.
C'EST TYRION LE GNOME. IL A TUÉ TON PÈRE.
IL A TUÉ LA MAIN DU ROI !
COMMENT, LUI AUSSI ? IL SEMBLERAIT MA FOI QUE J'AI ÉTÉ UN PETIT NAIN FORT OCCUPÉ CES DERNIERS TEMPS ! COMMENT AI-JE BIEN PU TROUVER LE TEMPS D'OCCIRE TOUT CE BEAU MONDE, JE ME LE DEMANDE...
ADRESSE-TOI POLIMENT À MON FILS OU TU LE REGRETTERAS. IL N'Y A QUE DE VRAIS CHEVALIERS DU VAL DANS CETTE SALLE. CHACUN D'EUX EST PRÊT À MOURIR POUR MOI !
ET SI UN QUELCONQUE MALHEUR DEVAIT M'ARRIVER, MON FRÈRE VEILLERAIT À CE QU'ILS HONORENT LEURS VŒUX.
SAIS-TU VOLER ? LES NAINS ONT-ILS DES AILES ? SI CE N'EST PAS LE CAS, TU FERAIS MIEUX DE RAVALER TES MENACES.
CE N'ÉTAIT PAS UNE MENACE. C'ÉTAIT UNE PROMESSE.

TU NE PEUX PAS NOUS FAIRE DE MAL. PERSONNE NE PEUT NOUS FAIRE DE MAL ICI !
DITES-LE-LUI, MÈRE !
PERSONNE NE NOUS FERA DE MAL, MON DOUX GARÇON.
LES EYRIÉ SONT IMPRENABLES.
PAS IMPRENABLES.
UN PEU DIFFICILES D'ACCÈS, TOUT AU PLUS.
TU MENS !
MÈRE, JE VEUX LE VOIR VOLER !
MA SŒUR, JE TE SUPPLIE DE TE RAPPELER QUE TYRION LANNISTER EST MON PRISONNIER. JE NE VEUX PAS QU'IL SOIT BLESSÉ.
LE PETIT INVITÉ DE MA SŒUR EST LAS. SER VARDYS, CONDUISEZ-LE AUX DONJONS. DU REPOS DANS L'UNE DE NOS CELLULES À CIEL OUVERT DEVRAIT LUI FAIRE LE PLUS GRAND BIEN.
JE M'EN SOUVIENDRAI !
ET IL SE SOUVINT LONGTEMPS EN EFFET DE L'HUMILIATION QU'ON LUI FIT SUBIR CE JOUR-LÀ. IL N'EN RETIRA CEPENDANT QU'UN BIEN MAIGRE RÉCONFORT.

LA FAMILLE ARRYN POSSÉDAIT LES SEULES CELLULES DU ROYAUME DESQUELLES LES PRISONNIERS ÉTAIENT INVITÉS À S'ÉVADER S'ILS LE DÉSIRAIENT. LE FORT DE CIEL SE TROUVAIT SIX CENTS PIEDS EN CONTREBAS ; RIEN NE SÉPARAIT LES CAPTIFS DE LA LIBERTÉ HORMIS UN VIDE ABYSSAL.
IL FAISAIT UN FROID GLACIAL DANS LA CELLULE, ET LE VENT HURLAIT NUIT ET JOUR. MAIS, PIRE QUE TOUT, LE SOL ÉTAIT EN PENTE. TYRION REFUSAIT DE FERMER LES YEUX. IL ÉTAIT TERRIFIÉ À L'IDÉE QU'IL POURRAIT ROULER DANS SON SOMMEIL ET NE SE RÉVEILLER QU'AU MOMENT OÙ IL BASCULERAIT DANS LE VIDE.
UN PRÉCÉDENT OCCUPANT DE LA CELLULE AVAIT ÉCRIT, SEMBLAIT-IL AVEC SON SANG : "QUE LES DIEUX ME GARDENT, LE BLEU M'APPELLE."
RIEN D'ÉTONNANT À CE QUE CES CELLULES AIENT POUSSÉ TANT D'HOMMES À LA FOLIE.
TOI VOULOIR MANGER ? C'EST LÀ.
OH, MORD, DEVONS-NOUS VRAIMENT JOUER CETTE COMÉDIE À CHAQUE REPAS ?

ASSIETTE, LÀ, NAIN. TOI PAS VOULOIR MANGER ?
VIENS ICI.
ATTRAPE.
IL ÉTAIT HORS DE QUESTION QU'IL S'APPROCHÂT SI PRÈS DU BORD. IL SUFFIRAIT QUE L'ÉNORME BEDAINE DE SON GEÔLIER LE BOUSCULE POUR QUE TYRION NE SOIT BIENTÔT PLUS QU'UNE SORDIDE ÉCLABOUSSURE ROUGEÂTRE SUR LES PIERRES DE CIEL.
JE N'AI PAS TRÈS FAIM, FINALEMENT.
HA HA HA HA...
SALE FILS DE PUTE VÉROLÉE ! J'ESPÈRE QUE TU MOURRAS DE LA DYSENTERIE DANS D'ATROCES SOUFFRANCES !
TU VOLERAS. ENCORE VINGT OU TRENTE JOURS ; CINQUANTE PEUT-ÊTRE. ET APRÈS, TU VOLERAS.

FINALEMENT, NON : PAS DE DYSENTERIE POUR TOI, MORD !
JE TE TUERAI DE MES PROPRES MAINS.
AU DÉBUT, TYRION S'ÉTAIT RASSURÉ EN SE DISANT QU'ILS N'IRAIENT PROBABLEMENT PAS JUSQU'À LE TUER. IL N'EN ÉTAIT PLUS AUSSI SÛR. IL S'AFFAIBLISSAIT CHAQUE JOUR DAVANTAGE.
QUI DE SON PÈRE, SON FRÈRE OU SA SŒUR AVAIT BIEN PU ENVOYER UN ASSASSIN AU FILS STARK ? AVAIENT-ILS AUSSI ARRANGÉ LA MORT DE JON ARRYN ?
SI ARRYN AVAIT BIEN ÉTÉ ASSASSINÉ, SON MEURTRE AVAIT ÉTÉ EXÉCUTÉ AVEC LA PLUS GRANDE HABILETÉ. EN REVANCHE, ARMER UN ABRUTI D'UN COUTEAU VOLÉ ÉTAIT PARTICULIÈREMENT MALADROIT.
ÉTRANGE...
PEUT-ÊTRE QUE LE LION ET LE LOUP-GAROU N'ÉTAIENT PAS LES SEULS ANIMAUX DU BOIS. AUQUEL CAS, IL N'ÉTAIT QU'UN PION SUR L'ÉCHIQUIER DE QUELQU'UN D'AUTRE, ET TYRION DÉTESTAIT QU'ON SE SERVE DE LUI.
EH BIEN, SA GRANDE GUEULE L'AVAIT CONDUIT DANS CETTE CELLULE. ELLE POURRAIT TOUT AUSSI BIEN L'EN FAIRE SORTIR !
MORD ! JE VEUX TE PARLER !
MORD !
UN MOMENT S'ÉCOULA AVANT QU'IL N'ENTENDE DES BRUITS DE PAS APPROCHER.
TOI FAIRE DU BRUIT.
TU AIMERAIS DEVENIR RICHE, MORD ?

CRACK
C'ÉTAIT UNE BELLE DROITE. JE POURRAIS AVOIR BESOIN DE QUELQU'UN D'AUSSI FORT QUE TOI.
AUSSI RICHE QU'UN LANNISTER. C'EST CE QU'ON DIT, MORD. PLUS D'OR QUE TU N'EN VERRAS JAMAIS DE TOUTE TA VIE.
TOI PAS D'ARGENT.
IL L'ÉCOUTAIT.
ILS ONT PRIS MA BOURSE QUAND ILS M'ONT CAPTURÉ, MAIS L'OR EST TOUJOURS À MOI. DÉLIVRE UN MESSAGE POUR MOI ET JE TE LE DONNE.
MESSAGE ?
PORTE SIMPLEMENT CE MESSAGE À LADY ARRYN. DIS-LUI...
DIS-LUI QUE JE SOUHAITE AVOUER MES CRIMES.

IL NE FUT CONDUIT DANS LE GRAND HALL QU'À LA NUIT TOMBÉE. LADY ARRYN AVAIT CONVOQUÉ SES SERVITEURS ET LES SEIGNEURS DU VAL AFIN QU'ILS SOIENT TOUS TÉMOINS DE SES AVEUX.
C'ÉTAIT EXACTEMENT CE QU'IL AVAIT ESPÉRÉ.
ON NOUS A DIT QUE TU SOUHAITAIS CONFESSER TES CRIMES ?
OUI, LADY ARRYN. PAR OÙ COMMENCER ?
JE SUIS UN VIL PETIT NAIN.
J'AI BAISÉ DES CENTAINES DE PROSTITUÉES.
J'AI ARDEMMENT SOUHAITÉ LA MORT DE MON PROPRE PÈRE. ET CELLE DE MA SŒUR, NOTRE GRACIEUSE REINE.
J'AI PARIÉ... J'AI MÊME TRICHÉ.
UNE FOIS, J'AI MÊME...
VOUS ÊTES ACCUSÉ D'AVOIR ENGAGÉ UN ASSASSIN POUR TUER MON FILS DANS SON SOMMEIL ET D'AVOIR OURDI LE MEURTRE DE LORD ARRYN.
JE NE PEUX PAS AVOUER CES CRIMES, J'EN AI PEUR ; JE N'EN AI AUCUNE CONNAISSANCE.

JE NE LE LAISSERAI PAS ME RIDICULISER. RAMENEZ-LE AU DONJON, MAIS TROUVEZ-LUI UNE CELLULE PLUS ÉTROITE ET AU SOL PLUS EN PENTE QUE LA PRÉCÉDENTE.
EST-CE AINSI QUE L'ON REND LA JUSTICE DANS LE VAL ? ABANDONNEZ-VOUS DONC TOUT HONNEUR SITÔT FRANCHIE LA PORTE SANGLANTE ? VOUS M'ACCUSEZ, JE DÉMENS, ET VOUS ME JETEZ DANS UNE CELLULE POUR QUE J'Y GÈLE OU Y MEURE DE FAIM ?
J'EXIGE UN PROCÈS ! LAISSEZ-MOI PARLER, ET QUE LES DIEUX ET LES HOMMES SOUPÈSENT MES PAROLES ET DÉCIDENT DE MON INNOCENCE !
TRÈS BIEN. MON FILS ÉCOUTERA CE QUE VOUS AVEZ À DIRE ET RENDRA SON JUGEMENT. ENSUITE, VOUS SEREZ LIBRE DE PARTIR... PAR L'UNE DE CES DEUX PORTES.
IL N'EST GUÈRE INDISPENSABLE DE DÉRANGER LORD ROBERT. LES DIEUX SAVENT QUE JE NE SUIS PAS COUPABLE. JE ME SOUMETTRAI À LEUR VERDICT.
JE DEMANDE UN DUEL JUDICIAIRE !

LADY ARRYN, JE VOUS SUPPLIE DE M'ACCORDER CET HONNEUR...
LAISSEZ-MOI ÊTRE VOTRE CHAMPION ! JE PORTAIS UNE TELLE AFFECTION À LORD JON...
MON PÈRE A LOYALEMENT SERVI VOTRE ÉPOUX...
QUE TANT D'ÉTRANGERS FASSENT PREUVE D'AUTANT D'ENTHOUSIASME À L'IDÉE DE LE TUER MIT UN SACRÉ COUP AU MORAL DE TYRION. TOUT COMPTE FAIT, SON PLAN N'ÉTAIT PEUT-ÊTRE PAS AUSSI BRILLANT QU'IL NE L'AVAIT CRU...
JE VOUS REMERCIE MESSIRES. SI SEULEMENT JE POUVAIS CONFIER À TOUS CET HONNEUR... MAIS IL ME FAUT CHOISIR.
SER VARDYS EGEN, VOUS AVEZ SECONDÉ LOYALEMENT MON ÉPOUX EN TOUTE CHOSE. VOUS SEREZ NOTRE CHAMPION.
LADY ARRYN, JE VOUS SUPPLIE DE CONFIER CETTE TÂCHE À UN AUTRE. IL N'Y A RIEN D'HONORABLE À COMBATTRE UN HOMME, NON, UN NAIN, ESTROPIÉ ET DEUX FOIS PLUS PETIT QUE MOI. JE NE PUIS ASSASSINER UN TEL ADVERSAIRE ET DÉCRÉTER QUE JUSTICE A ÉTÉ RENDUE.
JE SUIS D'ACCORD.
C'EST VOUS QUI AVEZ DEMANDÉ UN DUEL JUDICIAIRE.
ET JE DEMANDE MAINTENANT UN CHAMPION, TOUT COMME VOUS. MON FRÈRE JAIME SE PORTERA VOLONTAIRE AVEC PLAISIR. ENVOYEZ-LUI UN OISEAU, J'ATTENDRAI SON ARRIVÉE.

NON! TU AFFRONTERAS SER VARDYS DEMAIN.
CHANTEUR, QUAND TU ÉCRIRAS TA BALLADE, SOIS SÛR DE RACONTER COMMENT LADY ARRYN REFUSA UN CHAMPION AU NAIN ET L'ENVOYA, CLOPINANT ET COUVERT DE BLEUS, COMBATTRE SON MEILLEUR CHEVALIER.
JE NE TE REFUSE RIEN, GNOME! DONNE-NOUS LE NOM DE TON CHAMPION. SI TU PENSES EN TROUVER UN PRÊT À MOURIR POUR TOI DANS CETTE SALLE.
JE PRÉFÉRERAIS EN TROUVER UN PRÊT À TUER POUR MOI.
L'ASSEMBLÉE SE FIGEA, SILENCIEUSE, INCAPABLE D'AFFRONTER SON REGARD. PENDANT UN LONG MOMENT, TYRION SE DEMANDA S'IL NE VENAIT DE FAIRE UNE ERREUR MONUMENTALE.
ET PUIS MERDE. PUISQU'IL LE FAUT...
JE COMBATTRAI POUR LE NAIN.

"ROBERT NE SE CONTENTERA JAMAIS D'UNE SEULE COUCHE", AVAIT DIT LYANNA À NED, LE SOIR OÙ LEUR PÈRE AVAIT PROMIS SA MAIN AU JEUNE SEIGNEUR D'ACCALMIE.
ELLE AVAIT VU JUSTE.
JE L'AI APPELÉE BARRA.
ELLE LUI RESSEMBLE, VOUS NE TROUVEZ PAS, MONSEIGNEUR ?
LA PREMIÈRE-NÉE DE ROBERT, MISE AU MONDE PAR UNE FILLE DU VAL, AVAIT LES MÊMES CHEVEUX NOIRS ET FINS.
EN EFFET.
DITES-LE-LUI. QUAND VOUS LE VERREZ, DITES-LUI COMME ELLE EST BELLE. JE N'AI ÉTÉ AVEC PERSONNE D'AUTRE. CHATAYA M'A DONNÉ SIX MOIS, POUR M'OCCUPER DE MA FILLE ET... POUR VOIR S'IL REVIENDRA.
VOUS LUI DIREZ QUE JE L'ATTENDS, N'EST-CE PAS ? JE NE VEUX PAS DE BIJOUX, JE NE VEUX RIEN. JUSTE LUI.
JE LE LUI DIRAI, MON ENFANT. ET JE VOUS PROMETS QUE BARRA NE MANQUERA DE RIEN.

IL EST TEMPS DE PRENDRE CONGÉ. J'AI TERMINÉ CE QUE J'AVAIS À FAIRE ICI.
BIEN, MESSIRE. JE VAIS AIDER WYL AVEC LES CHEVAUX.
LORD BAELISH, QUE SAVEZ-VOUS DES BÂTARDS DE ROBERT ?
QU'IL EN A DAVANTAGE QUE VOUS, POUR COMMENCER.
IL A RECONNU CE GARÇON À ACCALMIE. IL Y A BIEN ÉTÉ OBLIGÉ, LA MÈRE EST UNE FLORENT. ET J'AI ENTENDU DIRE QU'UNE SERVANTE AVAIT MIS AU MONDE DES JUMEAUX À CASTRAL ROC, IL Y A TROIS ANS.
CERSEI LES A FAIT TUER ET A VENDU LA MÈRE À UN ESCLAVAGISTE DE PASSAGE. UN TEL AFFRONT, C'EN ÉTAIT TROP POUR LES LANNISTER.
POURQUOI JON ARRYN S'INTÉRESSAIT-IL AUX ENFANTS ILLÉGITIMES DE ROBERT ? ET EN QUOI CELA POURRAIT-IL ÊTRE LIÉ À SON ASSASSINAT ?
IL AURA À COUP SÛR APPRIS QUE SA MAJESTÉ AVAIT ENGROSSÉ MAINTES PROSTITUÉES ET FEMMES DE PÊCHEURS ; ON AURA VOULU S'ASSURER DE SON SILENCE.

LAISSEZ LA VIE SAUVE À UN TEL HOMME ET IL POURRAIT BIEN LAISSER ÉCHAPPER QUE LE SOLEIL SE LÈVE À L'EST !
MESSIRE ! DES SOLDATS !
LAISSEZ-NOUS PASSER OU MOUREZ !
QUE SIGNIFIE TOUT CECI ? LORD STARK EST LA MAIN DU ROI !
ÉTAIT LA MAIN DU ROI. JE NE SAURAIS DIRE CE QU'IL EST MAINTENANT.
LANNISTER, LAISSEZ-NOUS PASSER, C'EST DE LA FOLIE !
NON. IL SAIT CE QU'IL FAIT.
EN EFFET. JE SUIS À LA RECHERCHE DE MON FRÈRE.
VOUS VOUS RAPPELEZ MON FRÈRE, LORD STARK ? BLOND, UNE LANGUE ACÉRÉE, DES YEUX VAIRONS.
PAS TRÈS GRAND.

TRÈS BIEN.
IL SEMBLERAIT QU'IL AIT RENCONTRÉ DES ENNUIS SUR LA ROUTE. MON PÈRE, LORD LANNISTER, S'EN TROUVE ASSEZ CONTRARIÉ.
VOUS NE POURRIEZ CITER, À TOUT HASARD, LES NOMS DE QUELQUES PERSONNES QUI LUI VOUDRAIENT DU MAL ?
VOTRE FRÈRE A ÉTÉ CAPTURÉ, SUR MES ORDRES, AFIN QU'IL RÉPONDE DE SES CRIMES.
DÉGAINEZ VOTRE ÉPÉE, LORD STARK. JE VOUS ABATTRAI COMME AERYS S'IL LE FAUT, MAIS JE PRÉFÉRERAIS VOUS VOIR MOURIR UNE LAME À LA MAIN.
LORD BAELISH ? VOUS DEVRIEZ QUITTER CES LIEUX EN TOUTE HÂTE SI VOUS NE VOULEZ VOIR VOS PRÉCIEUX EFFETS TACHÉS DE SANG.
J'ALERTE LE GUET.

TUEZ-MOI ET CATELYN FERA AUSSITÔT EXÉCUTER TYRION EN REPRÉSAILLES.
VRAIMENT ? LA NOBLE CATELYN TULLY DE VIVESAIGUES, MASSACRANT UN OTAGE ? JE N'Y CROIS GUÈRE.
MAIS...
JE NE ME RISQUERAI PAS À PARIER LA VIE DE MON FRÈRE SUR L'HONNEUR D'UNE FEMME. JE SUPPOSE QUE JE DEVRAIS VOUS CONSEILLER DE COURIR VOUS RÉFUGIER AUPRÈS DE ROBERT ET DE LUI RACONTER QUELLE FROUSSE VOUS AVEZ EUE.
MAIS JE DOUTE QUE CELA L'INTÉRESSE.
VEILLEZ À CE QU'IL N'ARRIVE RIEN DE FÂCHEUX À LORD STARK.
BIEN, M'SIRE.
MAIS NOUS NE VOUDRIONS PAS LE LAISSER TOTALEMENT IMPUNI...
TUEZ SES HOMMES.

NON!
JORY, FUIS!

CHAPITRE 13

UN VIEUX RÊVE, DANS LEQUEL SES AMIS ÉTAIENT AUSSI IMMATÉRIELS QUE DES OMBRES, REVINT TOURMENTER NED.
À LA CHUTE DE PORT-RÉAL, SER JAIME ASSASSINA VOTRE ROI AVEC UNE ÉPÉE D'OR. OÙ ÉTIEZ-VOUS ALORS ?
ILS ÉTAIENT SEPT CONTRE TROIS, EXACTEMENT COMME CELA S'ÉTAIT PASSÉ À L'ÉPOQUE. MAIS CES TROIS-LÀ ÉTAIENT TOUT SAUF ORDINAIRES : SER ARTHUR DAYNE, L'ÉPÉE DU MATIN ; SER OSWELL WHENT ; ET LE VIEUX SER GEROLD HIGHTOWER, LE TAUREAU BLANC, GRAND MAÎTRE DE LA GARDE.
BIEN TROP LOIN. FAUTE DE QUOI AERYS SIÉGERAIT TOUJOURS SUR LE TRÔNE DE FER ET CE RENÉGAT QUE NOUS APPELIONS "FRÈRE" BRÛLERAIT DANS LES SEPT ENFERS.
SER WILLEM DARRY A FUI POUR PEYREDRAGON AVEC LE PRINCE VISERYS. JE PENSAIS QUE VOUS AVIEZ EMBARQUÉ AVEC LUI.
SER WILLEM EST UN HOMME D'UNE GRANDE BRAVOURE ET D'UNE GRANDE LOYAUTÉ.
MAIS IL NE FAIT PAS PARTIE DE LA GARDE. LA GARDE NE FUIT PAS.
NI ALORS, NI MAINTENANT.
NOUS AVONS PRÊTÉ SERMENT.

COMMEN-ÇONS.
NON.
ON DISAIT QUE RHAEGAR AVAIT SURNOMMÉ CET ENDROIT LA TOUR DE LA JOIE. NED N'EN GARDAIT QU'UN SOUVENIR AMER.
FINISSONS-EN.
LEURS ENNEMIS S'ÉLANCÈRENT ENSEMBLE DANS UN TOURBILLON D'OMBRES ET D'ACIER. ILS N'ÉTAIENT QUE TROIS, CONTRE SEPT DE LEUR CÔTÉ ET POURTANT : SEULS DEUX D'ENTRE EUX SORTIRENT VIVANTS DE CE COMBAT.
EDDARD !
EDDARD !
LYANNA. LYANNA CRIAIT, DANS SON LIT ENSANGLANTÉ.
LYA... JE TE LE PROMETS...
LORD EDDARD !
ALYN ? COMBIEN... COMBIEN DE TEMPS ?

SIX JOURS ET SEPT NUITS.
BUVEZ, MESSIRE. MESTRE PYCELLE M'A PRÉVENU QUE VOUS AURIEZ SOIF.
SES LÈVRES ÉTAIENT DESSÉCHÉES PAR LA SOIF. L'EAU LUI SEMBLA PLUS DOUCE QUE DU MIEL.
ALYN. QU'AI-JE MANQUÉ ?
LE RÉGICIDE A FUI PORT-RÉAL, MESSIRE. LE RÉCIT DE LA CAPTURE DU GNOME PAR LADY CATELYN EST SUR TOUTES LES LÈVRES. J'AI FAIT DOUBLER VOTRE GARDE ET CELLE DE VOS FILLES. QUANT AUX CORPS DE JORY ET DES AUTRES, ILS ONT ÉTÉ CONFIÉS AUX SŒURS DU SILENCE. ELLES LES RAMÈNERONT À WINTERFELL.
LE ROI A LAISSÉ DES ORDRES. IL A DEMANDÉ À CE QUE VOUS SOYEZ CONDUIT DEVANT LUI À L'INSTANT OÙ VOUS SERIEZ RÉVEILLÉ.
DIS-LUI QUE JE SUIS TROP FAIBLE POUR ME DÉPLACER MAIS QUE JE PEUX LE RECEVOIR ICI S'IL LE SOUHAITE. ENSUITE, LAISSE-NOUS. CE QUE NOUS AVONS À NOUS DIRE NE DOIT PAS SORTIR DE CETTE PIÈCE.
BIEN, MESSIRE.
ALYN ?
OUI, MESSIRE ?
TU AS FAIT CE QU'IL FALLAIT.

SIRE, PARDONNEZ-MOI. JE NE PUIS ME LEVER.
PEU IMPORTE. DU VIN ? DE LA TREILLE.
IL NE S'ÉTAIT PAS ATTENDU À CE QUE CERSEI SE RENDE À SON CHEVET. CELA NE PRÉSAGEAIT RIEN DE BON.
TRÈS PEU. J'AI ENCORE LA TÊTE LOURDE DU LAIT DE PAVOT.
RÉJOUISSEZ-VOUS PLUTÔT DE L'AVOIR TOUJOURS SUR LES ÉPAULES !
SILENCE, FEMME !
TU ES AU COURANT, BIEN SÛR, DE CE QUE CATELYN A FAIT ? JE SUIS TRÈS MÉCONTENT, NED.
DE QUEL DROIT PORTEZ-VOUS LA MAIN SUR MON SANG ? POUR QUI VOUS PRENEZ-VOUS AU JUSTE ?
POUR LA MAIN DU ROI, CHARGÉE DE PROTÉGER LA PAIX DU ROI ET D'EXERCER SA JUSTICE.
VOUS ÉTIEZ LA MAIN DU ROI. DÉSORMAIS...
SILENCE ! TU LUI AS POSÉ UNE QUESTION ET IL Y A RÉPONDU.
JE NE VEUX PLUS ENTENDRE PARLER DE CETTE HISTOIRE. JAIME A TUÉ TROIS DE TES HOMMES ET TU AS TUÉ CINQ DES SIENS. RÉCONCILIEZ-VOUS ET ORDONNE À TON ÉPOUSE DE LIBÉRER LE NAIN. QU'ON EN FINISSE.

SI C'EST LÀ VOTRE IDÉE DE LA JUSTICE, JE ME RÉJOUIS DE NE PLUS ÊTRE VOTRE MAIN.
SI QUICONQUE AVAIT OSÉ S'ADRESSER AINSI À UN TARGARYEN …
ME PRENDS-TU POUR AERYS?
JE TE PRENAIS POUR UN ROI. QUEL VILAIN TOUR LES DIEUX NOUS ONT JOUÉ! J'AURAIS DÛ PORTER L'ARMURE ET TOI LE JUPON!
PAK
LE LENDEMAIN, L'ECCHYMOSE S'ÉTENDRAIT SUR LA MOITIÉ DE SON VISAGE.
JE PORTERAI LA MARQUE DE CE COUP AVEC LA PLUS GRANDE FIERTÉ.
PORTE-LA EN SILENCE OU TU AURAS BIENTÔT UNE NOUVELLE RAISON D'ÊTRE FIÈRE.

TU VOIS À QUOI ELLE ME POUSSE ? MON ÉPOUSE AIMANTE ET LA MÈRE DE MES ENFANTS.
JE N'AURAIS PAS DÛ LA FRAPPER. CE N'EST PAS DIGNE D'UN ROI...
J'AI TOUJOURS ÉTÉ D'UNE GRANDE FORCE ; PERSONNE N'A JAMAIS PU ME RÉSISTER. MAIS COMMENT COMBATTRE QUELQU'UN QUE TU NE PEUX FRAPPER ?
AU FINAL, C'EST CE MAUDIT RHAEGAR QUI L'EMPORTE. J'AI TRANSPERCÉ SON CŒUR NOIR DE PART EN PART. IL EST MORT À MES PIEDS. ILS EN ONT MÊME FAIT DES GESTES !
MAIS LYANNA EST SIENNE DÉSORMAIS. QUANT À MOI... CERSEI.
VOTRE MAJESTÉ, NOUS DEVONS PARLER DE...
JE SUIS FATIGUÉ DE TOUTES CES PALABRES.

JE PARS CHASSER DANS LE BOIS-DU-ROI DEMAIN. QUOI QUE TU AIES À DIRE, CELA PEUT ATTENDRE MON RETOUR.
SI LES DIEUX SE MONTRENT BIENVEILLANTS, JE NE SERAI PLUS LÀ À VOTRE RETOUR. VOUS M'AVEZ ORDONNÉ DE RENTRER À WINTERFELL, RAPPELEZ-VOUS.
LES DIEUX SE MONTRENT RAREMENT BIEN-VEILLANTS.
TIENS, C'EST À TOI.
QUE CELA TE PLAISE OU NON TU ES MA MAIN. JE T'INTERDIS DE PARTIR.
POURQUOI ME GARDER COMME MAIN SI VOUS REFUSEZ D'ÉCOUTER MES CONSEILS?
ET POURQUOI PAS? QUELQU'UN DOIT BIEN GOUVERNER CE MAUDIT ROYAUME. RAGRAFE TON INSIGNE, NED. IL TE VA BIEN.
ET SI TU ME LE JETTES ENCORE UNE FOIS À LA FIGURE, JE JURE QUE JE L'ÉPINGLERAI DE MES MAINS SUR LE POURPOINT DE JAIME LANNISTER.

LE JOUR QUE JON ATTENDAIT DEPUIS SON ARRIVÉE AU MUR ÉTAIT ENFIN ARRIVÉ.
VOUS ÊTES LES PIRES RECRUES QUE J'AIE JAMAIS ENTRAÎNÉES. SI J'AVAIS MON MOT À DIRE, VOUS IRIEZ TOUS GARDER LES COCHONS. MAIS ON M'A INFORMÉ LA NUIT DERNIÈRE QUE GUEREN SERA BIENTÔT DE RETOUR AVEC CINQ NOUVELLES RECRUES.
NOUS AVONS BESOIN DE PLACE. J'AI DONC DÉCIDÉ DE CONFIER QUELQUES-UNS D'ENTRE VOUS AU COMMANDANT ; QU'IL FASSE DE VOUS CE QUE BON LUI SEMBLERA !
CRAPAUD. AUROCH. PUSTULE. OUISTITI. SER BUTOR...
ET LE BÂTARD.

WOUHOU !
TAIS-TOI, IDIOT.
ON VOUS APPELLERA DÉSORMAIS FRÈRES DE LA GARDE DE NUIT. MAIS VOUS ÊTES ENCORE PLUS IDIOTS QUE CE SALTIMBANQUE DE OUISTITI SI VOUS VOUS LAISSEZ BERCER PAR CE MENSONGE.
VOUS N'ÊTES ENCORE QUE DES BLEUS ET VOUS EMPESTEZ L'ÉTÉ. QUAND L'HIVER VIENDRA, VOUS TOMBEREZ COMME DES MOUCHES.
ET SUR CES MOTS, SER ALLISER THORNE PRIT CONGÉ.

CE SOIR-LÀ, HOBB TROIS-DOIGTS LEUR PRÉPARA UN DÉLICIEUX REPAS POUR CÉLÉBRER LEUR PROMOTION ET LE LORD COMMANDANT EN PERSONNE LES FIT ASSEOIR PRÈS DU FEU.
VOUS CROYEZ QU'ILS VONT NOUS LAISSER ENSEMBLE ?
J'ESPÈRE QUE NON. J'EN AI MARRE D'AVOIR TOUS LES JOURS TES OREILLES SOUS LE NEZ, PYP !
TU SERAS SÛREMENT PATROUILLEUR, CRAPAUD. VU TA TÊTE, ILS VOUDRONT T'ENVOYER LE PLUS LOIN POSSIBLE DU CHÂTEAU ! PRATIQUE, REMARQUE : SI MANCE RAYDER ATTAQUE, TU N'AURAS QU'À ENLEVER TON HEAUME POUR QU'IL S'ENFUIE EN HURLANT.
J'ESPÈRE QU'ON ME NOMMERA PATROUILLEUR.
COMME TOUT LE MONDE.
PAS TOUT LE MONDE. JE PRÉFÉRERAIS DEVENIR MAÇON. À QUOI BON LES PATROUILLEURS SI LE MUR S'ÉCROULE ?
LE VIEIL OURS N'EST PAS IDIOT. IL T'ENVERRA AUSSI SÛREMENT AU GÉNIE QU'IL ENVERRA JON CHEZ LES PATROUILLEURS. C'EST LE MEILLEUR BRETTEUR ET LE MEILLEUR CAVALIER D'ENTRE NOUS ET SON ONCLE ÉTAIT PREMIER PATROUILLEUR AVANT DE...
BENJEN STARK EST TOUJOURS PREMIER PATROUILLEUR.
LES AUTRES AVAIENT BEAU AVOIR ABANDONNÉ TOUT ESPOIR DE REVOIR BENJEN STARK VIVANT, JON REFUSAIT D'IMAGINER LE PIRE.
JON ! TU NE TERMINES PAS TON ASSIETTE ?
TU PEUX Y ALLER, GRENN.

JON! QU'Y A-T-IL?
SAM. IL N'EST PAS VENU DÎNER CE SOIR.
CELA NE LUI RESSEMBLE PAS DE MANQUER UN REPAS. TU CROIS QU'IL EST MALADE?
JE CROIS QU'IL EST TERRIFIÉ. IL VA SE RETROUVER SEUL, PYP. SER ALLISER LAISSERA SANS VERGOGNE LES NOUVELLES RECRUES SE SERVIR DE LUI COMME SOUFFRE-DOULEUR.
TU AS FAIT TOUT CE QUE TU AS PU.
ET CELA N'A PAS SUFFI.

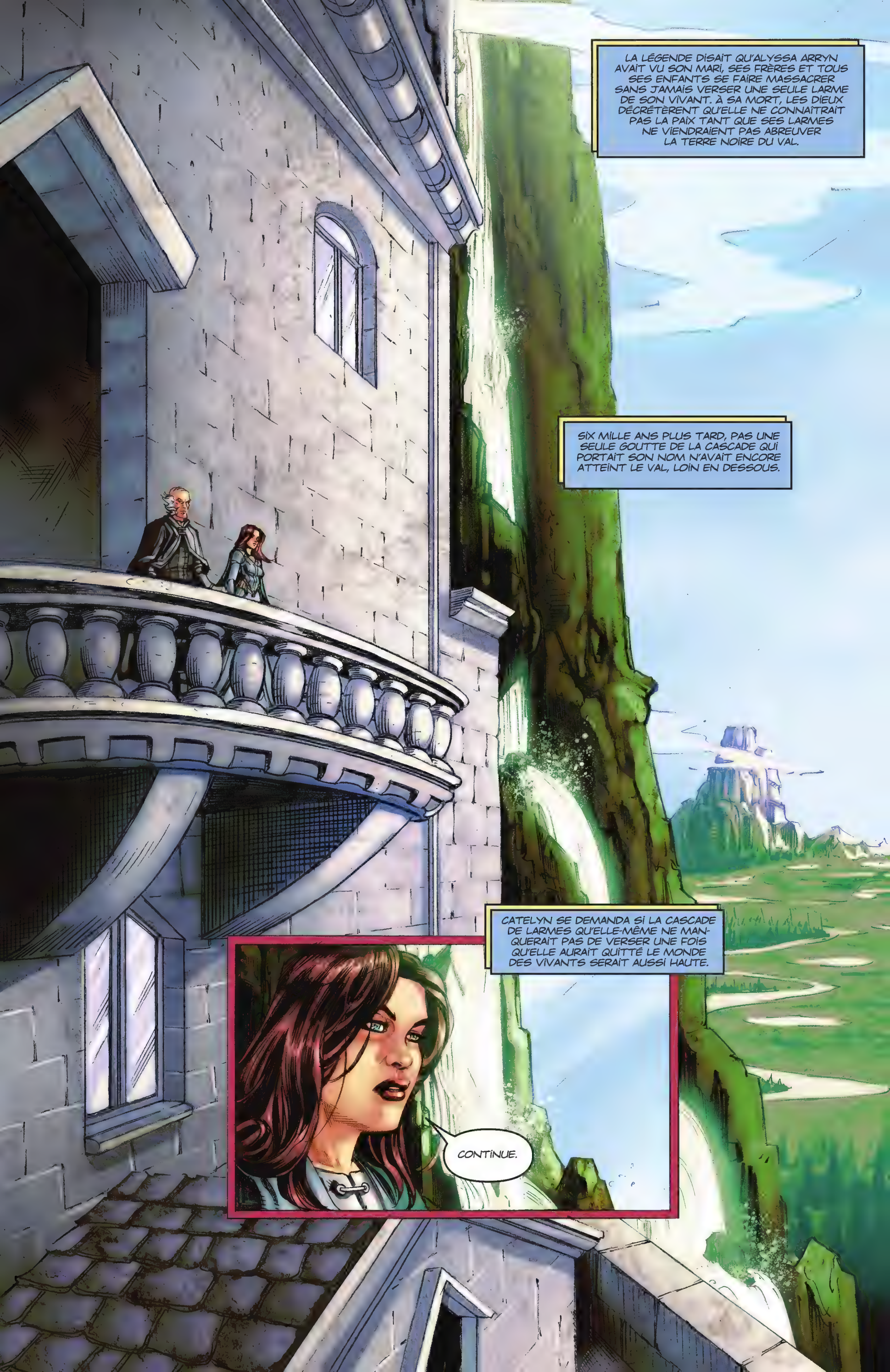
IL AVAIT BESOIN DE GALOPER. SANS BUT PRÉCIS, IL SUIVIT LE RUISSEAU UN MOMENT, ÉCOUTANT LE MURMURE DU FILET D'EAU GLACÉE SUR LES PIERRES, PUIS COUPA À TRAVERS CHAMPS POUR REJOINDRE LA GRAND-ROUTE.
UNE GRANDE MÉLANCOLIE L'ENVAHIT SOUDAIN. CETTE ROUTE MENAIT À WINTERFELL ET AU-DELÀ, VERS TANT D'ENDROITS QUE JON NE VISITERAIT JAMAIS...
UNE FOIS QU'IL AURAIT PRONONCÉ SES VOEUX, LE MUR SERAIT SA SEULE DEMEURE JUSQU'À CE QU'IL SOIT AUSSI VIEUX QUE MESTRE AEMON.

IL N'AVAIT PAS ENCORE PRONONCÉ SES VOEUX. IL AVAIT CHOISI DE SON PROPRE CHEF DE REJOINDRE LE MUR, ET POUVAIT EN REPARTIR LIBREMENT... TANT QU'IL N'AURAIT PAS PRÊTÉ SERMENT.
IL POUVAIT CONTINUER SA ROUTE, TOUT LAISSER DERRIÈRE LUI ET RETOURNER À WINTERFELL AUPRÈS DE SES FRÈRES.
DE SES DEMI-FRÈRES. ET DE LADY STARK, QUI NE L'ACCUEILLERAIT CERTAINEMENT PAS À BRAS OUVERTS.
NON. IL N'AVAIT SA PLACE NI À WINTERFELL, NI À PORT-RÉAL, NI MÊME AUPRÈS DE SA MÈRE, QUI QU'ELLE AIT BIEN PU ÊTRE.
SUR LE CHEMIN DU RETOUR, LES PENSÉES DE JON SE DIRIGÈRENT À NOUVEAU VERS SAMWELL TARLY. EN ARRIVANT À L'ÉCURIE, IL SAVAIT CE QU'IL LUI RESTAIT À FAIRE.

JE DOIS PARLER À MESTRE AEMON.
LE MESTRE EST COUCHÉ, COMME TU DEVRAIS L'ÊTRE AUSSI D'AILLEURS. REVIENS DEMAIN ; IL TE RECEVRA PEUT-ÊTRE.
AU MATIN, IL SERA TROP TARD.
ON NE RÉVEILLE PAS LE MESTRE EN PLEINE NUIT. NE SAIS-TU DONC PAS À QUEL POINT IL EST ÂGÉ ?
ASSEZ ÂGÉ POUR TRAITER SES VISITEURS AVEC DAVANTAGE DE COURTOISIE. JE NE DÉRANGERAIS PAS SON REPOS S'IL NE S'AGISSAIT PAS D'UNE AFFAIRE DE LA PLUS HAUTE IMPORTANCE.
JE NE PARTIRAI PAS SANS L'AVOIR VU ; JE SUIS PRÊT À PASSER LA NUIT ICI S'IL LE FAUT.
VA L'ATTENDRE DANS LA BIBLIOTHÈQUE ET PRÉPARE UN FEU. QU'AU MOINS LE MESTRE N'ATTRAPE PAS FROID PAR TA FAUTE.

JE VOUS PRIE DE M'EXCUSER DE VOUS AVOIR FAIT RÉVEILLER, MESTRE AEMON.
TU NE M'AS PAS RÉVEILLÉ. PLUS J'AVANCE EN ÂGE ET MOINS J'AI BESOIN DE SOMMEIL. ET PAR LES DIEUX, JE SUIS DÉSORMAIS BIEN VIEUX...
ALORS, DIS-MOI, JON SNOW. POURQUOI AS-TU SOLLICITÉ UN ENTRETIEN EN PLEINE NUIT ?
POUR VOUS PRIER D'INTERCÉDER AUPRÈS DU LORD COMMANDANT POUR SAMWELL TARLY. JE SAIS QU'IL VOUS ÉCOUTE ; POURRIEZ-VOUS LUI DEMANDER DE RETIRER SAM DE L'ENTRAÎNEMENT ET LE NOMMER FRÈRE DE LA GARDE ? VOUS ÊTES APRÈS TOUT RESPONSABLE DES BLESSÉS ET MALADES...
TON AMI EST-IL BLESSÉ OU MALADE ?
IL LE SERA CERTAINEMENT BIENTÔT, SI VOUS N'INTERVENEZ PAS.
IL NE S'AMÉLIORERA PAS AU MANIEMENT DE L'ÉPÉE. SANS NOUS POUR LE PROTÉGER, CE N'EST QU'UNE QUESTION DE TEMPS AVANT QU'IL NE SOIT BLESSÉ OU TUÉ.
UN JOUR, J'AI DEMANDÉ À MESTRE LUWIN POUR QUELLE RAISON IL PORTAIT CETTE CHAÎNE AUTOUR DE SON COU.
QU'A-T-IL RÉPONDU ?

QUE CELA LUI RAPPELAIT LE SERMENT QU'IL AVAIT PRÊTÉ DE SERVIR. IL M'A EXPLIQUÉ QUE CHAQUE CHAÎNON ÉTAIT FORGÉ DANS UN MÉTAL DIFFÉRENT, CORRESPONDANT À UN SAVOIR PRÉCIS QU'IL AVAIT ACQUIS. LA CHAÎNE REPRÉSENTE AUSSI LE ROYAUME QU'IL SERT : L'OR SYMBOLISE LES LORDS ET L'ACIER LES CHEVALIERS, MAIS SES AUTRES CHAÎNONS SONT FORGÉS DANS D'AUTRES MÉTAUX CAR TOUTES SORTES DE PERSONNES SONT NÉCESSAIRES AU BON FONCTIONNEMENT DU ROYAUME.
SON PÈRE N'A PAS RÉUSSI À FAIRE DE SAM UN GUERRIER ; SER ALLISER N'Y PARVIENDRA PAS NON PLUS. PERSONNE NE PEUT TRANSFORMER L'ÉTAIN EN FER. MAIS IL PEUT ÊTRE UTILE AUTREMENT - COMME RÉGISSEUR.
IL SAIT COMPTER, LIRE ET ÉCRIRE. IL A AUSSI FAIT SES PREUVES AUPRÈS DES CORBEAUX. IL POURRAIT EFFECTUER TANT DE TÂCHES - TANT QUE CELA NE REQUIERT PAS UNE ÉPÉE.
LA GARDE N'A DÉJÀ PAS ASSEZ D'HOMMES. POURQUOI EN LAISSER MOURIR UN BÊTEMENT ? METTEZ PLUTÔT SES CONNAISSANCES À CONTRIBUTION.
L'ENSEIGNEMENT DE MESTRE LUWIN A PORTÉ SES FRUITS, JON SNOW. TON ESPRIT EST AUSSI AFFÛTÉ QUE TON ÉPÉE.
CELA SIGNIFIE-T-IL...
CELA SIGNIFIE QUE JE VAIS RÉFLÉCHIR À TES PAROLES. ET MAINTENANT, JE PENSE ÊTRE PRÊT À DORMIR.
RACCOMPAGNE NOTRE JEUNE FRÈRE À LA PORTE, CHETT.

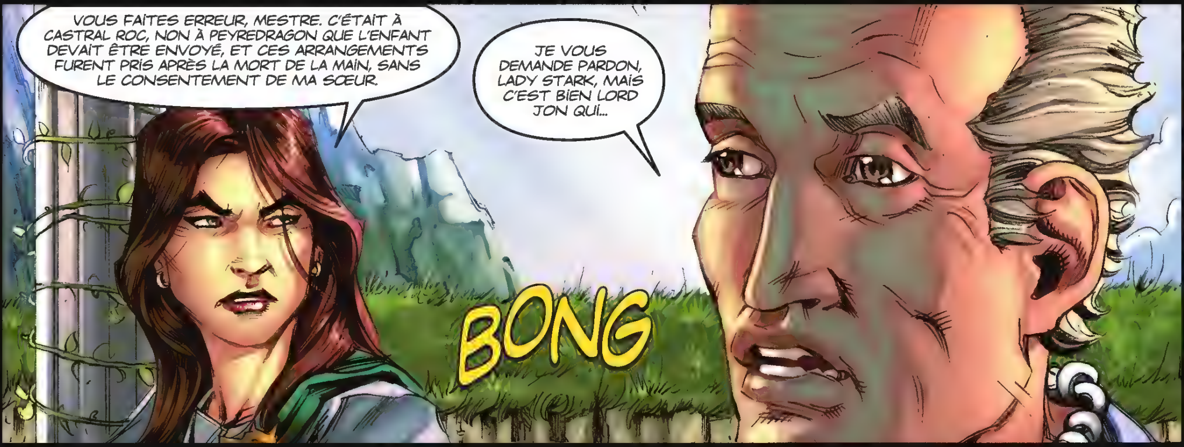

LA LÉGENDE DISAIT QU'ALYSSA ARRYN AVAIT VU SON MARI, SES FRÈRES ET TOUS SES ENFANTS SE FAIRE MASSACRER SANS JAMAIS VERSER UNE SEULE LARME DE SON VIVANT. À SA MORT, LES DIEUX DÉCRÉTÈRENT QU'ELLE NE CONNAÎTRAIT PAS LA PAIX TANT QUE SES LARMES NE VIENDRAIENT PAS ABREUVER LA TERRE NOIRE DU VAL.
SIX MILLE ANS PLUS TARD, PAS UNE SEULE GOUTTE DE LA CASCADE QUI PORTAIT SON NOM N'AVAIT ENCORE ATTEINT LE VAL, LOIN EN DESSOUS.
CATELYN SE DEMANDA SI LA CASCADE DE LARMES QU'ELLE-MÊME NE MANQUERAIT PAS DE VERSER UNE FOIS QU'ELLE AURAIT QUITTÉ LE MONDE DES VIVANTS SERAIT AUSSI HAUTE.
CONTINUE.

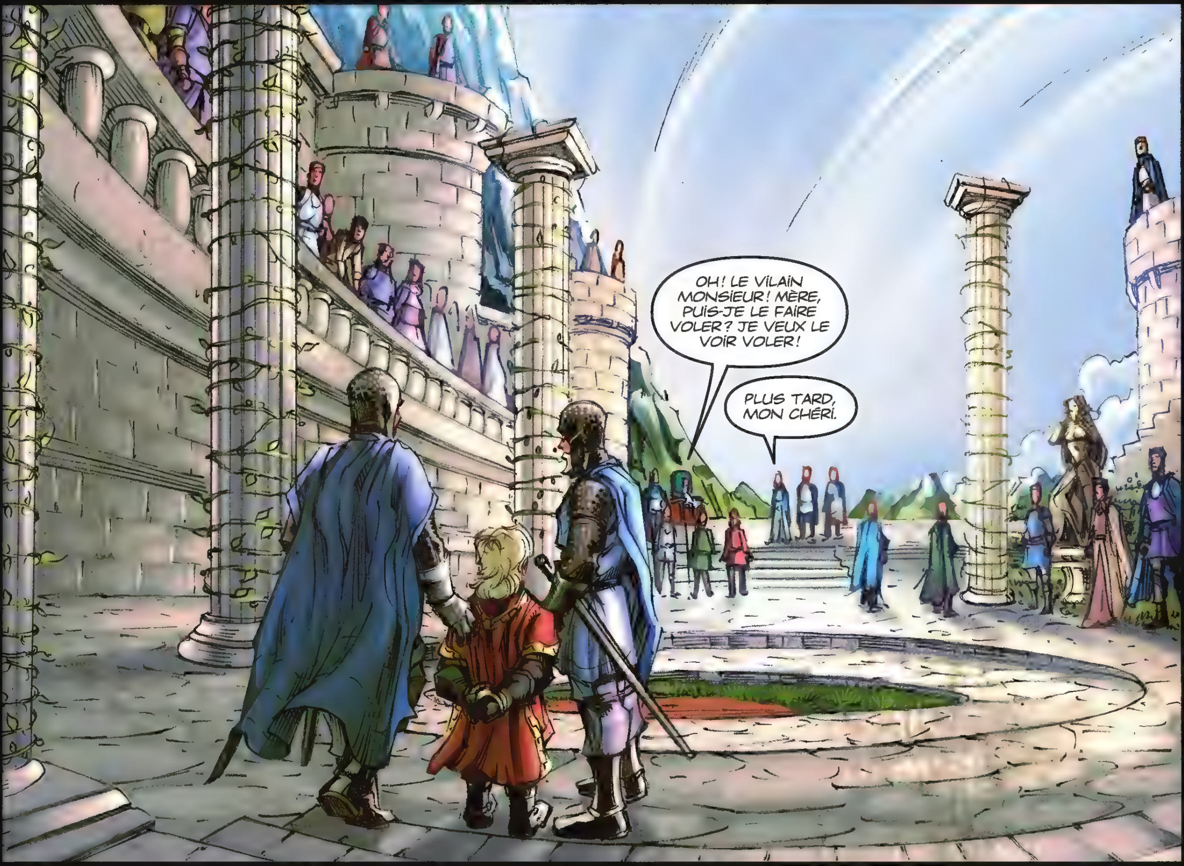
LE RÉGICIDE RASSEMBLE UNE ARMÉE À CASTRAL ROC. VOTRE FRÈRE ÉCRIT QU'IL A ENVOYÉ DES MESSAGERS DEMANDANT QUE LORD TYWIN FASSE CONNAÎTRE SES INTENTIONS. IL N'A PAS REÇU DE RÉPONSE.
EDMURE A AUSSI ENVOYÉ LES LORDS VANCE ET PIPER SURVEILLER LA PASSE SOUS LA DENT D'OR. IL JURE QU'IL NE CÉDERA PAS UN POUCE DE TERRAIN SANS L'ABREUVER D'ABORD DU SANG DES LANNISTER.
EDMURE N'EST PAS LE SEIGNEUR DE VIVESAIGUES. MON PÈRE N'EN AURAIT JAMAIS CONFIÉ LA DÉFENSE À QUELQU'UN D'AUTRE À MOINS D'ÊTRE EXTRÊMEMENT SOUFFRANT.
J'AURAIS DÛ ÊTRE PRÉVENUE DÈS L'ARRIVÉE DE L'OISEAU.
ON M'A DIT QUE VOTRE SŒUR SOUHAITAIT VOUS ENTRETENIR DE CES NOUVELLES APRÈS LE COMBAT.
ELLE COMPTE DONC ALLER JUSQU'AU BOUT DE CETTE FARCE? LE NAIN LA MANIPULE COMME UN PANTIN.
IL EST GRAND TEMPS QUE NOUS PRENIONS CONGÉ. JE VAIS DEMANDER À LYSA UNE ESCORTE JUSQU'À GOËVILLE. NOUS Y TROUVERONS CERTAINEMENT UN BATEAU.
UN... BATEAU?
BIEN, LADY STARK.
CATELYN! TE RENDS-TU À CETTE BOUFFONNADE? JE TE DEMANDERAIS BIEN D'ESSAYER DE FAIRE ENTENDRE RAISON À TA SŒUR, À COUPS DE GIFLES SI NÉCESSAIRE, MAIS TU TE BLESSERAIS LA MAIN AVANT QU'ELLE NE SE RAVISE.

UN OISEAU EST ARRIVÉ DE VIVESAIGUES.
JE SAIS, MON ENFANT. J'AI DEMANDÉ À TA SŒUR DE ME CONFIER UN MILLIER D'HOMMES AFIN D'ALLER LEUR PRÊTER MAIN-FORTE. ELLE A REFUSÉ, MAIS CELA NE M'EMPÊCHERA PAS DE PARTIR AVANT LA TOMBÉE DE LA NUIT.
SEUL ? VOUS NE SURVIVREZ PAS À LA GRAND-ROUTE. ACCOMPAGNEZ-MOI À WINTERFELL ET JE VOUS DONNERAI VOS MILLE SOLDATS. VIVESAIGUES NE SE BATTRA PAS SEUL.
ENTENDU. C'EST UN LONG DÉTOUR MAIS PROBABLEMENT MA MEILLEURE CHANCE D'ARRIVER À VIVESAI-GUES INDEMNE.
JE VOUS ATTENDS EN BAS.
LYSA TRÔNAIT, ENTOURÉE DE SES LORDS, CHEVALIERS ET COURTISANS. LA PLUPART D'ENTRE EUX SEMBLAIENT TOUJOURS CARESSER L'ESPOIR DE L'ÉPOUSER, LA METTRE DANS LEUR LIT ET DIRIGER LE VAL À SES CÔTÉS.
APRÈS AVOIR BIEN OBSERVÉ LYSA, CATELYN ÉTAIT DÉSORMAIS PERSUADÉE QU'ILS SE BERÇAIENT TOUS D'ILLUSIONS. UNE BOUFFONNADE, LE MOT ÉTAIT EN EFFET BIEN CHOISI.

QUELLE MATINÉE RADIEUSE, N'EST-CE PAS, MA CHÈRE SŒUR ? LES DIEUX NOUS SOURIENT. PRENDS DONC UNE COUPE DE VIN ; LORD HUNTER A EU LA BONTÉ DE L'ENVOYER CHERCHER DANS SES PROPRES CAVES.
NON, MERCI.
LYSA, JE DOIS TE PARLER.
PLUS TARD.
MAINTE-NANT.
TU NE PEUX PAS ALLER AU BOUT DE CETTE FOLIE. VIVANT, LE GNOME A DE LA VALEUR. MORT, IL NE SERVIRA QU'À NOURRIR LES CORBEAUX. ET SI SON CHAMPION GAGNE...
NE CRAIGNEZ RIEN, LADY STARK. SER VARDIS EST UN EXCELLENT COMBATTANT. IL NE FERA QU'UNE BOUCHÉE DE CE MERCENAIRE.
QUAND BIEN MÊME. QUE NOUS APPORTERA LA MORT DU NAIN ? PENSEZ-VOUS QUE LE FAIT QU'IL AIT EU DROIT À UN PROCÈS AVANT D'ÊTRE PRÉCIPITÉ DU HAUT DES EYRIÉ CHANGERA QUOI QUE CE SOIT POUR SA FAMILLE ?
L'HONNEUR IMPOSAIT À LADY LYSA D'ACCÉDER À LA DEMANDE DU NAIN.
JE VOUS RAPPELLE QUE TYRION LANNISTER EST MON PRISONNIER.

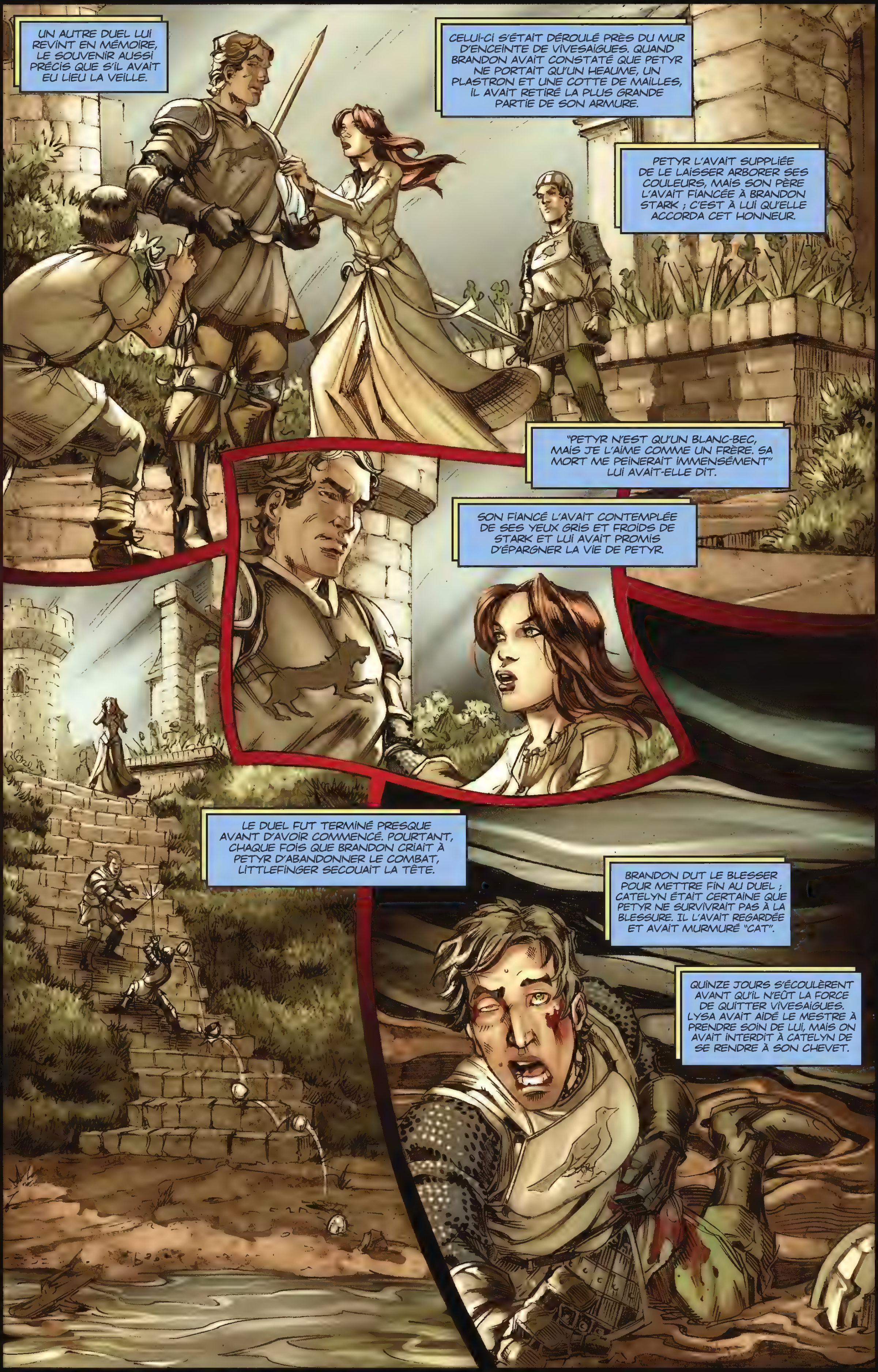
ET JE TE RAPPELLE QUE LE NAIN A ASSASSINÉ MON MARI. IL A EMPOISONNÉ LA MAIN DU ROI ET A FAIT DE MON PAUVRE BÉBÉ UN ORPHELIN ! IL EST TEMPS QU'IL PAIE POUR SES CRIMES !
CROYEZ-VOUS VRAIMENT QUE CE SOIT LUI ?
QUI AIT ASSASSINÉ LORD JON, JE VEUX DIRE. LE GNOME N'A TOUJOURS PAS RECONNU...
JE SUIS CERTAINE QUE LES LANNISTER ONT BIEN OURDI LE MEURTRE DE JON ARRYN. MAIS QUANT À SAVOIR QUI EST RESPONSABLE, DE TYRION, SER JAIME OU DE LA REINE... ILS ONT PEUT-ÊTRE MÊME AGI ENSEMBLE.
"REGARDEZ-LE, SER RODRIK. CET ENFANT GRANDIT SANS DISCIPLINE D'AUCUNE SORTE."
"IL N'AURA JAMAIS LA FORCE DE DIRIGER LE VAL, À MOINS D'ÊTRE ÉLOIGNÉ DE SA MÈRE QUELQUE TEMPS."
SON PÈRE ÉTAIT DU MÊME AVIS, LADY STARK.
MESTRE COLEMON.
LORD JON AVAIT PRÉVU DE L'ENVOYER À PEYREDRAGON COMME PUPILLE, VOUS SAVEZ. MAIS JE PARLE TROP ; JE CRAINS D'AVOIR ABUSÉ DE L'EXCELLENT VIN DE LORD HUNTER...


VOUS FAITES ERREUR, MESTRE. C'ÉTAIT À CASTRAL ROC, NON À PEYREDRAGON QUE L'ENFANT DEVAIT ÊTRE ENVOYÉ, ET CES ARRANGEMENTS FURENT PRIS APRÈS LA MORT DE LA MAIN, SANS LE CONSENTEMENT DE MA SOEUR.
JE VOUS DEMANDE PARDON, LADY STARK, MAIS C'EST BIEN LORD JON QUI...
BONG


OH ! LE VILAIN MONSIEUR ! MÈRE, PUIS-JE LE FAIRE VOLER ? JE VEUX LE VOIR VOLER !
PLUS TARD, MON CHÉRI.

D'ABORD LE PROCÈS. ENSUITE, L'EXÉCUTION.

LES DEUX CHAMPIONS APPARURENT CHACUN À UNE EXTRÉMITÉ DU JARDIN. COMPARÉ À SER VARDIS EGEN, LE MERCENAIRE SEMBLAIT PRESQUE NU. CATELYN REMARQUA POURTANT AUSSITÔT QUE BRONN ÉTAIT PLUS GRAND QUE SER VARDIS D'UNE DEMI-PAUME ; IL POUVAIT DONC PORTER DES BOTTES À SON ADVERSAIRE SANS SE DÉCOUVRIR... ET IL AVAIT PROBABLEMENT AUSSI UNE BONNE QUINZAINE D'ANNÉES DE MOINS.
D'UNE VOIX FORTE ET SOLENNELLE, LE SEPTON DEMANDA AUX DIEUX DE SE PORTER TÉMOINS DE CE COMBAT ET GARANTS DE SON ISSUE ; D'EXAMINER L'ÂME DE CET HOMME ET DE LUI LAISSER LA VIE SAUVE ET LUI RENDRE LA LIBERTÉ S'ILS LE TROUVAIENT INNOCENT, MAIS DE LE CONDAMNER À MORT S'IL ÉTAIT COUPABLE.
QUAND VONT-ILS ENFIN SE BATTRE ?
UN DES ÉCUYERS DE SER VARDIS L'AIDA À SE RELEVER TANDIS QUE L'AUTRE LUI PRÉSENTAIT SON ÉPÉE ET SON BOUCLIER.
QUAND LE MAÎTRE D'ARMES DE LYSA OFFRIT À BRONN UN BOUCLIER SIMILAIRE, LE MERCENAIRE LE REFUSA D'UN GESTE.
J'AVAIS FAIT RÉALISER CETTE ÉPÉE POUR JON À PORT-RÉAL. JE TROUVAIS APPROPRIÉ QU'IL SOIT VENGÉ PAR SA PROPRE ARME.
CATELYN SONGEA QUE SER VARDIS AURAIT CERTAINEMENT PRÉFÉRÉ COMBATTRE AVEC SA PROPRE LAME, MAIS ELLE SE TUT.


UN AUTRE DUEL LUI REVINT EN MÉMOIRE, LE SOUVENIR AUSSI PRÉCIS QUE S'IL AVAIT EU LIEU LA VEILLE.
CELUI-CI S'ÉTAIT DÉROULÉ PRÈS DU MUR D'ENCEINTE DE VIVESAIGUES. QUAND BRANDON AVAIT CONSTATÉ QUE PETYR NE PORTAIT QU'UN HEAUME, UN PLASTRON ET UNE COTTE DE MAILLES, IL AVAIT RETIRÉ LA PLUS GRANDE PARTIE DE SON ARMURE.
PETYR L'AVAIT SUPPLIÉE DE LE LAISSER ARBORER SES COULEURS, MAIS SON PÈRE L'AVAIT FIANCÉE À BRANDON STARK ; C'EST À LUI QU'ELLE ACCORDA CET HONNEUR.
"PETYR N'EST QU'UN BLANC-BEC, MAIS JE L'AIME COMME UN FRÈRE. SA MORT ME PEINERAIT IMMENSÉMENT" LUI AVAIT-ELLE DIT.
SON FIANCÉ L'AVAIT CONTEMPLÉE DE SES YEUX GRIS ET FROIDS DE STARK ET LUI AVAIT PROMIS D'ÉPARGNER LA VIE DE PETYR.
LE DUEL FUT TERMINÉ PRESQUE AVANT D'AVOIR COMMENCÉ. POURTANT, CHAQUE FOIS QUE BRANDON CRIAIT À PETYR D'ABANDONNER LE COMBAT, LITTLEFINGER SECOUAIT LA TÊTE.
BRANDON DUT LE BLESSER POUR METTRE FIN AU DUEL ; CATELYN ÉTAIT CERTAINE QUE PETYR NE SURVIVRAIT PAS À LA BLESSURE. IL L'AVAIT REGARDÉE ET AVAIT MURMURÉ "CAT".
QUINZE JOURS S'ÉCOULÈRENT AVANT QU'IL N'EÛT LA FORCE DE QUITTER VIVESAIGUES. LYSA AVAIT AIDÉ LE MESTRE À PRENDRE SOIN DE LUI, MAIS ON AVAIT INTERDIT À CATELYN DE SE RENDRE À SON CHEVET.

ELLE NE L'AVAIT ENSUITE PLUS REVU JUSQU'À CE QU'ON LA CONDUISE DEVANT LUI À PORT-RÉAL.
FAITES-LES SE BATTRE !
POUR LES EYRIÉ ET LE VAL !
ILS ATTENDENT QUE TU LEUR EN DONNES L'ORDRE.
BATTEZ-VOUS !

QUEL COUARD !
ARRÊTE DE FUIR ET BATS-TOI !
IL VEUT QUE SER VARDIS LE POURSUIVE.
LE POIDS DE L'ARMURE ET DU BOUCLIER FINIT PAR ÉPUISER MÊME LE PLUS FORT DES HOMMES.
CLANG
TCHAK

DERRIÈRE-VOUS, MESSIRE !
CRUNCH

LES DIEUX ONT PROCLAMÉ SON INNOCENCE, MON FILS. NOUS DEVONS LE LIBÉRER.
JE PEUX FAIRE VOLER LE VILAIN MONSIEUR, MAINTENANT ?

MAIS TU M'AVAIS PROMIS QUE JE POURRAIS FAIRE VOLER LE PETIT HOMME !
CE PETIT HOMME-CI EMPRUNTERA PLUTÔT LA NACELLE EN COMPAGNIE DES PANIERS DE NAVETS, MERCI BIEN.
GARDES ! ESCORTEZ LORD LANNISTER ET SA... CRÉATURE JUSQU'À LA PORTE SANGLANTE ET DONNEZ-LEUR TOUT CE DONT ILS AURONT BESOIN POUR REJOINDRE LE TRIDENT.
ET ASSUREZ-VOUS ÉGALEMENT QU'ON LEUR RENDE LEURS ARMES. ELLES LEUR SERONT NÉCESSAIRES SUR LA GRAND-ROUTE.
LES ENVOYER SANS ESCORTE SUR LA GRAND-ROUTE N'ÉTAIT AU FINAL QU'UNE NOUVELLE SENTENCE À MORT ; POURTANT, LE NAIN SOURIT.
JE CONNAIS LE CHEMIN.
C'EST TOUT ? C'EST DÉJÀ FINI ?
OUI.
"NON, SONGEA CATELYN. CELA NE FAIT QUE COMMENCER..."

CHAPITRE 14

QUAND AEGON LE CONQUÉRANT ORDONNA À SES ARMURIERS DE FORGER LE TRÔNE DE FER À PARTIR DES ÉPÉES DE SES ENNEMIS VAINCUS, IL DÉCLARA : NUL NE DEVRAIT SIÉGER CONFORTABLEMENT SUR UN TRÔNE.
MAUDITS SOIENT AEGON ET SON ARROGANCE ! ET MAUDITS AUSSI SOIENT ROBERT ET SES PARTIES DE CHASSE !
UN CERF BLANC AVAIT ÉTÉ APERÇU DANS LE BOIS-DU-ROI. LE ROI ET LA MOITIÉ DE LA COUR S'ÉTAIENT LANCÉS À CORPS PERDU DANS LA CHASSE ; EDDARD DEVAIT SIÉGER SUR LE TRÔNE DE FER EN L'ABSENCE DE ROBERT.
ÊTES-VOUS CERTAINS QU'IL NE S'AGISSAIT TOUT SIMPLEMENT PAS DE BRIGANDS ?

DE BRIGANDS, LORD VARYS ? CELA NE FAIT PAS L'OMBRE D'UN DOUTE. DES BRIGANDS LANNISTER...
EDDARD NE POUVAIT FEINDRE LA SURPRISE FACE À CETTE ACCUSATION. L'OUEST ÉTAIT EN EFFERVESCENCE DEPUIS QUE CATELYN AVAIT CAPTURÉ TYRION LANNISTER.
VIVESAIGUES ET CASTRAL ROC AVAIENT TOUS DEUX APPELÉ LE BAN. CE N'ÉTAIT DÉSORMAIS PLUS QU'UNE QUESTION DE TEMPS AVANT QUE LE SANG NE COMMENCE À COULER.
VOICI LES SEULS RESCAPÉS DU FORT DE SHERRER, LORD EDDARD. TOUS LES AUTRES HABITANTS ONT ÉTÉ MASSACRÉS, AINSI QUE TOUS CEUX QUI VIVAIENT À WARBOURG ET À GUÉ-CABOT.
JOSS, RACONTE À LA MAIN CE QU'IL S'EST PASSÉ.
JE TIENS... TENAIS UNE AUBERGE, M'SIRE. MEILLEURE BIÈRE AU SUD DU NECK, C'EST CE QUE TOUT LE MONDE DISAIT.
ILS SONT ENTRÉS ET ONT BU TOUT LEUR SOÛL. PUIS ILS ONT VIDÉ LE RESTE PAR TERRE ET ONT MIS LE FEU AU TOIT. ILS M'AURAIENT RÉGLÉ MON COMPTE À MOI AUSSI, S'ILS M'AVAIENT ATTRAPÉ.
ILS SONT ARRIVÉS DU SUD, DANS LA NUIT, MAIS CE N'ÉTAIT PAS UNE BANDE DE PILLARDS. ILS ONT INCENDIÉ LES CHAMPS ET LES MAISONS.
ILS ONT TUÉ LE BÉTAIL ET LAISSÉ LES CADAVRES AUX CORBEAUX.
ILS ONT TUÉ MA MÈRE, VOTRE GRÂCE. ET ILS...
ILS...
TOUS CES HOMMES ÉTAIENT À CHEVAL ET PORTAIENT DES COTTES DE MAILLES, MESSIRE. ILS ÉTAIENT ARMÉS DE LANCES À POINTE D'ACIER ET D'ÉPÉES. ET MÊME DE HACHES DE GUERRE.
ET ILS MONTAIENT DES DESTRIERS.
COMBIEN ÉTAIENT-ILS ?
CINQUANTE.
UNE CENTAINE, AU MOINS.
DES CENTAINES ! C'TAIT TOUTE UNE ARMÉE !

VOUS DITES QU'ILS N'ARBORAIENT PAS DE BANNIÈRE. ET SUR LEURS ARMURES? Y AVAIT-IL DES ARMOIRIES? UN BLASON? UN SIGNE DISTINCTIF SUR LEURS BOUCLIERS OU LEURS HEAUMES?
RIEN SUR LEURS ARMURES, MESSIRE, MAIS CELUI À LEUR TÊTE... CEUX QUI DISENT QUE LES GÉANTS ONT DISPARU N'ONT JAMAIS VU CE MONSTRE. FORT COMME UN BŒUF, AVEC UNE VOIX À FENDRE LA PIERRE!
LA MONTAGNE! IMPOSSIBLE DE LE METTRE EN DOUTE : C'EST FORCÉMENT L'ŒUVRE DE GREGOR CLEGANE!
POUR QUELLE RAISON SER GREGOR CONDUIRAIT-IL UNE RAZZIA DE CE GENRE? IL COMMANDE UNE PLACE FORTE ET POSSÈDE D'INNOMBRABLES TERRES. PAR LES DIEUX, CET HOMME EST UN CHEVALIER OINT!
UN PARJURE, PLUTÔT! ET LE CHIEN ENRAGÉ DE LORD TYWIN.
IL NE FAISAIT PAS L'OMBRE D'UN DOUTE QU'EDMURE ENVERRAIT DES HOMMES PROTÉGER SES TERRES. C'ÉTAIT PROBABLEMENT LÀ L'OBJECTIF DE TYWIN : LE POUSSER À DISPERSER SES ÉPÉES, DRAINANT VIVESAIGUES DE SES FORCES VIVES.
SEIGNEUR MAIN, JE VOUS PRIE DE RAPPELER À CE CHEVALIER QUE LORD LANNISTER EST LE PÈRE DE NOTRE GRACIEUSE REINE!
JE VOUS REMERCIE DE NOUS LE RAPPELER, GRAND MESTRE PYCELLE. NOUS L'AURIONS PROBABLEMENT OUBLIÉ, SANS VOTRE ASSISTANCE.
TYWIN LANNISTER ÉTAIT AUTANT RENARD QUE LION. SI VIVESAIGUES RIPOSTAIT, CERSEI ET SON PÈRE NE MANQUERAIENT PAS D'ACCUSER LES TULLY D'AVOIR ÉTÉ LES PREMIERS À ROMPRE LA PAIX DU ROI.
LES DIEUX SEULS SAVAIENT À QUI ROBERT CHOISIRAIT DE DONNER RAISON.

NOUS DEMANDONS JUSTICE AU NOM DES HABITANTS DE SHERRER, WARBOURG ET GUÉ-CABOT.
EDMURE EST D'AVIS QUE NOUS RENDIONS À CLEGANE LA MONNAIE DE SA PIÈCE, MAIS LE VIEUX LORD HOSTER NOUS A ORDONNÉ DE VENIR CHERCHER L'AVAL DU ROI AVANT DE RIPOSTER.
SEIGNEUR MAIN, PUISQUE CES HOMMES SONT PERSUADÉS QUE SER GREGOR S'EST PARJURÉ, QU'ILS S'ADRESSENT DONC À LORD TYWIN ; CLEGANE DOIT ÊTRE SOUMIS À LA JUSTICE DE SON SEIGNEUR.
NON, GRAND MESTRE, CLEGANE DOIT ÊTRE SOUMIS À LA JUSTICE DU ROI. QUE CE SOIT AU NORD, AU SUD, À L'EST OU À L'OUEST, NOUS N'EXERÇONS LA JUSTICE QU'AU NOM DE ROBERT.
NOUS AUTORISEZ-VOUS À EXERCER NOTRE VENGEANCE ?
VENGEANCE ? JE CROYAIS QUE NOUS PARLIONS DE JUSTICE.
HABITANTS DE SHERRER, JE NE PEUX VOUS RENDRE NI VOS DEMEURES NI VOS RÉCOLTES ; ENCORE MOINS RAMENER VOS MORTS À LA VIE. MAIS JE PEUX VOUS RENDRE JUSTICE, AU NOM DU ROI.
LES PREMIERS HOMMES PENSAIENT QUE LE JUGE QUI PRONONCE UNE SENTENCE DE MORT DOIT ÊTRE CELUI QUI L'EXÉCUTE. DANS LE NORD, NOUS RESPECTONS TOUJOURS CETTE RÈGLE.
IL NE ME PLAÎT GUÈRE D'ENVOYER UN AUTRE ACCOMPLIR MON DEVOIR, MAIS MA BLESSURE NE ME LAISSE MALHEUREUSEMENT PAS LE CHOIX.

LORD EDDARD !
JE VOUS SUPPLIE DE M'ACCORDER L'HONNEUR D'AGIR EN VOTRE NOM. CONFIEZ-MOI CETTE MISSION ! JE JURE QUE JE LA MÈNERAI À BIEN.
SER LORAS, SI NOUS VOUS ENVOYIONS SEUL CONTRE SER GREGOR, IL NOUS RENVERRAIT SOUS PEU VOTRE TÊTE, VOTRE JOLIE BOUCHE FARCIE D'UNE PRUNE.
JE NE CRAINS PAS GREGOR CLEGANE.
LORD BERIC. THOROS DE MYR. SER GLADDEN. SER LOTHAR.
PRENEZ CHACUN VINGT HOMMES ET ALLEZ PORTER MA SENTENCE À LA FORTERESSE DE GREGOR. VINGT HOMMES DE MA GARDE PERSONNELLE SE JOINDRONT À VOUS.
LORD BERIC DONDARRION, VOUS SEREZ EN CHARGE DU COMMANDEMENT, TEL QU'IL SIED À VOTRE RANG.

AU NOM DE ROBERT BARATHEON, PREMIER DU NOM, ROI DES ANDALS, DE RHOYNAR ET DES PREMIERS HOMMES, JE VOUS CHARGE DE CHEVAUCHER JUSQU'AUX TERRES DE L'OUEST, DE PASSER LA RUFFURQUE DU TRIDENT SOUS LA BANNIÈRE DU ROI ET DE SOUMETTRE À LA JUSTICE LE PARJURE GREGOR CLEGANE ET TOUS CEUX QUI ONT PRIS PART À SES CRIMES.
JE LE DÉCLARE COUPABLE, LUI RETIRE SON RANG ET SES TITRES, SES TERRES ET TOUS SES REVENUS ET LE CONDAMNE À MORT. PUISSENT LES DIEUX AVOIR PITIÉ DE SON ÂME.
ET MOI, LORD EDDARD?
PERSONNE NE DOUTE DE VOTRE VALEUR, SER LORAS. MAIS IL S'AGIT LÀ DE JUSTICE, NON DE VENGEANCE.
LE TRÔNE N'ENTENDRA PAS D'AUTRES DOLÉANCES AUJOURD'HUI.
TANDIS QU'ALYN L'AIDAIT À REDESCENDRE LES ESCALIERS, IL SENTIT PESER SUR LUI LE REGARD SOMBRE DE LORAS TYRELL. LA DOULEUR DANS SA JAMBE, CEPENDANT, SE FAISAIT LANCINANTE ET IL N'AVAIT GUÈRE ENVIE DE SE LANCER DANS LES SUBTILS JEUX DE LA COUR.
VOUS ÊTES PLUS BRAVE QUE MOI, MESSIRE.
COMMENT CELA, LORD VARYS?

À VOTRE PLACE, J'AURAIS ENVOYÉ SER LORAS. IL MONTRAIT TANT D'ENTHOUSIASME...
SER LORAS EST JEUNE. IL SURMONTERA SA DÉCEPTION.
ET SER ILYN ? IL EST, APRÈS TOUT, L'EXÉCUTEUR DE LA JUSTICE ROYALE. CONFIER À D'AUTRES LE SOIN DE REMPLIR SON OFFICE POURRAIT ÊTRE PERÇU COMME UNE GRAVE INSULTE.
LES PAYNE SONT BANNERETS DE LA MAISON LANNISTER. MIEUX VAUT ENVOYER DES HOMMES QUI N'ONT PAS JURÉ FIDÉLITÉ À LORD TYWIN.
PRUDENT, EN EFFET.
"J'ESPÈRE QU'IL SAURA LUI AUSSI SURMONTER SA DÉCEPTION, LORD EDDARD. IL PREND SES FONCTIONS TELLEMENT À CŒUR."

C'EST SANS DOUTE SA BLESSURE QUI LE REND IRRITABLE. SANS QUOI, JE SUIS CERTAINE QU'IL AURAIT ENVOYÉ SER LORAS.
CE N'EST PAS VOTRE PLACE DE CONTESTER LES DÉCISIONS DE VOTRE PÈRE, SANSA.
OH, JE NE SERAIS PAS SI CATÉGORIQUE, SEPTA. CERTAINES DÉCISIONS DE SON PÈRE POURRAIENT S'ACCOMMODER D'UN PEU DE CONTESTATION.
CE N'ÉTAIT QU'UN PEU DE BAVARDAGE, MESSIRE. SANSA N'EN PENSAIT PAS UN MOT.
PAS UN MOT ? DIS-MOI, MON ENFANT, POURQUOI AURAIS-TU ENVOYÉ SER LORAS ?
OH, CELA RESSEMBLAIT TELLEMENT À UNE VIEILLE CHANSON ! SER GREGOR EST TEL LE MONSTRE QUE SER LORAS, NOTRE PREUX CHEVALIER, DOIT OCCIRE.
LA VIE N'EST PAS UNE CHANSON, MA DOUCE. TU L'APPRENDRAS CERTAINEMENT UN JOUR À TES DÉPENS.
CE SOIR-LÀ, QUAND SANSA RACONTA SA JOURNÉE À JEYNE POOLE, ELLE NE MENTIONNA PAS LORD BAELISH. QUELQUE CHOSE DANS CETTE RENCONTRE L'AVAIT MISE MAL À L'AISE.

J'AI RÊVÉ QUE REVENAIT À JOFFREY L'HONNEUR DE TROUVER LE CERF BLANC.
QUE FAISAIT-IL, LE TOUCHAIT-IL DU BOUT DES DOIGTS SANS LUI FAIRE DE MAL ?
IL S'AGISSAIT À VRAI DIRE DAVANTAGE D'UN SOUHAIT QUE D'UN RÊVE, MAIS SANSA PRÉFÉRAIT EMBELLIR QUELQUE PEU LA VÉRITÉ. LES CERFS BLANCS ÉTAIENT RARES ET MAGIQUES, ET SON GALANT PRINCE EN ÉTAIT BIEN PLUS DIGNE QU'UN VIEUX ROI AVINÉ.
IL L'ABATTAIT D'UNE FLÈCHE D'OR ET LE RAMENAIT AU CHÂTEAU POUR ME L'OFFRIR.
"J'AI VU TA SŒUR CET APRÈS-MIDI. ELLE MARCHAIT SUR LES MAINS DANS LES ÉCURIES. POURQUOI FAIT-ELLE CELA ?"
JE N'AI JAMAIS LA MOINDRE IDÉE DE LA RAISON POUR LAQUELLE ARYA FAIT QUOI QUE CE SOIT. TU VEUX ENTENDRE PARLER DE LA COUR, OUI OU NON ?
BIEN SÛR. IL RESTE DES TARTELETTES AU CITRON ?
IL N'Y EN AVAIT PLUS, MAIS ELLES TROUVÈRENT À LA CUISINE UNE DEMI-TARTE À LA FRAISE QUI ÉTAIT PRESQUE AUSSI DÉLICIEUSE. ELLES LA TERMINÈRENT EN GLOUSSANT, SE RACONTANT LES DERNIÈRES RUMEURS ET PARTAGEANT LEURS SECRETS.
SANSA ALLA SE COUCHER EN SE SENTANT PRESQUE AUSSI REBELLE QU'ARYA.

LE LENDEMAIN, ELLE SE LEVA AVANT L'AUBE ET SE FAUFILA JUSQU'À LA FENÊTRE POUR OBSERVER LORD BERIC RASSEMBLER SES HOMMES. TOUT ÉTAIT SI ENIVRANT ! LES ÉPÉES S'ENTRECHOQUAIENT À LA LUEUR VACILLANTE DES TORCHES, TANDIS QUE LES CHEVAUX S'ÉBROUAIENT ET HENNISSAIENT D'IMPATIENCE.
ILS SE MIRENT EN MARCHE LORSQUE L'AUBE SE LEVA SUR LA VILLE. LA TOUR DE LA MAIN LUI SEMBLA BIEN VIDE APRÈS LEUR DÉPART.
OÙ SONT-ILS TOUS ? PÈRE LES A-T-IL ENVOYÉS TRAQUER JAIME LANNISTER ?
ILS SONT PARTIS AVEC LORD BERIC DÉCAPITER GREGOR CLEGANE.
SEPTA ? PENSEZ-VOUS QUE LORD BERIC EMPALERA LA TÊTE DE GREGOR À L'ENTRÉE DE SA PROPRE PLACE FORTE ? OU LA RAMÈNERA-T-IL À PORT-RÉAL POUR LE ROI ?
SANSA ! UNE LADY NE DISCUTE PAS DE CE GENRE DE CHOSES. OÙ SONT DONC VOS MANIÈRES ? PAR LES DIEUX, VOUS ÊTES PRESQUE AUSSI IMPOSSIBLE QUE VOTRE SOEUR EN CE MOMENT.
LE LIMIER A ASSASSINÉ MYCAH. C'EST LUI QU'ON DEVRAIT DÉCAPITER.

LE LIMIER EST LE BOUCLIER LIGE DE JOFFREY ET TON BOUCHER AVAIT ATTAQUÉ LE PRINCE.
MEN-TEUSE !
INSULTE-MOI TANT QUE TU VEUX. TU N'OSERAS PLUS QUAND JE SERAI MARIÉE À JOFFREY. TU DEVRAS T'INCLINER DEVANT MOI ET M'APPELER "VOTRE GRÂCE".
PAP
VOUS AVEZ DU JUS SUR LA FIGURE, "VOTRE GRÂCE".
TU ES HORRIBLE ! C'EST TOI QU'ILS AURAIENT DÛ TUER, PAS LADY !
ASSEZ ! VOTRE PÈRE EN SERA INFORMÉ !

C'EST ARYA QUI A COMMENCÉ. ELLE M'A TRAITÉE DE MENTEUSE, PUIS ELLE M'A JETÉ UNE ORANGE À LA FIGURE ET A ABÎMÉ LA ROBE QUE LA REINE CERSEI M'AVAIT OFFERTE POUR MES FIANÇAILLES...
ASSEZ, SANSA, JE N'AI GUÈRE ENVIE DE PARLER CHIFFONS. JE VOUS RENVOIE TOUTES LES DEUX À WINTERFELL.
NON, PÈRE !
JE VOUS EN PRIE, PÈRE, NON !
VOUS VOICI ENFIN D'ACCORD.
BIEN QUE JE SOIS FATIGUÉ DE VOS PRISES DE BEC, LES DIEUX M'EN SONT TÉMOINS, JE NE VOUS RENVOIE PAS PARCE QUE VOUS VOUS ÊTES DISPUTÉES... JE VEUX QUE VOUS RETOURNIEZ À WINTERFELL POUR VOTRE PROPRE SÉCURITÉ.
MES HOMMES ONT ÉTÉ MASSACRÉS COMME DES CHIENS. ET QUE FAIT ROBERT ? IL PART CHASSER.
POUVONS-NOUS EMMENER SYRIO AVEC NOUS ?
TOUT LE MONDE S'EN FICHE, DE TON STUPIDE MAITRE À DANSER ! JE NE PEUX PAS PARTIR, PÈRE ! JE VAIS ÉPOUSER LE PRINCE JOFFREY. JE L'AIME, JE L'AIME VRAIMENT.
QUAND TU EN AURAS L'ÂGE, JE TE TROUVERAI UN AUTRE PROMIS. UN GRAND SEIGNEUR, QUI SERA COURAGEUX, FORT ET BIENVEILLANT...
JE NE VEUX PAS QUELQU'UN DE COURAGEUX ET BIENVEILLANT, JE VEUX JOFFREY !
JE LUI DONNERAI UN FILS AUX CHEVEUX D'OR QUI SERA AUSSI BRAVE QU'UN LOUP-GAROU ET AUSSI FORT QU'UN LION !

PAS SI JOFFREY EN EST LE PÈRE. C'EST UN MENTEUR ET UN COUARD. ET DANS TOUS LES CAS, C'EST UN CERF, PAS UN LION.
CERTAINEMENT PAS !
IL NE RESSEMBLE EN RIEN À SON POCHETRON DE PÈRE !
PAR LES DIEUX !
DE LA BOUCHE DES ENFANTS...
PÈRE ? QUE SE PASSE-T-IL ?
JE VAIS VOUS TROUVER UNE GALÈRE MARCHANDE, LA PLUS RAPIDE POSSIBLE. PAR LES TEMPS QUI COURENT, LA MER EST PLUS SÛRE QUE LA GRAND-ROUTE. VOUS SEREZ SOUS BONNE ESCORTE ET ACCOMPAGNÉES DE SEPTA MORDANE ET, OUI, DE SYRIO FOREL, S'IL CONSENT À ENTRER À MON SERVICE.
PERSONNE NE DOIT APPRENDRE QUE VOUS PARTEZ ; GARDEZ LE SECRET.
ILS ALLAIENT TOUT LUI ENLEVER : LES TOURNOIS, LA COUR... ET MÊME SON PRINCE. TOUT. ILS ALLAIENT LA RENVOYER À WINTERFELL ET L'ENFERMER POUR TOUJOURS ENTRE SES MURS MORNES ET FROIDS.
SA VIE SERAIT TERMINÉE AVANT D'AVOIR SEULEMENT COMMENCÉ.

AURONS-NOUS ASSEZ DE BOIS, BRONN ? JE N'AI GUÈRE L'HABITUDE DE M'OCCUPER DU FEU.
DU FEU ? VOUS ÊTES SI PRESSÉ DE MOURIR, LE NAIN ?
UN FEU ATTIRERA LES CLANS À DES LIEUES À LA RONDE. ET J'AI BIEN L'INTENTION DE SURVIVRE À CE VOYAGE, LANNISTER.
ET COMMENT COMPTES-TU T'Y PRENDRE ?
CHEVAUCHER LE PLUS VITE ET LE PLUS LONGTEMPS POSSIBLE, TOUJOURS DE NUIT... ET SE CACHER LE JOUR.

CHEVAUCHER DE NUIT EST LE PLUS SÛR MOYEN DE SE ROMPRE LE COU DANS CES MONTAGNES. ET SI NOS MONTURES MEURENT ICI, NOUS N'AURONS PLUS QU'À ESSAYER DE SELLER DES CHATS SAUVAGES !
POUR ÊTRE HONNÊTE, JE PENSE QUE LES CLANS NOUS TROUVERONT DANS TOUS LES CAS. LEURS YEUX SONT PARTOUT.
ALORS, NOUS SOMMES DES HOMMES MORTS.
DANS CE CAS, JE PRÉFÈRE MOURIR DANS LE CONFORT. LES NUITS SONT FROIDES ICI, ET UN REPAS CHAUD NOUS RÉCHAUFFERA TANT LE CORPS QUE L'ESPRIT.
JE DEVRAIS VOUS ABANDONNER ICI, VOUS ET VOTRE STUPIDE FEU. NE VOUS MÉPRENEZ PAS, LE NAIN. J'AI COMBATTU POUR VOUS, MAIS CELA NE VEUT PAS DIRE QUE JE ME SUIS PRIS D'AFFECTION POUR VOUS.
C'ÉTAIT DE TON ÉPÉE QUE J'AVAIS BESOIN, PAS DE TON AFFECTION.
CHIK CHIK
VOUS ÊTES AUSSI RISQUE-TOUT QU'UN MERCENAIRE, ÇA, JE VEUX BIEN LE RECONNAÎTRE.
COMMENT SAVIEZ-VOUS QUE J'ALLAIS PRENDRE VOTRE PARTI ?
CHIK CHIK
C'ÉTAIT UN COUP DE DÉS...
CHIK CHIK

LAISSEZ-MOI FAIRE.
TU PENSAIS QUE LADY CATELYN TE RÉCOMPENSERAIT, MAIS LES STARK N'ENGAGENT QUE DES HOMMES D'HONNEUR... ET TU N'ES QU'UNE RACAILLE MAL NÉE.
CHIK
T'AI-JE OFFENSÉ ? EXCUSE-MOI, MAIS TU ES UNE RACAILLE. UNE FOIS ARRIVÉE AU VAL, LADY STARK N'AVAIT PLUS BESOIN DE TES SERVICES. MOI, OUI.
LE MOMENT VENU, J'ESPÉRAIS QUE TU SAURAIS SAISIR L'OPPORTUNITÉ QUE JE T'OFFRAIS. ET TU NE M'AS PAS DÉÇU.
QUE VEUX-TU, BRONN ? DE L'OR ? DES TERRES ? DES FEMMES ? GARDE-MOI EN VIE ET TU AURAS TOUT CELA.
ET SI VOUS MOUREZ ?
EN CE CAS, UNE PERSONNE AU MOINS SERA SINCÈREMENT DÉSOLÉE DE MA DISPARITION : SANS MOI, PAS D'OR, BRONN.
ET SI TU ES UN JOUR TENTÉ DE ME VENDRE AU PLUS OFFRANT, SOUVIENS-TOI : QUEL QUE SOIT LEUR PRIX, JE PEUX OFFRIR DAVANTAGE. J'AIME LA VIE.
ET UN LANNISTER PAIE TOUJOURS SES DETTES.

IL FERA BIENTÔT COMPLÈTEMENT NUIT. JE VAIS PRENDRE LE PREMIER TOUR DE GARDE, POUR CE QUE ÇA VAUT. IL SERAIT SANS DOUTE PLUS SIMPLE DE LES LAISSER NOUS ÉGORGER DANS NOTRE SOMMEIL.
JE PENSE QU'ILS SERONT LÀ AVANT QUE NOUS NOUS ENDORMIONS.
VOUS AVEZ UN PLAN.
UN ESPOIR, PLUTÔT. UN AUTRE COUP DE DÉS.
SI NOUS ARRIVONS AU TRIDENT EN UN SEUL MORCEAU, QUE FEREZ-VOUS ?
D'ABORD UNE PUTE, UN LIT DE PLUMES ET UN FLACON DE VIN. PUIS, CASTRAL ROC OU PORT-RÉAL.
JE DOIS TROUVER DES RÉPONSES À CERTAINES QUESTIONS... À PROPOS D'UNE DAGUE.
VOUS DISIEZ LA VÉRITÉ ? CE N'ÉTAIT VRAIMENT PAS LA VÔTRE ?
TU TROUVES VRAIMENT QUE J'AI UNE TÊTE DE MENTEUR ?

NOS AMIS JOUENT LES TIMIDES, ON DIRAIT.
ILS PENSENT QUE NOUS CHERCHONS À LES ATTIRER DANS UN PIÈGE. POUR QUELLE AUTRE RAISON RESTERIONS-NOUS DÉLIBÉRÉMENT À DÉCOUVERT ?
EN CE CAS, NOUS DEVRIONS CHANTER : CELA LEUR FERA PROBABLEMENT PRENDRE LA FUITE EN HURLANT.
CONNAIS-TU "LES SAISONS DE MA BIEN-AIMÉE" ? LA PREMIÈRE FILLE AVEC QUI J'AI COUCHÉ LA CHANTAIT TOUT LE TEMPS. JE N'AI JAMAIS RÉUSSI À M'ÔTER CETTE CHANSON DE LA TÊTE.
"MON FRÈRE ET MOI ÉTIONS EN ROUTE POUR PORT-LANNIS, PAR UNE NUIT QUI RESSEMBLAIT BEAUCOUP À CELLE-CI. ELLE EST SORTIE DES BOIS EN COURANT, DEUX BRIGANDS VOCIFÉRANT SUR LES TALONS."
"JAIME A PRIS LES HOMMES EN CHASSE, TANDIS QUE JE LUI PROPOSAIS DE L'ESCORTER À UNE PROCHE AUBERGE."
C'ÉTAIT LA FILLE D'UN FERMIER. SON PÈRE ÉTAIT MORT DE LA FIÈVRE, ET ELLE ÉTAIT EN ROUTE POUR... NULLE PART, À VRAI DIRE.
NOUS AVONS ENGLOUTI DEUX POULETS ET UN FLACON DE VIN À NOUS DEUX TOUT EN DISCUTANT. J'AVAIS TREIZE ANS ET LE VIN M'EST MONTÉ À LA TÊTE.
"JE NE ME RAPPELLE PAS COMMENT NOUS NOUS SOMMES RETROUVÉS AU LIT. JE NE SAIS PAS COMMENT J'AI TROUVÉ LE COURAGE... QUAND J'AI PRIS SA VIRGINITÉ, ELLE A PLEURÉ. MAIS ENSUITE, ELLE M'A EMBRASSÉ ET A CHANTÉ CETTE PETITE CHANSON."
"LE LENDEMAIN MATIN, J'ÉTAIS AMOUREUX."

VOUS?
ABSURDE, N'EST-CE PAS? JE L'AI MÊME ÉPOUSÉE. TU SERAIS ÉTONNÉ DE CE QUE J'ARRIVAIS À FAIRE, DANS MA JEUNESSE, AVEC CINQUANTE PIÈCES D'ARGENT, QUELQUES MENSONGES ET UN SEPTON BOURRÉ.
JE L'AI INSTALLÉE DANS UNE PETITE MAISON ET PENDANT DEUX SEMAINES, NOUS AVONS JOUÉ À MARI ET FEMME. PUIS LE SEPTON A DESSOÛLÉ ET A COURU SE CONFESSER À MON PÈRE. ÇA A ÉTÉ LA FIN DE MON MARIAGE.
IL L'A CHASSÉE?
IL A OBLIGÉ MON FRÈRE À ME DIRE LA VÉRITÉ. C'ÉTAIT EN FAIT UNE PROSTITUÉE... JAIME AVAIT TOUT MIS EN SCÈNE, Y COMPRIS LES BRIGANDS. IL PENSAIT QU'IL ÉTAIT TEMPS QUE JE CONNAISSE UNE FEMME.
IL A PAYÉ DOUBLE POUR UNE VIERGE.
"MON PÈRE A DONNÉ MA FEMME À SES GARDES ET M'A OBLIGÉ À REGARDER. UNE PIÈCE D'ARGENT PAR HOMME. IL M'A FAIT PASSER EN DERNIER APRÈS M'AVOIR DONNÉ UNE PIÈCE D'OR POUR LA PAYER, PARCE QU'UN LANNISTER VAUT TOUJOURS PLUS."
À TREIZE ANS OU À TRENTE, J'AURAIS TUÉ QUICONQUE AURAIT OSÉ ME FAIRE ÇA.
TU EN AURAS PEUT-ÊTRE L'OCCASION UN JOUR. UN LANNISTER PAIE TOUJOURS SES DETTES.
TYRION...

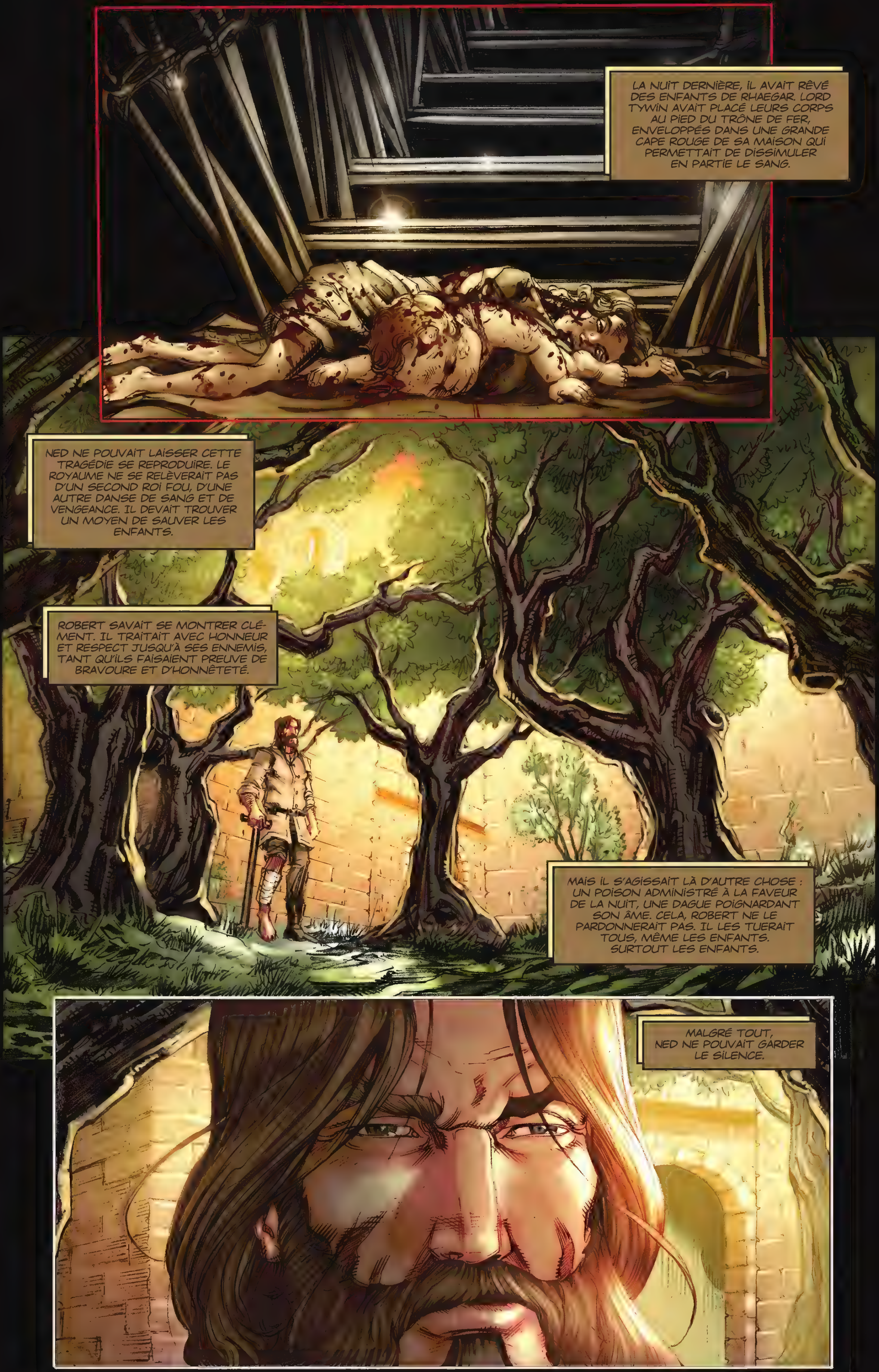
AH ! VENEZ DONC PARTAGER NOTRE FEU, LA NUIT EST FRAÎCHE.
JE CRAINS QUE NOUS N'AYONS PAS DE VIN, MAIS NOUS PARTAGERONS NOTRE REPAS AVEC PLAISIR. QUEL EST VOTRE NOM ?
QUAND TU RENCONTRERAS TES DIEUX, DIS-LEUR QUE C'EST GUNTHOR, FILS DE GURN, DE LA TRIBU DES FREUX QUI T'ENVOIE.
ET SHAGGA, FILS DE DOLF.
D'AUTRES VOIX S'ÉLEVÈRENT : CONN, TORREK, JAGGOT ET D'AUTRES NOMS ENCORE QUE TYRION OUBLIA AUSSITÔT APRÈS LES AVOIR ENTENDUS. IL ATTENDIT QU'ILS TERMINENT AVANT DE PARLER.
JE SUIS TYRION, FILS DE TYWIN, DU CLAN LANNISTER, LES LIONS DU ROC. NOUS VOUS PAIERONS VOLONTIERS NOTRE PASSAGE SUR VOS TERRES.

ET AVEC QUOI VEUX-TU NOUS PAYER, TYRION, FILS DE TYWIN ?
LES PIÈCES D'ARGENT DE MA BOURSE ET MA HACHE DE GUERRE, QUI CONVIENDRAIT BIEN MIEUX À LA PUISSANTE MAIN DE SHAGGA QUE LA HACHE DE BÛCHERON DONT IL SE SERT.
LE NABOT VEUT NOUS PAYER AVEC NOS PROPRES PIÈCES.
CONN DIT VRAI. TA BOURSE EST DÉJÀ À NOUS. LES CHEVAUX AUSSI. VOUS N'AVEZ RIEN À NOUS DONNER, EXCEPTÉ VOS VIES.
COMMENT VEUX-TU MOURIR, TYRION, FILS DE TYWIN ?
DANS MON LIT, LE VENTRE PLEIN DE VIN ET MA VERGE DANS LA BOUCHE D'UNE PUCELLE, À L'ÂGE DE 80 ANS.
HA !
CONN, PRENDS LES CHEVAUX, TUE L'AUTRE HOMME ET EMPARE-TOI DU NAIN. IL POURRA TRAIRE LES CHÈVRES ET IL AMUSERA LES FEMMES.
QUI VEUT MOURIR EN PREMIER ?
NON !
GUNTHOR, FILS DE GURN, ÉCOUTE-MOI. MA MAISON EST RICHE ET PUISSANTE. SI LES FREUX NOUS ESCORTENT JUSQU'À CE QUE NOUS SOYONS SORTIS DES MONTAGNES, MON PÈRE VOUS COUVRIRA D'OR.

L'OR D'UN SEIGNEUR DES PLAINES N'A PAS PLUS DE VALEUR QUE LA PAROLE D'UN NABOT.
NABOT, CERTES, MAIS J'AI AU MOINS LE COURAGE D'AFFRONTER MES ENNEMIS. QUE FONT LES FREUX QUAND LES CHEVALIERS DU VAL PASSENT PAR LEURS COLLINES? ILS SE TERRENT.
CE SONT LÀ LES MEILLEURES ARMES QUE VOUS AVEZ RÉUSSI À GLANER? LES FORGERONS DE MON PÈRE CHIENT UN MEILLEUR ACIER.
PETIT HOMME-ENFANT! TU NE TE MOQUERAS PLUS DE MA HACHE QUAND J'AURAI COUPÉ TON MEMBRE ET L'AURAI DONNÉ AUX CHÈVRES!
NON. JE VEUX ENTENDRE CE QU'IL A À DIRE. LES FEMMES ONT FAIM ET L'ACIER REMPLIT PLUS DE VENTRES QUE L'OR.
QUE NOUS DONNERAS-TU EN ÉCHANGE DE TA VIE, TYRION, FILS DE TYWIN? DES ÉPÉES? DES LANCES? DES COTTES DE MAILLES?
TOUT CELA, ET BIEN DAVANTAGE.
JE VOUS DONNERAI LE VAL D'ARRYN.

JE NE PEUX RESTER LONGTEMPS, MESSIRE. COMMENT VA VOTRE JAMBE ?
ENFLAMMÉE ET DOULOUREUSE. PYCELLE DIT QUE LA DOULEUR SIGNIFIE QUE L'OS SE RESSOUDE.
IL M'A DIT AUSSI QU'UN CORBEAU EST ARRIVÉ POUR LA REINE, DE LA PART DE SON PÈRE ?
DES CHUCHOTEMENTS DE MAUVAIS AUGURE SONT PARVENUS AUX OREILLES DE VARYS, EN PROVENANCE DE L'OUEST.
MERCENAIRES ET FRANCS-COUREURS SE DIRIGENT EN MASSE VERS CASTRAL ROC ET CE N'EST CERTAINEMENT PAS POUR LE PLAISIR DE PARTAGER LA COMPAGNIE DE TYWIN.
A-T-ON DES NOUVELLES DU ROI ? COMBIEN DE TEMPS ENCORE ROBERT ENTEND-IL POURSUIVRE LA CHASSE ?
CONNAISSANT L'HOMME, JE DIRAIS QU'IL ASPIRE À SE TERRER DANS LA FORÊT JUSQU'À CE QUE LA REINE ET VOUS MOURIEZ DE GRAND ÂGE. À DÉFAUT, J'IMAGINE QU'IL REVIENDRA QUAND IL AURA TUÉ QUELQUE CHOSE.
DES LOUPS SE SONT ARROGÉ LE CERF BLANC MAIS IL SEMBLERAIT QU'ON AIT APERÇU UN SANGLIER ÉNORME DANS LES PROFONDEURS DE LA FORÊT. BEAUCOUP ONT CEPENDANT DÉCIDÉ DE RENTRER À PORT-RÉAL AVEC LE PRINCE JOFFREY.

LIGNÉES ET HISTOIRES DES GRANDES MAISONS? VOUS N'AVEZ RIEN TROUVÉ DE PLUS ASSOMMANT?
JON ARRYN ÉTUDIAIT CE VOLUME LORSQU'IL EST TOMBÉ MALADE.
DANS CE CAS, IL A DÛ ACCUEILLIR LA MORT À BRAS OUVERTS!
ÉTONNANT COMME LES YEUX INNOCENTS D'UN ENFANT VOYAIENT DES CHOSES QUI RESTAIENT INVISIBLES AUX ADULTES.
IL NE RESSEMBLE EN RIEN À SON POCHETRON DE PÈRE, AVAIT DÉCLARÉ SANSA SANS RÉFLÉCHIR, SOUS LE COUP DE LA COLÈRE.
LA VÉRITÉ QUI SE CACHAIT DERRIÈRE CETTE SIMPLE REMARQUE AVAIT GLACÉ EDDARD.
LE TEMPS LUI ÉTAIT DANGEREUSEMENT COMPTÉ. LE ROI RENTRERAIT BIENTÔT DE LA CHASSE ET L'HONNEUR IMPOSAIT À NED DE LUI FAIRE PART DE CE QU'IL VENAIT DE COMPRENDRE.
AU MOINS, SES FILLES SERAIENT EN SÉCURITÉ, DÉJÀ EN ROUTE POUR WINTERFELL.

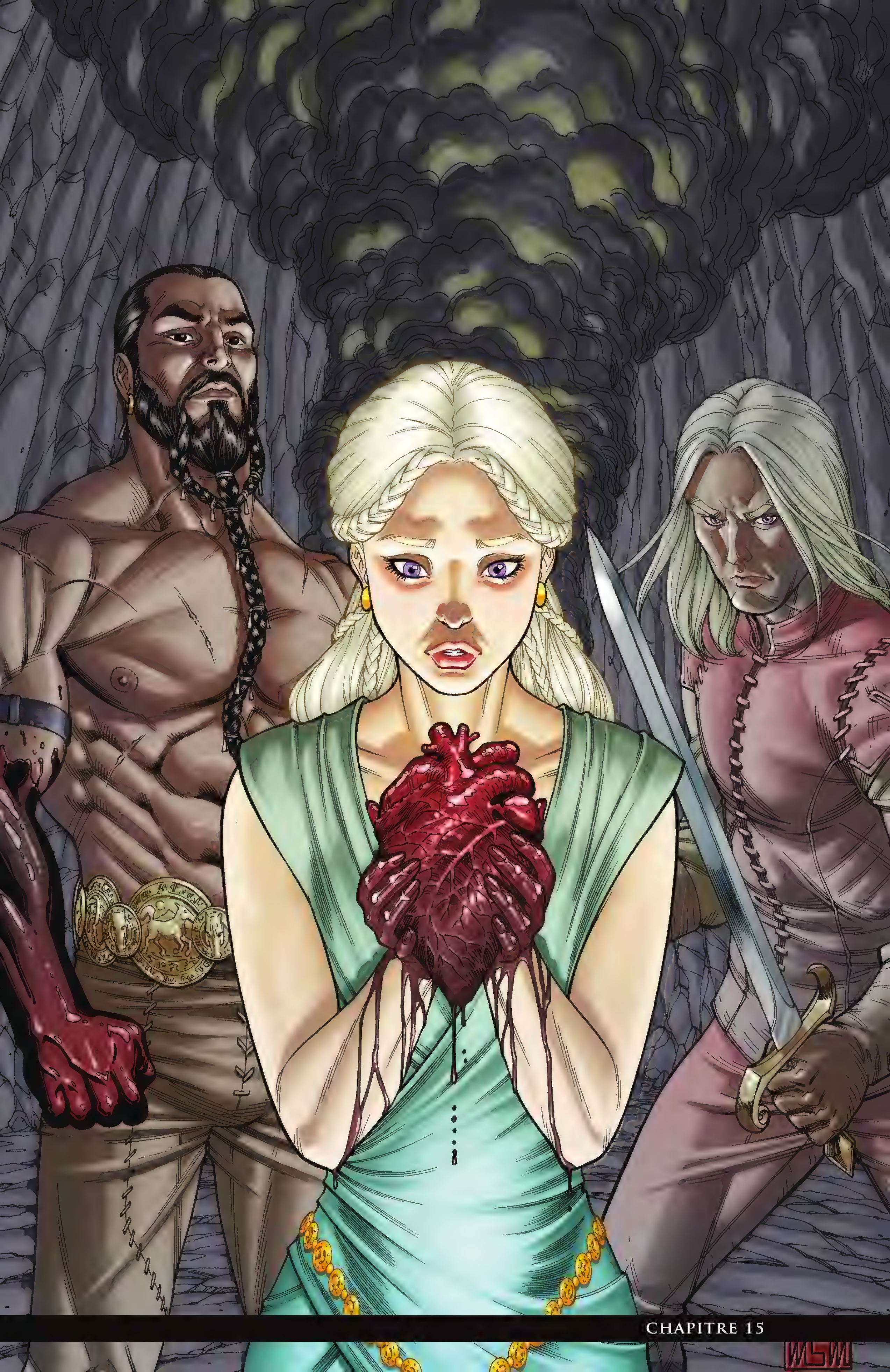

LA NUIT DERNIÈRE, IL AVAIT RÊVÉ DES ENFANTS DE RHAEGAR. LORD TYWIN AVAIT PLACÉ LEURS CORPS AU PIED DU TRÔNE DE FER, ENVELOPPÉS DANS UNE GRANDE CAPE ROUGE DE SA MAISON QUI PERMETTAIT DE DISSIMULER EN PARTIE LE SANG.
NED NE POUVAIT LAISSER CETTE TRAGÉDIE SE REPRODUIRE. LE ROYAUME NE SE RELÈVERAIT PAS D'UN SECOND ROI FOU, D'UNE AUTRE DANSE DE SANG ET DE VENGEANCE. IL DEVAIT TROUVER UN MOYEN DE SAUVER LES ENFANTS.
ROBERT SAVAIT SE MONTRER CLÉMENT. IL TRAITAIT AVEC HONNEUR ET RESPECT JUSQU'À SES ENNEMIS, TANT QU'ILS FAISAIENT PREUVE DE BRAVOURE ET D'HONNÊTETÉ.
MAIS IL S'AGISSAIT LÀ D'AUTRE CHOSE : UN POISON ADMINISTRÉ À LA FAVEUR DE LA NUIT, UNE DAGUE POIGNARDANT SON ÂME. CELA, ROBERT NE LE PARDONNERAIT PAS. IL LES TUERAIT TOUS, MÊME LES ENFANTS. SURTOUT LES ENFANTS.
MALGRÉ TOUT, NED NE POUVAIT GARDER LE SILENCE.

POURQUOI ICI ?
POUR QUE LES DIEUX EN SOIENT TÉMOINS. JE SAIS QUELLE VÉRITÉ A COÛTÉ LA VIE À JON ARRYN.
ROBERT AVAIT-IL DÉJÀ LEVÉ LA MAIN SUR VOUS AUPARAVANT ?
UNE FOIS OU DEUX. JAMAIS SUR LE VISAGE ; JAIME L'AURAIT TUÉ.
MON FRÈRE VAUT CENT FOIS VOTRE AMI.
VOTRE FRÈRE ? OU VOTRE AMANT ?
LES DEUX.
DEPUIS NOTRE ENFANCE. ET POURQUOI PAS ? LES TARGARYEN SE SONT MARIÉS ENTRE FRÈRE ET SOEUR PENDANT TROIS SIÈCLES.
JAIME ET MOI SOMMES PLUS QUE FRÈRE ET SOEUR. NOUS ÉTIONS DÉJÀ ENSEMBLE DANS LE VENTRE DE NOTRE MÈRE.
QUAND IL EST EN MOI, JE ME SENS.... ENTIÈRE.

MON FILS, BRAN...
IL NOUS A SURPRIS. VOUS AIMEZ VOS ENFANTS, N'EST-CE PAS ?
DE TOUT MON CŒUR.
TOUT COMME MOI LES MIENS.
NED SE DEMANDA S'IL POURRAIT TUER UN ENFANT QU'IL NE CONNAISSAIT PAS, SI CELA LUI PERMETTAIT DE SAUVER ROBB, SANSA, ARYA, BRAN OU RICKON.
IL N'EN AVAIT PAS LA MOINDRE IDÉE.
LA GRAINE EST VIGOUREUSE, AVAIT DIT JON ARRYN SUR SON LIT DE MORT. ET C'ÉTAIT VRAI : TOUS LES BÂTARDS DE ROBERT ÉTAIENT NÉS AVEC DES CHEVEUX AUSSI NOIRS QUE LA NUIT.
JOFFREY. MYRCELLA. TOMMEN. ILS SONT TOUS LES TROIS DE JAIME.
LES DIEUX EN SOIENT LOUÉS.
L'HISTOIRE MONTRAIT QUE, POUR TOUS LES ENFANTS ISSUS DU CERF ET DU LION, LE JAIS L'EMPORTAIT SUR L'OR.
JE ME SOUVIENS DE ROBERT LE JOUR DE SON COURONNEMENT : UN JEUNE ROI DANS TOUTE SA SPLENDEUR. DES MILLIERS D'AUTRES FEMMES L'AURAIENT AIMÉ DE TOUT LEUR CŒUR.
QUE VOUS A-T-IL DONC FAIT, POUR QUE VOUS LE HAÏSSIEZ AINSI ?
DURANT NOTRE NUIT DE NOCES, LA PREMIÈRE FOIS QUE NOUS AVONS PARTAGÉ UN LIT... IL M'A APPELÉE DU NOM DE VOTRE SOEUR.
IL ÉTAIT SUR MOI, EN MOI, PUANT LE VIN, ET IL A MURMURÉ "LYANNA".

NED N'AURAIT SU DIRE QUI, DE ROBERT OU DE CERSEI, LUI INSPIRAIT DAVANTAGE DE PITIÉ.
VOUS SAVEZ CE QUE JE DOIS FAIRE.
DOIS ?
UN HOMME, UN VRAI, FAIT CE QU'IL VEUT, NON CE QU'IL DOIT.
LE ROYAUME A BESOIN D'UNE MAIN FORTE. PERSONNE NE VEUT D'UNE NOUVELLE GUERRE, MOI MOINS QUE QUICONQUE.
SI DES AMIS PEUVENT DEVENIR ENNEMIS, LA RÉCIPROQUE EST VRAIE. VOTRE FEMME EST À MILLE LIEUES D'ICI ET MON FRÈRE A FUI LA VILLE. MONTREZ-VOUS BIENVEILLANT, NED, ET JE JURE QUE VOUS NE LE REGRETTEREZ PAS.
AVEZ-VOUS FAIT LA MÊME PROPOSITION À JON ARRYN ?
PAK
JE PORTERAI LA MARQUE DE CE COUP AVEC LA PLUS GRANDE FIERTÉ.
FIERTÉ ? ET DE QUOI DONC ÊTES-VOUS SI FIER, Ô HONORABLE LORD EDDARD ? NE JOUEZ PAS À CE JEU-LÀ AVEC MOI : VOUS AVEZ VOUS AUSSI ENGENDRÉ UN BÂTARD. EN QUOI ÊTES-VOUS SI DIFFÉRENT DE ROBERT, DE MOI OU DE JAIME ?

POUR COMMENCER, JE N'ASSASSINE PAS LES ENFANTS.
QUAND ROBERT RENTRERA DE LA CHASSE, JE LUI APPRENDRAI LA VÉRITÉ. VOUS DEVEZ FUIR AVEC VOS ENFANTS.
PRENEZ UN BATEAU ET PARTEZ AUSSI LOIN QUE LES VENTS VOUS PORTERONT. ET SACHEZ QUE PEU IMPORTE VOTRE DESTINATION, LA FUREUR DE ROBERT VOUS POURSUIVRA.
L'EXIL ? UNE SENTENCE BIEN AMÈRE.
ET QU'EN EST-IL DE MA FUREUR, LORD STARK ? JAIME M'A RACONTÉ QUE VOUS L'AVIEZ TROUVÉ ASSIS SUR LE TRÔNE DE FER ET L'AVIEZ OBLIGÉ À DESCENDRE.
C'ÉTAIT LÀ VOTRE MOMENT... CELUI OÙ VOUS AURIEZ DÛ VOUS EMPARER DU ROYAUME.
J'AI FAIT BIEN PLUS D'ERREURS QUE VOUS NE POUVEZ L'IMAGINER ; MAIS M'ABSTENIR DE REVENDIQUER LA COURONNE N'EN ÉTAIT CERTAINEMENT PAS UNE.
VOUS FAITES ERREUR, MESSIRE. QUAND VOUS JOUEZ AU JEU DES TRÔNES, IL N'Y A PAS DE DEMI-MESURE.
VOUS GAGNEZ OU VOUS MOUREZ.



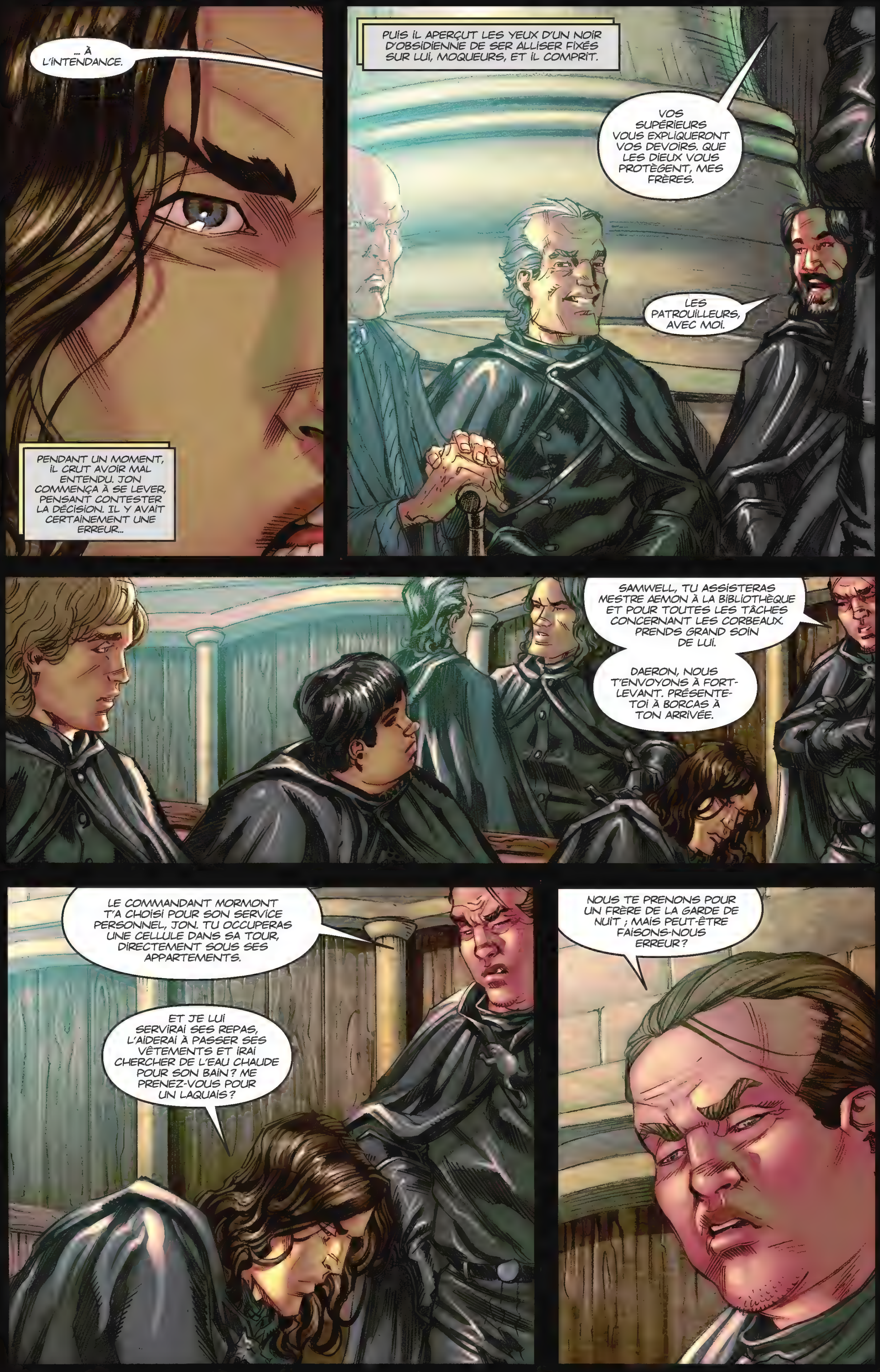
CHAPITRE 15

CE MATIN-LÀ, SAMWELL ÉTAIT VENU TROUVER JON POUR LUI ANNONCER QU'IL AVAIT LUI AUSSI ÉTÉ CONVOQUÉ AU SEPTUAIRE.
VOUS ÊTES VENUS À NOUS ENDETTÉS ; VOUS ÉTIEZ HORS-LA-LOI, BRACONNIERS, VIOLEURS, ASSASSINS OU VOLEURS. CERTAINS ONT HÉRITÉ DU NOM DE FIÈRES MAISONS. D'AUTRES N'ONT JAMAIS PORTÉ QU'UN NOM DE BÂTARD, VOIRE SEULEMENT UN PRÉNOM.
TOUT CELA APPARTIENT DÉSORMAIS AU PASSÉ. SUR LE MUR, NOUS SOMMES TOUS AU SERVICE DE LA MÊME MAISON.

AU CRÉPUSCULE, VOUS PRONONCEREZ VOS VOEUX. VOUS SEREZ ALORS LAVÉS DE VOS CRIMES, VOS DETTES SERONT OUBLIÉES ET VOUS ABANDONNEREZ VOS ANCIENNES ALLÉGEANCES ET RANCUNES.
SAMWELL ALLAIT ÊTRE NOMMÉ FRÈRE DE LA GARDE AVEC EUX.
UN FRÈRE JURÉ DE LA GARDE DE NUIT NE VIT NI POUR UN ROI, NI POUR UN SEIGNEUR OU UNE MAISON. NI NON PLUS POUR L'OR OU LA GLOIRE, OU POUR L'AMOUR D'UNE FEMME. IL VOUE SON EXISTENCE AU ROYAUME.
JON N'AVAIT PAS RÉVÉLÉ À SON AMI LE RÔLE QU'IL AVAIT JOUÉ AUPRÈS DE MESTRE AEMON ; QUE SAMWELL SOIT HORS D'ATTEINTE DES GRIFFES DE SER ALLISER ÉTAIT SUFFISANT.
VOUS CONNAISSEZ NOTRE SERMENT. RÉFLÉCHISSEZ BIEN AVANT DE PRONONCER VOS VOEUX ; TOUTE DÉSERTION EST PUNIE DE MORT.
S'IL EN EST PARMI VOUS QUI NE SOUHAITENT PAS REJOINDRE LA GARDE, PARTEZ ! QUITTEZ LE MUR MAINTENANT.
FORT BIEN. VOUS POURREZ PRONONCER VOS VOEUX AU CRÉPUSCULE DEVANT SEPTON CELLADAR. CERTAINS PARMI VOUS VÉNÈRENT-ILS ENCORE LES ANCIENS DIEUX ?

EN EFFET, MESSIRE.
EN CE CAS, TU SOUHAITES SANS DOUTE PRONONCER TES VOEUX DEVANT UN ARBRE-COEUR, COMME TON ONCLE AVANT TOI. IL Y A UN BOIS SACRÉ À UNE DEMI-LIEUE AU-DELÀ DU MUR.
MESSIRE ?
PUIS-JE... PUIS-JE M'Y RENDRE ÉGALEMENT ? POUR... PRONONCER MES VOEUX DEVANT UN ARBRE-COEUR ?
POURQUOI RENIER LES DIEUX DE TON PÈRE ET DE TA MAISON ?
LA GARDE DE NUIT EST DÉSORMAIS MA MAISON.
LES SEPT N'ONT JAMAIS RÉPONDU À MES PRIÈRES. LES ANCIENS DIEUX LE FERONT PEUT-ÊTRE.
COMME TU LE SOUHAITES, MON GARÇON. MAINTENANT, ASSEYEZ-VOUS.
CHACUN D'ENTRE VOUS A ÉTÉ AFFECTÉ AU POSTE QUI CONVIENT LE MIEUX À SES FORCES, SON SAVOIR-FAIRE - ET À NOS BESOINS.

HALDER, AU GÉNIE.
GRENN, CHEZ LES PATROUIL-LEURS.
PYPAR, CHEZ LES PATROUIL-LEURS.
TODDER, CHEZ LES PATROUIL-LEURS.
SAMWELL, À L'INTENDANCE.
DAERON, À L'INTENDANCE.
ALBETT, AU GÉNIE.
JON...


... À L'INTENDANCE.
PENDANT UN MOMENT, IL CRUT AVOIR MAL ENTENDU. JON COMMENÇA À SE LEVER, PENSANT CONTESTER LA DÉCISION. IL Y AVAIT CERTAINEMENT UNE ERREUR...
PUIS IL APERÇUT LES YEUX D'UN NOIR D'OBSIDIENNE DE SER ALLISER FIXÉS SUR LUI, MOQUEURS, ET IL COMPRIT.
VOS SUPÉRIEURS VOUS EXPLIQUERONT VOS DEVOIRS. QUE LES DIEUX VOUS PROTÈGENT, MES FRÈRES.
LES PATROUILLEURS, AVEC MOI.
SAMWELL, TU ASSISTERAS MESTRE AEMON À LA BIBLIOTHÈQUE ET POUR TOUTES LES TÂCHES CONCERNANT LES CORBEAUX. PRENDS GRAND SOIN DE LUI.
DAERON, NOUS T'ENVOYONS À FORT-LEVANT. PRÉSENTE-TOI À BORCAS À TON ARRIVÉE.
LE COMMANDANT MORMONT T'A CHOISI POUR SON SERVICE PERSONNEL, JON. TU OCCUPERAS UNE CELLULE DANS SA TOUR, DIRECTEMENT SOUS SES APPARTEMENTS.
ET JE LUI SERVIRAI SES REPAS, L'AIDERAI À PASSER SES VÊTEMENTS ET IRAI CHERCHER DE L'EAU CHAUDE POUR SON BAIN ? ME PRENEZ-VOUS POUR UN LAQUAIS ?
NOUS TE PRENONS POUR UN FRÈRE DE LA GARDE DE NUIT ; MAIS PEUT-ÊTRE FAISONS-NOUS ERREUR ?

JON, ATTENDS ! TU AS COMPRIS POURQUOI ILS T'ONT PLACÉ À L'INTENDANCE, PAS VRAI ?
OH, J'AI BIEN COMPRIS... DEPUIS LE TEMPS QUE SER ALLISER CHERCHAIT À M'HUMILIER !
IL N'Y A PAS DE HONTE À TRAVAILLER POUR L'INTENDANCE.
CROIS-TU VRAIMENT QUE JE VEUILLE PASSER MA VIE À LAVER LES SOUS-VÊTEMENTS D'UN VIEILLARD ?
JE SUIS LE MEILLEUR CAVALIER ET LE MEILLEUR BRETTEUR D'ENTRE NOUS !
LE VIEILLARD DONT TU PARLES EST LE LORD COMMANDANT. TU T'OCCUPERAS DE SON COURRIER, TU SERAS SON ÉCUYER... TU SERAS AU COURANT DE TOUT. ET RAPPELLE-TOI QUE MORMONT T'A PERSONNELLEMENT CHOISI, JON !
TU NE VOIS PAS ? IL VEUT T'ENTRAÎNER AU COMMANDEMENT.
JE N'AI JAMAIS DEMANDÉ ÇA.
AUCUN D'ENTRE NOUS N'EST LÀ POUR DEMANDER QUOI QUE CE SOIT, JON.
VEULE OU NON, SAMWELL TARLY AVAIT TROUVÉ LE COURAGE D'ACCEPTER SON DESTIN. SUR LE MUR, UN HOMME N'OBTIENT QUE CE QU'IL MÉRITE, LUI AVAIT DIT BENJEN STARK.
SUR LE MUR, IL N'Y AVAIT PAS LE CHOIX : IL FALLAIT GRANDIR OU MOURIR.
TU AS RAISON ; J'AI RÉAGI COMME UN ENFANT.
ALORS, TU RESTES ? TU VIENDRAS PRONONCER TES VŒUX AVEC MOI ?
LES ANCIENS DIEUX NOUS ATTENDENT.

ILS FIRENT PASSER LEURS CHEVAUX PAR UN ÉTROIT TUNNEL TAILLÉ DANS LA GLACE DU MUR. L'AIR Y ÉTAIT PLUS FROID QUE DANS UNE TOMBE ET JON SE SENTIT ÉTRANGEMENT SOULAGÉ LORSQU'ILS ÉMERGÈRENT DE L'AUTRE CÔTÉ, DANS LA LUMIÈRE DE FIN D'APRÈS-MIDI.
LES SAUVAGEONS... ILS N'OSERAIENT JAMAIS S'AVENTURER SI PRÈS DU MUR, N'EST-CE PAS ?
ILS NE L'ONT ENCORE JAMAIS FAIT.
SITÔT ENTRÉS DANS LA FORÊT, ILS SE RETROUVÈRENT DANS UN AUTRE MONDE. DE CE CÔTÉ DU MUR, CHAQUE OMBRE SEMBLAIT PLUS PROFONDE, CHAQUE BRUIT PLUS SINISTRE.
LA FINE COUCHE DE GLACE QUI RECOUVRAIT LE SOL CRAQUAIT SOUS LES SABOTS DES CHEVAUX DANS UN BRUIT D'OS QUI SE BRISENT.
LE SOLEIL S'ENFONÇAIT DERRIÈRE LES ARBRES LORSQU'ILS ARRIVÈRENT À LA CLAIRIÈRE.
PIED À TERRE. CET ENDROIT EST SACRÉ, NE LE PROFANONS PAS.

LES ANCIENS DIEUX... ILS NOUS REGARDENT.
OUI.
ENTENDEZ MES PAROLES ET SOYEZ TÉMOINS DE MES VŒUX. LA NUIT S'ÉLÈVE ET MAINTENANT COMMENCE MA GARDE. ELLE NE S'ACHÈVERA QU'À MA MORT. JE NE PRENDRAI FEMME, NE POSSÉDERAI DE TERRES, N'ENGENDRERAI D'ENFANTS.
JE NE PORTERAI NULLE COURONNE ET NE RÉCOLTERAI NULLE GLOIRE. JE VIVRAI ET MOURRAI À MON POSTE. JE SUIS L'ÉPÉE DANS LES TÉNÈBRES. JE SUIS LE VEILLEUR SUR LES REMPARTS. JE SUIS LE FEU QUI LUTTE CONTRE LE FROID. LA LUMIÈRE QUI RAMÈNE L'AUBE.
LE COR QUI RÉVEILLE LE DORMEUR. LE BOUCLIER QUI PROTÈGE LES ROYAUMES DES HOMMES. JE VOUE MON EXISTENCE ET MON HONNEUR À LA GARDE DE NUIT, POUR CETTE NUIT ET TOUTES LES NUITS À VENIR.
VOUS VOUS ÊTES AGENOUILLÉS ENFANTS. RELEVEZ-VOUS DÉSORMAIS HOMMES DE LA GARDE DE NUIT !

NOUS DEVRIONS RENTRER, M'SIRE. LA NUIT TOMBE.
À MOI, FANTÔME. RAPPORTE.
QU'A-T-IL TROUVÉ ?
QUE LES DIEUX NOUS PROTÈGENT.

IL MARCHAIT DANS LES CRYPTES DE WINTERFELL COMME IL L'AVAIT FAIT DES MILLIERS DE FOIS AUPARAVANT, SOUS LE REGARD DE GLACE DES ROIS DE L'HIVER. IL ARRIVA À LA TOMBE OÙ REPOSAIT SON PÈRE.
ET LYANNA.
PROMETS-LE-MOI, NED.
"LORD EDDARD !"
LORD EDDARD !
UN MOMENT.
SA MAJESTÉ REQUIERT VOTRE PRÉSENCE, MESSIRE. IMMÉDIATEMENT.
IL EST ENFIN RENTRÉ DE LA CHASSE ? BIEN. AIDE-MOI À ME VÊTIR.

LE DONJON ROUGE ÉTAIT SOMBRE ET SILENCIEUX TANDIS QU'IL TRAVERSAIT LA COUR INTÉRIEURE. DEUX CHEVALIERS DE LA GARDE SE TENAIENT AU PIED DE L'ESCALIER ET SER BARRISTAN SELMY MONTAIT LA GARDE DEVANT LES APPARTEMENTS DU ROI.
IL SE PASSAIT QUELQUE CHOSE DE GRAVE.
LORD EDDARD STARK, MAIN DU ROI.
FAITES-LE APPROCHER.
QUE S'EST-IL...
UN SANGLIER.
MA FAUTE. TROP DE VIN. JE L'AI MANQUÉ.
L'ODEUR QUI S'ÉLEVAIT DE LA PLAIE ÉTAIT ATROCE. LA BLESSURE AVAIT ÉTÉ PANSÉE AU MIEUX, MAIS IL N'Y AVAIT VRAISEMBLABLEMENT PAS GRAND-CHOSE À FAIRE.
CE SALAUD M'A EU... MAIS JE LE LUI AI BIEN RENDU.
LAISSEZ-NOUS, VOUS TOUS. JE DOIS PARLER À NED.
ROBERT, MON CHER ÉPOUX...
J'AI DIT "LAISSEZ-NOUS !" QU'Y A-T-IL LÀ DE SI DIFFICILE À COMPRENDRE, FEMME ?

DU LAIT DE PAVOT, SIRE. POUR LA DOULEUR.
JE DORMIRAI BIEN ASSEZ TÔT, VIEUX FOU!
DEHORS!
NED, POUR LA FILLE... DAENERYS. J'AVAIS TORT. CE N'EST QU'UNE ENFANT... LES DIEUX ONT ENVOYÉ CE SANGLIER POUR ME PUNIR.
IL Y A DU PAPIER ET DE L'ENCRE SUR LA TABLE. ÉCRIS, JE VAIS DICTER.
POURQUOI FAUT-IL TOUJOURS QUE TU T'ENTÊTES AINSI, ROBERT?
VA TE FAIRE VOIR, NED. JE L'AI TUÉ, CE SALAUD, PAS VRAI?
CE DOCUMENT CONTIENT LES DERNIÈRES VOLONTÉS DE ROBERT BARATHEON, PREMIER DU NOM, ROI DES ANDALS ET LE RESTE. RAJOUTE-MOI TOUS CES PUTAINS DE TITRES.
PAR LE PRÉSENT TESTAMENT, JE COMMANDE À EDDARD STARK D'AGIR EN QUALITÉ DE... RÉGENT ET PROTECTEUR JUSQU'À CE QUE MON FILS JOFFREY AIT L'ÂGE DE RÉGNER...
JOFFREY N'EST PAS TON FILS, VOULUT LUI DIRE NED, MAIS LES MOTS NE PURENT FRANCHIR SES LÈVRES.
LÀ OÙ ROBERT AVAIT DICTÉ "MON FILS JOFFREY", NED ÉCRIVIT "MON HÉRITIER". SA CONSCIENCE SE REBELLA À L'IDÉE DE TRAHIR AINSI LA CONFIANCE DE SON AMI.

QUE VEUX-TU QUE J'ÉCRIVE D'AUTRE ?
PROTÉGER ET DÉFENDRE.... LES DIEUX ANCIENS ET LES NOUVEAUX... TU CONNAIS LE BARATIN. ÉCRIS. JE SIGNERAI.
J'AI ÉTÉ PITOYABLE, COMME ROI. AU MOINS... MON DERNIER ACTE AURA ÉTÉ HONORABLE.
TUÉ PAR UN PORC. CELA ME FERAIT RIRE SI CE N'ÉTAIT PAS SI DOULOUREUX.
LE SCEAU DOIT ÊTRE APPOSÉ DEVANT TÉMOINS. PUIS-JE LES RAPPELER ?
SI TU VEUX.
LA FILLE, DAENERYS... LAISSE-LA VIVRE, S'IL N'EST PAS DÉJÀ TROP TARD. ET PRENDS SOIN DE MES ENFANTS. J'EMBRASSERAI LYANNA POUR TOI.
LA REINE ÉTAIT PARTIE ; ROBERT N'EN SEMBLA GUÈRE AFFECTÉ ET DÉSIGNA RENLY ET LE GRAND MESTRE COMME TÉMOINS.
QUAND PYCELLE PRÉPARA UNE AUTRE DÉCOCTION DE LAIT DE PAVOT, LE ROI BUT À LONGS TRAITS.
EDDARD REGARDA LA DOULEUR S'ESTOMPER DU VISAGE DE ROBERT TANDIS QUE LE SOMMEIL S'EMPARAIT DE LUI.
COMBIEN DE TEMPS LUI RESTE-T-IL ?
IL DEVRAIT NOUS AVOIR DÉJÀ QUITTÉS.

MON FRÈRE A TOUJOURS FAIT PREUVE D'UNE GRANDE VITALITÉ. PEUT-ÊTRE PAS TOUJOURS DE SAGESSE, CERTES... MAIS DE VITALITÉ, OUI.
J'AI ÉCHOUÉ DANS MON DEVOIR SACRÉ... JE N'AI PAS RÉUSSI À PROTÉGER LE ROI.
VOUS NE POUVIEZ LE PROTÉGER DE LUI-MÊME. ROBERT BLÂME LE VIN.
ET JE ME DEMANDE QUI LUI A SERVI CE VIN?
LANCEL, SON ÉCUYER, ALLAIT LUI CHERCHER UNE OUTRE CHAQUE FOIS QUE ROBERT RÉCLAMAIT À BOIRE.
LANCEL? UN JEUNE GARÇON SI LOYAL... FILS DE SER KEVAN LANNISTER ET COUSIN DE LA REINE. ESPÉRONS QU'IL NE SE REPROCHE PAS CETTE TRAGÉDIE! LES ENFANTS PEUVENT ÊTRE SI IMPRESSIONNABLES.
À PROPOS D'ENFANTS, ET PLUS PARTICULIÈREMENT DE DAENERYS TARGARYEN : ROBERT S'EST RAVISÉ. QUELLES QUE SOIENT LES DISPOSITIONS DÉJÀ PRISES, ANNULEZ TOUT.
JE CRAINS QUE LES OISEAUX NE SOIENT DÉJÀ PARTIS, LORD EDDARD... MAIS JE FERAI AU MIEUX.

LORD EDDARD, PUIS-JE VOUS DIRE UN MOT ?
CERTAINE-MENT.
CETTE LETTRE SIGNÉE PAR MON FRÈRE, ÉTAIT-CE À PROPOS DE LA RÉGENCE ?
MESSIRE, EN UNE HEURE, JE PEUX RASSEMBLER UNE CENTAINE D'ÉPÉES.
ET QUE FERAIS-JE D'UNE CENTAINE D'ÉPÉES ?
NOUS DEVONS ÉLOIGNER JOFFREY DE SA MÈRE. MYRCELLA ET TOMMEN ÉGALEMENT. SI NOUS TENONS SES ENFANTS, CERSEI N'OSERA PAS NOUS AFFRONTER.
ROBERT N'EST PAS ENCORE MORT. JE NE JETTERAI PAS LE DÉSHONNEUR SUR SES DERNIÈRES HEURES EN VERSANT LE SANG DANS SES APPARTEMENTS ET EN TIRANT DE LEURS LITS DES ENFANTS ENDORMIS.
LE TEMPS QUE VOUS PERDEZ EN HÉSITATIONS JOUE EN FAVEUR DE CERSEI. LORSQUE ROBERT MOURRA, IL SERA TROP TARD... POUR NOUS DEUX.

LORSQUE NED REGAGNA ENFIN SES APPARTEMENTS, IL ÉTAIT ÉPUISÉ ET ABATTU. IL N'AVAIT JAMAIS EU AUCUN GOÛT POUR L'INTRIGUE ET IL TROUVAIT ENCORE PLUS DÉSHONORABLE D'Y MÊLER DES ENFANTS.
POURTANT, SI CERSEI CHOISISSAIT DE SE BATTRE, LES CENT ÉPÉES DE RENLY NE SERAIENT PAS DE TROP... BIEN AU CONTRAIRE.
QUAND VOUS JOUEZ AU JEU DES TRÔNES, LUI AVAIT DIT CERSEI, VOUS GAGNEZ OU VOUS MOUREZ.
LA CHARMEUSE DU VENT APPAREILLERA À LA MARÉE DE CE SOIR. TU COMMANDERAS L'ESCORTE ET VEILLERAS SUR MES FILLES.
LORSQUE VOUS PASSEREZ PRÈS DE PEYREDRAGON, JETEZ L'ANCRE. J'AI BESOIN QUE TU REMETTES UNE LETTRE À STANNIS BARATHEON. REMETS-LA-LUI EN MAIN PROPRE. NE LA CONFIE PAS À SON INTENDANT, NI À SA FEMME. SEUL LORD STANNIS DOIT EN PRENDRE CONNAISSANCE.
BIEN, MESSIRE.
IL CHOISIT AVEC SOIN CHACUN DE SES MOTS. STANNIS DEVAIT SE HÂTER DE REJOINDRE PORT-RÉAL AVANT QUE LES LANNISTER NE PUISSENT Y ENVOYER LEURS TROUPES. L'HUMILITÉ N'AVAIT JAMAIS ÉTÉ UN DES POINTS FORTS DE TYWIN ; ALORS, FACE À UNE DISGRÂCE DE CETTE AMPLEUR...
UNE FOIS STANNIS RECONNU COMME HÉRITIER LÉGITIME DE ROBERT, IL NOMMERAIT SA PROPRE MAIN ET EDDARD POURRAIT ENFIN RENTRER À WINTERFELL.

VOUS SOUHAITIEZ ME VOIR, SEIGNEUR MAIN?
JE SAIS QUEL SECRET A COÛTÉ LA VIE À JON ARRYN. ROBERT NE LAISSERA PAS DE FILS LÉGITIMES. JOFFREY ET TOMMEN SONT LES BÂTARDS DE JAIME LANNISTER, NÉS DE SA RELATION INCESTUEUSE AVEC LA REINE.
OH, JE SUIS CHOQUÉ. DONC, LORSQUE LE ROI DÉCÉDERA...
LE TRÔNE IRA À STANNIS.
VOUS N'AVEZ DONC PAS UNE ONCE D'HONNEUR?
PAS SANS VOTRE AIDE. JE VOUS CONSEILLERAIS PLUTÔT DE VOUS ASSURER QUE CE SOIT JOFFREY QUI SUCCÈDE À ROBERT.
OH, UNE ONCE... PROBABLEMENT. STANNIS NE RÉGNERA PAS EN PAIX TANT QUE CERSEI ET SES BÂTARDS NE SERONT PAS MORTS. ALORS, CASTRAL ROC SE SOULÈVERA CONTRE LUI ET ILS NE SERONT PAS SEULS.
ROBERT A PARDONNÉ AUX HOMMES QUI ONT COMBATTU AUX CÔTÉS D'AERYS, MAIS STANNIS EST MOINS CONCILIANT. PLACEZ-LE SUR LE TRÔNE ET IL METTRA LE ROYAUME À FEU ET À SANG.
ROBERT VOUS A CONFIÉ LA RÉGENCE. MARIEZ DONC JOFFREY À SANSA. PLUSIEURS ANNÉES S'ÉCOULERONT AVANT QU'IL NE SOIT EN ÂGE DE RÉGNER. CELA NOUS LAISSE LE TEMPS D'ÉLIMINER STANNIS.
SI PAR LA SUITE, JOFFREY SE RÉVÈLE ÊTRE UN PROBLÈME, RIEN NE NOUS EMPÊCHE DE DIVULGUER SON SECRET... ET DE PLACER RENLY SUR LE TRÔNE À SA PLACE.
C'EST DE LA TRAHISON!
SEULEMENT SI NOUS ÉCHOUONS.

VOUS OUBLIEZ.
VOUS OUBLIEZ JON ARRYN. VOUS OUBLIEZ JORY CASSEL.
ET VOUS OUBLIEZ CECI.
ILS ONT ENVOYÉ QUELQU'UN TRANCHER LA GORGE DE MON FILS, LORD BAELISH.
JE CRAINS EN EFFET D'AVOIR OUBLIÉ... J'AI OUBLIÉ, UN INSTANT, QUE JE PARLAIS À UN STARK.
CE SERA DONC STANNIS ? ET LA GUERRE ?
IL N'EST PAS QUESTION DE CHOIX. STANNIS EST L'HÉRITIER LÉGITIME DE ROBERT. JE FERAI DE MON MIEUX POUR OUBLIER VOS... CONSEILS.
JE VOUS AI FAIT MANDER POUR VOUS DEMANDER L'AIDE QUE VOUS AVIEZ PROMISE À CATELYN. ROBERT M'A NOMMÉ PROTECTEUR DU ROYAUME, MAIS JOFFREY EST SON FILS ET SON HÉRITIER. QUANT À LA REINE, ELLE A SOUS SES ORDRES UNE DOUZAINE DE CHEVALIERS ET UNE CENTAINE DE SOLDATS.

ET VOUS N'AVEZ PAS D'ARMÉE. RENLY ET LES LANNISTER NE SE SONT JAMAIS TELLEMENT APPRÉCIÉS...
LA GARDE PERSONNELLE DE RENLY NE COMPTE QUE TRENTE HOMMES ; CELLES DE SES PARTISANS ENCORE MOINS... MAIS LE GUET DÉNOMBRE DEUX MILLE ÉPÉES, QUI ONT TOUTES JURÉ DE DÉFENDRE LA PAIX DU ROI.
OUI, MAIS LORSQUE LA REINE CHOISIT UN ROI ET LA MAIN UN AUTRE, QUELLE PAIX SONT-ILS CENSÉS PROTÉGER ?
VOUS PORTEZ VOTRE HONNEUR COMME UNE ARMURE, LORD EDDARD. VOUS PENSEZ QU'IL VOUS PROTÈGE, ALORS QU'IL NE FAIT QUE VOUS ACCABLER. VOUS SAVEZ TRÈS BIEN CE QU'IL FAUT FAIRE...
JE DEVRAIS VOUS CONTRAINDRE À L'ÉNONCER, MAIS CE SERAIT CRUEL DE MA PART. NE CRAIGNEZ RIEN. JE FERAI EN SORTE QUE LE GUET PRENNE VOTRE PARTI.
DEUX MILLE COURONNES D'OR POUR LE COMMANDANT, AUTANT À PARTAGER ENTRE LES OFFICIERS ET AUTANT ENCORE POUR LES HOMMES DE TROUPE.
NOUS POURRIONS PROBABLEMENT NOUS ASSURER DE LEUR LOYAUTÉ POUR DEUX FOIS MOINS CHER...
MAIS JE PRÉFÈRE NE COURIR AUCUN RISQUE.

LA SUEUR PERLAIT SUR SA PEAU ET COULAIT LE LONG DE SON FRONT. ELLE SENTAIT PESER SUR ELLE LE REGARD DES VIEILLES DU DOSH KHALEEN.
LE CŒUR D'UN ÉTALON DONNERAIT VIGUEUR ET VIVACITÉ À SON FILS - C'ÉTAIT DU MOINS LA CROYANCE DOTHRAK. MAIS IL FALLAIT QU'ELLE LE MANGE EN ENTIER.
LE SANG CHAUD LUI EMPLIT LA BOUCHE ET LE GOÛT FAILLIT LUI DONNER UN HAUT-LE-CŒUR, MAIS ELLE SE FORÇA À MÂCHER ET À AVALER.
L'ACIER ÉTAIT INTERDIT DANS L'ENCEINTE SACRÉE DE VAES DOTHRAK. ELLE DEVAIT DÉCHIQUETER LE CŒUR AVEC SES DENTS ET SES ONGLES.
SI ELLE S'ÉTOUFFAIT AVEC LE SANG OU VOMISSAIT LA CHAIR, L'ENFANT NAÎTRAIT DIFFORME, MORT-NÉ... OU SERAIT DE SEXE FÉMININ.
CHAQUE FOIS QU'ELLE SENTAIT SES FORCES L'ABANDONNER, DAENERYS LEVAIT LES YEUX VERS SON MARI. LORSQU'ELLE EUT PRESQUE TERMINÉ, IL LUI SEMBLA APERCEVOIR UNE ÉTINCELLE DE FIERTÉ DANS SON REGARD, MAIS IMPOSSIBLE D'EN ÊTRE CERTAINE...

KHALAKKA DOTHRAE MR'ANHA !
ELLE AVAIT RÉPÉTÉ CETTE PHRASE PENDANT DES JOURS. UN PRINCE CHEVAUCHE EN MON SEIN.
KHALAKKA DOTHRAE ! LE PRINCE CHEVAUCHE !
KHAL DROGO POSA SA MAIN SUR SON BRAS ET DAENERYS SE RENDIT COMPTE QU'IL ÉTAIT EXTRÊMEMENT TENDU. LORSQUE LE DOSH KHALEEN SCRUTAIT LE FUTUR, MÊME LE KHAL LE PLUS FIER CONNAISSAIT LA PEUR.
J'AI VU SON VISAGE ET ENTENDU LE TONNERRE DE SES SABOTS !
LE PRINCE CHEVAUCHE ET IL SERA L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE !
QUEL SERA LE NOM DE L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE ?
RHAEGO. SON NOM SERA RHAEGO.
LES CLOCHES CARILLONNÈRENT ET UN COR DE GUERRE SONNA UNE LONGUE NOTE BASSE TANDIS QUE LES VIEILLES FEMMES PSALMODIAIENT ET QUE LES DOTHRAKI RUGISSAIENT LE NOM DE SON FILS.
RHAEGO!
RHAEGO!
RHAEGO!

SON NOM RÉSONNAIT TOUJOURS À SES OREILLES LORSQUE LA PROCESSION LEUR EMBOÎTA LE PAS SUR LA VOIE DES DIEUX.
LES VIEILLES FEMMES DU DOSH KHALEEN AVAIENT TOUTES ÉTÉ UN JOUR KHALEESI, ET DAENERYS EUT UN FRISSON D'HORREUR EN RÉALISANT QU'UN JOUR, ELLE SERAIT PEUT-ÊTRE DES LEURS.
QUELLE SIGNIFICATION, NOM RHAEGO ?
MON FRÈRE RHAEGAR ÉTAIT UN GUERRIER IMPLACABLE, MON SOLEIL ÉTOILÉ. IL EST MORT AVANT MA NAISSANCE.
SER JORAH DIT QU'IL FUT LE DERNIER DES DRAGONS.
CHOISI BON NOM, DAN ARES, LUNE DE MA VIE.
LES DOTHRAKI APPELAIENT CE LAC LE NOMBRIL DU MONDE. DES MILLIERS ET DES MILLIERS D'ANNÉES AUPARAVANT, LE PREMIER HOMME, SUR LE DOS DU PREMIER CHEVAL, AVAIT ÉMERGÉ DE SES PROFONDEURS.
DAENERYS LAVA LE SANG DE L'ÉTALON DANS L'EAU FROIDE DU LAC. ELLE ENTENDIT LES VIEILLES FEMMES MURMURER ET SE DEMANDA CE QU'ELLES POUVAIENT BIEN SE RACONTER.

L'AIR ÉTAIT LOURD DES ODEURS DE VIANDE RÔTIE ET DE LAIT DE JUMENT FERMENTÉ. LES DOTHRAKI S'ÉPOUMONAIENT, ACCLAMANT LA VIE EN ELLE.
"L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE !" CRIAIENT DES MILLIERS DE VOIX.
ELLE CHERCHA SON FRÈRE DU REGARD. VISERYS N'AURAIT PAS DÛ ÊTRE DIFFICILE À REPÉRER, AVEC SA PEAU PÂLE, SES CHEVEUX ARGENTÉS ET SES GUENILLES DE MENDIANT, MAIS ELLE NE PARVINT PAS À LE TROUVER.
MALGRÉ LES FESTIVITÉS, NUL ARAKH NE SERAIT TIRÉ CETTE NUIT-LÀ. ÉPÉES ET EFFUSIONS DE SANG ÉTAIENT INTERDITES DANS LA CITÉ SACRÉE.
ELLE APERÇUT SER JORAH MORMONT VERS LE CENTRE DE LA SALLE, À UNE PLACE D'HONNEUR.
LES DOTHRAKI TENAIENT EN HAUTE ESTIME SES TALENTS DE GUERRIER.
LORSQU'ELLE L'ENVOYA CHERCHER, IL VINT À ELLE IMMÉDIATEMENT.
ASSEYEZ-VOUS ET DISCUTONS, SER JORAH.
JE SUIS À VOTRE DISPOSITION, KHALEESI.

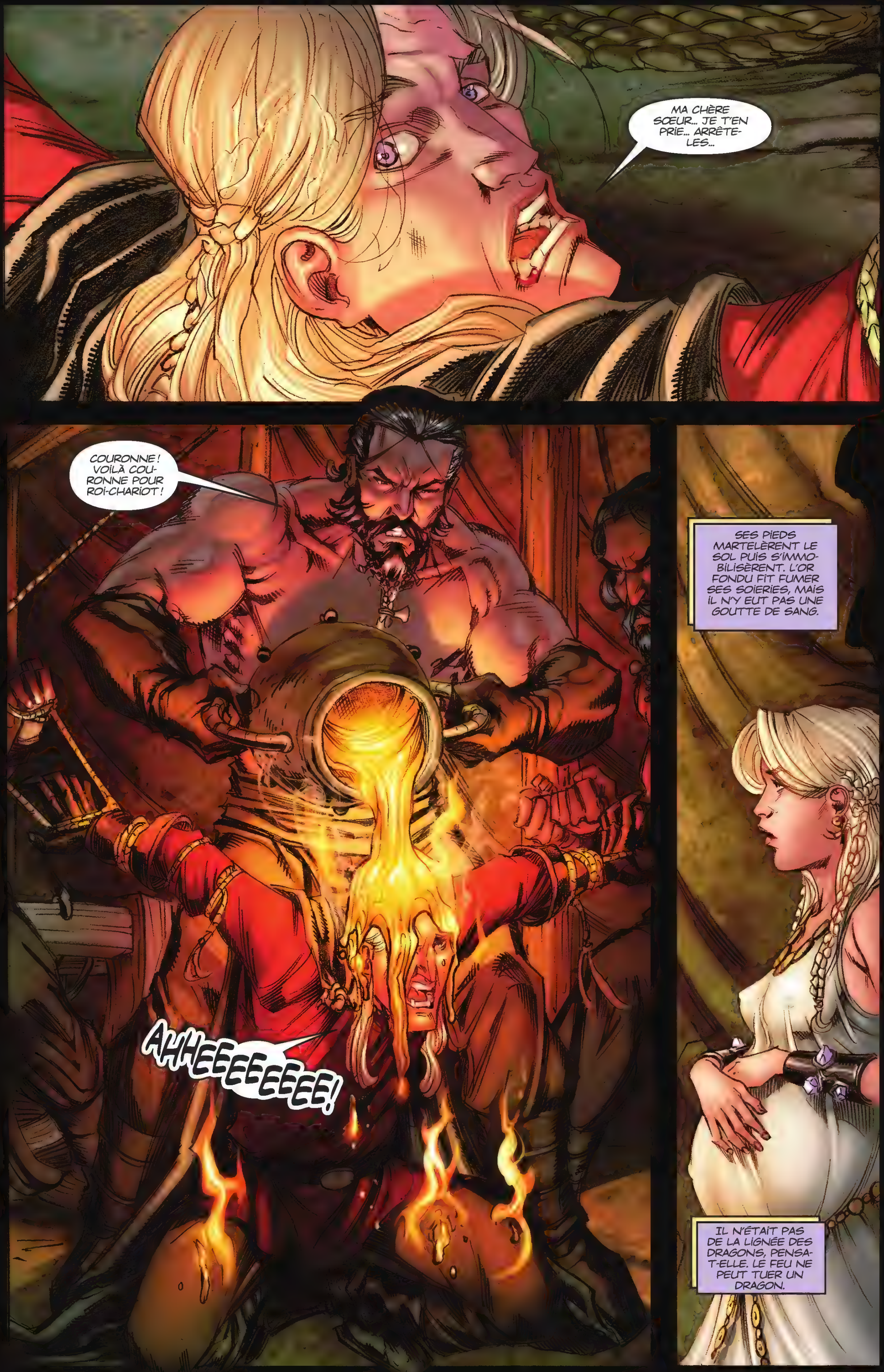
SAVEZ-VOUS OÙ SE TROUVE MON FRÈRE ? IL DEVRAIT DÉJÀ ÊTRE LÀ.
J'AI VU SA MAJESTÉ CE MATIN. IL SE RENDAIT AU MARCHÉ DE L'OUEST POUR ACHETER DU VIN. IL PENSAIT ÉGALEMENT COMMENCER À RECRUTER DES MERCENAIRES POUR SON ARMÉE.
EST-CE BIEN SAGE ? IL N'A PAS D'OR POUR LES PAYER... VOUS AURIEZ DÛ L'ACCOMPAGNER ; VOUS ÊTES SON ÉPÉE LIGE !
NUL N'A LE DROIT DE VERSER LE SANG ICI.
CELA N'EMPÊCHE PERSONNE DE MOURIR. LES MARCHANDS FONT ÉTRANGLER LES VOLEURS AVEC DES RUBANS DE SOIE.
EN CE CAS, ESPÉRONS QU'IL NE VOLE RIEN. IL SONGEAIT À DÉROBER VOS ŒUFS DE DRAGON, AVANT QUE JE NE L'ARRÊTE.
MAIS ILS SONT À MOI ! POURQUOI VISERYS VOUDRAIT-IL... ILS NE SONT PLUS QUE DE LA PIERRE.
LES RUBIS AUSSI SONT DES PIERRES, ET LES ŒUFS DE DRAGON SONT BIEN PLUS RARES. AVEC TROIS ŒUFS, IL POURRAIT SE PAYER AUTANT DE MERCENAIRES QU'IL LE DÉSIRE.
ALORS... ILS DEVRAIENT ÊTRE À LUI. VISERYS EST MON FRÈRE ET MON ROI LÉGITIME.

VOTRE FRÈRE, CERTAINEMENT.
VOUS NE COMPRENEZ PAS. MA MÈRE EST MORTE EN ME METTANT AU MONDE. MON PÈRE ET RHAEGAR L'AVAIENT PRÉCÉDÉE DANS LA TOMBE. VISERYS EST TOUT CE QU'IL ME RESTE.
PLUS MAINTENANT, KHALEESI.
EN VOTRE SEIN CHEVAUCHE L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE - LE KHAL DES KHALS PROMIS PAR LES PROPHÉTIES, CELUI QUI UNIRA TOUS LES KHALASARS. VOUS LEUR APPARTENEZ, DÉSORMAIS.
OH!
MADAME.
"VOTRE FRÈRE."
OÙ EST MA SŒUR?

COMMENT OSEZ-VOUS COMMENCER À FESTOYER SANS LE ROI ? OÙ EST-ELLE ? CETTE PUTAIN NE PEUT SE CACHER DU DRAGON !
JE SUIS LÀ POUR LE FESTIN.
PLACE EST LÀ.
CE N'EST PAS LA PLACE D'UN ROI.
PLACE POUR LE ROI-MAL-AUX-PIEDS. AMENEZ CHARIOT POUR KHAL RHAGGAT !
HAHA HAHAHA
ÉLOIGNE-TOI DE MOI !

JE T'EN PRIE, VISERYS, TON ÉPÉE... C'EST INTERDIT.
AH, LA VOILÀ !
FAITES CE QU'ELLE VOUS DIT, IDIOT ! VOUS ALLEZ TOUS NOUS FAIRE TUER.
IL T'A ACHETÉE MAIS IL NE T'A TOUJOURS PAS PAYÉE. DIS-LUI QUE JE VEUX LA COURONNE QU'IL M'A PROMISE. JE LA VEUX MAINTENANT, OU JE TE REPRENDS.
IL PEUT GARDER SON PRÉCIEUX POULAIN. JE L'EXCISERAI POUR LUI S'IL LE SOUHAITE.
JE VAIS ALLER LUI PARLER.

ELLE N'ÉTAIT PAS SÛRE DE MAÎTRISER SUFFISAMMENT BIEN LA LANGUE DOTHRAK, MAIS QUAND ELLE EUT TERMINÉ, LA RÉPONSE SÈCHE DE DROGO LUI CONFIRMA QU'IL AVAIT BIEN COMPRIS.
QU'A-T-IL DIT ?
QU'IL TE DONNERA UNE COURONNE D'OR DEVANT LAQUELLE LES HOMMES TREMBLERONT.
C'EST TOUT CE QUE JE DEMANDE. CE QU'ON M'A PROMIS.
NON ! NE ME TOUCHEZ PAS. JE SUIS LE DRAGON ET JE SERAI COURONNÉ !
AUCUNE EXPRESSION NE PASSA SUR LE VISAGE DE DROGO LORSQUE SES MÉDAILLONS D'OR PRIRENT UNE TEINTE ROUGE AVANT DE SE LIQUÉFIER. L'HOMME QUI AVAIT ÉTÉ SON FRÈRE COMMENÇA À CRIER.
DÉTOURNEZ-VOUS, MA PRINCESSE. JE VOUS EN SUPPLIE.
NON.


MA CHÈRE SOEUR... JE T'EN PRIE... ARRÊTE-LES...
COURONNE ! VOILÀ COURONNE POUR ROI-CHARIOT !
AHHEEEEEEEEE!
SES PIEDS MARTELÈRENT LE SOL PUIS S'IMMOBILISÈRENT. L'OR FONDU FIT FUMER SES SOIERIES, MAIS IL N'Y EUT PAS UNE GOUTTE DE SANG.
IL N'ÉTAIT PAS DE LA LIGNÉE DES DRAGONS, PENSA-T-ELLE. LE FEU NE PEUT TUER UN DRAGON.

CHAPITRE 16

UN GRONDEMENT DE SABOTS TIRA EDDARD STARK DU BREF SOMMEIL DANS LEQUEL IL AVAIT FINI PAR SOMBRER.
IL SE DEMANDA SI CERSEI AVAIT ORGANISÉ CETTE DÉMONSTRATION DE FORCE À SON INTENTION.
POURQUOI DONC N'AVAIT-ELLE PAS FUI PORT-RÉAL ? IL LUI AVAIT POURTANT LAISSÉ DE NOMBREUSES CHANCES.

SYRIO DIT QUE NOUS AVONS LE TEMPS POUR UNE DERNIÈRE LEÇON AVANT D'EMBARQUER CE SOIR. PUIS-JE, PÈRE ?
UNE COURTE, ALORS. JE VEUX QUE VOUS SOYEZ PRÊTES À PARTIR À LA MI-JOURNÉE.
VOUS AUTORISEZ ARYA À PRENDRE UNE LEÇON DE DANSE MAIS VOUS ME REFUSEZ LE DROIT D'ALLER FAIRE MES ADIEUX AU PRINCE JOFFREY ?
JE L'ACCOMPAGNERAIS VOLONTIERS, LORD EDDARD, AFIN DE M'ASSURER QU'ELLE EMBARQUE À L'HEURE.
IL SERAIT IMPRUDENT D'ALLER VOIR JOFFREY MAINTENANT, SANSA.
JE SUIS DÉSOLÉ.
MAIS POURQUOI ?
SANSA, NE DISCUTEZ PAS LES ORDRES DE VOTRE PÈRE ; IL SAIT MIEUX QUE VOUS CE QU'IL CONVIENT OU NON DE FAIRE.

CE N'EST PAS JUSTE !
LAISSEZ, SEPTA. J'ESSAIERAI DE LUI FAIRE ENTENDRE RAISON LORSQUE NOUS SERONS TOUS EN SÉCURITÉ À WINTERFELL.
MESSIRE, LE ROI ROBERT A TRÉPASSÉ. PUISSENT LES DIEUX LUI ACCORDER LA PAIX ÉTERNELLE.
IL DÉTESTAIT LA PAIX. PUISSENT LES DIEUX LUI ACCORDER AMOUR ET RIRES, ET LA JOIE DE JUSTES BATAILLES.
VEUILLEZ S'IL VOUS PLAIT CONVOQUER LE CONSEIL RESTREINT DANS MES APPARTEMENTS.
LES AFFAIRES DU ROYAUME PEUVENT SÛREMENT ATTENDRE DEMAIN, MESSIRE, QUE NOTRE PEINE SE SOIT QUELQUE PEU ATTÉNUÉE ?
J'AI BIEN PEUR QUE NON.

MESSIRES, MA PLACE EST DÉSORMAIS AUPRÈS DU JEUNE ROI. PUIS-JE ME RENDRE À SES CÔTÉS ?
VOTRE PLACE EST ICI, SER BARRISTAN.
MES PETITS OISEAUX CHANTENT UNE BIEN TRISTE MÉLOPÉE, AUJOURD'HUI. LE ROYAUME PLEURE.
POUVONS-NOUS COMMENCER ?
NOUS ATTENDONS LORD RENLY.
JE CRAINS QUE LORD RENLY N'AIT QUITTÉ PORT-RÉAL AVANT L'AUBE AVEC SER LORAS TYRELL. ILS ÉTAIENT ACCOMPAGNÉS D'UNE CINQUANTAINE DE LEURS DOMESTIQUES.
ILS SONT CERTAINEMENT EN ROUTE POUR ACCALMIE OU HAUTJARDIN.
VOILÀ QUI RÉGLAIT LA QUESTION DES CENT ÉPÉES DE RENLY. EDDARD N'AIMAIT GUÈRE LA TOURNURE QUE PRENAIENT LES ÉVÈNEMENTS, MAIS IL NE POUVAIT RIEN Y CHANGER.
LE ROI M'A APPELÉ À SON CHEVET LA NUIT DERNIÈRE ET M'A DICTÉ SES DERNIÈRES VOLONTÉS.

LORD RENLY ET LE GRAND MESTRE PYCELLE ONT VU ROBERT APPOSER SON SCEAU.
C'EST EN EFFET LE SCEAU DE ROBERT. IL N'A PAS ÉTÉ ROMPU.
LORD EDDARD STARK EST NOMMÉ PROTECTEUR DU ROYAUME ET ASSURERA LA RÉGENCE JUSQU'À CE QUE L'HÉRITIER DE ROBERT SOIT EN ÂGE DE RÉGNER.
L'HÉRITIER DE ROBERT ÉTAIT DÉJÀ EN ÂGE DE MONTER SUR LE TRÔNE. MAIS NED AURAIT LE TEMPS DE S'OCCUPER DE LA SUCCESSION DE ROBERT UNE FOIS QUE SES FILLES SERAIENT EN SÉCURITÉ À WINTERFELL ET LORD STANNIS DE RETOUR À PORT-RÉAL.
JE DEMANDE AU CONSEIL D'ENTÉRINER LES DERNIÈRES VOLONTÉS DE ROBERT EN ME NOMMANT PROTECTEUR DU ROYAUME.
JE VOUS PRIE DE M'EXCUSER, MESSIRES, MAIS L'INTENDANT DU ROI INSISTE...
MESSEIGNEURS, LE ROI REQUIERT LA PRÉSENCE IMMÉDIATE DU CONSEIL DANS LA SALLE DU TRÔNE.
LE ROI N'EST PLUS, MAIS NOUS VOUS ACCOMPAGNERONS MALGRÉ TOUT.
TOM ! RASSEMBLE UNE ESCORTE.

L'ÉCARLATE LANNISTER N'ÉTAIT NULLE PART EN VUE DANS LA COUR ; IL Y AVAIT PAR CONTRE DE NOMBREUSES CAPES D'OR DU GUET. NED ESPÉRA QU'IL POUVAIT SE FIER À LA PAROLE DE LITTLEFINGER ; IL FALLAIT QU'IL PUISSE COMPTER SUR LE GUET.

JANOS SLYNT, LE CAPITAINE DU GUET, LES ATTENDAIT À LA PORTE.
RENDEZ HOMMAGE À SA MAJESTÉ JOFFREY DES MAISONS BARATHEON ET LANNISTER !

CETTE PETITE TÂCHE DONT VOUS M'AVIEZ CHARGÉ, LORD EDDARD ? C'EST FAIT.
LA PREMIÈRE FOIS QU'EDDARD AVAIT PASSÉ CETTE PORTE, IL ÉTAIT À CHEVAL, ÉPÉE AU POING. LES CRÂNES DES DRAGONS TARGARYENS L'AVAIENT OBSERVÉ FORCER JAIME À DESCENDRE DU TRÔNE.
IL SE DEMANDA SI JOFFREY SE LAISSERAIT CONVAINCRE AUSSI FACILEMENT.

J'ORDONNE AU CONSEIL DE PRENDRE LES DISPOSITIONS NÉCESSAIRES POUR ORGANISER MON COURONNEMENT. AUJOURD'HUI, J'ENTENDRAI MES FIDÈLES CONSEILLERS ME PRÊTER SERMENT.
LORD VARYS, JE VOUS PRIE DE BIEN VOULOIR PORTER CE PARCHEMIN À LADY LANNISTER.
EST-CE LÀ VOTRE SEUL BOUCLIER, MESSIRE ? UN BOUT DE PAPIER ?
RRIIIP
LORD EDDARD, À NOTRE DERNIÈRE RENCONTRE, VOUS AVEZ JUGÉ BON DE ME PRODIGUER VOS CONSEILS. PERMETTEZ-MOI DONC DE VOUS RENDRE LA PAREILLE.
PLIEZ LE GENOU ET JUREZ FIDÉLITÉ À MON FILS. VOUS POURREZ ENSUITE RETOURNER FINIR VOS JOURS DANS LE DÉSERT GLACÉ QUE VOUS APPELEZ VOTRE FOYER.

C'EST LÀ MON VŒU LE PLUS CHER... MAIS VOTRE FILS NE PEUT PRÉTENDRE AU TRÔNE.
LORD STANNIS EST LE SEUL HÉRITIER LÉGITIME DE ROBERT.
MENTEUR !
ET VOUS JOIGNEZ L'ACTE À LA PAROLE. CROYEZ-VOUS VRAIMENT QUE SER BARRISTAN SERA LE SEUL À S'OPPOSER À VOUS ?
VOUS VOUS CONDAMNEZ TOUT SEUL, LORD STARK. SER BARRISTAN, EMPAREZ-VOUS DE CE TRAÎTRE !
TUEZ-LE !
C'EST UN ORDRE !
VOUS NE ME LAISSEZ PAS LE CHOIX. COMMANDANT SLYNT, EMPAREZ-VOUS DE LA REINE ET DES ENFANTS. NE LEUR FAITES PAS DE MAL.
HOMMES DU GUET !

JE VOUS AVAIS POURTANT PRÉVENU QUE JE N'ÉTAIS PAS DIGNE DE CONFIANCE.

EN HAUT !
CRACK
À DROITE !
CRA
À GAUCHE !
AH !
ÇA Y EST, TU ES MORTE.
VOUS AVEZ DIT GAUCHE ET VOUS AVEZ PORTÉ LE COUP À DROITE ! VOUS AVEZ MENTI !
MA BOUCHE A MENTI, PETITE MORTE. MES YEUX ET MON BRAS ONT DIT LA VÉRITÉ, MAIS TU NE L'AS PAS VUE.

SYRIO FOREL ÉTAIT PREMIÈRE ÉPÉE DE BRAAVOS. SAIS-TU POURQUOI ?
VOUS ÉTIEZ LE MEILLEUR BRETTEUR DE LA VILLE.
D'AUTRES ÉTAIENT PLUS FORTS, PLUS RAPIDES, PLUS JEUNES. POURQUOI EST-CE QUE SYRIO FOREL ÉTAIT LE MEILLEUR ?
IL VOYAIT.
"DES CHEVAUX RAYÉS, DES COCHONS POILUS AUSSI GROS QUE DES VACHES, DES TIGRES QUI PORTENT LEURS PETITS DANS UNE POCHE... SYRIO FOREL A VU TOUTES CES CHOSES."
"LES BATEAUX DE BRAAVOS VOGUENT AUSSI LOIN QUE LES POUSSENT LES VENTS, JUSQU'À DES CONTRÉES ÉTRANGES ET MERVEILLEUSES. LEURS CAPITAINES RAPPORTENT D'EXTRAORDINAIRES ANIMAUX AU GRAND AMIRAL POUR SA MÉNAGERIE."
"LE JOUR DONT JE TE PARLE, LA PREMIÈRE ÉPÉE VENAIT JUSTE DE MOURIR ET LE GRAND AMIRAL ME CONVOQUA."

"NOMBRE DE FINES LAMES AVAIENT DÉJÀ ÉTÉ APPELÉES PUIS RENVOYÉES ; PERSONNE NE SAVAIT POURQUOI."
"SUR SES GENOUX SE TROUVAIT UN GROS CHAT JAUNE. IL ME DIT QU'UN DE SES CAPITAINES LE LUI AVAIT RAPPORTÉ D'UNE ÎLE SITUÉE AU-DELÀ DU LEVER DE SOLEIL ET ME DEMANDA SI J'AVAIS DÉJÀ VU UNE TELLE BÊTE."
"JE RÉPONDIS QUE J'EN AVAIS DÉJÀ VU DES MILLIERS DANS LES RUELLES DE BRAAVOS. CE JOUR-LÀ, JE FUS NOMMÉ PREMIÈRE ÉPÉE."
JE NE COMPRENDS PAS.
LE CHAT SUR SES GENOUX ÉTAIT TRÈS ORDINAIRE. MAIS LES AUTRES S'ÉTAIENT ATTENDUS À UNE BÊTE FABULEUSE, ET C'EST CE QU'ILS VIRENT.
LE CŒUR PEUT TE MENTIR ET LA TÊTE TE JOUER DES TOURS, MAIS TES YEUX VERRONT TOUJOURS LA VÉRITÉ.
VOIS AVEC TES YEUX. ÉCOUTE AVEC TES OREILLES. RESSENS AVEC TA PEAU. ENSUITE SEULEMENT, RÉFLÉCHIS.
JE PENSE QUE, QUAND NOUS SERONS ARRIVÉS À CE FAMEUX WINTERFELL, IL SERA TEMPS DE TE METTRE AIGUILLE EN MAIN.
OUI ! ATTENDEZ QUE JE MONTRE À JON...

ARYA STARK. VIENS AVEC NOUS, MON ENFANT.
QUE VOULEZ-VOUS?
TON PÈRE VEUT TE VOIR.
ET POURQUOI LORD EDDARD ENVOIE-T-IL DES GARDES LANNISTER? SYRIO FOREL SE POSE LA QUESTION...
OCCUPE-TOI DE CE QUI TE REGARDE, MAÎTRE À DANSER.
MON PÈRE NE VOUS AURAIT JAMAIS DEMANDÉ, À VOUS, DE VENIR ME CHERCHER. RIEN NE M'OBLIGE À VOUS ACCOMPAGNER SI JE N'EN AI PAS ENVIE.
EMPAREZ-VOUS D'ELLE.

"LA PEUR EST PLUS TRANCHANTE QU'AUCUNE ÉPÉE" SE RÉPÉTA ARYA POUR CALMER SON CŒUR QUI S'EMBALLAIT.
CRACK
MON POIGNET !
VOUS ÊTES RAPIDE, POUR UN MAÎTRE À DANSER.
VOUS ÊTES LENT, POUR UN CHEVALIER.
TUEZ-LE ET AMENEZ-MOI LA FILLE.
ARYA, MON ENFANT, TA LEÇON DE DANSE EST TERMINÉE POUR AUJOURD'HUI. COURS RETROUVER TON PÈRE MAINTENANT.
RAPIDE COMME UNE BICHE.
EXACTE-MENT.

EN LE REGARDANT COMBATTRE, ARYA RÉALISA QUE SYRIO N'AVAIT JAMAIS DONNÉ LA PLEINE MESURE DE SON TALENT LORS DE LEURS LEÇONS.
ELLE N'AVAIT JAMAIS VU UN HOMME BOUGER AUSSI RAPIDEMENT.
CINQ GARDES ÉTAIENT DÉJÀ À TERRE, MORTS OU MOURANTS, AU MOMENT OÙ ELLE ATTEIGNIT LA PORTE QUI DONNAIT SUR LES CUISINES.
QUELS LOURDAUDS !
SYRIO ! FUYEZ !

LA PREMIÈRE ÉPÉE DE BRAAVOS NE FUIT PAS.
ARYA, MON ENFANT, PARS MAIN-TENANT.

TOUTES LES LEÇONS DE SYRIO FOREL LUI REVINRENT PRÉCIPITAMMENT EN TÊTE. RAPIDE COMME UNE BICHE. VIVE COMME UN SERPENT. LA PEUR EST PLUS TRANCHANTE QU'AUCUNE ÉPÉE.
NE JAMAIS FAIRE CE À QUOI S'ATTEND L'ENNEMI.
MONTER LES ESCALIERS LA CONDUIRAIT À LA TOUR DE LA MAIN, OÙ ILS S'ATTENDAIENT À CE QU'ELLE SE PRÉCIPITE. DONC... DESCENDRE, PLUTÔT.
ELLE SE RAPPELA LA CONVERSATION QU'ELLE AVAIT SURPRISE LE JOUR OÙ ELLE AVAIT DÉCOUVERT LES MONSTRES : "UNE PREMIÈRE MAIN EST MORTE, POURQUOI PAS UNE DEUXIÈME ?"
ELLE NE POUVAIT PAS FAIRE MARCHE ARRIÈRE.
LE CHÂTEAU SEMBLAIT DÉSERT. PROBABLEMENT SE TERRAIENT-ILS TOUS DERRIÈRE DES PORTES BARRICADÉES.
ELLE PRÉTENDIT ÊTRE SIMPLEMENT EN TRAIN DE CHASSER DES CHATS... MAIS CETTE FOIS, C'ÉTAIT ELLE, LE CHAT. S'ILS L'ATTRAPAIENT, ILS LA TUERAIENT.

SELLER UN CHEVAL ET S'ENFUIR DU CHÂTEAU : LE PLAN D'ARYA N'ALLAIT PAS AU-DELÀ. SI ELLE RESTAIT SUR LA GRAND-ROUTE, ELLE POURRAIT SÛREMENT RENTRER À WINTERFELL.
ELLE RECONNUT SES AFFAIRES, ÉPARPILLÉES DANS LA POUSSIÈRE. ELLE AURAIT BESOIN DE VÊTEMENTS CHAUDS POUR LA ROUTE.
ET PUIS...
LA VOILÀ !

AIDEZ-MOI À SELLER UN CHEVAL. MON PÈRE VOUS RÉCOMPENSERA.
LES PORTES SONT FERMÉES, FILLE-LOUP. C'EST LA REINE QUI ME RÉCOMPENSERA !
NE VOUS APPROCHEZ PAS DE MOI !
VIENS, J'TE DIS !
TOUT CE QUE SYRIO FOREL LUI AVAIT JAMAIS APPRIS S'ÉVANOUIT EN L'ESPACE D'UN BATTEMENT DE CŒUR. LA SEULE LEÇON QU'ELLE SE RAPPELAIT ENCORE ÉTAIT CELLE DE JON. LA TOUTE PREMIÈRE.
"PLANTE LE BOUT POINTU DANS TON ENNEMI."
PAR TOUS LES DIEUX. ENLÈVE-LA.

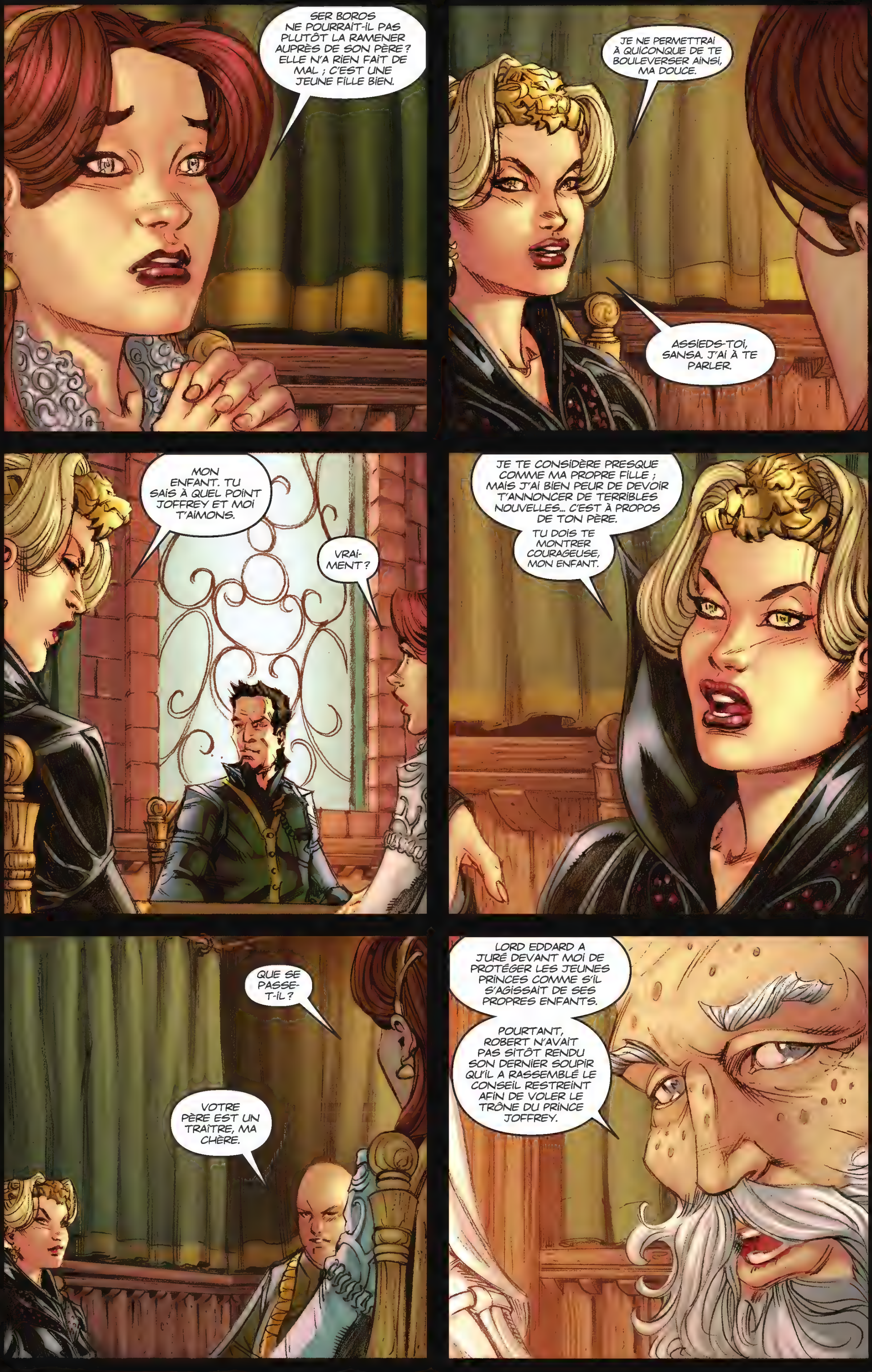
LORSQU'ELLE LA RETIRA, IL MOURUT.
ELLE RASSEMBLA SES ESPRITS.
LES PORTES DU CHÂTEAU ÉTAIENT FERMÉES. ON N'AUTORISERAIT PERSONNE À LES FRANCHIR... MAIS ELLE CONNAISSAIT UNE AUTRE SORTIE.
ELLE ENTENDAIT DES ÉPÉES S'ENTRECHOQUER. QUELQUE PART, UN HOMME HURLA.
EN POURSUIVANT LE VIEUX CHAT NOIR, ELLE AVAIT PASSÉ LA PORCHERIE ET LES PETITES CUISINES...
ELLE N'AVAIT JAMAIS VU AUTANT D'HOMMES DU GUET SUR LES REMPARTS. QUE FERAIENT-ILS S'ILS LA VOYAIENT TRAVERSER LA COUR EN COURANT ?
IL FALLAIT QU'ELLE BOUGE, IMMÉDIATEMENT, MAIS ELLE ÉTAIT TROP EFFRAYÉE POUR FAIRE UN PAS.
TRANQUILLE COMME L'EAU QUI DORT.

SILENCIEUSE COMME UNE OMBRE.
ELLE SE FORÇA À MARCHER CALMEMENT, COMME SI ELLE N'AVAIT AUCUNE RAISON D'ÊTRE EFFRAYÉE.
SI ELLE RELEVAIT LA TÊTE, TOUT SON COURAGE LA DÉSERTERAIT. ELLE SERAIT ALORS VRAIMENT PERDUE.
IL Y AURAIT DES CHANDELLES DANS LE SEPTUAIRE ; LES DIEUX N'EN ÉTAIENT PAS À UNE OU DEUX PRÈS.
ELLE POURRAIT ENSUITE SE FAUFILER PAR UNE FENÊTRE ET REJOINDRE L'ALLÉE OÙ ELLE AVAIT RÉUSSI À COINCER LE CHAT NOIR.
IL LUI FALLUT MALGRÉ TOUT PRESQUE UNE HEURE POUR RETROUVER L'ÉTROIT SOUPIRAIL QUI LA CONDUIRAIT AUX DONJONS, OÙ L'ATTENDAIENT LES DRAGONS.

CETTE FOIS-CI, ELLE NE SE LAISSA PAS EFFRAYER PAR LES MONSTRES.
CE NE SONT QUE DES DRAGONS.
LE CORRIDOR SANS FENÊTRES ÉTAIT AUSSI NOIR QUE DANS SON SOUVENIR. L'ACCÈS AU PUITS SE TROUVAIT À GAUCHE. ARYA PRIT À DROITE.
ELLE POUVAIT PRESQUE APERCEVOIR LE PALEFRENIER QU'ELLE VENAIT DE TUER TAPI DANS L'OMBRE. ELLE AVAIT ENVIE DE COURIR, MAIS ELLE AVAIT TROP PEUR QUE LA BOUGIE NE S'ÉTEIGNE.
LA PEUR EST PLUS TRANCHANTE QU'AUCUNE ÉPÉE.
MAIS LE PALEFRENIER ÉTAIT MORT. ET S'IL S'AVISAIT DE LUI SAUTER À NOUVEAU DESSUS, ELLE LE TUERAIT ENCORE UNE FOIS.
L'ÉCHO DE SES PAS SE RÉPERCUTAIT DEVANT ELLE. ELLE S'ENFONÇA DANS LES TÉNÈBRES.

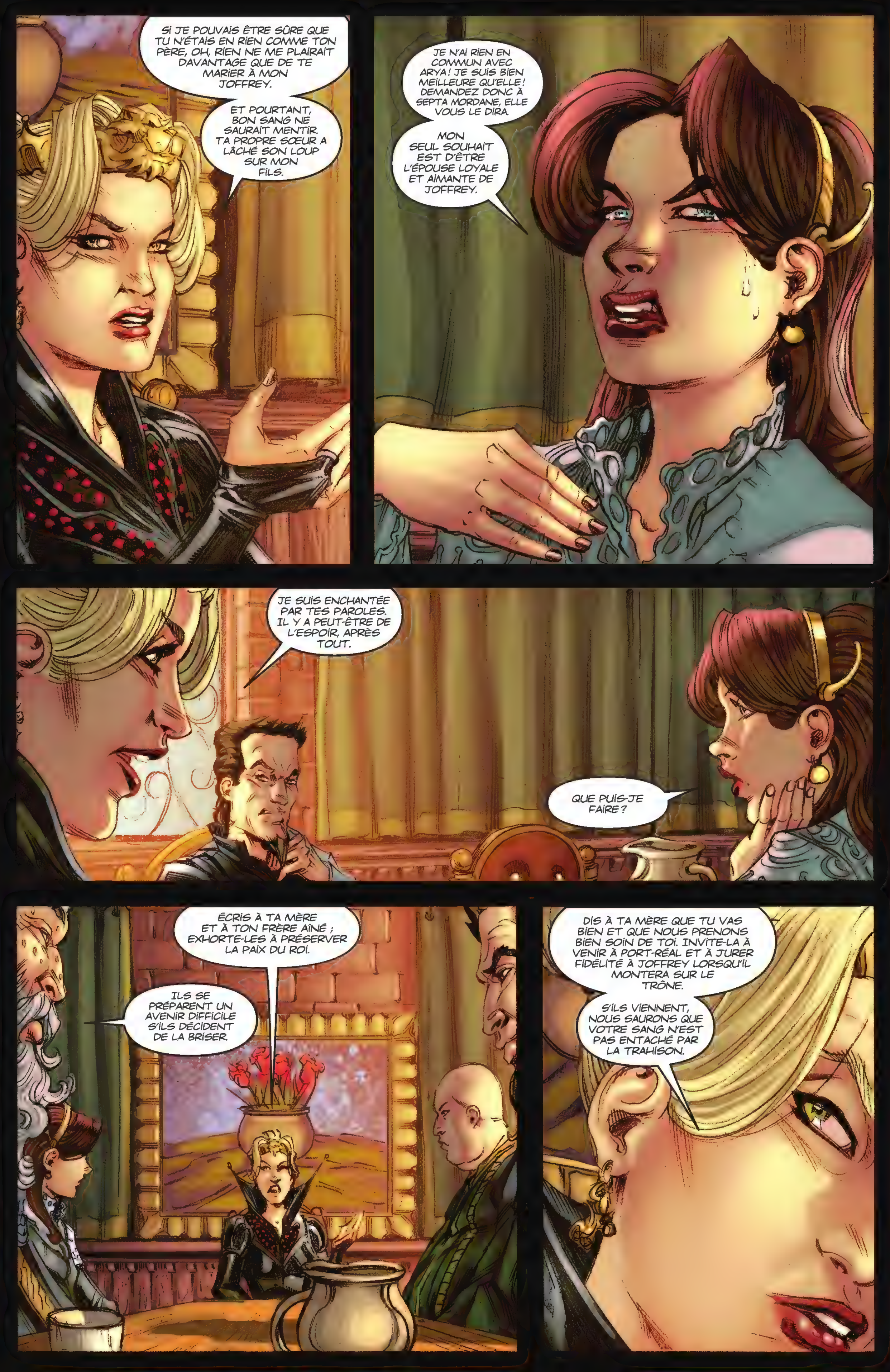
ILS VINRENT LA CHERCHER LE TROISIÈME JOUR.
LE PREMIER JOUR, SANSA AVAIT PLEURÉ, LES SUPPLIANT À TRAVERS LA PORTE DE LUI DIRE CE QU'IL SE PASSAIT.
ELLE AVAIT APPELÉ SON PÈRE, SEPTA MORDANE, SON GALANT PRINCE... EN VAIN.
LE PREMIER JOUR, LES GARDES N'OUVRIRENT LA PORTE QUE POUR POUSSER À L'INTÉRIEUR DE LA PIÈCE JEYNE POOLE, COUVERTE DE BLEUS ET TOUTE TREMBLANTE. ILS SONT EN TRAIN DE TUER TOUT LE MONDE, NE CESSAIT-ELLE DE RÉPÉTER.
JE SUIS CERTAINE QUE TON PÈRE VA BIEN.
J'INTERVIENDRAI AUPRÈS DE LA REINE POUR QU'ELLE TE LAISSE LE VOIR.
LE DEUXIÈME JOUR FUT PIRE. UN SILENCE D'OUTRE-TOMBE S'ÉTAIT ABATTU SUR LE DONJON ROUGE. LORSQUE LES CLOCHES SONNÈRENT, SANSA COMPRIT QUE LE ROI ÉTAIT MORT.
LE TROISIÈME JOUR, ILS L'ENVOYÈRENT CHERCHER.
VOUS ÊTES SPLENDIDEMENT VÊTU AUJOURD'HUI, SER BOROS.
VOUS DE MÊME, LADY SANSA. LA REINE VOUS ATTEND.
UNE LADY DEVAIT SE MONTRER GRACIEUSE EN TOUTES CIRCONSTANCES, ET SANSA ENTENDAIT BIEN SE COMPORTER COMME TELLE.

VOTRE GRÂCE, JE VOUS AI AMENÉ LA FILLE STARK.
SANSA, MA DOUCE ENFANT. JE SUIS NAVRÉE DE N'AVOIR PU T'ENVOYER CHERCHER PLUS TÔT. MES GENS ONT PRIS GRAND SOIN DE TOI, J'ESPÈRE ?
ILS SE SONT TOUS MONTRÉS FORT PLAISANTS ET AGRÉABLES ; MAIS PERSONNE N'A PU NOUS TENIR AU COURANT DE LA SITUATION.
NOUS ?
NOUS AVONS ENFERMÉ LA FILLE DE L'INTENDANT AVEC ELLE. NOUS NE SAVIONS QUE FAIRE D'ELLE.
LA PROCHAINE FOIS, DEMANDEZ ! IL EST HORS DE QUESTION QU'ELLE REMPLISSE LA TÊTE DE SANSA D'IDIOTIES.
JE LUI TROUVERAI UNE PLACE. AILLEURS QU'EN VILLE.



SER BOROS NE POURRAIT-IL PAS PLUTÔT LA RAMENER AUPRÈS DE SON PÈRE ? ELLE N'A RIEN FAIT DE MAL ; C'EST UNE JEUNE FILLE BIEN.
JE NE PERMETTRAI À QUICONQUE DE TE BOULEVERSER AINSI, MA DOUCE.
ASSIEDS-TOI, SANSA. J'AI À TE PARLER.
MON ENFANT. TU SAIS À QUEL POINT JOFFREY ET MOI T'AIMONS.
VRAI-MENT ?
JE TE CONSIDÈRE PRESQUE COMME MA PROPRE FILLE ; MAIS J'AI BIEN PEUR DE DEVOIR T'ANNONCER DE TERRIBLES NOUVELLES... C'EST À PROPOS DE TON PÈRE.
TU DOIS TE MONTRER COURAGEUSE, MON ENFANT.
QUE SE PASSE-T-IL ?
VOTRE PÈRE EST UN TRAÎTRE, MA CHÈRE.
LORD EDDARD A JURÉ DEVANT MOI DE PROTÉGER LES JEUNES PRINCES COMME S'IL S'AGISSAIT DE SES PROPRES ENFANTS.
POURTANT, ROBERT N'AVAIT PAS SITÔT RENDU SON DERNIER SOUPIR QU'IL A RASSEMBLÉ LE CONSEIL RESTREINT AFIN DE VOLER LE TRÔNE DU PRINCE JOFFREY.

IL NE FERAIT JAMAIS UNE CHOSE PAREILLE !
LE CAPITAINE DES GARDES DE LA MAISON STARK AVAIT SUR LUI UNE LETTRE INVITANT STANNIS À VENIR REVEN-DIQUER LA COURONNE.
CELA NOUS PLACE DANS UNE POSITION INTENABLE. TU ES BIEN SÛR INNOCENTE DE TOUT CRIME, MAIS TU N'EN ES PAS MOINS LA FILLE D'UN TRAÎTRE. COMMENT POURRAIS-JE TE MARIER À MON FILS ?
MAIS JE L'AIME !
OH, JE LE SAIS BIEN, MON ENFANT. POURQUOI SINON SERAIS-TU VENUE À MOI POUR ME FAIRE PART DES PLANS DE TON PÈRE DE TE FAIRE QUITTER LA VILLE ?
PÈRE NE VOULAIT MÊME PAS ME LAISSER FAIRE MES ADIEUX. IL ALLAIT ME RENVOYER À WINTERFELL ET ME FAIRE ÉPOUSER UN CHEVALIER ERRANT !
JE VOUS EN SUPPLIE, LAISSEZ-MOI ÉPOUSER JOFFREY. JE JURE QUE JE SERAI LA MEILLEURE ÉPOUSE DONT IL PUISSE RÊVER.
UN TEL AMOUR, SI PUR ET INNOCENT... QUE FAIRE ?
UN ENFANT NÉ DE LA SEMENCE D'UN TRAÎTRE SERA NATURELLEMENT PRÉDISPOSÉ À LA TRAHISON.
ELLE ME FAIT DAVANTAGE PENSER À SA MÈRE QU'À SON PÈRE.
REGARDEZ-LA : C'EST LE PORTRAIT DE CATELYN À SON ÂGE.



SI JE POUVAIS ÊTRE SÛRE QUE TU N'ÉTAIS EN RIEN COMME TON PÈRE, OH, RIEN NE ME PLAIRAIT DAVANTAGE QUE DE TE MARIER À MON JOFFREY.
ET POURTANT, BON SANG NE SAURAIT MENTIR. TA PROPRE SŒUR A LÂCHÉ SON LOUP SUR MON FILS.
JE N'AI RIEN EN COMMUN AVEC ARYA ! JE SUIS BIEN MEILLEURE QU'ELLE ! DEMANDEZ DONC À SEPTA MORDANE, ELLE VOUS LE DIRA.
MON SEUL SOUHAIT EST D'ÊTRE L'ÉPOUSE LOYALE ET AIMANTE DE JOFFREY.
JE SUIS ENCHANTÉE PAR TES PAROLES. IL Y A PEUT-ÊTRE DE L'ESPOIR, APRÈS TOUT.
QUE PUIS-JE FAIRE ?
ÉCRIS À TA MÈRE ET À TON FRÈRE AÎNÉ ; EXHORTE-LES À PRÉSERVER LA PAIX DU ROI.
ILS SE PRÉPARENT UN AVENIR DIFFICILE S'ILS DÉCIDENT DE LA BRISER.
DIS À TA MÈRE QUE TU VAS BIEN ET QUE NOUS PRENONS BIEN SOIN DE TOI. INVITE-LA À VENIR À PORT-RÉAL ET À JURER FIDÉLITÉ À JOFFREY LORSQU'IL MONTERA SUR LE TRÔNE.
S'ILS VIENNENT, NOUS SAURONS QUE VOTRE SANG N'EST PAS ENTACHÉ PAR LA TRAHISON.

QU'EST-IL ADVENU DE MON PÈRE ?
IL N'EST PAS BLESSÉ. CE SERA AU ROI DE DÉCIDER DE SON SORT.
J'ÉCRIRAI... J'ÉCRIRAI LES LETTRES.
JOFFREY ÉTAIT ROI DÉSORMAIS. SON GALANT PRINCE NE FERAIT JAMAIS DE MAL À PÈRE, PEU IMPORTENT LES CRIMES DONT IL ÉTAIT ACCUSÉ.
JOFFREY DEVRAIT LE PUNIR, BIEN SÛR ; MAIS SANS DOUTE L'ENVERRAIT-IL SIMPLEMENT À WINTERFELL OU SUR LE MUR.
ELLE ÉCRIVIT QUATRE LETTRES. UNE À SA MÈRE, UNE AUTRE À SES FRÈRES, UNE TROISIÈME À SON GRAND-PÈRE À VIVESAIGUES ET UNE DERNIÈRE À SA TANTE LYSA AUX EYRIÉ.
MAIS SI MÈRE OU ROBB APPELAIT LE BAN OU REFUSAIT DE VENIR PRÊTER SERMENT À JOFFREY, TOUT IRAIT DE TRAVERS. IL FALLAIT QU'ELLE LEUR FASSE COMPRENDRE...
ENSUITE, ELLE SE PLONGEA DANS SON LIVRE PRÉFÉRÉ.
CE NE FUT QU'AU MOMENT OÙ LE SOMMEIL ALLAIT LA GAGNER QU'ELLE RÉALISA QU'ELLE AVAIT OUBLIÉ DE DEMANDER CE QU'IL ÉTAIT ADVENU DE SA SŒUR.

CHAPITRE 17

C'EST OTHOR, CELA NE FAIT AUCUN DOUTE.
ET LUI, C'EST JAFER FLOWERS. ILS ACCOMPAGNAIENT BEN STARK.
QUE LES DIEUX NOUS PROTÈGENT.
LES HOMMES DE MON ONCLE, PENSA JON. S'IL M'AVAIT LAISSÉ L'ACCOMPAGNER, CELA POURRAIT ÊTRE MON CADAVRE, PAR TERRE.
JE NE VEUX PAS VOIR ÇA.
MESTRE AEMON T'A ENVOYÉ AVEC NOUS POUR QUE TU SOIS SES YEUX. IL FAUT QUE TU REGARDES. ALLEZ, C'EST LE PREMIER COUP D'ŒIL LE PLUS DIFFICILE.
DEUX DE NOS FRÈRES MASSACRÉS SI PRÈS DU MUR, ET POURTANT NOS PATROUILLEURS N'ONT RIEN VU, RIEN ENTENDU ?
LA FORÊT EST IMMENSE, MESSIRE.

CELA FAIT DÉJÀ SIX MOIS QUE STARK A QUITTÉ LE MUR. LES SAUVAGEONS ONT PU LEUR TOMBER DESSUS À TOUT MOMENT.
JE SUIS PRÊT À PARIER QUE CES DEUX-LÀ ÉTAIENT LES DERNIERS SURVIVANTS. ILS DEVAIENT ÊTRE SUR LE CHEMIN DU RETOUR. LES CADAVRES SONT FRAIS, CES HOMMES NE PEUVENT PAS ÊTRE MORTS DEPUIS PLUS DE VINGT-QUATRE HEURES...
NON.
JE NE T'AI PAS DEMANDÉ TON AVIS, PETIT.
LAISSEZ-LE PARLER.
TU AS QUELQUE CHOSE À DIRE, MON GARÇON ?
MESSIRE... CELA NE PEUT PAS FAIRE QU'UN SEUL JOUR. MON PÈRE M'OBLIGEAIT À LE REGARDER ÉVISCÉRER LE GIBIER, ET LE SANG...

SUR UNE BÊTE RÉCEMMENT TUÉE, LE SANG... COULE À FLOTS. IL NE COMMENCE À COAGULER... COMME DE LA GELÉE... QUE PLUS TARD.
REGARDEZ SON POIGNET. IL Y A COMME DES... CROÛTES? ET C'EST TOUT SEC.
S'ILS ÉTAIENT MORTS DEPUIS PLUS D'UN JOUR, ILS COMMENCERAIENT À POURRIR. ILS NE SENTENT MÊME PAS.
LES CORPS NE SE DÉCOMPOSENT PAS...
IL N'Y A PAS D'ASTICOTS, NI DE VERS. CES CADAVRES ÉTAIENT ALLONGÉS SUR LE SOL, DANS LA FORÊT, ET POURTANT, AUCUN ANIMAL N'Y A TOUCHÉ. EXCEPTÉ FANTÔME.
IL Y A DES TACHES DE SANG SUR LEURS VÊTEMENTS. IL DEVRAIT Y AVOIR DU SANG PARTOUT.
TRAITEZ-MOI DE FOU, MAIS C'EST BIEN LA PREMIÈRE FOIS QUE JE VOIS OTHOR AVEC DES YEUX BLEUS.
PAREIL POUR FLOWERS.

BRÛLEZ-LES.
ATTENDEZ ! JE VEUX QUE MESTRE AEMON LES VOIE D'ABORD. RAMENEZ-LES AU MUR.
ET FOUILLEZ-MOI CES BOIS. RETOURNEZ CHAQUE PIERRE, EXPLOREZ CHAQUE BOSQUET.
PRENEZ TOUS LES HOMMES QUE VOUS AVEZ. SI BEN ET LES AUTRES SONT DANS LES ENVIRONS, JE VEUX QU'ON LES RETROUVE. ET S'IL Y A QUI QUE CE SOIT D'AUTRE, JE VEUX LE SAVOIR AUSSI.
ENTENDU.
CERTAINS ORDRES, CEPENDANT, SONT PLUS FACILES À DONNER QU'À METTRE EN ŒUVRE. ILS EURENT BEAU ENVELOPPER LES MORTS DANS LEURS MANTEAUX, AUCUNE DE LEURS MONTURES N'ACCEPTA DE LES TRANSPORTER.
ILS DURENT FABRIQUER DES TRAÎNEAUX RUDIMENTAIRES ET RAMENER LES CORPS À PIED.

PAS UN SOUFFLE DE VENT NE VENAIT FAIRE BRUISSER LES ARBRES. L'AIR ÉTAIT HUMIDE, PESANT. LA CHALEUR ÉTAIT ACCABLANTE ET LE MUR SUINTAIT DEPUIS PLUSIEURS JOURS.
LES VIEUX APPELAIENT CETTE SAISON L'ÉTÉ DES ESPRITS. C'ÉTAIT LE MOMENT OÙ L'ÉTÉ ABANDONNAIT ENFIN SES FANTÔMES... ENSUITE, VIENDRAIT LE FROID. JON ENTENDAIT PRESQUE LA VOIX DE VIEILLE NAN RACONTANT L'UNE DE SES HISTOIRES.
"DES TÉNÈBRES SURGIRENT LES AUTRES, MONTÉS SUR LEURS CHEVAUX. ILS ÉTAIENT FROIDS ET MORTS ET HAÏSSAIENT LE FER, LE FEU ET LA CARESSE DU SOLEIL. LES ROYAUMES DES HOMMES PLIÈRENT DEVANT EUX ET LEUR ARMÉE DE VICTIMES."
TARLY, APPROCHE.
MES... SIRE ?
SI EMPÂTÉ QUE TU SOIS, TU ES LOIN D'ÊTRE STUPIDE. TU T'ES MONTRÉ À LA HAUTEUR, LÀ-DEHORS.

LORD MORMONT ! UN OISEAU EST ARRIVÉ. IL S'AGIT D'UNE AFFAIRE PRESSANTE. MESTRE AEMON VOUS ATTEND AVEC LA LETTRE DANS SON SOLIER.
TRÈS BIEN.
QUE LES DIEUX TE PROTÈGENT, SNOW !
JON COMPRIT IMMÉDIATEMENT QU'IL S'ÉTAIT PASSÉ QUELQUE CHOSE DE GRAVE. IL PRIT SOIN DES CHEVAUX ET FIT DÉPOSER LES CADAVRES DANS L'UNE DES CAVES SITUÉES À LA BASE DU MUR. IL EUT À PEINE LE TEMPS DE TERMINER CES TÂCHES AVANT D'ÊTRE CONVOQUÉ DANS LES APPARTEMENTS DU LORD COMMANDANT.
GRAIN ! GRAIN !
N'EN CROIS PAS UN MOT. JE VIENS JUSTE DE LE NOURRIR.
SERS-MOI UNE COUPE DE VIN. ET VERSE-T'EN UNE AUSSI.
JE N'AURAIS JAMAIS CRU VOIR UN NOUVEAU ROI COURONNÉ À MON ÂGE. IL PARAÎT QUE ROBERT ADORAIT CHASSER.
CE QUE NOUS AIMONS LE PLUS FINIT TOUJOURS PAR NOUS DÉTRUIRE, MON GARÇON. RAPPELLE-TOI CETTE LEÇON.
MON FILS ADORAIT SA FEMME, ET SI CE N'ÉTAIT POUR ELLE, IL N'AURAIT PAS VENDU CES BRACONNIERS...
IL S'AGIT DE MON PÈRE, N'EST-CE PAS ?
LORD EDDARD A ÉTÉ ACCUSÉ DE TRAHISON ET EMPRISONNÉ. IL AURAIT FAIT PARTIE D'UN COMPLOT VISANT À EMPÊCHER JOFFREY DE MONTER SUR LE TRÔNE.

JAMAIS MON PÈRE NE TRAHIRAIT LE ROI !
CE N'EST PAS À MOI D'EN JUGER, NI À TOI. ET QUOI QUE TON PÈRE AIT BIEN PU FAIRE, IL DEMEURE UN GRAND SEIGNEUR. NOUS AURIONS BIEN BESOIN D'HOMMES TELS QUE LUI SUR LE MUR.
JE VAIS ENVOYER UNE LETTRE À PORT-RÉAL. JE CONNAISSAIS CERTAINS CONSEILLERS DU ROI DANS MA JEUNESSE.
MES SŒURS SE TROUVAIENT AVEC LUI. SAVEZ-VOUS...?
PYCELLE NE MENTIONNE NI L'UNE NI L'AUTRE. JE DEMANDERAI DE LEURS NOUVELLES PAR LA MÊME OCCASION.
EN ATTENDANT, NE FAIS RIEN DE STUPIDE, MON GARÇON.
"C'EST MON PÈRE", AVAIT ENVIE DE RÉPONDRE JON.
CE QUI SE PASSE À PORT-RÉAL NE NOUS REGARDE PAS. TON ANCIENNE VIE S'EST ACHEVÉE QUAND TU AS PRIS LE NOIR.
NOIR !
JE N'AI PLUS BESOIN DE TOI AUJOURD'HUI. REVIENS DEMAIN MATIN, TU M'AIDERAS À RÉDIGER CETTE LETTRE.

LES DIEUX SONT CRUELS. SOIS FORT, MON GARÇON.
ILS SAVAIENT.
ILS SAVAIENT TOUS.
NOUS AVONS DEMANDÉ AU SEPTON DE FAIRE BRÛLER UN CIERGE POUR TON PÈRE. C'EST UNE CALOMNIE ! MÊME GRENN, TOUT IDIOT QU'IL EST, SE REND COMPTE QU'IL NE PEUT S'AGIR DE LA VÉRITÉ.
NOUS SOMMES FRÈRES, DÉSORMAIS... C'EST DONC AUSSI DE MON PÈRE QU'IL S'AGIT. JE T'ACCOMPAGNERAI, SI TU VEUX ALLER PRIER AU BOIS SACRÉ.
LE BOIS SACRÉ SE TROUVAIT DE L'AUTRE CÔTÉ DU MUR, MAIS IL SAVAIT QUE SAM IRAIT AVEC LUI S'IL LE LUI DEMANDAIT. CES HOMMES-LÀ ÉTAIENT SES FRÈRES, DÉSORMAIS, AU MÊME TITRE QUE ROBB, BRAN OU RICKON...
AH ! AH ! AH !
... PAS SEULEMENT UN BÂTARD, MAIS LE BÂTARD D'UN TRAÎTRE...
RRRRAAAAAGH !
"JE T'AVAIS POURTANT PRÉVENU DE NE RIEN FAIRE DE STUPIDE, MON GARÇON."

ET DIRE QUE JE PLAÇAIS DE SI GRANDS ES-POIRS EN TOI, PETIT !
MON PÈRE N'EST PAS UN TRAÎTRE !
PETIT !
TU RESTERAS LÀ JUSQU'À CE QUE NOUS AYONS DÉCIDÉ QUE FAIRE DE TOI.
ILS LUI AVAIENT ENLEVÉ SON COUTEAU ET SON ÉPÉE. LE GARDE DEVANT SA PORTE TOUSSOTA LA FLAMME DE LA CHANDELLE VACILLAIT ET CHANCELAIT ET LES OMBRES SEMBLAIENT S'ÉPAISSIR PEU À PEU ET FAIRE CHUTER ENCORE DAVANTAGE LA TEMPÉRATURE.
JE NE DORMIRAI PAS CETTE NUIT, PENSA JON.
POURTANT, IL DUT S'ASSOUPIR.
SCRITCH SCRITCH
SCRITCH SCRITCH
FANTÔME ? QUE SE PASSE-T-IL ?
FANTÔME, C'EST MOI !
JON TREMBLAIT VIOLEMMENT. DEPUIS QUAND FAISAIT-IL SI FROID ?

IL Y A QUELQU'UN DEHORS, C'EST ÇA ?
LE GARDE DEVANT LA PORTE, PENSA JON. FANTÔME DOIT LE SENTIR À TRAVERS LE BOIS, C'EST TOUT.
CREEEK
LA TOUR DU LORD COMMANDANT ÉTAIT GARDÉE NUIT ET JOUR. RIEN DE TEL NE POUVAIT ARRIVER. IL FAISAIT FORCÉMENT UN RÊVE. OU PLUTÔT, UN CAUCHEMAR...
SOUDAIN, IL ENTENDIT LE LÉGER FROTTEMENT D'UNE SEMELLE SUR LA PIERRE, SUIVI DU BRUIT D'UN LOQUET QU'ON SOULÈVE. ILS VENAIENT D'AU-DESSUS.
DES APPARTEMENTS DU LORD COMMANDANT.
C'ÉTAIT UN CAUCHEMAR, MAIS IL N'ÉTAIT CERTAINEMENT PAS EN TRAIN DE RÊVER.
GRAIN !

GRAIN ! GRAIN ! GRAIN !
QUI VA LÀ ?
GRAIN ! GRAIN !
HOMME ET BÊTE S'ÉCRASÈRENT AU SOL SANS UN CRI NI UN GROGNEMENT.
JON N'EUT PAS LE TEMPS D'AVOIR PEUR. IL SE LANÇA DANS LA MÊLÉE.
SA LAME TRAVERSA PEAU ET OS, MAIS L'ACIER RENDIT UN SON QUI ÉTAIT TOUT SAUF NORMAL. L'ODEUR QUI L'ENVELOPPA ÉTAIT ÉTRANGE, GLACÉE.
RECULE !
OTHOR, RÉALISA JON. MAIS IL EST MORT !
J'AI VU SON CADAVRE !

MALGRÉ SON BRAS EN MOINS, LE CADAVRE SEMBLAIT NE PAS RESSENTIR LA DOULEUR.
RECULE !
JON FUT SOUDAIN PRÉCIPITÉ CONTRE LA TABLE ET LA VIOLENCE DU CHOC LUI COUPA LE SOUFFLE.
OÙ ÉTAIT L'ÉPÉE ? IL AVAIT PERDU SA MAUDITE ÉPÉE.
LA MAIN DE LA CRÉATURE ÉTAIT GLACÉE. DU GIVRE RECOUVRAIT SES YEUX BLEUS.
JON ESSAYA DE SE DÉFENDRE AVEC SES ONGLES, AVEC SES POINGS. ESSAYA DE RESPIRER...
PAR LES SEPT ENFERS...

FANTÔME ! ÉCARTE-TOI !
BRÛLE ! BRÛLE !
FAITES QU'IL BRÛLE, PRIA JON ALORS QUE LE TISSU S'ENFLAMMAIT.
PAR TOUS LES DIEUX, FAITES QU'IL BRÛLE !

LES KARSTARK ARRIVÈRENT À WINTERFELL PAR UN FROID MATIN VENTEUX. ILS AVAIENT QUITTÉ LEUR CHÂTEAU DE KARHOLD ACCOMPAGNÉS DE TROIS CENTS CAVALIERS ET DE PRÈS DE DEUX MILLE FANTASSINS. LES AUTRES SEIGNEURS ÉTAIENT DÉJÀ ARRIVÉS AVEC LEURS TROUPES.
BOOM BOOM
COMBIEN D'HOMMES AVONS-NOUS, DÉSORMAIS ?
DOUZE MILLE, UN PEU MOINS PEUT-ÊTRE.
DANS COMBIEN DE TEMPS... S'EN IRONT-ILS ?
ROBB DEVRA QUITTER WINTERFELL BIENTÔT OU RENONCER À SON PROJET. CETTE ARMÉE ENGLOUTIRA NOS RÉCOLTES À DES LIEUES À LA RONDE SI ELLE CAMPE ICI PLUS LONGTEMPS.
DE PLUS, LES COMBATS ONT DÉJÀ COMMENCÉ DANS LE CONFLANS. TON FRÈRE A UNE LONGUE ROUTE DEVANT LUI.
J'EN AI ASSEZ DE REGARDER, HODOR, RAMÈNE-MOI AU CHÂTEAU.
TON FRÈRE N'AURA PAS LE TEMPS DE TE RECEVOIR MAINTENANT. IL DOIT ACCUEILLIR LORD KARSTARK ET SES FILS.
JE NE COMPTAIS PAS ALLER ENNUYER ROBB. JE VEUX ME RENDRE AU BOIS SACRÉ.
HODOR.
MESTRE LUWIN L'AVAIT PRÉVENU QUE CERTAINS HOMMES SE MOQUERAIENT DE LUI. IL REFUSAIT DE SE LAISSER ATTEINDRE. IL NE PASSERAIT PAS SA VIE CLOUÉ AU LIT.

WINTERFELL ÉTAIT BONDÉ. LA COUR RÉSONNAIT DU FRACAS DES HACHES ET DES ÉPÉES, DU GRONDEMENT DES CHARIOTS ET DES ABOIEMENTS DES CHIENS.
LE BOIS SACRÉ ÉTAIT UN ÎLOT DE PAIX DANS CE CHAOS DE TOUS LES INSTANTS. BRAN AVAIT TOUJOURS AIMÉ S'Y RENDRE, MAIS DEPUIS QUELQUE TEMPS, IL S'Y SENTAIT ATTIRÉ COMME JAMAIS AUPARAVANT.
MÊME L'ARBRE-CŒUR NE L'EFFRAYAIT PLUS. LES DIEUX VEILLAIENT SUR LUI.
LES ANCIENS DIEUX, CEUX DES STARK, DES PREMIERS HOMMES ET DES ENFANTS DE LA FORÊT. LES DIEUX DE PÈRE.
IL SE SENTAIT EN SÉCURITÉ AUPRÈS D'EUX. ET LE SILENCE L'AIDAIT À RÉFLÉCHIR.
LAISSE-MOI SEUL UN MOMENT. VA TE BAIGNER DANS LES SOURCES CHAUDES.
HODOR.
IL CONSACRAIT BEAUCOUP DE TEMPS À LA RÉFLEXION DEPUIS SA CHUTE ; IL RÉFLÉCHISSAIT, IL RÊVAIT ET IL PARLAIT AUX DIEUX.
S'IL VOUS PLAÎT, FAITES QUE ROBB NE SOIT PAS OBLIGÉ DE PARTIR. OU S'IL DOIT PARTIR, FAITES QUE LUI, MÈRE, PÈRE ET LES FILLES REVIENNENT SAINS ET SAUFS. ET FAITES QUE RICKON COMPRENNE.

BRAN NE RECONNAISSAIT PRESQUE PLUS LE ROBB DE SON ENFANCE; SON FRÈRE ÉTAIT DEVENU UN VÉRITABLE LORD. MÊME LES BANNERETS DE PÈRE SEMBLAIENT S'EN RENDRE COMPTE, BIEN QUE NOMBREUX SOIENT CEUX QUI AIENT CHERCHÉ À LE METTRE À L'ÉPREUVE.
MAEGE MORMONT AFFIRMA VERTEMENT QU'IL ÉTAIT ASSEZ JEUNE POUR ÊTRE SON PETIT-FILS. ET C'ÉTAIT LOIN D'ÊTRE LA PIRE.
LORD OMBLE, QUE SES HOMMES APPELAIENT LARD-JON, AVAIT DÉGAINÉ L'ÉPÉE DANS LA GRANDE SALLE. SEULE L'INTERVENTION DE VENT GRIS, QUI LUI AVAIT ARRACHÉ DEUX DOIGTS CE JOUR-LÀ, AVAIT ÉVITÉ QUE LES CHOSES N'AILLENT TROP LOIN.
APRÈS CET INCIDENT, LARD-JON ÉTAIT DEVENU LE PLUS ARDENT DÉFENSEUR DE ROBB, CLAMANT À QUI VOULAIT BIEN L'ENTENDRE QUE CE GARÇON ÉTAIT BIEN UN STARK, TOUT COMPTE FAIT, ET QU'ILS FERAIENT BIEN DE TOUS METTRE LE GENOU À TERRE S'ILS NE VOULAIENT PAS SE LE FAIRE ARRACHER PAR UN LOUP.
PUIS ÉTAIENT ARRIVÉES DES NOUVELLES DE PÈRE DE LA MAIN DE SANSA. ELLE DISAIT QUE PÈRE AVAIT FAIT PARTIE D'UN COMPLOT IMPLIQUANT LES FRÈRES DU ROI. QUE ROBB ET MÈRE DEVAIENT SE RENDRE À PORT-RÉAL ET JURER FIDÉLITÉ À JOFFREY.
D'ARYA, AUCUNE NOUVELLE.
LE SANG DE BRAN S'ÉTAIT GLACÉ. LA LOUVE DE SANSA, LADY, ÉTAIT PARTIE VERS LE SUD ET SEULS SES OS ÉTAIENT REVENUS.
LEUR GRAND-PÈRE, LE VIEUX LORD RICKARD, ÉTAIT LUI AUSSI PARTI VERS LE SUD AVEC SON FILS BRANDON ET DEUX CENTS DE LEURS MEILLEURS HOMMES. AUCUN D'ENTRE EUX N'ÉTAIT REVENU.
PÈRE ÉTAIT PARTI VERS LE SUD AVEC ARYA ET SANSA, JORY, HULLEN ET TOUS LES AUTRES. MÈRE ET SER RODRICK ÉTAIENT PARTIS AUSSI. AUCUN D'ENTRE EUX N'ÉTAIT REVENU NON PLUS.
ET ROBB VOULAIT PARTIR À SON TOUR... NON POUR JURER FIDÉLITÉ À JOFFREY, MAIS L'ÉPÉE AU POING.

S'IL DOIT VRAIMENT Y ALLER, VEILLEZ SUR LUI ET SUR SES HOMMES. SUR HAL ET QUENT ET SUR TOUS LES AUTRES. SUR LORD OMBLE, SUR LADY MORMONT... SUR THEON AUSSI, JE SUPPOSE.
VEILLEZ SUR EUX ET PROTÉGEZ-LES.
UNE BRISE LÉGÈRE PASSA EN SOUPIRANT DANS LE BOIS SACRÉ. LES FEUILLES ROUGES FRISSONNÈRENT ET CHUCHOTÈRENT.
TU LES ENTENDS, MON GARÇON ?
IL N'AVAIT PAS REVU OSHA DEPUIS QUE ROBB L'AVAIT CAPTURÉE LORS DE CETTE TERRIBLE JOURNÉE DU BOIS-AUX-LOUPS.
QU'EST-CE QUE TU FAIS ICI ?
CE SONT MES DIEUX AUSSI. AU-DELÀ DU MUR, CE SONT LES SEULS DIEUX.
JE M'EN VAIS. IL Y A DES CASSEROLES À RÉCURER.
NON, RESTE. EXPLIQUE-MOI. DIS-MOI CE QUE TU VOULAIS DIRE. JE N'ENTENDS QUE LE BRUISSEMENT DES FEUILLES.
À TON AVIS, QUI ENVOIE LE VENT, SI C'EST PAS LES DIEUX ?
ILS TE VOIENT, MON P'TIT. ILS T'ENTENDENT PARLER. LE BRUIT DES FEUILLES, C'EST EUX QUI TE RÉPONDENT.
QUE DISENT-ILS ?
ILS SONT TRISTES. ILS NE POURRONT PAS AIDER TON FRÈRE, LE LORD. TOUS LEURS BOIS SACRÉS ONT ÉTÉ ABATTUS, DANS LE SUD, IL Y A DES MILLIERS D'ANNÉES DE ÇA.
COMMENT POURRAIENT-ILS VEILLER SUR TON FRÈRE ALORS QU'ILS N'ONT PLUS D'YEUX?

HODOR!
HODOR, TU AS OUBLIÉ TES VÊTEMENTS.
ÇA, C'EST CE QUE J'APPELLE ÊTRE BIEN POURVU. S'IL N'A PAS DU SANG DE GÉANT DANS LES VEINES, MOI JE SUIS LA REINE DE PORT-RÉAL.
MESTRE LUWIN DIT QUE LES GÉANTS SONT TOUS MORTS. COMME LES ENFANTS DE LA FORÊT. IL N'EN RESTE QUE LES OS QUE LES PAYSANS RETROUVENT DE TEMPS EN TEMPS QUAND ILS LABOURENT.
IL DEVRAIT ALLER FAIRE UN TOUR DE L'AUTRE CÔTÉ DU MUR. IL TROUVERA DES GÉANTS LÀ-BAS. OU EUX LE TROUVERONT. MON FRÈRE EN A TUÉ UNE. DIX PIEDS DE HAUT QU'ELLE FAISAIT, ET C'ÉTAIT UNE CHÉTIVE.
"ILS PEUVENT MESURER JUSQU'À TREIZE PIEDS DE HAUT. LES FEMMES ONT AUTANT DE BARBE QUE LES HOMMES. CERTAINES PRENNENT DES HUMAINS POUR AMANTS, ET C'EST DE LÀ QUE VIENNENT LES SANG-MÊLÉ."
C'EST PLUS DUR POUR LES HUMAINES QU'ILS ATTRAPENT. LES MÂLES SONT SI GROS QU'ILS FENDENT LES PUCELLES EN DEUX AVANT QU'ELLES N'AIENT PU ENFANTER.
MAIS TU SAIS PAS DE QUOI JE PARLE, PAS VRAI, MON P'TIT?
SI, JE SAIS.
RETOURNE CHERCHER TES VÊTEMENTS, HODOR. VA T'HABILLER.
HODOR.
IL Y A VRAIMENT DES GÉANTS, AU-DELÀ DU MUR?

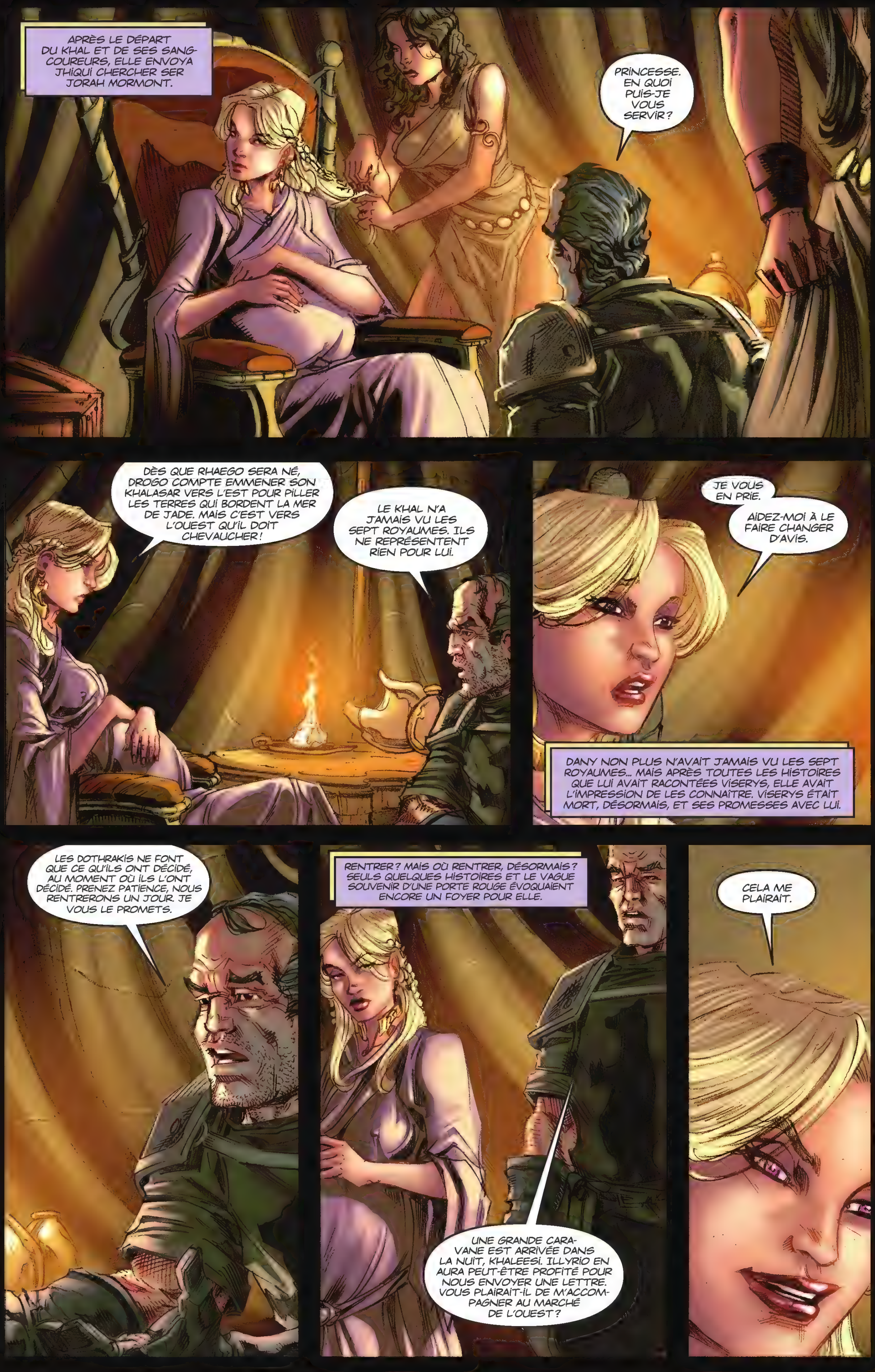
DES GÉANTS, ET BIEN PIRE QUE ÇA, MON P'TIT SEIGNEUR.
J'AI ESSAYÉ DE LE DIRE À TON FRÈRE QUAND IL A POSÉ SES QUESTIONS, ET AUSSI À TON MESTRE ET À CE GOUAILLEUR DE GREYJOY.
"LES VENTS FROIDS SE LÈVENT ET LES HOMMES QUI S'ÉLOIGNENT DE LEUR FEU NE REVIENNENT PLUS."
"OU, S'ILS REVIENNENT, ILS NE SONT PLUS DES HOMMES, MAIS DES CRÉATURES AUX YEUX BLEUS ET AUX MAINS NOIRES."
"MANCE VEUT SE BATTRE. ÇA S'AUTOPROCLAME ROI-AU-DELÀ-DU-MUR SANS AVOIR JAMAIS CONNU L'HIVER... MOI, JE SUIS NÉE LÀ-BAS. JE SUIS FILLE DU PEUPLE LIBRE. NOUS NOUS SOUVENONS."
"J'AI ESSAYÉ DE LE DIRE À TON FRÈRE, MAIS Y A PAS PLUS SOURD QUE CELUI QUI VEUT PAS ENTENDRE."
PARLE-MOI. ROBB M'ÉCOUTERA.
VRAIMENT ? NOUS VERRONS BIEN. DIS-LUI QU'IL SE TROMPE DE DIRECTION. C'EST AU NORD QU'IL LUI FAUT EMMENER SES ÉPÉES.
JE LE LUI DIRAI.

MAIS CE SOIR-LÀ, ROBB NE SE JOIGNIT PAS À EUX POUR DÎNER DANS LA GRANDE SALLE. IL PRIT SON REPAS EN COMPAGNIE DE LORD RICKARD, DE LARD-JON OMBLE ET DES AUTRES BANNERETS DANS LE SOLIER.
BRAN DUT PRENDRE SA PLACE À TABLE ET REMPLIR SON DEVOIR D'HÔTE ENVERS LES FILS DE LORD KARSTARK.
MESSIRES ! BRANDON STARK DE WINTERFELL !
SOYEZ LES BIENVENUS EN NOTRE DEMEURE. ASSEYEZ-VOUS ET PARTAGEONS PAIN ET VIN EN L'HONNEUR DE NOTRE AMITIÉ.
LES FILS DE LORD KARSTARK S'INCLINÈRENT, MAIS TANDIS QU'ILS S'ASSEYAIENT, IL ENTENDIT LES DEUX PLUS JEUNES CHUCHOTER TOUT EN ENTRECHOQUANT LEURS COUPES.
MIEUX VAUT MOURIR QUE VIVRE AINSI, DIT L'UN. BRISÉ À L'INTÉRIEUR COMME À L'EXTÉRIEUR, RÉPONDIT L'AUTRE. BRAN LE BRISÉ.

JE NE VEUX PAS ÊTRE BRISÉ. JE VEUX ÊTRE CHEVALIER.
ON APPELLE PARFOIS CEUX DE MON ORDRE LES CHEVALIERS DE L'ESPRIT.
TU SAIS FAIRE PREUVE D'UNE GRANDE INTELLIGENCE QUAND TU T'Y EMPLOIES, BRAN. AS-TU DÉJÀ PENSÉ À PRENDRE LA CHAÎNE DES MESTRES ? IL N'Y A AUCUNE LIMITE À CE QUE TU POURRAIS APPRENDRE.
JE VEUX APPRENDRE LA MAGIE. LE CORBEAU M'A PROMIS QUE JE POURRAIS VOLER.
JE PEUX T'APPRENDRE L'HISTOIRE, LES ARTS DE LA GUÉRISON, LA BOTANIQUE, LE LANGAGE DES CORBEAUX... COMMENT CONSTRUIRE UN CHÂTEAU ET UN MILLIER D'AUTRES CHOSES ENCORE.
MAIS AUCUN HOMME NE POURRA JAMAIS T'ENSEIGNER LA MAGIE.
LES ENFANTS DE LA FORÊT AURAIENT PU.
J'AI... PARLÉ À OSHA, AUJOURD'HUI. LA SAUVAGEONNE.
BRAN LUI RACONTA CE QUE LUI AVAIT DIT OSHA. MESTRE LUWIN LUI RÉPONDIT POLIMENT.
SES TALENTS DE CONTEUSE DÉPASSENT CEUX DE VIEILLE NAN ELLE-MÊME. JE NE TROUBLERAI PAS TON FRÈRE AVEC CES FABLES. CE SONT LES LANNISTER QUI RETIENNENT TON PÈRE, PAS LES ENFANTS DE LA FORÊT.
PENSE À CE QUE JE T'AI DIT, MON GARÇON. IL N'Y A AUCUN DÉSHONNEUR À PORTER LA CHAÎNE DE MESTRE.

DEUX JOURS PLUS TARD, LES DEUX FRÈRES SE DIRENT ADIEU.
TU ES LE SEIGNEUR DE WINTERFELL, DÉSORMAIS. TU DEVRAS OCCUPER MA PLACE COMME J'AI OCCUPÉ CELLE DE PÈRE, JUSQU'À NOTRE RETOUR.
JE SAIS.
ÉCOUTE LES CONSEILS DE MESTRE LUWIN ET PRENDS SOIN DE RICKON. DIS-LUI QUE JE SERAI DE RETOUR DÈS QUE LES COMBATS SERONT TERMINÉS.
JE LE LUI AI DIT. IL A RÉPONDU QUE PERSONNE NE REVENAIT JAMAIS.
MÈRE SERA DE RETOUR TRÈS BIENTÔT. ET JE RAMÈNERAI PÈRE, JE VOUS LE PROMETS.
AU-DELÀ DES MURS DU CHÂTEAU, UNE IMMENSE CLAMEUR S'ÉLEVA. LES FANTASSINS ET LES VILLAGEOIS ACCLAMAIENT ROBB LORS DE SON PASSAGE. LE SEIGNEUR DE WINTERFELL SUR SON FIER ÉTALON... ILS N'ACCLAMERAIENT JAMAIS BRAN AINSI.
MAL À L'AISE, BRAN SE REMÉMORA LES PAROLES D'OSHA.
IL SE TROMPE DE DIRECTION.

UNE FOIS SON DÉSIR SATISFAIT, KHAL DROGO SE LEVA DE LEUR COUCHE ET LA TOISA DU REGARD.
L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE N'A PAS BESOIN D'UN SIÈGE DE FER.
ELLE AIMAIT PARTICULIÈREMENT SES CHEVEUX, QUI N'AVAIENT JAMAIS ÉTÉ COUPÉS. SON KHAL N'AVAIT JAMAIS CONNU LA DÉFAITE.
LA PROPHÉTIE DIT QU'IL CHEVAUCHERA JUSQU'AUX CONFINS DU MONDE.
LE MONDE S'ARRÊTE LÀ OÙ COMMENCENT LES EAUX NOIRES ET SALÉES. AUCUN CHEVAL NE PEUT FRANCHIR L'EAU EMPOISONNÉE.
DANS LES PORTS DES CITÉS LIBRES SE BOUSCULENT DES MILLIERS DE BATEAUX. DES CHEVAUX DE BOIS AUX CENTAINES DE JAMBES QUI VOLENT AU-DESSUS DE L'EAU.
NE PARLONS PLUS DE CHEVAUX DE BOIS ET DE SIÈGE DE FER. AUJOURD'HUI, JE PARS À LA CHASSE.
TRÈS BIEN, MON SOLEIL ÉTOILÉ.
S'IL RENTRAIT TRIOMPHANT DE LA CHASSE, SA JOIE SERAIT FÉROCE. PEUT-ÊTRE SERAIT-IL ALORS PLUS ENCLIN À L'ÉCOUTER.


APRÈS LE DÉPART DU KHAL ET DE SES SANG-COUREURS, ELLE ENVOYA JHIQUI CHERCHER SER JORAH MORMONT.
PRINCESSE. EN QUOI PUIS-JE VOUS SERVIR?
DÈS QUE RHAEGO SERA NÉ, DROGO COMPTE EMMENER SON KHALASAR VERS L'EST POUR PILLER LES TERRES QUI BORDENT LA MER DE JADE. MAIS C'EST VERS L'OUEST QU'IL DOIT CHEVAUCHER!
LE KHAL N'A JAMAIS VU LES SEPT ROYAUMES. ILS NE REPRÉSENTENT RIEN POUR LUI.
JE VOUS EN PRIE.
AIDEZ-MOI À LE FAIRE CHANGER D'AVIS.
DANY NON PLUS N'AVAIT JAMAIS VU LES SEPT ROYAUMES... MAIS APRÈS TOUTES LES HISTOIRES QUE LUI AVAIT RACONTÉES VISERYS, ELLE AVAIT L'IMPRESSION DE LES CONNAÎTRE. VISERYS ÉTAIT MORT, DÉSORMAIS, ET SES PROMESSES AVEC LUI.
LES DOTHRAKIS NE FONT QUE CE QU'ILS ONT DÉCIDÉ, AU MOMENT OÙ ILS L'ONT DÉCIDÉ. PRENEZ PATIENCE, NOUS RENTRERONS UN JOUR JE VOUS LE PROMETS.
RENTRER? MAIS OÙ RENTRER, DÉSORMAIS? SEULS QUELQUES HISTOIRES ET LE VAGUE SOUVENIR D'UNE PORTE ROUGE ÉVOQUAIENT ENCORE UN FOYER POUR ELLE.
UNE GRANDE CARA-VANE EST ARRIVÉE DANS LA NUIT, KHALEESI. ILLYRIO EN AURA PEUT-ÊTRE PROFITÉ POUR NOUS ENVOYER UNE LETTRE. VOUS PLAIRAIT-IL DE M'ACCOM-PAGNER AU MARCHÉ DE L'OUEST?
CELA ME PLAIRAIT.

DANY AIMAIT L'ÉTRANGETÉ DU MARCHÉ DE L'EST, MAIS LE MARCHÉ DE L'OUEST LUI RAPPELAIT BIEN DAVANTAGE SON FOYER. LES EFFLUVES PÉNÉTRANTS D'AIL ET DE POIVRE FAISAIENT REMONTER LE SOUVENIR DES JOURS LOINTAINS OÙ ELLE PARCOURAIT LES RUELLES DE TYROSH.
EN NOTE DE FOND, ELLE RETROUVAIT LES DOUX PARFUMS ENTÊTANTS FABRIQUÉS À LYS.
QUAND J'ÉTAIS ENFANT, J'ADORAIS JOUER DANS LE BAZAR, MÊME SI NOUS AVIONS RAREMENT ASSEZ D'ARGENT POUR ACHETER AUTRE CHOSE QUE DES DOIGTS-DE-MIEL.
TROUVE-T-ON CES PÂTISSERIES DANS LES SEPT ROYAUMES ?
JE NE SAURAIS DIRE, PRINCESSE.
SI VOUS VOULEZ BIEN M'EXCUSER UN MOMENT, JE VOUDRAIS ME METTRE EN QUÊTE DU CAPITAINE ET DES LETTRES QU'IL POURRAIT AVOIR POUR NOUS.
TRÈS BIEN. JE VOUS ACCOMPAGNE.
NUL BESOIN DE VOUS DÉRANGER. PROFITEZ DU MARCHÉ, JE VOUS REJOINDRAI PLUS TARD.
ÉTRANGE, PENSA DANY. ELLE NE VOYAIT PAS POUR QUELLE RAISON LE CHEVALIER NE SOUHAITAIT PAS SA COMPAGNIE.

ILS FLÂNÈRENT UNE BONNE PARTIE DE LA MATINÉE. ELLE ACHETA UNE DOUZAINE DE FIOLES D'HUILES PARFUMÉES QUI LUI ÉVOQUAIENT LES PARFUMS DE SON ENFANCE.
ELLE N'AVAIT QU'À FERMER LES YEUX ET À EN OUVRIR UNE POUR ENTRAPERCEVOIR À NOUVEAU LA GRANDE MAISON À LA PORTE ROUGE.
VINS ROUGES DOUX ! DE LYS ET VOLANTIS !
VOULEZ-VOUS LES GOÛTER, KHALEESI ? UNE SEULE GORGÉE ET JE VOUS PARIE QUE VOUS NOMMEREZ VOTRE ENFANT COMME MOI.
MON FILS A DÉJÀ UN NOM, MAIS JE VEUX BIEN GOÛTER VOTRE VIN D'ÉTÉ.
VOTRE ACCENT SERAIT-IL... DE TYROSH ? COMMENT EST-CE POSSIBLE ?
VOUS AVEZ L'HONNEUR DE VOUS ADRESSER À DAENERYS DU TYPHON, KHALEESI DES CAVALIERS DOTHRAKIS ET PRINCESSE DES SEPT ROYAUMES.
PRINCESSE ! CETTE PIQUETTE N'EST PAS DIGNE DE VOTRE PALAIS. JE VOUS EN PRIE, LAISSEZ-MOI VOUS OFFRIR UN FÛT DE MON VIN SEC DE LA TREILLE.
C'EST TROP D'HONNEUR, MESSIRE.
VOYEZ LE SCEAU REDWYNE. IL N'Y A PAS VIN PLUS FIN.
KHAL DROGO ET MOI LE DÉGUSTERONS ENSEMBLE.
NON !

SER JORAH ? QUE SE PASSE-T-IL ?
J'AI SOIF. OUVRE-LE, MARCHAND DE VIN, OU JE ME SERVIRAI DE TON CRÂNE POUR L'OUVRIR MOI-MÊME.
MAINTENANT, SERS-MOI UNE COUPE. MAIS GOÛTE-LE D'ABORD.
MOI ? JE NE SUIS PAS DIGNE DE CE CRU. BIEN PIÈTRE MARCHAND QUE CELUI QUI BOIT SES PROPRES VINS.
BOIS. UNE COUPE ENTIÈRE, OU JE TE FERAI MAINTENIR À TERRE TANDIS QUE SER JORAH TE VIDERA LE FÛT ENTIER DANS LA GORGE.
NON !
"COMMENT L'AVEZ-VOUS SU ?"
CRACK

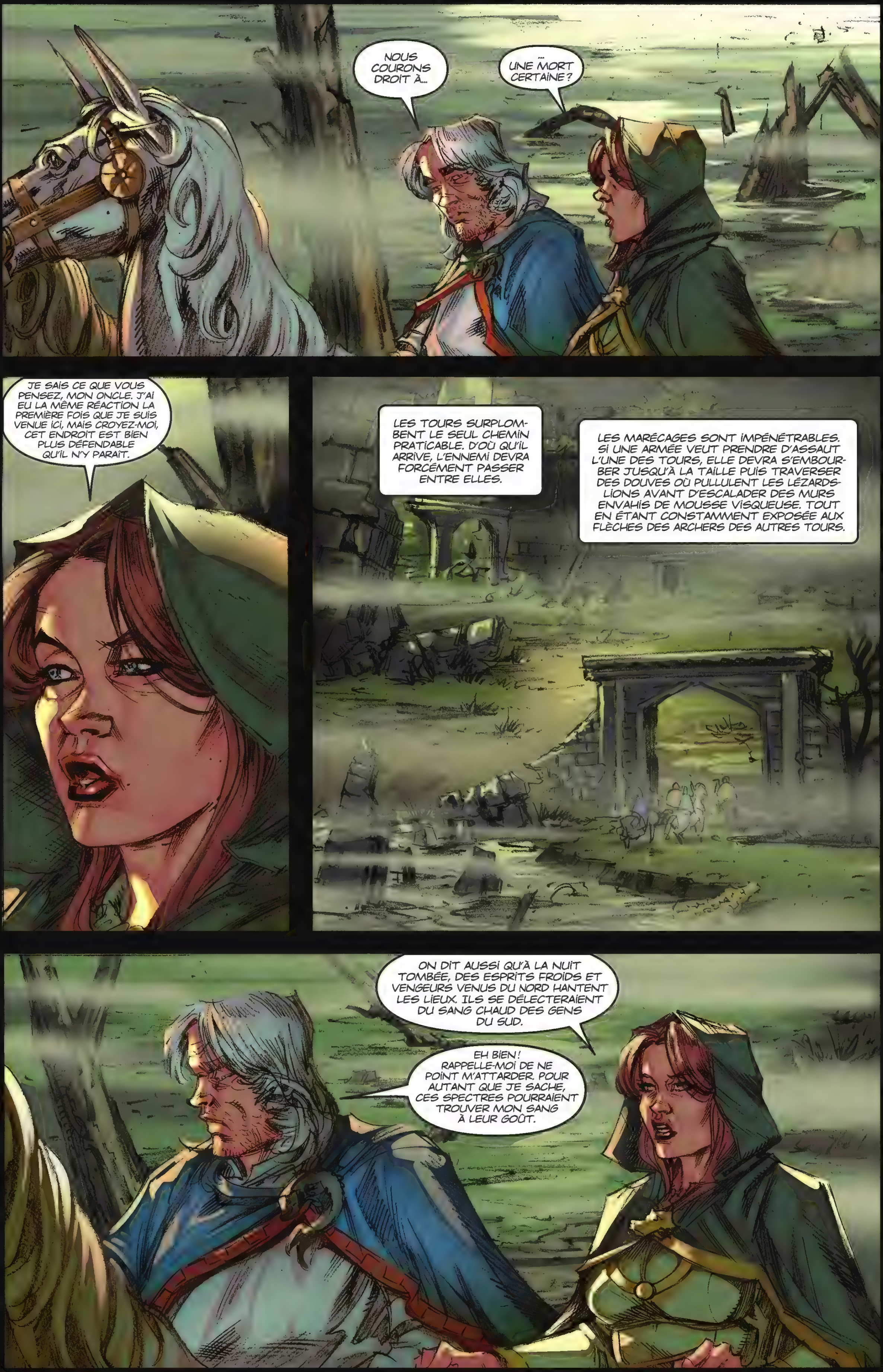
COM-MENT ?
JE N'EN SAVAIS RIEN JUSQU'À CE QU'IL REFUSE DE BOIRE. MAIS LA LETTRE DE MAÎTRE ILLYRIO M'A FORTEMENT ALARMÉ.
ROBERT BARATHEON OFFRE DES TERRES ET UN TITRE EN ÉCHANGE DE VOTRE MORT.
ET DE CELLE DE VOTRE ENFANT.
NON ! IL N'AURA PAS MON FILS !
ELLE NE PLEURERAIT PAS. ELLE NE LAISSERAIT PAS LA PEUR L'ENVAHIR. L'USURPATEUR A RÉVEILLÉ LE DRAGON, SONGEA-T-ELLE. C'EST ALORS QUE SES YEUX SE POSÈRENT SUR LES ŒUFS.
LA FOLIE S'ÉTAIT-ELLE EMPARÉE D'ELLE ? OU BIEN SON GESTE FUT-IL LE RÉSULTAT D'UNE ÉTRANGE SAGESSE JUSQUE-LÀ ENFOUIE DANS SON SANG ?
SER JORAH. ALLUMEZ LE BRASERO. ENSUITE, LAISSEZ-MOI SEULE.
À VOS ORDRES.
C'EST DE LA FOLIE, SONGEA-T-ELLE. ILS VONT SE CRAQUELER, PUIS BRÛLER.
ET POURTANT...
DES ÉTINCELLES S'ÉCHAPPÈRENT PAR LE TROU DE FUMÉE, LA CHALEUR ONDULA AUTOUR DES ŒUFS... ET CE FUT TOUT. ELLE LES OBSERVA JUSQU'À CE QUE LE CHARBON SOIT RÉDUIT EN CENDRES.
DES MILLIERS ET DES MILLIERS D'ANNÉES PLUS TÔT, ILS AVAIENT ÉTÉ VIVANTS. MAIS ILS N'ÉTAIENT PLUS DÉSORMAIS QUE DE LA PIERRE.

LE BRASERO AVAIT DEPUIS LONGTEMPS REFROIDI QUAND KHAL DROGO RENTRA DE LA CHASSE. LORSQUE DANY LUI RACONTA CE QUI S'ÉTAIT PASSÉ AU MARCHÉ, TOUS LES RIRES CESSÈRENT. LE KHAL DEVINT EXTRÊMEMENT SILENCIEUX.
L'EMPOISONNEUR ÉTAIT CERTES LE PREMIER, MAIS IL NE SERA PAS LE DERNIER. NOMBREUX SONT CEUX PRÊTS À TOUT POUR DÉCROCHER UN TITRE.
JORAH L'ANDAL, À TOI JE DIS : CHOISIS LE CHEVAL QUE TU VEUX DANS MA HORDE, EN REMERCIEMENT DE CE QUE TU AS FAIT.
ET À RHAEGO, FILS DE DROGO, L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE, J'OFFRE AUSSI UN CADEAU.
JE MÈNERAI MON KHALASAR À L'OUEST, LÀ OÙ LE MONDE S'ARRÊTE, ET JE MONTERAI LES CHEVAUX DE BOIS POUR TRAVERSER LA MER NOIRE ET SALÉE. JE TUERAI LES HOMMES AUX ARMURES DE MÉTAL ET DÉTRUIRAI LEURS MAISONS DE PIERRE. JE VIOLERAI LEURS FEMMES ET PRENDRAI LEURS ENFANTS POUR ESCLAVES.
JE DONNERAI À MON FILS CE SIÈGE DE FER QU'OCCUPAIT LE PÈRE DE SA MÈRE. JE LUI DONNERAI LES SEPT ROYAUMES !

CHAPITRE 18

ILS NOUS ONT ATTENDUS, LADY STARK, COMME MON PÈRE VOUS L'AVAIT PROMIS.
NOUS FERIONS BIEN DE NE PAS LES FAIRE ATTENDRE DAVANTAGE, SER.
LORD WYMAN MANDERLY ÉTAIT RESTÉ EN ARRIÈRE POUR COMMANDER LES TROUPES ASSURANT LA DÉFENSE DE BLANCPORT. À PRÈS DE SOIXANTE ANS, SON POIDS ÉTAIT DÉSORMAIS TEL QU'IL L'EMPÊCHAIT DE MONTER À CHEVAL.
SER WENDELL, SON FILS, AURAIT ÉTÉ L'HOMME LE PLUS CORPULENT QUE CATELYN AIT JAMAIS CONNU SI ELLE N'AVAIT PAS RENCONTRÉ ÉGALEMENT LE PÈRE AINSI QUE LE FRÈRE, WYLIS.
ILS AMENAIENT EN RENFORT QUINZE CENTS HOMMES : CHEVALIERS, ÉCUYERS, LANCIERS, BRETTEURS, FRANCS-COUREURS ET FANTASSINS.
MON FILS CONDUIT UNE ARMÉE À LA GUERRE, SE DIT-ELLE. ELLE AVAIT TOUJOURS DU MAL À Y CROIRE.
IL Y AVAIT DE CELA UN AN À PEINE, ROBB ÉTAIT ENCORE UN ENFANT. QU'ÉTAIT-IL MAINTENANT ?
DES ÉCLAIREURS, QUI AVAIENT RECONNU LES BANNIÈRES DES MANDERLY, SE PORTÈRENT À LEUR RENCONTRE POUR LES ACCUEILLIR CHALEUREUSEMENT.
CATELYN ÉTAIT RAVIE DE CONSTATER QUE SON FILS AVAIT ENVOYÉ DES ÉCLAIREURS À L'EST. LES LANNISTER ARRIVERAIENT PAR LE SUD, MAIS LA PRUDENCE DE ROBB ÉTAIT UNE BONNE CHOSE.

QUE LES DIEUX NOUS PROTÈGENT ! C'EST ÇA, MOAT CAILIN ?


NOUS COURONS DROIT À...
... UNE MORT CERTAINE ?
JE SAIS CE QUE VOUS PENSEZ, MON ONCLE. J'AI EU LA MÊME RÉACTION LA PREMIÈRE FOIS QUE JE SUIS VENUE ICI, MAIS CROYEZ-MOI, CET ENDROIT EST BIEN PLUS DÉFENDABLE QU'IL N'Y PARAÎT.
LES TOURS SURPLOMBENT LE SEUL CHEMIN PRATICABLE. D'OÙ QU'IL ARRIVE, L'ENNEMI DEVRA FORCÉMENT PASSER ENTRE ELLES.
LES MARÉCAGES SONT IMPÉNÉTRABLES. SI UNE ARMÉE VEUT PRENDRE D'ASSAUT L'UNE DES TOURS, ELLE DEVRA S'EMBOURBER JUSQU'À LA TAILLE PUIS TRAVERSER DES DOUVES OÙ PULLULENT LES LÉZARDS-LIONS AVANT D'ESCALADER DES MURS ENVAHIS DE MOUSSE VISQUEUSE. TOUT EN ÉTANT CONSTAMMENT EXPOSÉE AUX FLÈCHES DES ARCHERS DES AUTRES TOURS.
ON DIT AUSSI QU'À LA NUIT TOMBÉE, DES ESPRITS FROIDS ET VENGEURS VENUS DU NORD HANTENT LES LIEUX. ILS SE DÉLECTERAIENT DU SANG CHAUD DES GENS DU SUD.
EH BIEN ! RAPPELLE-MOI DE NE POINT M'ATTARDER. POUR AUTANT QUE JE SACHE, CES SPECTRES POURRAIENT TROUVER MON SANG À LEUR GOÛT.

ELLE TROUVA ROBB EN PLEIN CONSEIL DE GUERRE AVEC LARD-JON OMBLE ET ROOSE BOLTON. ELLE AVAIT ENVIE DE COURIR À SA RENCONTRE ET DE L'EMBRASSER SUR LE FRONT. MAIS ELLE N'OSA PAS FAIRE PREUVE D'AFFECTION DEVANT TOUS CES LORDS.
MÈRE ?
TU T'ES LAISSÉ POUSSER LA BARBE ! CELA TE VA BIEN. TU RESSEMBLES À MON FRÈRE EDMURE.
JE NE M'ATTENDAIS PAS À VOUS RETROUVER ICI, LADY STARK.
CE N'EST QU'UNE FOIS NOTRE NAVIRE AMARRÉ À BLANCPORT QUE J'AI APPRIS QUE ROBB AVAIT CONVOQUÉ LE BAN. J'AI ALORS DÉCIDÉ DE VOUS REJOINDRE.
LADY STARK, UNE QUESTION, SI VOUS LE PERMETTEZ. ON RACONTE QUE VOUS AVEZ FAIT PRISONNIER LE NAIN DE LORD TYWIN. NOUS L'AVEZ-VOUS AMENÉ ?

TYRION LANNISTER FUT EN EFFET MON PRISONNIER, LORD ROOSE, MAIS CE N'EST MALHEUREUSEMENT PLUS LE CAS. LES DIEUX ONT JUGÉ BON DE LE LIBÉRER ET ONT ÉTÉ ASSISTÉS DANS LEURS DESSEINS PAR MA SOTTE DE SŒUR.
JE SOUHAITERAIS M'ENTRETENIR SEULE À SEUL AVEC MON FILS. JE SUIS CERTAINE QUE VOUS COMPRENDREZ, MESSIRES.
TOI AUSSI, THEON.
COMMENT T'ES-TU RETROUVÉ À LA TÊTE D'UNE ARMÉE ?
PERSONNE D'AUTRE NE POUVAIT PRENDRE LE COMMANDEMENT.
PERSONNE ? ET TOUS CES HOMMES, ALORS ? ROOSE BOLTON, RICKARD KARSTARK, LE LARD-JON. DES HOMMES, ROBB, QUI N'EN SONT PAS À LEUR PREMIÈRE BATAILLE !
IL Y A MOINS D'UN AN DE CELA, TU T'ENTRAÎNAIS ENCORE AVEC UNE ÉPÉE EN BOIS !
JE SAIS.

ME REN-VOYEZ-VOUS... ME RENVOYEZ-VOUS À WINTER-FELL, MÈRE ?
JE DEVRAIS. TU N'AURAIS JAMAIS DÛ EN PARTIR. MAIS JE N'OSE PAS.
"UN JOUR, TU SERAS LE SEIGNEUR DE CES HOMMES. TU DEVRAS T'EN FAIRE RESPECTER, VOIRE LEUR INSPIRER UN PEU DE CRAINTE."
JE NE PEUX TE RENVOYER, DÉSORMAIS. ILS SE LE RAPPELLERAIENT ET EN RIRAIENT SOUS CAPE, ENTRE DEUX COUPES DE VIN. LA CRAINTE N'A PAS DE PIRE ENNEMI QUE LE RIRE.
JE VOUS EN REMERCIE, MÈRE.
TU ES MON PREMIER-NÉ, ROBB. JE N'AI QU'À TE REGARDER POUR ME RAPPELER LE JOUR OÙ TU ES VENU AU MONDE, BRAILLARD ET LE VISAGE CRAMOISI.
VOUS AVEZ APPRIS LA NOUVELLE... À PRO-POS DE PÈRE ?

LORD MANDERLY M'A APPRIS CE QU'IL S'ÉTAIT PASSÉ. SAIS-TU CE QUI EST ARRIVÉ À TES SŒURS ?
LA NOUVELLE DE LA MORT DE ROBERT ET DE L'EMPRISONNEMENT DE NED LA GLAÇAIT D'EFFROI, MAIS ELLE REFUSAIT DE LE LAISSER PARAÎTRE DEVANT SON FILS.
J'AI REÇU UNE LETTRE. UNE DEUXIÈME VOUS ÉTAIT ADRESSÉE, MAIS ELLE EST RESTÉE À WINTERFELL ; JE NE PENSAIS PAS...
CETTE LETTRE A ÉTÉ RÉDIGÉE PAR CERSEI, PAS PAR TA SŒUR. CE PASSAGE SUR LA FAÇON DONT ILS LA COMBLENT D'ÉGARDS ? JE RECONNAIS UNE MENACE, MÊME VOILÉE, QUAND JE LA VOIS.
ÉTRANGE QU'IL N'Y AIT AUCUNE MENTION D'ARYA.
SI SEULEMENT LE GNOME ÉTAIT TOUJOURS NOTRE PRISONNIER... J'AVAIS ESPÉRÉ UN ÉCHANGE D'OTAGES.
SI NOUS NOUS METTONS EN MARCHE, ILS EXÉCUTERONT SANSA ET PÈRE, N'EST-CE PAS ? MÊME SI NOUS REMPORTONS LA BATAILLE...
C'EST EN TOUT CAS CE QU'ILS VEULENT NOUS FAIRE CROIRE. MAIS SI TU TE RENDS À PORT-RÉAL POUR PRÊTER ALLÉGEANCE À JOFFREY, ON NE TE LAISSERA PAS QUITTER LA VILLE. ET SI TU BATS EN RETRAITE À WINTERFELL, TU PERDRAS LE RESPECT DE TES VASSAUX.
GAGNER CETTE GUERRE EST DÉSORMAIS NOTRE SEUL ESPOIR. TANT QUE SA MAISON SERA ENGAGÉE DANS LES COMBATS, CERSEI LES GARDERA EN VIE ; ILS SONT SA MEILLEURE MONNAIE D'ÉCHANGE.

ET SI LE SORT NE NOUS EST PAS FAVO-RABLE ?
ALORS, TOUT ES-POIR SERA PERDU. POUR NOUS TOUS.
EN CE CAS, JE NE PERDRAI PAS !
DIS-MOI CE QUE TU SAIS DES COMBATS DU CONFLANS.
"IL Y A UN PEU MOINS DE QUINZE JOURS, ONCLE EDMURE A ENVOYÉ LORD VANCE ET LORD PIPER DÉFENDRE LE COL SOUS LA DENT D'OR. LE RÉGICIDE A FONDU SUR EUX. LORD VANCE EST TOMBÉ ET LORD PIPER A BATTU EN RETRAITE À VIVESAIGUES."

"PIRE ENCORE, ALORS QUE LA BATAILLE FAISAIT RAGE AU NIVEAU DU COL, UNE DEUXIÈME ARMÉE, ENVOYÉE PAR LORD TYWIN ET ENCORE PLUS IMPOSANTE QUE CELLE MENÉE PAR JAIME, LES CONTOURNAIT PAR LE SUD."
"PÈRE AVAIT ENVOYÉ UNE PETITE TROUPE POUR BLOQUER LEUR PROGRESSION, SOUS LA BANNIÈRE DU ROI LUI-MÊME. LES HOMMES ÉTAIENT MENÉS PAR UN PETIT SEIGNEUR DU SUD, SER ERIK, OU DERIK, UN NOM DE CE GENRE."
"C'ÉTAIT UN PIÈGE. LA PLUPART DE NOS HOMMES ONT ÉTÉ TUÉS."
LORD TYWIN FAIT ACTUELLEMENT MARCHE VERS LE NORD, BRÛLANT TOUT SUR SON PASSAGE.
TU PENSES LE COMBATTRE ICI ?
S'IL S'AVENTURE JUSQU'ICI, MAIS PERSONNE NE PENSE QU'IL S'Y RISQUERA. IL RESTERA PROBABLEMENT PRÈS DU TRIDENT POUR PRENDRE UN À UN TOUS LES CHÂTEAUX DES SEIGNEURS DE LA RIVIÈRE, JUSQU'À CE QUE VIVESAIGUES SE RETROUVE ISOLÉ.
À MOINS QUE NOUS NE DÉCIDIONS DE PARTIR À SA RENCONTRE ET FAISIONS MARCHE VERS LE SUD.

LARD-JON PENSE QUE NOUS DEVONS NOUS PORTER AU-DEVANT DE LORD TYWIN POUR L'OBLIGER À SE BATTRE. LES KARSTARK PENSENT AU CONTRAIRE QU'IL SERAIT PLUS SAGE DE CONTOURNER SON ARMÉE ET DE JOINDRE NOS FORCES À CELLES DE VIVESAIGUES CONTRE LE RÉGICIDE.
MAIS LE TEMPS QUE NOUS REJOIGNIONS VIVESAIGUES... JE NE SUIS PAS CERTAIN...
SOIS CERTAIN OU RENTRE À WINTERFELL JOUER AVEC TON ÉPÉE DE BOIS. TU AS VOULU PRENDRE LA TÊTE DE CETTE ARMÉE. COMMANDE.
QUE DÉCIDES-TU ?
Riverrun
JE VAIS LAISSER UNE PETITE PARTIE DES HOMMES ICI, POUR TENIR MOAT CAILIN, ET EMPRUNTER LA GRAND-ROUTE AVEC LE RESTE. APRÈS LE NECK, JE DIVISERAI NOS FORCES EN DEUX.
LES FANTASSINS CONTINUERONT SUR LA ROUTE ROYALE, TANDIS QUE LES CAVALIERS TRAVERSERONT LA VERFURQUE AUX JUMEAUX.
TU DÉPLOIERAIS TES ARMÉES SUR DES RIVES OPPOSÉES ?
CE QUI EMPÊCHERA PAR LA MÊME OCCASION LES ARMÉES DE LORD TYWIN ET DE SER JAIME DE SE REJOINDRE. IL EST IMPOSSIBLE DE TRAVERSER LA VERFURQUE EN AMONT DES JUMEAUX, ET C'EST LORD FREY QUI CONTRÔLE CE PONT.
IL EST LE VASSAL DE VOTRE PÈRE.
"EN EFFET, ROBB, MAIS MON PÈRE NE LUI A JAMAIS FAIT CONFIANCE. TU FERAIS BIEN DE SUIVRE SON EXEMPLE."

MALGRÉ TOUT, CATELYN ÉTAIT IMPRESSIONNÉE. NED L'AVAIT BIEN FORMÉ.
QUEL BATAILLON COMMANDERAS-TU ?
LES CAVALIERS. LARD-JON A TRÈS ENVIE D'ÉCRASER TYWIN LANNISTER ; JE PENSE LUI LAISSER CET HONNEUR.
C'ÉTAIT SA PREMIÈRE ERREUR.
LARD-JON EST UN HOMME INTRÉPIDE. MAIS CONTRE TYWIN LANNISTER, IL TE FAUDRA QUELQU'UN DE RUSÉ, SACHANT FAIRE PREUVE DE SANG-FROID.
ROOSE BOLTON ? CET HOMME ME TERRIFIE.
PRIONS POUR QU'IL AIT LE MÊME EFFET SUR LORD TYWIN.
DÈS QUE J'AURAI DONNÉ MES ORDRES, JE M'OCCUPERAI DE VOUS TROUVER UNE ESCORTE POUR VOUS RAMENER À WINTERFELL.
JE NE RENTRE PAS À WINTERFELL.
MON PÈRE EST PEUT-ÊTRE MOURANT, À VIVESAIGUES, ET MON FRÈRE EST ENCERCLÉ PAR SES ENNEMIS.
MA PLACE EST AUPRÈS D'EUX.

C'ÉTAIT AUJOURD'HUI LA PREMIÈRE AUDIENCE DU RÈGNE DE JOFFREY. ON N'APERCEVAIT DANS LA SALLE DU TRÔNE NI PETITES GENS NI ROTURIERS ; EN REVANCHE, QUELQUES PETITS ET GRANDS SEIGNEURS FAISAIENT LES CENT PAS. IL N'Y AVAIT GUÈRE PLUS DE VINGT PERSONNES PRÉSENTES, QUAND, DU TEMPS DE ROBERT, ILS AVAIENT ÉTÉ PLUS D'UNE CENTAINE CHAQUE JOUR.
ELLE RECONNUT SER ARON SANTAGAR, SER BALON SWANN, SER DONTOS HOLLARD. MAIS AUCUN D'ENTRE EUX NE SEMBLA LA RECONNAÎTRE.
ELLE CHERCHA DES YEUX UN VISAGE AMI MAIS NE TROUVA QUE DES REGARDS FUYANTS.
ELLE AVAIT L'ESTOMAC NOUÉ.
JE NE DEVRAIS PAS AVOIR PEUR, SE SERMONNA-T-ELLE. TOUT IRA BIEN. JOFF M'AIME, ET LA REINE AUSSI. ELLE ME L'A DIT ELLE-MÊME.
SA MAJESTÉ JOFFREY, DES MAISONS BARATHEON ET LANNISTER, PREMIER DU NOM, SUZERAIN DES SEPT COURONNES !

SER BARRISTAN SELMY OUVRAIT LA MARCHE, RESPLENDISSANT DANS SON ARMURE BLANCHE. SIX DES CHEVALIERS DE LA GARDE ROYALE ÉTAIENT PRÉSENTS ; NE MANQUAIT QUE JAIME LANNISTER.
SON PRINCE - NON ! SON ROI, DÉSORMAIS - MONTA LES MARCHES QUATRE À QUATRE TANDIS QUE SA MÈRE PRENAIT PLACE À LA TABLE DU CONSEIL.
UN ROI SE DOIT DE PUNIR SES SUJETS DÉLOYAUX TOUT AUTANT QUE DE RÉCOMPENSER CEUX QUI LUI SONT FIDÈLES. GRAND MESTRE PYCELLE ! ÉNONCEZ MES DÉCRETS.
AU NOM DU ROI ET DU CONSEIL, IL EST ORDONNÉ AUX PERSONNES SUIVANTES DE SE PRÉSENTER À PORT-RÉAL AFIN DE PRÊTER ALLÉGEANCE AU ROI JOFFREY ; SANS QUOI ELLES SERONT DÉCLARÉES COUPABLES DE TRAÎTRISE, ET LEURS TERRES ET LEURS TITRES SERONT RENDUS AU TRÔNE.
LORD STANNIS BARATHEON, SA FEMME ET SA FILLE. LORD RENLY BARATHEON. SER LORAS TYRELL. LADY LYSA ARRYN...
... LORD BERIC DONDARRION. THOROS DE MYR. LORD WALDER FREY...
LA LISTE SEMBLAIT INTERMINABLE. IL LEUR FAUDRAIT UNE ENTIÈRE VOLÉE DE CORBEAUX POUR ENVOYER TOUTES CES CONVOCATIONS.
... LADY CATELYN STARK, ROBB STARK, BRANDON STARK, ARYA STARK...

ARYA ! ARYA AUSSI AVAIT ÉTÉ CONVOQUÉE POUR PRÊTER ALLÉGEANCE. CELA SIGNIFIAIT QUE SA SŒUR AVAIT RÉUSSI À PRENDRE LA FUITE ET SE TROUVAIT PROBABLEMENT EN SÉCURITÉ À WINTERFELL.
C'EST LE BON VOULOIR DE SA MAJESTÉ QUE LE TRAÎTRE EDDARD STARK SOIT REMPLACÉ DANS SON OFFICE PAR TYWIN LANNISTER QUI EST DONC AUJOURD'HUI NOMMÉ MAIN DU ROI.
SA MAJESTÉ A ÉGALEMENT DÉCIDÉ QUE MADAME SA MÈRE SIÉGERAIT AU CONSEIL RESTREINT AFIN DE POUVOIR L'AIDER À GOUVERNER AVEC SAGESSE ET JUSTICE.
LE CONSEIL RESTREINT APPROUVE.
DE LÉGERS MURMURES S'ÉLEVÈRENT AUTOUR D'ELLE, MAIS TRÈS VITE, LE SILENCE RETOMBA.
C'EST ÉGALEMENT LA VOLONTÉ DE NOTRE ROI QUE SON LOYAL SERVITEUR, JANOS FLYNT, COMMANDANT DU GUET DE PORT-RÉAL, SOIT IMMÉDIATEMENT ÉLEVÉ AU RANG DE LORD. IL LUI SERA REMIS LE FIEF D'HARRENHAL.
LORD FLYNT SIÉGERA ÉGALEMENT AU CONSEIL RESTREINT. CES MESURES PRENNENT EFFET IMMÉDIATEMENT. LE CONSEIL RESTREINT APPROUVE.
LE BROUHAHA QUI S'ÉLEVA CETTE FOIS FUT PLUS FORT ET CONTENAIT DES NOTES D'INDIGNATION. DE FIERS SEIGNEURS, DONT LES MAISONS ÉTAIENT VIEILLES DE PLUSIEURS MILLIERS D'ANNÉES, S'ÉCARTÈRENT DE MAUVAISE GRÂCE DEVANT JANOS FLYNT.

ENFIN, EN CES TEMPS DE TROUBLE ET DE TRAHISON, LE CONSEIL EST D'AVIS QUE LA VIE DU ROI JOFFREY REVÊT UNE IMPORTANCE CAPITALE...
SER BARRISTAN SELMY ! APPROCHEZ.
JE SUIS À VOS ORDRES, VOTRE MAJESTÉ.
REDRESSEZ-VOUS, SER BARRISTAN.
VOUS AVEZ SERVI LE ROYAUME AVEC DÉVOUEMENT PENDANT DE LONGUES ANNÉES. LE ROI ET LE CONSEIL SOUHAITENT AUJOURD'HUI QUE VOUS DÉPOSIEZ VOTRE LOURD FARDEAU.
MON FARDEAU ? JE NE COMPRENDS...
LADY LANNISTER VEUT VOUS FAIRE COMPRENDRE QUE VOUS ÊTES RELEVÉ DU COMMANDEMENT DE LA GARDE.

TOUS LES CHEVALIERS DE LA GARDE ONT PRÊTÉ SERMENT. SEULE LA MORT PEUT NOUS RELEVER DE NOTRE DEVOIR SACRÉ...
QUELLE MORT ?
LA VÔTRE, OU CELLE DU ROI ?
VOUS AVEZ LAISSÉ MOURIR MON PÈRE. VOUS ÊTES TROP VIEUX POUR PROTÉGER QUI QUE CE SOIT.
VOTRE MAJESTÉ, J'AI ÉTÉ CHOISI POUR PORTER LA BLANCHE ÉPÉE LORS DE MA VINGT-TROISIÈME ANNÉE. EN PRONONÇANT MES VŒUX, J'AI RENONCÉ AUX TERRES DE MES ANCÊTRES AINSI QU'AU MARIAGE AVEC MA PROMISE, QUI ÉPOUSA MON COUSIN À MA PLACE.
MA VIE ENTIÈRE A ÉTÉ VOUÉE AU ROYAUME.
AVANT D'ÊTRE AU SERVICE DE VOTRE PÈRE, J'AI ASSURÉ LA PROTECTION DU ROI AERYS ET DE SON PÈRE JAEHAERYS AVANT LUI.
TROIS ROIS.
ET TOUS SONT MORTS.
LORD TYWIN A CONSENTI À VOUS DOTER DE TERRES AU NORD DE PORT-LANNIS ET D'ASSEZ D'OR, D'HOMMES ET DE SERVITEURS POUR SATISFAIRE TOUS VOS BESOINS.

UN TOIT SOUS LEQUEL MOURIR ET DES HOMMES POUR CREUSER MA TOMBE !
GRAND MERCI, MESSIRES, MAIS JE CRACHE SUR VOTRE PITIÉ.
JE SUIS CHEVALIER ET JE MOURRAI CHEVALIER !
UN CHEVALIER BIEN DÉNUDÉ, SEMBLE-RAIT-IL.
TOUS S'ESCLAFFÈRENT, MÊME CEUX QUI AVAIENT ÉTÉ SES FRÈRES D'ARMES UN MOMENT AUPARAVANT.
C'EST PROBABLEMENT CELA LE PLUS BLESSANT, SONGEA SANSA.
N'AYEZ CRAINTE ; VOTRE ROI EST EN SÉCURITÉ, MÊME SI CE N'EST PAS GRÂCE À VOUS.
TIENS, MON GARS. FAIS-LA FONDRE ET AJOUTE-LA AUX AUTRES SUR TON TRÔNE. LORD STANNIS S'ASSIÉRA PEUT-ÊTRE DESSUS QUAND IL TE PRENDRA LE TRÔNE.

IL M'A APPELÉ "MON GARS" ! ET IL A PARLÉ DE MON ONCLE STANNIS !
PAROLES EN L'AIR...
QU'ON SE SAISISSE DE LUI !
MES HOMMES VONT S'EN CHARGER, VOTRE MAJESTÉ.
EN RÉSUMÉ, DE SEPT, VOTRE GARDE EST PASSÉE À SIX. NOUS AVONS BESOIN D'UNE NOUVELLE LAME.
DITES-LEUR, MÈRE.
LE ROI ET LE CONSEIL SONT D'AVIS QUE NUL N'EST PLUS À MÊME D'ASSURER LA PROTECTION DU ROI QUE SON BOUCLIER LIGE...
SANDOR CLEGANE.

QU'EN DIS-TU, CHIEN?
POUR-QUOI PAS?
JE N'AI NI TERRES NI ÉPOUSE AUXQUELLES RENONCER. HORS DE QUESTION, PAR CONTRE, QUE JE PRONONCE DES VOEUX DE CHEVALIER.
LES FRÈRES DE LA GARDE ONT TOUJOURS ÉTÉ CHEVALIERS.
JUS-QU'À AU-JOURD'HUI.
SI QUICONQUE DANS CETTE SALLE SOUHAITE AUJOURD'HUI PRÉSENTER UNE AUTRE RE-QUÊTE À SA MAJESTÉ, QU'IL SE FASSE CONNAÎTRE MAINTENANT.
MAINTENANT, PENSA-T-ELLE. C'EST MAINTE-NANT OU JAMAIS. Ô DIEUX, DONNEZ-MOI LA FORCE.
VOTRE MAJESTÉ.
APPROCHEZ, LADY SANSA.
IL M'AIME, SE RÉPÉTA SANSA. IL M'AIME VRAIMENT.

SI VOTRE MAJESTÉ ME LE PERMET, JE SOUHAITERAIS DEMANDER GRÂCE POUR MON PÈRE, LORD EDDARD STARK.
SANSA, TU ME DÉÇOIS GRANDEMENT.
CE N'EST ENCORE QU'UNE ENFANT, MESSIRES. ELLE NE MESURE PAS LA PORTÉE DE CE QU'ELLE DEMANDE.
LAISSEZ-LA PARLER. JE VEUX ENTENDRE CE QU'ELLE A À DIRE.
JE VOUS REMERCIE, SIRE.
LA TRAHISON EST TELLE UNE MAUVAISE HERBE QU'IL FAUT ÉRADIQUER.
NIEZ-VOUS LES CRIMES DE VOTRE PÈRE ?
ABSOLUMENT PAS, MESSIRES. IL MÉRITE D'ÊTRE PUNI. JE NE DEMANDE QUE GRÂCE.
QUELQU'UN LUI A PROBABLEMENT MENTI. LORD RENLY, LORD STANNIS... OU QUELQU'UN D'AUTRE... SANS QUOI, IL N'AURAIT JAMAIS...

LA FOI D'UNE ENFANT… NE DIT-ON PAS QUE, SOUVENT, LA VÉRITÉ SORT DE LEUR BOUCHE ?
SI LORD EDDARD CONFESSAIT SES CRIMES, NOUS SAURIONS ALORS QU'IL SE REPENT DE SA FOLIE.
UNE TRAHISON RESTE UNE TRAHISON.
OH, JE VOUS EN PRIE, PENSA-T-ELLE, SOYEZ LE ROI QUE JE VOUS SAIS ÊTRE : BON, NOBLE ET MISÉRICORDIEUX.
SOUHAITEZ-VOUS AJOUTER AUTRE CHOSE ?
SEULEMENT QUE… SI VOUS M'AIMEZ, ACCORDEZ-MOI CETTE FAVEUR, MON PRINCE.
IL DEVRA CONFESSER SES CRIMES ET ME RECONNAITRE POUR ROI ; FAUTE DE QUOI, POINT DE PARDON.
IL LE FERA. OH, **JE SAIS** QU'IL LE FERA.

LE ROI MANGE, AVAIT DIT ROBERT, ET C'EST LA MAIN QUI S'OCCUPE DE LA MERDE.
MAIS ROBERT AVAIT TOUT FAUX. LE ROI MEURT, ET C'EST LA MAIN QU'ON ENTERRE, TELLE ÉTAIT LA VÉRITÉ.
LORSQU'IL DEMEURAIT IMMOBILE, SA JAMBE LE FAISAIT MOINS SOUFFRIR. IL S'OBLIGEAIT À BOUGER LE MOINS POSSIBLE.
NI LE SOLEIL NI LA LUNE NE RÉUSSISSAIENT À SE FRAYER UN CHEMIN JUSQU'À SON CACHOT. IL S'ENDORMAIT, S'ÉVEILLAIT ET SE RENDORMAIT DANS L'OBSCURITÉ LA PLUS TOTALE.
NED ÉTAIT À MOITIÉ ASSOUPI QUAND IL ENTENDIT DES PAS DANS LE COULOIR.
IL SE SENTAIT FIÉVREUX ; SA JAMBE LE LANÇAIT ET SES LÈVRES ÉTAIENT DESSÉCHÉES ET CRAQUELÉES PAR LA SOIF.
LA LUMIÈRE SOUDAINE LUI FIT MAL AUX YEUX.

LA CRUCHE EN ARGILE ÉTAIT FRAÎCHE, COUVERTE DE CONDENSATION. IL BUT À S'EN RENDRE MALADE.
DEPUIS... DEPUIS QUAND...
SILENCE.
JE VOUS EN PRIE... MES FILLES...
PAR PITIÉ !
SA CUISSE ÉTAIT BRÛLANTE AU TOUCHER. LE SILENCE ÉTAIT ABSOLU ; IL N'ENTENDAIT QUE LE BRUIT DE SA PROPRE RESPIRATION.
IL N'ARRIVAIT PLUS À FAIRE LA DIFFÉRENCE ENTRE LES MOMENTS OÙ IL ÉTAIT ASSOUPI ET CEUX OÙ IL ÉTAIT ÉVEILLÉ, ENTRE SOUVENIRS ET CAUCHEMARS.

REGARDE-NOUS UN PEU, NED ! TOI, COINCÉ ICI. MOI, TUÉ PAR UN PORC.
J'AI FAILLI À MON DEVOIR. JE T'AI CACHÉ LA VÉRITÉ. JE LES AI LAISSÉS TE TUER.
FOU QUE TU ES, À NE JAMAIS VOULOIR COURBER L'ÉCHINE ! TROP FIER POUR ÉCOUTER.
VOTRE FIERTÉ VOUS NOURRIRA-T-ELLE, STARK ? VOTRE HONNEUR PROTÉGERA-T-IL VOS ENFANTS ?
LE TOURNOI D'HARRENHAL. IL AVAIT DIX-HUIT ANS... RHAEGAR S'ÉTAIT COUVERT DE GLOIRE. AUCUNE LANCE N'AVAIT RÉUSSI À LE TOUCHER.

LE PRINCE RHAEGAR AVAIT REMPORTÉ LA COURONNE DU VAINQUEUR DES ROSES D'HIVER.
TOUS LES SOURIRES S'ÉTAIENT ÉVANOUIS QUAND IL AVAIT DIRIGÉ SON CHEVAL, NON VERS SON ÉPOUSE, MAIS VERS LYANNA, ET AVAIT DÉPOSÉ LA COURONNE D'AMOUR ET DE BEAUTÉ SUR SES GENOUX.
ELLE QUI AIMAIT TANT LE PARFUM DES ROSES D'HIVER.
PROMETS-MOI, NED.
QUE LES DIEUX AIENT PITIÉ, JE SUIS EN TRAIN DE DEVENIR FOU.

À CHAQUE FOIS QUE REVENAIT SON GEÔLIER AVEC UNE CRUCHE D'EAU, IL SE DISAIT QU'UNE NOUVELLE JOURNÉE S'ÉTAIT ÉCOULÉE.
J'AI FAIM.
BUVEZ PLUTÔT, LORD EDDARD. C'EST DU VIN.
VARYS ? JE NE... RÊVE PAS ? VOUS ÊTES BIEN LÀ ? QUEL GENRE DE MAGICIEN ÊTES-VOUS DONC ?
DU GENRE QUI A UNE PETITE SOIF. BUVEZ.
EST-CE LÀ LE POISON QU'ILS ONT FAIT BOIRE À ROBERT ?
C'EST UN FOND DE CUVE. MAIS PAS DAVANTAGE EMPOISONNÉ QU'UNE AUTRE PIQUETTE DU MÊME GENRE.
TOUS LES HOMMES DOIVENT BOIRE LEUR COUPE JUSQU'À LA LIE.
VOTRE HEURE EST VENUE, MESSIRE.
VOUS RÉALISEZ, J'ESPÈRE, QUE VOUS ÊTES UN HOMME MORT.
LA REINE NE ME TUERA PAS. CAT DÉTIENT SON FRÈRE.
PAS LE BON, J'EN AI PEUR. ET IL LUI A DÉJÀ ÉCHAPPÉ, DE TOUTE FAÇON.

EN CE CAS, TRANCHEZ-MOI LA GORGE, QU'ON EN FINISSE.
FAIRE COULER VOTRE SANG EST BIEN LA DERNIÈRE CHOSE QUE JE DÉSIRE.
POUVEZ-VOUS ME FAIRE SORTIR ?
JE LE POURRAIS, EN EFFET. MAIS LE FERAI-JE ? NON. ON POSERAIT DES QUESTIONS ET LES RÉPONSES MÈNERAIENT À MOI.
QUEL ÉTRANGE ACCÈS DE FOLIE VOUS A CONDUIT À RÉVÉLER À LA REINE QUE VOUS AVIEZ PERCÉ À JOUR SON SECRET ?
J'OUBLIE CONSTAMMENT QUE VOUS ÊTES UN HONNÊTE HOMME, ET HONORABLE, AVEC ÇA. J'EN AI RENCONTRÉ SI PEU.
LA FOLIE DE LA MISÉRICORDE.
LE VIN DU ROI... AVEZ-VOUS QUESTIONNÉ LANCEL ?
CE N'EST PAS LE VIN QUI A TUÉ LE ROI. C'EST VOTRE MISÉRICORDE.
QUE LES DIEUX LUI PARDONNENT, C'ÉTAIT BIEN CE QU'IL AVAIT REDOUTÉ.
DEMAIN, LA REINE VIENDRA VOUS RENDRE VISITE. VOUS LUI FAITES PEUR, MESSIRE, MAIS ELLE A D'AUTRES ENNEMIS QU'ELLE CRAINT DAVANTAGE ENCORE.
LADY LYSA. LES MARTELL, À DORNE. VOTRE FILS ET SON ARMÉE DU NORD. LORD STANNIS.
STANNIS EST L'HÉRITIER DU TRÔNE.
CE N'EST PAS CE QUE CERSEI AURA ENVIE D'ENTENDRE. ET SANSA A SI JOLIMENT SUPPLIÉ JOFFREY D'ÉPARGNER VOTRE VIE... CE SERAIT DOMMAGE QU'ELLE SE SOIT DONNÉ TANT DE MAL POUR RIEN.

ON PRÉVOIT DE VOUS GRACIER. CERSEI SAIT QU'UN LOUP APPRIVOISÉ LUI SERA DAVANTAGE UTILE QU'UN LOUP MORT.
VOUS VOULEZ QUE JE ME METTE AU SERVICE DE LA FEMME QUI A TUÉ MON ROI? MASSACRÉ MES HOMMES? RENDU MON FILS INFIRME?
JE VEUX QUE VOUS VOUS METTIEZ AU SERVICE DU ROYAUME.
RECONNAISSEZ VOTRE CULPABILITÉ, ORDONNEZ À VOTRE FILS DE DÉPOSER LES ARMES ET DÉCLAREZ PUBLIQUEMENT LA LÉGITIMITÉ DE JOFFREY.
ELLE VOUS AUTORISERA À PRENDRE LE NOIR ET À ALLER COULER DES JOURS TRANQUILLES AUPRÈS DE VOTRE FRÈRE ET DE VOTRE BÂTARD.
EST-CE LÀ VOTRE PLAN, OU JOUEZ-VOUS LE JEU DE LITTLEFINGER?
LITTLEFINGER N'EST QUE LE DEUXIÈME HOMME LE PLUS SOURNOIS DES SEPT COURONNES. JE LUI COMMUNIQUE ASSEZ D'INFORMATIONS POUR QU'IL PENSE QUE JE SUIS ACQUIS À SA CAUSE... COMME CERSEI PENSE QUE JE SUIS ACQUIS À LA SIENNE.
DITES-MOI, LORD VARYS, QUI SERVEZ-VOUS VRAIMENT?
LE ROYAUME, MESSIRE. JE LE JURE SUR MA VIRILITÉ PERDUE. JE SERS LE ROYAUME, ET CE DONT CE ROYAUME A BESOIN, C'EST DE PAIX.
ALORS, QUELLE SERA VOTRE RÉPONSE, LORD EDDARD? DIREZ-VOUS À LA REINE CE QU'ELLE SOUHAITE ENTENDRE?
SI JE ME PLIAIS À CETTE MASCARADE, MA PAROLE N'AURAIT PLUS AUCUNE VALEUR, ET ELLE M'EST PLUS PRÉCIEUSE QUE LA VIE.

ET LES VIES DE VOS FILLES? À QUEL POINT SONT-ELLES PRÉCIEUSES POUR VOUS?
NON! FAITES DE MOI CE QUE VOUS VOUDREZ, MAIS LAISSEZ SANSA EN PAIX. ELLE N'EST ENCORE QU'UNE ENFANT.
RHAENYS, LA FILLE DU PRINCE RHAEGAR, N'ÉTAIT QU'UNE ENFANT ELLE AUSSI. UN AMOUR DE PETITE FILLE, PLUS JEUNE ENCORE QUE LES VÔTRES.
"ELLE AVAIT UN PETIT CHATON NOIR QU'ELLE AVAIT APPELÉ BALERION. ELLE AIMAIT IMAGINER QU'IL S'AGISSAIT DU VRAI BALERION, LA TERREUR NOIRE DE JADIS."
"MAIS J'IMAGINE QUE LES LANNISTER ONT DÛ LUI ENSEIGNER LA DIFFÉRENCE ENTRE UN CHATON ET UN DRAGON, LE JOUR OÙ ILS DÉFONCÈRENT SA PORTE."
"LE GRAND SEPTON M'A DIT UN JOUR QUE NOS SOUFFRANCES SONT À LA HAUTEUR DE NOS PÉCHÉS."
"MAIS SI C'EST LE CAS, POURQUOI LES INNOCENTS SONT-ILS TOUJOURS CEUX QUI SOUFFRENT QUAND LES GRANDS SEIGNEURS JOUENT AU JEU DES TRÔNES?"
ET ACCORDEZ ÉGALEMENT UN INSTANT DE RÉFLEXION À CELA : VOTRE PROCHAIN VISITEUR POURRAIT VOUS AMENER DU PAIN, DU FROMAGE ET DU LAIT DE PAVOT POUR VOTRE JAMBE.
OU BIEN LA TÊTE DE SANSA.
CELA NE DÉPEND QUE DE VOUS, MAIN DU ROI.

CHAPITRE 19

CHELLA, FILLE DE CHEYK, DE LA TRIBU DES OREILLES NOIRES, RAPPORTA QU'UNE ARMÉE CAMPAIT AU NIVEAU DU CARREFOUR.
VU LEURS FEUX, JE LES DIRAIS FORTS DE VINGT MILLE HOMMES.
VOTRE PÈRE ?
OU MON FRÈRE, JAIME. NOUS LE SAURONS BIEN ASSEZ TÔT.
TYRION SE DEMANDA CE QUE SON PÈRE DIRAIT EN VOYANT SA PETITE ARMÉE. IL DEVAIT S'AVOUER QU'IL NE SAVAIT PAS TROP LUI-MÊME QU'EN PENSER.
ÉTAIT-IL LEUR COMMANDANT OU LEUR CAPTIF ? LA PLUPART DU TEMPS, PROBABLEMENT LES DEUX À LA FOIS.

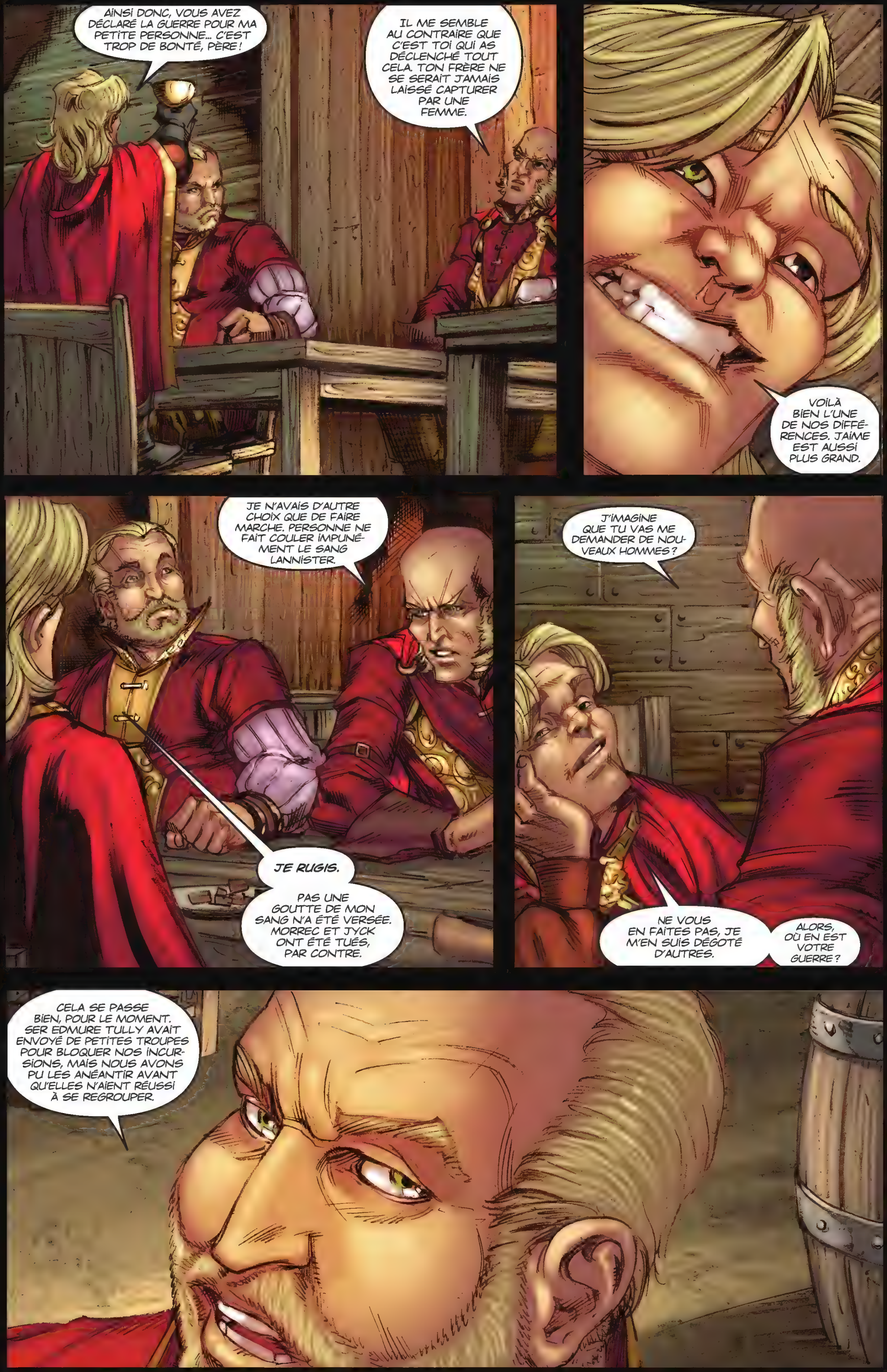
IL VAUDRAIT SANS DOUTE MIEUX QUE J'AILLE SEUL À LEUR RENCONTRE.
SHAGGA FILS DE DOLF PAS AIMER ÇA.
SHAGGA IRA AVEC L'HOMME-ENFANT. SI L'HOMME-ENFANT MENT, SHAGGA LUI COUPERA SON MEMBRE...
ET LE DONNERA À BOUFFER AUX CHÈVRES, OUI. ET DIRE QUE JE NOUS CROYAIS MAINTENANT BONS AMIS...
COMME VOUS VOULEZ. SHAGGA VIENDRA AVEC MOI ; CHELLA AUSSI, POUR REPRÉSENTER LES OREILLES NOIRES.
CONN VIENDRA POUR LES FREUX, ULF, POUR LES SÉLÉNITES, ET TIMETT, FILS DE TIMETT POUR LES FACES BRÛLÉES. LES AUTRES RESTERONT EN ARRIÈRE.
ET ESSAYEZ DONC DE NE PAS VOUS ÉGORGER OU VOUS MUTILER LES UNS LES AUTRES DÈS QUE J'AURAI LE DOS TOURNÉ.

ILS SUIVIRENT LA ROUTE ROYALE EN DIRECTION DU CONFLANS ET DE LA VERFURQUE DU TRIDENT.
TIMETT CHEVAUCHAIT SEUL.
TOUS LES CLANS DES MONTAGNES DE LA LUNE REDOUTAIENT LES FACES BRÛLÉES, QUI INFLIGEAIENT À LEUR PROPRE CHAIR D'ATROCES BRÛLURES POUR PROUVER LEUR COURAGE.
MAIS MÊME LES MEMBRES DE SON PROPRE CLAN REDOUTAIENT TIMETT, QUI S'ÉTAIT ARRACHÉ L'ŒIL AVEC UNE LAME CHAUFFÉE À BLANC QUAND IL AVAIT ATTEINT L'ÂGE ADULTE.
LA ROUTE TRAVERSAIT CHAMPS EN CENDRES ET FORTINS CALCINÉS. TYRION NE VIT PAS DE CADAVRES, MAIS IL APERÇUT D'INNOMBRABLES CHAROGNARDS DANS LE CIEL.
IL Y AVAIT EU DES COMBATS DANS LA RÉGION. RÉCEMMENT.

UNE BARRICADE AVAIT ÉTÉ ÉRIGÉE À UNE DEMI-LIEUE DU CARREFOUR. DERRIÈRE SES LIGNES, UN CAMP S'ÉTENDAIT À PERTE DE VUE.
SER FLEMENT !
TYRION ! NOUS CRAIGNIONS POUR VOTRE VIE. CES... PERSONNES... QUI VOUS ACCOMPAGNENT...
AMIS INTIMES ET LOYAUX SERVITEURS. OÙ PUIS-JE TROUVER MON PÈRE ?
IL A PRIS SES QUARTIERS À L'AUBERGE DU CARREFOUR.
L'AUBERGE DU CARREFOUR ! IL Y AVAIT PEUT-ÊTRE UNE JUSTICE DIVINE, APRÈS TOUT.
LE CAMP DE LORD TYWIN S'ÉTENDAIT À DES LIEUES À LA RONDE. CHELLA N'AVAIT PAS ÉTÉ LOIN DU COMPTE AVEC SES VINGT MILLE HOMMES.
DE MIEUX EN MIEUX. PLUS LES CLANS DES MONTAGNES SERAIENT IMPRESSIONNÉS PAR LA PUISSANCE DES LANNISTER, PLUS ILS SERAIENT FACILES À CONTRÔLER.

L'AUBERGE ET SES ÉCURIES ÉTAIENT TELLES QU'IL SE LES RAPPELAIT... MAIS SEULES QUELQUES FONDATIONS NOIRCIES MARQUAIENT ENCORE L'EMPLACEMENT DU RESTE DU VILLAGE.
UNE CHAMBRE, UNE VOLAILLE RÔTIE ET UN PICHET DE VIN, VOILÀ TOUT CE QUE JE DEMANDAIS.
ALLONS, CE GAMIN NE TE VOLERA PAS TA JUMENT, SHAGGA. ET S'IL OSE, TU POURRAS TOUJOURS LUI COUPER SON MEMBRE ET LE DONNER À BOUFFER AUX CHÈVRES.
SI TU PARVIENS À EN TROUVER UNE.
DE LA VIANDE ET DU VIN POUR MES HOMMES. FAIS EN SORTE QU'ILS SOIENT SERVIS. OÙ EST MON PÈRE ?
DANS LA SALLE COMMUNE AVEC LORD KEVAN, MESSIRE.

TYRION !
MON ONCLE.
LORD TYWIN. QUEL PLAISIR DE VOUS TROUVER ICI, PÈRE.
LES RUMEURS CONCERNANT TON TRÉPAS ÉTAIENT DONC INFONDÉES.
NAVRÉ DE VOUS DÉCEVOIR.
NUL BESOIN DE VOUS LEVER POUR M'ÉTREINDRE. JE NE VOUDRAIS PAS QUE VOUS VOUS FATIGUIEZ INUTILEMENT.


AINSI DONC, VOUS AVEZ DÉCLARÉ LA GUERRE POUR MA PETITE PERSONNE... C'EST TROP DE BONTÉ, PÈRE !
IL ME SEMBLE AU CONTRAIRE QUE C'EST TOI QUI AS DÉCLENCHÉ TOUT CELA. TON FRÈRE NE SE SERAIT JAMAIS LAISSÉ CAPTURER PAR UNE FEMME.
VOILÀ BIEN L'UNE DE NOS DIFFÉRENCES. JAIME EST AUSSI PLUS GRAND.
JE N'AVAIS D'AUTRE CHOIX QUE DE FAIRE MARCHE. PERSONNE NE FAIT COULER IMPUNÉMENT LE SANG LANNISTER.
JE RUGIS.
PAS UNE GOUTTE DE MON SANG N'A ÉTÉ VERSÉE. MORREC ET JYCK ONT ÉTÉ TUÉS, PAR CONTRE.
J'IMAGINE QUE TU VAS ME DEMANDER DE NOUVEAUX HOMMES ?
NE VOUS EN FAITES PAS, JE M'EN SUIS DÉGOTÉ D'AUTRES.
ALORS, OÙ EN EST VOTRE GUERRE ?
CELA SE PASSE BIEN, POUR LE MOMENT. SER EDMURE TULLY AVAIT ENVOYÉ DE PETITES TROUPES POUR BLOQUER NOS INCURSIONS, MAIS NOUS AVONS PU LES ANÉANTIR AVANT QU'ELLES N'AIENT RÉUSSI À SE REGROUPER.

TON FRÈRE S'EST À NOUVEAU COUVERT DE GLOIRE. IL A ÉCRASÉ LORD PIPER ET LORD VANCE ET A AFFRONTÉ LE GROS DES TROUPES TULLY SOUS LES REMPARTS DE VIVESAIGUES.
TON PÈRE ET MOI AVONS AUSSI FAIT NOTRE PART. CORNEILLA EST TOMBÉ ET HARRENHAL S'EST RENDU, FAUTE D'HOMMES POUR DÉFENDRE LA FORTERESSE.
LES SEIGNEURS DU TRIDENT ONT ÉTÉ MIS EN DÉROUTE.
CE QUI VOUS LAISSE LE CHAMP LIBRE?
PAS TOUT À FAIT. LES MALLISTER TIENNENT SALVEMER, ET WALDER FREY RASSEMBLE SES TROUPES AUX JUMEAUX.
DÈS QUE JAIME AURA PRIS VIVESAIGUES, ILS DÉPOSERONT LES ARMES. À MOINS QUE LES STARK ET LES ARRYN NE VIENNENT SE METTRE EN TRAVERS DE NOTRE CHEMIN, CETTE GUERRE EST DÉJÀ GAGNÉE.

JE NE M'INQUIÉTERAIS PAS TANT DES ARRYN QUE DES STARK. LORD EDDARD...
... EST NOTRE PRISONNIER. SON FILS A CONVOQUÉ LE BAN ET RASSEMBLÉ AUTOUR DE LUI DES FORCES CONSÉQUENTES, MAIS CE N'EST ENCORE QU'UN ENFANT.
ET COMMENT MA CHÈRE SOEUR A-T-ELLE RÉUSSI À CONVAINCRE ROBERT D'EMPRISONNER SON NED ADORÉ ?
ROBERT BARATHEON EST MORT. C'EST TON NEVEU QUI RÈGNE SUR LES SEPT COURONNES.
MA SOEUR, VOUS VOULEZ DIRE.
IL DEVAIT BIEN RECONNAÎTRE QUE CES NOUVELLES LE LAISSAIENT SANS VOIX. LE ROYAUME ALLAIT SUBIR BIEN DES CHANGEMENTS, AVEC CERSEI À SA TÊTE.
SI TU VEUX TE RENDRE UTILE, ON NOUS A SIGNALÉ QUE MARQ PIPER ET KARYL VANCE FONT DES INCURSIONS SUR NOS TERRES EN AMONT DE LA RUFFURQUE.
RENDRE COUP POUR COUP... QUEL CULOT, TOUT DE MÊME ! MAIS J'AI MALHEUREUSEMENT D'AUTRES ENGAGEMENTS À TENIR.
JE VAIS AVOIR BESOIN DE TROIS MILLE HEAUMES ET D'AUTANT DE COTTES DE MAILLES. AINSI QUE D'ÉPÉES, DE PIQUES, DE POINTES DE LANCE EN ACIER, DE PLASTRONS, DE GANTELETS...
CRASH

MANTEAU ROUGE !
SI JAMAIS TU DÉGAINES ENCORE UNE FOIS TON ÉPÉE DEVANT SHAGGA, FILS DE DOLF, JE TE COUPERAI LE MEMBRE ET LE FERAI RÔTIR SUR LE FEU !
COM-MENT ?
ET LA CHÈVRE, ALORS ?
QUI ÊTES-VOUS DONC ?
ILS M'ONT SUIVI JUSQU'À LA MAISON, PÈRE.
EST-CE QUE JE PEUX LES GARDER ?
ILS NE MANGENT PRESQUE RIEN.
DE QUEL DROIT OSEZ-VOUS PERTURBER NOTRE CONSEIL, BANDE DE SAUVAGES ?
QUI TRAITES-TU DE SAUVAGE, RAT DES PLAINES ? NOUS SOMMES DES HOMMES LIBRES, ET LES HOMMES LIBRES PARTICIPENT À TOUS LES CONSEILS DE GUERRE.
TYRION, OÙ SONT TES MANIÈRES ? PRÉSENTE-NOUS DONC TES AUGUSTES INVITÉS.

AVEC GRAND PLAISIR. CETTE CHARMANTE JEUNE FILLE EST CHELLA, FILLE DE CHEYK, DES OREILLES NOIRES.
JEUNE FILLE ? MES FILS ONT DÉJÀ ARRACHÉ CINQUANTE OREILLES.
PUISSENT-ILS EN ARRACHER CINQUANTE DE PLUS.
SHAGGA, FILS DE DOLF, EST CELUI QUI RESSEMBLE À CASTRAL ROC, EN PLUS CHEVELU.
CONN ET SHAGGA FONT PARTIE DE LA TRIBU DES FREUX, ULF, DES SÉLÉNITES, ET TIMETT, DU CLAN DES FACES BRÛLÉES.
ET VOICI BRONN, UN MERCENAIRE À LA SOLDE DE... PERSONNE EN PARTICULIER.
IL A DÉJÀ CHANGÉ DEUX FOIS DE BORD DEPUIS QUE JE LE CONNAIS.
VOUS DEVRIEZ VOUS ENTENDRE COMME LARRONS EN FOIRE TOUS LES DEUX, PÈRE.

LES PROUESSES GUERRIÈRES DES CLANS DES MONTAGNES DE LA LUNE SONT CONTÉES JUSQUE DANS L'OUEST. POUR QUELLE RAISON AVEZ-VOUS DÉCIDÉ DE QUITTER VOS FORTERESSES DES HAUTEURS, MESSIRES ?
DES CHEVAUX ?
L'HOMME-ENFANT NOUS A PROMIS DE LA SOIE ET DE L'ACIER.
LORD TYWIN !
MESSIRE ! SER ADAM M'ENVOIE VOUS DIRE QUE L'ARMÉE STARK S'EST ENGAGÉE SUR LA GRAND-ROUTE.
FORT BIEN. DITES-LUI DE SE REPLIER ET DE HARCELER LES FLANCS DES STARK AFIN DE LES ENTRAÎNER VERS LE SUD.
CHEVAUCHEZ AVEC MOI, BATTEZ-VOUS CONTRE MES ENNEMIS, ET VOUS OBTIENDREZ TOUT CE QUE MON FILS VOUS A PROMIS, ET BIEN DAVANTAGE.
POURQUOI DEVRIONS-NOUS NOUS SOUCIER DE LA PROMESSE DU PÈRE QUAND NOUS AVONS DÉJÀ CELLE DU FILS ?
JE N'AI PAS PARLÉ DE DEVOIR...
LES HOMMES DES TERRES D'HIVER SONT FAITS DE FER ET DE GLACE. MÊME MES MEILLEURS CHEVALIERS TREMBLENT DEVANT EUX.

LES FACES BRÛLÉES N'ONT PEUR DE RIEN ! TIMETT CHEVAUCHERA AVEC LES LIONS.
OH, HABILEMENT MANŒUVRÉ, PENSA TYRION.
OÙ QU'AILLENT LES FACES BRÛLÉES, LES FREUX LES ONT TOUJOURS PRÉCÉDÉS.
SHAGGA, FILS DE DOLF, COUPERA LEURS MEMBRES POUR LES DONNER AUX CORBEAUX !
NOUS CHEVAUCHERONS AVEC VOUS, SEIGNEUR LION, MAIS UNIQUEMENT SI VOTRE NABOT DE FILS NOUS ACCOMPAGNE.
TANT QUE NOUS N'AURONS PAS REÇU L'ACIER QU'IL NOUS A PROMIS, SA VIE NOUS APPARTIENT.
Ô JOIE !

TANDIS QUE LES SOLDATS DE ROBB SUIVAIENT LA ROUTE QUI SERPENTAIT ENTRE LES NOIRS MARÉCAGES DU NECK ET LE CONFLANS QUI S'ÉTENDAIT AU-DELÀ, L'INQUIÉTUDE DE CATELYN GRANDISSAIT.
SES JOURS ÉTAIENT MARQUÉS PAR L'ANGOISSE ; LA NUIT, LE SOMMEIL LA FUYAIT. LE MOINDRE CORBEAU PASSANT AU-DESSUS DE SA TÊTE LUI FAISAIT REDOUTER LE PIRE.
ROBB CHEVAUCHAIT EN TÊTE DE SES TROUPES. CHAQUE JOUR, IL INVITAIT L'UN DE SES VASSAUX À SES CÔTÉS, HONORANT CHACUN TOUR À TOUR SANS JAMAIS FAIRE DE FAVORITISME.
IL AVAIT TANT APPRIS DE NED. MAIS CELA SERAIT-IL SUFFISANT ?

BRYNDEN TULLY, LE SILURE, ÉTAIT PARTI EN ÉCLAIREUR AVEC UNE CENTAINE D'HOMMES MONTÉS. ILS AVAIENT CHEVAUCHÉ À BRIDE ABATTUE POUR DEVANCER LE GROS DES TROUPES AFIN DE PROTÉGER LEURS MOUVEMENTS. MAIS LES RAPPORTS QUE SER BRYNDEN LEUR FAISAIT PARVENIR NE LA RASSURAIENT GUÈRE.
LA MI-JOURNÉE APPROCHAIT QUAND LEUR AVANT-GARDE ARRIVA EN VUE DES JUMEAUX, OÙ RÉSIDAIT LE SEIGNEUR DU GUÉ.
LORD WALDER FREY AVAIT RASSEMBLÉ UNE TROUPE DE PRÈS DE QUATRE MILLE HOMMES DANS SES FORTERESSES JUMELLES CONSTRUITES SUR LA VERFURQUE.

LORD FREY AURAIT DÛ ENVOYER SES HOMMES À VIVE-SAIGUES QUAND EDMURE A CONVOQUÉ LE BAN. MAIS ILS CAMPENT TOUJOURS AUX JUMEAUX.
IL NE PEUT ESPÉRER BATTRE LES LANNISTER AVEC SEULEMENT QUATRE MILLE HOMMES. IL JOINDRA CERTAINE-MENT SES FORCES AUX NÔTRES.
CERTAINEMENT ? JE SERAIS MOINS CATÉGORIQUE.
N'ATTENDS RIEN DE WALDER FREY, ET TU NE SERAS JAMAIS SURPRIS.
MAIS IL EST LE VASSAL DE VOTRE PÈRE !
CERTAINS HOMMES ACCORDENT MOINS D'IMPORTANCE QUE D'AUTRES À LEURS SERMENTS, ROBB. ET LORD WALDER FREY S'EST TOUJOURS MONTRÉ AMICAL ENVERS CASTRAL ROC, AU GRAND DÉPLAISIR DE MON PÈRE.
L'UN DE SES FILS A ÉPOUSÉ LA SŒUR DE LORD TYWIN.
CELA ÉTANT, LORD WALDER A ENGENDRÉ DE NOM-BREUX ENFANTS AU FIL DES ANNÉES, ET IL FAUT BIEN ENSUITE LEUR TROUVER UN ÉPOUX OU UNE ÉPOUSE...
VOUS PENSEZ QU'IL A L'INTENTION DE NOUS TRAHIR ?
JE DOUTE QUE LORD FREY LUI-MÊME SACHE QUELLES SONT LES INTENTIONS DE LORD FREY. IL A LA PRUDENCE D'UN VIEILLARD, L'AMBITION D'UN JEUNE HOMME ET N'A JAMAIS MANQUÉ DE FOURBERIE.

LES EAUX DE LA RIVIÈRE SONT HAUTES, ET SON COURANT, RAPIDE. SER BRYNDEN DIT QU'IL EST IMPOSSIBLE DE TRAVERSER À GUÉ... DU MOINS, PAS SANS REDESCENDRE VERS LE SUD.
IL FAUT POURTANT QUE NOUS PASSIONS !
TON ARMÉE EST CINQ FOIS PLUS NOMBREUSE. SI NÉCESSAIRE, NOUS PRENDRONS LES JUMEAUX PAR LA FORCE.
CE NE SERA PAS UNE TÂCHE AISÉE. DE PLUS, LE TEMPS JOUE CONTRE NOUS. PENDANT QUE TU ORGANISERAIS LE SIÈGE, L'ARMÉE DE LORD TYWIN NOUS PRENDRAIT À REVERS.
QUE FERAIT PÈRE ?
IL TROUVERAIT LE MOYEN DE TRAVERSER. QUOI QUE CELA LUI EN COÛTE.

LE MATIN SUIVANT, BRYNDEN TULLY LUI-MÊME VINT AU RAPPORT. IL ÉTAIT PORTEUR DE MAUVAISES NOUVELLES. IL Y AVAIT EU UNE BATAILLE À VIVE-SAIGUES, EDMURE AVAIT ÉTÉ FAIT PRISONNIER, ET LES SURVIVANTS ÉTAIENT ASSIÉGÉS PAR JAIME LANNISTER.
PENDANT CE TEMPS-LÀ, LORD FREY AVAIT RAPPELÉ L'ENSEMBLE DE SES TROUPES DANS L'ENCEINTE DE SES FORTERESSES ET S'Y ÉTAIT BARRICADÉ.
MAUDIT SOIT-IL ! JE FERAI S'ÉCROULER LES JUMEAUX AUTOUR DE LUI SI C'EST LA SEULE SOLUTION !
ASSEZ D'ENFANTIL-LAGES.
LES FREY CONTRÔLENT CE PONT DEPUIS SIX SIÈCLES, ROBB, ET EN SIX SIÈCLES, ILS N'ONT JAMAIS MANQUÉ D'EXIGER UN DROIT DE PASSAGE.
UN DROIT DE PASSAGE ? QUE VEUT-IL ?
C'EST CE QUE NOUS DEVONS DÉCOUVRIR.

IL ÉTAIT PRÈS DE MIDI QUAND UNE POTERNE S'OUVRIT ET UN PONT-LEVIS FUT ABAISSÉ AU-DESSUS DES DOUVES. STEVRON FREY, ÂGÉ D'UNE SOIXANTAINE D'ANNÉES ET HÉRITIER DU VIEUX LORD FREY, S'AVANÇA.
LE SEIGNEUR MON PÈRE, LORD FREY, M'ENVOIE VOUS ACCUEILLIR ET M'ENQUÉRIR DU NOM DU COMMANDANT DE CETTE IMPRESSIONNANTE ARMÉE ?
C'EST MOI.
VOUS FERIEZ GRAND HONNEUR À MON PÈRE EN LE REJOIGNANT À SA TABLE AFIN DE LUI EXPLIQUER LES RAISONS DE VOTRE PRÉSENCE ICI.
ENTREZ SEUL, ET VOUS SEREZ VENDU AUX LANNISTER, JETÉ DANS UN CACHOT OU ÉGORGÉ.
LORD WALDER N'EST PAS DIGNE DE CONFIANCE. S'IL SOUHAITE DISCUTER, QU'IL OUVRE DONC SES PORTES !
OU QU'IL VIENNE TRAITER AVEC ROBB ICI MÊME, À LA VUE DE TOUS !
CATELYN PARTAGEAIT LEURS DOUTES, MAIS UN COUP D'ŒIL JETÉ EN DIRECTION DU VISAGE FERMÉ DE SER STEVRON LUI FIT RÉALISER QUE QUELQUES MOTS DE PLUS LEUR FERAIENT PERDRE TOUTE CHANCE DE NÉGOCIER.
J'IRAI.
JE CONNAIS LORD FREY DEPUIS MON ENFANCE. IL NE SAURAIT ME NUIRE.
À MOINS QUE CELA NE LUI PROFITE, AJOUTA-T-ELLE SILENCIEUSEMENT.

LE PÈRE DE CATELYN DISAIT DE WALDER FREY QU'IL AVAIT ENGENDRÉ ASSEZ DE DESCENDANTS POUR MONTER SA PROPRE ARMÉE. DANS LE GRAND HALL ÉTAIENT RASSEMBLÉS SES VINGT ET UN FILS, TRENTE-SIX PETITS-FILS, DIX-NEUF ARRIÈRE-PETITS-FILS, D'INNOMBRABLES FILLES ET PETITES-FILLES AINSI QUE DES BÂTARDS ET FILS ET FILLES DE BÂTARDS.
IL AVAIT QUATRE-VINGT-DIX ANS. SA DERNIÈRE ÉPOUSE ÉTAIT UNE FRÊLE JEUNE FILLE D'À PEINE SEIZE ANS.
QUEL PLAISIR DE VOUS REVOIR, MESSIRE.
J'EN DOUTE. ÉPARGNEZ-MOI VOS DOUCES PAROLES, LADY CATELYN. J'AI PASSÉ L'ÂGE.
VOTRE FILS EST-IL DONC TROP FIER POUR SE PRÉSENTER DEVANT MOI ? QU'AI-JE À FAIRE DE VOUS ?
PÈRE, OÙ SONT VOS MANIÈRES ? VOUS AVEZ VOUS-MÊME INVITÉ LADY CATELYN.
JE T'AI DEMANDÉ QUELQUE CHOSE ? TU NE DEVIENDRAS LORD FREY QU'À MA MORT, TOI ! EST-CE QUE J'AI L'AIR D'UN CADAVRE ?
BIENVENUE DANS MA FORTERESSE, Ô HONORÉE VISITEUSE.
BIEN. MAINTENANT QUE J'AI SACRIFIÉ AUX COURTOISIES D'USAGE, DITES-MOI : QU'ÊTES-VOUS VENUE FAIRE ICI ?

VOUS PRIER D'OUVRIR VOS PORTES. MON FILS ET SES VASSAUX DOIVENT TRAVERSER AU PLUS VITE AFIN DE CONTINUER LEUR ROUTE.
VERS VIVE-SAIGUES ?
VERS VIVESAIGUES... OÙ JE M'ATTENDAIS À VOUS TROUVER, MESSIRE.
N'ÊTES-VOUS DONC POINT LE BANNERET DE MON PÈRE ?
J'AI CONVOQUÉ MES HOMMES. EST-CE MA FAUTE SI VOTRE PLAISANTIN DE FRÈRE A PERDU LA BATAILLE AVANT QUE NOUS PUISSIONS NOUS METTRE EN MARCHE ?
UNE RAISON DE PLUS POUR QUE NOUS REJOIGNIONS VIVESAI-GUES AU PLUS VITE. OÙ POURRIONS-NOUS ALLER DISCUTER, MESSIRE ?
NOUS SOMMES DÉJÀ EN TRAIN DE DISCUTER.
EH BIEN, QU'AVEZ-VOUS TOUS À NOUS GUETTER ? DEHORS ! LADY STARK SOUHAITE M'ENTRETENIR EN PRIVÉ.
PEUT-ÊTRE SOUHAITE-T-ELLE METTRE À L'ÉPREUVE MA FIDÉLITÉ, HÉ ! HÉ ! DEHORS, TOUS AUTANT QUE VOUS ÊTES !

ILS ATTENDENT TOUS MA MORT AVEC IMPATIENCE, MAIS JE M'ENTÊTE À LES DÉCEVOIR.
ALLONS, VOUS FINIREZ CENTENAIRE.
CELA LES FERAIT CERTAINEMENT BOUILLIR DE RAGE. QUE VOULEZ-VOUS, LADY STARK?
LAISSEZ-NOUS TRAVERSER.
VOILÀ QUI EST DIRECT. POURQUOI DEVRAIS-JE VOUS LAISSER PASSER?
"SI VOUS ÉTIEZ ASSEZ VIGOUREUX POUR MONTER AU SOMMET DE VOS PROPRES REMPARTS, VOUS VERRIEZ QUE MON FILS ET SES VINGT MILLE HOMMES CAMPENT JUSTE DEVANT VOTRE PORTE."
VOS MENACES NE M'EFFRAIENT GUÈRE, MA CHÈRE.
VOTRE MARI POURRIT DANS UNE CELLULE SOUS LE DONJON ROUGE, ACCUSÉ DE TRAHISON, VOTRE PÈRE EST MOURANT ET VOTRE FRÈRE A ÉTÉ FAIT PRISONNIER PAR JAIME LANNISTER.
QUI CRAINDRAIS-JE DONC? VOTRE FILS?
SI JE VOUS OPPOSAIS FILS CONTRE FILS, IL M'EN RESTERAIT ENCORE DIX-HUIT QUAND TOUS LES VÔTRES SERAIENT MORTS.

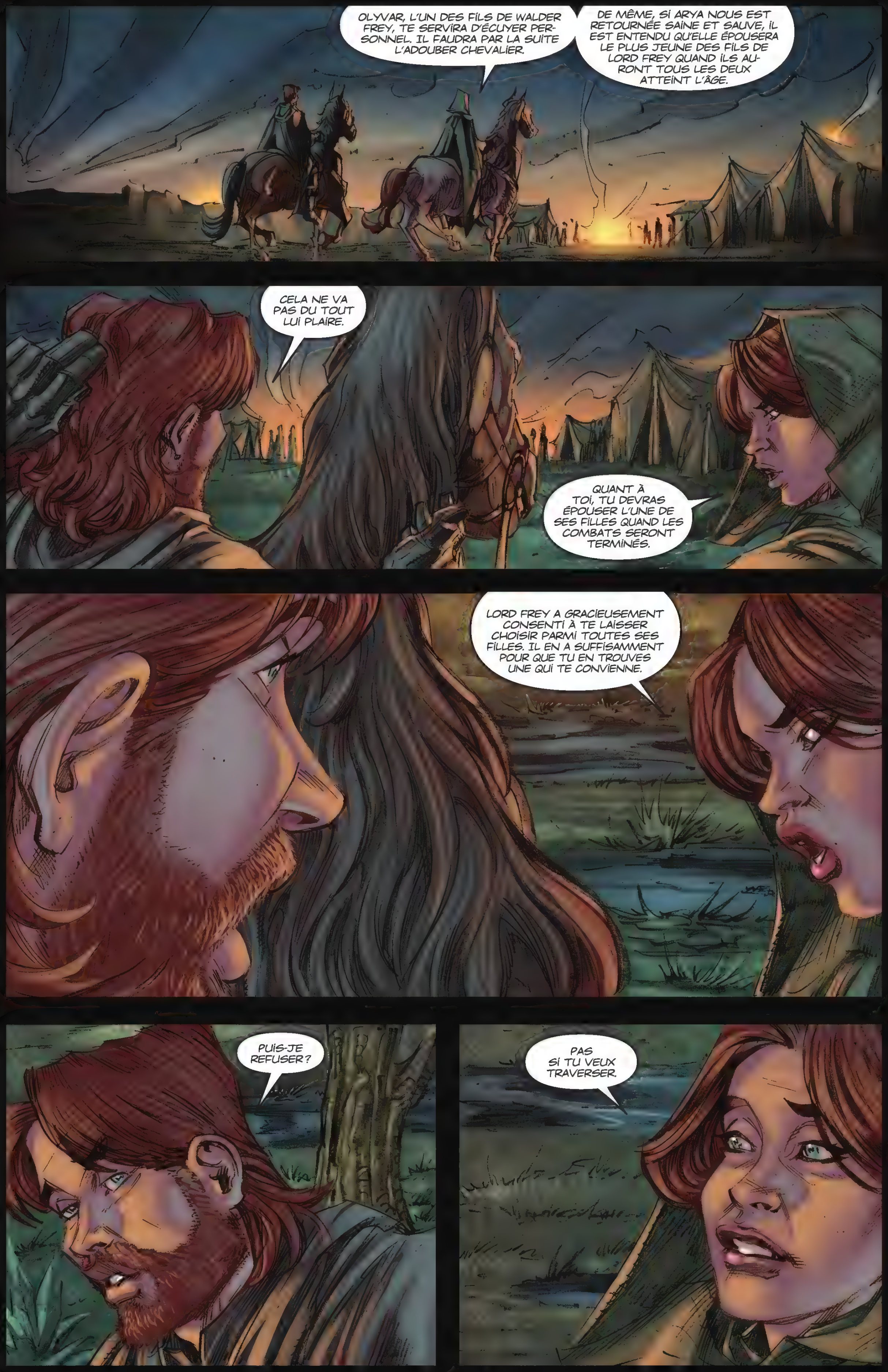
VOUS AVEZ JURÉ ALLÉGEANCE À MON PÈRE.
J'AI PRONONCÉ QUELQUES MOTS... MAIS J'AI AUSSI PRÊTÉ SERMENT À LA COURONNE, ME SEMBLE-T-IL.
JOFFREY EST ROI, DÉSORMAIS. ET SI J'AVAIS LE BON SENS QUE LES DIEUX ACCORDENT À UN POISSON, J'AIDERAIS LES LANNISTER À VOUS ÉCRASER, TOUS AUTANT QUE VOUS ÊTES.
QU'EST-CE QUI VOUS RETIENT, EN CE CAS ?
"AH, LE FIER ET SPLENDIDE LORD TYWIN ! QUEL GRAND SEIGNEUR, CE CHER LANNISTER, AVEC SON OR ET SES LIONS."
"JE VOUS PARIE QU'IL PÈTE TOUT AUTANT QUE MOI... MAIS VOUS NE L'ENTENDREZ JAMAIS L'ADMETTRE."
ET DE QUOI DONC EST-IL SI FIER ? IL N'A QUE DEUX FILS, ET L'UN D'EUX EST UN PETIT MONSTRE TOUT RABOUGRI.
SI JE LUI OPPOSAIS FILS CONTRE FILS, IL M'EN RESTERAIT ENCORE DIX-NEUF ET DEMI QUAND TOUS LES SIENS SERAIENT MORTS.
SI LORD TYWIN VEUT MON AIDE, IL FAUDRA QU'IL VIENNE ME LA DEMANDER !

C'ÉTAIT TOUT CE QUE CATELYN AVAIT BESOIN D'ENTENDRE.
MOI, JE VOUS DEMANDE VOTRE AIDE, MESSIRE. CONSIDÉREZ QUE PAR MA VOIX, MON PÈRE, MON FRÈRE, MON MARI ET MES FILS VOUS LA DEMANDENT ÉGALEMENT.
GARDEZ POUR D'AUTRES VOS DOUCES PAROLES, LADY STARK. MA FEMME M'EN ADRESSE BIEN ASSEZ.
L'AVEZ-VOUS VUE? SEIZE ANS À PEINE, ET JE SUIS CERTAIN QU'ELLE ME DONNERA UN FILS DÈS L'ANNÉE PROCHAINE.
OU UNE FILLE, CELA, JE N'Y PEUX RIEN. ELLE L'APPELLERA CERTAINEMENT WALDER OU WALDA.
C'EST CE QU'ELLES FONT TOUTES, POUR S'ATTIRER MES FAVEURS.
MAIS VOTRE SEIGNEUR DE PÈRE N'A PAS DAIGNÉ SE RENDRE À MON MARIAGE. ET IL A REFUSÉ DE MARIER MA FILLE À EDMURE. UNE INSULTE, VOILÀ CE QUE C'ÉTAIT.

ET VOTRE SOEUR?
QUAND J'OFFRIS À LORD ARRYN DE PRENDRE DEUX DE MES PETITS-FILS COMME PUPILLES ET D'ENVOYER SON FILS AUX JUMEAUX, ELLE SE MONTRA AUSSI GLACIALE QUE SI J'AVAIS SUGGÉRÉ DE FAIRE DE SON FILS UN EUNUQUE!
ET QUAND LORD ARRYN RÉPONDIT QUE SON FILS PARTIRAIT BIENTÔT POUR PEYREDRAGON, POUR DEVENIR LE PUPILLE DE STANNIS BARATHEON, ELLE SORTIT EN CLAQUANT LA PORTE, SANS UN MOT D'EXCUSE.
TOUT CE QUE LA MAIN PUT FAIRE, C'EST S'EXCUSER À SA PLACE. À QUOI SERVENT LES EXCUSES, JE VOUS PRIE?
J'AVAIS POURTANT CRU COMPRENDRE QUE LE FILS DE LYSA DEVAIT ÊTRE ENVOYÉ AUPRÈS DE LORD TYWIN...
CROYEZ-VOUS QUE JE CONFONDE LORD STANNIS ET LORD TYWIN? CE SONT TOUS DEUX DES TROUS DE BALLE QUI SE PENSENT TROP NOBLES POUR CHIER, MAIS JE SAIS ENCORE FAIRE LA DIFFÉRENCE!
MAIS MAINTENANT QUE JON ARRYN EST MORT, QUELLE IMPORTANCE?

VOUS DITES QUE VOUS VOULEZ TRAVERSER LA RIVIÈRE ?
EN EFFET.
EH BIEN, VOUS NE POUVEZ PAS. PAS SANS MON AUTORISATION, ET POURQUOI VOUS L'ACCORDERAIS-JE ?
IL N'Y AVAIT PLUS QU'À MARCHANDER.

C'EST FAIT. LORD WALDER TE LAISSERA PASSER ET JOINDRA SES ÉPÉES AUX TIENNES, À L'EXCEPTION DES QUATRE CENTS DONT IL A BESOIN POUR TENIR LES JUMEAUX.
JE TE SUGGÈRE D'EN LAISSER AUSSI QUATRE CENTS DES TIENNES... MAIS ASSURE-TOI D'EN DONNER LE COMMANDEMENT À QUELQU'UN EN QUI TU AS CONFIANCE.
LORD WALDER POURRAIT AVOIR BESOIN QU'ON LUI RAPPELLE SES ENGAGEMENTS.
ENTENDU. QUE PENSEZ-VOUS DE SER HELMAN TALLHART ?
UN CHOIX JUDICIEUX.
ALORS... QU'EXIGE-T-IL EN ÉCHANGE ?
J'AI ACCEPTÉ DE PRENDRE DEUX DE SES PETITS-FILS COMME PUPILLES. BRAN DEVRAIT APPRÉCIER D'AVOIR DES COMPAGNONS DE SON ÂGE.
ILS S'APPELLENT TOUS LES DEUX WALDER, APPAREMMENT.


OLYVAR, L'UN DES FILS DE WALDER FREY, TE SERVIRA D'ÉCUYER PERSONNEL. IL FAUDRA PAR LA SUITE L'ADOUBER CHEVALIER.
DE MÊME, SI ARYA NOUS EST RETOURNÉE SAINE ET SAUVE, IL EST ENTENDU QU'ELLE ÉPOUSERA LE PLUS JEUNE DES FILS DE LORD FREY QUAND ILS AURONT TOUS LES DEUX ATTEINT L'ÂGE.
CELA NE VA PAS DU TOUT LUI PLAIRE.
QUANT À TOI, TU DEVRAS ÉPOUSER L'UNE DE SES FILLES QUAND LES COMBATS SERONT TERMINÉS.
LORD FREY A GRACIEUSEMENT CONSENTI À TE LAISSER CHOISIR PARMI TOUTES SES FILLES. IL EN A SUFFISAMMENT POUR QUE TU EN TROUVES UNE QUI TE CONVIENNE.
PUIS-JE REFUSER ?
PAS SI TU VEUX TRAVERSER.

EN CE CAS, J'ACCEPTE.
ILS TRAVERSÈRENT À LA TOMBÉE DE LA NUIT. LA PLUS GRANDE PARTIE DE L'ARMÉE RESTA SUR LA RIVE EST, SOUS LE COMMANDEMENT DE ROOSE BOLTON. MALGRÉ TOUT, IL LEUR FALLUT PLUSIEURS HEURES AVANT QUE TOUS AIENT REJOINT LA RIVE OPPOSÉE.
BOLTON FERAIT MARCHE VERS LE SUD POUR AFFRONTER L'IMMENSE FORCE DE LORD TYWIN. ROBB MÈNERAIT LE RESTE DE SES HOMMES EN DIRECTION DE VIVESAIGUES.
ROBB AVAIT TRANCHÉ. POUR LE MEILLEUR OU POUR LE PIRE, LE SORT EN ÉTAIT JETÉ.

CHAPITRE 20

QUAND LA BATAILLE FUT TERMINÉE, DANY PASSA À CHEVAL DANS LES CHAMPS DE CADAVRES.
DES CHEVAUX MORIBONDS REDRESSAIENT LA TÊTE À SON PASSAGE ET HENNISSAIENT DE DÉSESPOIR. LES BLESSÉS GÉMISSAIENT ET PRIAIENT.
LES SABOTS DES MONTURES DOTHRAKS AVAIENT LACÉRÉ LA TERRE ET DÉTRUIT SEIGLE ET LENTILLES. LES ARAKHS ET LES FLÈCHES AVAIENT SEMÉ À LEUR PLACE UNE TERRIBLE DESTRUCTION, ARROSÉE DU SANG DES VICTIMES.

LE BATAILLON DE MISÉRICORDE PASSAIT PARMI LES BLESSÉS, DÉCAPITANT MORTS ET MOURANTS SANS DISTINCTION. IL SERAIT SUIVI PAR DES VOLÉES DE FILLETTES QUI S'ABATTRAIENT SUR LES CADAVRES POUR RÉCUPÉRER LES FLÈCHES ET EN REMPLIR LEURS PANIERS.
PUIS VIENDRAIENT LES CHIENS.
LES MOUTONS ÉTAIENT MORTS EN PREMIER, MASSACRÉS PAR LES CAVALIERS DE KHAL OGO. AUCUN DES HOMMES DE DROGO N'AURAIT GASPILLÉ LA MOINDRE FLÈCHE SUR UN MOUTON TANT QU'IL RESTAIT ENCORE DES BERGERS À TUER.
MALGRÉ LA DÉFAITE, LES VISAGES DES FEMMES ET DES ENFANTS DU KHALASAR D'OGO NE TRAHISSAIENT QU'UNE SOMBRE FIERTÉ. DESTINÉS À UNE VIE DE SERVITUDE, ILS NE SEMBLAIENT POURTANT PAS REDOUTER LEUR NOUVELLE CONDITION.
BIEN DIFFÉRENTE ÉTAIT L'ATTITUDE DES HABITANTS DE LA VILLE RÉDUITE EN CENDRES.
LES MÈRES TRÉBUCHAIENT, LES TRAITS FIGÉS PAR LA PEUR, TIRANT DERRIÈRE ELLES DES ENFANTS EN PLEURS. LES DOTHRAKIS SURNOMMAIENT CE PEUPLE LES AGNELETS. LE CŒUR DE DANY SE SERRA. ELLE NE SE SOUVENAIT ENCORE QUE TROP BIEN DE SES PROPRES TERREURS.

SIMPLE ÉLEVEURS DE MOUTONS ET VÉGÉTARIENS : KHAL DROGO DISAIT QUE LEUR PLACE ÉTAIT AU SUD, APRÈS LE COUDE DE LA RIVIÈRE.
LA MER DOTHRAK N'ÉTAIT PAS UN PÂTURAGE À MOUTONS.
LES RAILLERIES AVAIENT PLU SUR SER JORAH QUAND CELUI-CI AVAIT REVÊTU SON ARMURE, MAIS LES DOTHRAKIS AVAIENT VITE RAVALÉ LEURS INSULTES QUAND LE PLUS AGRESSIF D'ENTRE EUX AVAIT ÉTÉ BLESSÉ À MORT PAR L'ÉPÉE DU CHEVALIER.
VOTRE ÉPOUX VOUS ATTEND DANS L'ENCEINTE DE LA VILLE.
DROGO N'EST PAS BLESSÉ ?
RIEN DE GRAVE. QUELQUES ÉGRATIGNURES, TOUT AU PLUS.
IL A OCCIS DEUX KHALS AUJOURD'HUI. KHAL OGO D'ABORD, PUIS SON FILS, FOGO, DEVENU KHAL À LA MORT DE SON PÈRE.
OGO ET FOGO AVAIENT PARTAGÉ AVEC SON MARI LE REPAS DE FÊTE QUAND SON FILS AVAIT REÇU SON NOM À VAES DOTHRAK, LA CITÉ OÙ TOUS OUBLIAIENT POUR UN TEMPS LEURS INIMITIÉS.
UNE FOIS FRANCHIES À NOUVEAU LES PORTES DE VAES DOTHRAK, TOUT CHANGEAIT. LE KHALASAR D'OGO ÉTAIT EN TRAIN D'ATTAQUER LA VILLE QUAND KHAL DROGO AVAIT FONDU SUR LUI.
ELLE SE DEMANDA CE QU'AVAIENT PENSÉ LES AGNELETS QUAND ILS AVAIENT VU, AU LOIN, LA POUSSIÈRE SOULEVÉE PAR LES CHEVAUX DE SON MARI. AVAIENT-ILS UN INSTANT ESPÉRÉ LE SALUT ?

VOILÀ LE TYPE DE SALUT QU'APPORTAIENT LES DOTHRAKIS AUX AGNELETS.
AAAAAAAAAAAH!
LA PLUPART DES COMBATTANTS DE KHAL OGO ONT FUI.
MALGRÉ TOUT, NOUS AVONS PROBABLEMENT FAIT DIX MILLE PRISONNIERS.
DIX MILLE ESCLAVES, SONGEA DANY. ELLE ÉTAIT AU BORD DES LARMES. JE SUIS LE SANG DU DRAGON, SE RÉPÉTA-T-ELLE.
VOILÀ LE VRAI VISAGE DE LA GUERRE. VOILÀ LE PRIX À PAYER POUR LE TRÔNE DE FER.
J'AI DIT AU KHAL QU'IL DEVRAIT SE RENDRE À MEEREEN. IL EN OBTIENDRA UN MEILLEUR PRIX LÀ-BAS QUE S'IL LES CÈDE À UNE CARAVANE DE PASSAGE.
AH! AH! AAAAH!
APRÈS L'ÉPIDÉMIE QUI A RAVAGÉ LA VILLE L'ANNÉE DERNIÈRE, LES BORDELS PAIENT DOUBLE LES JEUNES FILLES, ET TRIPLE POUR LES GARÇONS DE MOINS DE DIX ANS...
AAAH...
ARRÊTEZ-LES.

PARDON, KHALEESI ?
VOUS M'AVEZ PARFAITEMENT COMPRISE.
JHOGO. QUARO. AIDEZ SER JORAH.
JE NE VEUX PLUS DE VIOLS.
PRINCESSE, VOS INTENTIONS SONT PURES, MAIS IL EN A TOUJOURS ÉTÉ AINSI. CES HOMMES SE SONT BATTUS POUR LE KHAL.
C'EST L'HEURE DE LEUR RÉCOMPENSE.
CETTE FEMME N'EST RIEN, KHALEESI. LES CAVALIERS LUI FONT HONNEUR.
MAIS SI SES CRIS VOUS DÉPLAISENT, JHOGO VOUS RAMÈNERA SA LANGUE.
NE LUI FAITES PAS DE MAL !

JE LA VEUX POUR MOI !
FAITES CE QUE JE VOUS DIS, OU CELA REMONTERA JUSQU'AUX OREILLES DE DROGO.
BIEN, KHALEESI.
ACCOMPA-GNEZ-LES.
À VOS ORDRES.
VOUS ÊTES BIEN LA SŒUR DE VOTRE FRÈRE.
VISERYS ?
NON.
RHAEGAR.
ELLE ENTENDIT JHOGO HURLER SUR LES VIO-LEURS, QUI RÉPONDIRENT PAR DES RIRES.

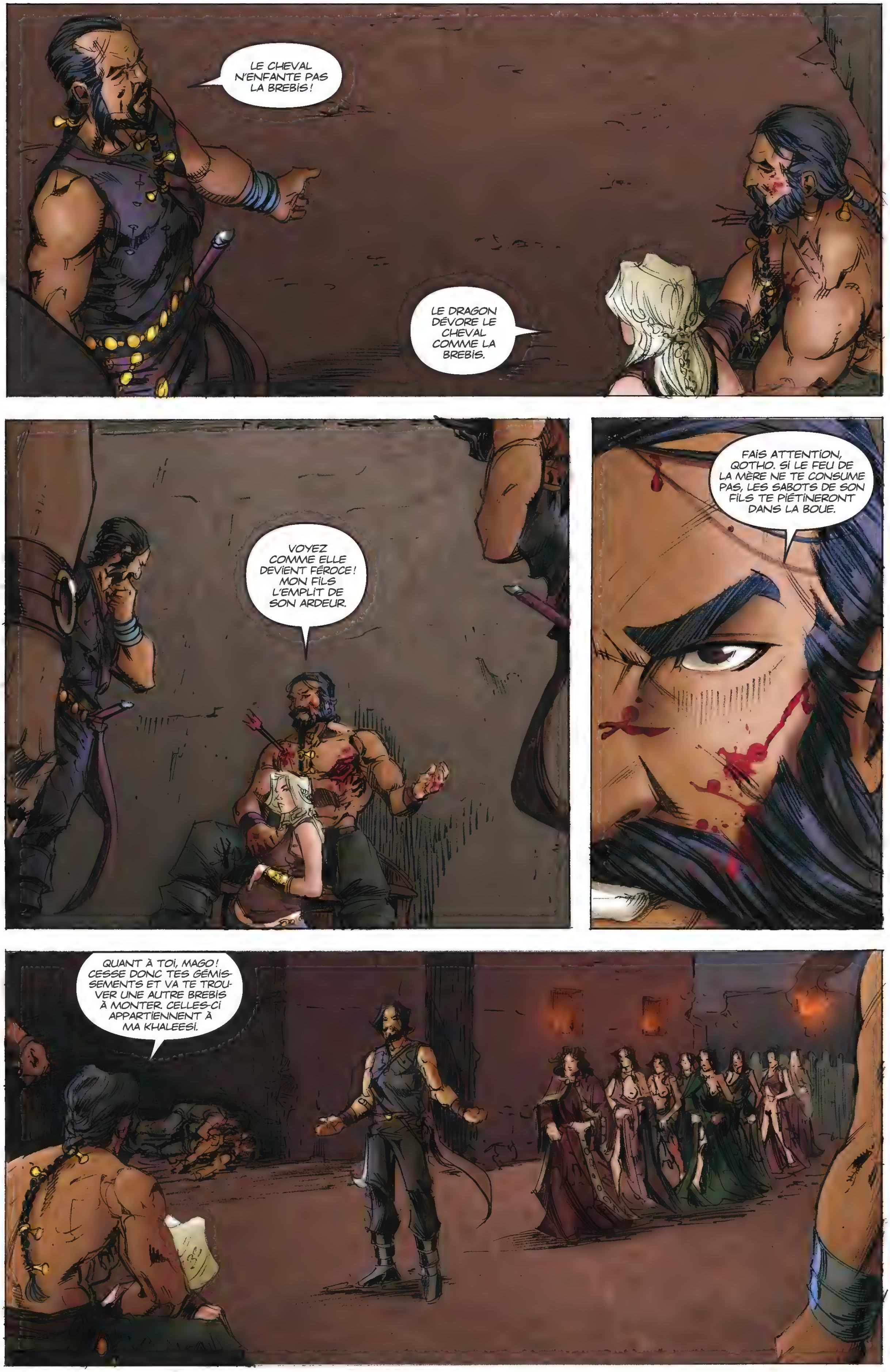
MAIS AUX RIRES SUCCÉDÈRENT RAPIDEMENT DES JURONS. LES CAVALIERS SE TOURNÈRENT VERS ELLE POUR LA FIXER D'UN REGARD NOIR QUI FAISAIT FROID DANS LE DOS.
L'HOMME OCCUPÉ À VIOLER LA FILLE SEMBLAIT NE PAS S'ÊTRE RENDU COMPTE DE CE QUI SE PASSAIT AUTOUR DE LUI, MAIS SER JORAH REMÉDIA À LA SITUATION EN L'ARRACHANT À SA BESOGNE.
LE COMBAT QUI S'ENSUIVIT FUT BREF.
QUE VOULEZ-VOUS EN FAIRE ?
DOREAH, TU ES CELLE QUI RESSEMBLE LE MOINS À NOS HOMMES, PEUT-ÊTRE AURA-T-ELLE MOINS PEUR DE TOI. OCCUPE-TOI DE SES BLESSURES.
LES AUTRES, AVEC MOI.

PIRE ENCORE ÉTAIT LA SCÈNE QUI L'ATTENDAIT EN VILLE. LA PLUPART DES MAISONS ÉTAIENT EN FEU. LES RUES, ÉTROITES ET TORTUEUSES, ÉTAIENT JONCHÉES DE CADAVRES DÉCAPITÉS.
DE NOMBREUX VIOLS AVAIENT COURS. À CHAQUE FOIS, DANY Y MIT UN TERME ET RÉCLAMA QU'ON FASSE DE LA VICTIME SON ESCLAVE.

L'UNE D'ELLES BÉNIT DANY DANS LA LANGUE COMMUNE. MAIS LA PLUPART NE LUI LANCÈRENT QU'UN REGARD VIDE.
ELLES CRAIGNAIENT QUE DANY N'AIT PRÉVU POUR ELLES UN DESTIN PIRE ENCORE.

VOUS NE POURREZ TOUTES LES SAUVER, MON ENFANT.
JE SUIS KHALEESI, HÉRITIÈRE DES SEPT COURONNES, ET JE SUIS LE SANG DU DRAGON.
VOUS N'AVEZ PAS À ME DIRE CE QUE JE PEUX OU NE PEUX PAS FAIRE.
ILS TROUVÈRENT KHAL DROGO DEVANT LE TEMPLE.
MON SOLEIL ÉTOILÉ EST BLESSÉ !
UNE ÉGRATIGNURE D'UN DES SANG-COUREURS DE KHAL OGO. JE L'AI TUÉ POUR SA PEINE, ET KHAL OGO AUSSI.
NUL HOMME NE PEUT SE MESURER AU PÈRE DE L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE.
QOTHO ! KHAL DROGO !

LE GUERRIER, S'ADRESSANT À QOTHO, DÉVERSA UN FURIEUX TORRENT DE MOTS EN LANGUE DOTHRAK, SI RAPIDE QUE DAENERYS N'Y COMPRIT RIEN.
MAGO EST UN CAVALIER DU KHAS DE KO JHAQO. IL DIT QUE LA KHALEESI LUI A VOLÉ SON BUTIN.
UNE FILLE DU PEUPLE AGNELET QU'IL ÉTAIT EN TRAIN DE CHEVAUCHER.
MON SOUHAIT EST DE PROTÉGER CES FEMMES.
SI TES GUERRIERS VEULENT LES MONTER, QU'ILS NE LES MALMÈNENT PAS ET LES PRENNENT ENSUITE POUR ÉPOUSES AFIN QU'ELLES PORTENT LEURS ENFANTS.


LE CHEVAL N'ENFANTE PAS LA BREBIS !
LE DRAGON DÉVORE LE CHEVAL COMME LA BREBIS.
VOYEZ COMME ELLE DEVIENT FÉROCE ! MON FILS L'EMPLIT DE SON ARDEUR.
FAIS ATTENTION, QOTHO. SI LE FEU DE LA MÈRE NE TE CONSUME PAS, LES SABOTS DE SON FILS TE PIÉTINERONT DANS LA BOUE.
QUANT À TOI, MAGO ! CESSE DONC TES GÉMISSEMENTS ET VA TE TROUVER UNE AUTRE BREBIS À MONTER. CELLES-CI APPARTIENNENT À MA KHALEESI.

DROGO TENDIT LA MAIN VERS ELLE MAIS TRESSAILLIT DE DOULEUR AVANT D'AVOIR PU TERMINER SON GESTE.
SES BLESSURES ÉTAIENT PIRES QUE CE QUE SER JORAH LUI AVAIT LAISSÉ CROIRE.
OÙ SONT LES GUÉRISSEURS ?
IL Y AVAIT DEUX SORTES DE GUÉRISSEURS AU SEIN DU KHALASAR : LES FEMMES STÉRILES ET LES ESCLAVES EUNUQUES. LES PREMIÈRES MAITRISAIENT L'ART DES POTIONS ET DES SORTS, LES SECONDS SE SERVAIENT DE LAMES, D'AIGUILLES ET DU FEU.
LE KHAL A RENVOYÉ LES HOMMES SANS BARBE.
DE NOMBREUX CAVALIERS SONT BLESSÉS.
QU'ILS SOIENT SOIGNÉS D'ABORD.
JE NE SENS PAS PLUS CETTE FLÈCHE QUE JE NE SENTIRAIS LA PIQÛRE D'UNE MOUCHE. ET CETTE ÉGRATIGNURE NE SERA QU'UNE CICATRICE DE PLUS DONT JE POURRAI M'ENORGUEILLIR DEVANT MON FILS.
CE N'EST PAS AU KHAL D'ATTENDRE.
JHOGO ! VA CHERCHER LES EUNUQUES ET RAMÈNE-LES ICI IMMÉDIATEMENT.
DAME ARGENTÉE...

... JE PEUX SOIGNER LES BLESSURES DU GRAND CAVALIER.
LE KHAL N'A NUL BESOIN DE L'AIDE D'UNE FEMME QUI COUCHE AVEC LES MOUTONS ! COUPONS-LUI LA LANGUE !
NON ! ELLE EST À MOI. LAISSEZ-LA PARLER.
JE NE PENSAIS PAS À MAL, FIERS CAVALIERS.
MON NOM EST MIRRI MAZ DUUR. JE SUIS LA PRÊTRESSE DE CE TEMPLE.
MAEGI.
UNE MAEGI ÉTAIT UNE FEMME QUI COUCHAIT AVEC LES DÉMONS. UN ÊTRE VIL, DIABOLIQUE ET SANS ÂME.
CETTE FEMME-LÀ NE RESSEMBLAIT EN RIEN AUX MAEGIS QU'ON AVAIT DÉCRITES À DANY.
QUELLE MÉDECINE PRATIQUES-TU ?
MA MÈRE ÉTAIT PRÊTRESSE AVANT MOI. ELLE M'A ENSEIGNÉ LES INCANTATIONS ET LA PRÉPARATION DES VAPEURS ET DES BAUMES.
DANS MA JEUNESSE, JE ME SUIS RENDUE À ASSHAÏ POUR APPRENDRE AUPRÈS DES MAGES. UNE CHANTELUNE DE JHOGOS NAÏ M'Y ENSEIGNA SA MÉLOPÉE DE MISE AU MONDE ET UN MESTRE DES TERRES DU COUCHANT ME DÉVOILA LES SECRETS CACHÉS SOUS LA PEAU DES HOMMES.

UN MESTRE?
MARWYN, TEL ÉTAIT SON NOM. IL VENAIT D'AU-DELÀ LA MER ET PORTAIT UNE CHAÎNE FORGÉE DE DIFFÉRENTS MÉTAUX.
CES HOMMES SONT PASSÉS MAÎTRES DANS L'ART DE GUÉRIR.
TOUS LES HOMMES FONT PARTIE DU MÊME TROU-PEAU. C'EST CE QU'ON NOUS ENSEIGNE.
JE SOIGNERAI LE GRAND CAVALIER.
NOUS NE SOMMES PAS DES MOUTONS, MAEGI!
IL FAUT RETIRER LA FLÈCHE, QOTHO.
ET VOTRE BLESSURE AU TORSE DOIT ÊTRE LAVÉE ET RECOUSUE, SANS QUOI ELLE S'INFECTERA.
FAIS-LE.
MES OUTILS ET MES POTIONS SE TROUVENT À L'INTÉRIEUR DU TEMPLE. C'EST LÀ AUSSI QUE MES POUVOIRS DE GUÉRISON SONT LES PLUS FORTS.

LAISSE-MOI TE PORTER, SANG DE MON SANG.
JE N'AI BESOIN DE L'AIDE D'AUCUN HOMME !
JE NE SUIS PAS UN HOMME, MON SOLEIL ÉTOILÉ. APPUIE-TOI CONTRE MOI.
IL VAUDRAIT MIEUX QUE VOUS ATTENDIEZ À L'EXTÉRIEUR.
NOUS RESTONS ICI. SACHE QUE SI TU BLESSES LE KHAL, TU EN AFFRONTERAS LES CONSÉQUENCES.
EN CE CAS, RENDEZ-VOUS UTILES. MAINTENEZ-LE AU SOL PENDANT QUE JE RETIRE LA FLÈCHE.

DROGO LA COUVRIT D'INJURES LORSQU'ELLE VERSA DU VIN CHAUD SUR SES BLESSURES ET RETIRA LA FLÈCHE DE SON BRAS. ELLE UTILISA ENSUITE UNE AIGUILLE EN ARGENT ET UN FIL DE SOIE POUR REFERMER SES PLAIES.
UNE FOIS CE TRAVAIL TERMINÉ, ELLE BADIGEONNA LA PEAU D'UN ONGUENT ROUGEÂTRE ET LA RECOUVRIT DE FEUILLES AVANT DE BANDER LE TORSE AVEC UNE PEAU DE MOUTON.
NE BUVEZ NI VIN NI LAIT DE PAVOT. VOTRE CORPS DOIT CONSERVER SES FORCES AFIN DE LUTTER CONTRE LES ESPRITS EMPOISONNÉS.
JE SUIS KHAL. JE CRACHE SUR LA DOULEUR ET JE BOIS CE QUE JE VEUX.
AVANT DE SOIGNER LE KHAL, TU AS PARLÉ DE MÉLOPÉES DE MISE AU MONDE ?
JE CONNAIS TOUS LES SECRETS DE LA COUCHE ENSANGLANTÉE. ET JE N'AI JAMAIS PERDU UN NOUVEAU-NÉ.
JE SUIS PROCHE DU TERME. JE VOUDRAIS QUE TU METTES MON ENFANT AU MONDE.
LUNE DE MA VIE, TU NE DEMANDES RIEN À UN ESCLAVE. TU ORDONNES.
CET ENDROIT EST EN CENDRES. IL EST TEMPS DE REMONTER À CHEVAL.
RAPPELLE-TOI, MAEGI, QUE TA VIE DÉPEND DE CELLE DU KHAL !
JE ME RAPPELLE, CAVALIER.
QUE LE PÂTRE SUPRÊME PROTÈGE LE TROUPEAU.

COMMENT VAS-TU, SNOW?
SNOW! SNOW!
JE... VAIS BIEN, MESSIRE.
ET VOUS-MÊME?
JON MENTAIT. SES BRÛLURES LE LANÇAIENT ATROCEMENT, ET SES RÊVES ÉTAIENT PIRES ENCORE. MAIS IL N'ALLAIT CERTAINEMENT PAS CONFIER CELA À MORMONT.
DYWEN ET HAKE SONT RENTRÉS CETTE NUIT. ILS N'ONT PAS TROUVÉ TRACE DE TON ONCLE.
JE SAIS.
IL SEMBLERAIT QU'IL N'Y AIT EU QUE DEUX DE CES... CRÉATURES. MAIS D'AUTRES VIENDRONT, J'EN AI LE PRESSENTIMENT. MESTRE AEMON ÉGALEMENT.
L'ÉTÉ TOUCHE À SA FIN. L'HIVER VIENT, ET CE SERA UN HIVER TEL QUE CE MONDE N'EN A JAMAIS CONNU.
L'HIVER VIENT. LA DEVISE DES STARK.
UN OISEAU EST ARRIVÉ, LA NUIT DERNIÈRE. ÉTAIT-IL PORTEUR DE NOUVELLES DE MON PÈRE?
PÈRE! PÈRE!

SI J'AVAIS REÇU DES NOUVELLES DE LORD EDDARD, NE CROIS-TU PAS QUE JE T'AURAIS FAIT MANDER?
BÂTARD OU NON, TU ES DE SON SANG.
LE MESSAGE CONCERNAIT SER BARRISTAN SELMY.
IL SEMBLERAIT QU'ON L'AIT CONGÉDIÉ.
CES IDIOTS ONT ENVOYÉ DES HOMMES DU GUET POUR L'ARRÊTER... IL EN A OCCIS DEUX AVANT DE PRENDRE LA FUITE.
DES OMBRES BLANCHES APPARAISSENT DANS LES BOIS... DES MORTS TOURMENTÉS HANTENT NOS MURS... ET LE TRÔNE DE FER EST OCCUPÉ PAR UN GAMIN.
GAMIN! GAMIN!
QU'EN EST-IL DE MES SOEURS?
PEUT-ÊTRE N'ONT-ILS JAMAIS REÇU MA LETTRE. JE CRAINS QUE NOS DEMANDES IMPORTENT PEU, À PORT-RÉAL.
ILS SÉLECTIONNENT SOIGNEUSEMENT LES NOUVELLES QU'ILS NOUS ENVOIENT ; ET ELLES SONT FORT PEU NOMBREUSES.
ET À VOTRE TOUR, VOUS CHOISISSEZ CELLES QUE VOUS ME COMMUNIQUEZ ; ET ELLES SONT PLUS RARES ENCORE.

SON FRÈRE ROBB FAISAIT DÉSORMAIS MARCHE VERS LE SUD, MAIS PERSONNE N'AVAIT JUGÉ BON DE L'EN INFORMER... EXCEPTÉ SAM, QUI AVAIT LU LA LETTRE À MESTRE AEMON.
SAM LUI AVAIT ENSUITE CHUCHOTÉ À L'OREILLE SON CONTENU, TOUT EN NE CESSANT DE RÉPÉTER, MORTIFIÉ, QU'IL ÉTAIT TENU AU SECRET.
QUAND MESTRE AEMON PENSE-T-IL QUE TU RECOUVRERAS L'USAGE DE TA MAIN ?
GRAIN ! GRAIN ! GRAIN !
BIENTÔT.
PARFAIT. TU POURRAS TE SERVIR DE CECI DANS PEU DE TEMPS, ALORS.
LE FEU AVAIT FAIT FONDRE L'ARGENT DU POMMEAU ET ENDOMMAGÉ LA GARDE, MAIS IL FAUDRAIT DES FLAMMES CENT FOIS PLUS ARDENTES POUR ALTÉRER LA LAME.
J'AI FAIT REFAIRE LE RESTE.

ELLE APPARTIENT AUX MORMONT DEPUIS PLUS DE CINQ SIÈCLES. MON FILS EN A HÉRITÉ QUAND J'AI PRIS LE NOIR.
VOTRE FILS...
IL VEUT ME DONNER L'ÉPÉE DE SON FILS...
IL A EU L'AMABILITÉ DE LA LAISSER DERRIÈRE LUI QUAND IL A PRIS LA FUITE, ET MA SŒUR ME L'A RENVOYÉE.
LE POMMEAU D'ORIGINE ÉTAIT UNE TÊTE D'OURS, EN ARGENT. MAIS J'AI PENSÉ QU'UN LOUP BLANC SERAIT PLUS APPROPRIÉ.
L'UN DE NOS HOMMES DU GÉNIE EST BON SCULPTEUR.
VOUS M'HONOREZ, MESSIRE, MAIS...
PAS DE MAIS, MON GARÇON. TU AS FAIT PREUVE DE COURAGE EN TE BATTANT CONTRE CE MONSTRE ; ET PLUS IMPORTANT ENCORE, TU AS FAIT PREUVE DE VIVACITÉ D'ESPRIT.
"LE FEU ! NOUS AURIONS DÛ LE SAVOIR. NON, NOUS AURIONS DÛ NOUS LE RAPPELER."
"IL EST VRAI QUE HUIT CENTS ANS... C'ÉTAIT IL Y A SI LONGTEMPS. MAIS SI LA GARDE DE NUIT NE SE SOUVIENT PAS, QUI DONC LE FERA ?"
QUI DONC ! QUI DONC !

UNE ÉPÉE POUR UNE VIE... C'EST PEU CHER PAYÉ. PRENDS-LA ET NE ME REMERCIE PAS. MONTRE-T'EN DIGNE GRÂCE À TES ACTES, NON TES PAROLES.
A-T-ELLE UN NOM, MESSIRE ?
ELLE EN AVAIT UN, AUTREFOIS. GRAND-GRIFFE, L'APPELAIT-ON.
GRIFFE ! GRIFFE !
GRAND-GRIFFE LUI SIED. LES OURS ONT DES GRIFFES, MAIS C'EST ÉGALEMENT LE CAS DES LOUPS.
IL TE FAUDRA LA PORTER À L'ÉPAULE. ELLE EST TROP LONGUE POUR ÊTRE PORTÉE À LA HANCHE ; TOUT DU MOINS, TANT QUE TU N'AURAS PAS GAGNÉ ENCORE QUELQUES CENTIMÈTRES.
C'EST UNE ÉPÉE QUI SE MANIE À DEUX MAINS. UNE FOIS GUÉRI, IL FAUDRA T'Y EXERCER AVEC SER ENDREW.
SER ENDREW ?
SER ENDREW TORTH, QUI ARRIVERA BIENTÔT DE LA TOUR OMBREUSE. IL SERA NOTRE NOUVEAU MAÎTRE D'ARMES. J'ENVOIE SER ALLISER THORNE À PORT-RÉAL, AFIN DE LEUR MONTRER LA MAIN QUE TON FANTÔME A ARRACHÉE.
CELA, JE L'ESPÈRE, DEVRAIT ATTIRER L'ATTENTION DU GAMIN SUR LE TRÔNE.

ET CELA METTRA AUSSI UN BON MILLIER DE LIEUES ENTRE TOI ET LUI SANS QUE JE N'AIE À DISTRIBUER DE RÉPRIMANDES - MAIS ATTENTION, CELA NE SIGNIFIE PAS QUE J'APPROUVE LA STUPIDITÉ DONT TU AS FAIT PREUVE DANS LA SALLE COMMUNE.
OUI, MESSIRE.
CETTE ÉPÉE EST UNE ÉPÉE D'HOMME. IL FAUDRA LA MAIN D'UN HOMME POUR LA MANIER.
COMPORTE-TOI EN TANT QUE TEL, DORÉNAVANT.
BIEN, MESSIRE.
VA, TES DEVOIRS T'ATTENDENT. LA NUIT SERA FROIDE. RAPPORTE-MOI DONC UNE COUPE DE VIN CHAUD ÉPICÉ.
ET DIS À HOBB QUE S'IL ME SERT ENCORE UNE FOIS DU MOUTON BOUILLI, C'EST LUI QUE JE VAIS FAIRE BOUILLIR.
TU L'AS MÉRITÉE, SNOW.
JON SAVAIT QU'IL AURAIT DÛ ÉPROUVER DE LA SATISFACTION. MAIS LA COLÈRE LUI EMPLISSAIT LA BOUCHE, BIEN QU'IL EÛT ÉTÉ INCAPABLE DE DIRE CONTRE QUI OU CONTRE QUOI IL ÉTAIT SI FURIEUX.

QUOI DONC ?
ALLEZ, MONTRE-LA-NOUS.
TA PETITE FESSE BIEN ROSE, IDIOT. L'ÉPÉE !
VOUS ÉTIEZ TOUS AU COURANT ?
J'AI AIDÉ PATE À SCULPTER LA PIERRE DU POMMEAU, ET C'EST SAM QUI A ÉTÉ À LA MOLE ACHETER LES GRENATS.
NOUS, ON ÉTAIT AU COURANT MÊME AVANT. RUDGE SE TROUVAIT À LA FORGE QUAND LE VIEIL OURS A APPORTÉ LA LAME ET SON POMMEAU BRÛLÉ.
L'É-PÉE !
L'É-PÉE ! L'É-PÉE ! L'É-PÉE !
JON ESSAYA DE PARAÎTRE AUSSI FIER ET ENCHANTÉ QUE LES CIRCONSTANCES L'EXIGEAIENT, MAIS CELA IMPORTAIT PEU : LES AUTRES N'AVAIENT D'YEUX QUE POUR SA LAME.

C'EST DE L'ACIER VALYRIEN.
J'AI ENTENDU PARLER D'UN HOMME QUI AVAIT UN RASOIR EN ACIER VALYRIEN ET QUI S'EST TRANCHÉ LA GORGE TOUT SEUL EN SE RASANT...
CELA FAIT DES SIÈCLES QUE LA GARDE DE NUIT EXISTE, ET POURTANT JE SUIS SÛR QUE LORD SNOW EST BIEN LE PREMIER QUE L'ON RÉCOMPENSE POUR AVOIR MIS LE FEU À LA TOUR DU COMMANDANT.
LE FEU N'AVAIT PAS DÉMOLI LA TOUR, BIEN SÛR, MAIS IL AVAIT TOUT DE MÊME DÉTRUIT LES DEUX DERNIERS ÉTAGES.
L'AUTRE CRÉATURE AVAIT ÉTÉ MISE EN PIÈCES PAR UNE DOUZAINE D'ÉPÉES, MAIS NON SANS AVOIR TUÉ D'ABORD JAREMY RYKKER ET QUATRE AUTRES PATROUILLEURS.
FORCE ET COURAGE NE FAISAIENT PAS LE POIDS FACE À DES ENNEMIS DÉJÀ MORTS.
JE DOIS ALLER VOIR HOBB POUR LE SOUPER DU VIEIL OURS.
SES AMIS ÉTAIENT PLEINS DE BONNES INTENTIONS, MAIS ILS NE POUVAIENT PAS COMPRENDRE.
ILS N'AVAIENT PAS VU LA PÂLE LUEUR DANS LES YEUX MORTS D'OTHOR NI SENTI LE FROID GLACIAL DE SA MAIN NOIRCIE.

ILS NE VIVAIENT PAS DANS LA CRAINTE D'UNE LETTRE LEUR ANNONÇANT LE SORT DE LEUR PÈRE OU DE LEURS SOEURS. ET LEUR FRÈRE N'ÉTAIT PAS À LA TÊTE D'UNE ARMÉE SE DIRIGEANT VERS LE CONFLANS.
COMMENT POURRAIENT-ILS COMPRENDRE ?
ET COMMENT POURRAIT-IL AVOUER À LORD MORMONT QUE C'ÉTAIT DE L'ÉPÉE D'UN AUTRE DONT IL RÊVAIT D'HÉRITER, UN JOUR ?
IL ÉTAIT LE FILS DE LORD EDDARD STARK...
REGARDE LE POMMEAU, C'EST TOI.
C'EST TOI QUI AS MÉRITÉ CES HONNEURS, PAS MOI.
JON SE REMÉMORA LE JOUR, IL Y AVAIT SI LONGTEMPS DÉSORMAIS, OÙ ILS AVAIENT TROUVÉ LES LOUPS. QUAND IL AVAIT ENTENDU DU BRUIT ET AVAIT APERÇU LE LOUVETEAU BLANC, SEUL.
DIFFÉRENT DU RESTE DE LA PORTÉE, IL AVAIT ÉTÉ MIS À L'ÉCART.
JON ?
SAM. TU ES VENU VOIR L'ÉPÉE, TOI AUSSI ?
AH...
JE...

MESTRE AEMON VEUT TE VOIR.
POURQUOI ?
OH, TU LUI AS DIT, C'EST ÇA ? QUE TU M'AS PARLÉ DE LA LETTRE ?
JE... IL... JON, JE SUIS SÛR QU'IL LE SAVAIT DÉJÀ. IL VOIT DES CHOSES QUE PERSONNE D'AUTRE NE VOIT.
IL EST AVEUGLE, SAM !
JE CONNAIS LE CHEMIN.

SAM M'A DIT QUE VOUS SOUHAITIEZ ME VOIR?
EN EFFET. PRENDS CE SEAU.
JETTE SIMPLEMENT LA VIANDE DANS LEURS CAGES. LES CORBEAUX SAURONT QUOI EN FAIRE.
LE CORBEAU DE LORD MORMONT PRÉFÈRE LES FRUITS ET LES GRAINES.
UNE EXCEPTION. LA PLUPART PRÉFÈRENT LA VIANDE. CELA LES REND PLUS FORTS, BIEN QUE JE CRAIGNE QU'ILS NE PRENNENT PLAISIR AU GOÛT DU SANG.
LES PIGEONS ET LES COLOMBES PEUVENT ÉGALEMENT TRANSPORTER DES MESSAGES, MAIS LES CORBEAUX SONT PLUS FORTS, PLUS COURAGEUX ET PLUS INTELLIGENTS. CERTAINS LES ONT EN HORREUR PARCE QU'ILS SONT NOIRS ET SE REPAISSENT DE CADAVRES.
LA GARDE DE NUIT PRÉFÈRE LES CORBEAUX.
T'ES-TU DÉJÀ DEMANDÉ POURQUOI NOS HOMMES NE PRENNENT PAS D'ÉPOUSES NI NE FONDENT DE FAMILLE?
NON.
PARCE QU'ILS NE DOIVENT PAS ÉPROUVER D'AMOUR.

SI LE JOUR VENAIT OÙ LORD EDDARD DEVAIT CHOISIR ENTRE SON HONNEUR ET CEUX QU'IL AIME, QUELLE DÉCISION PRENDRAIT-IL ?
IL FERAIT CE QUI EST JUSTE.
RARES SONT CEUX QUI FERAIENT CE CHOIX.
QUE PÈSE LE DEVOIR FACE À UN FILS NOUVEAU-NÉ ? AU SOURIRE D'UN FRÈRE ? À L'AMOUR D'UNE FEMME ? PAS DAVANTAGE QUE QUELQUES MOTS EMPORTÉS PAR LA BRISE.
"LES HOMMES QUI ONT FONDÉ LA GARDE DE NUIT SAVAIENT QUE SEUL LEUR COURAGE PROTÉGEAIT LE ROYAUME. ILS JURÈRENT DE NE PAS PRENDRE PARTI DANS LES DISPUTES DE CEUX QU'ILS PROTÉGEAIENT."
"COMME IL SEMBLE FACILE, LA PLUPART DU TEMPS, DE SUIVRE LE CHEMIN DE L'HONNEUR ! POURTANT, DANS LA VIE DE TOUT HOMME VIENT UN JOUR OÙ CELA N'A PLUS RIEN D'AISÉ. LE JOUR OÙ IL DOIT FAIRE UN CHOIX."
ET CE JOUR-LÀ EST ARRIVÉ POUR MOI. EST-CE CE QUE VOUS ESSAYEZ DE ME DIRE ?
C'EST DUR, MON GARÇON. CHOISIR... C'EST VRAIMENT DUR, JE SAIS.
VOUS N'EN SAVEZ RIEN. IL RESTE MON PÈRE, MÊME SI JE NE SUIS QU'UN BÂTARD.

TU PENSES ÊTRE LE PREMIER? PAR TROIS FOIS, LES DIEUX DÉCIDÈRENT DE METTRE MES VOEUX À L'ÉPREUVE, ET LA TROISIÈME FOIS FUT TOUT AUSSI CRUELLE QUE LA PREMIÈRE.
MES CORBEAUX M'APPORTAIENT LES NOUVELLES DU SUD. LA CHUTE DE MA MAISON. LA MORT DE MA LIGNÉE.
ILS ASSASSINÈRENT LE PETIT-FILS DE MON FRÈRE, ET SON FILS. ILS LES ASSASSINÈRENT TOUS, MÊME LES JEUNES ENFANTS...
QUI ÊTES-VOUS DONC?
UN MESTRE DE LA CITADELLE AYANT PRÊTÉ SERMENT À LA GARDE DE NUIT.
MAIS MON PÈRE ÉTAIT MAEKAR, PREMIER DU NOM. MON FRÈRE AEGON LUI SUCCÉDA À MA PLACE.
AEMON... TARGARYEN?
C'ÉTAIT MON NOM, AUTREFOIS. TU VOIS, J'EN SAIS QUELQUE CHOSE... ET JE NE TE CONSEILLERAI NI DE RESTER, NI DE PARTIR. C'EST À TOI DE FAIRE CE CHOIX ET DE VIVRE AVEC JUSQU'À LA FIN DE TES JOURS.
COMME JE L'AI FAIT...

CHAPITRE 21

PEUT-ÊTRE DEVRAIS-JE PLUTÔT TE CHARGER D'ENSEVELIR NOS MORTS, TYRION. SI TU ARRIVES AUSSI EN RETARD SUR LE CHAMP DE BATAILLE QU'À TABLE, NOUS AURONS TERMINÉ BIEN AVANT QUE TU NOUS FASSES L'HONNEUR DE TA PRÉSENCE.
L'ARMÉE DES STARK A QUITTÉ LES JUMEAUX ET SE DIRIGE VERS LE SUD. LES HOMMES DE LORD FREY L'ONT REJOINTE. ILS NE SONT PROBABLEMENT PLUS QU'À UN JOUR DE MARCHE D'ICI.
JE VOUS EN PRIE, PÈRE. JE SUIS SUR LE POINT DE MANGER.
L'IDÉE D'AFFRONTER LE JEUNE STARK T'INTIMIDE-T-ELLE À CE POINT ? CE N'EST POURTANT QU'UN ENFANT... IL SERA SANS AUCUN DOUTE PLUS ENCLIN À FAIRE PREUVE DE BRAVOURE QUE DE SAGESSE !
SI TES SAUVAGES PARTAGENT TES RÉTICENCES, NOUS AURONS GASPILLÉ DU BON ACIER.
J'AI VU LE GRAND CHEVELU AUJOURD'HUI, CELUI QUI A INSISTÉ POUR QU'ON LUI FOURNISSE DEUX HACHES DE GUERRE.
SHAGGA TUE AUSSI BIEN DE LA MAIN DROITE QUE DE LA GAUCHE. MES SAUVAGES FERONT UN EXCELLENT USAGE DE VOTRE ACIER.
NOUS ENVISAGEONS DE VOUS PLACER À L'AVANT-GARDE, TES SAUVAGES ET TOI.
SER KEVAN AVAIT RAREMENT UNE IDÉE QUI NE LUI AVAIT PAS ÉTÉ SOUFFLÉE PAR LORD TYWIN.
L'AVANT-GARDE ?
SOIT TYWIN AVAIT RÉCEMMENT ACQUIS UN NOUVEAU RESPECT POUR LES CAPACITÉS GUERRIÈRES DE SON FILS, SOIT IL AVAIT ENFIN DÉCIDÉ DE SE DÉBARRASSER DE SON ENCOMBRANT REJETON.

TYRION AVAIT UNE PETITE IDÉE DE L'EXPLICATION LA PLUS PROBABLE.
ILS ONT L'AIR FÉROCE.
LAISSEZ-MOI RIRE. LA NUIT DERNIÈRE, UN DES SÉLÉNITES A POIGNARDÉ UN FREUX POUR UNE SAUCISSE. AUJOURD'HUI, TROIS FREUX LUI ONT TRANCHÉ LA GORGE.
BRONN A EU TOUTES LES PEINES DU MONDE À EMPÊCHER SHAGGA D'ÉMASCULER LE CADAVRE.
SI TES HOMMES NE SAVENT PAS FAIRE PREUVE DE DISCIPLINE, ILS N'ONT PEUT-ÊTRE PAS LEUR PLACE À L'AVANT-GARDE.
TRÊVE DE GENTILLESSES, PÈRE.
SI VOUS N'AVEZ PAS D'AUTRE COMMANDEMENT À ME CONFIER, JE MÈNERAI VOTRE AVANT-GARDE.
JE N'AI PAS PARLÉ DE COMMANDEMENT.
TU SERAS PLACÉ SOUS LE COMMANDEMENT DE SER GREGOR
JE N'AI PAS D'APPÉTIT, EN FIN DE COMPTE. VEUILLEZ M'EXCUSER.
SON DÉPART FUT SALUÉ PAR LEURS RIRES. TYRION NE JETA PAS UN REGARD EN ARRIÈRE.

AU MILIEU DE TANT D'HOMMES ET DE CHEVAUX CAMPANT SUR UN TERRAIN ARBORÉ, IL ÉTAIT FACILE DE S'ÉGARER. L'ODEUR DE SAUCISSES À L'AIL SUR LE FEU LUI MIT L'EAU À LA BOUCHE ET FIT GROGNER SON ESTOMAC. UNE CHANSON PAILLARDE S'ÉLEVA AU LOIN.
PERSONNE NE LUI JETA UN REGARD. PERSONNE NE LUI ADRESSA LA PAROLE.
IL ÉTAIT ENTOURÉ D'HOMMES AYANT JURÉ FIDÉLITÉ À LA MAISON LANNISTER ET IL ÉTAIT PLUS SEUL QUE JAMAIS.
CHAQUE CLAN AVAIT ALLUMÉ SON PROPRE FEU. LES FREUX NE MANGEAIENT PAS AVEC LES SÉLÉNITES. LES OREILLES NOIRES NE MANGEAIENT PAS AVEC LES FREUX. ET PERSONNE NE MANGEAIT AVEC LES FACES BRÛLÉES.
APRÈS AVOIR CHEVAUCHÉ TOUTE LA JOURNÉE, IL AVAIT ENVOYÉ BRONN LUI TROUVER UNE PROSTITUÉE. UNE QUI SAVAIT QUI IL ÉTAIT. ET CE QU'IL ÉTAIT.
OÙ L'AS-TU TROUVÉE ?

JE L'AI PRISE À UN CHEVALIER. J'AI EU DU MAL À LE CONVAINCRE DE LA LAISSER PARTIR, MAIS VOTRE NOM L'A RENDU PLUS CONCILIANT...
MON POIGNARD SOUS SON MENTON A FAIT LE RESTE.
IL ME SEMBLAIT POURTANT T'AVOIR DIT DE ME TROUVER UNE PUTE, PAS DE ME FAIRE DE NOUVEAUX ENNEMIS.
LES MIGNONNES ÉTAIENT DÉJÀ TOUTES PRISES. JE PEUX LA RAMENER, SI VOUS PRÉFÉREZ UNE SORCIÈRE ÉDENTÉE.
AS-TU PENSÉ À T'ENQUÉRIR DE SON NOM ? JE PRÉFÉRERAIS NE PAS ME RETROUVER TROP PRÈS DE LUI SUR LE CHAMP DE BATAILLE.
MON PÈRE M'A PLACÉ DANS L'AVANT-GARDE.
C'EST MOI QUI SERAI PRÈS DE VOUS SUR LE CHAMP DE BATAILLE, LE NAIN.
ASSURE-TOI QUE JE SURVIVE, ET TU POURRAS ME DEMANDER CE QUE TU VEUX.
J'AURAIS FAIT PAREIL. UN HOMME DE PETITE TAILLE AVEC UN GRAND BOUCLIER ? LES ARCHERS VONT ENRAGER.

JE TROUVE TES MOTS ÉTRANGEMENT ENCOURAGEANTS, BRONN.
JE SUIS TYRION, DE LA MAISON LANNISTER. LES HOMMES M'APPELLENT LE GNOME.
MA MÈRE M'A NOMMÉE SHAE. LES HOMMES M'APPELLENT... SOUVENT.
DOIS-JE ENLEVER MA ROBE ?
CHAQUE CHOSE EN SON TEMPS. J'AI DE L'OR À PROFUSION, ET JE SAIS ME MONTRER GÉNÉREUX.
MAIS JE VEUX DAVANTAGE QUE CE QU'IL Y A ENTRE TES JAMBES. BIEN QUE JE VEUILLE AUSSI CELA.
TU PARTAGERAS MA TENTE, ME VERSERAS DU VIN, RIRAS À MES PLAISANTERIES. TU ME MASSERAS LES JAMBES SI ELLES ME FONT SOUFFRIR. ET TANT QUE JE TE GARDERAI, QUE CE SOIT POUR UNE JOURNÉE OU UNE ANNÉE, TU N'ACCUEILLERAS PAS D'AUTRES HOMMES DANS TON LIT.

MARCHÉ CONCLU.
QUAND IL LA PÉNÉTRA, ELLE L'ACCUEILLIT AVEC DES MOTS TENDRES MURMURÉS AU CREUX DE L'OREILLE. SON PLAISIR ÉTAIT CERTAINEMENT FEINT, MAIS ELLE SIMULAIT SI BIEN QU'IL N'EN EUT CURE.
LA VÉRITÉ NE LUI IMPORTAIT PAS À CE POINT.
IL AVAIT EU TANT BESOIN D'ELLE. D'ELLE, OU D'UNE AUTRE. CELA FAISAIT PRÈS D'UN AN QU'IL N'AVAIT PAS COUCHÉ AVEC UNE FEMME.
IL ALLAIT PEUT-ÊTRE MOURIR LE LENDEMAIN, OU LE JOUR D'APRÈS.
LA DOUCEUR DE SON CORPS SOUS LE SIEN LUI RAPPELA UNE RITOURNELLE.
IL COMMENÇA À SIFFLOTER DOUCEMENT.
QUELLE EST CETTE CHANSON, MESSIRE ?

RIEN. UN AIR QUE J'AI APPRIS IL Y A LONGTEMPS.
L'HOMME AUQUEL BRONN T'A PRISE. QUI ÉTAIT-CE ?
LE VASSAL DÉRISOIRE D'UN SEIGNEUR DE PEU D'IMPORTANCE. VOUS N'AVEZ RIEN À CRAINDRE, MESSIRE. C'EST UN PETIT HOMME INSIGNIFIANT.
QU'EST-CE QUE CELA FAIT DE MOI ? UN GÉANT, PEUT-ÊTRE ?
OH, OUI. VOUS ÊTES MON GÉANT. MON GÉANT LANNISTER.
ET PENDANT UN MOMENT, ELLE RÉUSSIT PRESQUE À LE LUI FAIRE CROIRE.

BAROOOOO
LES CORS DE GUERRE LE TIRÈRENT DE SON SOMMEIL.
RÉVEILLEZ-VOUS, MESSIRE !
J'AI PEUR.
C'EST MON PÈRE QUI SONNE L'ALARME.
TROUVE-MOI MON ARMURE. VITE !
LE FILS STARK A DÛ FORCER LA MARCHE CETTE NUIT POUR NOUS PRENDRE PAR SURPRISE. ILS SE METTENT EN FORMATION À UNE DEMI-LIEUE DE NOTRE CAMP.
FAIS EN SORTE QUE LES CLANS SOIENT PRÊTS.
SI JE MEURS, PLEURE-MOI.
MESSIRE, VOUS AVEZ L'AIR TERRIFIANT.
M'SIRE A L'AIR D'UN NAIN DANS UNE ARMURE DÉPAREILLÉE.
MAIS IL APPRÉCIE LE COMPLIMENT.

DANS LA LUMIÈRE DE L'AUBE, L'ARMÉE DE LORD TYWIN LANNISTER SE DÉPLOYA TELLE UNE ROSE DE MÉTAL AUX ÉPINES ÉTINCELANTES.
LE GRONDEMENT DE LEURS ENNEMIS ÉTAIT DÉSORMAIS AUDIBLE. IL SE DEMANDA SI ROBB STARK AVAIT EMMENÉ SES LOUPS SUR LE CHAMP DE BATAILLE.
CETTE RIVIÈRE EST À NOUS ! NE LAISSEZ AUCUN ENNEMI SE METTRE ENTRE NOUS ET NOTRE RIVIÈRE !
NABOT !
NABOT!
NABOT!
ÇA VA ÊTRE UN CARNAGE.
TYRION NE PUT QU'OPINER DU CHEF. PAS DE PIQUES. PAS ASSEZ D'ARCHERS. UNE POIGNÉE DE CHEVALIERS MENÉS PAR LA RAGE ET LA BRUTALITÉ DE GREGOR CLEGANE. COMMENT SON PÈRE POUVAIT-IL S'ATTENDRE À CE QU'ILS TIENNENT BON ?

IL N'EUT PAS LE TEMPS D'Y RÉFLÉCHIR DAVANTAGE. SOUDAIN, L'ENNEMI FUT SUR EUX.
PAR TOUS LES DIEUX, SONGEA-T-IL. REGARDEZ-LES TOUS...
LA BATAILLE SE RÉDUISIT AUX ALENTOURS IMMÉDIATS DE SON PROPRE CHEVAL.
UN SOLDAT ESSAYA DE LUI TRANSPERCER LE TORSE DE SA PIQUE, MAIS TYRION POUSSA SON CHEVAL EN AVANT ET LE PIÉTINA.
IL FIT PLEUVOIR DES COUPS DE HACHE SUR LE BOUCLIER ET SUR LE DOS DE SES ADVERSAIRES.
PENDANT UN TEMPS, IL SE PERDIT DANS L'ACTION.
QUAND, ENFIN, IL EUT UN MOMENT DE RÉPIT, IL TIRA SUR SES RÊNES ET CHERCHA LA RIVIÈRE DES YEUX. ELLE ÉTAIT À SA DROITE. SANS SAVOIR COMMENT, IL AVAIT FAIT DEMI-TOUR.

DES PLUIES DE FLÈCHES S'ABATTAIENT SUR LE CHAMP DE BATAILLE, TOUCHANT AUSSI BIEN LES HOMMES DES LANNISTER QUE CEUX DES STARK.
LA FORMATION DES STARK ÉTAIT EN TRAIN DE SE DISLOQUER, LES FANTASSINS RECULANT SOUS L'ASSAUT DE LA CAVALERIE.
IL OBSERVA LES COMBATS UN INSTANT, AVANT QU'UN NOUVEL ENNEMI NE FONDE SUR LUI.
MEURS, SALE GNOME !
MEURS TOI-MÊME !
WINTERFELL !
POUR EDDARD ET WINTERFELL !

CRASH
TYRION LE GNOME ! TE RENDS-TU?
ME RENDS, ESSAYA DE DIRE TYRION, MAIS LES MOTS RESTAIENT COINCÉS DANS SA GORGE. IL CHERCHA UNE ARME À TÂTONS. SON ÉPÉE. SA DAGUE.
RENDS-TOI OU MEURS.
EN DÉSESPOIR DE CAUSE, IL ENFONÇA SON HEAUME SURMONTÉ D'UNE PIQUE DANS LE VENTRE DU CHEVAL.
NEEEEEEE
TU N'AS PAS ÉTÉ D'UNE GRANDE UTILITÉ.
VOUS VOUS ÊTES TRÈS BIEN DÉBROUILLÉ TOUT SEUL.
VOUS AVEZ PERDU LA PIQUE DE VOTRE HEAUME.

OH, ELLE N'EST PAS PERDUE. JE SAIS EXACTEMENT OÙ ELLE SE TROUVE.
TU N'AURAIS PAS VU MON CHEVAL ?

UNE VICTOIRE ÉCLATANTE ! TES SAUVAGES SE SONT BIEN BATTUS.
J'ESPÈRE QUE CELA N'A PAS TROP NUI À VOTRE PLAN ? NOUS ÉTIONS BIEN CENSÉS NOUS FAIRE MASSACRER ?
J'AI PLACÉ LES HOMMES LES MOINS DISCIPLINÉS SUR LA GAUCHE, EN EFFET. J'ESPÉRAIS QUE SI STARK VOYAIT NOTRE GAUCHE S'EFFONDRER, IL S'ENGOUFFRERAIT DANS LA BRÈCHE ET SERAIT PRIS AU PIÈGE.
QUELLE MERVEILLEUSE STRATÉGIE... DOMMAGE QUE MES SAUVAGES N'AIENT PAS JOUÉ LEURS RÔLES.
UNE VICTOIRE RESTE UNE VICTOIRE.
MESSIRE !
NOUS AVONS CAPTURÉ CERTAINS DE LEURS COMMAN-DANTS : LORD CERWYN ET HARRION KARSTARK. MAIS ROOSE BOLTON NOUS A FILÉ ENTRE LES DOIGTS.
ET STARK ?
LE FILS STARK N'ÉTAIT PAS AVEC EUX. IL SE DIRIGE À VIVE ALLURE VERS VIVESAIGUES AVEC LA PLUS GRANDE PARTIE DE SON ARMÉE.
UN ENFANT, SANS AUCUN DOUTE PLUS ENCLIN À FAIRE PREUVE DE BRAVOURE QUE DE SAGESSE, SONGEA TYRION. IL AURAIT ÉCLATÉ DE RIRE SI SES BLESSURES NE L'AVAIENT PAS TANT FAIT SOUFFRIR.

LES BOIS ÉTAIENT HANTÉS DE MURMURES.
LA LUNE ILLUMINAIT LES REMOUS DU TORRENT EN CONTREBAS. LES SABOTS DES DESTRIERS S'ENFONÇAIENT DANS LA TERRE HUMIDE, JONCHÉE DE FEUILLES, TANDIS QUE LES HOMMES TROMPAIENT LEUR NERVOSITÉ EN PLAISANTANT À VOIX BASSE.
DE TEMPS À AUTRE LUI PARVENAIENT LE TINTEMENT DES LANCES ET LE CHUINTEMENT MÉTALLIQUE DES COTTES DE MAILLES. MAIS MÊME CES BRUITS ÉTAIENT SOURDS, ÉTOUFFÉS.
CE NE SERA PLUS TRÈS LONG, RASSUREZ-VOUS.
CELA ARRIVERA AU MOMENT VOULU.
ET À CE MOMENT-LÀ, ON COMMENCERAIT À COMPTER LES MORTS. HAL EN FERAIT-IL PARTIE ? ELLE-MÊME ? ROBB ?
PERSONNE N'ÉTAIT À L'ABRI. PERSONNE N'ÉTAIT CERTAIN DE SURVIVRE.
LES FORCES DU RÉGICIDE ÉTAIENT TROIS FOIS PLUS IMPORTANTES QUE LES LEURS. MAIS C'ÉTAIT UN HOMME IMPATIENT.
CATELYN, EN REVANCHE, SAVAIT FAIRE PREUVE DE PATIENCE.

JE DOIS ALLER PASSER MES HOMMES EN REVUE, MÈRE. PÈRE DIT TOUJOURS QU'IL FAUT SE MONTRER AVANT LA BATAILLE.
POUR LEUR DONNER DU COURAGE.
VA, ALORS. QU'ILS TE VOIENT.
ET À MOI, QUI ME DONNERA DU COURAGE ? SE DEMANDA-T-ELLE.
ROBB AVAIT À TOUT PRIX VOULU CHARGER CERTAINS CHEVALIERS DE SA PROTECTION. ELLE LUI AVAIT PAREIL-LEMENT FORCÉ LA MAIN POUR QU'IL S'ENTOURE D'UNE GARDE PERSONNELLE.
LES FILS DE SES BANNERETS AVAIENT TOUS VOULU REVENDI-QUER CET HONNEUR.
MAIS SIX HOMMES SERAIENT-ILS SUFFI-SANTS POUR QU'IL SUR-VIVE À CETTE BATAILLE ? SIX MILLE LE SERAIENT-ILS ?
UN CHANT RÉSONNA AU LOIN. C'ÉTAIT CELUI D'UNE PIE-GRIÈCHE DES NEIGES. UN OISEAU DU NORD.
LES VOICI, LADY STARK. QUE LES DIEUX SOIENT AVEC NOUS !
SI ROBB AVAIT PEUR, AUCUN MUSCLE DE SON VISAGE NE LE TRAHIT.
FAITES QU'IL VIVE POUR VOIR SES SEIZE ANS. FAITES QU'IL ARRIVE À VINGT, FAITES QU'IL ARRIVE À CIN-QUANTE. LAISSEZ-LUI CONNAITRE LA JOIE DE PRENDRE SON FILS DANS SES BRAS POUR LA PREMIÈRE FOIS.
JE VOUS EN SUPPLIE, JE VOUS EN SUP-PLIE, JE VOUS EN SUPPLIE.

LE SILENCE S'ÉTENDIT SUR LES BOIS AUTOUR D'EUX, LUI PERMETTANT D'ENTENDRE LES PREMIERS SIGNES DE LEUR APPROCHE.
LE PIÉTINEMENT DES CHEVAUX. LE BRUIT DES ÉPÉES, DES PIQUES ET DES ARMURES S'ENTRECHOQUANT. UN RIRE. UN JURON.
ELLE NE L'APERÇUT QU'UN INSTANT, MAIS ELLE LE RECONNUT IMMÉDIATEMENT. IMPOSSIBLE DE CONFONDRE JAIME LANNISTER AVEC UN AUTRE HOMME.
LE COR DE GUERRE DE MAEGE MORMONT LES AVERTIT QUE LE PIÈGE VENAIT DE SE REFERMER SUR LES DERNIERS CAVALIERS DE L'ARMÉE LANNISTER. LE HURLEMENT DE VENT GRIS LUI RÉPONDIT.
AAAAAOOOOOOO
ELLE ÉPROUVA PRESQUE UN ÉLAN DE PITIÉ POUR LES LANNISTER EN CONTREBAS.
L'ENSEMBLE DU BOIS SEMBLA RETENIR SA RESPIRATION. UN INSTANT PLUS TARD, LE HURLEMENT DES HOMMES ET DES CHEVAUX DÉCHIRA LA NUIT.
WINTERFELL !
CATELYN ATTENDIT. COMME ELLE AVAIT ATTENDU SON PÈRE, PUIS BRANDON, PUIS NED APRÈS LUI. LE RESTE DE LEUR ARMÉE S'ÉTAIT ÉVANOUI DANS LES TÉNÈBRES DE LA FORÊT.

LA VALLÉE RÉSONNAIT D'ÉCHOS : LE CRAQUEMENT DES LANCES, LE FRACAS DES ÉPÉES...
...LE CLAQUEMENT DES SABOTS, LE BRUIT DES BOTTES DE FER S'EMBOURBANT DANS L'EAU PEU PROFONDE DU RUISSEAU.
CERTAINS HOMMES JURAIENT, D'AUTRES DEMANDAIENT GRÂCE. UN MILLIER DE CHEVAUX HENNISSAIENT, TERRIFIÉS.
VENT GRIS HURLAIT.
LES CRÊTES JOUAIENT D'ÉTRANGES TOURS AUX SONS.
UN INSTANT, ELLE ENTENDIT LA VOIX DE ROBB, AUSSI CLAIRE QUE S'IL S'ÉTAIT TROUVÉ À SES CÔTÉS, CRIANT : À MOI ! À MOI !
PETIT À PETIT, LE TUMULTE S'AFFAIBLIT, PUIS MOURUT. SEULS CONTINUAIENT LES HURLEMENTS DU LOUP.
LORSQUE LES PREMIÈRES LUEURS DU JOUR ENSANGLANTÈRENT L'EST, LE HURLEMENT DE VENT GRIS S'ÉLEVA À NOUVEAU, SALUANT L'AURORE.

ROBB ! TU ES BLESSÉ !
NON. C'EST LE SANG DE TORRHEN. OU...
...DE JE NE SAIS QUI.
LADY STARK. JE VOUS OFFRIRAIS VOLONTIERS MON ÉPÉE, MAIS JE CRAINS DE NE L'AVOIR ÉGARÉE.
CE N'EST PAS VOTRE ÉPÉE QUE JE DÉSIRE. RENDEZ-MOI MON PÈRE. MON FRÈRE. MON MARI ET MES FILLES.
JE CRAINS DE NE LES AVOIR ÉGARÉS EUX AUSSI.
DOMMAGE.
TUE-LE, ROBB. DÉCAPITE-LE.
IL NOUS EST PLUS UTILE VIVANT. ET MON PÈRE N'A JAMAIS ÉTÉ EN FAVEUR DU MEURTRE DES PRISONNIERS.

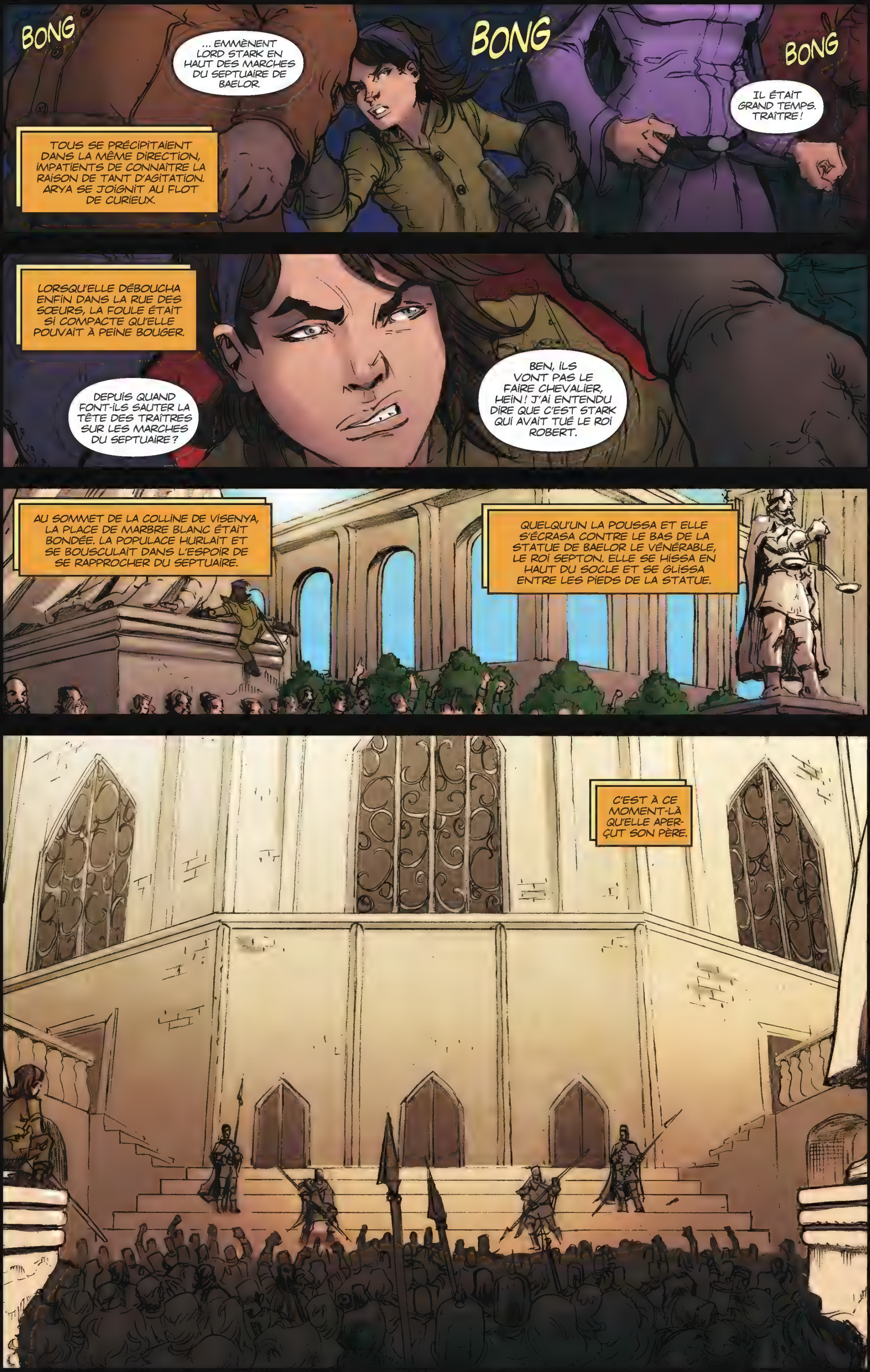
METTEZ-LE AUX FERS. ET FAITES-LE SURVEILLER. LORD KARSTARK VOUDRA SA TÊTE AU BOUT D'UNE PIQUE.
POUR SÛR !
POURQUOI LORD KARSTARK LE VOUDRAIT-IL MORT ?
POUR VENGER SES FILS. IL LES A TUÉS TOUS LES DEUX.
NUL NE PEUT METTRE EN DOUTE LA BRAVOURE DE LORD LANNISTER. QUAND IL A COMPRIS QUE TOUT ÉTAIT PERDU, IL A RALLIÉ TOUS SES BANNERETS ET A CHERCHÉ À SE RAPPROCHER DE ROBB PAR TOUS LES MOYENS.
IL A BIEN FAILLI RÉUSSIR.
IL A ÉGARÉ SON ÉPÉE DANS LE COU DE LORD EDDARD KARSTARK APRÈS AVOIR TRANCHÉ LA MAIN DE TORRHEN ET OUVERT LE CRÂNE DE DARYN CORBOIS.
S'ILS N'AVAIENT PAS TENTÉ DE SE METTRE EN TRAVERS DE SON CHEMIN...
... JE PORTERAIS LE DEUIL À LA PLACE DE LORD KARSTARK.
TES HOMMES AVAIENT FAIT LE SERMENT DE TE PROTÉGER, ROBB.

PLEURE-LES. RENDS-LEUR HOMMAGE. MAIS PAS MAINTE-NANT.
TU NE PEUX TE PERMETTRE DE PORTER LEUR DEUIL POUR LE MOMENT. TU AS COUPÉ LA TÊTE DU SERPENT, MAIS LES TROIS QUARTS DE SON CORPS ENSERRENT TOUJOURS LE CHÂTEAU DE MON PÈRE.
NOUS AVONS GAGNÉ UNE BATAILLE, PAS LA GUERRE.
MAIS QUELLE BATAILLE, LADY STARK ! LE ROYAUME N'A PAS VU UNE TELLE VICTOIRE DEPUIS CELLE DU CHAMP DE FEU. LES LANNISTER ONT PERDU DIX HOMMES POUR CHACUN DES NÔTRES.
ET LORD TYWIN ? EST-IL TOMBÉ ?
TANT QU'IL SERA EN VIE, CETTE GUERRE NE SERA PAS TERMINÉE.
MA MÈRE A RAISON. VIVESAIGUES EST LA PROCHAINE ÉTAPE.

L'ODEUR DE PAIN CHAUD QUI ÉMANAIT DES BOUTIQUES DE LA RUE DE LA FARINE SEMBLAIT PLUS DOUCE À ARYA QUE TOUS LES PARFUMS QU'ELLE AVAIT JAMAIS CONNUS.
C'ÉTAIT AUSSI LE MEILLEUR ENDROIT OÙ ATTRAPER LES PIGEONS, QUI SE POSAIENT POUR PICORER LES MIETTES. COMPARÉ AUX CHATS, ATTRAPER UN PIGEON, C'ÉTAIT FACILE.
TROIS SOLS.
JE VOUS L'ÉCHANGE CONTRE CE PIGEON BIEN GRAS.
QUE LES AUTRES EMPORTENT TON PIGEON ! JE T'AI À L'ŒIL, PETITE VOLEUSE.
LE GUET SAIT QUE FAIRE DES RATS DE GOUTTIÈRE DANS TON GENRE.
DANS LA SALLE COMMUNE DE CERTAINES TAVERNES DU QUARTIER DE CULPUCIER SE TROUVAIENT D'IMMENSES CHAUDRONS DANS LESQUELS DU RAGOÛT MIJOTAIT DEPUIS DES ANNÉES. ON POUVAIT Y ÉCHANGER UN OISEAU CONTRE UN "BOL DE FRICOT".
ARYA AURAIT DONNÉ N'IMPORTE QUOI POUR UN VERRE DE LAIT ET UN GÂTEAU AU CITRON, MAIS LE RAGOÛT N'ÉTAIT PAS SI MAUVAIS - TANT QU'ON NE SE DEMANDAIT PAS QUEL GENRE DE VIANDE IL CONTENAIT.
CHAQUE JOUR DEPUIS QU'ELLE AVAIT RÉUSSI À S'ÉCHAPPER, ARYA SE RENDAIT TOUR À TOUR AUX SEPT PORTES DE LA VILLE. MAIS LES GARDES NE LAISSAIENT SORTIR PERSONNE.
PARFOIS, ELLE SONGEAIT À TRAVERSER LA RIVIÈRE À LA NAGE OU À SE CACHER À BORD D'UN NAVIRE.
QUAND ELLE APERÇUT DES SOLDATS PORTANT LE GRIS ET BLANC DE WINTERFELL, LES LARMES LUI MONTÈRENT AUX YEUX. ELLE NE POUVAIT DÉCHIFFRER LE NOM DU BATEAU SUR LA PROUE, MAIS ELLE DEVAIT SAVOIR.

S'IL VOUS PLAÎT ! QUEL EST LE NOM DE CE BATEAU ?
C'EST LA CHARMEUSE DU VENT DE MYR.
ELLE EST TOUJOURS LÀ ?
C'ÉTAIT LE BATEAU QUE SON PÈRE AVAIT AFFRÉTÉ POUR LA RAMENER À WINTERFELL. ET ELLE QUI PENSAIT QU'IL AVAIT LEVÉ L'ANCRE DEPUIS LONGTEMPS...
VOIS AVEC TES YEUX, LUI SOUFFLA LA VOIX DE SYRIO.
ELLE CONNAISSAIT TOUS LES HOMMES DE SON PÈRE. CEUX-LÀ ÉTAIENT DES ÉTRANGERS.
TOI, LÀ ! QUE VEUX-TU, PETIT ?
C'ÉTAIT UN PIÈGE. ELLE SE RETINT À GRAND-PEINE DE DÉTALER EN COURANT.
VOULEZ PAS M'ACHETER MON PIGEON ?
DÉBARRASSE-MOI LE PLANCHER.
ELLE OBÉIT. ELLE N'AVAIT MÊME PAS BESOIN DE FAIRE SEMBLANT D'AVOIR PEUR.

RELENTS DE PORCHERIES, D'ÉTABLES ET DE TANNERIES SE MÉLANGEAIENT JUSQU'À SE TRANSFORMER EN UNE PUANTEUR QUI ÉTAIT PROPRE À CULPUCIER. ARYA SE FAUFILA DANS LE LABYRINTHE DE RUELLES, DÉCOURAGÉE.
ELLE AVAIT PERDU SON PIGEON ELLE NE SAVAIT OÙ.
IL ALLAIT LUI FALLOIR REFAIRE TOUT LE CHEMIN JUSQU'À LA RUE DE LA FARINE POUR EN ATTRAPER UN AUTRE AUSSI GRAS.
BONG
BONG
BONG
BONG
BONG
BONG
ENCORE LES CLOCHES? EST-CE QUE LE ROITELET EST MORT, LUI AUSSI?
M'ÉTONNERAIT PAS. LES JEUNES NE DURENT JAMAIS TRÈS LONGTEMPS.
DÉBILE DE CATIN! LE ROI N'EST PAS MORT. C'EST LES CLOCHES QUI SONNENT LE RASSEMBLEMENT, POUR DIRE QU'IL FAUT ALLER VOIR.
ATTENDS! QU'EST-CE QU'IL SE PASSE?
ILS AMÈNENT LA MAIN AU SEPTUAIRE! BUU DIT QU'ILS VONT LUI COUPER LA TÊTE!


BONG
... EMMÈNENT LORD STARK EN HAUT DES MARCHES DU SEPTUAIRE DE BAELOR.
BONG
BONG
IL ÉTAIT GRAND TEMPS. TRAÎTRE !
TOUS SE PRÉCIPITAIENT DANS LA MÊME DIRECTION, IMPATIENTS DE CONNAÎTRE LA RAISON DE TANT D'AGITATION. ARYA SE JOIGNIT AU FLOT DE CURIEUX.
LORSQU'ELLE DÉBOUCHA ENFIN DANS LA RUE DES SŒURS, LA FOULE ÉTAIT SI COMPACTE QU'ELLE POUVAIT À PEINE BOUGER.
DEPUIS QUAND FONT-ILS SAUTER LA TÊTE DES TRAÎTRES SUR LES MARCHES DU SEPTUAIRE ?
BEN, ILS VONT PAS LE FAIRE CHEVALIER, HEIN ! J'AI ENTENDU DIRE QUE C'EST STARK QUI AVAIT TUÉ LE ROI ROBERT.
AU SOMMET DE LA COLLINE DE VISENYA, LA PLACE DE MARBRE BLANC ÉTAIT BONDÉE. LA POPULACE HURLAIT ET SE BOUSCULAIT DANS L'ESPOIR DE SE RAPPROCHER DU SEPTUAIRE.
QUELQU'UN LA POUSSA ET ELLE S'ÉCRASA CONTRE LE BAS DE LA STATUE DE BAELOR LE VÉNÉRABLE, LE ROI SEPTON. ELLE SE HISSA EN HAUT DU SOCLE ET SE GLISSA ENTRE LES PIEDS DE LA STATUE.
C'EST À CE MOMENT-LÀ QU'ELLE APERÇUT SON PÈRE.

LA CLOCHE CESSA DE SONNER.
LE SILENCE S'ABATTIT SUR L'IMMENSE ESPLANADE.
JE SUIS EDDARD STARK, LORD DE WINTERFELL ET MAIN DU ROI.
JE ME TIENS DEVANT VOUS AFIN DE CONFESSER MA TRAHISON DEVANT LES DIEUX ET LES HOMMES.
... NON.
J'AI TRAHI LA CONFIANCE DE MON ROI ET DE MON AMI. J'AI CONSPIRÉ DANS LE BUT DE RENVERSER SON FILS ET DE M'EMPARER DU TRÔNE. QUE LE GRAND SEPTON ET LES SEPT EN SOIENT TÉMOINS !
JOFFREY BARATHEON EST L'HÉRITIER LÉGITIME DE ROBERT ET, PAR LA GRÂCE DES DIEUX, IL EST LE SEIGNEUR DES SEPT COURONNES.
LA FOULE SE DÉCHAÎNA. RAILLERIES ET OBSCÉNITÉS FUSÈRENT DES QUATRE COINS DE LA PLACE.
NOS SOUFFRANCES SONT À LA HAUTEUR DE NOS PÉCHÉS. EN CET ENDROIT SACRÉ, CET HOMME A CONFESSÉ SES CRIMES DEVANT LES DIEUX ET LES HOMMES.
LES DIEUX SONT JUSTES, MAIS ILS SAVENT AUSSI SE MONTRER CLÉMENTS. QUELLE SANCTION SOUHAITEZ-VOUS VOIR INFLIGER À CE TRAÎTRE, VOTRE MAJESTÉ ?

MA MÈRE SOUHAITE QUE J'AUTORISE LORD EDDARD À PRENDRE LE NOIR. ET LADY SANSA M'A SUPPLIÉ D'ÉPARGNER LA VIE DE SON PÈRE.
MAIS LES FEMMES ONT LE CŒUR TROP TENDRE.
AUSSI LONGTEMPS QUE JE SERAI ROI, LA TRAHISON NE SERA JAMAIS IMPUNIE. SER ILYN, APPORTEZ-MOI SA TÊTE !
NON !
LES SPECTATEURS RUGIRENT QUAND APPARUT LE BOURREAU DU ROI. ARYA SE JETA DANS LA FOULE.
LES CORPS SE PRESSAIENT AUTOUR D'ELLE, LA POUSSANT D'UN CÔTÉ, DE L'AUTRE, ET LA FAISANT TRÉBUCHER.
ELLE TRAVERSA L'ESPLANADE EN TOUTE HÂTE, BOUSCULANT LES BADAUDS, SE FAUFILANT QUAND ELLE LE POUVAIT, PERCUTANT CEUX EN TRAVERS DE SON CHEMIN.
CELA NE SERVAIT À RIEN... À RIEN. IL Y AVAIT TROP DE MONDE. À PEINE UNE BRÈCHE S'OUVRAIT-ELLE QU'ELLE SE REFERMAIT AUSSITÔT.

NE REGARDE PAS !
FERME LES YEUX ET PAS UN MOT, MON GARÇON !
TU TE SOUVIENS DE MOI, PAS VRAI, MON GARÇON ?
ELLE SE RAPPELAIT... YOREN. LE FRÈRE DE LA GARDE DE NUIT QUI ÉTAIT VENU VOIR PÈRE.
"TU VAS VENIR AVEC MOI, MON GARÇON. ET TU NE DIRAS PAS UN MOT."
JE NE SUIS PAS...
...UN GARÇON IN-TELLIGENT ?
"C'EST BIEN CE QUE TU VOULAIS DIRE ?"

"NE REGARDE PAS !"

CHAPITRE 22

ENVELOPPÉE PAR LES TÉNÈBRES DE SA CHAMBRE, SANSA S'ABANDONNA AU CHAGRIN. ELLE S'ENDORMAIT, S'ÉVEILLAIT EN LARMES, SE RENDORMAIT.
QUAND LE SOMMEIL LA FUYAIT, ELLE SE BLOTTISSAIT SOUS LES COUVERTURES, TRANSIE DE TRISTESSE.
SES DOMESTIQUES ESSAYAIENT DE LUI SOUTIRER QUELQUES MOTS QUAND ELLES LUI APPORTAIENT SES REPAS. GRAND MESTRE PYCELLE VINT LUI RENDRE VISITE AVEC SES FIOLES ET SES BOÎTES D'ONGUENTS.
IL LUI LAISSA UNE CONCOCTION D'HYDROMEL ET D'HERBES ET LUI CONSEILLA D'EN BOIRE UNE GORGÉE CHAQUE SOIR. ELLE BUT LA FIOLE D'UN TRAIT ET SE RENDORMIT.
PEUT-ÊTRE VAIS-JE MOURIR AUSSI, SE DIT-ELLE. CELA NE LUI SEMBLAIT PAS SI TERRIBLE.
ELLE IMAGINAIT SON CORPS FRACASSÉ SUR LES PIERRES DE LA COUR, SON INNOCENCE EMPLISSANT DE HONTE TOUS CEUX QUI L'AVAIENT TRAHIE.

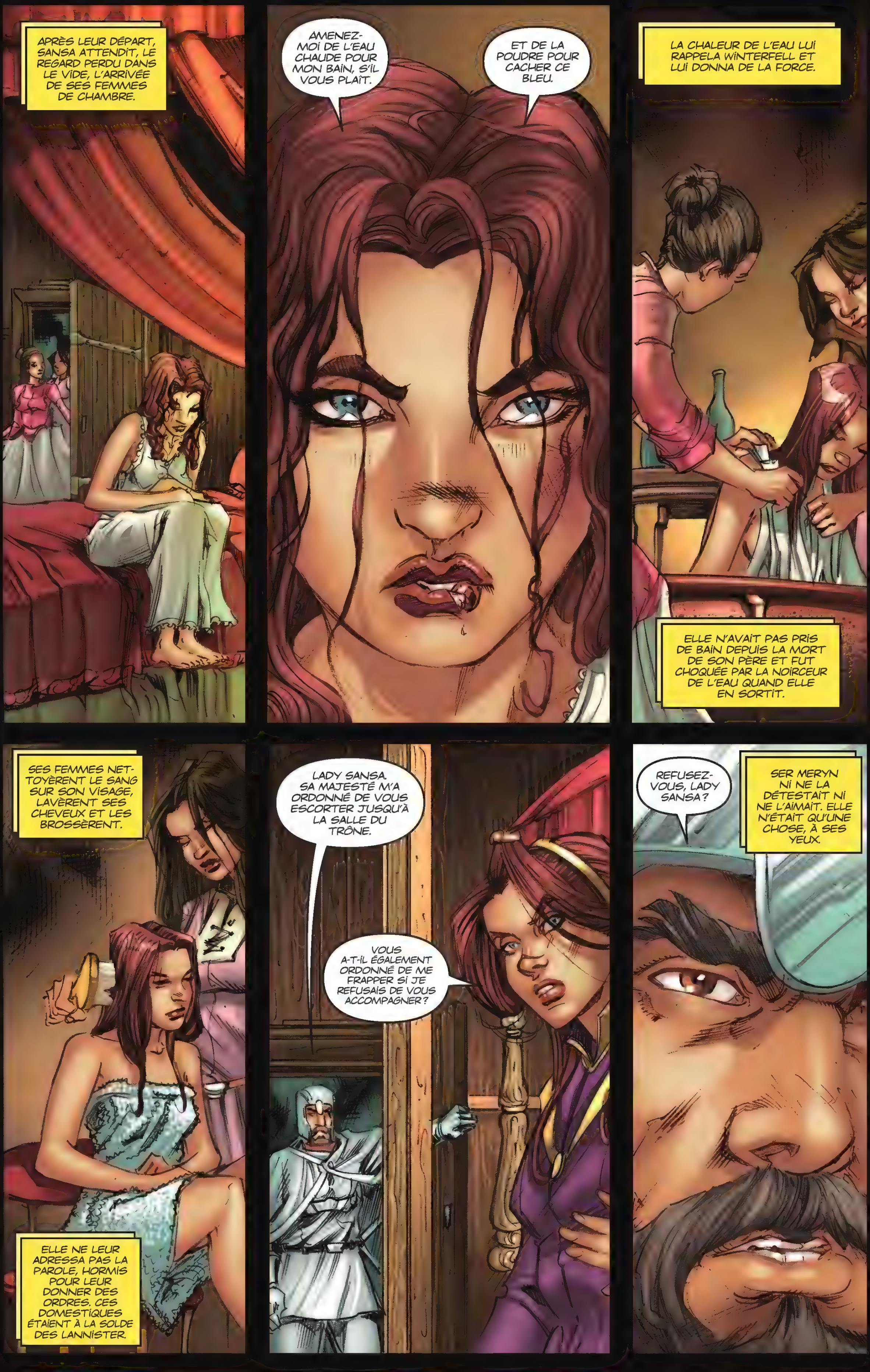
DANS SES RÊVES LA TOURMENTAIT LE BRUIT MENAÇANT DE BOTTES EN CUIR GRAVISSANT LES MARCHES DE SA TOUR.
C'ÉTAIT ILYN PAYNE, VENU LUI TRANCHER LA TÊTE.
ELLE NE POUVAIT QU'ÉCOUTER, FIGÉE, L'ÉCHO DE SES PAS SE RAPPROCHER.
AUCUNE CACHETTE DANS SA CHAMBRE. AUCUN MOYEN DE BARRER LA PORTE. PERSONNE POUR ENTENDRE SES SUPPLICATIONS.
JE VOUS EN PRIE, ARRÊTEZ ! JE SERAI SAGE.
MAIS CE N'ÉTAIT QU'UN RÊVE.

QUAND ILS VINRENT FINALEMENT LA TROUVER, SANSA NE LES ENTENDIT PAS ARRIVER.
LEVEZ-VOUS. VOUS ASSISTEREZ À L'AUDIENCE CET APRÈS-MIDI.
VEILLEZ À VOUS APPRÊTER ET À PORTER UNE PARURE DIGNE DE LA PROMISE DU ROI.
NON, JE VOUS EN PRIE. LAISSEZ-MOI.
SI VOUS NE QUITTEZ PAS CE LIT IMMÉDIATEMENT, MON CHIEN VOUS FERA LEVER.
JE VOUS EN SUPPLIE, MON PRINCE...

JE SUIS ROI, DÉSORMAIS !
CHIEN, SORS-LA DU LIT.
HA !
FAITES CE QU'ON VOUS DIT, PETITE.
HABILLEZ-VOUS.
J'AI OBÉI À LA REINE. J'AI ÉCRIT LES LETTRES QU'ELLE M'A DICTÉES.
S'IL VOUS PLAIT, LAISSEZ-MOI RENTRER CHEZ MOI. JE NE TRAHIRAI PERSONNE. JE VEUX SEULEMENT RENTRER !
VOUS AVIEZ PROMIS DE LUI ACCORDER VOTRE PARDON !
... SI C'EST LÀ VOTRE BON VOULOIR.
CE N'EST EN RIEN MON BON VOULOIR. MÈRE DIT QUE JE DOIS VOUS ÉPOUSER MALGRÉ TOUT. VOUS RESTEREZ DONC À PORT-RÉAL ET VOUS M'OBÉIREZ.
JE NE VEUX PAS VOUS ÉPOUSER ! VOUS AVEZ FAIT DÉCAPITER MON PÈRE !

VOTRE PÈRE ÉTAIT UN TRAÎTRE !
JE N'AI JAMAIS PROMIS DE LUI LAISSER LA VIE SAUVE. ET JE ME SUIS MONTRÉ CLÉMENT.
S'IL N'AVAIT ÉTÉ VOTRE PÈRE, JE L'AURAIS FAIT ÉCARTELER OU FOUETTER ; JE LUI AI ACCORDÉ UNE MORT DIGNE.
ELLE AVAIT L'IMPRESSION DE LE VOIR VRAIMENT POUR LA PREMIÈRE FOIS. ELLE SE DEMANDA COMMENT ELLE AVAIT JAMAIS PU LE TROUVER BEAU.
SES LÈVRES ÉTAIENT MOLLES ET ROUGES, COMME LES VERS QUI SORTAIENT DE TERRE APRÈS LA PLUIE. LA CRUAUTÉ LE DISPUTAIT À LA VANITÉ DANS SES YEUX.
JE VOUS HAIS.
MA MÈRE PENSE QU'IL EST DE MAUVAIS GOÛT POUR UN ROI DE FRAPPER SON ÉPOUSE.
SER MERYN ?
PAK

M'OBÉIREZ-VOUS DÉSORMAIS, OU FAUT-IL QUE JE VOUS FASSE À NOUVEAU CHÂTIER?
JE... TEL QU'IL VOUS PLAIRA, MESSIRE.
APPELEZ-MOI VOTRE MAJESTÉ, DÉSORMAIS.
ÉPARGNEZ-VOUS DAVANTAGE DE SOUFFRANCES, PETITE. DONNEZ-LUI CE QU'IL VEUT.
CE... QU'IL VEUT? JE VOUS EN PRIE, DITES-MOI CE QU'IL ATTEND.
IL VEUT QUE VOUS LUI FASSIEZ DE BEAUX SOURIRES, QUE VOUS SENTIEZ BON. IL VEUT QUE VOUS VOUS COMPORTIEZ COMME SA DOUCE PROMISE... TOUT CE QUE VOUS A ENSEIGNÉ VOTRE SEPTA.
IL VEUT QUE VOUS L'AIMIEZ...
... ET QUE VOUS LE CRAIGNIEZ.


APRÈS LEUR DÉPART, SANSA ATTENDIT, LE REGARD PERDU DANS LE VIDE, L'ARRIVÉE DE SES FEMMES DE CHAMBRE.
AMENEZ-MOI DE L'EAU CHAUDE POUR MON BAIN, S'IL VOUS PLAÎT.
ET DE LA POUDRE POUR CACHER CE BLEU.
LA CHALEUR DE L'EAU LUI RAPPELA WINTERFELL ET LUI DONNA DE LA FORCE.
ELLE N'AVAIT PAS PRIS DE BAIN DEPUIS LA MORT DE SON PÈRE ET FUT CHOQUÉE PAR LA NOIRCEUR DE L'EAU QUAND ELLE EN SORTIT.
SES FEMMES NETTOYÈRENT LE SANG SUR SON VISAGE, LAVÈRENT SES CHEVEUX ET LES BROSSÈRENT.
ELLE NE LEUR ADRESSA PAS LA PAROLE, HORMIS POUR LEUR DONNER DES ORDRES. CES DOMESTIQUES ÉTAIENT À LA SOLDE DES LANNISTER.
LADY SANSA. SA MAJESTÉ M'A ORDONNÉ DE VOUS ESCORTER JUSQU'À LA SALLE DU TRÔNE.
VOUS A-T-IL ÉGALEMENT ORDONNÉ DE ME FRAPPER SI JE REFUSAIS DE VOUS ACCOMPAGNER?
REFUSEZ-VOUS, LADY SANSA?
SER MERYN NI NE LA DÉTESTAIT NI NE L'AIMAIT. ELLE N'ÉTAIT QU'UNE CHOSE, À SES YEUX.

JE ME PLIERAI AUX ORDRES DE SA MAJESTÉ.
JE FERAI DE MÊME.
OUI, MAIS VOUS N'ÊTES PAS UN VRAI CHEVALIER.
SANDOR CLEGANE AURAIT ÉCLATÉ DE RIRE, SANSA EN ÉTAIT SÛRE.
D'AUTRES L'AURAIENT ABREUVÉE D'INJURES, LUI AURAIENT CONSEILLÉ DE SE TAIRE OU AURAIENT IMPLORÉ SON PARDON.
SER MERYN TRANT N'EN AVAIT TOUT SIMPLEMENT CURE.
LA GALERIE ÉTAIT DÉSERTE. ELLE S'Y TINT SEULE, LUTTANT CONTRE LES LARMES.
EN CONTREBAS, JOFFREY ÉTAIT ASSIS SUR LE TRÔNE DE FER ET DISPENSAIT CE QU'IL SE PLAISAIT À APPELER JUSTICE.

NEUF AFFAIRES SUR DIX SEMBLAIENT L'ENNUYER ET IL PERMETTAIT ALORS À SON CONSEIL DE S'EN OCCUPER À SA PLACE. MAIS LORSQU'IL DÉCIDAIT DE RENDRE UN VERDICT EN PERSONNE, NUL, MÊME SA MÈRE, NE RÉUSSISSAIT À TEMPÉRER SA DÉCISION.
UN VOLEUR FUT AMENÉ DEVANT LUI, ET IL ORDONNA À SER ILYN DE LUI TRANCHER LA MAIN IMMÉDIATEMENT, DEVANT TOUTE LA COUR.
DEUX CHEVALIERS SE DISPUTANT DES TERRES SE PRÉSENTÈRENT. JOFFREY DÉCRÉTA QU'UN DUEL LE LENDEMAIN DÉCIDERAIT DE L'ISSUE DE L'AFFAIRE. UN DUEL À MORT.
ENFIN, CE FUT LE TOUR D'UN CHANTEUR DE TAVERNE VENTRIPOTENT. ON L'ACCUSAIT D'AVOIR COMPOSÉ UNE CHANSON TOURNANT EN RIDICULE LE FEU ROI ROBERT. JOFFREY LUI ACCORDA UN JOUR DE RÉFLEXION À L'ISSUE DUQUEL IL DEVRAIT CHOISIR ENTRE PERDRE SA LANGUE OU SES DOIGTS.

MAIS SON CALVAIRE ÉTAIT LOIN D'ÊTRE TERMINÉ.
VOUS AVEZ MEILLEURE MINE QUE TOUT À L'HEURE.
LE CONTACT DE SA MAIN LUI AURAIT AUTREFOIS CAUSÉ UN ÉMOI INDESCRIPTIBLE. IL N'ÉVEILLAIT PLUS EN ELLE QU'UNE RÉVULSION PROFONDE.
CE SERA BIENTÔT LE JOUR DE MON ANNIVERSAIRE. UN GRAND FESTIN SERA ORGANISÉ. ET IL Y AURA DES PRÉSENTS, BIEN SÛR.
QUE M'OFFRIREZ VOUS ?
JE... N'Y AI PAS ENCORE SONGÉ, MESSIRE.
VOTRE MAJESTÉ. VOUS ÊTES VRAIMENT STUPIDE, N'EST-CE PAS ? C'EST MA MÈRE QUI LE DIT.
VRAI-MENT ?
ELLE S'INQUIÈTE POUR NOS ENFANTS. ELLE A PEUR QUE VOUS NE LEUR TRANSMETTIEZ VOTRE STUPIDITÉ. JE LUI AI DIT DE NE PAS S'INQUIÉTER AINSI.
JE VOUS FERAI UN ENFANT, ET SI LE PREMIER EST IDIOT, JE VOUS FERAI DÉCAPITER ET ME TROUVERAI UNE ÉPOUSE PLUS INTELLIGENTE.
PAR ICI.

SOUDAIN, ELLE RÉALISA OÙ IL L'EMMENAIT.
NON ! S'IL VOUS PLAIT, NE M'Y OBLIGEZ PAS ! JE VOUS EN SUPPLIE...
SER MERYN VOUS Y TRAÎNERA DE FORCE SI VOUS NE M'OBÉISSEZ PAS. CELA RISQUERAIT FORT DE VOUS DÉPLAIRE.
ALLEZ-Y, PETITE.
ELLE POUVAIT PRESQUE ENTENDRE CE QU'IL N'ÉNONÇAIT PAS À VOIX HAUTE : DE GRÉ OU DE FORCE, IL VOUS OBLIGERA À MONTER. DONNEZ-LUI CE QU'IL VEUT.
L'ASCENSION FUT CAUCHEMARDESQUE. CHAQUE MARCHE ÉTAIT UNE ÉPREUVE, ET L'ESCALIER SEMBLAIT INTERMINABLE, DES MILLIERS ET DES MILLIERS DE MARCHES SE SUCCÉDANT SANS FIN...
L'HORREUR L'ATTENDAIT SUR LE CHEMIN DE RONDE.

DU HAUT DU REMPART QUI SURPLOMBAIT LA GRANDE PORTE, LE MONDE ENTIER SEMBLAIT S'OFFRIR À SES YEUX. DERRIÈRE LES MURS DE LA VILLE S'ÉTENDAIT LA CAMPAGNE, AVEC SES CHAMPS ET SES FORÊTS.
ET PLUS LOIN ENCORE, AU NORD, TOUT AU NORD, SE TROUVAIT WINTERFELL...
QUE REGARDEZ-VOUS DONC ? CE QUE JE VEUX VOUS MONTRER SE TROUVE JUSTE LÀ.
VOICI CELLE DE VOTRE PÈRE.
CHIEN, TOURNE LA PIQUE, QU'ELLE PUISSE LE VOIR.
IL PEUT M'OBLIGER À REGARDER, SONGEA SANSA, MAIS IL NE PEUT M'OBLIGER À VOIR.
LA TÊTE AVAIT ÉTÉ TREMPÉE DANS DU GOUDRON POUR LA PRÉSERVER. ELLE NE RESSEMBLAIT PAS VRAIMENT À LORD EDDARD.
ELLE NE SEMBLAIT MÊME PAS RÉELLE.

COMBIEN DE TEMPS SOUHAITEZ-VOUS QUE JE REGARDE ?
VOULEZ-VOUS VOIR LES AUTRES ?
SI C'EST LE BON PLAISIR DE SA MAJESTÉ.
JE GARDE CES DEUX-LÀ POUR MES ONCLES STANNIS ET RENLY.
C'EST VOTRE SEPTA, LÀ.
POURQUOI L'AVOIR TUÉE ? ELLE AVAIT VOUÉ SA VIE AUX DIEUX...
ELLE FAISAIT PARTIE DES TRAÎTRES !
ET VOUS NE M'AVEZ TOUJOURS PAS DIT QUEL PRÉSENT VOUS COMPTIEZ M'OFFRIR.
PEUT-ÊTRE DEVRAIS-JE MOI AUSSI VOUS FAIRE UN CADEAU. CELA VOUS PLAIRAIT-IL ?
SI C'EST VOTRE BON PLAISIR, MESSIRE.
VOTRE FRÈRE EST UN TRAÎTRE, LUI AUSSI. VOILÀ CE QUE JE VOUS OFFRIRAI : LA TÊTE DE VOTRE FRÈRE.
OU PEUT-ÊTRE MON FRÈRE M'OFFRIRA-T-IL LA VÔTRE !

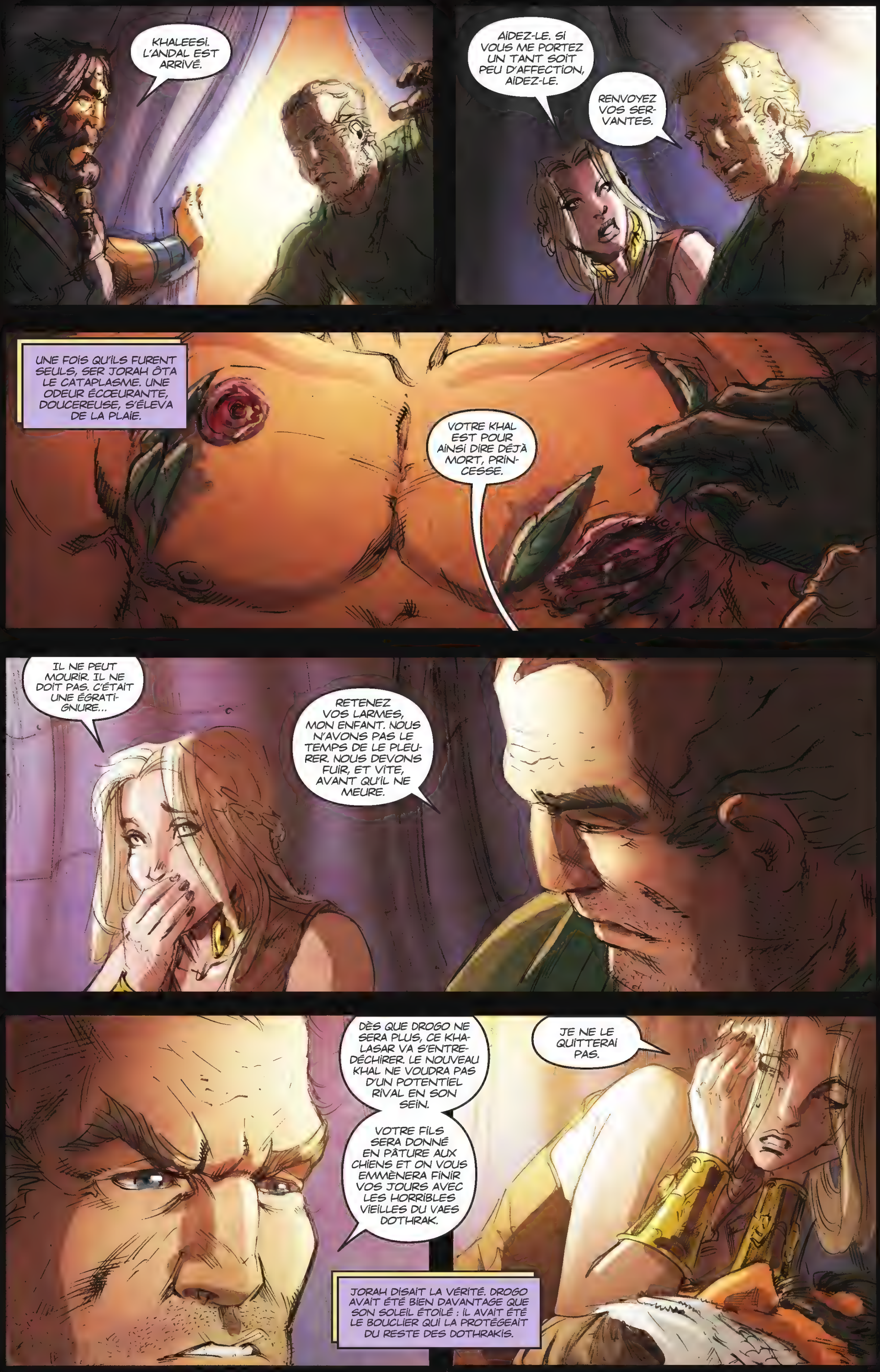
UNE VÉRITABLE ÉPOUSE NE RAILLE PAS AINSI SON SEIGNEUR ET MAÎTRE.
SER MERYN, ENSEIGNEZ-LUI SA LEÇON.
CETTE FOIS, IL LUI MAINTINT LA TÊTE AVANT DE LEVER LA MAIN SUR ELLE.
IL LA FRAPPA DEUX FOIS. SA LÈVRE SE FENDIT, ET LE SEL DE SES LARMES SE MÉLANGEA AU GOÛT DU SANG.
VOUS DEVRIEZ CESSER DE PLEURER TOUT LE TEMPS. ET ESSUYEZ DONC CE SANG, VOUS N'ÊTES PAS PRÉSENTABLE.

LE PARAPET DONNANT SUR L'EXTÉRIEUR LUI ARRIVAIT AU MENTON. MAIS DE L'AUTRE CÔTÉ DU CHEMIN DE RONDE, RIEN NE SE TENAIT ENTRE EUX ET UNE CHUTE VERTIGINEUSE DE QUATRE-VINGTS PIEDS JUSQU'À LA COUR EN CONTREBAS.
TU POURRAIS LE FAIRE, SE DIT-ELLE. IL SUFFIT DE LE POUSSER.
QUELLE IMPORTANCE S'IL L'ENTRAÎNAIT DANS SA CHUTE ?
TENEZ, PETITE.
LE MOMENT ÉTAIT PASSÉ.
MERCI.
SANSA ÉTAIT UNE JEUNE FILLE BIEN ÉLEVÉE QUI N'OUBLIAIT JAMAIS SES BONNES MANIÈRES.

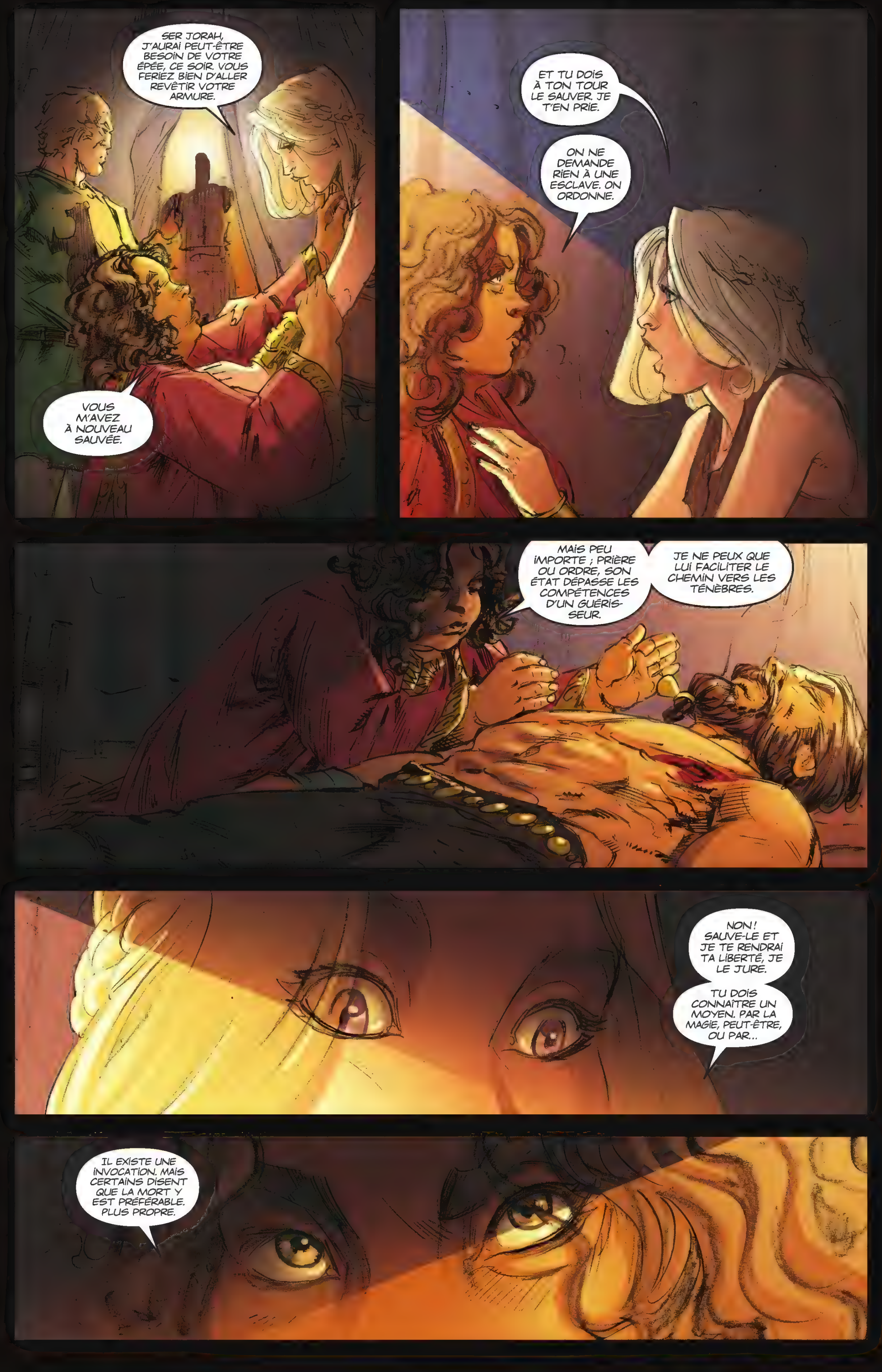
LES MOUCHES À SANG TOURNAIENT AUTOUR DE KHAL DROGO DANS UN BOURDONNEMENT INCESSANT.
LE SOLEIL, À SON ZÉNITH, ÉTAIT IMPITOYABLE. UN RUISSELET DE TRANSPIRATION SE FRAYAIT LENTEMENT UN CHEMIN ENTRE LES SEINS GONFLÉS DE DAENERYS.
SEULS LE CLAQUEMENT DES SABOTS DE LEURS MONTURES, LE TINTEMENT DES CLOCHETTES DANS LA CHEVELURE DE DROGO ET LES LOINTAINES CONVERSATIONS DU KHALASAR DERRIÈRE EUX ROMPAIENT LE SILENCE.
UN CATAPLASME DE FEUILLES DE FIGUIERS ET DE BOUE SÉCHÉE AVAIT ÉTÉ POSÉ SOUS LA VESTE DU KHAL, PROTÉGEANT SA BLESSURE. CELA FAISAIT TROIS JOURS QU'IL BUVAIT DU LAIT DE PAVOT ET NE TOUCHAIT POUR AINSI DIRE PLUS À LA NOURRITURE.
DROGO, MON SOLEIL ÉTOILÉ ?
DROGO !
NON. DOIS REMONTER EN SELLE.
IL EST TOMBÉ DE CHEVAL.
NE DITES PAS UNE CHOSE PAREILLE ! NOUS AVONS ASSEZ CHEVAUCHÉ POUR AUJOURD'HUI. ÉTABLISSONS LE CAMP ICI.

CE N'EST PAS UN BON ENDROIT POUR CAMPER.
AUCUNE FEMME NE PEUT NOUS ORDONNER DE FAIRE HALTE. PAS MÊME UNE KHALEESI.
NOUS ÉTABLISSONS LE CAMP ICI, HAGGO. DIS-LEUR QUE KHAL DROGO A ORDONNÉ LA HALTE, CAR JE NE PEUX CONTINUER. L'HEURE DE MA DÉLIVRANCE EST PROCHE.
COHOLLO, RAMÈNE LES ESCLAVES. QU'ILS MONTENT LA TENTE DU KHAL.
QOTHO, AMÈNE-MOI MIRRI MAZ DUUR.
LA MAEGI ? PAS QUESTION.
FAIS-LE, OU QUAND DROGO SE RÉVEILLERA, TU DEVRAS LUI EXPLIQUER POURQUOI TU M'AS DÉFIÉE !

ELLE SAVAIT QU'IL LUI RAMÈNERAIT LA GUÉRISSEUSE MALGRÉ TOUT.
LES ESCLAVES ÉRIGÈRENT LA TENTE ET PLACÈRENT SUR LE SOL DES TAPIS DÉCORÉS. LA CHALEUR ÉTAIT ÉTOUFFANTE SOUS LA TENTE EN SOIE.
IL SE MEURT.
LE KHAL NE PEUT MOURIR. IL EST LE PÈRE DE L'ÉTALON QUI MONTERA LE MONDE. IL PORTE TOUJOURS LES CLOCHETTES QUE LUI A DONNÉES SON PÈRE.
IL EST TOMBÉ DE CHEVAL.
ELLE FIT PRÉPARER UN BAIN FROID POUR RAFRAÎCHIR SA PEAU BRÛLANTE. TANDIS QUE SES FEMMES ADOUCISSAIENT L'EAU À L'ODEUR DE SOUFRE AVEC DES HUILES AMÈRES ET DES FEUILLES DE MENTHE, ELLE S'OCCUPA DE DROGO.
IL ÉTAIT TOMBÉ DE CHEVAL. ELLE L'AVAIT VU DE SES PROPRES YEUX.
DANY SAVAIT CE QUE CELA SIGNIFIAIT : UN KHAL INCAPABLE DE CHEVAUCHER NE POUVAIT RESTER À LA TÊTE D'UN KHALASAR.


KHALEESI. L'ANDAL EST ARRIVÉ.
AIDEZ-LE. SI VOUS ME PORTEZ UN TANT SOIT PEU D'AFFECTION, AIDEZ-LE.
RENVOYEZ VOS SERVANTES.
UNE FOIS QU'ILS FURENT SEULS, SER JORAH ÔTA LE CATAPLASME. UNE ODEUR ÉCŒURANTE, DOUCEREUSE, S'ÉLEVA DE LA PLAIE.
VOTRE KHAL EST POUR AINSI DIRE DÉJÀ MORT, PRINCESSE.
IL NE PEUT MOURIR. IL NE DOIT PAS. C'ÉTAIT UNE ÉGRATIGNURE...
RETENEZ VOS LARMES, MON ENFANT. NOUS N'AVONS PAS LE TEMPS DE LE PLEURER. NOUS DEVONS FUIR, ET VITE, AVANT QU'IL NE MEURE.
DÈS QUE DROGO NE SERA PLUS, CE KHALASAR VA S'ENTREDÉCHIRER. LE NOUVEAU KHAL NE VOUDRA PAS D'UN POTENTIEL RIVAL EN SON SEIN.
VOTRE FILS SERA DONNÉ EN PÂTURE AUX CHIENS ET ON VOUS EMMÈNERA FINIR VOS JOURS AVEC LES HORRIBLES VIEILLES DU VAES DOTHRAK.
JE NE LE QUITTERAI PAS.
JORAH DISAIT LA VÉRITÉ. DROGO AVAIT ÉTÉ BIEN DAVANTAGE QUE SON SOLEIL ÉTOILÉ : IL AVAIT ÉTÉ LE BOUCLIER QUI LA PROTÉGEAIT DU RESTE DES DOTHRAKIS.

LA BLESSURE S'EST INFECTÉE.
C'EST DE TA FAUTE, MAEGI !
JETONS-LA DEHORS ET CLOUONS-LA AU SOL ! QUE TOUS LES HOMMES QUI PASSENT LA MONTENT EN PUNITION DE SES CRIMES.
ASSEZ ! JE VOUS INTERDIS DE LUI FAIRE DU MAL !
LA PRINCESSE EST TOUJOURS VOTRE KHALEESI, SANG-COUREURS.
ELLE L'EST TANT QUE LE SANG DE MON SANG EST ENCORE EN VIE. ELLE N'EST PLUS RIEN DÈS QU'IL CESSE DE RESPIRER.
NOUS SORTONS. POUR LE MOMENT.



SER JORAH, J'AURAI PEUT-ÊTRE BESOIN DE VOTRE ÉPÉE, CE SOIR. VOUS FERIEZ BIEN D'ALLER REVÊTIR VOTRE ARMURE.
VOUS M'AVEZ À NOUVEAU SAUVÉE.
ET TU DOIS À TON TOUR LE SAUVER. JE T'EN PRIE.
ON NE DEMANDE RIEN À UNE ESCLAVE. ON ORDONNE.
MAIS PEU IMPORTE ; PRIÈRE OU ORDRE, SON ÉTAT DÉPASSE LES COMPÉTENCES D'UN GUÉRIS-SEUR.
JE NE PEUX QUE LUI FACILITER LE CHEMIN VERS LES TÉNÈBRES.
NON ! SAUVE-LE ET JE TE RENDRAI TA LIBERTÉ, JE LE JURE.
TU DOIS CONNAÎTRE UN MOYEN. PAR LA MAGIE, PEUT-ÊTRE, OU PAR...
IL EXISTE UNE INVOCATION. MAIS CERTAINS DISENT QUE LA MORT Y EST PRÉFÉRABLE. PLUS PROPRE.

"JE L'AI APPRISE À ASSHAI ET C'EST UNE LEÇON QUE J'AI PAYÉE CHER. CELUI QUI ME L'A ENSEIGNÉE ÉTAIT UN SANG-MAGE DES CONTRÉES DE L'OMBRE."
VOUS ÊTES DONC VRAIMENT UNE MAEGI ?
SEULE UNE MAEGI PEUT SAUVER VOTRE CAVALIER DÉSORMAIS, DAME ARGENTÉE.
MAIS SON SALUT A UN PRIX.
TOUT CE QUE TU VOUDRAS. DE L'OR, DES CHEVAUX... CE QUE TU VEUX.
IL NE S'AGIT PAS D'OR NI DE CHEVAUX. JE VAIS UTILISER LA SANG-MAGIE. SEULE LA MORT PEUT PAYER POUR LA VIE.
LA MORT ? LA MIENNE ?
NON, PAS LA VÔTRE, KHALEESI.
ALORS, COMMENCE.
QU'IL EN SOIT AINSI. APPELEZ VOS SERVITEURS. QU'ILS AMÈNENT SON CHEVAL.

NON ! DOIS CHEVAUCHER...
KHALEESI, CETTE MAGIE EST INTERDITE. LAISSEZ-MOI TUER LA MAEGI.
À VAES DOTHRAK, KHAL DROGO A ABATTU UN ÉTALON ET J'AI MANGÉ SON CŒUR POUR QUE MON FILS ACQUIÈRE SA FORCE.
C'EST LA MÊME CHOSE. LA MÊME CHOSE !
QUE LA FORCE DE LA MONTURE PASSE DANS LE CAVALIER ! QUE LA FORCE DE LA BÊTE PASSE DANS L'HOMME !
CE N'EST QU'UN CHEVAL, SE DIT-ELLE.
SI LA VIE DE DROGO POUVAIT ÊTRE ACHETÉE PAR LA MORT D'UN CHEVAL... ELLE ÉTAIT PRÊTE À PAYER MILLE FOIS CE PRIX.
SORTEZ, VOUS AUSSI, DAME ARGENTÉE. MON CHANT INVOQUERA D'ANCIENNES PUISSANCES OBSCURES. UNE FOIS QU'IL COMMENCERA, PERSONNE NE DEVRA PLUS PÉNÉTRER DANS LA TENTE.
PERSONNE N'ENTRERA.
RAMÈNE-LE-MOI.

QU'AVEZ-VOUS FAIT, PRINCESSE ? NOUS AURIONS PU FUIR À ASSHAÏ.
SUIS-JE VÉRITABLEMENT VOTRE PRINCESSE ?
VOUS L'ÊTES. QUE LES DIEUX NOUS PROTÈGENT TOUS LES DEUX.
ALORS, APPORTEZ-MOI VOTRE AIDE.
A AI ILA LAII
LE CHANT DE MIRRI MAZ DUUR SE TRANSFORMA EN UN GÉMISSEMENT STRIDENT, HULULANT, QUI FIT FRISSONNER DANY.
DES MURMURES S'ÉLEVÈRENT PARMI LES DOTHRAKIS . LA FOULE COMMENÇA À S'ÉLOIGNER DE LA TENTE.
LAI AI ALA LAII
DES OMBRES ONDULAIENT SUR LA FINE TOILE DE SOIE ENSANGLANTÉE.
MIRRI MAZ DUUR DANSAIT, ET ELLE NE DANSAIT PAS SEULE.
IL FAUT ARRÊTER CETTE MAGIE !

NON ! PERSONNE NE L'INTER-ROMPRA.
TU MOURRAS POUR CE QUE TU AS OSÉ FAIRE. MAIS LA MAEGI MOURRA AVANT TOI.
NON ! N'Y ALLEZ PAS !
ARRÊTEZ-LE ! TUEZ-LE !
CAVALIER !
AI LA IAL IA
PAR ICI.

VIENS TE BATTRE, LÂCHE !
EUNUQUE EN ARMURE DE MÉTAL !
TU VAS MOURIR !
EN SON SEIN, SON FILS COMMENÇA À DONNER DE VIOLENTS COUPS DE PIED.
AI LAI LA LAI
LES HURLEMENTS DES DOTHRAKIS SE MÊLAIENT AUX LAMENTATIONS INHUMAINES DE MIRRI MAZ DUUR. QUARO GISAIT À TERRE, MOURANT, ET RÉCLAMAIT DE L'EAU.
UNE VIVE DOULEUR LACÉRA LES ENTRAILLES DE DANY.

L'INTÉRIEUR DE SES CUISSES ÉTAIT TREMPÉ.
ELLE APPELA À L'AIDE, MAIS PERSONNE NE L'ENTENDIT.
ARRÊTEZ ! JE VOUS EN PRIE, ARRÊTEZ, SANGLOTA-T-ELLE. LE PRIX EST TROP ÉLEVÉ.
NON ! MON ENFANT !

TUK
ALORS MÊME QUE COHOLLO MOURAIT, LA DOULEUR SE FIT INSOUTENABLE, LUI COUPANT LE SOUFFLE.
ELLE AVAIT L'IMPRESSION QU'UN POING DE GÉANT L'ENSERRAIT, CHERCHANT À L'ÉTOUFFER. ELLE PARVENAIT À PEINE À HALETER.
LA FOULE SE DISPERSA. LES DOTHRAKIS SE GLISSÈRENT SILENCIEUSEMENT EN DIRECTION DE LEURS TENTES OU DE LEURS COUCHES. CERTAINS SELLÈRENT DES CHEVAUX ET QUITTÈRENT LE CAMPEMENT.
DANY AVAIT L'IMPRESSION QU'UN COUTEAU DANS CHAQUE MAIN, SON FILS LUI LACÉRAIT LE VENTRE DEPUIS L'INTÉRIEUR POUR SORTIR.
DOREAH ! IRRI ! APPROCHEZ, IDIOTES !
ALLEZ CHERCHER LES ACCOUCHEUSES !
ELLES NE VIENDRONT PAS. ELLES PENSENT QU'ELLE EST MAUDITE.
ELLES VIENDRONT, OU J'AURAI LEURS TÊTES !

ELLES SONT PARTIES, MESSIRE.
LA MAEGI CONNAÎT LES SECRETS DE L'ENFANTEMENT. ELLE L'A DIT ELLE-MÊME.
NON ! ESSAYA-T-ELLE DE CRIER, MAIS PAS UN SON NE FRANCHIT SES LÈVRES. S'IL VOUS PLAÎT, NON !
AI LA
NE M'EMMENEZ PAS À L'INTÉ-RIEUR ! LES OMBRES ! LES DANSEURS !
SER JORAH LA PORTA À L'INTÉRIEUR DE LA TENTE.
ALA IA

CHAPITRE 23

NON, NON ET NON !
ILS NE SE BATTENT PAS TRÈS BIEN.
TON PÈRE EST PARTI POUR PORT-RÉAL AVEC SES MEILLEURS GARDES. TON FRÈRE A PRIS LES AUTRES.
IL NOUS FAUT BIEN LES REMPLACER...
SI J'AVAIS ENCORE L'USAGE DE MES JAMBES, JE POURRAIS TOUS LES BATTRE.
AVEC UNE HACHE DE GUERRE À LONG MANCHE... HODOR POURRAIT ÊTRE MES JAMBES.
CELA ME SEMBLE... DIFFICILEMENT RÉALISABLE. QUAND ON SE BAT, BRAS, JAMBES ET PENSÉES DOIVENT NE FAIRE QU'UN.
TU DOIS METTRE CES RÊVES DE CÔTÉ, BRAN. ILS NE FERONT QUE TE BRISER LE CŒUR.
CES RÊVES...
J'AI À NOUVEAU RÊVÉ DU CORBEAU À TROIS YEUX CETTE NUIT. IL ME CONDUISAIT À LA CRYPTE.
PÈRE S'Y TROUVAIT. IL ÉTAIT TRISTE.

QUELLE EN ÉTAIT LA RAISON ?
CELA CONCERNAIT JON, JE CROIS. MAIS HODOR REFUSE DE DESCENDRE DANS LA CRYPTE.
HODOR REFUSE...
...DE DESCENDRE DANS LA CRYPTE. QUAND JE ME SUIS RÉVEILLÉ, JE LUI AI DEMANDÉ DE M'Y EMMENER. MAIS IMPOSSIBLE DE LE CONVAINCRE DE DESCENDRE LES ESCALIERS.
POURQUOI SOUHAITAIS-TU T'Y RENDRE ?
JE VOULAIS VOIR SI PÈRE S'Y TROUVAIT.
MON ENFANT, UN JOUR, LORD EDDARD REPOSERA DANS LA CRYPTE DE WINTERFELL. MAIS POUR LE MOMENT, IL SE TROUVE À PORT-RÉAL, PRISONNIER DE LA REINE.
TU NE LE TROUVERAS PAS DANS LA CRYPTE.
IL Y ÉTAIT LA NUIT DERNIÈRE.
VEUX-TU QUE NOUS ALLIONS VÉRIFIER ?
HODOR NE M'Y EMMÈNERA PAS.
JE CROIS QUE J'AI LA SOLUTION.

ON FIT APPELER OSHA, LA SAUVAGEONNE. BRAN NE SE FORMALISA MÊME PAS QU'ELLE LE PORTE DANS SES BRAS, ET NON SUR SON DOS COMME HODOR.
IL NE SE RAPPELAIT PAS LA DERNIÈRE FOIS QU'IL S'ÉTAIT RENDU À LA CRYPTE. PETIT, IL Y AVAIT SOUVENT JOUÉ AVEC ROBB, JON ET SES SŒURS.
UN BRIN SÉVÈRES, CEUX-LÀ, NON ?
CE SONT LES ANCIENS ROIS DE L'HIVER.
L'HIVER N'A PAS DE ROI. TU LE SAURAIS SI TU EN AVAIS CONNU UN, ENFANT DE L'ÉTÉ.
ILS ONT ÉTÉ ROIS DU NORD PENDANT DES MILLÉNAIRES.
TE RAPPELLES-TU TES LEÇONS D'HISTOIRE, BRAN ? EXPLIQUE DONC À OSHA QUI ILS SONT ET CE QU'ILS ONT RÉALISÉ DURANT LEUR RÈGNE.

IL LUI PARLA DE JON STARK, QUI PROTÉGEA L'EST DES PIRATES ET FIT BÂTIR LE CHÂTEAU DE BLANC-PORT.
DE THEON STARK, SURNOMMÉ LE LOUP AFFAMÉ PARCE QU'IL GUERROYAIT CONSTAMMENT. DE BRANDON LE CARÉNEUR, GRAND CONSTRUCTEUR DE NAVIRES, QUI S'AVENTURA SUR LES MERS DU CRÉPUSCULE ET DISPARUT À JAMAIS.
DE RODRIK STARK QUI REMPORTA L'ÎLE AUX OURS AU COURS D'UN COMBAT DE LUTTE. DE TORRHEN STARK, LE ROI QUI S'AGENOUILLA, QUI FUT LE DERNIER ROI DU NORD ET LE PREMIER LORD DE WINTERFELL.
ET DE SON GRAND-PÈRE, LORD RICKARD, QUI MOURUT DÉCAPITÉ PAR LE ROI FOU, AERYS TARGARYEN.
VOILÀ UNE BIEN BELLE DAME.
MA TANTE, LYANNA. ELLE FUT ENLEVÉE PAR LE PRINCE RHAEGAR. ROBERT DÉCLARA LA GUERRE POUR ELLE, MAIS ELLE MOURUT AVANT QU'IL NE LA RETROUVE.
VOICI LA TOMBE OÙ SERA ENSEVELI LORD EDDARD, LORSQUE SON HEURE VIENDRA. EST-CE LÀ QUE SE TENAIT TON PÈRE DANS TON RÊVE ?
OUI.
COMME TU PEUX LE VOIR, IL NE SE TROUVE PAS ICI. LES RÊVES NE SONT QUE DES RÊVES. LA TOMBE EST VI...
RRRRRRAAA

HAAA !
ÉTÉ !
RRRRRR
AAARRRR
LAISSEZ MON PÈRE TRANQUILLE !
RICKON, MESTRE LUWIN N'A RIEN FAIT À PÈRE.
PÈRE NE SE TROUVE PAS ICI.
SI, IL EST LÀ ! JE L'AI VU LA NUIT DERNIÈRE.
CETTE BÊTE DEVRAIT ÊTRE ENCHAÎNÉE AUX CHENILS !
JE L'AI FAIT SORTIR. BROUSSAILLE N'AIME PAS ÊTRE ENCHAÎNÉ.

RICKON, TU NE VEUX PAS VENIR AVEC MOI ? IL FAIT FROID, ICI, ET IL FAIT NOIR.
MAIS JE DOIS ATTENDRE PÈRE !
NOUS POUVONS L'ATTENDRE AILLEURS, TOUS ENSEMBLE. TOI, MOI ET NOS LOUPS.
BROUSSAILLE EST TROP INCONTRÔLABLE POUR DEMEURER EN LIBERTÉ. JE SUIS LE TROISIÈME À QUI IL S'ATTAQUE. CE LOUP DOIT ÊTRE ATTACHÉ, OU...
...OU MIS À MORT, RÉALISA BRAN.
NOUS ATTENDRONS DANS VOTRE TOUR.
IMPOSSIBLE, JE...
CE GAMIN EST LE SEIGNEUR DES LIEUX, IL ME SEMBLE. EN AVANT POUR LA TOUR DU MESTRE !

C'EST DE LA FOLIE. BRAN, TU ES ASSEZ GRAND POUR TE RENDRE COMPTE QUE LES RÊVES NE SONT QUE DES RÊVES.
CERTAINS LE SONT. D'AUTRES NON. LES ENFANTS DE LA FORÊT POURRAIENT VOUS ENSEIGNER UNE CHOSE OU DEUX À CE SUJET.
LES ENFANTS DE LA FORÊT SONT MORTS ET ENTERRÉS. ILS NE VIVENT PLUS QUE DANS LES RÊVES, DÉSORMAIS. HA ! PAR LES SEPT ENFERS, ÇA BRÛLE.
C'EST DU VERRE ?
DU VERRE-DRAGON.
DE L'OBSI-DIENNE.
LES ENFANTS DE LA FORÊT S'EN SERVAIENT POUR CHASSER, IL Y A DES MILLIERS D'ANNÉES DE CELA.
ILS S'EN SERVENT TOU-JOURS.
ILS VIVAIENT À L'ÂGE DE L'AUBE, BIEN AVANT LES ROYAUMES ET LES ROIS.

"ILS HABITAIENT DANS DES GROTTES ET DES VILLAGES D'ARBRES SECRETS ENFOUIS AU PLUS PROFOND DES BOIS. LEURS SAGES ÉTAIENT APPELÉS VERVOYANTS ET ILS SCULPTAIENT DES VISAGES SUR LE TRONC DES BARRALS POUR MONTER LA GARDE."
"COMBIEN DE TEMPS LES ENFANTS DE LA FORÊT RÉGNÈRENT-ILS LÀ ? D'OÙ VENAIENT-ILS ? NUL NE LE SAVAIT."
"MAIS, ENVIRON DOUZE MILLE ANS AVANT NOTRE ÈRE, LES PREMIERS HOMMES APPARURENT. ILS ARRIVAIENT DE L'EST, APRÈS AVOIR TRAVERSÉ LE BRAS DE DORNE - AVANT QU'ON NE L'APPELLE LE BRAS CASSÉ."
"LES PREMIERS HOMMES CONSTRUISIRENT DES PLACES FORTES ET DES FERMES ET BRÛLÈRENT LES BARRALS DES ENFANTS DE LA FORÊT."
"LES VERVOYANTS DÉCHAÎNÈRENT UNE MAGIE DES TÉNÈBRES QUI SOULEVA LES MERS ET DÉTRUISIT LE PASSAGE DU BRAS. MAIS IL ÉTAIT DÉJÀ TROP TARD... LA GUERRE SE POURSUIVIT JUSQU'À CE QUE LA TERRE SOIT BAIGNÉE DE SANG."
"ENFIN, LES SAGES DES DEUX RACES FURENT ÉCOUTÉS. LES ANCIENS ENNEMIS CONCLURENT LE PACTE QUI MARQUA LA FIN DE L'ÂGE DE L'AUBE ET LE DÉBUT DE L'ÂGE DES HÉROS."
"LES PREMIERS HOMMES POURRAIENT S'INSTALLER LE LONG DES CÔTES AINSI QUE DANS LES PLAINES, LES PRAIRIES, LES MONTAGNES ET LES MARÉCAGES. LES FORÊTS PROFONDES DEVAIENT RESTER LE DOMAINE DES ENFANTS DE LA FORÊT À TOUT JAMAIS."

MAIS LES ENFANTS DE LA FORÊT ONT TOUS DISPARU, AUJOURD'HUI ?
IL N'Y EN A PLUS ICI. MAIS AU NORD DU MUR, LES CHOSES SONT DIFFÉRENTES.
LORSQUE LES ANDALS ARRIVÈRENT, AVEC LEURS NOUVEAUX DIEUX ET LEUR ÉTOILE À SEPT BRANCHES, ILS ÉCRASÈRENT LES SIX ROYAUMES. LES ENFANTS FUIRENT ALORS AU NORD...
OOOOOOOO
ÉTÉ COMMENÇA À HURLER.
OOOOOOOO
AAAAOOO
BROUSSAILLE SE JOIGNIT À LUI, ET LA PEUR ÉTREIGNIT SOUDAIN LE CŒUR DE BRAN.
IL ARRIVE, PENSA-T-IL. LE CORBEAU À TROIS YEUX...
MAIS CE N'ÉTAIT QU'UN CORBEAU ORDINAIRE. LE HURLEMENT DES LOUPS CESSA AUSSI BRUSQUEMENT QU'IL AVAIT COMMENCÉ.

IL EST BLESSÉ. UN FAUCON, PEUT-ÊTRE, OU UN HIBOU.
UN MIRACLE QU'IL SOIT ARRIVÉ JUSQU'ICI.
QUE... QUE DIT LE MESSAGE ?
TU LE SAIS DÉJÀ, MON GARÇON.
NOUS... NOUS ALLONS DEVOIR TROUVER UN SCULPTEUR QUI CONNAISSAIT BIEN LES TRAITS DE VOTRE PÈRE...

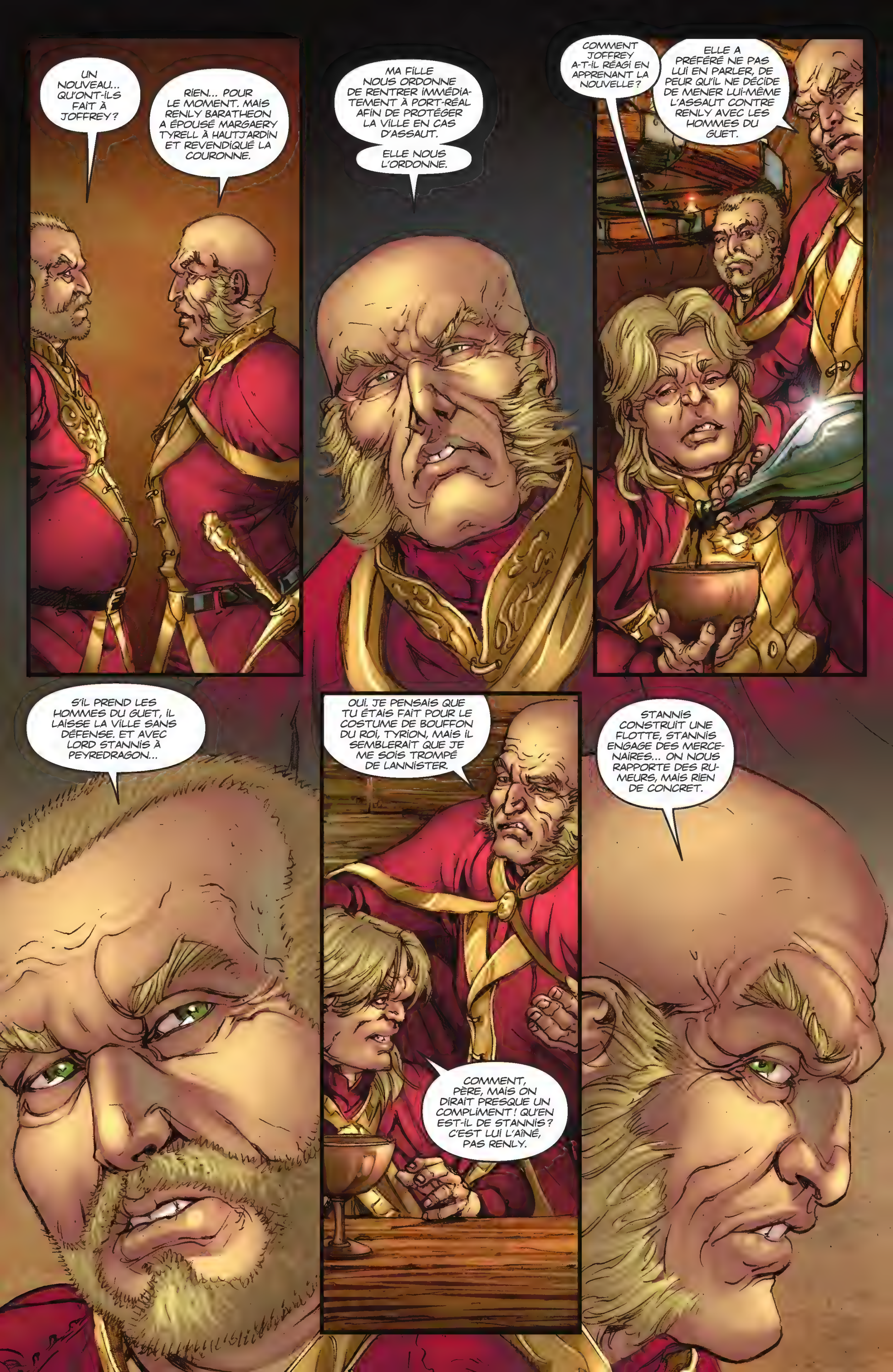
ILS DÉTIENNENT MON FILS.
L'UN DE VOS FILS, PENSA TYRION.
EN EFFET, MESSIRE.
APRÈS LEUR CHEVAUCHÉE ACHARNÉE EN DIRECTION DU SUD, QUI LUI AVAIT SEMBLÉ INTERMINABLE, LA PERSPECTIVE DE S'ARRÊTER ENFIN DANS UNE AUBERGE AVAIT CONSIDÉRABLEMENT RAGAILLARDI TYRION - BIEN QU'IL EÛT PRÉFÉRÉ UNE AUTRE AUBERGE QUE CELLE-CI.
IL SE TROUVAIT À L'ÉTAGE, EN TRAIN DE PROFITER D'UN LIT DE PLUMES ET DU CORPS DE SHAE QUAND ÉTAIENT ARRIVÉES LES NOUVELLES DE VIVESAIGUES. DE MAUVAISES NOUVELLES.
LEUR MARCHE FORCÉE N'AVAIT SERVI À RIEN, EN FIN DE COMPTE. ROBB STARK AVAIT ATTEINT VIVESAIGUES DES JOURS AVANT LEUR ARRIVÉE.
COMMENT CELA A-T-IL PU ARRIVER ? MÊME APRÈS LA DÉFAITE DE SER JAIME AU BOIS-AUX-MURMURES, VIVESAIGUES ÉTAIT ENCERCLÉ PAR UNE ARMÉE IMMENSE.
QUELLE FOLIE A PU POUSSER SER JAIME À DIVISER AINSI SES FORCES ?
J'AURAIS FAIT DE MÊME.
VOUS N'AVEZ JAMAIS VU VIVESAIGUES... OU VOUS SAURIEZ QUE JAIME N'AVAIT GUÈRE LE CHOIX.

"POUR CONTRER TOUTE POSSIBILITÉ D'ATTAQUE, IL FAUT NÉCESSAIREMENT DIVISER L'ARMÉE EN TROIS, AFIN QU'UNE FORCE SOIT PRÉSENTE SUR CHACUNE DES RIVES. IL N'Y A PAS D'AUTRE POSSIBILITÉ."
NOUS AVIONS ÉRIGÉ DES PALISSADES DE PIEUX AUTOUR DES CAMPS, MAIS CELA NE FUT PAS SUFFISANT.
ON NOUS AVAIT DIT QUE L'ARMÉE STARK SE TROUVAIT À L'EST DE LA VERFURQUE.
VOS ÉCLAIREURS N'ONT RIEN VU? COMMENT AVEZ-VOUS PU VOUS LAISSER SURPRENDRE AINSI?
NOS ÉCLAIREURS SE SONT VOLATILISÉS, SER GREGOR. MAIS CEUX QUI SONT REVENUS N'AVAIENT RIEN VU.
UN HOMME QUI NE VOIT RIEN N'A NUL BESOIN DE SES YEUX. ARRACHEZ LES LEURS ET DONNEZ-LES AUX PROCHAINS ÉCLAIREURS QUE VOUS NOMMEREZ.
DITES-LEUR QUE VOUS ESPÉREZ QUE QUATRE YEUX VERRONT MIEUX QUE DEUX.
ET QUE, DANS LE CAS CONTRAIRE, LEURS SUCCESSEURS EN AURONT SIX CHACUN.
VOUS DISIEZ QU'ILS ÉTAIENT ARRIVÉS EN PLEINE NUIT?
OUI, LORD KEVAN.

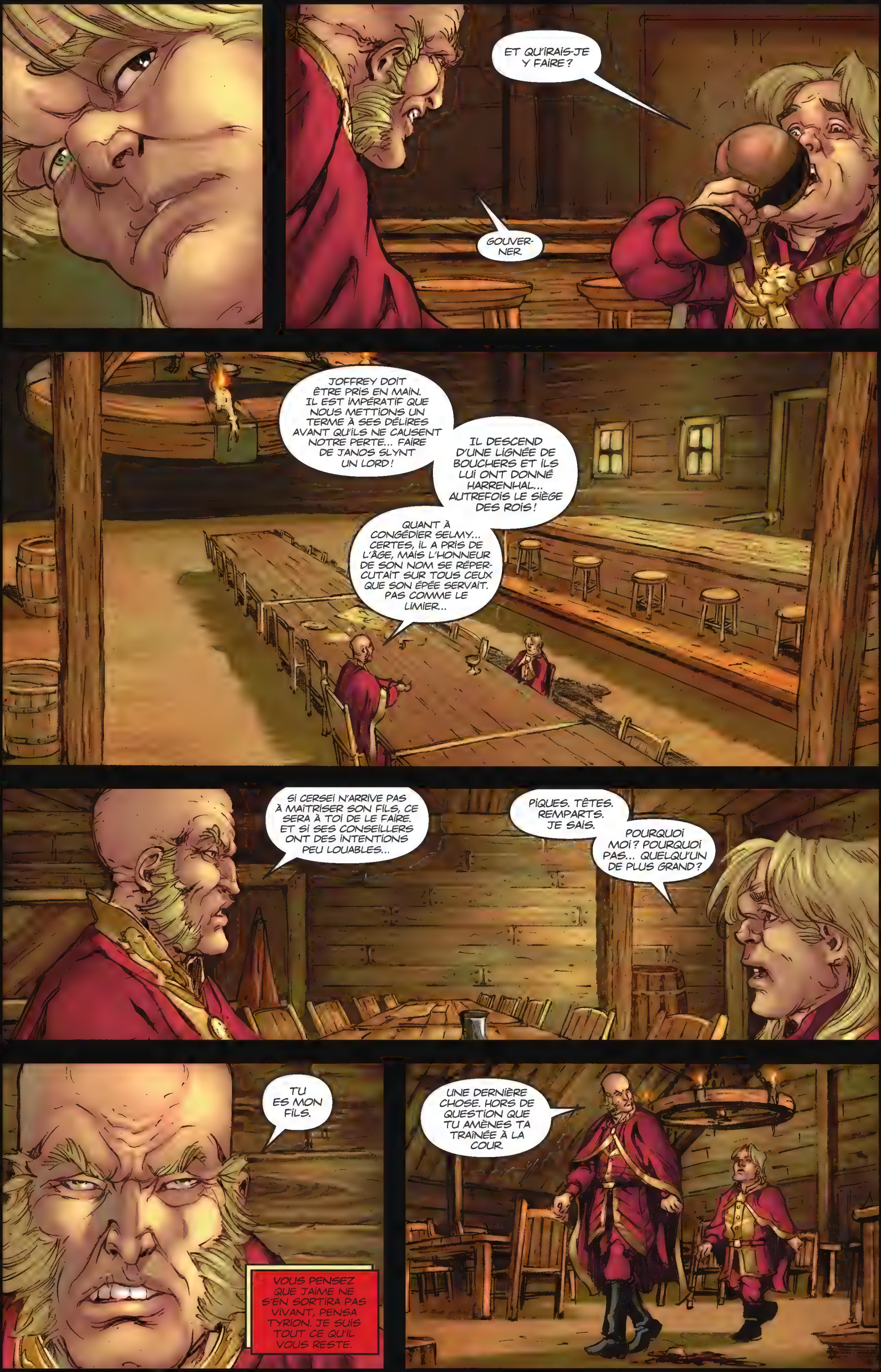
"LEURS CAVALIERS, LANCÉS AU GALOP, AVAIENT ENVAHI NOTRE CAMP, TORCHES ET ÉPÉES EN MAIN, AVANT QUE NOUS AYONS PU RÉALISER CE QU'IL SE PASSAIT."
"LORD BRAX NOUS CONDUISIT AUX RADEAUX, ET NOUS ESSAYÂMES DE TRAVERSER LA RIVIÈRE À LA PERCHE ; MAIS NOUS AVIONS CONTRE NOUS LE COURANT ET LES CATAPULTES DES TULLY, QUI BOMBARDAIENT NOS EMBARCATIONS."
"QUAND ILS VIRENT NOS HOMMES FORMER UN MUR DE BOUCLIERS, ILS DESCENDIRENT LEUR PONT-LEVIS ET NOUS PRIRENT À REVERS."
"ALORS QUE NOUS ESSAYIONS DE TRAVERSER, D'AUTRES SOLDATS DES STARK ARRIVÈRENT DE L'OUEST. ILS LIBÉRÈRENT NOS PRISONNIERS, DONT SER EDMUND TULLY, PUIS MIRENT LE FEU À NOS TOURS DE SIÈGE AVANT DE QUITTER LE CAMP."

C'EST UNE CATASTROPHE ! L'ARMÉE DE SER JAIME EST EN DÉROUTE, ET LES STARK ET LES TULLY NOUS BARRENT LA ROUTE DE L'OUEST.
S'ILS DÉCIDENT DE FAIRE MARCHE VERS CASTRAL ROC, QUI LES ARRÊTERA ?
MESSIRES, NOUS SOMMES BATTUS. NOUS DEVONS ENTAMER DES NÉGOCIATIONS DE PAIX !
DE PAIX ?
LA VOICI, VOTRE PAIX, SER HARYS ! MON CHARMANT NEVEU L'A ROMPUE POUR DE BON QUAND IL A DÉCIDÉ D'ORNER LE DONJON ROUGE DE LA TÊTE DE LORD EDDARD !
IL VOUS SERAIT PLUS FACILE DE BOIRE DANS CETTE COUPE QUE DE FAIRE LA PAIX AVEC ROBB STARK, DÉSORMAIS.
IL EST EN TRAIN DE GAGNER LA GUERRE... OU BIEN CELA VOUS A-T-IL ÉCHAPPÉ ?
DEUX BATAILLES NE FONT PAS UNE GUERRE.
UNE TRÊVE, PEUT-ÊTRE ? AU MOINS LE TEMPS D'ÉCHANGER NOS PRISONNIERS ?
QUE PROPOSEZ-VOUS QUE NOUS ÉCHANGIONS CONTRE MON FRÈRE ? LA TÊTE À MOITIÉ POURRIE D'EDDARD STARK ?
J'AI OUÏ DIRE QUE LA REINE CERSEI DÉTENAIT LES FILLES DE LA MAIN ?
STARK N'EST PAS IDIOT, IL N'ACCEPTERA JAMAIS D'ÉCHANGER JAIME LANNISTER CONTRE DEUX FIL-LETTES !
NOUS DEVONS RÉCU-PÉRER JAIME LANNISTER À TOUT PRIX.
IMPOSSIBLE DE DEMANDER UNE TRÊVE... ILS Y VERRAIENT DE LA FAIBLESSE.
QUELQU'UN DOIT RENTRER À CASTRAL ROC ET LEVER UNE NOUVELLE ARMÉE.

ILS DÉTIENNENT MON FILS !
TYRION, SER KEVAN, VOUS RESTEZ.
LES AUTRES, DEHORS !
TU AS RAISON, TYRION. VIVANT, NOUS AURIONS PU UTILISER LORD EDDARD POUR FAIRE LA PAIX AVEC LES STARK, CE QUI NOUS AURAIT LAISSÉ LE CHAMP LIBRE POUR NOUS OCCUPER DES FRÈRES DE ROBERT. MORT...
C'EST DE LA FOLIE. DE LA PURE FOLIE.
JOFF N'EST ENCORE QU'UN GAMIN. À SON ÂGE, J'AI COMMIS QUELQUES SOTTISES, MOI AUSSI...
NOUS DEVRIONS REMERCIER LES DIEUX QU'IL N'AIT PAS ENCORE ÉPOUSÉ UNE CATIN ?
NOTRE POSITION EST PIRE ENCORE QUE VOUS NE L'IMAGINEZ. IL SEMBLERAIT QUE NOUS AYONS UN NOUVEAU ROI.


UN NOUVEAU... QU'ONT-ILS FAIT À JOFFREY ?
RIEN... POUR LE MOMENT. MAIS RENLY BARATHEON A ÉPOUSÉ MARGAERY TYRELL À HAUTJARDIN ET REVENDIQUÉ LA COURONNE.
MA FILLE NOUS ORDONNE DE RENTRER IMMÉDIATEMENT À PORT-RÉAL AFIN DE PROTÉGER LA VILLE EN CAS D'ASSAUT.
ELLE NOUS L'ORDONNE.
COMMENT JOFFREY A-T-IL RÉAGI EN APPRENANT LA NOUVELLE ?
ELLE A PRÉFÉRÉ NE PAS LUI EN PARLER, DE PEUR QU'IL NE DÉCIDE DE MENER LUI-MÊME L'ASSAUT CONTRE RENLY AVEC LES HOMMES DU GUET.
S'IL PREND LES HOMMES DU GUET, IL LAISSE LA VILLE SANS DÉFENSE. ET AVEC LORD STANNIS À PEYREDRAGON...
OUI. JE PENSAIS QUE TU ÉTAIS FAIT POUR LE COSTUME DE BOUFFON DU ROI, TYRION, MAIS IL SEMBLERAIT QUE JE ME SOIS TROMPÉ DE LANNISTER.
COMMENT, PÈRE, MAIS ON DIRAIT PRESQUE UN COMPLIMENT ! QU'EN EST-IL DE STANNIS ? C'EST LUI L'AÎNÉ, PAS RENLY.
STANNIS CONSTRUIT UNE FLOTTE, STANNIS ENGAGE DES MERCENAIRES... ON NOUS RAPPORTE DES RUMEURS, MAIS RIEN DE CONCRET.

ROBB STARK AURA BIENTÔT AVEC LUI LES FORCES DES SEIGNEURS DU TRIDENT ET L'APPUI DE ROOSE BOLTON AU NORD. SI NOUS RESTONS ICI, NOUS SERONS BIENTÔT PRIS ENTRE TROIS ARMÉES.
EN EFFET. C'EST POURQUOI NOUS LEVONS LE CAMP DÈS DEMAIN POUR NOUS RENDRE À HARRENHAL.
POURQUOI HARRENHAL ? CETTE PLACE FORTE EST D'UN SINISTRE... CERTAINS DISENT MÊME QUE L'ENDROIT EST MAUDIT.
ENCORE MIEUX. QUE SER GREGOR ET SES PILLARDS NOUS DEVANCENT. LAISSONS-LES SE DÉFOULER EN COMPAGNIE DE VARGO HOAT ET SER AMORY LORCH.
JE VEUX QUE LE CONFLANS SOIT MIS À FEU ET À SANG DE L'OEIL-DIEU JUSQU'À LA RUFFURQUE.
LE CONFLANS BRÛLERA. JE VAIS DE CE PAS EN DONNER L'ORDRE.
TES SAUVAGES APPRÉCIERAIENT SANS DOUTE QUELQUES JOURS DE PILLAGE. DIS-LEUR QU'ILS PEUVENT SE JOINDRE À VARGO HOAT.
JE PRÉFÉRERAIS LES GARDER PRÈS DE MOI.
ALORS TU AS INTÉRÊT À APPRENDRE À LES CONTRÔLER. HORS DE QUESTION QU'ILS SACCAGENT LA VILLE.
LA VILLE ? QUELLE VILLE ?
PORT-RÉAL.
JE T'ENVOIE À LA COUR.

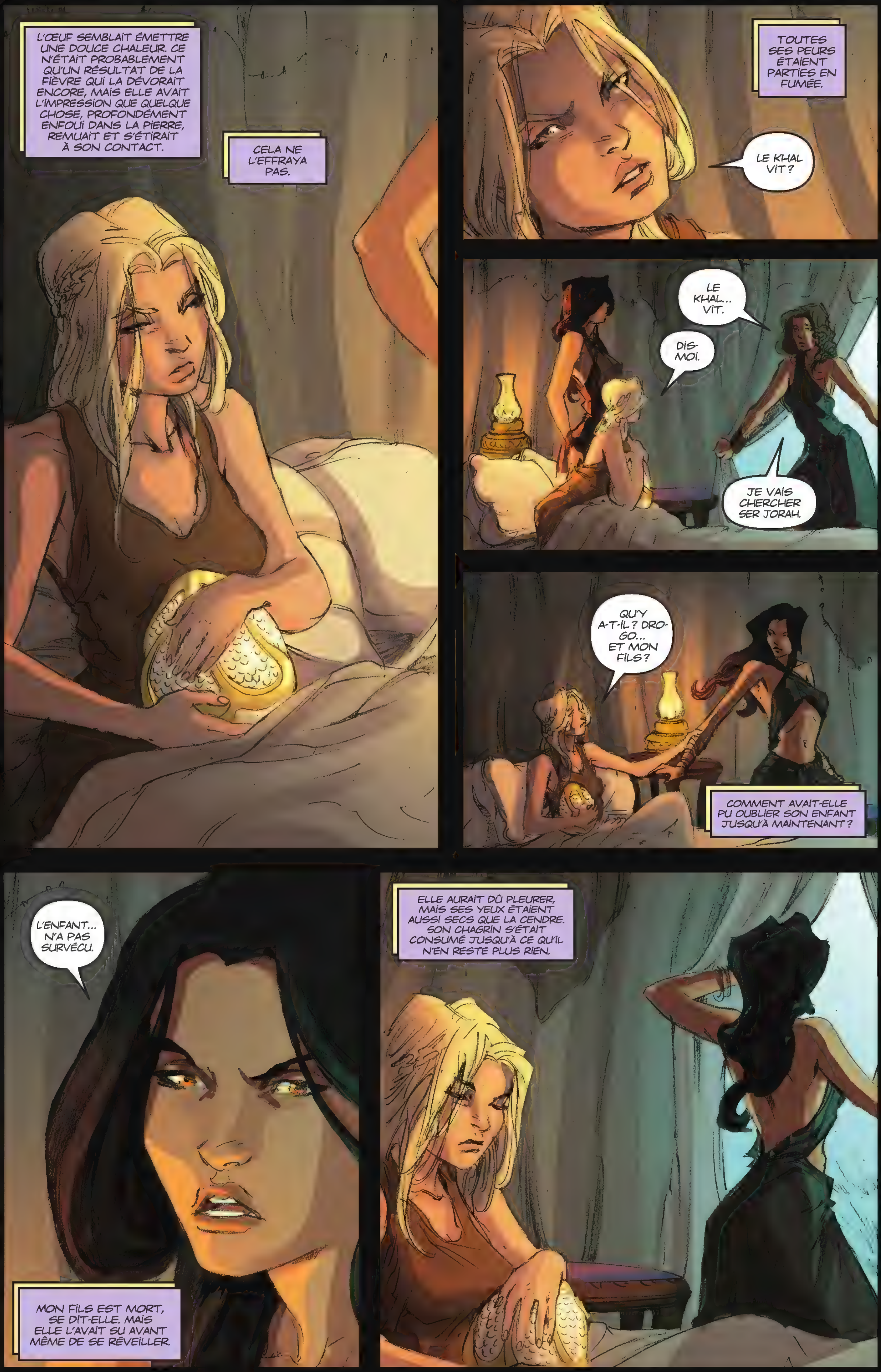

ET QU'IRAIS-JE Y FAIRE ?
GOUVERNER.
JOFFREY DOIT ÊTRE PRIS EN MAIN. IL EST IMPÉRATIF QUE NOUS METTIONS UN TERME À SES DÉLIRES AVANT QU'ILS NE CAUSENT NOTRE PERTE... FAIRE DE JANOS SLYNT UN LORD !
IL DESCEND D'UNE LIGNÉE DE BOUCHERS ET ILS LUI ONT DONNÉ HARRENHAL... AUTREFOIS LE SIÈGE DES ROIS !
QUANT À CONGÉDIER SELMY... CERTES, IL A PRIS DE L'ÂGE, MAIS L'HONNEUR DE SON NOM SE RÉPERCUTAIT SUR TOUS CEUX QUE SON ÉPÉE SERVAIT. PAS COMME LE LIMIER...
SI CERSEI N'ARRIVE PAS À MAÎTRISER SON FILS, CE SERA À TOI DE LE FAIRE. ET SI SES CONSEILLERS ONT DES INTENTIONS PEU LOUABLES...
PIQUES. TÊTES. REMPARTS. JE SAIS.
POURQUOI MOI ? POURQUOI PAS... QUELQU'UN DE PLUS GRAND ?
TU ES MON FILS.
VOUS PENSEZ QUE JAIME NE S'EN SORTIRA PAS VIVANT, PENSA TYRION. JE SUIS TOUT CE QU'IL VOUS RESTE.
UNE DERNIÈRE CHOSE. HORS DE QUESTION QUE TU AMÈNES TA TRAÎNÉE À LA COUR.

M'SIRE ?
CHUUUUT. TOUT VA BIEN.
J'AI BIEN ENVIE DE T'EMMENER À PORT-RÉAL, MA DOUCE.

DES AILES ASSOMBRISSAIENT SES RÊVES ENFIÉVRÉS.
ELLE SAVAIT, DE CETTE LOGIQUE UNIQUE QUI N'APPARTIENT QU'AUX RÊVES, QU'ELLE NE POUVAIT PAS - NE DEVAIT PAS - REGARDER DERRIÈRE ELLE.
TU NE SOUHAITES PAS RÉVEILLER LE DRAGON, SI ?
D'IMMENSES AILES TRAVERSÈRENT LE CIEL, ET LA MER DOTHRAK S'ENFLAMMA.
... NE SOUHAITES PAS RÉVEILLER LE DRAGON, SI ?
RHAEGAR ÉTAIT LE DERNIER DRAGON.
LE DERNIER DRAGON...
L'OBSCURITÉ LA TALONNAIT, LA PORTE ROUGE SEMBLAIT PLUS LOIN QUE JAMAIS.
LE DRAGON NE SUPPLIE PAS, CATIN ! PERSONNE NE DONNE D'ORDRES AU DRAGON !
UN MOMENT, SON FILS SE TINT DEVANT ELLE.
... SOUHAITES PAS RÉVEILLER LE DRAGON...

LE FROID ÉTAIT JUSTE DERRIÈRE ELLE, LUI PROMETTANT UNE MORT PIRE QUE LA MORT.
LA CHALEUR S'ÉTAIT RÉPANDUE DANS TOUT SON CORPS ; UNE TERRIBLE BRÛLURE RAVAGEAIT SON VENTRE.
UN INSTANT PLUS TARD, SON FILS AVAIT DISPARU, CONSUMÉ COMME UN PAPILLON DE NUIT PAR LA FLAMME.
SES LARMES S'ÉVAPORAIENT DÈS QU'ELLES EFFLEURAIENT SA PEAU.
... RÉVEILLER LE DRAGON...
SOUDAIN, UNE DOULEUR ATROCE, COMME UN COUP DE POIGNARD DANS LE BAS DU DOS... PUIS ELLE S'ENVOLA.
L'ÉDIFICE DE PIERRE AVAIT DISPARU, ET ELLE VOLAIT AU-DESSUS DE LA MER DOTHRAK.
L'ODEUR DE SON FOYER FLOTTA JUSQU'À ELLE. ELLE POUVAIT L'APERCEVOIR, LÀ, DERRIÈRE LA PORTE ROUGE...
... LE DRAGON...
SON FRÈRE RHAEGAR.
LE DERNIER DRAGON.
ELLE S'ÉVEILLA AVEC UN GOÛT DE CENDRES DANS LA BOUCHE.

JHIQUI. DOREAH.
J'AI LA GORGE SÈCHE.
J'AI ÉTÉ MALADE...
COMBIEN DE TEMPS ?
LONG-TEMPS.
L'EAU ÉTAIT TIÈDE ET INSIPIDE, MAIS ELLE LA BUT AVIDEMENT.
APPORTEZ-MOI... JE VEUX SERRER...
OH, KHALEESI...
UN ŒUF. APPORTEZ-MOI UN ŒUF DE DRAGON. JE VEUX LE SERRER CONTRE MOI.
ET DAVANTAGE D'EAU.


L'ŒUF SEMBLAIT ÉMETTRE UNE DOUCE CHALEUR. CE N'ÉTAIT PROBABLEMENT QU'UN RÉSULTAT DE LA FIÈVRE QUI LA DÉVORAIT ENCORE, MAIS ELLE AVAIT L'IMPRESSION QUE QUELQUE CHOSE, PROFONDÉMENT ENFOUI DANS LA PIERRE, REMUAIT ET S'ÉTIRAIT À SON CONTACT.
CELA NE L'EFFRAYA PAS.
TOUTES SES PEURS ÉTAIENT PARTIES EN FUMÉE.
LE KHAL VIT ?
LE KHAL... VIT.
DIS-MOI.
JE VAIS CHERCHER SER JORAH.
QU'Y A-T-IL ? DROGO... ET MON FILS ?
COMMENT AVAIT-ELLE PU OUBLIER SON ENFANT JUSQU'À MAINTENANT ?
L'ENFANT... N'A PAS SURVÉCU.
MON FILS EST MORT, SE DIT-ELLE. MAIS ELLE L'AVAIT SU AVANT MÊME DE SE RÉVEILLER.
ELLE AURAIT DÛ PLEURER, MAIS SES YEUX ÉTAIENT AUSSI SECS QUE LA CENDRE. SON CHAGRIN S'ÉTAIT CONSUMÉ JUSQU'À CE QU'IL N'EN RESTE PLUS RIEN.

RHAEGO SEMBLAIT S'ESTOMPER COMME S'IL N'AVAIT JAMAIS EXISTÉ.
SER JORAH. APPRO-CHEZ.
QUE SENTEZ-VOUS? EST-IL CHAUD?
NON. LA COQUILLE EST DURE, ET FROIDE COMME LA PIERRE.
DITES-MOI COMMENT MON FILS EST MORT.
IL N'A JAMAIS VÉCU.
IL ÉTAIT MONSTRUEUX. DÉFORMÉ. JE L'AI MOI-MÊME MIS AU MONDE.
IL ÉTAIT COU-VERT D'ÉCAILLES COMME UN LÉZARD, AVEUGLE, AVAIT UN MOIGNON DE QUEUE EN BAS DU DOS ET DE PETITES AILES DE CHAUVE-SOURIS.
"SON INTÉRIEUR GROUILLAIT DE VERS, CEUX QU'ON TROUVE DANS LES TOMBES, ET IL ÉMANAIT DE LUI UNE ODEUR DE DÉCOMPOSITION. LA MORT ÉTAIT DANS CETTE TENTE, KHALEESI."

JE N'Y AI VU QUE TOI, DANSANT AVEC LES OMBRES.
LA TOMBE PROJETTE DES OMBRES IMMENSES QU'AU-CUNE LUMIÈRE NE PEUT DOMPTER.
VOUS AVEZ DIT QUE SEULE LA MORT POUVAIT PAYER POUR LA VIE. JE PENSAIS QUE VOUS PARLIEZ DU CHEVAL.
C'EST UN MENSONGE DONT VOUS VOUS ÊTES VOUS-MÊME BERCÉE. VOUS CONNAISSIEZ LE PRIX.
ET LE PRIX A ÉTÉ PAYÉ. OÙ EST DROGO ?
MONTRE-MOI CE QUE J'AI ACHETÉ AVEC LA VIE DE MON FILS.
LE KHALASAR DE DROGO A QUITTÉ LE CAMP.
LES DOTHRAKIS NE SUIVENT QUE LES GUERRIERS. IL AURAIT ÉTÉ IMPOSSIBLE DE LES RETENIR.
UN KHAL QUI NE PEUT CHEVAUCHER N'EST PAS UN KHAL.

POURQUOI EST-IL ALLONGÉ ICI, SEUL ET EN PLEIN SOLEIL ?
IL SEMBLE APPRÉCIER LA CHALEUR, PRINCESSE. SES YEUX SUIVENT LA COURSE DU SOLEIL.
IL PEUT MARCHER, PLUS OU MOINS. IL MANGE SI ON LUI DONNE LA BECQUÉE, IL BOIT SI ON FAIT COULER DE L'EAU SUR SES LÈVRES.
LAISSEZ-NOUS, VOUS TOUS ! JE VEUX PARLER SEULE À SEULE AVEC LA MAEGI.
VOS SORTS COÛTENT CHER, MAEGI.
VOUS VOULIEZ QUE JE LUI SAUVE LA VIE. VOUS AVEZ PAYÉ POUR SA VIE. IL VIT.
CECI N'EST PAS UNE VIE POUR UN HOMME TEL QUE DROGO ! QUAND REDEVIENDRA-T-IL CELUI QU'IL ÉTAIT ?

QUAND LE SOLEIL SE LÈVERA À L'OUEST ET SE COUCHERA À L'EST.
QUAND LES MERS S'ASSÉCHERONT ET QUE LES MONTAGNES SERONT EMPORTÉES, TELLES DES FEUILLES SÈCHES, PAR LE VENT.
QUAND VOTRE VENTRE FRÉMIRA DE NOUVEAU ET QUE VOUS PORTEREZ UN ENFANT VIVANT.
À CE MOMENT-LÀ, IL REVIENDRA. MAIS PAS AVANT.
TU SAVAIS CE QUE J'ACHETAIS ! TU CONNAISSAIS LE PRIX ET TU M'AS LAISSÉE LE PAYER !
L'ÉTALON QUI AURAIT DÛ MONTER LE MONDE NE METTRA AUCUNE VILLE À FEU ET À SANG. SON KHALASAR NE RÉDUIRA AUCUN PEUPLE EN POUSSIÈRE.
JE T'AI DÉFENDUE, POURTANT. JE T'AI SAUVÉE !
TROIS CAVALIERS M'AVAIENT DÉJÀ PRISE, ET LE QUATRIÈME ÉTAIT EN MOI QUAND VOUS ÊTES PASSÉE PAR LÀ.
J'AI VU LA MAISON DE MON DIEU BRÛLER. J'AI ENTENDU LES PLEURS DES ENFANTS QUE VOS CAVALIERS OBLIGEAIENT À AVANCER À COUPS DE FOUET.
QUE PENSEZ-VOUS DONC AVOIR SAUVÉ ?
TA VIE !
VOYEZ, KHALEESI, CE QUE VAUT LA VIE QUAND ON A PERDU TOUT LE RESTE.
SAISISSEZ-VOUS D'ELLE ! ET ATTACHEZ-LA !

ILS RAMENÈRENT KHAL DROGO SOUS LA TENTE.
D'UN MOT, DANY POUVAIT ORDONNER QU'ON DÉCAPITE LA MAEGI. MAIS QUEL INTÉRÊT ? ELLE N'AVAIT QUE FAIRE D'UNE TÊTE COUPÉE.
SI LA VIE NE VALAIT RIEN, À QUOI RIMAIT LA MORT ?
LA NUIT ÉTAIT DEPUIS LONGTEMPS TOMBÉE LORSQU'ELLE EUT ENFIN TERMINÉ, MAIS ELLE NE VOULAIT PAS DORMIR.
ELLE AVAIT DÉJÀ BIEN TROP DORMI.
ELLE LE CONDUISIT À L'EXTÉRIEUR. LES DOTHRAKIS AVAIENT POUR CROYANCE QUE TOUS LES MOMENTS IMPORTANTS DEVAIENT SE DÉROULER SOUS LA VOÛTE CÉLESTE.
SOUVIENS-TOI, DROGO. LA NUIT DE NOTRE MARIAGE.

SOUVIENS-TOI ET REVIENS-MOI.
MAIS DROGO NE PERCEVAIT RIEN. IL NE LUI RÉPONDIT PAS, N'ESQUISSA PAS UN MOUVEMENT.
QUAND LE SOLEIL SE LÈVERA À L'OUEST ET SE COUCHERA À L'EST.
QUAND LES MERS S'ASSÉCHERONT ET QUE LES MONTAGNES SERONT EMPORTÉES, TELLES DES FEUILLES SÈCHES, PAR LE VENT.
QUAND MON VENTRE FRÉMIRA DE NOUVEAU ET QUE JE PORTERAI UN ENFANT VIVANT. À CE MOMENT-LÀ, IL ME REVIENDRA.
JAMAIS ! HURLA L'OBSCURITÉ. JAMAIS, JAMAIS, JAMAIS...
ELLE PRESSA LE COUSSIN CONTRE SON VISAGE.

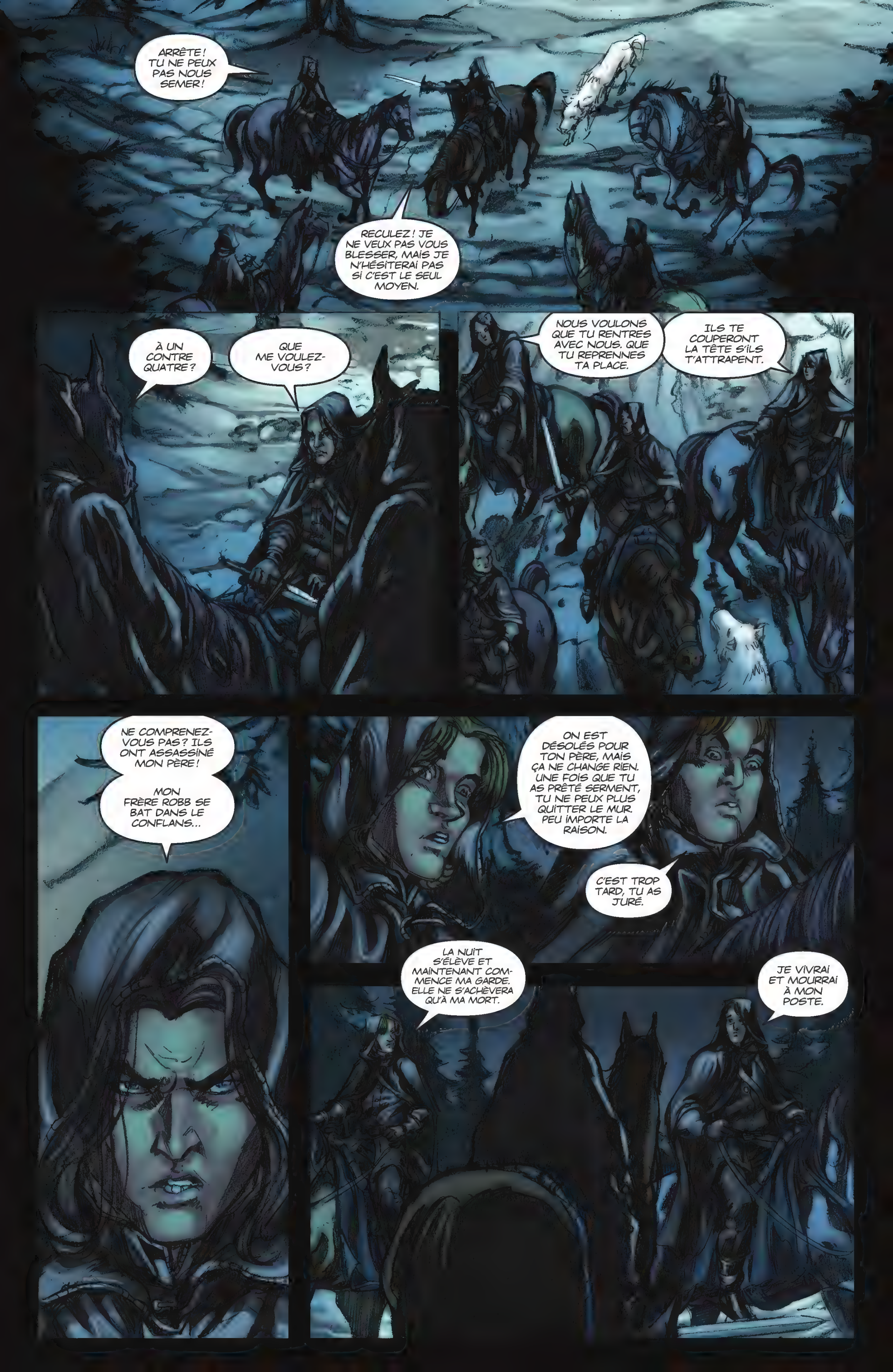
CHAPITRE 24

JON, JE T'EN PRIE. TU NE PEUX PAS FAIRE ÇA !
FANTÔME. À MOI.
TU NE PEUX PAS ! JE... JE NE TE LAISSERAI PAS FAIRE.
JE PRÉFÉRERAIS NE PAS TE FAIRE DE MAL, SAM. ÉCARTE-TOI SI TU NE VEUX PAS TE FAIRE PIÉTINER.
TU N'IRAS PAS JUSQU'AU BOUT. TU DOIS M'ÉCOUTER ...
JON ÉPERONNA SON CHEVAL. SAMWELL TARLY RESTA CAMPÉ EN TRAVERS DE SON CHEMIN.
PUIS, AU DERNIER MOMENT, IL SE JETA SUR LE CÔTÉ. COMME JON L'AVAIT PRÉVU.

IL DEVAIT METTRE LE PLUS DE DISTANCE POSSIBLE ENTRE LE MUR ET LUI AVANT QU'ILS NE S'APERÇOIVENT DE SON DÉPART. IL QUITTERAIT LA ROUTE LE LENDEMAIN POUR SEMER SES POURSUIVANTS, MAIS POUR LE MOMENT, COUVRIR DU TERRAIN ÉTAIT PLUS IMPORTANT QUE DISSIMULER SES TRACES.
EN APPRENANT SON ABSENCE, ILS SAURAIENT OÙ IL ALLAIT.
IL NE SAVAIT TOUJOURS PAS S'IL AVAIT FAIT LE BON CHOIX, CELUI DE L'HONNEUR. LES GENS DU SUD, EUX, AVAIENT DES SEPTONS POUR LES AIDER À CHOISIR, FAIRE LA DIFFÉRENCE ENTRE LE BIEN ET LE MAL.
MAIS LES STARK VÉNÉRAIENT LES ANCIENS DIEUX. SI LES ARBRES-CŒURS LES ENTENDAIENT PRIER, ILS NE LEUR RÉPONDAIENT PAS.
JON ÉTAIT CE QU'IL ÉTAIT. BÂTARD, PARJURE, UN RÉPROUVÉ SANS AMIS ET ABANDONNÉ PAR SA MÈRE.
MAIS PEU IMPORTAIT - TANT QU'IL VIVRAIT ASSEZ LONGTEMPS POUR SE RANGER AUX CÔTÉS DE SON FRÈRE ET VENGER LEUR PÈRE...
IL ESSAYA D'IMAGINER L'ACCUEIL QUE LUI RÉSERVERAIT ROBB. IL EN ÉTAIT INCAPABLE. SES PENSÉES SE TOURNÈRENT VERS LE DÉSERTEUR QUE SON PÈRE AVAIT DÉCAPITÉ.
IL SE DEMANDA COMMENT AURAIT AGI LORD EDDARD SI LE DÉSERTEUR AVAIT ÉTÉ SON FRÈRE BENJEN ET NON UN ÉTRANGER.
ROBB L'ACCUEILLERAIT À BRAS OUVERTS. C'ÉTAIT PRESQUE CERTAIN. SINON...
IL POUSSA SON CHEVAL AU GALOP POUR ÉCHAPPER À SES DOUTES. FANTÔME L'ACCOMPAGNA UN MOMENT, PUIS SA SILHOUETTE S'ÉVANOUIT DERRIÈRE LUI.
IL LE SUIVRAIT À SA PROPRE ALLURE.

DE-CI, DE-LÀ, DES LUMIÈRES ÉPARSES VACILLAIENT À TRAVERS LES ARBRES DES DEUX CÔTÉS DE LA ROUTE. LE VILLAGE DE LA MOLE.
LA PLUS GRANDE PARTIE DU VILLAGE SE TROUVAIT SOUS TERRE ET ÉTAIT COMPOSÉE DE CAVES CHAUFFÉES, RELIÉES ENTRE ELLES PAR DES TUNNELS. À LA SURFACE, PAS UN MOUVEMENT.
MALGRÉ TOUT, IL ATTENDIT D'ÊTRE LOIN DU VILLAGE AVANT DE METTRE PIED À TERRE. IL MENA SA JUMENT PAR LA BRIDE UNE BONNE DEMI-HEURE, EMPRUNTANT D'ÉTROITS CHEMINS QUI LONGEAIENT LA ROUTE PRINCIPALE ; MAIS CELA NE FIT PAS TAIRE SES DOUTES.
J'AI PRIS LA BONNE DÉCISION, SE RÉPÉTA JON. POURQUOI DONC ME SENS-JE SI MAL ?
IL NE LUI AVAIT PAS ÉTÉ FACILE D'ABANDONNER GRAND-GRIFFE DERRIÈRE LUI, MAIS IL LUI RESTAIT SUFFISAMMENT D'HONNEUR POUR RÉSISTER AU DÉSIR D'EMPORTER L'ÉPÉE AVEC LUI.
CHAK
FANTÔME ?
CE N'ÉTAIT PAS FANTÔME.
DES CAVALIERS, VENUS DU NORD.

... SÛR QU'IL EST PASSÉ PAR LÀ ?
IL AURAIT PU ALLER VERS L'EST. OU COUPER À TRAVERS BOIS.
EN PLEINE NUIT ? C'EST UN COUP À SE PERDRE OU À TOMBER DE CHEVAL !
MOI, JE ME PERDRAIS PAS. ON PEUT RETROUVER LE SUD GRÂCE AUX ÉTOILES.
TAISEZ-VOUS ! JE CROIS QUE J'AI ENTENDU QUELQUE CHOSE.
IL M'A SEMBLÉ ENTENDRE UN CHEVAL.
Y A RIEN PAR ICI !
HHINNIE
LÀ-BAS !
JE L'AI ENTENDU AUSSI !
JON !


ARRÊTE ! TU NE PEUX PAS NOUS SEMER !
RECULEZ ! JE NE VEUX PAS VOUS BLESSER, MAIS JE N'HÉSITERAI PAS SI C'EST LE SEUL MOYEN.
À UN CONTRE QUATRE ?
QUE ME VOULEZ-VOUS ?
NOUS VOULONS QUE TU RENTRES AVEC NOUS. QUE TU REPRENNES TA PLACE.
ILS TE COUPERONT LA TÊTE S'ILS T'ATTRAPENT.
NE COMPRENEZ-VOUS PAS ? ILS ONT ASSASSINÉ MON PÈRE !
MON FRÈRE ROBB SE BAT DANS LE CONFLANS...
ON EST DÉSOLÉS POUR TON PÈRE, MAIS ÇA NE CHANGE RIEN. UNE FOIS QUE TU AS PRÊTÉ SERMENT, TU NE PEUX PLUS QUITTER LE MUR. PEU IMPORTE LA RAISON.
C'EST TROP TARD, TU AS JURÉ.
LA NUIT S'ÉLÈVE ET MAINTENANT COMMENCE MA GARDE. ELLE NE S'ACHÈVERA QU'À MA MORT.
JE VIVRAI ET MOURRAI À MON POSTE.

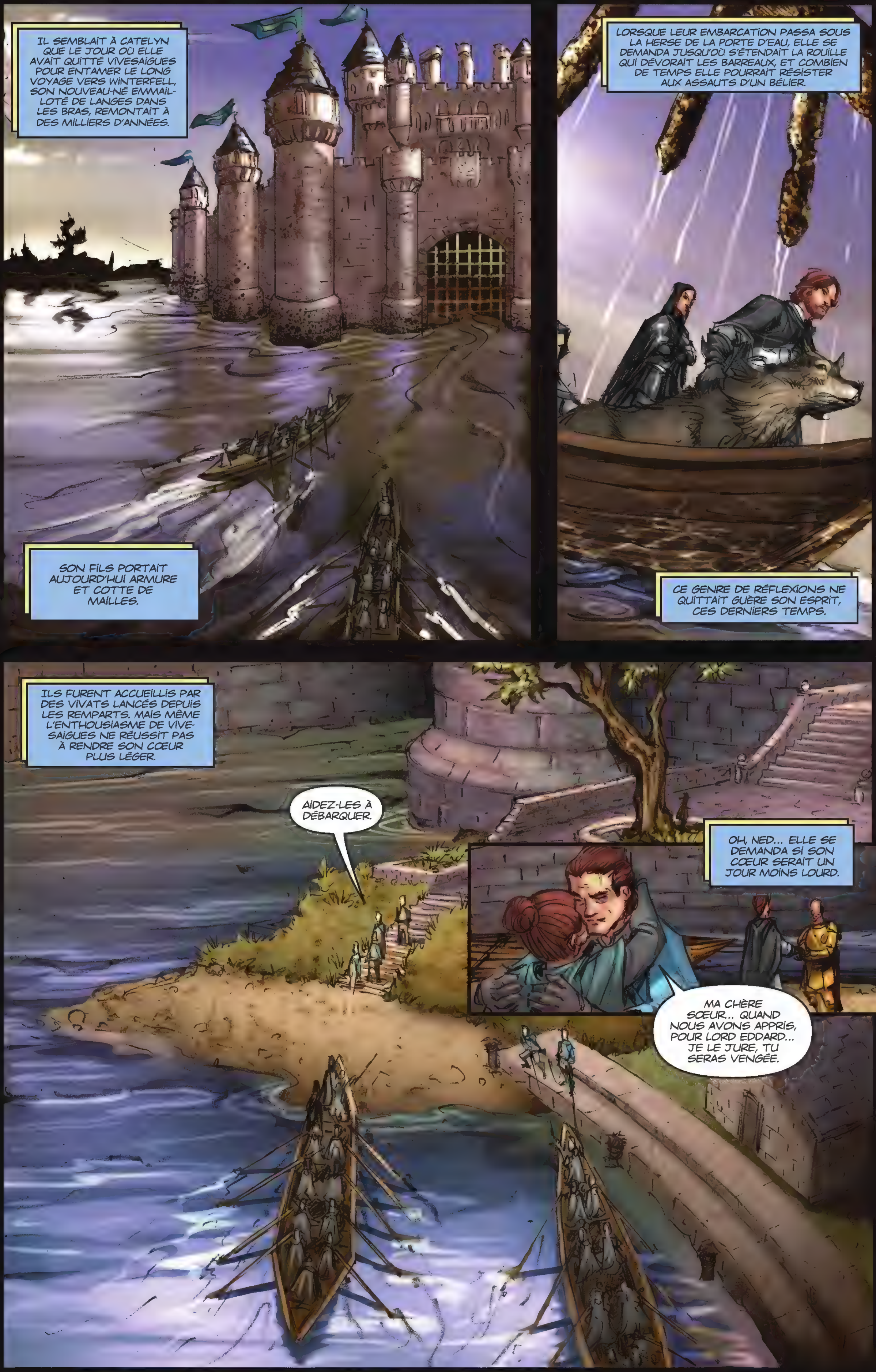
NUL BESOIN DE ME LE DÉCLAMER. JE LE CONNAIS AUSSI BIEN QUE VOUS.
ILS NE PORTAIENT MÊME PAS D'ARMURE. IL POURRAIT LES TAILLER EN PIÈCES.
JE SUIS L'ÉPÉE DANS LES TÉNÈBRES. JE SUIS LE VEILLEUR SUR LES REMPARTS.
JE SUIS LE FEU QUI LUTTE CONTRE LE FROID. LA LUMIÈRE QUI RAMÈNE L'AUBE.
LE COR QUI RÉVEILLE LE DORMEUR. LE BOUCLIER QUI PROTÈGE LES ROYAUMES DES HOMMES.
JE VOUE MON EXISTENCE ET MON HONNEUR À LA GARDE DE NUIT, POUR CETTE NUIT...
... ET TOUTES LES NUITS À VENIR.
TU N'AS QU'UN SEUL CHOIX : TU ME TUES OU TU RENTRES AVEC MOI.
MAUDITS SOYEZ-VOUS !

DÉPÊCHONS-NOUS. SI ON N'EST PAS DE RETOUR AVANT L'AUBE, LE VIEIL OURS AURA NOS TÊTES À TOUS.
LA CHEVAUCHÉE DU RETOUR LUI SEMBLA PLUS COURTE. PEUT-ÊTRE PARCE QUE SON ESPRIT ÉTAIT AILLEURS...
ILS POUVAIENT L'OBLIGER À LES SUIVRE, MAIS ILS NE POURRAIENT L'EMPÊCHER DE REPARTIR.
IL RESTAIT ENCORE AU MOINS UNE HEURE AVANT LE LEVER DU SOLEIL LORSQU'ILS ATTEIGNIRENT CHÂTEAU-NOIR. JON N'AVAIT PAS L'IMPRESSION D'ÊTRE RENTRÉ CHEZ LUI.
DONNE-NOUS UN COUP DE MAIN AVEC LES CHEVAUX, SAM.
LA JOURNÉE PROMET D'ÊTRE LONGUE ET IL FAUDRA L'AFFRONTER MORTS DE FATIGUE, GRÂCE À LORD SNOW.
JE... JE SUIS HEUREUX QU'ILS T'AIENT TROUVÉ.
PAS MOI.

COMME IL LE FAISAIT CHAQUE MATIN, JON PASSA AUX CUISINES AVANT DE SE RENDRE AUPRÈS DU LORD COMMANDANT.
POSE-LE SUR LA TABLE.
GRAIN ! GRAIN !
C'EST CE QUE NOUS AIMONS LE PLUS QUI FINIT TOUJOURS PAR NOUS DÉTRUIRE, MON GARÇON. TU TE RAPPELLES LE JOUR OÙ JE T'AI DIT CELA ?
JE ME LE RAPPELLE.
IL NE FAIT AUCUN DOUTE QUE TU AIMAIS TON PÈRE.
TU AS L'AIR EXTÉNUÉ. TA CHEVAUCHÉE AU CLAIR DE LUNE S'EST-ELLE RÉVÉLÉE SI ÉPROUVANTE ?
VOUS SAVEZ ?
SAVEZ ! SAVEZ !
CROIS-TU QUE JE SOIS DEVENU COMMANDANT DE LA GARDE DE NUIT EN ÉTANT BÊTE COMME UNE SOUCHE ? L'HONNEUR T'A POUSSÉ À PRENDRE LA ROUTE ROYALE. ET L'HONNEUR T'A RAMENÉ AU MUR.
CE SONT MES AMIS QUI M'ONT RAMENÉ.
AI-JE DIT QUE C'ÉTAIT TON HONNEUR ?

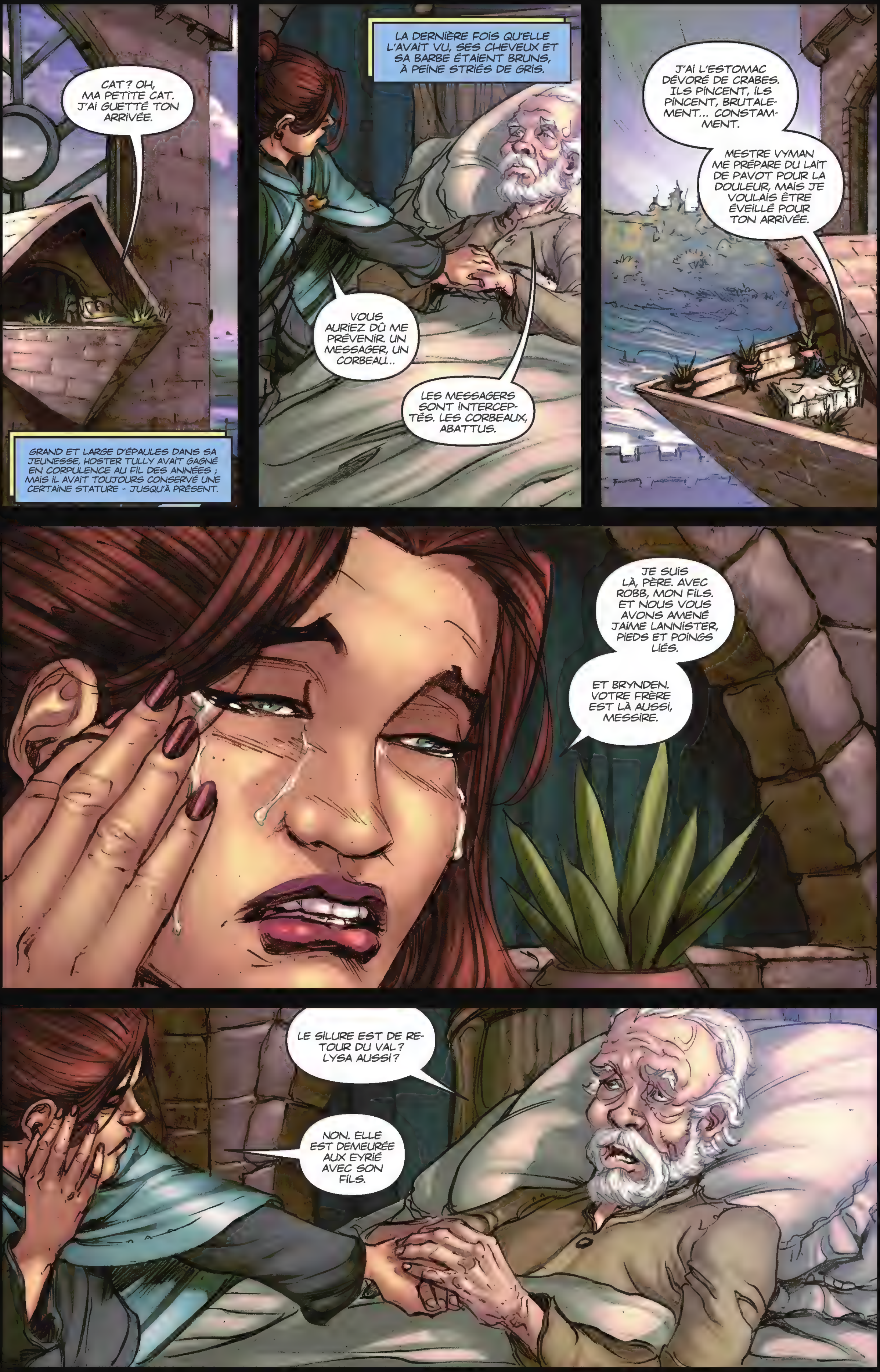
ILS ONT ASSASSINÉ MON PÈRE ! VOUS ATTENDIEZ-VOUS VRAIMENT QUE JE RESTE DE MARBRE ?
JE M'ATTENDAIS QUE TU RÉAGISSES EXACTEMENT COMME TU L'AS FAIT. SI TES FRÈRES N'ÉTAIENT PAS VENUS TE CHERCHER, JE T'AURAIS FAIT RAMENER DE FORCE.
JE CONNAIS LE SORT RÉSERVÉ AUX DÉSERTEURS. JE N'AI PAS PEUR DE MOURIR.
ET DE VIVRE ? J'ESPÈRE QUE NON. TU N'AS PAS ENCORE DÉSERTÉ.
QU'ESPÈRES-TU ACCOMPLIR ? RESSUSCITER TON PÈRE ? NOUS AVONS VU LES MORTS REVENIR, TOI ET MOI.
QUANT À TON FRÈRE, IL A LES FORCES DU NORD AVEC LUI. CROIS-TU VRAIMENT QU'IL AIT BESOIN DE TON AIDE ?
LES VENTS FROIDS SE LÈVENT, SNOW. LES ÉCLAIREURS DE TOUR OMBREUSE ONT RETROUVÉ DES VILLAGES ENTIERS ABANDONNÉS.
QHORIN MIMAIN A CAPTURÉ UN SAUVAGEON QUI JURE QUE MANCE RAYDER EST EN TRAIN DE RASSEMBLER SON PEUPLE - POUR QUELLE RAISON, LES DIEUX SEULS LE SAVENT.

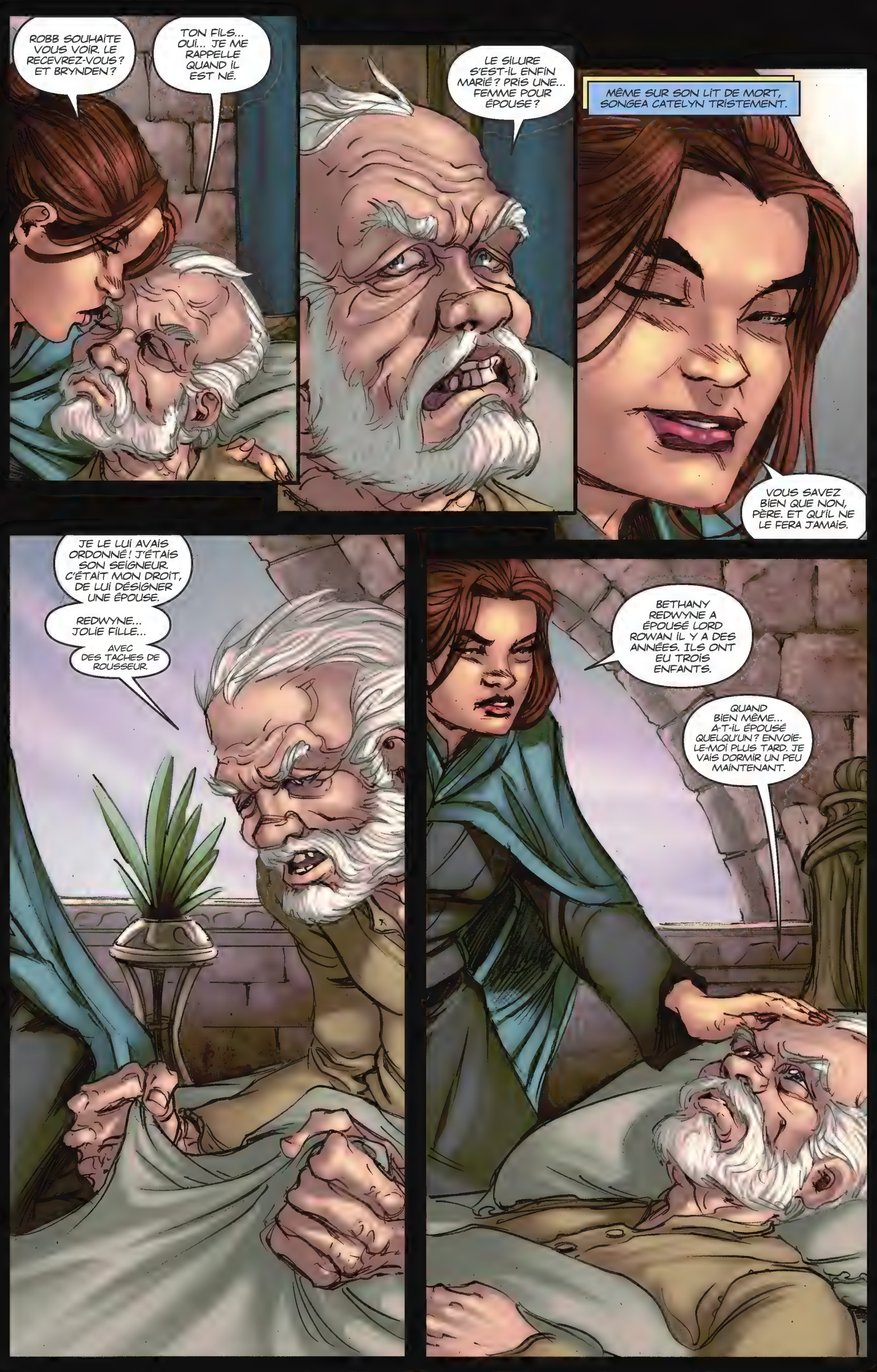
CROIS-TU QUE TON ONCLE BENJEN SOIT LE SEUL PATROUILLEUR QUE NOUS AYONS PERDU CETTE ANNÉE ? PENSES-TU VRAIMENT QUE LA GUERRE DE TON FRÈRE SOIT PLUS IMPORTANTE QUE LA NÔTRE ?
... NON.
LE SANG DES PREMIERS HOMMES COULE DANS TES VEINES. CELUI DES HOMMES QUI ONT CONSTRUIT LE MUR. JE SUIS PERSUADÉ QUE TON DESTIN ÉTAIT DE NOUS REJOINDRE.
ET JE VEUX QUE VOUS NOUS ACCOMPAGNIEZ, TOI ET TON LOUP, QUAND NOUS PARTIRONS EN EXPLORATION AU-DELÀ DU MUR.
AU-DELÀ DU MUR ?
J'AI BIEN L'INTENTION DE RETROUVER BEN STARK, MORT OU VIF. MAIS IL EST HORS DE QUESTION QUE JE ME DEMANDE CHAQUE MATIN SI TU AURAS PROFITÉ DE L'OBSCURITÉ POUR T'ENFUIR.
JE SUIS... À VOTRE SERVICE, MESSIRE. JE NE FUIRAI PLUS.
PARDONNEZ-MOI, PÈRE, SONGEA-T-IL. ROBB, ARYA, BRAN. JE NE PEUX VOUS AIDER.
MA PLACE EST ICI.
BIEN. VA CEINDRE TON ÉPÉE, ALORS.



IL SEMBLAIT À CATELYN QUE LE JOUR OÙ ELLE AVAIT QUITTÉ VIVESAIGUES POUR ENTAMER LE LONG VOYAGE VERS WINTERFELL, SON NOUVEAU-NÉ EMMAILLOTÉ DE LANGES DANS LES BRAS, REMONTAIT À DES MILLIERS D'ANNÉES.
SON FILS PORTAIT AUJOURD'HUI ARMURE ET COTTE DE MAILLES.
LORSQUE LEUR EMBARCATION PASSA SOUS LA HERSE DE LA PORTE D'EAU, ELLE SE DEMANDA JUSQU'OÙ S'ÉTENDAIT LA ROUILLE QUI DÉVORAIT LES BARREAUX, ET COMBIEN DE TEMPS ELLE POURRAIT RÉSISTER AUX ASSAUTS D'UN BÉLIER.
CE GENRE DE RÉFLEXIONS NE QUITTAIT GUÈRE SON ESPRIT, CES DERNIERS TEMPS.
ILS FURENT ACCUEILLIS PAR DES VIVATS LANCÉS DEPUIS LES REMPARTS. MAIS MÊME L'ENTHOUSIASME DE VIVESAIGUES NE RÉUSSIT PAS À RENDRE SON CŒUR PLUS LÉGER.
AIDEZ-LES À DÉBARQUER.
OH, NED... ELLE SE DEMANDA SI SON CŒUR SERAIT UN JOUR MOINS LOURD.
MA CHÈRE SŒUR... QUAND NOUS AVONS APPRIS, POUR LORD EDDARD... JE LE JURE, TU SERAS VENGÉE.

ET PUIS, EDMURE ? CELA ME RAMÈNERA-T-IL NED ?
JE DOIS VOIR PÈRE.
IL T'ATTEND DANS SON SOLIER. IL A DEMANDÉ À TE VOIR DÈS TON ARRIVÉE.
IL NE PEUT PLUS QUITTER LE LIT.
IL VA SI MAL QUE CELA ?
IL SOUFFRE TERRIBLEMENT, ET LA DOULEUR NE LUI LAISSE AUCUN RÉPIT. IL NE TIENDRA PLUS TRÈS LONGTEMPS.
VOUS AURIEZ DÛ ME PRÉVENIR.
IL NOUS L'A INTERDIT. IL AVAIT PEUR QUE LES LANNISTER N'APRENNENT À QUEL POINT SA SANTÉ S'ÉTAIT DÉTÉRIORÉE ET N'EN PROFITENT POUR...
... PASSER À L'ATTAQUE ?
C'ÉTAIT DE SA FAUTE. TOUT ÉTAIT DE SA FAUTE. SI SEULEMENT ELLE N'AVAIT JAMAIS CAPTURÉ LE NAIN...


CAT ? OH, MA PETITE CAT. J'AI GUETTÉ TON ARRIVÉE.
GRAND ET LARGE D'ÉPAULES DANS SA JEUNESSE, HOSTER TULLY AVAIT GAGNÉ EN CORPULENCE AU FIL DES ANNÉES ; MAIS IL AVAIT TOUJOURS CONSERVÉ UNE CERTAINE STATURE - JUSQU'À PRÉSENT.
LA DERNIÈRE FOIS QU'ELLE L'AVAIT VU, SES CHEVEUX ET SA BARBE ÉTAIENT BRUNS, À PEINE STRIÉS DE GRIS.
VOUS AURIEZ DÛ ME PRÉVENIR. UN MESSAGER, UN CORBEAU...
LES MESSAGERS SONT INTERCEPTÉS. LES CORBEAUX, ABATTUS.
J'AI L'ESTOMAC DÉVORÉ DE CRABES. ILS PINCENT, ILS PINCENT, BRUTALEMENT... CONSTAMMENT.
MESTRE VYMAN ME PRÉPARE DU LAIT DE PAVOT POUR LA DOULEUR, MAIS JE VOULAIS ÊTRE ÉVEILLÉ POUR TON ARRIVÉE.
JE SUIS LÀ, PÈRE. AVEC ROBB, MON FILS. ET NOUS VOUS AVONS AMENÉ JAIME LANNISTER, PIEDS ET POINGS LIÉS.
ET BRYNDEN. VOTRE FRÈRE EST LÀ AUSSI, MESSIRE.
LE SILURE EST DE RETOUR DU VAL ? LYSA AUSSI ?
NON. ELLE EST DEMEURÉE AUX EYRIÉ AVEC SON FILS.


ROBB SOUHAITE VOUS VOIR. LE RECEVREZ-VOUS ? ET BRYNDEN ?
TON FILS... OUI... JE ME RAPPELLE QUAND IL EST NÉ.
LE SILURE S'EST-IL ENFIN MARIÉ ? PRIS UNE... FEMME POUR ÉPOUSE ?
MÊME SUR SON LIT DE MORT, SONGEA CATELYN TRISTEMENT.
VOUS SAVEZ BIEN QUE NON, PÈRE. ET QU'IL NE LE FERA JAMAIS.
JE LE LUI AVAIS ORDONNÉ ! J'ÉTAIS SON SEIGNEUR. C'ÉTAIT MON DROIT, DE LUI DÉSIGNER UNE ÉPOUSE.
REDWYNE... JOLIE FILLE...
AVEC DES TACHES DE ROUSSEUR.
BETHANY REDWYNE A ÉPOUSÉ LORD ROWAN IL Y A DES ANNÉES. ILS ONT EU TROIS ENFANTS.
QUAND BIEN MÊME... A-T-IL ÉPOUSÉ QUELQU'UN ? ENVOIE-LE-MOI PLUS TARD. JE VAIS DORMIR UN PEU MAINTENANT.

ELLE TROUVA ROBB AGENOUILLÉ DEVANT L'ARBRE-CŒUR EN COMPAGNIE DE CEUX QUI PRIAIENT TOUJOURS LES ANCIENS DIEUX. ELLE NE LES DÉRANGEA PAS.
LES DIEUX DEVAIENT RECEVOIR LEUR DÛ. MÊME CES DIEUX CRUELS QUI LUI AVAIENT PRIS NED... ET LUI PRENDRAIENT BIENTÔT SON PÈRE.
TON GRAND-PÈRE TE FAIT DEMANDER, ROBB. IL EST TRÈS MALADE.
MÈRE, NOUS DEVONS RÉUNIR UN CONSEIL DE GUERRE. CERTAINES DÉCISIONS NE PEUVENT ATTENDRE.
JE SUIS DÉSOLÉ, MÈRE... POUR LORD HOSTER AUTANT QUE POUR VOUS. MAIS LE CONSEIL DOIT AVOIR LIEU IMMÉDIATEMENT. NOUS AVONS REÇU DES NOUVELLES DU SUD.
RENLY BARATHEON A REVENDIQUÉ LA COURONNE DE SON FRÈRE.
RENLY? JE PENSAIS QUE CE SERAIT LORD STANNIS QUI...
COMME NOUS TOUS, LADY STARK.

LES DÉBATS SE POURSUIVIRENT TARD DANS LA NUIT. CHAQUE SEIGNEUR AVAIT DROIT À LA PAROLE...
... ET NE MANQUA PAS D'EN PROFITER POUR PROTESTER, BLASPHÉMER, RAISONNER, FLATTER, PLAISANTER ET PARLEMENTER.
NOMBREUX ÉTAIENT CEUX QUI SOUHAITAIENT FAIRE MARCHE IMMÉDIATEMENT SUR HARRENHAL POUR Y AFFRONTER LORD TYWIN. D'AUTRES CONSEILLAIENT DE FAIRE PREUVE DE PATIENCE. CE QU'UN INCITAIT À FAIRE, UN AUTRE S'Y OPPOSAIT. LORD JONOS BRACKEN SE LEVA POUR LES EXHORTER À JOINDRE LEURS FORCES À CELLES DE RENLY, DANS LE SUD, ET À LUI PRÊTER ALLÉGEANCE.
CE NE FUT QU'À CE MOMENT-LÀ QUE ROBB PRIT LA PAROLE.
RENLY N'EST PAS LE ROI.
VOUS N'ENVISAGEZ TOUT DE MÊME PAS DE JURER FIDÉLITÉ À JOFFREY ! IL A FAIT DÉCAPITER VOTRE PÈRE !
CELA MONTRE L'ÉTENDUE DE SON IGNOMINIE... MAIS NE REND EN RIEN LÉGITIMES LES ASPIRATIONS DE RENLY.

LORD STANNIS EST L'AÎNÉ ; LA COURONNE DEVRAIT LUI REVENIR DE DROIT.
MAIS LORD RENLY EST DÉJÀ COURONNÉ. SI WINTERFELL ET VIVESAIGUES SE JOIGNENT À LUI, IL AURA L'APPUI DE CINQ DES SEPT ROYAUMES. SIX, MÊME, SI LES ARRYN DÉCIDENT DE LE SUIVRE.
DE QUEL AVANTAGE BÉNÉFICIE LORD STANNIS, COMPARÉ À SON CADET ?
DE LA LÉGITIMITÉ.
LES LANNISTER ONT ACCUSÉ MON PÈRE DE FÉLONIE. HÉRÉSIE, CERTES... MAIS SI JOFFREY EST LE ROI LÉGITIME ET QUE NOUS PRENONS LES ARMES CONTRE LUI, NOUS NOUS RENDRONS BEL ET BIEN COUPABLES DE TRAHISON.
LAISSONS DONC CES DEUX ROIS JOUER À LEUR JEU DE TRÔNES. VU LA MENACE QUE REPRÉSENTE RENLY, LORD TYWIN ACCUEILLERA SANS DOUTE AVEC JOIE UNE PROPOSITION DE TRÊVE ET DE RANÇON POUR SON FILS...
LÂCHE !
DEMANDER UNE TRÊVE ? CE SERAIT FAIRE PREUVE DE FAIBLESSE !
QU'IMPORTE LA RANÇON ! NOUS NE POUVONS LEUR RENDRE LE RÉGICIDE !
ET POURQUOI PAS LA PAIX ?
LORD EDDARD ÉTAIT VOTRE SEIGNEUR, MESSIRES, MAIS J'AI PARTAGÉ SA COUCHE ET PORTÉ SES ENFANTS. PENSEZ-VOUS QUE JE L'AIE AIMÉ MOINS QUE VOUS ? MAIS IL N'EST PLUS.
IL EST TEMPS DE PENSER AUX VIVANTS. JE VEUX QU'ON ME RENDE MES FILLES. QUE MON FILS GOUVERNE WINTERFELL, COMME SON PÈRE AVANT LUI.
QUE TOUT CELA SE TERMINE ENFIN !

LA PAIX... UNE BIEN DOUCE IDÉE, LADY STARK, MAIS SOUS QUELLES CONDITIONS ?
POUR QUELLE RAISON MON TORRHEN ET MON EDDARD SONT-ILS MORTS, SI JE NE RENTRE QU'AVEC LEURS OS ?
GREGOR CLEGANE A DÉVASTÉ MES CHAMPS ET MASSACRÉ MES GENS. DEVRAIS-JE JURER FIDÉLITÉ À CEUX QUI L'ONT ENVOYÉ ?
SI NOUS FAISONS LA PAIX AVEC JOFFREY, CELA NE NOUS REND-IL PAS COUPABLES DE TRAHISON ENVERS LE ROI RENLY ? SI LE CERF L'EMPORTE SUR LE LION, NOUS NOUS TROUVERIONS ALORS DANS UNE POSITION DÉLICATE...
QUOI QUE VOUS DÉCIDIEZ POUR VOUS-MÊMES, SACHEZ QUE JE NE RECONNAÎTRAI JAMAIS UN LANNISTER POUR ROI !
MOI NON PLUS !
JAMAIS !
ILS L'AVAIENT PRESQUE ÉCOUTÉE. PRESQUE... MAIS SA CHANCE ÉTAIT PASSÉE.
IL N'Y AURAIT PAS DE PAIX... NI DE RÉPIT POUR PANSER SES BLESSURES OU DE SÉCURITÉ POUR LES SIENS.
MESSIRES ! RENLY BARATHEON NE REPRÉSENTE RIEN POUR MOI ! PAS PLUS QUE STANNIS !

POURQUOI L'UN D'EUX DEVRAIT-IL NOUS GOUVERNER, MOI ET LES MIENS, DEPUIS HAUTJARDIN OU DORNE ? QUE SAVENT-ILS DU MUR OU DES TUMULUS DES PREMIERS HOMMES ?
CE SONT LES DRAGONS QUE NOUS AVIONS ÉPOUSÉS, ET LES DRAGONS NE SONT PLUS !
VOICI LE SEUL HOMME QUE JE CONSIDÈRE DIGNE DE MON ALLÉGEANCE... LE ROI DU NORD !
JE CONSENTIRAI À LA PAIX SOUS CES CONDITIONS.
LE ROI DE L'HIVER !
LE ROI DU NORD !
LE ROI DU NORD !
LE ROI DU NORD !

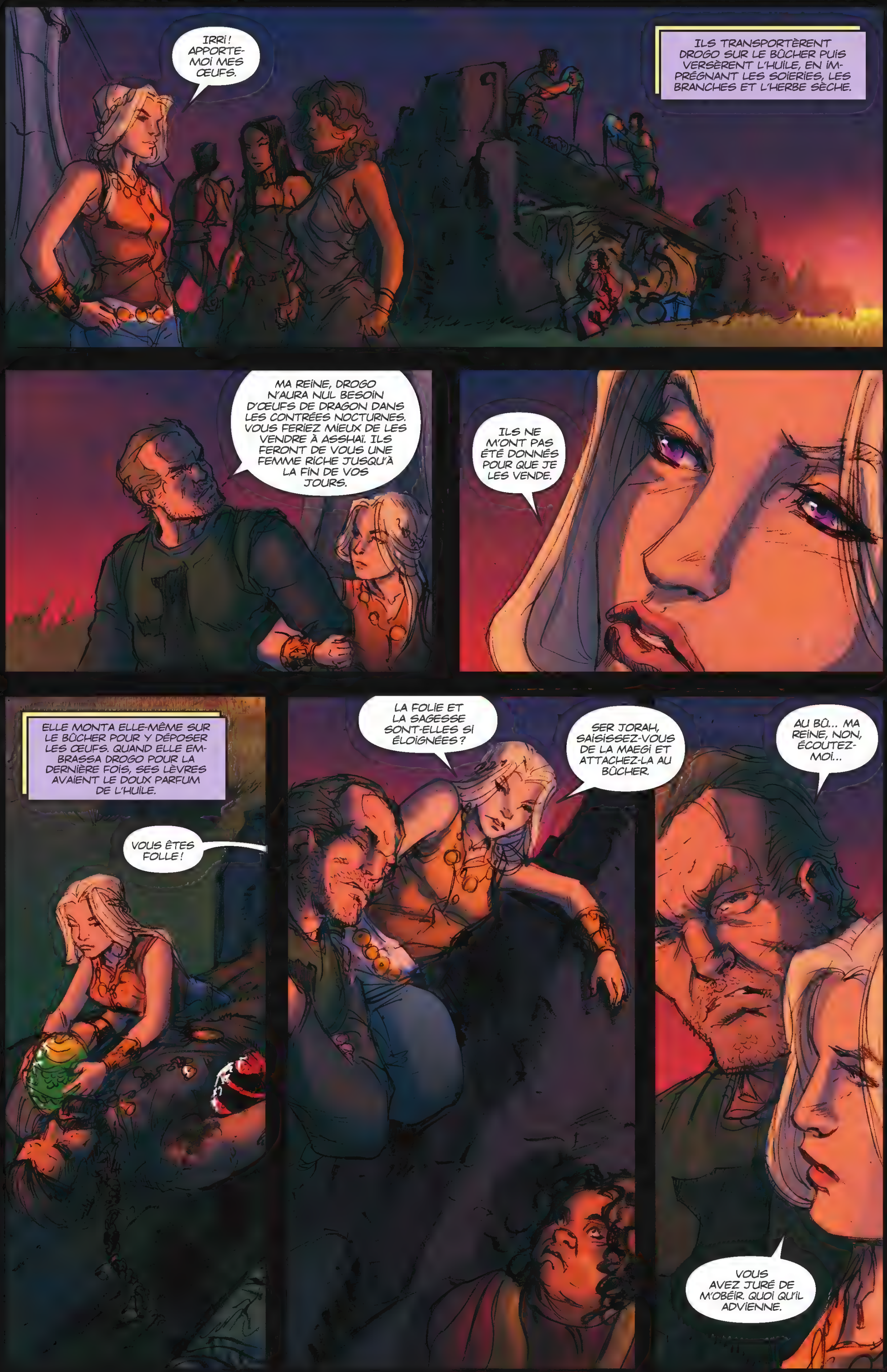
IL NE LEUR RESTAIT PLUS QU'UN PETIT TROUPEAU DE CHEVAUX. RAKHARO CHOISIT PARMI EUX UN ÉTALON POUR DROGO ; CE N'ÉTAIT CERTES PAS L'ÉGAL DE SON ANCIENNE MONTURE, MAIS PEU L'ÉTAIENT.
TUER UN CHEVAL N'EST PAS SUFFISANT. LE SANG, SEUL, NE SERT À RIEN.
QUOI QUE VOUS AYEZ L'INTENTION DE FAIRE, CELA NE FONCTIONNERA PAS. DÉTACHEZ-MOI, ET JE VOUS AIDERAI.
JHOGO ! JE SUIS LASSE DES BRAILLEMENTS DE LA MAEGI.
LES TERRES AUTOUR D'EUX ÉTAIENT MORTES, DESSÉCHÉES. IL Y ÉTAIT DIFFICILE DE TROUVER DU BON BOIS.
SES GLANEURS ÉTAIENT REVENUS AVEC DES BRANCHES DE PEUPLIER NOUEUX ET DES GERBES D'HERBE SÈCHE.
ILS DÉPOSÈRENT SUR LE BÛCHER LES VESTES PEINTES DE DROGO, SES SELLES ET HARNAIS, LE FOUET QUE SON PÈRE LUI AVAIT OFFERT. SES TRÉSORS.
AGGO SOUHAITAIT Y AJOUTER LES ARMES QUE LES SANG-COUREURS DE DROGO AVAIENT OFFERTES À DAENERYS LE JOUR DE SES NOCES, MAIS ELLE S'Y OPPOSA. LES ARMES ÉTAIENT À ELLE.

PRINCESSE...
POURQUOI M'APPELER AINSI ? MON FRÈRE ÉTAIT BIEN VOTRE ROI, N'EST-CE PAS ? JE SUIS SON HÉRITIÈRE, LA DERNIÈRE DE LA LIGNÉE DES TARGARYEN.
MA... REINE.
MON ÉPÉE ÉTAIT AUTREFOIS AU SERVICE DE VOTRE FRÈRE. ELLE EST À VOUS DÉSORMAIS... TOUT COMME MON CŒUR. JE NE SUIS QU'UN SIMPLE CHEVALIER ET NE PUIS VOUS OFFRIR QUE L'EXIL, MAIS JE VOUS EN SUPPLIE, ÉCOUTEZ-MOI.
LAISSEZ PARTIR KHAL DROGO.
ACCOMPAGNEZ-MOI À L'EST, À YI TI, À QUARTH, À ASSHAI-LÈS-L'OMBRE. NOUS VERRONS DES MERVEILLES ENCORE INCONNUES, NOUS NOUS RÉGALERONS DES VINS QUE LES DIEUX JUGERONT BON DE NOUS SERVIR.
JE VOUS EN PRIE, KHALEESI. JE SAIS CE QUE VOUS AVEZ L'INTENTION DE FAIRE. RENONCEZ.
C'EST MON DEVOIR. VOUS NE COMPRENEZ PAS...
VOUS ÊTES MA REINE ET MON ÉPÉE EST À VOUS, MAIS NE ME DEMANDEZ PAS DE VOUS REGARDER MONTER SUR LE BÛCHER DU KHAL. JE REFUSE DE VOUS VOIR BRÛLER.
EST-CE LÀ CE QUI VOUS INQUIÈTE ? JE NE SUIS PLUS UNE ENFANT, CHER SER.
VOUS N'AVEZ PAS L'INTENTION DE L'ACCOMPAGNER DANS LA MORT ? VOUS LE JUREZ, MA REINE ?
JE LE JURE.

LE SOLEIL AVAIT ENTAMÉ SA DESCENTE VERS L'OUEST LORSQU'ILS EURENT ENFIN TERMINÉ LES PRÉPARATIFS. ELLE FIT APPELER SES DOTHRAKIS. ILS ÉTAIENT DÉSORMAIS MOINS D'UNE CENTAINE.
ELLE SE DEMANDA COMBIEN D'HOMMES AVAIENT SUIVI AEGON À SES DÉBUTS. CELA N'AVAIT AUCUNE IMPORTANCE.
VOUS SEREZ MON KHALASAR. J'AFFRANCHIS LES ESCLAVES QUI SE TROUVENT PARMI VOUS. SI VOUS SOUHAITEZ PARTIR, AUCUN MAL NE VOUS SERA FAIT.
SI VOUS CHOISISSEZ DE RESTER, DONNEZ-MOI VOTRE CŒUR ET VOS MAINS, ET VOUS AUREZ TOUJOURS UNE PLACE AUPRÈS DE MOI.
À TOI, JHOGO, JE DONNE LE FOUET QUI ME FUT OFFERT LE JOUR DE MES NOCES ET JE TE NOMME KO. JURE-MOI DE VIVRE ET DE MOURIR COMME SANG DE MON SANG.
KHALEESI, C'EST IMPOSSIBLE. J'AURAIS HONTE D'ÊTRE LE SANG-COUREUR D'UNE FEMME.
SI JE REGARDE EN ARRIÈRE, SONGEA-T-ELLE, JE SUIS PERDUE.
À TOI, AGGO, JE DONNE L'ARC EN OS DE DRAGON QUI ME FUT OFFERT LE JOUR DE MES NOCES ET JE TE NOMME KO. JURE-MOI DE VIVRE ET DE MOURIR COMME SANG DE MON SANG.
JE NE PUIS PRONONCER CES MOTS. SEUL UN HOMME PEUT MENER UN KHALASAR OU NOMMER UN KO.
QUANT À TOI, RAKHARO, TU RECEVRAS L'ARAKH QUI ME FUT OFFERT LE JOUR DE MES NOCES. JE TE NOMME KO, TOI AUSSI. JURE-MOI DE VIVRE ET DE MOURIR COMME SANG DE MON SANG.
VOUS ÊTES KHALEESI. JE CHEVAUCHERAI AVEC VOUS JUSQU'À VAES DOTHRAK ET VOUS PROTÉGERAI JUSQU'À CE QUE VOUS AYEZ REJOINT LE DOSH KHALEEN. JE NE PEUX PROMETTRE PLUS.

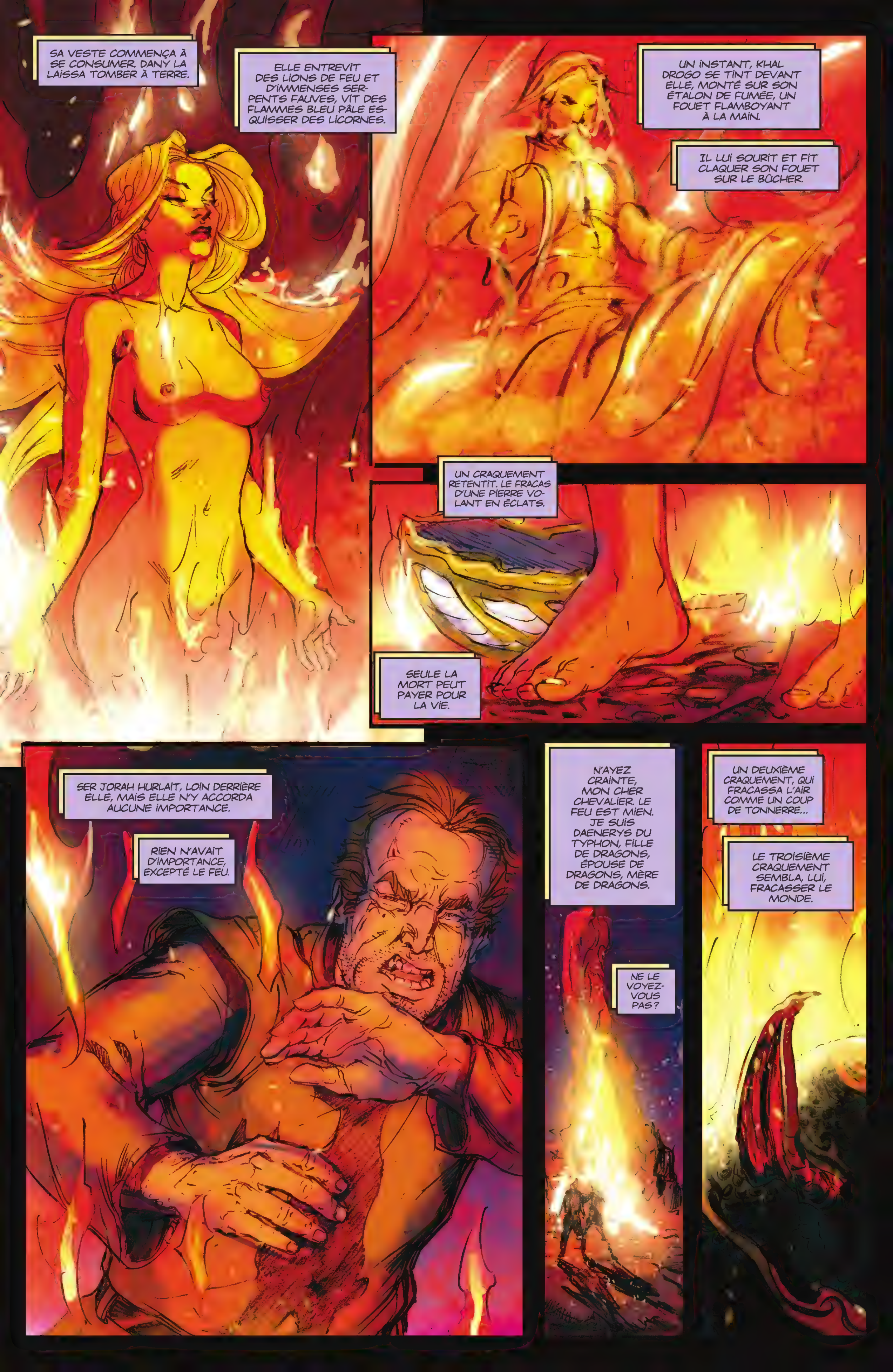
SER JORAH MORMONT, VOUS ÊTES LE PREMIER ET LE PLUS GRAND DE MES CHEVALIERS. JE N'AI PAS DE PRÉSENT DE NOCES À VOUS OFFRIR, MAIS JE JURE QU'UN JOUR VOUS RECEVREZ DE MES MAINS UNE ÉPÉE TELLE QUE CE MONDE N'EN A ENCORE JAMAIS VUE.
EN ACIER VALYRIEN FORGÉ PAR DES DRAGONS.
PRÊTEZ SERMENT, VOUS AUSSI.
JE JURE DE VOUS SERVIR, DE VOUS OBÉIR ET DE MOURIR POUR VOUS S'IL LE FAUT.
QUOI QU'IL ADVIENNE ?
QUOI QU'IL ADVIENNE.
JE ME SOUVIENDRAI DE VOTRE PROMESSE. PUISSIEZ-VOUS NE JAMAIS LA REGRETTER.
VOUS ÊTES LE PREMIER DE MA GARDE ROYALE.

LES DOTHRAKIS MURMURAIENT ENTRE EUX ET LUI JETAIENT DES REGARDS DÉCONCERTÉS. ILS PENSAIENT QU'ELLE ÉTAIT DEVENUE FOLLE. PEUT-ÊTRE ÉTAIT-CE LE CAS...
SI JE REGARDE EN ARRIÈRE, JE SUIS PERDUE.
L'EAU DE SON BAIN ÉTAIT BRÛLANTE, MAIS ELLE NE TRESSAILLIT PAS, NE POUSSA PAS UN CRI. ELLE AIMAIT LA CHALEUR.
UNE FOIS PROPRE, ELLE CONGÉDIA SES FEMMES AFIN DE PRÉPARER DROGO POUR SA DERNIÈRE CHEVAUCHÉE DANS LES CONTRÉES NOCTURNES.
ELLE LE LAVA, BROSSA ET HUILA SES CHEVEUX, FIT COURIR UNE DERNIÈRE FOIS SES DOIGTS DANS SA CHEVELURE.
IL SENTAIT L'HERBE ET LA TERRE CHAUFFÉE PAR LE SOLEIL, LA FUMÉE, LE SPERME ET LES CHEVAUX. COMME TOUJOURS.
PARDONNE-MOI, SOLEIL DE MA VIE, PENSA-T-ELLE. PARDONNE-MOI POUR TOUT CE QUE J'AI FAIT, POUR TOUT CE QUE JE DOIS ENCORE FAIRE. J'AI PAYÉ LE PRIX, MAIS IL ÉTAIT TROP ÉLEVÉ. TROP ÉLEVÉ...


IRRI ! APPORTE-MOI MES ŒUFS.
ILS TRANSPORTÈRENT DROGO SUR LE BÛCHER PUIS VERSÈRENT L'HUILE, EN IMPRÉGNANT LES SOIERIES, LES BRANCHES ET L'HERBE SÈCHE.
MA REINE, DROGO N'AURA NUL BESOIN D'ŒUFS DE DRAGON DANS LES CONTRÉES NOCTURNES. VOUS FERIEZ MIEUX DE LES VENDRE À ASSHAÏ. ILS FERONT DE VOUS UNE FEMME RICHE JUSQU'À LA FIN DE VOS JOURS.
ILS NE M'ONT PAS ÉTÉ DONNÉS POUR QUE JE LES VENDE.
ELLE MONTA ELLE-MÊME SUR LE BÛCHER POUR Y DÉPOSER LES ŒUFS. QUAND ELLE EMBRASSA DROGO POUR LA DERNIÈRE FOIS, SES LÈVRES AVAIENT LE DOUX PARFUM DE L'HUILE.
VOUS ÊTES FOLLE !
LA FOLIE ET LA SAGESSE SONT-ELLES SI ÉLOIGNÉES ?
SER JORAH, SAISISSEZ-VOUS DE LA MAEGI ET ATTACHEZ-LA AU BÛCHER.
AU BÛ... MA REINE, NON, ÉCOUTEZ-MOI...
VOUS AVEZ JURÉ DE M'OBÉIR. QUOI QU'IL ADVIENNE.

JE TE REMERCIE, MIRRI MAZ DUUR, POUR LES LEÇONS QUE TU M'AS ENSEIGNÉES.
VOUS NE M'ENTENDREZ PAS CRIER.
PROBABLEMENT QUE SI, MAIS CE NE SONT PAS TES CRIS QUE JE VEUX ; C'EST TA VIE.
JE ME RAPPELLE : SEULE LA MORT PEUT PAYER POUR LA VIE.
LE MÉPRIS JUSQUE-LÀ PRÉSENT DANS LES YEUX NOIRS ET INSONDABLES DE LA MAEGI AVAIT CÉDÉ LA PLACE À AUTRE CHOSE ; DE LA PEUR, PEUT-ÊTRE...
QUAND UN SEIGNEUR DU CHEVAL DISPARAÎT, SA MONTURE EST SACRIFIÉE AFIN QU'IL PUISSE CHEVAUCHER FIÈREMENT JUSQU'AUX CONTRÉES NOCTURNES. PLUS FÉROCEMENT AURA-T-IL COMBATTU TOUT AU LONG DE SA VIE ET PLUS ARDEMMENT BRILLERA SON ÉTOILE.
TOUT ÉTAIT PRÊT ; NE RESTAIT PLUS QU'À GUETTER L'APPARITION DE LA PREMIÈRE LUEUR.
LÀ !
LA PREMIÈRE ÉTOILE ÉTAIT UNE COMÈTE ROUGE FEU. LA QUEUE DU DRAGON. ELLE N'AURAIT PU ESPÉRER DE MEILLEURS AUSPICES.
L'HUILE S'ENFLAMMA IMMÉDIATEMENT.
LES BROUSSAILLES ET L'HERBE SÈCHE QUELQUES INSTANTS PLUS TARD.

LE BÛCHER RUGISSAIT DANS LE CRÉPUSCULE COMME UNE BÊTE FÉROCE, ENGLOUTISSANT LES CRIS DE MIRRI MAZ DUUR.
L'ODEUR DE CHAIR BRÛLÉE ÉTAIT PEU DIFFÉRENTE, AU FINAL, DE CELLE DE LA VIANDE DE CHEVAL RÔTISSANT SUR UN BRASERO.
LES FLAMMES ATTEIGNIRENT SON DROGO. ELLES L'ENCERCLAIENT DÉSORMAIS.
LE FEU DÉPLOYA SES BANNIÈRES DANS LE VENT INFERNAL, TANDIS QUE DES CENDRES ROUGEOYANTES S'ÉLEVAIENT EN TOURNOYANT DANS LA FUMÉE COMME AUTANT DE LUCIOLES À PEINE ÉCLOSES.
LA CHALEUR FIT RECULER LES DOTHRAKIS, MAIS DANY NE BOUGEA PAS. ELLE ÉTAIT LE SANG DU DRAGON ET LE FEU ÉTAIT EN ELLE.
LONGTEMPS, ELLE AVAIT PRESSENTI CETTE VÉRITÉ...
ELLE FIT UN PAS EN AVANT ET SENTIT L'INTENSE CHALEUR DU SABLE À TRAVERS SES SEMELLES. LES FLAMMES ÉTAIENT MAGNIFIQUES. C'ÉTAIT LA PLUS BELLE CHOSE QU'ELLE AVAIT JAMAIS VUE.


SA VESTE COMMENÇA À SE CONSUMER. DANY LA LAISSA TOMBER À TERRE.
ELLE ENTREVIT DES LIONS DE FEU ET D'IMMENSES SERPENTS FAUVES, VIT DES FLAMMES BLEU PÂLE ESQUISSER DES LICORNES.
UN INSTANT, KHAL DROGO SE TINT DEVANT ELLE, MONTÉ SUR SON ÉTALON DE FUMÉE, UN FOUET FLAMBOYANT À LA MAIN.
IL LUI SOURIT ET FIT CLAQUER SON FOUET SUR LE BÛCHER.
UN CRAQUEMENT RETENTIT. LE FRACAS D'UNE PIERRE VOLANT EN ÉCLATS.
SEULE LA MORT PEUT PAYER POUR LA VIE.
SER JORAH HURLAIT, LOIN DERRIÈRE ELLE, MAIS ELLE N'Y ACCORDA AUCUNE IMPORTANCE.
RIEN N'AVAIT D'IMPORTANCE, EXCEPTÉ LE FEU.
N'AYEZ CRAINTE, MON CHER CHEVALIER. LE FEU EST MIEN. JE SUIS DAENERYS DU TYPHON, FILLE DE DRAGONS, ÉPOUSE DE DRAGONS, MÈRE DE DRAGONS.
NE LE VOYEZ-VOUS PAS ?
UN DEUXIÈME CRAQUEMENT, QUI FRACASSA L'AIR COMME UN COUP DE TONNERRE...
LE TROISIÈME CRAQUEMENT SEMBLA, LUI, FRACASSER LE MONDE.

QUAND, ENFIN, LE FEU MOURUT ET QUE LE SOL EUT ASSEZ REFROIDI POUR QU'IL SOIT POSSIBLE D'Y MARCHER, SER JORAH APPROCHA.
MA REINE...
LES HOMMES DU KHAL SE RASSEMBLÈRENT DERRIÈRE LUI. ET DERRIÈRE EUX, SES SERVANTES... PUIS TOUS LES DOTHRAKIS.
SANG DE MON SANG.
SANG DE MON SANG.
SANG DE MON SANG.
ILS LUI APPARTENAIENT DÉSORMAIS - COMME ILS N'AVAIENT JAMAIS APPARTENU À DROGO.
ET, POUR LA PREMIÈRE FOIS DEPUIS DES CENTAINES D'ANNÉES, LA MUSIQUE DES DRAGONS FIT VIBRER L'AIR DE LA NUIT.

Cet album a été
imprimé sur papier issu
de forêts gérées de
manière
durable et équitable.

www.dargaud.com

© DARGAUD 2016
PREMIÈRE ÉDITION
Dépôt légal : novembre 2016 • ISBN 978-2205-07642-4
Imprimé et relié en Italie par Stige.

This translation published by arrangement with Bantam, an imprint
of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc.

Copyright © 2012 by George R. R. Martin. All rights reserved.

Published in the United States by Bantam Books, an imprint of the Random House Publishing Group,
a division of Random House, Inc. New York.

Bantam Books is a registered trademark and the Bantam colophon is a trademark of Random House, Inc.
All characters featured in this book, and the distinctive names and likenesses thereof, and all related indicia
are trademarks of George R.R. Martin.
www.bantamdell.com

L'HIVER VIENT...

PRIX 29 €

9782205076424

GEORGE R. R. MARTIN

A GAME OF THRONES

DARGAUD